

Ю. А. СПАЖЕВ, А. А. ФИЛИППОВ

КУРС ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК



ГОРНОЕ ПОЛКОВОЕ
МИНИСТЕРСТВО ОБОРОНЫ СОЮЗА ССР
МОСКВА, 1988

Ю. А. СПАЖЕВ, А. А. ФИЛИППОВ

КУРС ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ЧАСТЬ I

ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР
МОСКВА — 1963

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий «Курс военного перевода» предназначен для подготовки военных переводчиков. Он может служить также учебным пособием для офицеров, в достаточной мере владеющих английским языком и желающих пополнить свои знания в области английской военной терминологии и приобрести навыки в военном переводе. Кроме того, Курс может быть использован в качестве дополнительного учебного пособия преподавателями английского языка средних и высших военно-учебных заведений и гражданскими переводчиками, встречающимися в практике своей работы с военной терминологией.

Курс построен по тематическому принципу и состоит из двух частей. Настоящая первая часть охватывает строительство и организацию вооруженных сил, а также организацию, оснащение и боевое применение видов вооруженных сил и родов войск армий США и Англии.

Обе части Курса разбиты на главы, которые в свою очередь подразделяются на уроки.

Каждый урок состоит из английского текста, текста Supplement на русском языке и справочного материала к уроку, охватывающего Word List, Slang Equivalents, Expressions, List of Prepositions and Adverbs и Commentary. Урок заканчивается упражнениями.

В конце каждой главы имеются Revisional Exercises и методические рекомендации. В конце Курса даются англо-русский и русско-английский военные словари и словарь сокращений.

При составлении учебника авторы использовали оригинальные американские и английские тексты, опубликованные в открытой иностранной печати до начала 1961 года. В первых уроках тексты подвергнуты некоторой адаптации.

Главы 1, 2, 5, 8, 10, 11, 13 написаны Ю. А. Спажевым.

Главы 3, 4, 6, 7, 9, 12, а также методическая записка и методические рекомендации написаны А. А. Филипповым.

Авторы выражают глубокую благодарность доценту, кандидату филологических наук Г. А. Судзиловскому за его любезное разрешение использовать при написании данного Курса ряд примеров на военный сленг из его диссертации, а также за ценные замечания и пожелания, высказанные им при просмотре рукописи.

Все отзывы и пожелания по содержанию и оформлению Курса просим направлять по адресу: Москва, К-9, Тверской бульвар, 18, Военное издательство.

Авторы.

CONTENTS

	<i>Cmp.</i>
Предисловие	3
Методическая записка	7
Введение	13
Chapter I. Armed Forces	20
Lessons	
1. US National Security Organization	—
Organization of the British Armed Forces	22
2. The United States Army	26
The Army of the British Empire	28
3. Arms and Services	32
Revisional Exercises	39
Chapter II. Recruiting, Training and Service of Army Personnel . .	42
Lessons	
4. Selective Service	—
5. Army Educational System	48
6. Grades in the US Army	54
Promotion and Retirement	56
Ranks of the British Army	—
7. Uniforms	62
Insignia	63
Military Decorations in the USA	65
Personal Documents	—
Revisional Exercises	69
Chapter III. Infantry	72
Lessons	
8. Characteristics of Infantry	—
9. US Infantry Weapons	77
10. US Infantry Weapons (<i>continued</i>)	87
11. US Infantry Organization	94
12. US Infantry Organization (<i>continued</i>)	101
13. British Infantry Organization	108
Revisional Exercises	114
Chapter IV. Artillery	116
Lessons	
14. Purpose and Characteristics of Field Artillery	—
15. Artillery Materiel	122
16. Artillery Materiel (<i>continued</i>)	129
Artillery Ammunition	131

17. US Artillery Organization	138
British Artillery Organization	141
18. Artillery Positions	145
Observation Posts	146
Artillery Firing	147
19. Types of Artillery Fire	152
Conduct of Fire	153
20. Combat Employment of Artillery	158
Revisional Exercises	163
Chapter V. Armor	166
Lessons	
21. The Tank	—
22. Design of a Tank	173
Diesel Principles	174
23. Classification of Tanks	178
24. US Armor Organization	184
25. Royal Armoured Corps	191
26. Employment of Armor	196
Revisional Exercises	202
Chapter VI. Air Force	204
Lessons	
27. Characteristics of Air Forces	—
Types of Military Aircraft	205
Surface-to-Surface Guided Missiles	206
28. US Air Force Organization	211
29. Royal Air Force Organization	218
Personnel of US and Royal Air Forces	219
30. Airplane Structure	225
Types of Aeroplanes	226
Types of Engines	—
31. Armament of Modern Aircraft	231
32. Armament of Modern Aircraft (<i>continued</i>)	236
Revisional Exercises	243
Chapter VII. Air Defense	247
Lessons	
33. North American Air Defense Command	—
34. SAGE and Active Antiaircraft Means	254
Revisional Exercises	262
Chapter VIII. Airborne Troops	265
Lessons	
35. Types, Weapons and Tasks of Airborne Troops	—
Organization of the US Airborne Division	266
36. Impact of Atomic Warfare on Airborne Operations	273
Revisional Exercises	280
Chapter IX. US Army Engineers	282
Lessons	
37. Engineer Troop Units	—
38. Fortifications	289
39. Mine Fields	296
River Crossing	297

Revisional Exercises	304
Chapter X. Atomic and Biological Warfare	308
Lessons	
40. Atomic Warfare	—
41. Atomic Warfare (<i>continued</i>)	315
42. Biological Warfare	322
Revisional Exercises	329
Chapter XI. Chemical Troops	332
Lessons	
43. Chemical Agents	—
44. Chemical Corps Units and Employment of Chemical Agents	339
Defense against Chemical Attack	340
Revisional Exercises	346
Chapter XII. US Army Signals	348
Lessons	
45. Signal Troop Units	—
46. Means of Signal Communication	355
47. Means of Signal Communication (<i>continued</i>)	362
48. Radar	369
Revisional Exercises	375
Chapter XIII. Navy	377
Lessons	
49. US Navy Organization	—
Royal Navy Organization	378
50. Combatant Ships	386
51. Combatant Ships (<i>continued</i>)	394
52. Auxiliary Vessels	404
Mine Warfare	405
Tactics of Fleet Action	406
Revisional Exercises	413
Англо-русский словарь	415
Словарь сокращений	455
Русско-английский словарь к упражнениям	435
Приложения	Вкл.



МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

I

Преподавателям и лицам, изучающим военный перевод, для правильной организации процесса обучения необходимо ясно понимать задачи курса военного перевода. Эти задачи вытекают из всего объема профессиональных обязанностей военного переводчика, которые определяют сумму необходимых ему лингвистических и военных знаний, а также переводческих умений и навыков.

Круг профессиональных обязанностей, выполняемых военным переводчиком, весьма обширен. Он складывается из переводческой работы над письменными и графическими материалами и работы по переводу устной речи на военные темы.

В лингвистическом плане курс военного перевода должен обеспечить:

1. Изучение:

а) иностранной военной терминологии, фразеологии, сокращений и военного сленга;

б) характерных особенностей и стиля иностранных военных письменных материалов.

2. Развитие следующих переводческих умений и навыков:

а) зрительно-письменного перевода;

б) зрительно-устного перевода с листа;

в) двустороннего устного перевода на слух;

г) письменного перевода на слух с голоса;

д) письменного и устного перевода на слух с радио;

е) быстрого просмотра и чтения иностранных военных материалов с исчерпывающим пониманием содержания и сжатой формулировкой основных мыслей на родном языке.

II

Процесс перевода начинается с восприятия мысли на одном языке и заканчивается ее оформлением на другом языке. Восприятие речи основывается главным образом либо на зрительных, либо на слуховых ощущениях. Оформление же речи может получить свое законченное выражение также только двумя способами: в виде письменной или устной речи. Основываясь на этом различии в восприятии и внешнем оформлении речи, можно выделить четыре основных вида перевода: зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух. Перечисленные виды перевода могут подвергаться дальнейшей дифференциации. Так, устный перевод на слух может быть односторонним, двусторонним и т. п.

Для овладения необходимыми переводческими умениями и навыками

авторы рекомендуют систему упражнений, разработанную с учетом четырех основных видов перевода. Описание упражнений по мере их введения дается в методических рекомендациях к главам учебника. Большая часть упражнений уже встречалась в учебно-методической литературе* и используется в практике преподавания военного перевода. Новым является ряд упражнений, рассчитанных на обучение зрительно-устному переводу с листа. Поэтому авторы считают необходимым дать краткое описание исходных принципов и упражнений предлагаемой методики обучения этому виду перевода.

Зрительно-устный перевод с листа представляет собой сложный психологический процесс. Квалифицированный зрительно-устный перевод с листа — это синхронный перевод, который следует отличать от последовательного зрительно-устного перевода с листа. При последовательном переводе процессы восприятия текста и оформления перевода следуют чередуясь один за другим. Вначале переводчик читает про себя предложение или часть предложения, затем дает перевод прочитанного материала, затем читает следующее предложение и т. д.

При зрительно-устном синхронном переводе происходит одновременно оформление перевода одного предложения и восприятие следующего предложения иностранного текста, то есть, то же, что наблюдается при синхронном устном переводе на слух. Различие между этими двумя видами синхронного перевода сводится главным образом к сфере восприятия — при зрительно-устном переводе восприятие зрительное, при устном переводе на слух восприятие слуховое. Кроме того, при устном переводе на слух переводчик не может регулировать скорость восприятия текста, в то время как при зрительно-устном переводе с листа скорость восприятия текста полностью зависит от переводчика.

Из психологии известно, что человек в той или иной мере обладает способностью распределять свое внимание между двумя видами деятельности, протекающими одновременно. Примером тому является конспектирование лекций, когда внимание конспектирующего распределяется между тем, что он конспектирует и тем, что говорит в данный момент лектор. Практика показывает, что способность распределения внимания не статична и в конечном итоге является делом умения и навыка. Для того чтобы успешно выполнять одновременно два вида деятельности, необходимо, как учит нас психология, овладеть по крайней мере одним из них настолько, чтобы он протекал в значительной мере автоматически. «Уметь распределять внимание — значит уметь, имея в центре сознания одну деятельность, некоторое внимание уделять и другой деятельности, то есть держать ее поблизости от центра внимания». (Б. М. Теплов. Психология. Учпедгиз, Москва, 1953, стр. 81).

Синхронный перевод (с листа или на слух) безусловно более сложный процесс, чем процессы, требующие распределения внимания, с которыми мы встречаемся в повседневной жизни. Тем не менее и здесь задача овладения синхронным переводом сводится к развитию умения распределять свое внимание между восприятием текста и устным оформлением перевода на основе отличного владения всеми видами деятельности, из которых складывается процесс синхронного перевода, так как в центре сознания переводящего в каждый определенный момент будет находиться один вид деятельности.

Проанализируем те трудности, которые встают перед переводчиком в области этого вида перевода.

Прежде всего для достижения нормального темпа перевода с листа и для создания условий более свободной ориентировки в тексте, необходима удовлетворительная скорость чтения про себя иностранного текста, которая без специальной тренировки бывает довольно низкой.

Далее, каждое слово, как известно, представляет собой очень сложное явление. Оно имеет графическую сторону (зрительный образ), звуковую

* Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух. М. Издательство ИМО. 1959.

сторону (слуховой образ) и артикуляционную сторону (двигательный образ), причем все три стороны неразрывно связаны с семантикой слова. Для понимания речи мало воспринять только одну сторону слова: если нам предлагается письменная речь, то, кроме чисто зрительного восприятия, одновременно происходит восприятие, которое характеризуется артикуляцией (двигательный образ) и слуховым образом. В результате возникает понимание значения слова, его семантики.

При синхронном зрительно-устном переводе все органы, воспринимающие и репродуцирующие речь, работают в двойном плане. Причем под особой нагрузкой находятся зрительные органы и артикуляционные, так как те и другие выполняют основную работу: первые — в области восприятия иностранного текста, вторые — в области изложения перевода. Слуховые органы, очевидно, и в том и в другом случае играют вспомогательную роль. Несомненно, что без специальной тренировки при синхронном зрительно-устном переводе зрительные, артикуляционные и слуховые органы не могут успешно выполнять свои функции.

Наконец, работу в двойном плане приходится выполнять и головному мозгу, непрерывно проводящему сопоставление предложений двух языковых систем и переключающемуся с одного языка на другой. Мыслительные процессы должны одновременно обеспечивать перевод ранее воспринятого предложения иностранного текста и восприятия содержания очередного предложения. Причем наряду с работой по восприятию, переводу и изложению текста переводчику приходится постоянно удерживать в памяти довольно длинные предложения иностранного текста и не менее длинные предложения русского текста, готовые к изложению.

Из приведенного анализа следует, что для подготовки переводчика к выполнению синхронного зрительно-устного перевода необходимо:

1. Добиться повышения скорости чтения про себя иностранного текста.
2. Отработать навык быстрого зрительно-устного перевода.
3. Отработать навык синхронизации зрительного восприятия и речи.
4. Отработать навык переключения.
5. Развить память.

Для отработки навыка переключения и для развития памяти в курсе военного перевода уже имеется ряд упражнений, апробированных на практике и получивших теоретическое обоснование в методической литературе.

Сюда относятся упражнения на создание небуквальных ассоциаций, микрореферирование, упражнения на отработку быстроты переключения, абзацно-фразовый перевод, перевод с повторениями и т. п.

Здесь мы считаем нужным остановиться на новых упражнениях, предназначенных в первую очередь для развития навыка синхронного зрительно-устного перевода. К этим упражнениям относятся:

1. Упражнения на чтение со счетом.
2. Упражнения на последовательный перевод иностранного текста по предложениям.
3. Упражнения на последовательный перевод иностранного текста по предложениям без зрительной опоры в момент перевода.
4. Упражнения на синхронное чтение-пересказ русского текста.
5. Упражнения на синхронный зрительно-устный перевод иностранного текста с закрыванием.
6. Упражнения на собственно синхронный зрительно-устный перевод иностранного текста (закрепление навыка).

Разберем перечисленные упражнения подробнее.

Упражнения на чтение со счетом. Основное назначение этих упражнений состоит в развитии навыка быстрого чтения.

Выполнение упражнения заключается в следующем. Учащийся читает про себя русский текст, одновременно считая по-русски вслух. Для определения достигнутых результатов в развитии скорости чтения рекомендуется читать текст в течение 1—3 минут, после чего подсчитывается количество прочитанных слов в минуту. На занятиях упражнение может делаться всеми

учащимися одновременно. Навык быстрого чтения рекомендуется отрабатывать главным образом дома по 10—15 минут ежедневно, а на занятиях проводить только контрольные чтения с фиксированием достигнутых результатов, причем в этом случае упражнение может выполняться всеми учащимися группы одновременно.

Рассматриваемое упражнение основывается на следующих теоретических соображениях.

В восприятии слова, как мы указывали выше, участвует не один орган восприятия и репродукции, а три (зрительный, слуховой, артикуляционный). Зрительное восприятие и слуховая репродукция проходят значительно быстрее, чем артикуляционная репродукция, так как мышечные сокращения протекают значительно медленнее, чем физиологические процессы в зрительных и слуховых органах. При помощи специальной аппаратуры доказано, что двигательные процессы в артикуляционных органах при чтении про себя имеют место даже у самых опытных чтецов, но чем быстрее читает человек, тем меньше заметны эти мышечные сокращения. Для ускорения чтения необходимо максимально понизить удельный вес артикуляционных органов в восприятии слова.

Счет вслух параллельно чтению про себя позволяет занять артикуляционные органы посторонней деятельностью и тем самым ослабить их участие в восприятии слова. Таким образом, до предельной степени нейтрализуется самый медленный фактор в восприятии слова. Частичная нейтрализация артикуляционных органов в процессе восприятия слова вначале затрудняет восприятие, но затем мозг приспосабливается к новым условиям и скорость чтения заметно возрастает при той же степени понимания текста.

Значение данного упражнения не ограничивается только наращиванием скорости чтения. Оно позволяет в наиболее легких условиях начать отработку навыка синхронизации зрительного восприятия и речи.

Несколько видоизменяя упражнение, мы можем отрабатывать этот навык, постепенно приближая его к условиям синхронного перевода. Эти видоизменения будут заключаться в переходе от русского текста к иностранному и в последовательном использовании для счета двузначных, трехзначных, четырехзначных русских числительных и затем в той же последовательности иностранных числительных.

Упражнения на последовательный перевод иностранного текста по предложениям. Эти упражнения должны проводиться параллельно другим упражнениям с начала курса военного перевода и до полного становления навыка синхронного зрительно-устного перевода.

Следует обратить особое внимание на порядок работы обучающихся. Сначала читается одно предложение, затем обдумывается его перевод и только после этого дается литературно обработанный перевод. Далее начнется работа над следующим предложением и т. д. На первых этапах работы над упражнением можно предварительно прочитать весь текст и разоборать наиболее трудные места. Рассматриваемые упражнения, во-первых, позволяют отрабатывать навыки зрительно-устного перевода, а если ограничить переводящего во времени, что рекомендуется делать на более поздних этапах работы над данными упражнениями, и навыки быстрого зрительно-устного перевода и переключения; во-вторых, позволяют значительно быстрее по сравнению с зрительно-письменным переводом прорабатывать материал урока, добиваясь при этом адекватных переводов, и, в-третьих, вырабатывают у переводчика привычку не приступать к переводу предложения, пока оно не будет полностью понятно, что имеет большое значение для правильной отработки навыка синхронного зрительно-устного перевода. Нельзя переходить к синхронному зрительно-устному переводу без предварительного овладения необходимыми навыками, так как это может затруднить их приобретение и осложнить весь процесс перехода обучаемых к синхронной работе над текстом.

Упражнения на последовательный перевод иностранного текста по предложениям без зрительной опоры в момент перевода. Эти упражнения отли-

чаются от предыдущих тем, что после прочтения очередного предложения обучающийся закрывает его и делает перевод по памяти, причем время на чтение и перевод каждого предложения строго ограничивается.

Рассматриваемые упражнения позволяют, с одной стороны, развивать память студента, а с другой, прививают студенту навык зрительно-устного перевода текста по памяти без дополнительной зрительной опоры в момент перевода. Эти упражнения направлены на отработку навыков быстрого зрительно-устного перевода и переключения в условиях, приближающихся к условиям синхронного зрительно-устного перевода. Наконец, эти упражнения позволяют в значительной степени ослабить влияние структуры иностранной фразы на варианты перевода, приучая обучающихся сразу же давать отработанные варианты перевода, и, следовательно, играют положительную роль в борьбе преподавателя с пословными и дословными переводами.

Градиция нарастания трудностей регулируется внутри данных упражнений соответствующим подбором объема и содержания предложений текста.

Эти упражнения можно начинать вводить после достаточной отработки упражнений на последовательный перевод иностранного текста по предложениям и дальше проводить параллельно с ними до перехода к синхронному переводу.

Упражнения на синхронное чтение-пересказ русского текста. Эти упражнения можно проводить одновременно с предыдущим типом упражнений, так как с их помощью отрабатывается вторая сторона синхронного зрительно-устного перевода — навык синхронизации зрительного восприятия и речи.

Вся работа проводится на русском тексте, предложения (или законченные в смысловом отношении части предложения) которого напечатаны с увеличенным интервалом. Упражнения проводятся следующим образом. На первых этапах работы с рассматриваемыми упражнениями обучающиеся могут предварительно ознакомиться с текстом, затем один из них приступает к пересказу текста по предложениям или частям предложения. Сосед ему «помогает». «Помощь» заключается в том, что как только пересказано одно предложение, сосед немедленно закрывает следующее отпечатанное предложение и т. д. Таким образом обучающийся вынужден воспринимать каждое последующее предложение в процессе пересказа предыдущего предложения. Кроме своего основного назначения, данный тип упражнений развивает память обучаемых в условиях, близких к условиям синхронного зрительно-устного перевода. Соблюдение градации трудностей внутри этих упражнений идет по линии увеличения объема отпечатываемых предложений и уложнения содержания текстов.

Упражнения на синхронный зрительно-устный перевод иностранного текста с закрыванием. Закрепив навыки быстрого зрительно-устного перевода и переключения, а также навык синхронизации зрительного восприятия и речи, можно переходить к наиболее ответственному моменту — совмещению их в синхронном зрительно-устном переводе.

Упражнения проводятся так же, как и предыдущий вид упражнений, с той только разницей, что для работы берется иностранный текст и пересказ заменяется переводом. На первых этапах работы над этими упражнениями следует брать уже проработанные тексты. Рассматриваемыми упражнениями для переводчика искусственно создаются условия, аналогичные условиям синхронного перевода на слух.

Объем предложений (частей предложения) вначале не должен превышать 5—7 слов, постепенно увеличиваясь до 20—25 слов. Когда будет достигнута достаточная скорость (80—100 слов в минуту) и точность перевода при минимальном числе пауз и повторений, можно перейти к закреплению навыка синхронного зрительно-устного перевода на обычных текстах без закрывания, что и будет являться шестым видом упражнений — упражнения на собственно синхронный зрительно-письменный перевод.

Параллельно с рассмотренными выше упражнениями, которые составляют основу методики обучения синхронному зрительно-устному переводу, проводится целый ряд упражнений, рассчитанных на закрепление терминологии и фразеологии, на достижение лучшего понимания текста и т. д., но эти упражнения в своем большинстве являются общими для всех видов перевода и поэтому специально останавливаться здесь на них мы не будем. Все рекомендации по их проведению можно найти в методических указаниях к главам.

ВВЕДЕНИЕ

I

Перевод — это передача текста письменной или устной речи средствами другого языка. Отличие перевода от сокращенного изложения, пересказа и других форм передачи текста заключается в том, что перевод является процессом воссоздания единства содержания и формы подлинника.

Качество перевода определяется его адекватностью или полноценностью.

«Полноценность перевода означает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему». (А. В. Федоров. Введение в теорию перевода. Москва, 1953, стр. 114.)

Понятие «полноценное функционально-стилистическое соответствие подлиннику» достаточно ясно указывает на два возможных пути передачи формы в единстве с содержанием: воспроизведение особенностей формы подлинника и создание функциональных соответствий этих особенностей. А это значит, что наряду с передачей особенностей формы подлинника нужно тщательно учитывать стиль, характерный для данного жанра, а не буквально копировать форму оригинала. При переводе следует также помнить, что отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, если последние приемлемы с точки зрения адекватности перевода всего оригинала. Адекватность перевода отдельных фраз, предложений и абзацев следует рассматривать не изолированно, а в плане достижения адекватности перевода всего оригинала в целом, так как не только части создают целое, но и целое определяет части.

Различают три основных вида перевода — художественный, общественно-политический и специальный.

Методы достижения адекватности в этих трех видах перевода не будут полностью совпадать, что вытекает из различного характера материала и задач, стоящих перед переводчиком.

Объектом художественного перевода является художественная литература. Отличительной чертой художественного произ-

ведения является образно-эмоциональное воздействие на читателя, что достигается путем использования огромного количества разнообразных языковых средств, от эпитета и метафоры до ритмико-синтаксического построения фразы.

Следовательно, при переводе художественного произведения в целях сохранения образно-эмоционального воздействия оригинала на читателя переводчик будет стремиться передать все нюансы формы произведения. Поэтому в данном случае на первый план выходит «воспроизведение особенностей формы подлинника», а «создание функциональных соответствий особенностям формы» будет играть подчиненную роль.

Объектом специального перевода являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники. Отличительной чертой этих материалов является предельно точное выражение мысли, что достигается в первую очередь широким использованием терминологии.

Следовательно, при переводе подобных материалов в целях ясной и точной передачи мысли наряду с подбором терминологических эквивалентов на первый план выходит «создание функциональных соответствий особенностям формы», а «воспроизведение особенностей формы подлинника» будет играть подчиненную роль.

Для иллюстрации возьмем предложение: Security is always necessary, whether in movement, at the halt or in combat.

Если бы эта фраза была репликой одного из персонажей художественного произведения, вариант перевода *Боевое обеспечение войск необходимо всегда — как при движении и на привале, так и в бою* можно было бы, очевидно, считать адекватным, но при переводе уставного текста адекватным является другой вариант, а именно: *Боевое обеспечение войск осуществляется непрерывно: при передвижении, на привале, в бою*, так как он в большей степени соответствует стилю наших уставов. По этой же причине форма will + инфинитив глагола, часто встречающаяся в американских уставах и приказах, переводится на русский язык долженствованием или настоящим временем изъявительного наклонения. Например, предложение The 1st battle group will attack at 5.00 в приказе следует перевести: *1-ой боевой группе перейти в наступление в 5.00*, а не *1-я боевая группа будет наступать в 5.00*.

Наконец, объектом общественно-политического перевода являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, а следовательно, яркая эмоциональная окраска наряду с большой насыщенностью терминологией.

В плане принципов достижения адекватности этот вид перевода обладает чертами как художественного, так и специального перевода.

Военный перевод может рассматриваться в двух планах: как область практической языковой деятельности и как учебная дисциплина.

Как область практической языковой деятельности военный перевод представляет собой один из видов специального перевода, имеющий объектом своей работы разнообразные военные материалы.

Как учебная дисциплина военный перевод представляет собой предмет, рассчитанный на привитие обучающимся умений и навыков перевода письменной и устной речи на военные темы на базе изучения иностранных вооруженных сил, языковых особенностей русских и иностранных военных материалов (военной лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля), а также принципов и техники перевода подобных материалов.

Военный перевод выделяется в самостоятельную учебную дисциплину главным образом в силу наличия ряда специфических особенностей устной и письменной речи на военные темы, что обусловлено спецификой самого военного дела как отдельной отрасли знания. В некоторых случаях эти особенности настолько многочисленны, что понимание военных материалов (как иностранных, так и русских) для неподготовленного человека сильно затруднено.

Поэтому изучение языковых особенностей письменной и устной речи на военные темы приобретает для военного переводчика большое значение.

К указанным особенностям относятся:

1. Предельное насыщение военных материалов военной лексикой, основную и наиболее важную часть которой составляют военные термины, а в устной речи военнослужащих иностранной армии и слова военного жаргона — сленга.

2. Наличие в письменной и устной речи на военные темы особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, не употребляемых или редко употребляемых в общелитературном языке.

В качестве примера можно привести следующие идиомы: *to run the guard* — *проходить (незамеченным) через линию охранения*, *to pull one's rank* — *кичиться своим званием; придира́ться к младшему по званию*. *Mark time!* — *На месте!* и связанные фразеологические сочетания: *to suffer casualty* — *нести потери в живой силе*, *to lift fire* — *переносить огонь в глубину*. Следует отметить, что если количество «военных» идиом ограничено, то количество «военных» связанных фразеологических сочетаний как в русском, так и в английском языке очень велико.

3. Наличие некоторых стилистических отклонений от общелитературных норм, иногда довольно значительных. Сюда в английском языке относится:

а) широкое использование эллиптических конструкций, особенно в периодически составляемых документах, форма и содержание которых изменяется лишь в определенных пределах (приказы, сводки, донесения);

б) сжатость и сухость изложения материала (например, в уставах и боевой документации), что наряду с применением эллиптических конструкций достигается путем широкого использования страдательных конструкций и частой заменой придаточных предложений абсолютными конструкциями, причастными и деепричастными оборотами;

в) наличие оборотов официально-канцелярского стиля, главным образом в инструкциях и наставлениях, охватывающих общие или административно-хозяйственные вопросы;

г) строго регламентированное употребление глагольных форм и оборотов речи в определенных разделах боевых документов и уставов и т. д.

4. Насыщение, особенно боевых документов, сокращениями, большинство которых используется только в военном деле.

Для иллюстрации приведем один пункт американской оперативной директивы: (2) 29th Inf Div (XIX Corps) Atks 0800 26 Feb 55 and captures Obj H employing 1st BG, 30th Inf through Z of 102d Inf Div fr Vic of Hottorf; continues Atk to N.

Здесь, не считая числительных, 25 слов, из которых 15 дано в сокращениях, причем сокращению подвергаются любые части речи — не избежал этой участи даже предлог from. В целом в американских и английских боевых документах около 50% слов дается в сокращениях.

В меньшем количестве сокращения могут встречаться во всех письменных военных материалах, а также в устной речи военнослужащих*.

III

Как было показано выше, в военном переводе, как и в других видах специального перевода, большое значение приобретает правильный перевод терминов.

В нашей филологической литературе существует много определений термина, но сущность большинства из них сводится к следующему.

Термин — это слово или словосочетание, обозначающее понятие (предмет, явление, свойство, отношение, процесс) специ-

* В текстах данного курса количество сокращений несколько увеличено в учебных целях — авт.

фическое для данной отрасли науки, техники, искусства или сферы общественной жизни.

Термины отличаются от слов обиходной лексики четкой семантической очерченностью границ и специфичностью понятий, обозначаемых ими. Общественное и научное значение терминов трудно переоценить, так как точные знания требуют точного выражения мысли, а термин не только закрепляет понятие названием, но и уточняет его, отделяя от смежных понятий.

Для наилучшего выполнения своих функций в языке термин должен отражать систематизацию понятий, выражать сущность понятий или по крайней мере быть семантически нейтральным, а также обладать однозначностью и краткостью.

Понятия и закрепляющие их термины в рамках отдельной отрасли знания располагаются систематизированно, что предполагает наличие родовых понятий, вокруг которых группируются видовые понятия. Так, английский военный термин *bomber*, выражающий родовое понятие, объединяет вокруг себя ряд терминов, обозначающих видовые понятия: *dive bomber*, *jet bomber*, *night bomber*, *long-range bomber*, *super-heavy bomber*, *torpedo-bomber* и т. д.

Способность термина отражать систематизированное расположение понятий и легко входить в новые сочетания, закрепляющие в своих названиях новые видовые понятия, появляющиеся в ходе развития определенной отрасли знания, может быть названа систематичностью термина.

Систематичность терминов помогает уяснению связи понятий, повышает семантическую четкость терминов, облегчает их усвоение и прочное запоминание.

В терминах, образованных на базе родного языка, можно различать буквальное значение и терминологическое значение.

Буквальное значение термина создается значением элементов языка, использованных для создания термина; терминологическое значение определяется содержанием понятия, выражаемого термином.

Термины, буквальное и терминологическое значения которых соответствуют друг другу, правильно ориентируют и подчеркивают объективно существующие связи между понятиями. Эти термины способны выражать сущность понятий.

Термины, буквальное и терминологическое значения которых не соответствуют друг другу, относятся к семантически нейтральным.

Наконец, термины, буквальное и терминологическое значения которых противоречат друг другу, следует признать полностью неудовлетворительными, так как они искажают подлинные связи между понятиями, дезориентируют воспринимающего и не обладают семантической четкостью.

Однозначность термина безусловно также влияет на его четкую семантическую очерченность, но по имеющимся исследо-

ваниям она выдерживается далеко не всегда. Так, в английской военной терминологии до 10% терминов не обладают даже относительной однозначностью, т. е. однозначностью в отдельной области военного дела. Такое положение объясняется тем, что термины по своей языковой природе являются прежде всего словами и, следовательно, объективно развиваются по тем же законам, что и обычная лексика. Следствием этого является возникновение терминологических омонимов, затрудняющих нормальное функционирование терминов в языке.

Краткость термина обуславливается требованием сжатости выражения мысли. Она также повышает семантическую четкость термина, исключая в значительной степени возможность его неправильного употребления по форме.

Конечно, далеко не все термины в равной мере обладают перечисленными качествами, но военному переводчику необходимо их учитывать при образовании новых терминов и при решении вопроса о том, какому из двух терминов-синонимов отдать предпочтение.

Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

Говоря о сложности проблемы перевода терминов, мы имеем в виду в первую очередь перевод терминов, которые либо еще не получили терминологических эквивалентов в другом языке, либо имеют несколько таких эквивалентов (для одного и того же понятия), либо, наконец, имеют один эквивалент сомнительной адекватности. Таких терминов довольно много и их число непрерывно увеличивается в связи с гигантскими темпами развития науки и техники, в частности в области военного дела.

Для достижения правильности перевода терминов можно рекомендовать разграничение терминов по группам и определенные принципы перевода терминов каждой группы. Всю терминологию можно разбить на три группы:

1. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности (*march* — *марш*, *tank* — *танк*, *artillery* — *артиллерия*, *company* — *рота* и т. д.).

2. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты (*National Guard* — *национальная гвардия*, *Territorial Army* — *территориальная армия* и т. д.).

3. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов (*alert hangar* — *ангар вылета по тревоге* и т. д.).

Адекватный перевод терминов первой группы достигается путем использования терминов, обозначающих соответствующие иностранным понятиям понятия русской действительности.

При этом важно, чтобы понятие, выражаемое термином другого языка, совпадало с понятием, обозначаемым русским термином, лишь своими главными, существенными признаками, так как в противном случае перевод вообще становится невозможным. Перевод английского термина *reconnaissance* русским термином *разведка*, *рекогносцировка* возможен именно из-за совпадения главных признаков понятий, хотя организация и методы ведения разведки или проведения рекогносцировки в Советской Армии и в армии США различны.

Адекватный перевод терминов второй группы заключается в подборе общепринятых русских терминологических эквивалентов.

Даже термин, неполностью удовлетворяющий вышеперечисленным требованиям, в силу закрепленного за ним общественной практикой терминологического значения будет являться в этих случаях адекватным.

Адекватный перевод термина третьей группы будет достигаться путем создания нового термина, который должен органически входить в существующую терминологическую систему, подчеркивая систематичность расположения понятий, отражать сущность выраженного им понятия или в крайнем случае не противоречить ей и обладать однозначностью в своей отрасли и краткостью.

Итак, мы рассмотрели в общих чертах принципы достижения адекватности перевода, в том числе военных текстов, особенности военного перевода, а также свойства и принципы перевода терминов. Не ставя себе целью в этом коротком введении осветить все теоретические проблемы военного перевода, мы остановились только на основных вопросах, которые, по нашему мнению, являются основополагающими в подготовке и работе военного переводчика.

CHAPTER I

ARMED FORCES

Lesson 1

US NATIONAL SECURITY ORGANIZATION

The National Security Act passed in 1947 brought the three armed services — **Army, Navy, and Air Force** — under a civilian **Secretary of Defense** who acts under the direction of the President and heads the **Department of Defense**. Under the Constitution the President is the **Commander-in-Chief** of the **Armed Forces**.

The **National Security Council**, assisted by the **Central Intelligence Agency**, and the **Office of Defense Mobilization** are advisers to the President on military problems.

The NSC brings together and evaluates foreign, domestic, and military policies relating to national security and advises the President about these matters.

The NSC is composed of the President, the Vice-President, the Secretary of State, the Secretary of Defense, and the Director of the Office of Defense Mobilization. The Operations Coordinating Board also reports to the NSC.

Under the direction of the NSC, the Central Intelligence Agency coordinates **intelligence** activities of Federal agencies.

The Office of Defense Mobilization advises and assists the President in the coordination of military, industrial, and civilian mobilization.

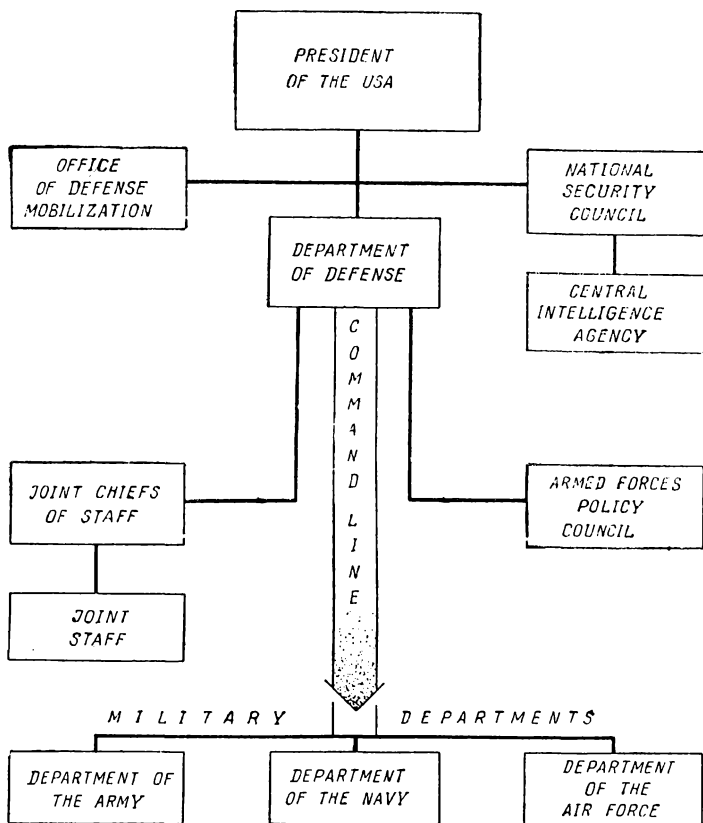
Although working closely with the Department of Defense, these three agencies — NSC, CIA, and ODM — are not in the department.

Practise the Following for Pronunciation

'næʃnl	i'væljuet
sɪ'kjuərɪtɪ	strə'ti:dʒɪk
'neɪvɪ	kəmən'dænt
dɪ'pɑ:tmənt	mə'ri:n
kaʊnsl	kɔ:
ɪn'telɪdʒəns	ɪks'tʃekə
'eɪdʒənsɪ	'ædmərəlɪ

The chain of command within the Department of Defense consists of the Secretary and **Deputy Secretary of Defense**, and the three military Departments (**Department of the Army**, **Department of the Navy**, and **Department of the Air Force**) separately administrated by their respective Secretaries. The Secretary and Deputy Secretary of Defense are assisted in the performance of their functions by ten Assistant Secretaries, and a General Counsel.

THE UNITED STATES NATIONAL SECURITY ORGANIZATION



The **Secretaries of the Army, Navy, and Air Force** are civilian heads of their Departments. The military heads of the Departments are their **Chiefs of Staffs** (Chief of Staff US Army, Chief of Staff US Air Force, **Chief of Naval Operations**) who being principal military advisers to the Secretary of Defense form the **Joint Chiefs of Staff**.

The Joint Chiefs of Staff are responsible for **strategic planning**, and the joint employment and training of the Armed Forces. The

JCS perform their duties with the assistance of the **Joint Staff**, whose functions are divided into strategic, intelligence and **logistic planning**.

To advise the Secretary of Defense on matters of broad policy relating to the Armed Forces, the Secretaries of the three military Departments, and the members of the JCS, meet with the Secretary and Deputy Secretary of Defense in the **Armed Forces Policy Council**. The Commandant of the **Marine Corps** attends meetings of this Council when matters of concern to the Marine Corps are being discussed.

ORGANIZATION OF THE BRITISH ARMED FORCES

In Great Britain the three **fighting services** which form the Armed Forces are styled the **Royal Navy** (the «Senior Service»), the **Army**, and the **Royal Air Force**. The control of the Armed Forces is vested in the Crown.

The policy governing the organization of the fighting services is determined by the Cabinet. In framing this policy the Cabinet is assisted by the **Defence Committee** formed of the Prime Minister as Chairman, the **Minister of Defence**, the Lord President of the Council, the Foreign Secretary, the Chancellor of the Exchequer, the three Service Ministers, the Minister of Labour, the Minister of Aviation, the Minister of Transport, and the Chiefs of Staff in attendance.

The Defence Committee is responsible to the Cabinet for the review of current strategy and for the coordination of departmental action in preparation for war.

The **Chiefs of Staff Committee** with the Chief of the Defence Staff as chairman is responsible for preparing strategic appreciations and for submitting them to the Defence Committee.

The three Service Ministers — the **First Lord of the Admiralty**, the **Secretary of State for War**, and the **Secretary of State for Air** — are responsible to Parliament for the administration of their Services in accordance with the general policy approved by the Cabinet and within the resources allotted to them.

The Minister of Defence assisted by his Ministry coordinates the activities of the **Admiralty**, the **War Office**, and the **Air Ministry** under respective Service Ministers.

WORD LIST

National Security Organization	система национальной безопасности (обороны)
armed service	вид вооруженных сил
Army	армия, сухопутные войска
Navy	военно-морские силы
Air Force (AF)	военно-воздушные силы
Secretary of Defense	<i>США</i> министр обороны

department (Dept)	министерство; управление
Department of Defense (DD)	<i>США</i> министерство обороны
commander (Cmdr)	командир
Commander-in-Chief (CinC)	главнокомандующий; коман- дующий (<i>войсками округа, театра военных действий</i>)
armed forces	вооруженные силы
National Security Council (NSC)	<i>США</i> совет национальной обо- роны
Central Intelligence Agency (CIA)	<i>США</i> центральное разведыва- тельное управление
Office of Defense Mobilization (ODM)	<i>США</i> управление мобилизации на оборону
intelligence (Intel)	разведка; разведывательные данные
Operations Coordinating Board	комитет по координации уси- лий по обеспечению безопас- ности
chain of command	командные инстанции; поря- док подчинения
Deputy Secretary of Defense	<i>США</i> заместитель министра обороны
Department of the Army (DA)	<i>США</i> министерство армии (су- хопутных войск)
Department of the Navy (DN)	<i>США</i> министерство военно- морских сил
Department of the Air Force (DAF)	<i>США</i> министерство военно- воздушных сил
General Counsel	<i>США</i> генеральный юрискон- сульт
Secretary of the Army	<i>США</i> министр армии
Secretary of the Navy	<i>США</i> военно-морской министр
Secretary of the Air Force	<i>США</i> министр военно-воздуш- ных сил
chief of staff	начальник штаба
Chief of Naval Operations (CNO)	<i>США</i> начальник штаба ВМС
Joint Chiefs of Staff (JCS)	<i>США</i> комитет начальников штабов (<i>армии, ВВС и ВМС</i>)
strategic (Strat)	стратегический; оперативно- стратегический; оперативный
Joint Staff (JS)	<i>США</i> объединенный штаб (<i>во- оруженных сил</i>)
logistic planning	планирование работы тыла
Armed Forces Policy Council	<i>США</i> совет по делам строи- тельства вооруженных сил

commandant

**Marine Corps
fighting service**

Royal Navy (R. N.)

Royal Air Force (R. A. F.)

Defence Committee

Minister of Defence

Service Minister

Minister of Aviation

Minister of Transport

Chiefs of Staff Committee

Chief of the Defence Staff

First Lord of the Admiralty

Secretary of State for War

Secretary of State for Air

allot

Admiralty

War Office

Air Ministry

комендант; начальник военного учебного заведения; командующий (*корпусом морской пехоты*)

США корпус морской пехоты
вид вооруженных сил

военно-морские силы Англии
военно-воздушные силы Англии

Бр комитет обороны

Бр министр обороны

Бр министр вида вооруженных сил

Бр министр авиации

Бр министр транспорта

Бр комитет начальников штабов

Бр начальник штаба обороны

Бр первый лорд адмиралтейства, военно-морской министр

Бр военный министр, министр армии

Бр министр военно-воздушных сил

ассигновать; придавать

Бр адмиралтейство, военноморское министерство

Бр военное министерство, министерство армии

Бр министерство военно-воздушных сил

EXPRESSIONS

the act passed in 1947

to bring the three armed services under the Secretary of Defense

to bring together policies

закон, принятый в 1947 году
подчинять три вида вооруженных сил министру обороны

обобщать политические мероприятия

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

adviser **to** somebody **on** something

to advise somebody **about (on)** something

under the direction of somebody

responsible **to** somebody **for** something

to allot something **to** somebody

Следует обратить внимание на правильность перевода термина **security** и сочетаний, в которых этот термин является составным элементом. Имея основное значение *безопасность*, в уставных материалах этот термин охватывает собой понятие *боевое обеспечение*. В сочетаниях типа **National Security Act, National Security Council, National Security Organization** термин означает *оборона* в широком смысле этого слова: *закон о национальной обороне, совет национальной обороны, система национальной обороны*.

EXERCISES

I. Дайте производные термины и выражения от следующих слов:

service; to arm; to allot; to evaluate; to mobilize; to act; to administer; strategy; to command; to advise.

II. Составьте предложения на английском языке, используя следующие термины:

Commander-in-Chief; National Security Council; Office of Defense Mobilization; Central Intelligence Agency; manpower; chain of command; Department of the Air Force; Chief of Naval Operations; Joint Chiefs of Staff; Joint Staff; Defence Committee; Secretary of State for War; Minister of Defence.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

NSC; ODM; CIA; JCS; DA; DAF; DN; CSUSA; CNO; CSUSAF; Dept; Cmdr; CinC; Intel; DD; Strat; R.N.; R.A.F; JS.

IV. Дайте американские эквиваленты следующих британских терминов:

Minister of Defence; War Office; Admiralty; Air Ministry; Minister of Defence; Secretary of State for War; First Lord of Admiralty; Secretary of State for Air; Chiefs of Staff Committee.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. Who is primarily responsible for the military security of the USA?
2. Who is the CinC of the US Armed Forces under the Constitution?
3. What are the functions of the National Security Council?
4. What is the composition of the NSC?
5. What are the functions of the CIA?
6. What are the responsibilities of the ODM?
7. By whom are the three military departments administrated?
8. What are the three fighting services in the USA and Great Britain?
9. Whom does the Defence Committee consist of?
10. Whom are the Service Ministers subordinate to?

VI. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями или наречиями:

1. The Secretary of Defense is appointed ... the President with the advice and consent ... the Senate. He is the President's principal assistant ... all matters relating ... the Department ... Defense. He is a member ... the President's Cabinet and the NSC.

2. The Deputy Secretary is responsible ... the supervision and coordination ... the activities ... the Department ... Defense as directed ... the Secretary. The Assistant Secretaries serve ... advisers ... the Secretary of Defense. A General Counsel, ... the rank equivalent ... that of an Assistant Secretary, serves ... chief legal officer ... the Department ... Defense.

3. The Secretaries of the Army, Navy, and Air Force exercise immediate control ... their departments ... the general direction of the President and the Secretary of Defense.

4. The Chairman ... the JCS is responsible ... the management ... the JCS substructure including the Joint Staff and the work ... its Director. The JS, composed ... not more than 210 officers, is appointed ... the JCS in approximately equal numbers ... each of the three military Departments.

VII. Переведите на английский язык:

1. Американские вооруженные силы состоят из трех видов: сухопутных войск, военно-воздушных сил и военно-морских сил. Фактически командующим того или иного вида вооруженных сил является начальник соответствующего штаба, который несет ответственность за организацию и боевую подготовку соединений и частей данного вида вооруженных сил, так как министром обычно назначается гражданское лицо.

2. В целях централизации руководства вооруженными силами правительство США в 1947 году создало министерство обороны, которому были подчинены министерства армии, военно-воздушных и военно-морских сил.

3. Одновременно с созданием министерства обороны был создан при этом министерстве комитет начальников штабов в составе начальников штабов сухопутных войск, военно-воздушных и военно-морских сил.

4. Комитет начальников штабов представляет собой орган стратегического планирования и руководства вооруженными силами США. Вместе с тем комитет начальников штабов рассматривается как основной консультативный орган президента США, являющегося верховным главнокомандующим вооруженными силами и возглавляющего совет национальной обороны США.

Lesson 2

THE UNITED STATES ARMY

The Army of the United States consists of the **Regular Army** and the Reserve components, the latter including the **National Guard** and the **Army Reserve**.

The Regular Army is that part of the Army which is on full-time active military duty. This portion may also include individuals or **units**, temporarily on full-time service and which are drawn from the National Guard or the Army Reserve.

The RA is a permanent professional force which consists of **officers** and **soldiers** who have chosen as a career the study of military matters.

Members of the National Guard take part in military matters outside of the time devoted to their regular occupations. Like the RA the NG contains units of all the **arms** and **services** as in the RA. The NG units are organized according to **tables of organization** and are maintained at 100% of **TO strength** in officers and 80% of TO strength in **enlisted men**. The NG automatically becomes a part of the AUS when ordered into Federal service.

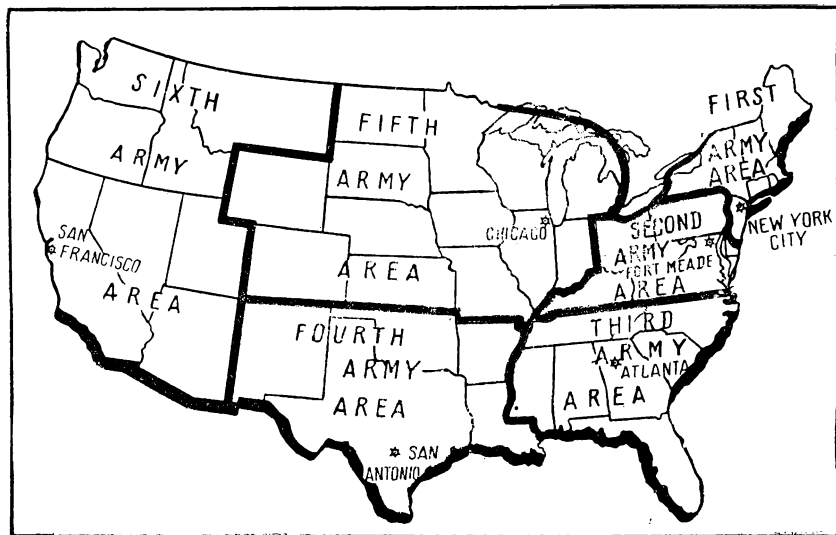
The Army Reserve units are required to provide additional trained **personnel** for necessary **replacement** and further expansion of the AUS in an emergency.

The Army is administrated by the Department of the Army headed by the civilian Secretary of the Army. But actual command in the Dept is exercised by the CSUSA assisted in performing his duties by the **Army Staff**.

The **active forces** of the Army are divided into the **Continental Army Command**, the **Army Air Defense Command** and the **Army Overseas Commands**.

The Continental Army Command is further subdivided into six armies each located in its **army area** and the **military district** of Washington. The Army Overseas Commands comprise Alaskan, Atlantic, Caribbean, European, North East, and Pacific.

ARMY AREAS, ZONE OF INTERIOR



The continental United States is divided into six geographical regions and to each is assigned a numbered army. The map shows these army areas; it will be noted they follow state boundaries. A seventh geographical area is the Military District of Washington which includes the District of Columbia and contiguous areas. The army commanders of the six ZI armies are wholly responsible to the Commander of the Continental Army Command

Practise the Following for Pronunciation

gæ:d	kə'mæ:nd
in'listɪd	'frʌntjə
,pə:sə'nel	'kauntɪ
i'mæ:dʒənsɪ	kɔ:
,kæri'bi:ən	kɔ:z

THE ARMY OF THE BRITISH EMPIRE

The chief component parts which together constitute the Army of the British Empire are as follows:

- The British Active Army.

- The Reserve Army, consisting of the Army Emergency Reserve and the **Territorial Army**.

- Colonial units of the British Active Army, raised and **controlled** by the War Office, such as the Royal Malta Artillery.

- Local forces, raised in certain colonies, dependencies and mandated areas which are controlled by the War Office and maintained by the Imperial and Colonial Governments.

- The Dominion forces, raised and controlled by the self-governing dominions, such as Australia and Canada.

The common link between the various component parts of the military forces of the Crown is the **Imperial General Staff**, which ensures uniform principles of organization and training.

The command of the Army is vested in the **Army Council**. The various departments, for which the members of the Army Council are responsible, form the War Office under the Secretary of State for War who is the president of the A. C. The first military member of the A. C. is the Chief of the Imperial General Staff.

Owing to the civilian nature of the Territorial Army, part of its administration is placed in the hands of County Associations.

Within the United Kingdom, the Army is organized into six **commands**.

In addition there are four main commands overseas: Middle East Land Forces, East Africa Command, Far East Land Forces, and the British Army of the Rhine (which forms part of Britain's contribution to the NATO forces).

For war purposes the British expeditionary force is organized primarily into **divisions**, the number and detailed composition of divisions depending on the nature of the campaign and the **theatre of war**.

Divisions are grouped together to form **corps** of two or three divisions. The corps in their turn are grouped into armies of three or four corps each, the whole under the CinC. During the late war armies were grouped into **army groups**.

SUPPLEMENT

Национальная гвардия США состоит из соединений (дивизий), частей и подразделений, которые создаются в каждом штате и комплектуются добровольцами.

Офицерский состав национальной гвардии (начиная от командиров дивизий и ниже), сержанты и рядовые состоят на гражданской службе и не имеют права переезжать из районов расположения своих соединений, частей и подразделений без ведома местного военного командования.

Та или иная часть национальной гвардии создается по решению губернатора штата, но имеет двойное подчинение: правительству США — при выполнении военных задач, и губернаторам штатов — при выполнении гражданских задач. К военным задачам относятся: обеспечение быстрого развертывания регулярной армии в начальный период войны; оборона важнейших районов США от наземного, воздушнодесантного и морского нападения противника;крытие мобилизационного развертывания вооруженных сил; участие в составе регулярной армии во всех видах операций, в том числе и вне континентальной части США. К гражданским задачам относятся: защита крупной частной собственности, борьба со стихийными бедствиями и т. п.

Находясь в подчинении губернатора штата, части национальной гвардии используются для подавления забастовок, для охраны штрейкбрехеров и для выполнения срочных работ вместо бастующих рабочих.

В составе национальной гвардии имеются пехотные и бронетанковые дивизии, отдельные боевые группы, дивизионы зенитной артиллерии и значительное количество других частей и подразделений.

WORD LIST

Regular Army (RA)	регулярная армия
National Guard (NG)	<i>США</i> национальная гвардия
Army Reserve (AR)	<i>США</i> резерв (запас) личного состава сухопутных войск
unit	подразделение; часть; соединение
officer (Off)	офицер
soldier	солдат
arm	род войск; оружие
service (Svc)	служба
table of organization (TO)	организационно-штатное расписание
strength (Str)	численность
enlisted men (EM)	рядовой и сержантский состав
personnel (Pers)	личный состав; живая сила
replacement (Repl)	пополнение (<i>в личном составе</i>); замена
Army Staff	<i>США</i> штаб армии, штаб сухопутных войск
active forces	регулярные войска
Continental Army Command (CONARC)	<i>США</i> континентальное командование сухопутных войск, войска континентальной части США
Army Air Defense Command (ARADCOM)	<i>США</i> командование противовоздушной обороны сухопутных войск
Army Overseas Command	<i>США</i> командование (группа) сухопутных войск за границей

army area
military district
zone of interior (ZI)
Reserve Army
Army Emergency Reserve
Territorial Army (T. A.)
control (Ctl)

Royal Malta Artillery
Imperial General Staff

Army Council (A. C.)

County Association

command
Middle East Land Forces

East Africa Command

Far East Land Forces

British Army of the Rhine
NATO forces
expeditionary force
division (Div)
theatre of war

corps
army group

армейский район
военный округ
континентальная часть США
Бр резервная армия
Бр армейский резерв
Бр территориальная армия
управление; управлять, руко-
водить

Бр артиллерия о-ва Мальта
Бр имперский штаб сухопут-
ных войск
Бр армейский совет (военного
министерства)

Бр совет графства по делам
территориальной армии
Бр военный округ
сухопутные войска (Англии)
на Ближнем и Среднем Вос-
токе

сухопутные войска (Англии) в
Восточной Африке

сухопутные войска (Англии)
на Дальнем Востоке

английская рейнская армия
войска НАТО

экспедиционные войска

дивизия

театр (войны); театр военных
действий

корпус

группа армий

EXPRESSIONS

to order into Federal service

призывать на федеральную
военную службу

to maintain a unit at 100% of
TO strength

содержать часть, укомплекто-
ванную до 100% штатной
численности

in an emergency

при возникновении чрезвычай-
ного положения, при чрез-
вычайных обстоятельствах;
во время войны

to raise units

формировать части, набирать
войска

to organize into divisions

сводить в дивизии

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

under tables of organization
at 100% of TO strength
strength in officers
vested in the Army Council
organized (grouped) into
under command (of)

COMMENTARY

При переводе термина **army** следует различать значения *армия*, *сухопутные войска* как один из видов вооруженных сил и *армия* как оперативное объединение сухопутных войск, состоящее из нескольких корпусов и дивизий. В последнем значении его синонимом является термин **field army**. В американских изданиях во избежание путаницы термин **Army** в значении *сухопутные войска* обычно пишется с заглавной буквы. Употребленный в качестве определения, **Army** обозначает принадлежность к сухопутным войскам. В качестве определения термин **army** может быть также переведен *армейский* для обозначения принадлежности к армии как оперативному объединению. Сравните: **Army serial number** — *личный номер военнослужащего (сухопутных войск)*; **army service area** — *тыловой район армии*.

Из двух официальных наименований армии США **United States Army (USA)** и **Army of the United States (AUS)** первое является более употребительным. Второе наименование постепенно выходит из употребления и в настоящее время встречается лишь в изданиях военно-юридического характера.

EXERCISES

I. Дайте термины и выражения, включающие следующие слова:
replace; personnel; division; corps; army; army group; commander.

II. Составьте предложения на английском языке, используя следующие термины:

Regular Army; National Guard; Army Reserve; Army Air Defense Command; Continental Army Command; Territorial Army; Army Council.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

AUS; RA; NG; AR; TO; DA; CSUSA; NSC; ODM; CIA; DN; DAF; CNO; CSUSAF; A.C.; CONARC; Div; T.A.; Ctl; Svc; Str; EM; Repl.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the components of the United States Army?
2. What units does the National Guard contain?
3. What personnel does the Army Reserve provide?
4. How is the Army administrated?
5. How are the active forces of the Army subdivided?

6. What are the principal components which go to form the Army of the British Empire?
7. What body is in command of the British Army?

V. Найдите в текстах 1-го и 2-го уроков английские эквиваленты следующих выражений:

подчинять три вида вооруженных сил министру обороны; консультировать по военным вопросам; образовывать объединенную группу начальников штабов; отвечать за; определять политику; численность офицеров части; при чрезвычайных обстоятельствах; призывать на федеральную военную службу; формировать части; сводить в части; осуществлять командование; возлагать командование.

VI. Найдите в тексте Supplement термины, английские эквиваленты которых вам известны.

VII. Переведите на английский язык:

1. Национальная гвардия является частью резерва сухопутных войск США. Во время войны она призывается на общегосударственную военную службу и становится составной частью регулярной армии.

2. Части и соединения регулярной армии, расположенные в континентальной части США и вне ее, объединяются в континентальное командование, командование ПВО и группы войск за границей.

3. Фактически сухопутными войсками в США командует начальник штаба армии.

4. Верховным органом управления сухопутными войсками Англии является армейский совет, который возглавляется военным министром.

5. Три вида вооруженных сил США — сухопутные войска, военно-воздушные силы и военно-морские силы — непосредственно подчинены министру обороны, который ответственен перед президентом за состояние и боевую подготовку вооруженных сил.

Lesson 3

ARMS AND SERVICES (USA)

Troops that participate directly in **combat** are referred to as «arms». These include the **Infantry**, **Armor**, and **Artillery**. The **Corps of Engineers**, and the **Signal Corps** are listed as both arms and technical services.

The «services» are those branches which exist to supply the Army, or to serve it in other ways. Some of the arms have service functions, while in the services there are units with fighting duties. **Chemical Corps**, although classed as a service, provides **chemical mortar battalions** for **combat missions**.

The primary mission of **Infantry** in **attack** is to close with the enemy and destroy or capture him; in **defense**, to hold its own position, stop the enemy's advance, and throw him back by **counterattack**.

Armor includes armored **reconnaissance** units and light, medium and heavy tank units. It is a fast, highly mobile arm and has great fire power and produces shock effect.

Artillery provides long-range fire **support** for Infantry and Armor units.

The Corps of Engineers performs all field construction work needed to enable other combat troops to fight and move, and prepares obstacles to hinder enemy movement.

Signal Corps troops provide communication service for divisions, **army corps**, **field armies**, and similar **large units**.

Although not designated as a branch, **Army Aviation** is organized and functions similarly to a branch.

The **Adjutant General's Corps** is responsible for administration, including personnel matters and operation of the Army Postal Service.

Officers of the Chaplains Corps are attached to **battle groups**, battalions, **regiments**, and higher units, and to installations.

The Chemical Corps develops **chemical agents**, **weapons** and **munitions**.

Disbursing funds and auditing property accounts are the chief duties of the Finance Corps.

The Judge Advocate General's Corps is the legal branch of the Army, charged with the administration of military justice.

Their principal missions are assigned to the **Army Medical Service** — to select physically fit men for Army service, to safeguard the health of able-bodied men in the service, and to take care of sick or injured soldiers.

The Army Medical Service is organized into the Medical Corps, the Dental Corps, the Veterinary Corps, the Medical Service Corps, the Army Nurse Corps, and the Women's Medical Specialist Corps.

The **Ordnance Corps** handles the supply and maintenance of **ammunition**, weapons, motor vehicles, and **fire-control instruments**. It distributes ammunition up to the point of issue to unit trains.

Ordnance troops are organized into separate maintenance, ammunition, and depot units.

The **Quartermaster Corps** is charged with the procurement, storage, and issue of all supplies of standard manufacture and of all supplies common to two or more arms and services, except special or technical items to be procured or issued exclusively by other services.

Practise the Following for Pronunciation

'ɑ:mə

rɪ'kɒnɪsəns

'ædʒʊtənt

'tʃæplin

'li:gəl

'ɔ:dnəns

'depou

'kwɔ:tə,mɑ:stə

prə'vou 'mɑ:ʃəl

skwɒd

plə'tu:n

'kʌmpəni

It also operates bakery units, sales commissaries, laundry units, refrigeration plants, print shops, and the graves registration service.

All Army transportation is the responsibility of the **Transportation Corps**, which also operates ports of embarkation and staging areas.

Under the Provost Marshal General the **Corps of Military Police** performs police duty for the Army.

Members of the Women's Army Corps perform many clerical, administrative, and technical duties. Strength of the WAC is fixed at not to exceed 2% of the Regular Army.

The personnel of the several arms and services are assigned to units. These units are: the **squad, section, platoon, company, battalion, battle group, regiment, and brigade**.

The division, army corps, field army are large units («**formations**» in Great Britain). They consist of units, such as separate battalions, or battle groups, of the several arms and services and are referred to collectively as **units of combined arms**.

Detailed information about any particular unit may be found in the appropriate Tables of Organization and Equipment where the number of men and officers, their positions and the weapons, equipment, and transportation of the unit are always given.

SUPPLEMENT

Общей службой для всех вооруженных сил США является служба информации, в задачу которой входит идеологическая обработка личного состава вооруженных сил страны. Центральное место в работе этой службы занимают офицеры «информации», непосредственно организующие идеологическую обработку личного состава в частях и подразделениях. Эти офицеры инструктируют руководителей занятий по идеологической обработке, организуют демонстрации пропагандистских фильмов и т. д. Под руководством офицеров «информации» в каждой роте создаются специальные «центры информации», оборудованные витринами с наглядными пропагандистскими материалами.

Характер и направление идеологической обработки личного состава вооруженных сил в США определяются природой существующего общественного и государственного строя, внутренней и внешней политикой и задачами, которые поставлены перед вооруженными силами. Поэтому естественно, что основой содержания идеологической обработки личного состава является идеология американского империализма, включающая прославление американского образа жизни, воспитание преданности капиталистическому строю, проповедь милитаризма и расизма, злобно-клеветническую антисоветскую и антикоммунистическую пропаганду, восхваление американского оружия, особенно оружия массового поражения.

Работа службы информации дополняется военно-религиозной пропагандой, которую ведут военные священники. Функции военных священников в вооруженных силах США довольно обширны. Кроме отправления религиозных обрядов, на них возложена задача поддержания морального состояния военнослужащих и их семей. Используя религиозные предрассудки солдат и сержантов, военные священники призывают их слепо повиноваться офицерам и начальникам и, не задумываясь, выполнять их приказы.

Для выполнения своих задач военные священники прибегают к самым различным средствам: демагогии, лжи, запугиванию, шантажу и т. д. Они призывают солдат к смирению и самопожертвованию во имя долга «перед страной и богом».

Военные священники организуют в войсках воскресные религиозные школы, диспуты, создают «центры религиозного просвещения». Однако, основной формой деятельности военных священников является индивидуальная работа с солдатами и матросами. Они беседуют с ними по самым различным вопросам, изучают их настроения и запросы, ведут переписку с их родителями и т. д.

WORD LIST

troops (Trps)	войска
combat (Comb)	бой, боевые действия
infantry (Inf)	пехота
armor	бронетанковые войска; броня
artillery (Arty)	артиллерия
Corps of Engineers (CE)	<i>США</i> инженерные войска
Signal Corps (SigC)	<i>США</i> войска связи
Chemical Corps (CmlC)	<i>США</i> химические войска
mortar (Mort)	миномет; мортира
mortar battalion (Mort Bn)	минометный батальон
battalion (Bn)	батальон; дивизион
mission (Msn)	задача; боевая задача
attack (Atk)	наступление; наступать
defense (Def)	оборона
counterattack (CAtk)	контратака
reconnaissance (Recon)	разведка; рекогносцировка
support (Spt)	поддержка; поддерживать
army corps	корпус, армейский корпус
field army	армия, полевая армия
large unit	соединение, объединение
Army Aviation	армейская авиация
Adjutant General's Corps (AGC)	<i>США</i> генерал-адъютанская служба
Army Postal Service	<i>США</i> служба военно-полевой почты сухопутных войск
Chaplains Corps	<i>США</i> служба военных священников
battle group (Bat Gp)	<i>США</i> боевая группа
regiment (Regt)	полк
chemical agent	боевое химическое вещество, отравляющее вещество
weapon (Wpn)	боевое средство, оружие; <i>pl</i> вооружение; огневые средства
munitions	военное снаряжение; военное имущество
Finance Corps (FC)	<i>США</i> финансовая служба

Judge Advocate General's Corps (JAGC)	<i>США</i> военно-юридическая служба
Army Medical Service (AMS)	<i>США</i> медицинская служба сухопутных войск
Medical Corps	<i>США</i> корпус общемедицинской службы
Dental Corps	<i>США</i> корпус зубоврачебной службы
Veterinary Corps	<i>США</i> корпус ветеринарной службы
Medical Service Corps	<i>США</i> административно-хозяйственный корпус медицинской службы
Army Nurse Corps	<i>США</i> служба военных медицинских сестер сухопутных войск
Women's Medical Specialist Corps	<i>США</i> женский вспомогательный корпус медицинской службы
Ordnance Corps (OrdC)	<i>США</i> артиллерийско-техническая служба
ammunition (Ammo)	боеприпасы
fire-control instrument	прибор управления огнем
issue	выдача; выдавать
unit train	тылы части (подразделения); транспорт тыловых подразделений части
maintenance unit	ремонтная часть (подразделение)
ammunition unit	подразделение боепитания
depot unit	часть (подразделение) обслуживания складов
Quartermaster Corps (QMC)	<i>США</i> квартирмейстерская служба
procurement	заготовка; получение
storage	хранение
supplies (Sups)	предметы снабжения
procure	заготавливать
sales commissary	походная войсковая лавка, магазин военно-торговой службы
graves registration service (GRS)	похоронная служба
Transportation Corps (TC)	<i>США</i> транспортные войска
staging area	район погрузки или выгрузки; район сосредоточения (<i>перед переправой или посадкой на суда</i>)

Provost Marshal General

Corps of Military Police

Women's Army Corps (WAC)

squad (Sqd)

section (Sec)

platoon (Plat)

company (Co)

brigade (Brig)

formation

unit of combined arms

США начальник военной полиции сухопутных войск

США военная полиция, корпус военной полиции

США корпус женской вспомогательной службы сухопутных войск

отделение

секция; отдел, отделение

взвод

рота

бригада

войсковое соединение, оперативное объединение; строй, боевой порядок

общевойсковое соединение

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

infantry — hobnail express

infantryman — infant

signalman — flags

chaplain — fire escape

division — divvy

EXPRESSIONS

to handle the supply of ammunition

заниматься вопросами снабжения боеприпасами

to operate ports of embarkation

организовывать работу портов погрузки

to perform police duty for the Army

нести полицейскую службу в армии

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to close with the enemy

in attack

in defense

attached to

EXERCISES

I. Составьте предложения на английском языке, используя следующие термины:

arm; service; infantry; artillery; armored; obstacle; large unit; attached; battalion; regiment; ammunition; formation.

II. Найдите в тексте урока эквиваленты следующих терминов и выражений:

сближаться с противником; удерживать позиции; отбрасывать противника контратакой; брать в плен; нести полицейскую службу; ударное действие; огневая поддержка; помешать продвижению противника; отравляющие вещества; выплата денег; проверка отчетности по имуществу; физически годный для службы в армии.

III. Заполните пропуски соответствующими названиями родов войск и служб:

1. In addition, ... provides shelter and water supply, operates utilities, and furnishes maps and aerial photos. It includes also topographic, camouflage, railroad, water supply, ponton, dump truck, depot and shop units. 2. Field units of the ... include field laboratory companies, for analyzing enemy chemical agents and maintenance companies to repair protective masks and other protective equipment. 3. Sections within the ... include the Medical Corps, Dental Corps, Veterinary Corps, Army Nurse Corps, and some others. 4. ... is also charged with court-martial charges before trial, the review of trial records, and similar duties. 5. In addition to their principal mission, to promote morality and religion, the members of the ... may also be given duties in connection with graves registration. 6. ... is the arm of close combat. 7. The role of ... and its components is the conduct of highly mobile ground warfare, primarily offensive in character, by self-sustaining units of great power and mobility, composed of specially equipped troops of the required arms and services. 8. Units of the ... include maintenance, ammunition, and depot elements.

IV. Расшифруйте следующие сокращения:

Inf; SigC; CmlC; JAGC; OrdC; WAC; TC; QMC; AGC; FC; Co; Bn; Regt; Div; Trps; Sec; Plat; Arty; Wpn; AMS; Ammo; Bat Gp; Brig; Sqd; CSUSAF; CIA; DA; DD.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the difference between arms and services?
2. What are the arms of the US Army?
3. What arms have service functions?
4. What are the primary tasks of Infantry?
5. What are the services of the US Army?
6. What are the responsibilities of the Adjutant General's Corps?
7. How is the Army Medical Service organized?
8. What are the functions of the Quartermaster Corps?
9. What are the functions of the Ordnance Corps?
10. What is the difference between the terms «unit» and «large unit»?
11. What are units and large units of the US Army?
12. What information do Tables of Organization and Equipment contain?

VI. Найдите в тексте Supplement термины, английские эквиваленты которых вам известны.

VII. Переведите следующий текст:

Армия США состоит из родов войск и служб. Родом войск называется часть сухопутных войск, основным назначением которой является непосредственное ведение боя. В США к родам войск относятся пехота, артиллерия и бронетанковые войска. Службой называется часть сухопутных войск или военно-воздушных сил, обеспечивающая главным образом снабжение, перевозку, ремонт или медицинское обслуживание. Армия США включает также ряд служб, как например, артиллерийско-техническую службу, квартирмей-

стерскую службу, службу военных священников, военную полицию и т. д. Химические войска в армии США рассматриваются как служба. Войска связи и инженерные войска относятся в армии США одновременно к родам войск и службам.

REVISIONAL EXERCISES

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the three armed services in the USA?
2. What are the supreme military agencies of the US National Security Organization?
3. What are the functions of the National Security Council?
4. What is the composition of the Joint Chiefs of Staff?
5. What is the composition of the British Armed Forces?
6. What are the components of the US Army?
7. How are the active forces of the US Army subdivided?
8. What are the arms and services of the US Army?

II. Объясните значения термина *service* в следующих предложениях:

1. Some of the arms have both combat and *service* functions.
2. Chemical Corps is classed as a *service*, but it provides certain units for combat missions.
3. Three Fighting *Services* form the British Armed Forces.
4. The USA first effectively resorted to universal compulsory military *service* in 1917.
5. All the Army *service* weapons are furnished by the Ordnance Corps.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

NSC; CIA; ODM; JCS; DA; DAF; DN; AUS; RA; NG; AR; CONARC; CNO; CSUSAF; SigC; WAC; Regt; Div; Trps; CmlC; MP; Plat; OrdC; Bn; AGC; QMC; Repl; Svc; Str; EM; DD; Ctl; TO; Dept; Cmdr; JS.

IV. Объясните различия в значении следующих пар терминов:

1. large unit — unit
2. Deputy Secretary — Assistant Secretary
3. soldiers — enlisted men
4. Joint Chiefs of Staff — Joint Staff

V. Переведите следующие выражения:

to bring together policies; to report to; to be responsible for; to be on full-time active duty; to maintain a unit at 100% of TO strength; to raise a unit; in an emergency; to operate the Army Postal Service; to assign missions to; to assign personnel to units; to handle the supply of ammunition.

VI. Подготовьте доклады на английском языке на следующие темы:

1. Структура и организация центрального военного аппарата США.
2. Рода войск и службы армии США.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. Тексты уроков Курса наряду с введением новой военной терминологии и фразеологии и ознакомлением учащихся с фактическим материалом по иностранным армиям предназначаются для отработки навыков различных форм перевода с английского языка на русский. На текстах данной главы целесообразно начать отработку навыков зрительно-письменного перевода, зрительно-устного перевода и письменного перевода на слух.

2. Зрительно-письменный перевод с английского выполняется, как правило, учащимися дома и проверяется на уроке с обсуждением вариантов перевода.

Для этого вида работы рекомендуется выбирать наиболее сложные с точки зрения перевода части текста, причем на начальном этапе обучения их следует предварительно переводить устно на уроке.

Проверка переводов некоторых текстов может производиться преподавателем дома с последующим разбором типичных ошибок.

3. Зрительно-устный перевод в уроках первой темы рекомендуется начинать с упражнения на последовательный перевод по предложениям иностранного текста (см. Методическую записку, стр. 10). Это упражнение целесообразно вначале проводить с двукратным предварительным чтением. Сначала учащиеся читают вслух весь отрывок текста, предназначенный для перевода, затем каждое предложение читается еще раз непосредственно перед переводом. Преподаватель обязан с самого начала добиваться от учащихся абсолютно правильного английского произношения, так как хорошее произношение в дальнейшем в значительной степени облегчит учащимся отработку навыков всех форм перевода на слух. В этой части некоторую помощь учащимся должны оказать фонетические упражнения, выполняемые после ознакомления с Word List, непосредственно перед чтением текста.

4. Начинать работу над развитием навыка письменного перевода на слух рекомендуется с наиболее легкого упражнения, получившего в методической литературе название «перевод-диктовка».

Само упражнение сводится к следующему. Преподаватель читает английский текст по предложениям, делая паузы между ними, во время которых студенты записывают перевод предложений. Каждое предложение читается в несколько замедленном темпе один раз (длинные предложения могут зачитываться дважды). На первом этапе для этой работы рекомендуется использовать наиболее простые части текстов первых уроков. В дальнейшем для этих упражнений также должны отбираться несложные тексты, но с учетом требований нарастания трудностей. Необходимо приучить учащихся приступать к переводу только после того, как они прослушали все предложение и уяснили себе его содержание. Для облегчения этой задачи учащимся можно на первых занятиях по окончании перевода зачитать весь текст еще раз. Проверку и обсуждение вариантов перевода учащихся следует проводить после окончания работы над всем текстом.

5. Тексты упражнений на зрительно-письменный перевод с русского языка на первых 6—7 занятиях рекомендуется предварительно переводить устно в классе, а письменный перевод их задавать на дом. В тех случаях, когда эти упражнения включают связный текст объемом 5—7 предложений, их можно использовать для зрительно-устного перевода с повторениями, который выполняется следующим образом: вызванный учащийся переводит устно первое предложение, преподаватель вносит в перевод необходимые исправления, следующий учащийся вначале повторяет правильный вариант перевода первого предложения, затем приступает к работе над вторым; переводу третьего предложения должно предшествовать повторение двух предыдущих и т. д.

Это упражнение позволяет фиксировать в сознании учащихся правильно оформленные английские варианты перевода. Оно может время от времени практиковаться и на более поздних этапах обучения, но не далее 15—20-го занятия, так как оно начинает мешать дальнейшему развитию переводческих навыков учащихся.

6. С первого занятия рекомендуется проводить упражнения на развитие скорости чтения про себя. На первых 6—7 занятиях следует практиковать упражнение на чтение русского текста со счетом (см. Методическую записку, стр. 9). В качестве материала для данного упражнения можно взять тексты Supplement или отрывки из сборников военных статей. Основной упор в отработке навыка быстрого чтения следует сделать на домашние задания, предварительно объяснив учащимся значение подобного упражнения, а на занятиях проводить только контрольные чтения с фиксацией ско-

рости. Следует добиваться, чтобы это упражнение делалось учащимися дома ежедневно в течение 10—15 минут.

7. Вся выделенная в текстах военная лексика, а также сокращения подлежат тщательному заучиванию. Качество их усвоения проверяется преподавателем на занятиях в форме устного опроса и проверочных диктантов. Последние проводятся следующим образом: преподаватель зачитывает отобранные им для диктанта русские термины, студенты записывают их английские эквиваленты. Диктант проводится быстро, без повторного зачитывания терминов и может проверяться на занятии студентами под руководством преподавателя (после обмена работами). На закрепление военной терминологии, фразеологии и сокращений направлена также большая часть упражнений каждого урока.

8. Полные ответы на вопросы в устной форме на английском языке подготавливаются учащимися дома и контролируются преподавателем в классе. Это одна из основных форм работы, позволяющая развивать навыки устной речи учащихся.

CHAPTER II

RECRUITING, TRAINING AND SERVICE OF ARMY PERSONNEL

Lesson 4

SELECTIVE SERVICE (USA)

I. In 1948 the **Selective Service Act** became law, and for the first time in history the United States initiated a peacetime **draft** program as before World War II **recruiting** of the US Army was based on voluntary **enlistment**. To **enlist** in the Regular Army at present «a man must be a citizen of the United States between the ages of seventeen and thirty-five, unmarried, of good health, and good moral character». The minimum age for enlistment in the WAC is 18 years. Applicants may enlist for from two- to five-year terms. Those enlisting or reenlisting for three-year enlisted periods or longer may choose their service and oversea theater.

All male citizens, and alien residents desiring to become citizens, between the ages of 18 and a half and 25 are eligible for the draft. Being registered they are issued **registration certificates**. Those actually taken into the armed services (**inductees**) must be physically fit by service standards. They are required to serve for two years (active duty) and four to six years reserve duty thereafter.

Draft boards classify the **registrants** as follows:

1-A — Available for military service.

1-A-0 — Conscientious objector available for **noncombatant service** only.

1-D — Member of reserve component, or student taking military training.

Practise the Following for Pronunciation

drɑ:ft	ˌɪndʌk'ti:
rɪ'kru:t	'redʒɪstrənt
'eɪlɪən	ˌkɒnʃɪ'enʃəs
'elɪdʒəbl	dɪ'vɪnɪtɪ
'ɪsju:	treɪ'ni:

- 2-A — Deferred because of certain civilian employment (except agriculture).
- 2-C — Deferred because of agricultural occupation.
- 3-A — Deferred because of dependents.
- 4-A — Veteran; sole surviving son.
- 4-B — Official deferred by law.
- 4-C — Alien.
- 4-D — Minister of religion or divinity student.
- 4-E — Conscientious objector opposed to all military service.
- 4-F — Physically, mentally or morally unfit.
- 5-A — Registrant over age.

II. Each local **draft board** is given a monthly quota. This is based on the number of men needed each month, the population of the locality, and the number of men from that locality already in the armed forces. Local draft boards classify the registrants, issue **notices of classification** to registrants, select men for service and deliver them to **induction stations**, where the men are examined and inducted. Having been inducted into the military service the new soldier is sent to a **reception station**. The few days spent here are filled with intelligence tests and tests to determine what skills are possessed by the **trainee** in order to assign him a **military occupational speciality**. The trainee is then issued **uniform** and **individual equipment** and is sent to the **replacement training center** of the arm or service to which he has been **assigned**. Each branch of the service operates replacement training centers where the trainees are given four weeks' **basic training** and eight weeks' **advanced individual training**. When this course is finished the trainee is given a continental US assignment or an overseas assignment.

Those released from military service, together with trainees who complete their normal term of **active service**, are transferred to the Army Reserve to complete the total 6- to 8-year term of service.

III. Today's Army Reserve is maintained in three categories — the **Ready**, the **Standby**, and the **Retired Reserve**. All of the National Guard and Reserve units belong to the Ready Reserve, which is required to be «fit to fight» within a year of mobilization. In addition, the Ready Reserve includes on its rolls certain individuals required as quickly available replacements or **reinforcements** for key designations. The Standby Reserve is available for duty only upon authorization by the Congress or in the event of a major emergency. The members of the Retired Reserve may be recalled to active service involuntarily only in time of war.

Unit training is preceded by individual training — the prevailing form of Reserve training.

Many reservists who are trained as individuals rather than

in units can be enrolled in one of the Army Reserve's schools. Other reservists may also enroll at these schools for voluntary study.

SUPPLEMENT

В 1953 году вступил в силу закон о резервах вооруженных Сил США. Согласно этому закону резервы подразделяются на три очереди.

К первой очереди относятся **части и подразделения национальной гвардии и резерва сухопутных войск**, а также отдельные резервисты, подлежащие призыву на действительную службу в случае объявления войны или введения конгрессом или президентом **чрезвычайного положения** в стране. Все резервисты первой очереди обязаны систематически проходить военную подготовку по установленной для них программе.

Ко второй очереди относятся отдельные резервисты, призываемые на действительную службу также в случае объявления войны или введения конгрессом чрезвычайного положения, но только после призыва первой очереди. Резервисты второй очереди к военной подготовке не привлекаются.

В резерв третьей очереди зачисляются лица, отслужившие положенный срок в резерве первой и второй очереди. Они призываются на действительную службу при полной или частичной мобилизации, если по состоянию здоровья удовлетворяют предъявляемым требованиям.

Резерв сухопутных войск в отличие от национальной гвардии создается не губернаторами штатов, а командующими военными округами и подчиняется только министерству армии. Основная задача резерва сухопутных войск — обеспечить в случае войны или объявления чрезвычайного положения быстрое развертывание сухопутных войск. Организация соединений, частей и подразделений резерва сухопутных войск, а также их подготовка, аналогичны организации и подготовке национальной гвардии.

В августе 1955 года президент США подписал новый закон о резервах, по которому, как отмечалось в американской печати, в США введено шестимесячное всенное обучение для лиц, не достигших **призывного возраста** (то есть моложе восемнадцати с половиной лет). По новому закону эти лица могут добровольно пройти **шестимесячную военную подготовку**, после чего они освобождаются от воинской повинности, если будут в течение семи с половиной лет удовлетворительно заниматься военной подготовкой в составе частей и подразделений резерва первой очереди. Если же их участие в этой военной подготовке признается неудовлетворительным, они в принудительном порядке будут привлекаться на 45-дневные лагерные сборы или **призываться на два года в регулярную армию**. Лицам, не достигшим призывного возраста, предоставляется также возможность **быть зачисленными в резерв первой очереди** без прохождения шестимесячного обучения. В этом случае они обязаны удовлетворительно заниматься военной подготовкой до 28-летнего возраста.

Военнослужащие регулярной армии после завершения установленного срока службы зачисляются на три года в резерв первой очереди, затем на один год переводятся в резерв второй очереди, после чего состоят на учете в составе резерва третьей очереди.

Руководство резервом сухопутных войск осуществляет начальник штаба армии через командующих военными округами (**континентальная часть США разбита на 6 армейских районов или округов**).

WORD LIST

selective service

США воинская повинность
(выборочно для отдельных граждан)

draft

призыв в армию; призывной контингент

recruiting	набор, вербовка; комплектование
enlistment	добровольное поступление на военную службу
enlist	вступать в армию (<i>добровольно</i>)
reenlist	оставаться на сверхсрочную службу
enlisted period	срок службы в армии (<i>для рядового и сержантского состава</i>)
alien	иностранец
registration certificate	приписное свидетельство
inductee	призывник
draft board	призывная комиссия
registrant	военнообязанный; состоящий на военном учете
available	имеющийся в наличии; пригодный
conscientious objector	лицо, отказывающееся от военной службы по религиозным или политическим убеждениям
noncombatant service	нестроевая служба
defer	предоставлять отсрочку
locality	населенный пункт; местность
notice of classification	<i>США</i> классификационная карточка (<i>уведомляющая о зачислении на военный учет</i>)
induction	зачисление на военную службу
induction station	призывной пункт
reception station	этапный пункт пополнения
intelligence test	проверка умственного развития
trainee	проходящий обучение (<i>подготовку, тренировку</i>)
military occupational speciality (MOS)	военно-учетная специальность
uniform	форма одежды, обмундирование
individual equipment	личное снаряжение (вооружение)
replacement training center	учебный центр подготовки пополнения
assign	назначать
basic training	начальная одиночная подготовка
advanced individual training	повышенная одиночная подготовка

assignment	назначение
release	освобождать
active service	действительная служба
Ready Reserve	США резерв (запас) первой очереди
Standby Reserve	США резерв (запас) второй очереди
Retired Reserve	США резерв (запас) третьей очереди
roll	список личного состава
reinforcement	пополнение, усиление
unit training	подготовка в составе подразделения
enroll	зачислять, зачисляться
Army Reserve's school	США учебное заведение резерва сухопутных войск

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

enlisted period	— hitch
trainee	— {rooky big John

EXPRESSIONS

to take (to undergo) military training	проходить военную подготовку
to oppose to all military service	отказываться от всех видов военной службы
to be recalled to active service	быть вновь призванным на действительную службу

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

eligible **for** something
 fit **for** service
 fit **by** standards
 available **for** service
 based **on** something
 to release **from**
on the rolls
 to enroll **in** (at) school

При переводе оригинальных текстов переводчик должен принимать во внимание не только обычное лексическое значение слов, но и возможное их переосмысление, вызванное условиями современной американской действительности.

Примером такого переосмысления прилагательного **moral**, имеющего основное значение *моральный, нравственный*, является его употребление в предложении **a man must be ... of good health and good moral character**. Для американской армии **good moral character** — это прежде всего политическая благонадежность. Лицо, заподозренное в нелояльности к существующему строю, сколь нравственными ни были бы его поведение и образ мыслей, не может быть зачислено в вооруженные силы США. В этом случае военнообязанный будет зачислен в группу 4-F — **physically, mentally or morally unfit**.

EXERCISES

I. Дайте производные термины и выражения, включающие следующие слова:

to induct; to enlist; to register; to train; to replace; roll; to equip; to assign.

II. Составьте предложения, используя следующие термины и выражения:

selective service; draft board; noncombatant service; registrant; induction station; to enlist; Ready Reserve; replacement training center; unit training; basic training; advanced individual training.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

Repl; Tng; Mil; Svc; Res; Div; Co; Bn; Sqd; Plat; Regt; Sec; Brig; Inf; MOS; SigC; OrdC; TC; QMC; CE; Dept.

IV. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

закон о воинской повинности; план призыва военнообязанных; политическая благонадежность; получивший отсрочку из-за наличия иждивенцев; участник войны; ежемесячная норма; личное снаряжение; начальная подготовка; назначение в пределах континентальной части США; переводить в запас; быть в готовности к боевому использованию; по решению конгресса; в случае возникновения чрезвычайного положения.

V. Переведите на английский язык выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

VI. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the ages for enlistment and those for the draft?
2. How are registrants classified?
3. What are the functions of local draft boards?
4. Where are new soldiers sent to after having been inducted into the military service?
5. What are the functions of reception stations?
6. Where are the trainees given training in the basic elements of the branch?
7. In what categories is the Army Reserve maintained?
8. What is the prevailing form of Reserve training?

VII. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями или наречиями:

The induction of a high school student is deferred ... his graduation, but no later than his 20th birthday.

Deferments may also be issued ... men with dependent families, and ... those whose occupations ... agriculture, industry, research, medicine and other fields are necessary ... national health or safety.

Exempt are ministers, theological students, and conscientious objectors who object ... both combatant and noncombatant service. If they object only ... combatant service, they may be drafted, but will be assigned ... noncombatant units. The sole surviving son in a Gold Star family is also exempted. (A Gold Star family is one which lost one or more sons or daughters killed ... action or died in line of duty during the war).

A limited number of 18-year-old men may volunteer, before being called ... induction, ... one-year enlistments. They may serve only ... the continental United States, and must agree to serve an additional six years ... the Army Reserve (subject ... an annual month ... active duty) or ... four years ... an organized unit. Selectees, after 24 months of active duty may either stay ... active duty ... another year, or transfer ... the Army Reserve ... varying periods up to five years.

VIII. Переведите на английский язык:

1. В США по закону 1955 года лица, призванные в вооруженные силы на основании воинской повинности или вступившие в них добровольно, должны отслужить от 2 до 5 лет с дальнейшим переводом в резерв сухопутных войск на различные сроки. 2. Срок пребывания на действительной службе и в резерве может составлять в общей сложности 6—8 лет. 3. В случае объявления войны или введения чрезвычайного положения конгресс может призвать на действительную службу резерв первой и второй очереди. 4. Главное внимание министерство обороны США уделяет резерву первой очереди, составляющему основу для развертывания регулярных вооруженных сил в случае войны.

Lesson 5

**ARMY EDUCATIONAL SYSTEM
(USA)**

I. Before receiving a commission **cadets** undergo a course of training. This preliminary training is conducted at the **United States Military Academy** at West Point, N. Y., at the educational institutions which maintain units of the **Reserve Officers' Training Corps**, and at the **Officer Candidate Schools**.

The curriculum at the Military Academy combines **tactical**, **physical**, and **academic** programs covering a period of four years.

Practise the Following for Pronunciation

kə'det	'grædʒuɪt
ə'kædəmɪ	ə'saɪn
'kændɪdɪt	'saɪkə'lɒdʒɪkəl
kə'rɪkʒuləm	'wɔ:fə
l(j)u:'tenənt	'ɒbsolɪt

Upon graduation, cadets are commissioned **second lieutenants** in the Regular Army or Air Force. The degree of Bachelor of Science is also awarded.

Eligible graduates of the Reserve Officers' Training Corps units maintained by colleges are commissioned second lieutenants in the Army Reserve, and certain distinguished graduates may be commissioned in the Regular Army.

Commissions as second lieutenants, Army Reserve, are also given to successful graduates of the Army Officer Candidate Schools. Persons of **draft age** who are not members of the RA must enlist for not less than 21 months before attending OCS.

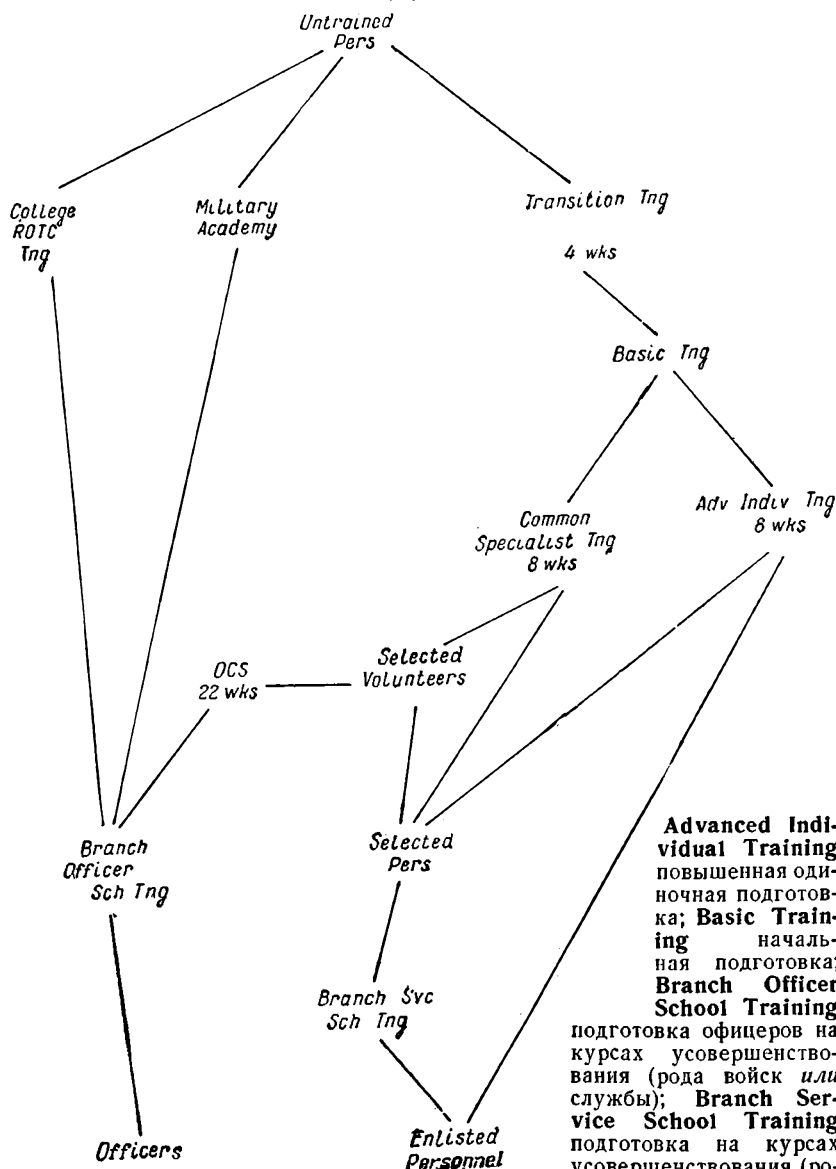
After receiving a commission, the officer is required to continue his development by attending the **branch service school** of his arm or service. Some officers attend courses at branch service schools of an arm or service other than the one in which they hold a commission. A small per cent are selected to attend courses at one of the **general service schools**. Officers who are assigned to duty with divisions or other large units attend schools which are conducted within their **organization**, such as division schools. In the quiet times of peace, officers may acquire training through the medium of correspondence courses of the United States Armed Forces Institute.

II. For specialization of the personnel the Army maintains two general service schools (**Army War College** and **Command and General Staff College**), branch service schools (Armored, Artillery, Infantry, Adjutant General, Chemical, Engineer, Ordnance, Provost Marshal, etc.), and **specialist schools** (Language, **Counterintelligence**, Aviation, **Psychological Warfare**, etc.). Both officers and enlisted men are enrolled in these courses.

Army personnel also attend other schools for specialized purposes. The Army officer, for example, may attend one of the three institutions common to the three Services: the **National War College**, the **Industrial College of the Armed Forces**, and the **Armed Forces Staff College**. A further form of specialization makes it necessary to use a system of contractual arrangements with universities and colleges, trade schools, and industrial organizations in order to qualify a few carefully selected officers in physics or electronics, to teach them or enlisted personnel languages not included in the Army Language School curriculum, or to instruct them in the use of the newest equipment being delivered to the Army.

As newly developed weapons make the battle tactics of the Second World War obsolete, troop tests and large-scale exercises assume greater importance. Units take part in **field exercises** and **maneuvers** as a regular part of unit training in order to learn to plan and operate within a larger force. Certain units such as tank and **antiaircraft artillery** battalions cannot be thoroughly tested

THE ARMY INDIVIDUAL REPLACEMENT AND TRAINING SYSTEM



Advanced Individual Training повышенная одиночная подготовка; **Basic Training** начальная подготовка; **Branch Officer School Training** подготовка офицеров на курсах усовершенствования (рода войск или службы); **Branch Service School Training** подготовка на курсах усовершенствования (рода войск или службы); **College ROTC Training** обучение офицеров запаса через службу вневойсковой подготовки при колледжах; **Common Specialist Training** общая военная подготовка специалистов; **Enlisted Personnel** рядовой и сержантский состав; **Military Academy** военное училище; **Officer Candidate School** краткосрочные курсы подготовки офицерского состава; **Officers** офицеры; **Selected Personnel** специально отбираемые военнослужащие; **Selected Volunteers** специально отбираемые добровольцы; **Transition Training** предварительная подготовка; **Untrained Personnel** необученный контингент

да войск или службы); **College ROTC Training** обучение офицеров запаса через службу вневойсковой подготовки при колледжах; **Common Specialist Training** общая военная подготовка специалистов; **Enlisted Personnel** рядовой и сержантский состав; **Military Academy** военное училище; **Officer Candidate School** краткосрочные курсы подготовки офицерского состава; **Officers** офицеры; **Selected Personnel** специально отбираемые военнослужащие; **Selected Volunteers** специально отбираемые добровольцы; **Transition Training** предварительная подготовка; **Untrained Personnel** необученный контингент

until they fire the heavy weapons which characterize them. Accordingly, each year the Army moves such units to special firing sites where the equipment awaits them.

SUPPLEMENT

Система подготовки **офицерского состава** армии США в военно-учебных заведениях складывается из первоначального **военного обучения**, из последующего усовершенствования военных знаний на курсах родов войск и служб и, наконец, из обучения в **высших военно-учебных заведениях**. Высшее военное образование офицерский состав армии США получает в командно-штабном колледже армии, штабном колледже вооруженных сил, военном колледже армии, промышленном колледже вооруженных сил и национальном военном колледже.

Командно-штабной колледж армии, расположенный в форте Ливенворт (штат Канзас), является единственным военно-учебным заведением сухопутных войск, где офицерский состав в полном объеме изучает основные положения по совместному использованию всех родов войск и служб в бою и операции. Колледж готовит офицеров для командных и штабных должностей в звене дивизия — корпус — армия.

Военный колледж армии, расположенный в Карлайле (штат Пенсильвания), готовит **старших и высших офицеров** для замещения руководящих должностей в сухопутных войсках.

В штабном колледже вооруженных сил, промышленном колледже вооруженных сил и национальном военном колледже готовятся офицеры и генералы для работы в аппарате военных министерств и соответствующих штабов.

WORD LIST

cadet	курсант (<i>военного училища</i>)
United States Military Academy (USMA)	военное училище США (<i>в Уэст-Пойнте</i>)
Reserve Officers' Training Corps (ROTC)	США служба вневойсковой подготовки офицеров запаса
Officer Candidate School (OCS)	США краткосрочные курсы подготовки офицерского состава
curriculum	программа обучения, учебный план
tactical (Tac)	тактический
commission	присваивать первичное офицерское звание
second lieutenant	лейтенант (второй лейтенант)
draft age	призывной возраст
branch service school	курсы усовершенствования (<i>рода войск или службы</i>)
general service school	военный колледж, высшее военно-учебное заведение
organization	подразделение, часть, соединение
correspondence course	курс заочного обучения

United States Armed Forces Institute	институт заочного обучения вооруженных сил США
Army War College	США военный колледж армии
Command and General Staff College	США командно-штабной колледж армии
specialist school	США школа (младших) специалистов
counterintelligence	контрразведка
psychological warfare	психологическая война
National War College	США национальный военный колледж
Industrial College of the Armed Forces	США промышленный колледж вооруженных сил
Armed Forces Staff College	США штабной колледж вооруженных сил
field exercise	полевое учение
maneuver	маневр; маневрировать; <i>pl</i> маневры
antiaircraft artillery (AAA)	зенитная артиллерия
firing site	стрельбище; полигон

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

lecture room	— gas house
maneuvers	— GI War
soldier	— GI

EXPRESSIONS

to receive a commission	получать первичное офицерское звание
to undergo a course of training	проходить курс боевой подготовки (обучения)
cadets are commissioned second lieutenants	курсантам присваивается звание (второго) лейтенанта
officers assigned to duty with divisions	офицеры, получившие назначения в дивизии

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

commissioned **in** the Regular Army
 to assign **to** duty **with** divisions
through the medium **of**
 to enroll **in** a course
 to qualify **in** electronics
 to instruct **in** something

Одной из наиболее распространенных переводческих ошибок является перевод терминов, образованных от интернациональных корней без учета сущности явления, выражаемого данным термином в иностранном языке, то есть перевод по созвучию. Так, например, опасность в этом отношении представляет для переводчика термин **Military Academy**. Этот термин не следует переводить русским термином *военная академия*, так как **United States Military Academy** (также как **United States Air Force Academy** и **United States Naval Academy**) дает своим выпускникам только среднее (а не высшее) военное образование. Таким образом, полноценным эквивалентом термина **Military Academy** будет русский термин *военное училище*.

При переводе наименований высших военно-учебных заведений армии США, например, **Army War College**, **Industrial College** и т. д. также не рекомендуется использовать русский термин *военная академия* ввиду того, что как по сроку обучения, так и по объему даваемых знаний американские высшие военно-учебные заведения в значительной степени уступают учебным заведениям, которые у нас принято называть военными академиями. Наиболее приемлемыми вариантами перевода в данном случае будут *военный колледж* или *высшие военные курсы*.

EXERCISES

I. Дайте термины и выражения, включающие следующие слова: commission; to regulate; tactical; to assign; to maintain.

II. Составьте предложения на английском языке, используя следующие термины:

Reserve Officers' Training Corps; Officer Candidate School; Military Academy; draft age; branch service school; general service school; maneuvers; field exercises.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

ROTC; USMA; RA; AF; OCS; Div; Tng; Wpn; MOS; NSC; ODM; CIA; DA; DAF; DN; CSUSAF; Inf; SigC; CmlC; JAGC; AGC; OrdC; TC.

IV. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

призывной возраст; получать первичное офицерское звание; отличившиеся выпускники; звание офицера запаса; получать назначение; полевые учения; зенитный дивизион; проходить курс боевой подготовки; быть назначенным на службу в дивизию; получать подготовку; зачислять на курсы.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. How is preliminary training conducted?
2. What programs does the curriculum at the US Military Academy include?
3. How does an officer continue his development after receiving a commission?

4. What are the main army educational institutions of the USA?
5. What are the general service schools of the US Army?
6. What is the purpose of field exercises and maneuvers?

VI. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями или наречиями:

1. Branch service schools are provided to train officers, and selected enlisted specialists ... the tactics and technique ... the arm or service they serve Almost all officers of the Regular Army have completed one or more courses ... the special branch school of their arm or service. These courses have been approximately nine months ... duration.

2. The Army War College and the Command and General Staff College are the general service schools ... the US Army. The courses of instruction ... the general service schools deal ... the tactics and administration of the Army as a whole, or ... its large units, in contrast to the more limited curriculum ... the branch service schools. Accordingly the faculty and students at such schools are drawn ... each of the arms and services.

3. The mission ... the Army War College, as prescribed ... Army Regulations, is to train officers ... the conduct of field operations ... the army and higher echelons; to instruct ... those political, economic, and social matters which influence the conduct ... war; to train officers ... joint operations of the Army, AF and Navy; to instruct officers ... the strategy, tactics and logistics of large operations.

4. As its name indicates, the mission ... the Command and General Staff College is to train officers ... command and staff duty ... the Army of the United States. Commanders and staff officers ... large units for the most part are graduates ... this college.

VII. Переведите, выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

VIII. Переведите на английский язык:

1. Система подготовки офицерского состава в сухопутных войсках США, за исключением военного училища в Уэст-Пойнте, представляет собой сеть краткосрочных курсов. На самом деле, курс обучения в высших военно-учебных заведениях, таких как армейский военный колледж и командно-штабной колледж, не превышает 10—12 месяцев. Таким образом, даже высшие военно-учебные заведения США имеют характер курсов усовершенствования. Что же касается курсов усовершенствования различных родов войск и служб, то в них офицер обучается всего лишь от 3 до 9 месяцев.

2. Основными источниками комплектования сухопутных войск США офицерским составом являются: военное училище в Уэст-Пойнте, служба вне-войсковой подготовки офицеров запаса в гражданских учебных заведениях и краткосрочные курсы подготовки офицерского состава.

Lesson 6

GRADES IN THE US ARMY

The personnel of the US Army is classified into three main categories: Enlisted Men; Warrant Officers; Commissioned Officers.

1. The Enlisted Men group comprises Soldiers, Specialists and Noncommissioned Officers.

Enlisted grade titles of the nine enlisted pay grades are shown below:

Pay Grades	Grade Titles	
Ninth	Sergeant Major	Specialist Nine
Eighth	Master Sergeant	Specialist Eight
	First Sergeant	
Seventh	Platoon Sergeant	Specialist Seven
	Sergeant, 1st class	
Sixth	Staff Sergeant	Specialist Six
Fifth	Sergeant	Specialist Five
Fourth	Corporal	Specialist Four
Third	Private, 1st class	
Second	Private	
First	Recruit	

«First Sergeant» and «Platoon Sergeant» are occupational titles only, as they are not grades, but a designation of duty assignment.

The Specialists rank below any Corporal, although their pay grade in many cases will be higher. However, where noncoms, as such, get special privileges, the two top grades of Specialists are to get the same privileges.

2. There are four grades within the Warrant Officers group: (from junior to senior): **Warrant Officer, grade I; Chief Warrant Officer, grade II; Chief Warrant Officer, grade III and Chief Warrant Officer, grade IV.**

3. The Commissioned Officers group is subdivided into **Company Officers, Field Officers, and General Officers.**

— Company Officers: **Second Lieutenant, First Lieutenant, Captain.**

— Field Officers: **Major, Lieutenant Colonel and Colonel.**

— General Officers: **Brigadier General, Major General, Lieutenant General, General, and General of the Army.**

Lieutenants are addressed officially as «Lieutenant». The adjectives «First» and «Second» are not used except in written communications. Other officers are addressed by their titles. In conversation and in non-official correspondence brigadier generals, major generals, and lieutenant generals are addressed as «General». Lieutenant colonels, under the same conditions, are addressed

Practise the Following for Pronunciation

in'listɪd	'kæptɪn
'wɒrənt	'meɪdʒə
'sæ:dʒənt	'kə:nl
'kɔ:pərəl	'brɪgə'diə
'praɪvɪt	'sæbltən

as «Colonel». Senior officers address juniors as «Smith» and «Jones».

Warrant officers are addressed as «Mister». Noncommissioned officers and specialists are addressed by their titles («Sergeant», «Corporal», «Specialist» regardless of grade).

PROMOTION AND RETIREMENT (USA)

All grades of officers are classed as **permanent** and **temporary**. A Regular Army Officer in the permanent grade of captain, for example, may become a temporary major or higher grade; after the passage of time, he may receive his appointment as a permanent major. The requirements for permanent promotion are prescribed by law and are based primarily on length of service and length of service in grade.

Figuring from the date of the officer's original commission, a first lieutenant, for example, is to be promoted to the next higher grade after ten years of service.

Normally, no officer will be recommended for promotion or his recommendation forwarded unless a position vacancy exists in the command on the grade to which promotion is recommended and in the appropriate arm or service.

There are the following methods of retirement of RA officers: voluntary retirement when an officer has served 40 years; retirement at the discretion of the President, after 45 years of service as a commissioned officer or 62 years of age; compulsory retirement when 60 years of age (for officers below the grade of Maj Gen); **resignation** «For the Good of the Service», when an officer has committed a serious offence for which dismissal would certainly be required. The officer may prefer to submit such a resignation rather than appear before a **court-martial** or **board of officers**.

RANKS OF THE BRITISH ARMY

The personnel of the British Army is classified as follows:
Other Ranks; Warrant Officers; Commissioned Officers.

1. Other ranks:

— **Men**: Private, **Lance Corporal**.

— Noncommissioned Officers: Corporal, **Sergeant**, **Staff-Sergeant**.

2. Warrant Officers: Warrant Officer, class II; Warrant Officer, class I.

3. Commissioned Officers:

— **Junior** (or Subaltern) **Officers**: Second Lieutenant, **Lieutenant**, Captain.

— **Field Officers**: Major, Lieutenant Colonel, and Colonel.

— **Staff Officers**: **Brigadier**, Major General, Lieutenant General, General, **Field Marshal**.

SUPPLEMENT

В соответствии с положением о прохождении службы личный состав регулярной армии США делится на три основные категории: **рядовой и сержантский состав**, **урент-офицеры** и **офицерский состав**. Категория рядового и сержантского состава в свою очередь подразделяется на группы рядового состава, **сержантского состава** и **специалистов**.

Рядовой состав подразделяется на рядовых, рядовых 1-го класса и **новобранцев**.

Звание новобранца присваивается всем лицам, **зачисленным для прохождения службы в армии**. По истечении 4-х месяцев (16-недельной подготовки) новобранцу автоматически присваивается звание рядового. Рядовые и новобранцы знаков различия не имеют.

Очередное воинское звание — рядовой 1-го класса — присваивается через 12 месяцев приказом командира роты и равных ему.

Находясь в одной категории, сержанты и специалисты, даже при соответственно равных званиях, не равны в правах. Сержанты занимают в войсках командные должности, а специалисты, не имея прав младших командиров, занимают должности технического и административного состава.

Звание урент-офицеров в армии США присваивается лицам, которые занимают промежуточное положение между офицерским и сержантским составом. По своему положению эта категория офицеров соответствует подпрапорщикам русской дореволюционной армии. Урент-офицеры назначаются на административные и технические должности. **Звание урент-офицеров присваивается сержантам** после десяти или более лет службы на должностях младшего командного состава.

Категория офицерского состава подразделяется на офицеров и генералов. Военнослужащим этой категории присваиваются постоянные и временные звания.

Временные звания присваиваются **генералам и офицерам при назначении их на должности**, соответствующие по штатам более высоким воинским званиям. У большинства офицеров временное звание на одну, максимум две ступени выше постоянного.

Временные звания присваиваются с целью, во-первых, дать офицерам (генералам), зарекомендовавшим себя положительно, возможность **дальнейшего продвижения по службе**, не дожидаясь окончания срока выслуги или наличия вакансий в постоянном звании; во-вторых, обеспечить офицерским составом армию на **военное время** и безболезненно провести сокращение с окончанием войны; в-третьих, избежать такого положения, когда у **офицера (генерала) с меньшим званием** находится в подчинении **офицер (генерал) с более высоким званием**.

Права, форма одежды, знаки различия офицеров (генералов), имеющих временное звание, и офицеров (генералов) с такими же, но постоянными званиями — одинаковы. Денежное содержание офицер (генерал) получает соответственно временному званию.

WORD LIST

grade	чин, звание
warrant officers (WO)	урент-офицеры (категория военнослужащих, занимаю- щая промежуточное поло- жение между сержантами и офицерами)
commissioned officers (ComO)	офицеры
specialists	США специалисты (категория военнослужащих сержант- ского состава)

noncommissioned officer (NCO, noncom)	военнослужащий сержантско-
pay grade	го состава, сержант
company officers	категория по денежному со-
field officers	держанию
general officers	<i>США</i> младшие офицеры
promotion	<i>США</i> старшие офицеры
	<i>США</i> генералы
retirement	повышение в должности, при-
permanent grade	своение очередного звания
temporary grade	выход в отставку, отставка
length of service	<i>США</i> постоянное звание
court-martial	<i>США</i> временное звание
board of officers	выслуга лет
other ranks	военный суд
	офицерский суд, суд чести
men	<i>Бр</i> рядовой и сержантский со-
staff officers	став
position vacancy	<i>Бр</i> рядовой состав
voluntary retirement	<i>Бр</i> генералы
retirement at the discretion of	вакантная должность
the President	добровольный уход в отставку
compulsory retirement	<i>США</i> уход в отставку по ре-
	шению президента
resignation	обязательная отставка по воз-
	расту)
resignation «For the Good of	уход в отставку, прошение об
the Service»	отставке
offence	<i>США</i> уход в отставку «для
	пользы службы»
dismissal	дисциплинарный проступок,
	преступление; наступление
	увольнение с военной службы

GRADES IN THE US ARMY *

General Officers

Генералы

General of the Army

генерал армии

General (Gen)

генерал-полковник (генерал)

Lieutenant General (Lt Gen)

генерал-лейтенант

* Авторы считают, что при переводе воинских званий нет необходимости делать исключения из общих принципов перевода терминов. Поэтому везде, где имела возможность установить соответствие между воинскими званиями армий иностранных государств и званиями, принятыми в Вооруженных силах СССР, для перевода иностранного звания использовался соответствующий русский термин. В случае невозможности установления соответствия (например, при переводе званий рядового и сержантского состава армии США), авторы использовали метод транслитерации. В скобках даются другие возможные варианты перевода званий, встречающиеся в нашей литературе.

Major General (Maj Gen)
Brigadier General (Brig Gen)

генерал-майор
бригадный генерал

Field Officers

Colonel (Col)
Lieutenant Colonel (Lt Col)
Major (Maj)

Старшие офицеры

полковник
подполковник
майор

Company Officers

Captain (Capt)
First Lieutenant (1st Lt)
Second Lieutenant (2d Lt)

Младшие офицеры

капитан
старший лейтенант (первый лейтенант)
лейтенант (второй лейтенант)

Warrant Officers

Chief Warrant Officer, grade IV (CWO-4)
Chief Warrant Officer, grade III (CWO-3)
Chief Warrant Officer, grade II (CWO-2)
Warrant Officer, grade I (WO-2)

Уорент-офицеры

старший уорент-офицер 4-го класса
старший уорент-офицер 3-го класса
старший уорент-офицер 2-го класса
уорент-офицер

Noncommissioned Officers

Sergeant Major (Sgt Maj)
Master Sergeant (M Sgt)
First Sergeant (1st Sgt)
Platoon Sergeant (Plat Sgt)
Sergeant 1st class (SFC)
Staff Sergeant (SSgt)
Sergeant (Sgt)
Corporal (Cpl)

Сержанты

главный сержант
мастер-сержант
первый сержант
взводный сержант
сержант 1-го класса
штаб-сержант
сержант
капрал

Specialists

Specialist Nine (Sp-9)
Specialist Eight (Sp-8)
Specialist Seven (Sp-7)
Specialist Six (Sp-6)
Specialist Five (Sp-5)
Specialist Four (Sp-4)

Специалисты

специалист 9-й категории
специалист 8-й категории
специалист 7-й категории
специалист 6-й категории
специалист 5-й категории
специалист 4-й категории

Soldiers

Private 1st class (PFC)
Private (Pvt)
Recruit

Рядовые

рядовой 1-го класса
рядовой
новобранец

RANKS IN THE BRITISH ARMY

Staff Officers

Field Marshal
General
Lieutenant General
Major General
Brigadier

Генералы

фельдмаршал
генерал-полковник (генерал)
генерал-лейтенант
генерал-майор
бригадный генерал (бригадир)

Field Officers

Colonel
Lieutenant Colonel
Major

Старшие офицеры

полковник
подполковник
майор

Junior Officers

Captain
Lieutenant

Младшие офицеры

капитан
старший лейтенант (лейтенант)
лейтенант (второй лейтенант)

Warrant Officers

Warrant Officer, class I
Warrant Officer, class II

Уорент-офицеры

уорент-офицер 1-го класса
уорент-офицер 2-го класса

Noncommissioned Officers

Staff-Sergeant

Sergeant
Corporal

Сержанты

старший сержант (штаб-сержант)
сержант
младший сержант (капрал)

Men

Lance Corporal
Private

Рядовые

ефрейтор (младший капрал)
рядовой

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

private	— dogface
corporal	— { corp — acting Jack
sergeant	— sarge
first sergeant	— top; topkick; the major
recruit	— yard bird
2nd lieutenant	— shavetail
captain	— cap
colonel	— chicken
general	— big noise
promotion	— one up
staff officers	— brass hats

EXPRESSIONS

to classify into some categories	разделять(ся) на категории (группы, классы)
the Specialists rank below any Corporal	специалисты занимают положение ниже любого капрала
length of service in grade	выслуга лет в данном звании
to be recommended for promotion	быть представленным к очередному званию

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to address by the title
to promote to the next grade

COMMENTARY

В Советских Вооруженных силах нет категории военнослужащих, соответствующей категории **Warrant Officers** в вооруженных силах США и Великобритании. Поэтому для перевода термина **Warrant Officers** на русский язык используется транслитерированный термин *уорент-офицер*.

Появление особой категории военнослужащих, занимающих промежуточное положение между сержантским и офицерским составом не является случайным. Господствующие эксплуататорские классы, интересы которых защищают армии капиталистических государств, прилагают все усилия к тому, чтобы не допустить в офицерский корпус представителей эксплуатируемых классов. Введение категории уорент-офицеров является одним из проявлений классовой дискриминации в капиталистических армиях. Эта категория военнослужащих находится в финансовом и правовом отношении в привилегированном положении по сравнению с рядовым и сержантским составом, но в правовом отношении стоит много ниже офицерского состава. Основное ее назначение состоит в том, чтобы сохранить в армии хорошо подготовленные в военном отношении контингенты лиц, не принадлежащих к правящим классам и в то же время не допустить их в замкнутую касту офицерского корпуса. Переход из уорент-офицеров в офицеры сопряжен с целым рядом искусственно создаваемых препятствий, и если даже выходцу из низов удастся преодолеть эти препятствия, это случается не раньше, чем на 15—16 году его службы в армии.

EXERCISES

I. Поставьте письменно 10 вопросов к тексту урока.

II. Составьте предложения на английском языке, используя следующие термины:

enlisted men; commissioned officers; company officers; lieutenant colonel; brigadier general; retirement; permanent grade; position vacancy; court martial.

III. Дайте американские эквиваленты следующих британских терминов:

other ranks; lieutenant; staff officers; subaltern officers; warrant officer, class I; brigadier; field marshal; men.

IV. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и словосочетания.

V. Расшифруйте следующие сокращения:

Pvt; Cpl; Sgt; MSgt; EM; WO; ComO; 2d Lt; Capt; Gen; Maj Gen; Brig Gen; Off; Svc; CE; OrdC; Inf; Arty; RA; ROTC; SSgt; Plat Sgt; Sgt Maj.

VI. Переведите на английский язык:

1. Личный состав регулярной армии США в настоящее время делится на следующие группы: генералы, офицеры, уорент-офицеры, сержанты, специалисты и рядовые. Сержанты занимают в войсках только командные, а специалисты — технические и административные должности.

2. Офицерские и генеральские звания делятся на постоянные и временные. Порядок присвоения постоянных званий определяется сроками выслуги и наличием вакансий. Так, чтобы получить звание старшего лейтенанта, необходимо прослужить в звании лейтенанта три года. Звание капитана присваивается старшим лейтенантам, прослужившим в офицерском звании семь лет, а звание майора — капитанам, имеющим 14-летний срок выслуги в офицерском звании.

3. В США существуют следующие виды ухода офицеров в отставку: добровольный уход в отставку, увольнение в отставку по решению президента и обязательная отставка по возрасту.

4. В армии США существуют ограничения в возрасте офицера для каждого звания. Если, например, офицер в звании капитана достиг 42-летнего возраста, но ему не может быть присвоено очередное звание ввиду недостаточной общей выслуги лет (или выслуги лет в данном звании) или ввиду отсутствия соответствующей вакантной должности, он должен быть уволен из армии.

Lesson 7

UNIFORMS

(USA)

The prescribed service uniform is pictured and described in AR 670-5. Normally, the uniform must be worn at all times except when in an off duty status or when engaged in games or sports. The **commanding officer** may authorize, however, the wearing of plain clothes to Offs, WOs, and NCOs not below the grade of Sgt when off duty.

The following uniforms are authorized for wear by the Army Pers:

1. **Green service uniform** to be worn in performance of garrison duty and while off duty.

2. **Tropical worsted uniform** prescribed for wear as a summer uniform.

3. **Cotton uniform conventional and abbreviated** for drill and training.

4. **Blue dress uniform** to be worn off duty.

5. **Blue mess uniform.**

6. **Army white uniform.**

In addition to the above mentioned uniforms there are some special uniforms: special uniform **equipment** for flying; special uniform equipment for members of parachute units; arctic clothing; field uniform.

The main items of uniform are as follows:

1. **Headgear** (service caps, garrison caps, field caps, steel helmets and helmet liners).

2. **Footgear** (combat boots, high shoes, low shoes, canvas leggings).

3. **Service coats.**

4. **Field jackets.**

5. **Service shirts** which may be worn without the coat.

6. **Overcoats and capes.**

7. **Raincoats.**

Each item of government issue clothing is marked with the first letter of the individual's last name, and the last four digits of his **Army serial number**. The letter is separated from the digits by a dash: each item of clothing issued, for example, to Robert A. Green, ASN 3508651, will be marked G-8651.

To assist in identifying **casualties**, certain articles are marked with the soldier's first name, middle initial, last name, and full Army serial number. The items so marked are web waist belts, helmet liners, leggings, and leather footgear.

All individual equipment issued to a soldier is marked in the same way as clothing. Organizational equipment is marked with a number or letter to identify companies and similar units.

INSIGNIA

The term «**insignia**» includes all metallic or embroidered articles which are worn on the uniform that serve to identify the wearer as a member of the Army — his grade and arm or service, and some incidents of his service, such as wound or war service chevrons.

Practise the Following for Pronunciation

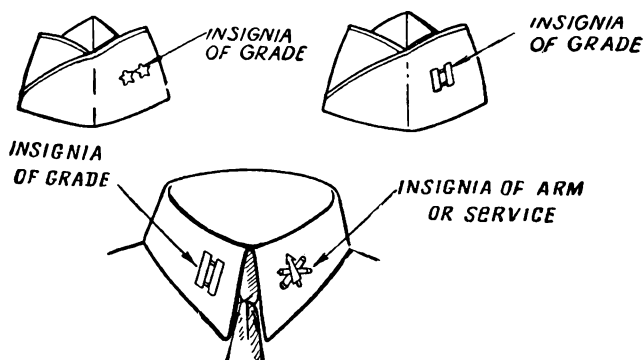
'steɪtəs	wu:nd
'ɔ:θərəɪz	'tɛtənəs
'pærə'ʃu:t	i'nɒkjuleɪt
'gæɪrɪsn	medl
'fʊtgrə	ə'wɔ:d
'dɪdʒɪt	'mɪnjətʃə
aɪ'dentɪfai	lə'pel

Commissioned officers and WOs wear **shoulder loop** insignia: bars, oak leaves, the spread eagle, and silver stars. NCOs wear chevrons on both sleeves between the elbow and the shoulder.

All EM of the Army are authorized to wear a **service stripe** for each three-year period of service. It is worn on the left sleeve.

Wound chevrons are worn on the left sleeve of the service coat. Shoulder sleeve insignia are authorized for wear by individuals assigned to units such as divisions and others specifically authorized.

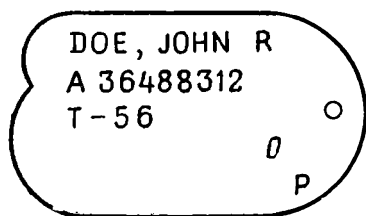
INSIGNIA ON GARRISON CAP AND ON SHIRT



Headgear insignia: insignia of grade will be worn by officers on the front of the steel helmet or helmet liner and on the left side of the garrison cap.

Insignia on collar or lapel of service coat: the letters «US» and insignia indicating the arm or service to which the individual is assigned are worn on the collar and the lapels of the service coat.

IDENTIFICATION TAG



Insignia on shirt: the insignia of grade is worn on the right side of the collar, and the insignia of the arm or service is worn on the left side of the collar.

Identification tags will be worn by each member of the Army in the field, when travelling by air, or when outside the continental U. S., with either uniform or

civilian clothing; one tag to be suspended from the neck underneath the clothing by a cord, the second tag to be fastened above the first one on the same cord.

Embossed on the tags are the wearer's last name, first name and middle initial; Army serial number; dates that tetanus toxoid was inoculated; blood type and religion.

MILITARY DECORATIONS IN THE USA

The order of precedence of **decorations** (orders, crosses and medals) **awarded** to U. S. service personnel is given in the annex.

On the reverse of most of the decorations are engraved the grade, name, and organization of the recipient, with the place and date of the act for which the award was granted.

Besides there are oak-leaf clusters and miniatures of the decorations.

The oak-leaf cluster is awarded in lieu of a second award of the same decoration. It is worn on the appropriate service ribbon.

Miniatures of the decorations, service medals, and service ribbons are worn attached to a bar or chain on the left lapel.

PERSONAL DOCUMENTS

The main document to identify a serviceman is the **identification card**.

Identification cards of an EM and an Off are equal in form and contain the photo, name, ASN, grade and signature of the holder. The back of the card is filled with the holder's fingerprints, date of birth, weight, height colour of hair and eyes, blood type and the **appointment** and signature of the issuing officer.

Other papers which may help to identify a serviceman are the **operator's permit, pay data card, immunization register, meal card, ration card and liberty pass**.

All the above papers may contain the name, grade, ASN, issuing unit, and **Army post office** number of the holder.

SUPPLEMENT

Все военнослужащие регулярной армии США, независимо от воинского звания, носят на воротниках кителей и курток буквы U. S. золотистого цвета — знак принадлежности к армии США. У генералов и офицеров он помещается на обеих сторонах воротника кителя и куртки, а у сержантов, специалистов и рядовых — только справа.

У офицеров штаба армии США кроме того на правом нагрудном кармане кителя прикрепляется специальный знак офицера генерального штаба.

Каждый род войск или служба сухопутных войск США имеют свою эмблему, которая делается из металла золотистого или белого цвета; некоторые эмблемы покрываются эмалью различных цветов. Эмблемы для сержантского и рядового состава отличаются от генеральских и офицерских тем, что они отштампованы на фоне металлического круга золотистого цвета. Генералы и офицеры носят эмблемы на отворотах шинели, куртки и кителя, а также на воротнике рубашки слева. Сержанты, специалисты и рядовые носят эмблему рода войск или службы на воротнике шинели, куртки или кителя только слева.

Каждый род войск и служба имеют присвоенные им цвета, применяемые для флагов, окантовки пилоток сержантского и рядового состава, а также окантовки парадной и вечерней синей формы генеральского и офицерского состава.

Для соединений и отдельных частей армии установлены специальные опознавательные знаки, которые позволяют определить принадлежность личного состава к тому или иному соединению или части.

Сержантский состав и специалисты сухопутных войск США носят знаки различия не на погоне, а на специальной нашивке, прикрепляемой к внешней стороне рукава шинели, куртки, кителя, рубашки и рабочей одежды между локтевым сгибом и плечом. Нашивки делаются из материала темносинего цвета. Знаком различия служат шевроны и дуги золотистого цвета. Знаком различия специалистов являются дуги и государственный герб США. В верхней части нашивки пришиваются дуги, ниже помещается эмблема государственного герба США (орел).

WORD LIST

Army Regulations (AR)	наставление сухопутных войск
commanding officer (CO)	командир (<i>части, подразделения</i>)
green service uniform	зеленая повседневная форма одежды (<i>в отличие от старой формы цвета хаки</i>)
tropical worsted uniform	летняя шерстяная форма одежды
conventional cotton uniform	повседневная хлопчатобумажная форма одежды
abbreviated cotton uniform	тропическая хлопчатобумажная форма одежды
blue dress uniform	синяя парадная форма одежды
blue mess uniform	синяя вечерняя выходная форма одежды
equipment (Equip)	снаряжение, материальная часть
headgear	головной убор
service cap	повседневная фуражка
garrison cap	пилотка
field cap	полевая фуражка
helmet	каска
helmet liner	подшлемник
footgear	обувь
combat boots	ботинки с высокими берцами
leggings	гетры
service coat	китель
field jacket	полевая куртка
service shirt	форменная рубашка
overcoat	шинель
cape	плащ-накидка
government issue (GI)	казенный
Army serial number (ASN)	личный номер военнослужащего сухопутных войск
casualty (Cas)	раненый, убитый; <i>pl</i> потери
waist belt	поясной ремень
organizational equipment	имущество части (<i>подразделения</i>)

insignia (*pl*)
wound chevron
war service chevron

shoulder loop
service stripe
shoulder sleeve insignia

identification tag
tetanus toxoid
inoculate
blood type
decorations
order
award
oak-leaf cluster

miniature of decoration
service medal
service ribbon
lapel
identification card
appointment

operator's permit

pay data card
immunization register
meal card

liberty pass
Army post office (APO)

знаки различия
нашивка за ранение
нарукавная нашивка за участие в войне
погон
нашивка за выслугу лет
нарукавный опознавательный знак (*соединения*)
личный знак
противостолбнячная сыворотка
делать прививку
группа крови
награды (*ордена и медали*)
орден
награждать
знак «дубовый лист» (*носится на орденской ленте или планке при вторичном награждении тем же орденом*)

миниатюра орденского знака
памятная медаль
орденская лента
отворот, лацкан
удостоверение личности
должность; назначение на должность

удостоверение на право управления (*танком, автомобилем*)

расчетная карточка
карточка учета прививок
карточка на довольствие в столовой

увольнительная записка
отделение полевой почты (*супружеских войск*)

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

identification tag	— dog tag
clothes	— clobber
work clothes	— fatigues
cotton uniforms	— bombays
field uniform	— combat fatigues
army footgear	— arch enemies
helmet	— battle bowler

service ribbons	— fruit salad
civilian clothes	— civvies (or cits)
a soldier dressed not in conformity with the prescribed uniform	— canteen soldier
service stripe	— hash mark
commanding officer	— { big gun old man

EXPRESSIONS

when in an off-duty status	в свободное от службы время
to authorize the wearing	разрешать ношение

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to separate from
to mark with
to award to somebody for something
to issue to

COMMENTARY

Все уставы, наставления, инструкции армии США имеют буквенные и цифровые обозначения, определяющие область применения и характер издания. Наставления сухопутных войск обозначаются буквами **AR** (Army Regulations). Боевые уставы (Field Manuals) в качестве первого компонента обозначения имеют буквы **FM**. Технические наставления, содержащие указания специально технического характера, обозначаются буквами **TM** (Technical Manuals). Специальные наставления (Special Regulations) в начале обозначения имеют буквы **SR**.

Число, стоящее на втором месте, обозначает род войск, службу или определенный вид деятельности войск (например, числом 30 обозначается разведка). Третье место отводится порядковому номеру внутри данной группы уставов и наставлений.

EXERCISES

I. Расшифруйте следующие сокращения:

Co; AR; EM; WO; Off; Pers; ComO; Lt; Lt Col; GI; Cas; Init; Equip; Co; En; Regt; Div; Plat; Sec; Sqd; Maj; Capt; NCO; Sgt; Cpl; Pvt; Mil; Svc; Gen; APO; ASN.

II. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

предмет обмундирования; летное снаряжение; летний повседневный костюм; военное обмундирование; вне службы; планка с орденскими лентами; награжденный; последние четыре цифры личного номера военнослужащего; награждение; часть, выдавшая документ.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the main rules of wearing the uniform in the US Army?
2. What kinds of uniforms are prescribed in the US Army?
3. What articles of uniform are authorized for wear by the personnel of the US Army?
4. What kinds of headgear are authorized for wear by the personnel of the US Army?
5. How is clothing marked?
6. What information may be obtained from the marking of the organizational equipment?
7. What information may be obtained from personal documents?
8. What information may be obtained from a decoration?

IV. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями или наречиями:

The officer is required ... law and regulations to provide his uniforms, his other clothing, and several articles of equipment ... his own expense. There are other items ... equipment which are issued ... officers without cost ... the organization ... which they are assigned. These articles, in general, pertain ... performance of duty ... combat, ... field training or field duty. The officer assumes responsibility ... the equipment by signing a receipt, and in case of its loss or damage he may be held responsible ... its value.

The Air Force officers and other officers participating ... aerial flights are issued without expense the equipment necessary ... flying.

V. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VI. Переведите на английский язык:

1. В армии США весь личный состав должен носить установленную для военнослужащих форму одежды как на службе, так и во внеслужебное время. Однако командир по своему усмотрению может разрешить подчиненным носить гражданскую одежду в свободное от службы время.

2. Личный номер военнослужащего наносится полностью только на подшлемник, пояс, гетры и ботинки. Все остальные предметы казенного обмундирования, выданные сержанту или рядовому, обозначаются первой буквой фамилии и четырьмя последними цифрами личного номера.

3. Генералы, офицеры, уорент-офицеры носят знаки различия на погонах шинели, куртки и кителя, а также на правой стороне воротника рубашки (когда ее носят без кителя или куртки), на левой стороне пилотки и передней стороне каски. На каски знаки различия наносятся краской.

4. Оознавательные знаки армий и корпусов носит личный состав штабов армий, корпусов и их штабных подразделений, а знаки дивизий — генеральский, офицерский, сержантский и рядовой состав всех подразделений дивизии. Эти знаки носят на рукаве шинели, кителя, куртки и рубашки.

REVISIONAL EXERCISES

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the functions of the local boards, reception stations, and replacement training centers?
2. What are the categories of the Army Reserve and what is each category maintained for?
3. How is the US Army educational system organized?
4. What are the main educational institutions of the US Army?
5. What are the grades of the enlisted men, warrant officers, and commissioned officers of the US Army?
6. What are the ranks in the British Army?

7. What information is contained in the personal documents of the US service personnel?

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Tng; Repl; Dept; ROTC; OCS; USMA; Cpl; 2d Lt; Gen; Off; Pvt; MSgt; ComO; WO; RA; EM; Capt; Brig Gen; CO; Lt Col; Pers; Cas; AR; NCO; ASN; APO.

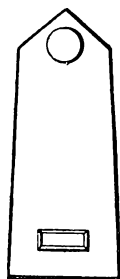
III. Переведите на английский язык следующие выражения:

лица, зачисленные в вооруженные силы; быть взятым на военный учет; переводить в запас; добровольное вступление в армию; выдавать приписное свидетельство; проходить военную подготовку; вновь призывать на действительную службу; быть годным к нестроевой (строевой) службе; получать первичное офицерское звание; присваивать звание лейтенанта; принимать участие в полевых учениях и маневрах; быть назначенным на службу в дивизию; быть представленным к очередному званию; обращаться по званию; присваивать очередное звание; в полевых условиях; снаряжение, выданное солдату.

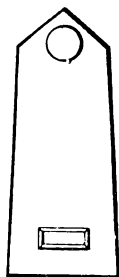
IV. Переведите следующие слова сленга:

big noise; sarge; cap; dog tag; hash mark; bombays; civvies; corp; shave-tail; chicken; topkick; yard bird; big gun; combat fatigues; battle bowler; gas house; rooky; hitch; GI War.

V. Определите звания военнослужащих по знакам различия на погонах:



(silver)



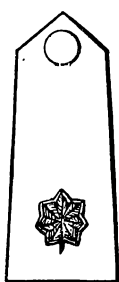
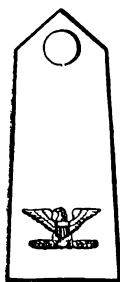
(gold)



(silver, brown)



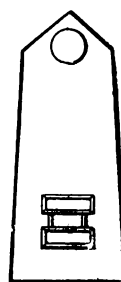
(gold, brown)



(silver)



(gold)



VI. Перескажите на английском языке текст Supplement к уроку 4.

VII. Подготовьте доклад на английском языке на тему: «Порядок ношения военнослужащими армии США знаков различия (нашивок, эмблем родов войск, нарукавных знаков и т. д.)»

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К О ВТОРОЙ ГЛАВЕ

1. Начиная с 5—6-го занятия, можно приступать к работе над упражнениями на последовательный перевод предложений иностранного текста без зрительной опоры в момент перевода (см. Методическую записку, стр. 10). При выполнении рекомендуемых упражнений могут использоваться основные тексты учебника. Если преподаватель будет подбирать специальные тексты, то для удобства закрывания отдельных предложений их следует печатать с пропуском строки (см. текст, стр. 77). На первых этапах работы с этим упражнением желательно предварительно читать вслух весь текст, предназначенный для перевода. Все учащиеся должны внимательно следить за качеством перевода товарища, чтобы в конце его работы сделать замечания о допущенных ошибках. Если в некоторых группах этот вид упражнений будет вызывать существенные затруднения на данной стадии обучения, его можно отнести на более поздний этап.

2. Вторая глава содержит много трудных для учащихся лексических и фразеологических единиц; усвоение которых невозможно без самой тщательной отработки языковых деталей, поэтому преподавателю необходимо обратить самое пристальное внимание на выполнение терминологических и фразеологических упражнений и на подготовку учащимися ответов на вопросы.

В целях контроля наряду с проверочными терминологическими диктантами рекомендуется проводить диктанты на фразеологию и расшифровку сокращений. Ответы на вопросы могут даваться учащимися как в устной, так и в письменной форме.

3. При введении и закреплении лексики необходимо особое внимание обратить на термины, перевод которых по созвучию приводит к грубейшим ошибкам. Например, термины *ammunition*, *division* иногда ошибочно переводятся русскими терминами *амуниция*, *дивизион*, хотя в английском языке они таких значений не имеют.

Для закрепления подобных терминов можно рекомендовать упражнение на создание небуквальных ассоциаций, выполняемое следующим образом: преподаватель подбирает 10—15 таких терминов на русском и английском языках и чередуя их с терминами, допускающими перевод по созвучию (например, *battalion*, *commander*, *army*), проводит устный опрос учащихся, предлагая им не задумываясь давать английский эквивалент для названных терминов.

Это упражнение можно выполнять и в форме быстрых проверочных диктантов.

Lesson 8

CHARACTERISTICS OF INFANTRY

(US views)

Infantry is essentially an arm of **close combat**. Its primary mission in **Atk** is to close with the **enemy** and destroy or **capture** him; in defense — to hold its position and **repel** the hostile attack. It fights by combining fire and maneuver. By fire, it inflicts losses on the En and **neutralizes** his **combat power**; by maneuver, it **advances**, closes with the En and makes its fire more effective; being supported by other arms it completes the destruction of the En in close combat.

To perform this mission in the atomic age the foot soldier must have increased capabilities. Some changes in weapons, tactics and techniques become necessary. But change is not new to the infantryman. Throughout history it has been necessary for him to adjust to each new development in the means for waging war. Today the infantryman, once again, is faced with new and awesome weapons. He is in the process of adjusting to these conditions. Despite claims to the contrary, his decisiveness in combat will continue. The infantryman will be on the battlefield, at the moment of decision in nonatomic, limited atomic or all-out atomic war.

Inf is capable of limited independent action by the use of its own Wpns. Its **offensive** power decreases when its freedom of maneuver is limited or when it is opposed by an **organized defense**. Under these conditions or against a force of combined

Practise the Following for Pronuncia'ion

mə'nu:və	mou'bilti
di:'kri:s	i'kwɪp
ri:n'fɔ:s	'moutərəɪzd
ˌɪnkən'spɪkjʊəs	ɔb'dʒektɪv
əd'vɑ:ntɪdʒ	i'nɪʃɪətɪv
'terɪn	ɪn'dʒuərəns

arms, **Inf fire power** is **reinforced** by the Spt of Arty, Tks, and other arms. The **defensive** power of Inf reaches its maximum when it occupies an organized defensive **position** or when the enemy's freedom of maneuver is limited.

Inf maneuvers on difficult ground by moving in small, inconspicuous formations and by taking advantage of covered routes of approach and small irregularities in the terrain. By skilled use of terrain, and such **battle formations** as **skirmish line, broken file, echelon right (left), wedge, Vee, Y- and square formations**, infantry units achieve maximum fire effect, conserve Pers, conceal Mvmt and permit the maneuver of their reserve.

The mobility of Inf has been increased greatly by the use of motor transport for the Mvmt of troops, equipment and supplies. **Armored infantry** units completely motorized are suited especially for **close support** of mechanized units or for prompt dispatch of mobile reserves to distant areas accessible by road.

Airborne infantry with Equip and supplies is moved by air to seize decisive **objectives** or to operate in the enemy's rear area.

Inf front line fighting is the most highly skilled of any type of combat. It demands such a high standard of knowledge, initiative, and leadership, that reactions during the close quarter fighting become almost automatic. This is possibly even truer today than in the past, because in order to enable the Inf to achieve their object, Wpns and Equip have multiplied and become more complex and therefore **tactics** have become more complicated.

The essential basic qualities of the infantryman are still the same as in the past. **Marksmanship** and skill with his weapons are as important as ever, but there are now many more Wpns with which he has to be proficient.

The tempo of war has increased, and not only Cmdrs got to think and act more quickly, but the Trps must also move more rapidly. A high standard of **field craft**, endurance and toughness is therefore essential.

The infantryman must be able to **conceal** himself and his positions at all times as he is now watched not only from the ground but also from the air both by day and night. The employment of infrared and **radar equipment** by Inf is now considered necessary in combat. A trained soldier with an **infrared sniper-scope** can see clearly detecting the slightest movement even in the dark.

The infantryman is his own **gunner** as **artillery pieces** are now included organically in the infantry organization; he is his own **sapper**, as he must be able to lay and remove **mines** and use **explosives**.

In order that the Inf can carry out their role and close with and destroy the En, Mvmt is obviously necessary, and the En will do everything possible by fire and other means to prevent such Mvmt. The Inf movement, therefore, can only be made

possible either under cover of the ground or under cover of fire. Obviously, the En selects positions which deny, as far as possible, Mvmt under cover of the ground. Therefore the production of necessary **volume of fire** to make Inf Mvmt possible is of great importance. This problem of fire and Mvmt has always formed the basis of Inf tactics, and without these two essentials the Inf cannot perform their task.

There are three phases of movement in the modern battle: the close approach, the **assault**, and the close quarter fighting. All modern infantry training is now directed towards close coordination of fire and movement in the different phases of the infantry battle, so that at no time can the task of the infantry of moving to close quarters be interfered with by the fire of the enemy.

SUPPLEMENT

Большинство американских военных специалистов считает, что при тактическом применении атомного оружия роль и значение пехоты на поле боя полностью сохраняются, но ее организация, оснащение и тактика должны претерпеть значительные изменения. Сплошные линии фронтов, характерные для предыдущих войн, исчезнут. Массированное применение живой силы и техники на узких участках фронта станет невозможным. Боевые действия будут протекать на широких фронтах, в рассредоточенных боевых порядках и характеризоваться высокой подвижностью, маневренностью, представляя собой серию ожесточенных кратковременных схваток в ключевых пунктах обширной боевой зоны. Пехота должна быть настолько подвижной, чтобы в самые короткие сроки рассредоточиться при угрозе атомного нападения противника и так же быстро сосредоточиться для нанесения удара по противнику.

Таким образом, современные боевые действия, по взглядам военной печати США, предъявляют к пехоте ряд новых требований. Пехота должна иметь свои средства доставки атомного оружия до цели, обладать высокой подвижностью и гибкостью, быть легко управляемой, аэротранспортабельной, иметь быстродействующие средства разведки и связи.

WORD LIST

close combat	ближний бой
enemy (En)	противник
capture	захват; пленение; захватывать в плен
repel	отражать, отбивать
neutralize	подавлять
combat power	боевая мощь
advance (Adv)	продвижение, наступление; продвигаться, наступать; передовой
offensive	наступление; наступательный
organized defense	заранее подготовленная оборона
fire power	огневая мощь, сила огня

reinforce	усиливать
defensive	оборона; оборонительный
position (Psn)	позиция, расположение
difficult ground	сильнопересеченная местность, труднопроходимая местность
covered routes of approach	скрытые подступы
irregularities in the terrain	складки местности
battle formation	боевой порядок
skirmish line	стрелковая цепь
broken file	змейка
echelon right (left) formation	боевой порядок уступом направо (влево)
wedge formation	боевой порядок углом вперед
Vee formation	боевой порядок углом назад (из трех подразделений)
Y-formation	боевой порядок углом назад (из четырех подразделений)
square formation	боевой порядок в два эшелона (из четырех подразделений)
armored infantry	моторизованная пехота бронетанковых войск
close support	непосредственная поддержка
mobile reserve	подвижный резерв
airborne infantry	воздушнодесантная пехота
seize	захватывать, овладевать
objective (Obj)	объект, цель; задача; рубеж
leadership	управление войсками
close quarter fighting	ближний бой
tactics	тактика
marksmanship	меткая стрельба
field craft	применение к местности, использование местности
endurance	выносливость
conceal	маскировать, укрывать (от наблюдения)
radar equipment	радиолокационное оборудование
infrared sniperscope	инфракрасный снайперский прицел
gunner (Gnr)	артиллерист; номер расчета; пулеметчик; наводчик
artillery piece	орудие
sapper	сапер; сапер-минер
mine	мина
explosive	взрывчатое вещество
volume of fire	сила (плотность) огня
assault (Aslt)	атака, штурм; штурмовой; атаковать

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

infantryman	— {dough boy blisterfoot
combat, engagement	— gravel crusher show

EXPRESSIONS

to take advantage of	использовать
to move to close quarters	сближаться

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

maneuvers **on** difficult ground
accessible **by** road
to move **by** air

COMMENTARY

Следует обратить внимание на перевод терминов **advance**, **attack** и **assault**. Термин **advance** означает *продвижение вперед в сторону противника*. В зависимости от контекста этот термин может в некоторых случаях переводиться русским термином *наступление*.

Термин **attack** очень часто по созвучию переводят русским термином *атака*, что, в большинстве случаев, неверно. **Attack** — это либо наступление в широком смысле, то есть наступательный бой, либо — удар, нападение.

Однако сложные и составные термины, в которые слово **attack** входит в качестве компонента, то есть термины типа **counterattack** и **air attack** переводятся — *контратака* и *атака с воздуха*. Термин **tank attack** часто переводится термином *танковая атака*.

Термин **assault** соответствует русскому термину *атака*, то есть определенному периоду наступательного боя. Иногда значение этого термина может быть передано русским термином *штурм*.

EXERCISES

1. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих выражений:

сближаться с противником; захватывать противника в плен; удерживать позицию; отражать наступление; наносить потери противнику; подавлять противника; ограничивать свободу маневра; занимать заранее подготовленную оборонительную позицию; перебрасывать по воздуху; захватывать объект;

ставить мины; снимать мины; выбирать позицию; создавать необходимую плотность огня; сохранять личный состав.

II. Найдите в тексте урока эквиваленты следующих терминов и выражений. Значение неизвестных вам слов выясните по словарю:

attack (*n*); enemy (*a*); repulse (*v*); combined force; approaches; accidents of the terrain; extended line; loose file; arrowhead formation; motorized infantry of armored units; hand-to-hand fighting; gun (*n*); combat engineer.

III. Найдите в тексте Supplement термины, английские эквиваленты которых вам известны.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the missions of infantry in attack?
2. What are the missions of infantry in defense?
3. How does infantry use its fire and maneuver in combat?
4. What infantry battle formations do you know?
5. What operations are motorized infantry units especially suited for?
6. What are the basic qualities of the infantryman?

V. Составьте к тексту урока 5 вопросов на английском языке.

VI. Переведите на английский язык:

Наступление — основной вид боевых действий.

Только при решительном и стремительном наступлении достигается полный разгром врага.

Боевые задачи подразделениям пехоты обычно ставятся по местным предметам.

В задаче указывается объект атаки и направление дальнейшего наступления.

В отдельных случаях иногда указывается только направление атаки.

Объектом атаки являются живая сила и огневые средства, расположенные в опорном пункте противника,

овладение которым составляет ближайшую задачу подразделения.

Овладев назначенным объектом атаки, подразделение безостановочно продолжает наступление в указанном ему направлении.

В дальнейшем, в ходе наступления, подразделению ставится новая боевая задача.

Lesson 9

US INFANTRY WEAPONS

Inf Wpns may be roughly divided into several groups: hand-guns, shoulder guns, grenades, machine guns, recoilless rifles, rocket launchers (bazookas), and mortars. Inf Wpns may also be classified as individual and crew-served.

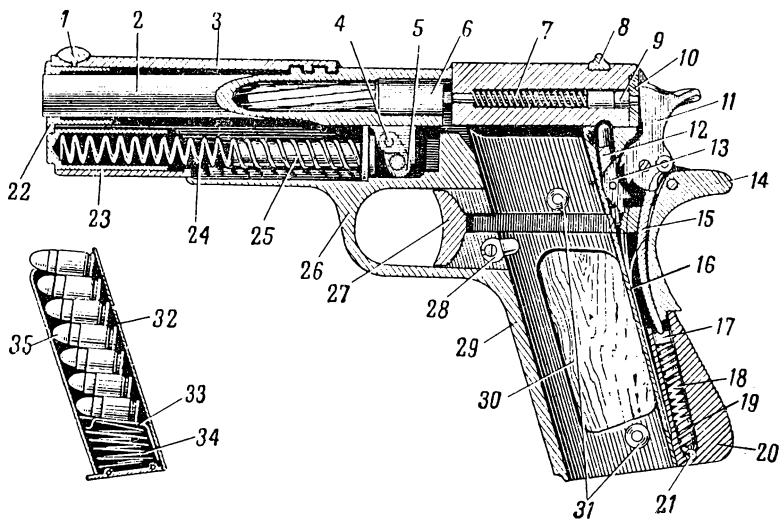
Individual Weapons

Handguns. The principal handgun used is the caliber .45 automatic pistol — known as the Colt .45. This is a semiautomatic Wpn because the trigger must be squeezed for each shot. Technically, it is not automatic as in the case of MGs, which fire continuously as long as the trigger is held back. Accurate fire from this pistol can be delivered at ranges up to 50 yds.

The .45 pistol is designed as a defensive Wpn for close-in fighting, for personal protection and for use on guard duty.

The pistol has a short barrel and is loaded by inserting a clip with 7 rounds into its handle.

COLT .45 AUTOMATIC PISTOL



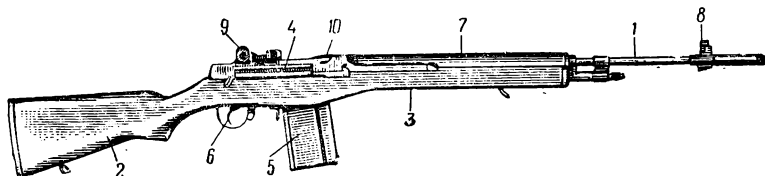
1 — front sight, fore sight мушка; 2 — barrel ствол; 3 — slide кожух; 4 — link pin ось серьги; 5 — link серьга; 6 — chamber патронник; 7 — firing pin spring пружина ударника; 8 — rear sight целик; 9 — firing pin ударник; 10 — firing pin stop упор ударника; 11 — hammer курок; 12 — disconnecter разобщитель; 13 — sear шептало; 14 — grip safety рычажный предохранитель; 15 — hammer strut толкатель курка; 16 — sear spring пружина шептала; 17 — mainspring cap наконечник боевой пружины; 18 — mainspring боевая пружина; 19 — housing pin retainer удерживатель боевой пружины; 20 — mainspring housing гнездо боевой пружины; 21 — housing pin шпилька удерживателя боевой пружины; 22 — barrel bushing направляющая втулка; 23 — plug наконечник возвратной пружины; 24 — recoil spring возвратная пружина; 25 — recoil spring guide направляющий стержень возвратной пружины; 26 — trigger guard спусковая скоба; 27 — trigger спусковой крючок; 28 — magazine catch защелка магазина; 29 — receiver рамка; 30 — stock щека рукоятки; 31 — stock screw bushings втулки для винтов крепления щеки; 32 — magazine магазин; 33 — magazine follower подаватель; 34 — magazine spring пружина подавателя; 35 — pistol ammunition пистолетные патроны

Shoulder Guns. For a long time US Infantry has employed the caliber .30 carbine, the Cal .30 M1 rifle (Garand) with a bayonet, the Cal .45 Browning automatic rifle, and the Cal .45 sub-machine gun.

In 1957 a new small arms weapons system was adopted.

This system provides adoption of the M14 rifle, the M15 automatic rifle, and the M60 general-purpose machine gun which now constitute the whole family of Cal .30 infantry weapons.

M14 RIFLE



1 — barrel ствол; 2 — stock приклад; 3 — forearm цевье; 4 — bolt затвор; 5 — box magazine коробчатый магазин; 6 — trigger спусковой крючок; 7 — hand guard ствольная накладка; 8 — front sight мушка; 9 — rear sight прицел; 10 — receiver ствольная коробка

The new US Army rifle M14 fires the 7.62-mm NATO cartridge and weighs 8.7 lbs, unloaded. Magazine capacity is 20 rounds. A change lever gives choice between semi- and full-automatic fire.

The heavy-barrel form of M14 is the automatic rifle M15. Its special features are a heavy barrel, muzzle bipod, and heavier stock. Its weight is 14.1 lbs.

Another rifle recently designed and tested is the AR-10 automatic rifle.

Without its recoil compensator and flash reducer, the 40-inch long AR-10 rifle weighs some 6.65 lbs. Its twenty-shot detachable box magazine weighs slightly over one pound loaded. Foam plastic stock and forearm support the aluminum-shrouded steel barrel. The AR-10 auto-rifle is piped-gas operated. Gas is taken from a

Practise the Following for Pronunciation

'lɔ:ntʃə	,mægə'zi:n
bə'zu:kəz	'baɪpɒd
kru:	grɪ'neɪd
ɔ:tə'mætɪk	ɪks'pləʊsɪv
'ækjʊrɪt	ɪn'sendʒəri
'kɑ:bain	ə'naɪəleɪt
'gærənd	'bʊlɪt
'berəntɪ	'præsɪŋ

port near the muzzle and transmitted through a pipe into a hole bored in the bolt carrier.

When the rifle is fired the gas passes into the carrier well, causing rearward motion in the carrier which in turn carries the **bolt** to the unlocked position. Momentum in this assembly produces ejection, compression of the mainspring, and the **cocking**.

The rifle can fire shots either singly or in **bursts** as the soldier chooses. The **cyclic rate of fire** is alleged to be 750 r.p.m. using the Cal 7.62-mm NATO cartridge.

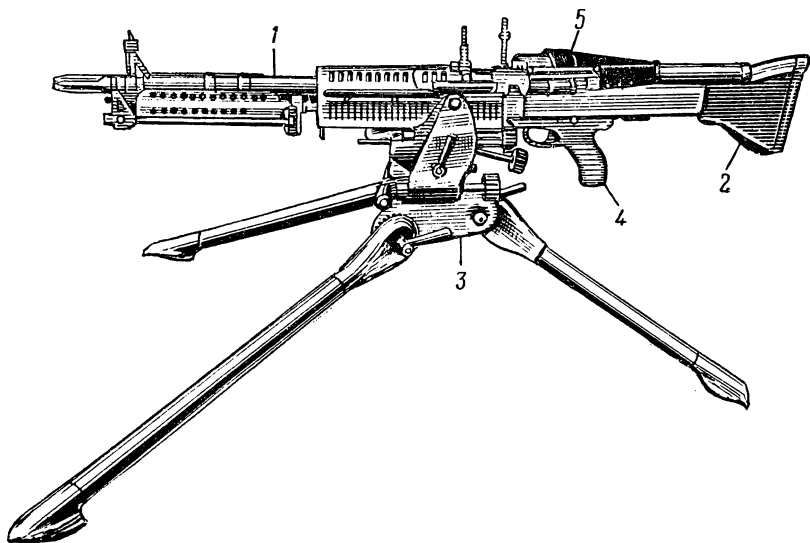
Grenades. Grenades are small bombs thrown by hand (**hand grenades**) or fired from grenade-launchers (**rifle grenades**). Grenades may be classified as **high-explosive**, **incendiary** and **smoke**. The high-explosive grenades include **antipersonnel** or **fragmentation** and **antitank** grenades. Upon bursting the HE grenades annihilate En Pers by splinters within an effective bursting radius from 10 to 30 yds.

Crew-Served Weapons

Machine Guns. The US Infantry uses several models of standard Cal .30 **light** and **heavy machine guns** and Cal .50 MGs.

A new lightweight general-purpose MG which fires the 7.62-mm NATO cartridge has been recently **adopted** by the Army to replace the **discarded** heavier Cal .30 MGs.

M60 GENERAL PURPOSE MACHINE GUN



1 — **barrel** ствол; 2 — **butt** приклад; 3 — **tripod** тренога; 4 — **pistol grip** пистолетная рукоятка; 5 — **feed-block** приемник

The air-cooled gas-operated M60 MG with bipod, weighs 23 lbs. It has a rotary locking bolt, a metallic **link belt**, and a maximum rate of fire — 600 r.p.m. It can be fired from a bipod, a **tripod** mount or from the shoulder or hip during assault fire.

The Cal .50 MG used by ground forces weighs 84 lbs without the **mount** and requires a two- to four-man **crew**. Its **practical rate of fire** is 75 r.p.m. and it has a maximum range exceeding four miles.

MGs, as used by ground forces on ground mounts, vehicles or tanks, may be employed as AA Wpns; against men and vehicles where a heavy volume of fire is needed; and against En **gun positions**, **MG nests**, and snipers. MGs are of special value when the En is concealed and his position is known to be in a certain small area. When used against aircraft, **bullets** with a tracer element are employed to assist the gunner in aiming. Usually, cartridges are belted so that only every fifth one is a **tracer round**. In addition to ball and tracer rounds Cal .50 machine guns fire **armor-piercing** and armor-piercing incendiary ammunition.

(to be continued)

SUPPLEMENT

В систему стрелкового вооружения современной армии входит **индивидуальное вооружение** стрелков, а также **пулеметы**, **винтовочные гранатометы** и **противотанковые реактивные гранатометы**, которые относятся к **групповому оружию**, так как их боевое применение требует усилий нескольких человек.

Основное место в системе стрелкового вооружения заняло **автоматическое оружие**, которое позволяет увеличивать мощность стрельбы путем повышения скорострельности и использовать возможно большую часть энергии пороховых газов для сокращения числа приемов и операций при боевом обслуживании оружия — **перезаряжания**, **открывания** и **закрывания затвора**, **взведения** и **спуска** стреляющего механизма и др.

Широкое распространение во всех армиях в послевоенный период получили **пистолеты-пулеметы**. Это автоматическое оружие с длиной ствола значительно большей, чем у **пистолета**, имеет **приклад для стрельбы с упором в плечо**. Отличительными качествами пистолета-пулемета является возможность действительной стрельбы непрерывным и одиночным огнем на дистанциях ближнего боя, большая емкость магазина и возможность иметь значительный носимый запас патронов.

Основным оружием пехоты являются **самозарядные** и **автоматические винтовки** и **карабины**. Автоматический карабин отличается от автоматической винтовки по существу только тем, что он имеет более короткий ствол и, следовательно, несколько пониженные баллистические качества.

В конце второй мировой войны были разработаны насадки для **ведения огня из пистолетов-пулеметов** из-за укрытий («из-за угла»). Эти насадки представляют собой дополнительный изогнутый ствол, присоединяемый к дульной части ствола оружия, и дают возможность с помощью призматического оптического прицела вести **прицельный огонь** из-за укрытия с отклонением пуль на 30°—90°.

Так, например, пистолет-пулемет с отклонителем пуль на 90° монтировался в шаровой установке башни танка для простреливания мертвого пространства вблизи танка.

Мощным боевым средством пехоты, дающим эффективный огонь на дистанцию до 800 м, являются **ручные** и **станковые пулеметы**. В развитии руч-

ных пулеметов в настоящее время наибольшее внимание уделяется уменьшению их веса. Большое значение придается также гибкости огня, т. е. возможности быстрого переноса огня с одной цели на другую. В целях обеспечения хорошей маневренности в современных конструкциях отказались от применения громоздкой системы водяного охлаждения, а также от тяжелых станков. Современные станки делаются легкими и универсальными, позволяющими вести стрельбу как по наземным, так и по зенитным целям.

Таким образом, дальнейшее развитие стрелкового вооружения идет по линии повышения скорострельности, уменьшения веса, повышения надежности действия, прочности и живучести его механизмов, экономичности и универсальности оружия.

WORD LIST

handgun	ручное огнестрельное оружие
shoulder gun	ручное оружие с прикладом
machine gun (MG)	пулемет
recoilless rifle (RR)	безоткатное орудие
rocket launcher (Rkt Lchr)	реактивный противотанковый гранатомет; пусковая установка
individual weapon	индивидуальное оружие
crew-served weapon	групповое оружие
caliber (Cal)	калибр
automatic pistol	автоматический пистолет
semiautomatic	полуавтоматический, самозарядный
trigger	спусковой крючок
close-in fighting	ближний бой
personal protection	самооборона, самозащита
barrel	ствол
load	заряжать
clip	патронная обойма
round	патрон, выстрел
carbine (Cbn)	карабин
rifle	винтовка
bayonet	штык
automatic rifle	автоматическая винтовка;
submachine gun (SMG)	США ручной пулемет
NATO cartridge	пистолет-пулемет; автомат
	патрон вооруженных сил НАТО
bipod	сошка
stock	приклад; ложа (винтовки)
recoil compensator	дульный тормоз
flash reducer	пламегаситель
box magazine	коробчатый магазин
forearm	цевье
pipel-gas operated	с отводом газов по трубке (непосредственно к затвору)

bolt carrier	затворная рама
carrier well	канал затворной рамы
bolt	затвор (<i>в стрелковом оружии</i>)
unlocked position	заднее положение затвора
ejection	выбрасывание (<i>гильзы</i>)
mainspring	боевая пружина
cocking	взведение (<i>курка, ударника</i>)
burst	взрыв, разрыв; очередь; взрываться, разрываться
cyclic rate of fire	техническая скорострельность
rate of fire	скорострельность
grenade	граната
hand grenade	ручная граната
grenade launcher	винтовочный гранатомет
rifle grenade	винтовочная граната
high-explosive (HE)	фугасный; осколочно-фугасный
incendiary (Incd)	зажигательный
antipersonnel (APers)	противопехотный, осколочный
fragmentation (Frag)	осколочный
antitank (AT)	противотанковый
light machine gun (LMG)	ручной (легкий) пулемет
heavy machine gun (HMG)	станковый пулемет, тяжелый пулемет
adopt	принимать на вооружение
discard	снимать с вооружения
rotary locking bolt	затвор поворотного типа
link belt	звенчатая патронная лента
tripod	тренога
mount	станок, лафет
crew	расчет, команда, экипаж
practical rate of fire	боевая скорострельность; практическая скорострельность
vehicle (Veh)	автомобиль; транспортное средство
gun position	артиллерийская позиция, огневая позиция
machine-gun nest	пулеметное гнездо
bullet	пуля
tracer round	трассирующая пуля (снаряд)
ball round	боевой патрон
armor-piercing (AP)	бронебойный

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

pistol	— gat
weapons	— shooting irons
rifle	— {bundook gas-pipe

submachine gun	— {grease gun burp gun
automatic rifle	— Chicago atomizer
bayonet	— {frog sticker cheeze toaster
machine gun	— {Maggie devil's piano
bullet	— slug

EXPRESSIONS

to squeeze the trigger	нажимать на спусковой крючок
to fire in bursts	вести огонь очередями
to fire from the hip	вести огонь с бедра
to fire from the shoulder	вести огонь с упором в плечо
to belt cartridges	снаряжать ленту патронами

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

at ranges
to insert into
within effective bursting radius
to fire from a grenade launcher

COMMENTARY

В английском и русском написаниях десятичных дробей и целых чисел имеется существенное различие. Классы целых чисел в США и Англии отделяются запятой, например: 21,350, что в русском написании соответствует 21 350. Десятичные знаки в указанных странах отделяются от целых чисел точкой. Если целых чисел нет, то ноль перед десятичными знаками может не ставиться, например: .303 inch означает 0,303 дюйма.

Эта система написания десятичных дробей применяется и при обозначении калибров оружия. При переводе текстов, в которых встречаются подобные обозначения, следует помнить наиболее распространенные калибры оружия, которым оснащены сухопутные войска США и Великобритании, и переводить традиционные английские меры в метрические.

Ниже для справок приведены таблицы пересчета калибров и английских мер длины в метрические.

Таблица пересчета калибров

.30 in	=	7,62 мм
.303 in	=	7,69 мм
.45 in	=	11,43 мм
.50 in	=	12,7 мм
2.36 in	=	60 мм
3.5 in	=	88,9 мм
4.2 in	=	106,7 мм
8 in	=	203,2 мм

Английские меры длины

1 line	— 1 линия	= 2,12 мм
1 inch	— 1 дюйм	= 25,4 мм
1 foot	— 1 фут	= 304,8 мм
1 yard	— 1 ярд	= 914,4 мм
1 statute or British mile	— 1 английская миля	= 1609,3 м

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих выражений:

нажимать на спусковой крючок; нести караульную службу; заряжать пистолет; вставлять обойму; вести одиночный огонь; вести автоматический огонь; вести огонь с бедра; вести огонь с упором в плечо; метать гранату; выстреливать гранату из гранатомета; снаряжать ленту патронами.

II. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями или наречиями:

1. The rifle company fights ... individual and crew-served weapons.
 2. A rifleman or a group ... riflemen can deliver a large volume ... accurate fire ... any ground and air target.
 3. The automatic pistol is an individual defense arm ... use ... ranges ... fifty yards ... the personnel who are not armed ... the rifle.
 4. The fragmentation hand grenade is used ... defensive situations. Its explosion is effective ... a radius ... thirty yards.
 5. The heavy machine gun is mounted ... a fixed mount. Fire is normally delivered ... bursts ... 5 ... 50 shots.
 6. Fired ... a bipod the effective range ... the LMG is ... 1000 yds.

III. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

IV. Расшифруйте следующие сокращения:

Rkt Lchr; En Psn; Adv; Gnr; Aslt; MG; RR; Veh; AP; LMG; SMG; HE; Incd; Cbn; APers; AT; Frag; HMG; Cal.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What types of individual and crew-served weapons is the US Infantry armed with?
2. What are the main characteristics of pistols?
3. What shoulder guns are used in the US Army?
4. What are the main characteristics of the M14 rifle?
5. How are grenades classified?
6. What are the main characteristics of the M60 machine gun?
7. How are machine guns used by ground forces?

VI. Переведите на английский язык:

1. Стрелковое оружие — ручные и станковые пулеметы, винтовки, карабины и автоматы — используется, как правило, для ведения огня по пехоте противника.

Карабин является надежным средством для поражения одиночных живых целей.

Лучшие результаты стрельбы из карабина получаются на расстояниях до 400 м.

Для поражения групповых целей на расстояниях до 1000 м ведется сосредоточенный огонь.

Боевая скорострельность карабина достигает 10 выстрелов в минуту.

Общий вес карабина со штыком (без патронов) 3,9 кг.

2. Ручные осколочные гранаты предназначаются для поражения живой силы противника

в ближнем бою, при бое в окопах, в населенных пунктах, лесах и горах.

Метание гранаты производится, как правило, из окопов или укрытий.

3. Автомат служит для поражения противника в бою автоматическим огнем.

Из автомата можно вести одиночный и автоматический огонь

короткими очередями по 3—6 выстрелов и длинными очередями по 15—20 выстрелов.

Темп стрельбы из автомата — около 1000 выстрелов в минуту.

Боевая скорострельность: одиночным огнем — до 30 выстрелов в минуту,

короткими очередями — до 70 выстрелов, длинными — до 100 выстрелов в минуту.

Вес автомата с магазином 4,1 кг, без магазина — 3,5 кг.

4. Ручной пулемет применяется для увеличения плотности огня стрелковых подразделений.

Огонь из него ведется короткими очередями на средние и ближние дистанции.

Его основное тактическое применение — прикрытие флангов, отражение атак и поддержка продвижения пехоты.

VII. Переведите письменно следующий текст, пользуясь англо-русским артиллерийским словарем:

How the M3 Submachine Gun Works

When a loaded magazine is inserted into the magazine housing and pushed forward until it locks, the cocking handle on the right side of the SMG is drawn back by the hand to its full extent. This movement cocks the bolt

against the tension of two recoil springs. When the trigger is pressed, the sear releases the bolt. The springs force the bolt forward and it strikes the rear of the topmost cartridge in the magazine and drives it ahead into the chamber.

As the cartridge enters the chamber, the bolt continues forward and its extractor snaps over the head of the cartridge to fasten in the extractor groove.

The firing pin can now strike the primer and discharge the cartridge.

As the bullet moves out of the barrel the back pressure pushes the empty cartridge case out of the chamber and transmits its force to the bolt pushing it to the rear.

The bolt as it goes back takes the empty cartridge with it. The case strikes against the ejector and is thrown out.

The springs are compressed and the bolt travels back until the energy is absorbed and the bolt is caught by the sear.

The SMG will fire as long as the trigger is held back and there are any cartridges in the magazine.

VIII. Составьте к тексту урока 5 вопросов на английском языке.

Lesson 10

US INFANTRY WEAPONS

(continued)

Rocket Launchers and Recoilless Rifles. The recoilless rifles differ radically from the Rkt Lchrs. In the bazooka the **tube** is not **rifled**, and the **destructive charge** is propelled by a **launching charge** whose back-blast passes out the open rear end of the firing tube. The range, **accuracy** and penetration of the rocket are not great. The **projectile** depends for its penetration entirely on the **hollow charge** in its head, the explosive being arranged so that a hollow air space exists in its nose. Thus as the projectile strikes and **detonates**, the explosive gases following the line of least resistance thrust directly down the hollow and burn a hole through concrete or steel. The penetrating hole is always relatively small, the effect being mainly produced by hot gases and molten steel blown through the hole into a tank or a **pillbox**.

The recoilless rifles, on the other hand, while much heavier than the bazooka, weigh only a fraction as much as field artillery pieces and are capable of accuracy, comparatively great range, high **penetrating power**, and can use a wide variety of types of **shells** — gas, high explosive, smoke or armor-piercing. The barrels are rifled, the **breech** is securely locked to support the head of

Practise the Following for Pronunciation

prə'pel	'hɒlou 'tʃɑ:dʒ
'ækjʊərəsɪ	'di:təneɪt
'penɪ'treɪʃn	moʊ'bɪlɪtɪ
'prɒdʒɪktail	'telɪskəʊp 'saɪt
ə'reɪndʒ	'mɔ:tə

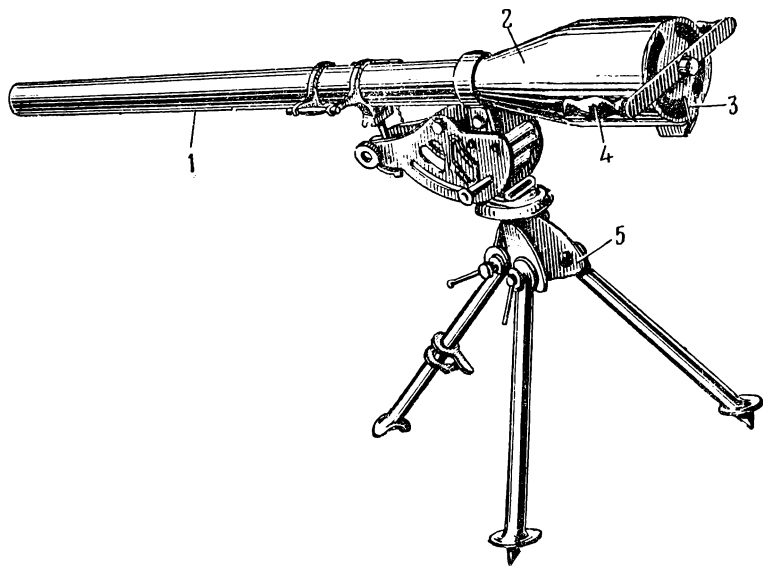
the special **cartridge case** and much of the force of the propelling charge is utilized in driving the projectile. Enough of the launching gases escape through the perforated case walls into the breech section to blow back around the head of the **breech-block** and escape to the rear in bazooka-style to offset the recoil.

While these rifles may be employed against manpower and for general defensive purposes, essentially they are offensive Wpns for use where great **mobility** is necessary. They are primarily intended to be moved up for use against specific **targets** — Tks, pillboxes, troop concentrations and **strong points**.

The US Army uses 75-mm and 106-mm recoilless rifles and 3.5-in superbazooka which has replaced the smaller 2.36-in model. The 75-mm rifle fires a projectile weighing 14 lbs at the **effective range** of nearly 4 mi. The rifle may be fired from a special tripod and is equipped with a telescope **sight**.

As a shoulder arm it may be fired standing, kneeling or prone. The newer model of 106-mm rifle has a maximum range of more than 7,000 yds. As its weight exceeds 300 lbs the 106-mm RR is usually **mounted** on a jeep and considered **self-propelled**. Its projectile is capable of **penetrating** 200-mm armor plates. The 3.5-in bazooka weighs 12 lbs and has a Max range of 980 yds.

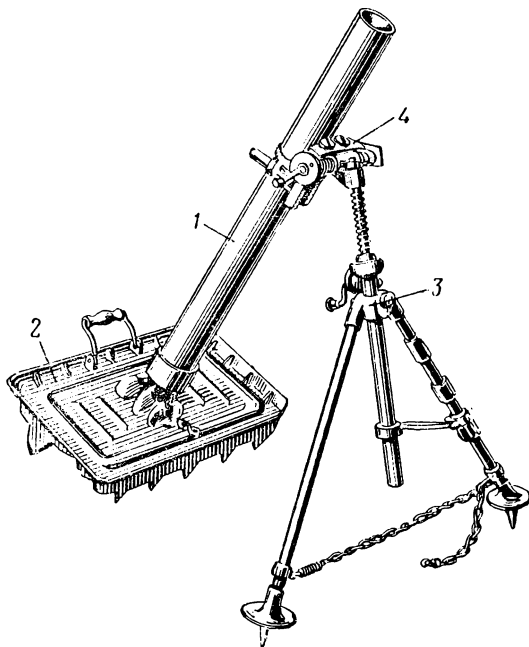
75-mm RECOILLESS RIFLE



1 — barrel ствол; 2 — breech end казенная часть; 3 — breech block затвор; 4 — breech operating handle рукоятка затвора; 5 — tripod тренога

Mortars. Mortar is a **high-trajectory weapon**. In the US Army three principal models of Morts are in use today: the 81-mm, the new 105-mm and the 4.2-in ones. The 81-mm Mort is handcarried, requiring only a simple **base plate** and **bipod** for support. The 81-mm Mort is **smoothbore** and fires either HE, smoke, or **illuminating mortar shells**. Fins stabilize their projectiles in flight.

81-mm MORTAR



1 — mortar tube труба; 2 — base plate опорная
плита; 3 — bipod двунога-лафет; 4 — traversing
mechanism поворотный механизм

The 4.2-in Mort is considerably heavier, with an overall weight of approximately 333 pounds. Like the 81-mm Morts, it is **muzzle-loading**, but has a rifled bore. It can fire high-explosive, smoke, and gas-type Ammo. The new 105-mm Mort permits greater traverse without displacement of its bipod. The Mort weighs approximately 450 lbs and breaks down into three easily transportable loads.

SUPPLEMENT

Вторая мировая война показала острую необходимость иметь на вооружении пехоты **противотанковое оружие**. В настоящее время в ряде армий

на вооружении пехоты состоят реактивные противотанковые гранатометы, предназначенные для борьбы с танками и другими бронированными целями стрельбой прямой наводкой.

На вооружении американской армии, например, имеется 88,9-мм реактивный противотанковый гранатомет М20. Он состоит из открытой гладкостенной трубы (ствола), откидных сошек, стреляющего приспособления, смонтированного в рукоятке гранатомета, плечевого упора со стойкой и оптического прицела. Для удобства переноски труба сделана разборной, состоящей из соединяемых для стрельбы дульной и казенной частей. В качестве опоры гранатомета при стрельбе из положения лежа служат сошки, которые при стрельбе с плеча складываются под трубой. Стреляющее приспособление состоит из магнето, спускового механизма и предохранителя. Чтобы произвести выстрел, необходимо лишь нажать на спусковой крючок. Предохранению расчета гранатомета от действия горячих пороховых газов во время выстрела способствуют щитки, имеющиеся на дульном и казенном срезах трубы. Для стрельбы из гранатомета применяются кумулятивные и осколочные гранаты. Основным недостатком реактивных противотанковых гранатометов является демаскирующее действие засоплового пламени и наличие опасной для расчета зоны позади гранатомета.

Динамо-реактивная пушка (безоткатное орудие) внешне напоминает обычное орудие, однако действие ее основано на ином принципе.

Ствол динамо-реактивной пушки представляет собой тонкостенную трубу с нарезами внутри. На задний конец трубы навинчивается камера, имеющая значительно больший диаметр. При выстреле она закрывается затвором, в котором, в отличие от затворов обычных орудий, имеются большие отверстия для выхода пороховых газов назад.

Заряжается орудие патроном особой конструкции: на снаряде имеются специальные выступы, которые входят в нарезы ствола, а в стенках корпуса гильзы сделано большое количество отверстий. Гильза размещается в камере так, что между ее стенками и стенками камеры имеется кольцевой зазор.

При выстреле, как только воспламенится пороховой заряд, газы толкают снаряд вперед, заставляя его в то же время вращаться по нарезами вокруг своей оси. Часть газов через отверстия в гильзе, кольцевой зазор в камере и отверстия в затворе мощной струей вырывается назад.

У обычного орудия реакция силы, выталкивающей снаряд из ствола, вызывает силу отдачи, которая заставляет откатываться ствол. У динамо-реактивного орудия сила отдачи уравнивается реакцией струи газов, истекающих назад, поэтому ствол при выстреле не откатывается. Это освобождает от необходимости делать противооткатные устройства и массивный лафет со станинами и сошниками для упора орудия в грунт. Динамо-реактивное орудие можно устанавливать на автомашине или на легком станке типа пулеметной треноги.

Ввиду того, что у динамо-реактивных орудий нет силы отдачи, их нередко называют еще безоткатными орудиями.

Другим положительным качеством динамо-реактивных орудий является то, что у них при выстреле в канале ствола не возникает большого давления пороховых газов, так как ствол наглухо не запирается. Поэтому стволы у динамо-реактивных пушек тонкостенные и довольно легкие.

Все это дает возможность делать динамо-реактивные орудия очень легкими (в 2-3 раза легче обычных орудий такой же мощности) и удобными для применения непосредственно в боевых порядках пехоты против танков, живой силы и огневых средств противника.

Следует, однако, заметить, что истечение пороховых газов из ствола назад, позволяющее освободиться от силы отдачи, вызывает и ряд нежелательных явлений, ограничивающих возможности боевого применения безоткатных орудий. К ним относятся: демаскирующее действие выходящих из казенной части пороховых газов (особенно при стрельбе ночью), низкий коэффициент использования заряда, малая дальность прямого выстрела, а также наличие

опасной для людей зоны сзади сопла, что ограничивает возможность применения этих орудий в укрытиях и закрытых местах.

Необходимо также отметить, что низкие начальные скорости снаряда снижают вероятность попадания в движущуюся цель из-за сложности расчета упреждения, и требуются специальные устройства (специальные прицелы или пристрелочные пулеметы) для повышения действительности стрельбы.

Несмотря на недостатки, свойственные безоткатным орудиям, они являются сравнительно мощным противотанковым средством пехоты.

WORD LIST

tube	ствол
rifled	нарезной
destructive charge	разрывной заряд
launching charge	боевой заряд
back-blast	засопловое пламя
accuracy	меткость, кучность боя (<i>оружия</i>); точность
penetration	пробивная сила
projectile	снаряд, мина
hollow charge	кумулятивный заряд
head	головная часть (<i>снаряда</i>); головка; донная часть (<i>гильзы</i>)
detonate	взрывать(ся); детонировать
pillbox	долговременное огневое сооружение
field artillery (FA)	<i>США</i> полевая артиллерия; <i>Бр</i> легкая полевая артиллерия
penetrating power	пробивная сила
shell	снаряд
gas shell	химический снаряд
breech	казенная часть ствола (<i>орудия</i>)
cartridge case	гильза
breechblock	затвор (<i>орудия</i>)
recoil	отдача, откат; откатываться
mobility	подвижность
target (Tgt)	цель
troop concentration (Trp Conc)	сосредоточение войск, скопление войск
strong point	опорный пункт
superbazooka	тяжелый реактивный противотанковый гранатомет
effective range	дальность действительного огня
sight	прицел
mount	устанавливать, иметь (<i>вооружение</i>)

jeep	1/4-тонный автомобиль общего назначения, джип
self-propelled (SP)	самоходный
penetrate	пробивать; прорывать; вклиниваться
armor plate	броневая плита
high-trajectory weapon	оружие навесного огня
base plate	опорная плита
bipod	двунога-лафет
smoothbore	гладкоствольный
illuminating	осветительный
mortar shell	мина (минометная)
fin	стабилизатор
flight	полет
muzzle-loading	дульнозарядный
bore	канал ствола

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

mortar shell	—flying pig
hand grenade	—fire cracker

EXPRESSIONS

the projectile depends for its penetration entirely on the charge	пробивная сила снаряда полностью зависит от заряда
the explosive gases thrust directly down the hollow...	газообразные продукты взрыва устремляются по углублению...
to blow back around the head of the breechblock	вырываться назад через тело затвора
to fire standing (kneeling, prone)	вести огонь стоя (с колена, лежа)

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to be moved **up for** use **against** some targets
to break **down into** some loads

EXERCISES

I. Выпишите из текстов уроков 9 и 10 все термины, обозначающие виды вооружения пехоты армии США, и дайте их перевод.

II. Выпишите из текстов уроков 9 и 10 все термины, обозначающие виды боеприпасов, и дайте их перевод.

III. Переведите следующую таблицу (все меры должны быть даны в принятых в Советской Армии единицах измерения):

Main Types of British Infantry Weapons

Designation	Calibre in	Weight (empty) lbs and ozs	Effective range yds	Practical rate of fire r. p. m.	Magazine (clip, belt) capacity in rounds	Accurate or combat range yds
1. Colt Automatic Pistol	.445	39	75	14	7	50
2. Enfield Pistol No 2 (mark 1)	.38	27 $\frac{1}{2}$	50	6	6	50
3. Sten Submachine Gun	.35	6	200	120	32	200
4. Lee Enfield Rifle No 4	.303	6 $\frac{3}{4}$	1,300	12	10	600
5. Automatic Rifle . . .	.30	6 $\frac{1}{2}$	1,100	60	20	400
6. Bren Light Machine Gun	.303	23	1,800	120	100	500
7. Vickers Medium Machine Gun	.303	43	2,500	250	250	500
8. „Piat“ Projector . . .	3.5	32	450	3—4	—	100
9. British Bazooka . . .	3.5	14 $\frac{1}{2}$	1,000	3—4	—	300

IV. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

V. Найдите в текстах уроков 9 и 10 эквиваленты следующих терминов и выражений. Значение неизвестных вам слов выясните по словарю:

bursting charge; propelling charge; bazooker (*n*); explode (*v*); initial velocity; antipersonnel grenade; destroy (*v*); a bullet with a tracer element.

VI. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the principle of operation of the recoilless rifle?
2. What is the principle of operation of the rocket launcher?
3. What types of recoilless rifles are used by the US Army at present?
4. What are the main characteristics of the 106-mm recoilless rifle?
5. What types of mortars are used by the US Army at present?
6. What are the main characteristics of the 81-mm and 4.2-in mortars?

VII. Переведите на английский язык:

1. Миномет — оружие навесного огня.

Он является эффективным огневым средством обеспечения действий пехоты в современном бою,

одним из наиболее мощных видов оружия ближнего боя.

Миномет получил широкое распространение во всех современных армиях.

Впервые он был применен русской армией при обороне Порт-Артура во время русско-японской войны 1904—1905 гг.

2. Огонь минометов дополняет огонь других видов пехотного оружия и артиллерии.

Для обеспечения максимальной эффективности огонь минометов подготавливается по местности,

которая не может быть поражена настильным огнем и обеспечивает противнику возможность укрытия или сближения.

3. Безоткатное орудие калибра 75,мм,

обладает дальностью действительного огня до 1500 м,

имеет скорострельность — 7 выстрелов в минуту.

Безоткатными орудиями оснащаются пехотные подразделения.

Эти орудия предназначаются для борьбы с танками, живой силой и огневыми средствами противника,

а также для стрельбы по ДОСам и другим оборонительным сооружениям.

Для ведения огня 75-мм безоткатное орудие устанавливается на треноге.

Огонь ведется фугасными, кумулятивными и дымовыми снарядами.

VIII. Переведите письменно следующий текст, пользуясь англо-русским артиллерийским словарем:

How Recoilless Rifles Work

The breechblock is unlocked and swung out to permit insertion of a special round of ammunition with a perforated case. The breechblock is then swung back into position and the handle turned down to lock it. The gunner aligns the sights and presses the trigger to fire the round.

The case walls blow out permitting gases to escape through the perforations. The forward motion of the expanding gases drives the projectile down the rifled barrel. The thrust which would normally be delivered to the rear to cause heavy recoil escapes through openings in a choke ring in the breech. This ring is adjustable to permit the correct amount of gas to blast to the rear to equalize and compensate for the forward force. Gas openings at the rear of the breech also function to exert a force equal to and opposite the torque induced by the projectile as it turns in the rifling; thereby preventing the rifle from turning.

The back blast directed to the rear through the breech openings throws up dust particles as far as 100 feet behind the gun; and a danger zone of at least 50 feet to the rear and 25 feet to either side is also created. Personnel should never stand behind a recoilless rifle when it is being fired unless they are well beyond this potential danger zone.

The breechblock is securely locked when firing and must be opened and closed manually. The round contains both primer and propellant, and as in the case of an ordinary shoulder rifle, is fired by a percussion-type mechanism.

Lesson 11

US INFANTRY ORGANIZATION

In accordance with the program adopted by the Department of Defense the US Army Inf Divs have undergone **Pentomic** reorganization to make them suitable for **atomic battle**.

Four main principles were taken by the Americans as basic to the new divisional organization:

First, ready adaptability to the requirements of the atomic battlefield.

Second, the pooling, at higher echelons, of equipment not habitually required in the division.

Third, recognition of the increased span of control which is possible through modern **signal communications**, and

Fourth, adaptability to the integration of new and better **materiel** as it is developed.

The US military magazines declare that the current TO provide a unit adaptable to the requirements of the atomic battlefield. They state that the **battle area** will have much greater breadth and depth than ever before. Wide dispersion of units will be necessary to avoid presenting large targets to enemy atomic weapons. There will be wide gaps between units to avoid more than one unit being affected by the same **atomic weapon**.

Other characteristics of combat of the future will be the increased importance of **concealment, camouflage**, night Mvmt and Recon. The discovery and development of enemy targets will be of prime importance. Basic units for infantry combat must necessarily be smaller and more self-sustaining than in the past.

Accordingly the Americans decided to use as a basic element of combat a reinforced battalion or a scaled-down regiment containing the necessary equipment and Pers to permit semi-independent action. The Pentomic Infantry Division comprises a division **headquarters**, a **headquarters company**, a **radiological center**, an **aviation company**, five battle groups, a **tank battalion**, a **reconnaissance battalion**, **division artillery** group of six **artillery battalions**, an **engineer battalion**, a **signal battalion**, and **division trains**.

The Div Hq contains, in addition to the **commanding general** and his **staff**, the military police company and an **alternate headquarters** with a staff for the assistant division commander. This enables the assistant division commander to command a segment of the Div consisting of two or more battle groups for **task force** operations.

The aviation company includes all of the division aviation which provides the Recon Bn with the necessary aircraft to accomplish its **target acquisition** function; it provides the Arty with aerial means of fire control and furnishes the battle groups with Recon aircraft.

The radiological center is to predict nuclear fall-out and warn troops about radiological danger.

The battle group, a unit force about the size of a scaled-down regiment, is the key element in the division structure.

Practise the Following for Pronunciation

ɔ:gənaɪ'zeɪʃn

kə'mju:nɪ'keɪʃn

dɪs'pə:ʃn

kən'si:lmənt

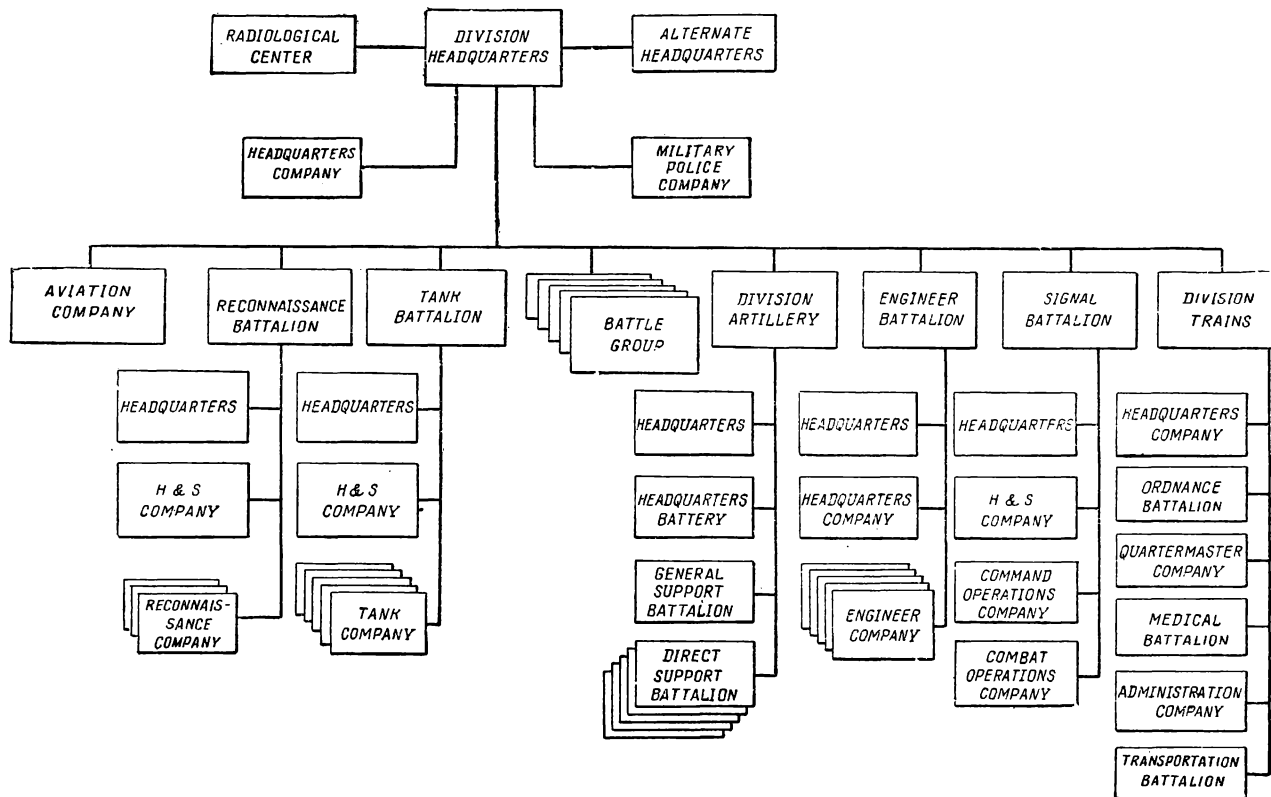
'kæmʊflə:ʒ

rɪ'kɒnɪsəns

ɔ:l'tə:nɪt

'kævəlɪ

US PENTOMIC INFANTRY DIVISION



The Tk Bn is intended both for rendering direct support to infantry and for independent action under division control as an armored task force. The Bn includes a Hq, a H&S Co and five Tk Cos for the attachment of tanks to each of the battle groups. Each of the five Tk Cos is equipped with 17 **medium tanks**. The total number of tanks in the Tk Bn is about 90.

The reconnaissance battalion, in addition to its normal reconnaissance mission, has been assigned the division target acquisition function. The battalion is composed of a Hq, a H&S Co and three **reconnaissance companies** of seven light tanks each. The unit is also equipped with ground and air observation instruments.

The division artillery group includes a **headquarters battery**, a **general support battalion**, and five **direct support battalions**.

The engineer battalion is composed of a headquarters, a headquarters company, and five engineer companies to permit ready attachment of company units directly to the battle groups when required. The companies consist of two platoons each. The Hq Co is provided with **stream-crossing equipment** and carries a stock of special engineering equipment. The primary mission of the divisional Engr Bn is to facilitate movements and operations of the five infantry battle groups.

(to be continued)

SUPPLEMENT

В американской армии проведена реорганизация основных общевойсковых соединений — пехотных, бронетанковых и воздушнодесантных дивизий. Перевод дивизий на новую организацию обусловлен прежде всего появлением атомного и термоядерного оружия и новой техники. Невзирая на стремление народов к миру и полному запрещению ядерного и термоядерного оружия, американские военные руководители постоянно подчеркивают, что будущая война будет атомной. Известны воззрения военных руководителей США, Великобритании и других стран НАТО, что речь сейчас должна идти уже не о том, будет или не будет применяться атомное оружие в войне, а о том, как его наиболее эффективно использовать.

В связи с реорганизацией министерство армии США разработало новую систему нумерации частей и подразделений дивизии (в дальнейшем предполагается распространить эту систему и на подразделения обслуживания).

По новой системе сухопутные войска включают постоянные пехотные, танковые, бронекавалерийские и артиллерийские полки, которые, имея в своем составе различное количество боевых групп, батальонов или дивизионов, сами по себе не являются тактическими частями. Эти полки представляют собой своего рода центры формирования и обучения боевых частей и подразделений, из которых по завершении обучения комплектуются дивизии или другие тактические командования. При этом боевые части и подразделения сохраняют за собой номера соответствующих полков. Так, например, реорганизованная 1-я пехотная дивизия США включает в свой состав следующие подразделения: 2-ю боевую группу 2 пп, 1-ю боевую группу 16 пп, 1-ю боевую группу 26 пп, 2-ю боевую группу 28 пп, 1 танковый батальон 69 тп, 1 разведывательный батальон 4 кп, 1 дивизион 7 ап, 1 дивизион 5 ап и т. д. Для нумерации рот и батарей используются первые буквы латинского алфавита (А, В, С, D и Е).

Такая система нумерации преследует цель обеспечить условия для нумерации частей и подразделений дивизии, которые могут быть сформированы в будущем, и в то же время сохранить традиции, сложившиеся в этих полках.

WORD LIST

pentomic	пятиричный атомный, пентомический
atomic battle	боевые действия с применением атомного оружия
signal communication	связь
materiel (Mtl)	материальная часть; имущество
battle area	район боя
dispersion	рассредоточение
atomic weapo	атомное оружие; атомный боеприпас
concealment	укрытие от наблюдения
camouflage (Cam)	маскировка; маскировать
headquarters (Hq)	штаб, группа управления, управление
headquarters company (Hq Co)	штабная рота
radiological center	центр радиационной разведки
aviation company (Avn Co)	рота армейской авиации
tank battalion (Tk Bn)	танковый батальон
reconnaissance battalion (Recon Bn)	разведывательный батальон
division artillery (Div Arty)	дивизионная артиллерия
artillery battalion (Arty Bn)	артиллерийский дивизион
engineer battalion (Engr Bn)	саперный батальон
signal battalion (Sig Bn)	батальон связи
division trains (Div Tns)	тыловые части и подразделения дивизии
commanding general (CG)	командир соединения (<i>в генеральском звании</i>), командующий (<i>объединением</i>).
staff (Stf)	офицеры штаба; штаб
military police (MP)	военная полиция
alternate headquarters	запасной штаб
task force (TF)	тактическая группа
fall-out	выпадение радиоактивных осадков
radiological danger	опасность радиоактивного заражения; угроза применения БРВ
target acquisition	разведка целей
headquarters and service company (H&S Co)	рота штабная и обслуживания

tank company (Tk Co)	танковая рота
medium tank (MTk)	средний танк
reconnaissance company (Recon Co)	разведывательная рота
observation instrument	прибор наблюдения
battery (Btry)	батарея
headquarters battery (Hq Btry)	штабная батарея
general support battalion	дивизион общей поддержки
direct support battalion	дивизион непосредственной поддержки
stream-crossing equipment	переправочное имущество

EXPRESSIONS

to adopt a program	принимать программу
to undergo reorganization	подвергаться реорганизации
development of enemy targets	выявление (разведка) целей
to render direct support to infantry	оказывать непосредственную поддержку пехоте
to carry a stock of special engineering equipment	иметь запас специального инженерного имущества

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to be suitable for
 adaptability to
 to render direct support to
 to be provided with

COMMENTARY

Термин **materiel** является собирательным и охватывает большой круг понятий. Основное его значение *материальная часть*. В американской и британской армиях этим термином обозначается имущество всякого рода, используемое в бою. Сюда относятся приборы, машины, обмундирование, оружие и боеприпасы.

Полным синонимом этого термина является термин **equipment**, охватывающий тот же круг понятий. Оба существительных употребляются только в единственном числе.

Весьма распространенной ошибкой является перевод русского термина *боевая техника* с помощью английского **technique**, обозначающего *приемы, техника (действий)*; синонимами **technique** будут термины **methods**, **tactics** и **procedure**. Английским соответствием русского термина *боевая техника* является **materiel** или **(combat) equipment**.

EXERCISES

I. Начертите общую схему организации пехотной дивизии армии США.

II. Найдите в тексте уроков 10 и 11 английские эквиваленты следующих выражений:

прожигать отверстие; надежно запереть казенную часть; ослаблять отдачу; вести огонь стоя (с колена, лежа); пробивать броню; переносить миномет вручную; придавать снаряду устойчивость в полете; подвергаться реорганизации; оказывать непосредственную поддержку пехоте; рассредоточение подразделений; полк сокращенного состава; командовать частью сил дивизии; облегчать боевые действия пехотным боевым группам.

III. Переведите следующие термины:

practical rate of fire; maximum rate of fire; effective direct range; support; attack; assault; advance; neutralize; organized defense; difficult ground; formation; broken file; armored infantry; handguns; shoulder guns; accurate range; antipersonnel grenade.

IV. Расшифруйте следующие сокращения:

Wpn; Trp Conc; Mort; Ammo; HE; Inf Div; Div Hq; MP; Tk Bn; H&S Co; Recon Co; Engr Bn; MG; lbs; mi; Cal; AR; r. p. m.; En Btry; TF; Div Tns; CG; Stf; Cam; Mtl.

V. Переведите следующие вопросы:

1. Какова организация американской пехотной дивизии? 2. Какие части и подразделения непосредственно входят в американскую пехотную дивизию? 3. Каков состав штаба американской пехотной дивизии? 4. Что представляет собой боевая группа американской пехотной дивизии? 5. Каково назначение танкового батальона американской пехотной дивизии? 6. Какова организация танкового батальона? 7. Какие подразделения пехотной дивизии предназначаются специально для ведения разведки? 8. Какие артиллерийские дивизионы имеются в американской пехотной дивизии? 9. Сколько танков в танковом батальоне дивизии? 10. Какое инженерное имущество находится в штабной роте саперного батальона?

VI. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VII. Ответьте на следующие вопросы:

1. What principles were taken by the Americans as basic to the present divisional organization?
2. What is the organization of the Pentomic Infantry Division?
3. What is the organisation of the Tk Bn of the Pentomic Infantry Division?
4. What are the major elements of the Division Artillery Group?
5. Of what elements is the reconnaissance battalion made up?
6. What is the primary mission of the divisional Engr Bn?
7. What is the organization of the divisional Engr Bn?

VIII. Переведите на английский язык:

1. Американская пехотная дивизия является основным соединением сухопутных войск.

Она включает в свой состав подразделения всех родов войск и служб и приспособлена для переброски по воздуху.

2. В состав дивизии входят: управление, центр радиационной разведки, пять боевых групп, танковый, разведывательный, саперный батальоны,

батальон связи, дивизионная артиллерия, а также тыловые части и подразделения технического обеспечения.

3. В управление дивизии входят: командир, основной и запасной штабы и рота военной полиции.

Запасной штаб позволяет командиру дивизии в случае необходимости передавать управление двумя или тремя боевыми группами своему заместителю.

4. В административно-хозяйственном отношении боевая группа является самостоятельной частью.

Она представляет собой основную тактическую единицу, которая может вести самостоятельные боевые действия.

5. В составе дивизии имеются также разведывательный батальон и батальон связи.

Помимо выполнения обычных задач, разведывательный батальон предназначен для выявления целей для атомного оружия.

Он состоит из роты штабной и обслуживания и трех разведывательных рот.

Lesson 12

US INFANTRY ORGANIZATION

(continued)

The signal battalion comprises a headquarters, a H&S Co, and two companies designated as a **command operations company** and a **combat operations company**. The signal battalion establishes and maintains signal communication between the elements of the division providing channels of signal communication through which the commanding general directs operations of his command. Besides the Bn is charged with signal equipment **supply** of all the elements of the Div.

The Div Tns include a headquarters, a headquarters company, a **quartermaster company**, a **medical battalion**, an **ordnance battalion**, an **administration company**, and a **transportation battalion**. The QM Co, Med Bn, and Ord Bn perform special functions characteristic to the services they represent in the Div.

Practise the Following for Pronunciation

'deziɡneɪt	1,vækju'eɪʃn
men'teɪn	lou'dʒɪstɪkəl
'kwɔ:tə,mɑ:stə	paiə'niə
'ɔ:dnəns	'ælfə
,eɪv'eɪʃn	mə'nu:və
əd,mɪnɪs'treɪʃn	'haʊtsə

The administration company is charged with matters relating to the authority of the Adjutant-General's Corps and the Judge Advocate General's Corps within the division. It also deals with replacements of personnel for the Div.

The transportation battalion is composed of a Hq, a Hq Co, two **armored personnel carrier companies**, and a **truck transport company**. The Bn provides an armored personnel carrier lift for the exploitation of the effects of the atomic weapons. The truck transport company of the battalion is the main source of the logistical lift of the Div.

The infantry battle group is an administratively self-contained unit. The battle group contains a Hq Co, five **rifle companies**, and a **combat support company**.

In addition to such elements as a **communications platoon**, a supply and maintenance platoon, and a medical platoon, the Hq Co possesses aircraft maintenance capability, a navigational system for control and landing army aircraft, a ground radar section (within the communications platoon) for discovering targets in conditions of poor visibility, and a counterfire section.

The combat support company consists of a Hq, a **heavy mortar platoon** of six 4.2-in mortars, an **assault gun platoon** of four 90-mm **self-propelled gun mounts**, a reconnaissance platoon of light tanks and **armored personnel carriers**, and an engineer platoon. In some Inf Divs the assault gun platoon has been replaced by an **assault weapon platoon**, equipped with SS-10 or SS-11 **antitank guided missiles**.

The rifle Co consists of three rifle platoons and a **heavy weapons platoon**. The Hv Wpns Plat possesses three 81-mm Morts and two 106-mm recoilless rifles. The Hv Wpns Plat supports the rifle Plats by **direct fire** (two 106-mm rifles) and **indirect fire** (three 81-mm mortars).

The rifle Plat consists of three rifle squads of eleven men each and a **weapons squad** of eleven men too.

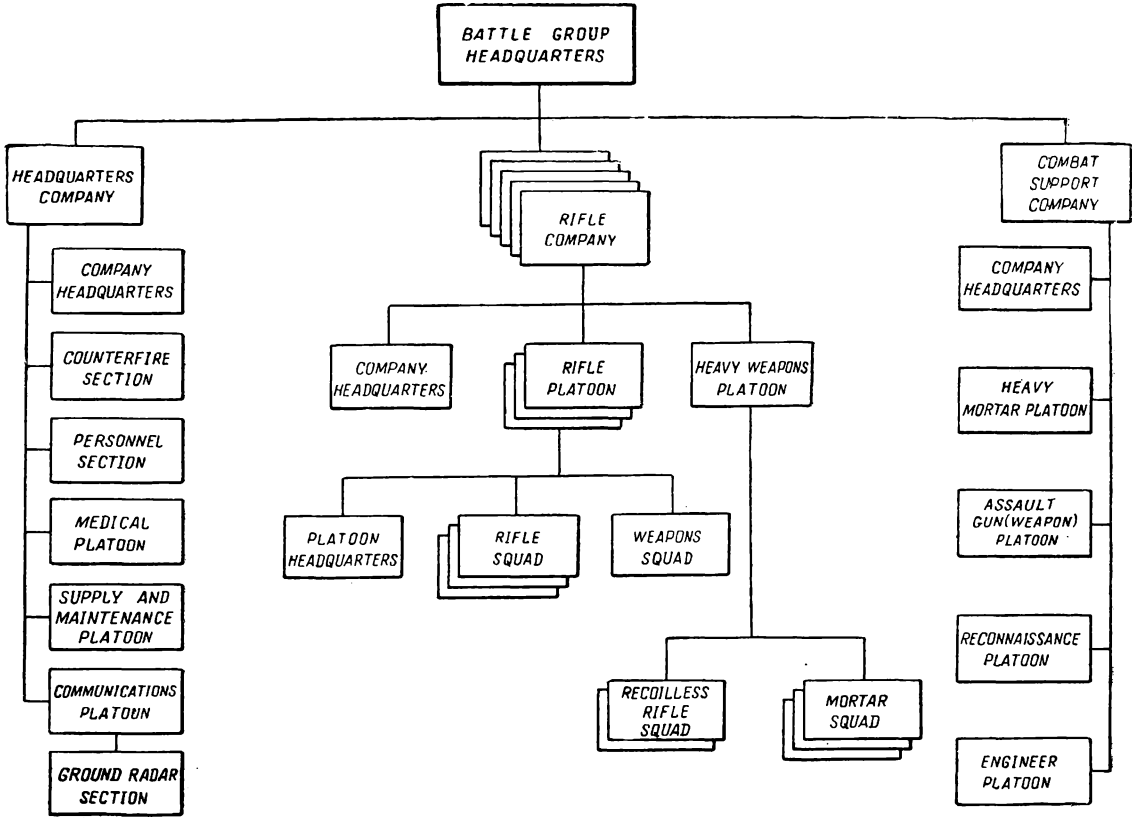
The rifle squad is further subdivided into two fire teams designated as «Alpha team» and «Bravo team». Each of the two teams, in addition to rifles, is armed with grenade launchers. One of the men of the squad — the **sniper** — is armed with the M1C sniper's rifle.

The rifle Sqds, all organized alike, are the maneuvering part of the Plat. The Wpns Sqd, with its two general purpose air-cooled M60 MGs, and two 3.5-in rocket launchers, is the fire support element.

The five element structure of all the division units is a characteristic feature of the Pentomic Division. It permits to reinforce each battle group of the Div with a Tk Co, an Arty Bn, and an Engr Co.

All in all in the Div there are more than 100 tanks, 60 — 105- and 155-mm field howitzers, 4—8-in atomic howitzers, 2 — Honest

INFANTRY BATTLE GROUP



John SP launchers, over 100—81-mm and 4.2-in mortars, about 60—106-mm recoilless guns and 90-mm self-propelled guns as well as approximately 50 planes and **helicopters**.

WORD LIST

command operations company (Cmd Opns Co)	рота обеспечения связи коман- дования
combat operations company (Comb Opns Co)	рота обеспечения связи боевых групп
channel	линия связи; направление свя- зи
supply (Sup)	снабжение
quartermaster company (QM Co)	квартирмейстерская рота
medical battalion (Med Bn)	медицинский батальон
ordnance battalion (Ord Bn)	артиллерийско-технический ба- тальон
administration company (Admin Co)	административная рота
transportation battalion (Trans Bn)	транспортный батальон
armored personnel carrier com- pany	рота бронетранспортеров
truck transport company	автомобильная рота
logistical lift	перевозка предметов снабже- ния
rifle company	пехотная рота
combat support company (Comb Spt Co)	рота поддержки
communications platoon	взвод связи
supply and maintenance pla- toon	взвод транспортный и снабже- ния
aircraft maintenance capabi- lity	средства технического обслу- живания и ремонта самоле- тов
navigational system	аэронавигационная система; система приведения самоле- тов
army aircraft	самолет армейской авиации
ground radar section	секция наземной радиолока- ционной разведки
counterfire section	секция засечки огневых средств
heavy mortar platoon	взвод тяжелых минометов
assault gun platoon	взвод самоходно-артиллерий- ских установок; взвод штур- мовых орудий

self-propelled gun mount	самоходно-артиллерийская (пушечная) установка
armored personnel carrier (APC)	бронетранспортер для перевозки личного состава
assault weapon platoon	взвод штурмового оружия
antitank guided missile	противотанковый реактивный снаряд
heavy weapons platoon (Hv Wpns Plat)	взвод тяжелого оружия
direct fire	огонь прямой наводкой
indirect fire	огонь не прямой наводкой, огонь с закрытых позиций
weapons squad (Wpns Sqd)	отделение оружия
fire team	огневая группа
sniper	снайпер
sniper's rifle	снайперская винтовка
general purpose machine gun	пулемет общего назначения
plane	самолет
helicopter (Hcptr)	вертолет

EXPRESSIONS

to establish and maintain signal communication	устанавливать и поддерживать связь
to direct operations	управлять боевыми действиями
the battalion provides an armored personnel carrier lift	батальон обеспечивает переброску личного состава на бронетранспортерах

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to be charged **with**
 to furnish somebody **with** something
 relating **to**
 to support **by** fire
 to be armed **with**
 to reinforce **with**

COMMENTARY

Термины **organization, unit, element** и **command** синонимичны. Наиболее широкими по своему значению являются термины

organization и **unit**, обозначающие *подразделение, часть, соединение, объединение*. Производный термин **large unit** употребляется для противопоставления понятия *соединение, объединение* понятиям *часть, подразделение*.

Термин **element** также многозначен. Этим термином обозначаются соединения, части или подразделения, входящие в состав объединений или более крупных, чем они сами, соединений, частей или подразделений. Поэтому русский термин *отдельная часть* не может быть переведен с помощью термина **element**; для этого следует использовать термин **separate unit**.

Термин **command** весьма многозначен и дает большое количество производных составных терминов. Этот термин определяется официальным американским военным словарем TM20-205 следующим образом:

1. Командование — власть, которую какое-либо лицо осуществляет по отношению к своим подчиненным в силу своего звания или должности.

2. Команда — приказание, отданное командиром.

3. Командование — войска или район, подчиненные одному начальнику.

4. Командование — оперативное объединение военно-воздушных сил, крупнее воздушной армии.

5. Центральное учреждение военно-воздушных сил США, например: Air Training Command *командование по подготовке кадров*.

В качестве синонима терминов **organization, unit, element** термин **command** обозначает соединение, часть или подразделение или просто группу военнослужащих, подчиненных одному командиру. Точного соответствия термину **command** в русском языке нет. Употребление его может быть проиллюстрировано выражениями **the officer and his command** — *офицер и его часть (подразделение)*, **the command on the far bank of the river** — *часть, расположенная на противоположном берегу реки*. К этому значению близок термин **command**, когда он обозначает какое-либо войсковое территориальное или организационное объединение. В подобных случаях в нашей военной печати получил распространение перевод *командование*, например: **Continental Army Command** *континентальное командование сухопутных войск*.

Широкое распространение в американской военной печати получили два составных термина со словом **command**. Один из них — **specified command** обозначает объединение, принадлежащее лишь к одному виду вооруженных сил, а другой термин — **unified command** — в отличие от первого, обозначает объединение, в составе которого имеются соединения различных видов вооруженных сил.

EXERCISES

I. Начертите подробную схему организации пехотной дивизии армии США.

II. Переведите следующие выражения:

to close with the enemy; to capture the enemy; to hold a position; to repel the assault; to inflict losses on the enemy; to occupy an organized defensive position; to conserve personnel, to lay mines; to remove mines; to squeeze the trigger; to be on guard duty; to load a rifle; to fire shots singly; to fire shots in bursts; to fire a weapon from the hip; to belt cartridges.

III. Заполните пропуски соответствующими терминами:

1. The Div Hq includes the ... general, his staff, an ... Hq and the ... company. 2. The ... is about the size of a scaled down regiment. 3. The division artillery includes a ... Btry, a ... battalion, and ... five ... battalions. 4. The ... battalion consists of a H&S Co, a ... company, and a combat operations company. 5. The signal battalion ... and ... signal communication. 6. The ... company provides the Recon Bn with the necessary aircraft to accomplish its target ... function. 7. The transportation battalion is made up of a Hq, a Hq Co, two ... Cos, and a ... Co. 8. The ... is composed of ... and a heavy weapons platoon. 9. The Hv Wpn Plat is armed with three ... and two ... 10. The two teams of the rifle squad are designated as ... and ... 11. The ... is armed with four 90-mm SP gun mounts.

IV. Расшифруйте следующие сокращения:

MG; TO; Tk Bn; Recon; H&S Co; Arty; Recon Bn; SP; Mort; Wpn Plat; Hq Co; RR; yds; Trps; Sup; Mvmt; Spt; QM Co; Ord Co; Avn Co; Trans Bn; Comb Spt Co; Med Co; APC; Sqd; Hcptr.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What units does the signal battalion comprise?
2. What are the functions of the signal battalion?
3. What units belong to the division trains?
4. What are the functions of the aviation company?
5. What are the functions and the organization of the transportation battalion?
6. What is the organization of the battle group?
7. What elements does the battle group headquarters company include?
8. Of what units is the combat support company made up?
9. What is the organization of the rifle company (rifle platoon)?
10. What types of weapons is the heavy weapons platoon (weapons squad) armed with?
11. How is the rifle squad subdivided?
12. What is a characteristic feature of the Pentomic Infantry Division?

VI. Переведите на английский язык:

Боевая группа пехотной дивизии армии США состоит из пяти пехотных рот, роты поддержки и штабной роты.

Пехотная рота, наряду со стрелковым вооружением, имеет три 81-мм миномета и два 106-мм безоткатных орудия.

Тяжелое пехотное вооружение роты находится во взводе тяжелого оружия.

Рота поддержки включает подразделения, необходимые для обеспечения действий боевой группы.

В нее входят взвод штурмовых орудий, состоящий из четырех 90-мм противотанковых САУ, или взвод штурмового оружия, имеющий на вооружении противотанковые управляемые реактивные снаряды,

разведывательный взвод, на вооружении которого имеется несколько легких танков и бронетранспортеров, взвод тяжелых минометов и саперный взвод.

В состав штабной роты входят взвод связи, взвод снабжения и ремонта, медицинский взвод, секция засечки огневых средств и другие подразделения.

Всего в боевой группе насчитывается около 1500 человек, шесть 106,7-мм и шестнадцать 81-мм минометов, десять 106-мм безоткатных орудий и четыре 90-мм самоходных противотанковых орудия или пять противотанковых управляемых реактивных снарядов SS-10.

Таким образом, эта группа по своим боевым возможностям стоит ближе к пехотному батальону, чем к пехотному полку.

Боевая группа так же, как и пехотный батальон, не имеет своих танковых подразделений, если не считать нескольких легких танков, состоящих на вооружении в разведывательном взводе роты поддержки.

Lesson 13

BRITISH INFANTRY ORGANIZATION

A general scheme of the British Infantry organization considerably differs from the organization of the American Infantry.

The **Infantry Regiment** of the British Regular Army is not a tactical unit and never operates as a whole. It consists of a depot (recruiting and training centre), two regular battalions and a number of T. A. battalions. It is mainly used as a pool from which to draw reinforcements for overseas garrisons.

All the Infantry Regiments in the British Army have their own names, e. g. Cheshire Regiment, Duke of Cornwall's Light Infantry, Grenadier Guards, etc.

According to the new infantry organization the principal formation adopted by the British is the Infantry **Brigade Group**. It consists of a Headquarters, three Infantry Battalions, an **Armoured Regiment**, a **Field Regiment, R. A.**, a **Light Antiaircraft Artillery Battery**, a **Field Squadron, R. E.**, Signal Squadron, Reconnaissance Flight, and units of different supporting services such as medical, ordnance, etc.

The total strength of the Infantry Brigade Group is about 5,000. The normal rank of the **General Officer Commanding** the Infantry Brigade Group is the Brigadier. The basic elements of the Infantry Brigade Group are the Infantry Battalions and the Armoured Regiment.

The Infantry Battalion is the highest tactical and administrative unit. It comprises a Bn H. Q. with an **Adjutant** at the head,

a Headquarters Company, four lettered **Infantry Companies** (A, B, C, and D), and a **Support Company**.

The H. Q. Coy commanded by a Captain, has a Coy H. Q. and two platoons: a Signal Platoon and an Administrative Platoon.

The Support Coy operates most of the battalion heavy supporting weapons. It includes a H. Q. and four platoons: a **Carrier Platoon** equipped with medium machine guns mounted in armoured carriers, a Mortar Platoon armed with six 81.5-mm mortars transported in armoured carriers, an Antitank Platoon having six 120-mm recoilless guns, and a Pioneer Platoon of three Pioneer Sections.

The Infantry Company consists of a Coy H. Q. and three platoons.

The Coy H. Q. includes the **Officer Commanding**, a Major; the **Second-in-Command**, a Captain; the **Company Sergeant Major**, a W. O. II cl. It also comprises a **bugler** or **drummer**; and a number of **runners**, clerks, batmen, stretcher-bearers and transport drivers.

The **Infantry Platoon** is composed of a small H. Q., three **Infantry Sections**, 2-in **Mortar Detachment**, and 3.5-in «British Bazooka» Detachment.

The Pl. H. Q. consists of the Platoon Commander (a Lieutenant), the **Platoon Sergeant**, and one or two runners.

The Infantry Section is the smallest unit of the British Infantry. It consists of the Section Leader, a Sergeant, another N. C. O. as his Second-in-Command, and 8—10 riflemen. The section is subdivided into the rifle group including the second-in-command and the Bren gun crew (gunner and assistant gunner).

The armament of the section includes a Bren light machine gun, a Sten submachine gun, and 8—10 rifles. Besides, every man carries several hand grenades.

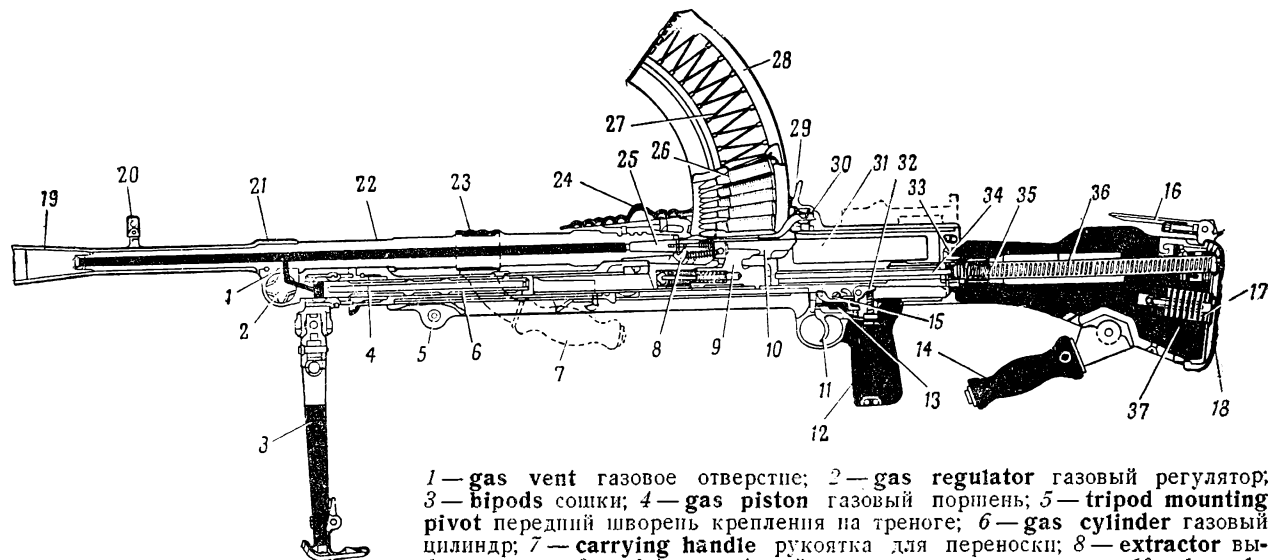
The Armoured Regiment consists of a Headquarters, a Headquarters Squadron, and three **Armoured Squadrons** of 16 tanks each. The regiment is armed with about 50 medium gun tanks of the Centurion MK III type.

The Field Regiment, R. A. included into the Infantry Brigade Group is equipped with twenty-four 87.6-mm **gun-howitzers** distributed among three batteries of 8 gun-howitzers each.

Practise the Following for Pronunciation

'depou	brɪgə'diə
ri:ɪn'fɔ:smənt	ædʒʊtənt
'gæɪsɪn	əd'mɪnɪstrətɪv
'tʃeɪf	'bjʊ:glə
grenə'diə	bə'zu:kə
'skwɒdrən	'gʌn'hauɪtsə

CAL .303 BREN LIGHT MACHINE GUN



1—gas vent газовое отверстие; 2—gas regulator газовый регулятор; 3—bipods сошки; 4—gas piston газовый поршень; 5—tripod mounting pivot передний шворень крепления на треноге; 6—gas cylinder газовый цилиндр; 7—carrying handle рукоятка для переноски; 8—extractor выбрасыватель; 9—piston post стойка штока газового поршня; 10—block затвор; 11—trigger спусковой крючок; 12—pistol grip рукоятка; 13—trigger spring пружина спускового крючка; 14—butt handle рукоятка приклада; 15—change lever переводчик (с автоматического огня на одиночный); 16—butt strap откидная накладка плечевого упора; 17—butt plate buffer spring амортизирующая пружина затыльника; 18—butt plate затыльник; 19—flash eliminator пламегаситель; 20—front sight мушка; 21—gas block газовая камора; 22—barrel ствол; 23—carrying handle sleeve муфта рукоятки для переноса; 24—magazine opening cover крышка окна ствольной коробки; 25—chamber патронник; 26—follower подаватель; 27—magazine spring пружина подавателя; 28—magazine магазин; 29—magazine catch защелка магазина; 30—ejector отражатель; 31—bolt осто́в затвора; 32—sear шептало; 33—body locking pin чека ствольной коробки; 34—return spring rod направляющий стержень возвратно-боевой пружины; 35—piston buffer spring пружина амортизатора поршня; 36—return spring возвратно-боевая пружина; 37—butt приклад

The Light Antiaircraft Artillery Battery is equipped with eighteen 40-mm self-propelled A. A. guns.

Though the divisional structure has been cancelled, the Divisional Headquarters is preserved as a permanent command agency having no organic troops.

The Divnl H. Q. comprises the **General Staff Branch** with a **Senior General Staff Officer**, a Lt. Col., at the head, and the **Adjutant and Quartermaster General's Branch** or **Administrative Staff** headed by a **Chief Administrative Staff Officer**, a Lt. Col. Both staffs are subordinated to the G. O. C.

SUPPLEMENT

По сообщениям иностранной печати в английской армии была проведена **реорганизация соединений сухопутных войск**.

В отличие от принятого курса американского командования, перешедшего в строительстве своих соединений с троичного на пятиричный принцип, английское командование вообще решило отказаться от дивизионной системы и перейти на **бригадные группы**.

По взглядам английских военных специалистов, теперь, когда на **вооружение армий принято атомное оружие**, цель каждой сражающейся стороны будет заключаться в том, чтобы вынуждать противника сосредоточивать свои войска и создавать, таким образом, выгодные объекты для нанесения по ним атомных ударов. Поэтому крупные организационные единицы, такие как **пехотные и бронетанковые дивизии**, больше не подходят к ведению **современного боя** из-за своей громоздкости и малой подвижности. Требованиям ведения современного боя больше отвечают бригадные группы, являющиеся более легкими и **маневренными**.

Новая организация основных соединений сухопутных сил проверялась английским командованием **на специальных учениях**. В качестве основного общевойскового соединения принята **пехотная бригадная группа** трехбатальонного состава со **штатными средствами усиления** (бронетанковый полк, полк полевой артиллерии, легкая зенитная батарея, полевой инженерный эскадрон) и с подразделениями обслуживания.

Пехотной бригадной группе может придаваться подразделение армейской авиации для выполнения таких задач, как ведение разведки, корректировка огня артиллерии, **поддержание связи с подчиненными и вышестоящими штабами, эвакуация раненых** и т. д.

Есть все основания полагать, что по американскому образцу в состав пехотной (а также и бронетанковой) бригадной группы в недалеком будущем будет введена **атомная артиллерия** английского производства. Введение в штаты бригадных групп **атомного оружия** значительно увеличит глубину их огневого воздействия. Если сейчас эта глубина обеспечивается 87,6-мм пушками-гаубицами примерно на 10—12 км, то с введением новых атомных систем, которые, как полагают, по дальности и тротиловому эквиваленту не будут уступать американским, она увеличится до 30—35 км.

WORD LIST

infantry regiment

depot

overseas garrison

Cheshire Regiment

пехотный полк

учебный батальон

гарнизон, дислоцированный
вне метрополии

Br Чеширский полк

Duke of Cornwall's Light Infantry
Grenadier Guards

brigade group (B Gr)
armoured regiment
field regiment, R. A.

light antiaircraft artillery battery
field squadron, R. E.

signal squadron
reconnaissance flight

general officer commanding
(G. O. C.)

adjutant

infantry company
support company
carrier platoon
medium machine gun (MMG)
officer commanding (O. C.)
second-in-command
company sergeant major
(C.S.M.)

bugler
drummer
runner
clerk
batman
stretcher-bearer
infantry platoon
section
infantry section
mortar detachment
platoon sergeant

rifle group
Bren gun
headquarters squadron
armoured squadron

gun-howitzer
general staff branch
(G-Staff)

Бр полк легкой пехоты герцога Корнуэльского
Бр гвардейский гренадерский полк
Бр бригадная группа
Бр бронетанковый полк
Бр полк легкой полевой артиллерии
легкая зенитная батарея

Бр полевой инженерный эскадрон
Бр рота связи
Бр разведывательный авиатотряд
Бр командир (командующий) в генеральском звании; командир соединения
Бр начальник штаба (*подразделения или части*)
Бр пехотная рота
Бр рота поддержки
Бр пулеметный взвод
Бр станковый пулемет
Бр командир помощник командира
Бр старшина роты

сигналист
барабанщик
посыльный
писарь
денщик
санитар-носильщик
Бр пехотный взвод
Бр отделение
Бр пехотное отделение
минометный расчет
Бр помощник командира взвода
стрелковая группа
ручной пулемет Брена
Бр штабной эскадрон (рота)
Бр бронетанковый эскадрон (рота)
пушка-гаубица
Бр оперативно-разведывательный штаб

senior general staff officer	Бр начальник оперативно-разведывательного штаба
adjutant and quartermaster general's branch (A/Q-Staff)	Бр штаб тыла
administrative staff (A-Staff)	Бр штаб административных служб, административный штаб
chief administrative staff officer	Бр начальник штаба тыла (соединения)

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to operate **as** a whole
 at the head
 to be mounted **in** carriers
 to transport **in** carriers
 to be subordinated **to**

EXERCISES

I. Дайте американские эквиваленты следующих британских терминов:

section; infantry company; formation; officer commanding; section leader; adjutant; support company; medium machine gun; T. A. battalions; general officer commanding; armoured squadron; infantry platoon.

II. Найдите в текстах уроков 12 и 13 английские эквиваленты следующих выражений:

устанавливать связь; поддерживать связь; использование результатов действия атомного взрыва; поддерживать пехотные взводы огнем прямой наводкой; усиливать боевые группы; пулеметы, установленные на бронетранспортерах; минометы, перевозимые на бронетранспортерах; во главе штаба; быть подчиненным командиру.

III. Переведите следующие выражения:

to neutralize combat power; to limit freedom of manoeuvre; to reinforce fire power; to produce necessary volume of fire; to operate a machine gun; to burn a hole; to lock the breech securely; to offset recoil; to fire kneeling; to fire prone; to penetrate the armour.

IV. Выпишите и переведите все известные вам термины, образованные от следующих слов:

armour; gun; ammunition; combat; formation; range; grenade; charge.

V. Переведите следующие вопросы:

1. Является ли пехотный полк в английской армии тактической частью?
 2. Какова организация пехотного полка английской армии? 3. Из каких частей и подразделений состоит английская пехотная бригадная группа? 4. Какие подразделения входят в состав пехотного батальона английской армии? 5. Кто командует ротой в английской армии? 6. Сколько минометов в минометном взводе роты поддержки? 7. Каким оружием оснащен противотанковый взвод роты поддержки? 8. Какого калибра безоткатные орудия имеются в роте поддержки?

VI. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

VII. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is Infantry Regiment in the British Army?
2. What is the organization of the Infantry Brigade Group?

3. Of what units is the Infantry Battalion made up?
4. How are Infantry Companies designated within the Infantry Battalion?
5. What types of weapons are the platoons of the Support Company armed with?
6. What is the organization of the Infantry Platoon (Infantry Section)?
7. What is the organization of the Armoured Regiment?
8. How many artillery pieces are there in the Field Regiment, R. A. and the Light Antiaircraft Artillery Battery?
9. What is the composition of the Divnl HQ?

VIII. Переведите на английский язык:

В английской армии рота поддержки пехотного батальона включает четыре взвода:

пулеметный, минометный, противотанковый и саперный.

Противотанковый взвод до 1953 года имел на вооружении 76,2-мм противотанковую пушку.

В 1953 году взамен этого орудия англичане приняли на вооружение 120-мм безоткатное орудие.

Всего в роте поддержки шесть 120-мм безоткатных орудий, в пехотной бригаде — 18.

Другим противотанковым средством английской пехоты являлся реактивный противотанковый гранатомет «Пиат».

Но этот гранатомет ввиду его неудовлетворительных тактико-технических данных был снят с вооружения

и заменен 88,9-мм реактивным противотанковым гранатометом.

Основное назначение гранатомета — борьба с танками, самоходной артиллерией и бронетранспортерами.

Его также можно использовать для стрельбы по ДОСам и живой силе.

Основные тактико-технические данные гранатомета: длина 1500 мм, вес 6,5 кг,

вес кумулятивной гранаты — 4 кг, начальная скорость — 105 м/сек; дальность стрельбы: максимальная — 915 м, минимальная — 91 м;

дальность действительного огня — до 300 м, толщина пробиваемой брони — до 280 мм, скорострельность 3—4 выстрела в минуту.

Обслуживают гранатомет 2 человека: наводчик и заряжающий.

REVISIONAL EXERCISES

I. Дайте английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

создавать необходимую плотность огня; отражать наступление; наносить потери противнику; вести огонь с упором в плечо; снаряжать ленту патронами; заряжать пистолет; оказывать непосредственную поддержку танкам; вести огонь лежа; пробивать броню; огонь прямой наводкой; дальность действительного огня; атака; наступление; ставить мины; подавлять противника; удерживать позицию; нести караульную службу; снимать мины; принимать на вооружение; снимать с вооружения; вести огонь очередями.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Engr Bn; CG; TF; MTk; FA; SMG; Tgt; Incd; APers; Mtl; Frag; HMG; SP; Arty Btry; MG; TO; Div Hq; Recon Co; H&S Co; Spt; Cmd; Equip; Sup; Mvmt; Trps; Wpns; Atk; AR; En; HE; MP Co; Cal; r.p.m.; Cam; AP; Veh; Sq; Sqd; Stf; QM Co; Ord Bn; APC; Trp Concs; mi; Mort; yds; Adv; Psn; Obj; Gnr; Aslt; RR.

III. Дайте сленговые эквиваленты следующих терминов:

combat; machine gun; pistol; submachine gun; infantryman; rifle; bayonet; weapons; automatic rifle; mortar shell.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the characteristics of infantry according to US views?
2. What types of weapons is the US infantry equipped with?
3. What is the difference between the design and characteristics of the rocket launcher and those of the recoilless rifle?
4. What are the main infantry battle formations?
5. What are the characteristics of the modern US shoulder guns?
6. What is the organization of the US infantry division?
7. What is the organization of the British Brigade Group?

V. Дайте синонимы следующих терминов и выражений. Значение неизвестных вам слов выясните по словарю:

silence (*v*); extended line; close quarter fighting; direct support; bazooka; to hold back the trigger; fragmentation grenades; detachment; cartridge; to deliver fire at; to annihilate personnel; propelling charge; tube; bursting charge; curved trajectory; low trajectory; camouflage; total strength.

VI. Выпишите из текстов уроков 9, 10, 11, 12 и 13 все термины, обозначающие виды боеприпасов, и дайте их перевод.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

1. С 8—9-го занятия рекомендуется приступить к выполнению упражнения на синхронный чтение-пересказ русского текста (см. Методическую записку, стр. 11), при условии, что к этому времени скорость чтения русского текста у большинства учащихся поднялась до 300—350 слов в минуту.

Для синхронного чтения-пересказа на первом этапе следует использовать русские тексты, предназначенные для перевода на английский язык. Эти тексты (с 8-го по 13-й урок) печатаются с пропуском строки между предложениями.

В дальнейшем примерно до 32-го занятия преподаватель сам подготавливает тексты для этого вида упражнений по образцу, данному в учебнике, но большего объема.

При выполнении рассматриваемого упражнения рекомендуется стремиться именно к пересказу мыслей текста, а не к пословному повторению его. Не следует допускать пауз в речевом потоке пересказывающего, так как эти паузы непроизвольно используются для прочтения последующего предложения, что нарушает синхронность процесса.

2. В упражнении на чтение со счетом (см. Методическую записку, стр. 11 и Методические рекомендации к 1-й главе, стр. 42) рекомендуется перейти от русских текстов к иностранным, вначале используя для этого ранее проработанные тексты уроков. Позднее можно использовать не слишком перегруженные новой терминологией тексты изучаемых уроков с предварительным разъяснением незнакомых терминов.

3. Начиная с 3-й главы в некоторых уроках в разделе Exercises даются английские тексты технического характера с целью подготовки учащихся к самостоятельной работе с различными специальными словарями и другой справочной литературой. Преподавателю необходимо познакомить учащихся с существующими структурами военных и технических словарей и приемами работы с ними.

4. Упражнения на перевод вопросов и составление вопросов к тексту имеют своей целью закрепление терминологии и фразеологии и начальную подготовку обучающихся к двустороннему переводу на слух. В отдельных случаях по усмотрению преподавателя на основании этих вопросов можно проводить короткий импровизированный двусторонний перевод.

Lesson 14

PURPOSE AND CHARACTERISTICS
OF FIELD ARTILLERY

(US views)

I. The general purpose of artillery is to place **concentrations** of fire on En Psns and Pers or to deal a knockout blow to tanks and **defensive works**. The Arty can come to the aid of infantrymen pinned down by enemy **small arms** fire because it can fire from a distance and out of effective range of enemy SA, or it can fire from a tank with armored protection.

Field artillery is an arm of long-range combat. Fire is its sole means of combat. It contributes to the Mvmt of the entire force through the fire support which it renders other arms; its own Mvmt is to insure this support.

Arty fire possesses great power of destruction and neutralization. It is the principal means of attack against material objectives. Its **curved trajectories** enable fire to reach Pers **defiladed** against **flat trajectory** Wpns or protected by ordinary overhead cover. The wide radius of effect of Arty projectiles compels hostile troops in the open to move in widely deployed formations. Arty fire also produces great moral effect.

Arty fire possesses a high degree of **flexibility**. FA is thus capable of intervening over a zone of great width and depth and of rapidly **shifting** and concentrating its fire in accordance with the situation without changing its Psns. This characteristic makes it possible to concentrate the fire of large masses of Arty under a common fire direction.

Practise the Following for Pronunciation

,kɒnsən'treɪʃn	'reɪdɪəs
ɪ'fektɪv	strə'ti:dʒɪk
kən'trɪbjʊt	'mɪsaɪl; mɪsl
,nju:trələɪ'zeɪʃn	skri:n
'trædʒɪktəri	vɪ'ləsɪti
,defɪ'leɪd	tou

The power of Arty is limited by its inability to act otherwise than by fire action, by its **vulnerability** when in Mvmt, and by its comparative vulnerability, even when in position, to attack by fire at medium or short ranges, especially from the **flanks** or **rear**. These limitations prevent the employment of the Arty as an independent, self-sustaining arm.

II. By definition artillery is the missile-throwing arm of weapons too heavy to be carried by a single individual or by the **gun crew**. Therefore such newly developed weapons as **guided missiles** and **rockets** are artillery, whether AT Wpns or short-ranged **unguided missiles**, or longer-ranged ones up to and including **intercontinental ballistic missiles**. All of these Wpns are **launched** and controlled from the ground. If the Tgt is on the ground they belong to FA.

The development of guided and unguided missiles has greatly increased the significance of FA as a combat branch of the Service. It has acquired strategic importance and can now to some extent fulfill the tasks of air forces.

III. US conventional field artillery may be classified in several ways depending on: firing characteristics, mobility of the weapons, weight of the weapons, and tactical employment.

Firing Characteristics. Projectiles of guns, howitzers, and mortars have different trajectories.

A gun is a cannon firing a projectile with a relatively flat trajectory. Guns are most often used, therefore, for direct fire where they are aimed «straight at the target».

A howitzer fires a projectile with a moderately curving trajectory. Its higher **angle of fire** permits firing over the heads of friendly troops and at targets screened by ridges.

A mortar fires a projectile with a sharply curved trajectory. Its extremely high angle of fire permits it to be fired effectively at Tgts behind high hills and to lob projectiles into trenches.

A gun has a long barrel, long range, and high **muzzle velocity**. A How of the same caliber has a shorter barrel than a gun, shorter range, and develops lower muzzle velocity. A Mort has a short barrel and fires a projectile at a low velocity.

Mobility. Permanently installed Arty became outmoded during World War II, which was a war of movement. Today, nearly all artillery is either **towed** or self-propelled. The former includes **truck-drawn** and **tractor-drawn** pieces.

A new type of «**airphibious artillery**» moved by helicopters is now being organized.

Weight. Artillery is also classified according to size and weight — that is, **light**, **medium**, or **heavy**.

Tactical employment. Based on tactical employment artillery may be divided into division artillery, **corps artillery**, **army artillery**, and **General Headquarters Reserve Artillery**.

The terms «army artillery» and «corps artillery» do not include the organic artillery of subordinate units. To refer to all the artillery in an army or in a corps, the expression «artillery with the First Army», or «artillery with the V Corps» is used.

SUPPLEMENT

Из всех наземных боевых средств артиллерия, особенно реактивная, обладает наибольшей мощностью и дальностью стрельбы. Непрерывно совершенствуясь на базе новейших достижений науки и техники, она не теряет своего значения и в современных войнах.

Основными тактико-техническими данными, характеризующими могущество орудия, являются: дальность стрельбы, кучность и меткость стрельбы, скорострельность, углы обстрела, скорость наводки, способность орудия к маневру траекториями, универсальность и могущество снаряда. Развитие артиллерии в целом проходит в направлении повышения вышеуказанных характеристик, причем увеличение дальности, могущества снаряда и повышение скорострельности являются определяющими.

Делая основную ставку в войне на оружие массового поражения, американские империалистические круги после второй мировой войны сосредоточили главное внимание на развитии именно этого вида оружия, а также на развитии средств, обеспечивающих доставку его к цели, в частности авиации и управляемых ракет. Развитию ствольной артиллерии уделялось значительно меньшее внимание. Этим и объясняется тот факт, что материальная часть наземной артиллерии армии США после второй мировой войны существенных изменений не претерпела. Исключения составляют атомная 280-мм пушка (конструкция которой оказалась весьма неудачной), 175-мм пушка Т45 и 106-мм противотанковое безоткатное орудие М40 (БАТ), ведущее огонь с автомашины или с переносного треножного лафета. Последнее орудие состоит на вооружении пехотных и воздушнодесантных частей и подразделений.

Американцы продолжают вести работы по созданию 155-мм и 105-мм атомных снарядов для состоящих на вооружении гаубиц этих калибров.

Несмотря на атомный психоз, американские военные эксперты считают, что атомное оружие и атомная артиллерия не заменят артиллерию, имеющую боеприпасы с обычными ВВ. Обычная артиллерия будет использоваться против тех целей, которые по своему положению не могут быть уничтожены атомным оружием или в тех случаях, когда применение атомного оружия против этих целей было бы неоправданным. Таких целей, по их мнению, на поле боя окажется довольно много.

WORD LIST

concentration (Conc)

сосредоточенный огонь; сосредоточение (огня, войск)

defensive works

оборонительные сооружения

small arms (SA)

стрелковое оружие, стрелковое вооружение

neutralization

подавление

armored protection

броневая защита

curved trajectory

крутая траектория

defiladed

укрытый (рельефом местности)

flat trajectory	отлогая траектория
overhead cover	укрытие от навесного огня
widely deployed formation	сильно расчлененный боевой порядок
flexibility (of fire)	гибкость (огня)
shift (fire)	переносить (огонь) по фронту
vulnerability	уязвимость, степень защищенности
flank	фланг
rear (Rr)	тыл
self-sustaining arm	род войск, способный выполнять самостоятельные задачи
gun crew	орудийный расчет
missile	ракета, реактивный снаряд; снаряд; пуля
guided missile (GM)	управляемая ракета (реактивный снаряд)
rocket (Rkt)	ракета, реактивный снаряд
unguided missile	неуправляемая ракета (реактивный снаряд)
intercontinental ballistic missile (ICBM)	межконтинентальная баллистическая ракета
launch	запускать (<i>ракету, реактивный снаряд</i>)
gun	пушка; пулемет; пистолет
cannon	артиллерийское орудие
angle of fire	угол возвышения
ridge	хребет, гребень
hill	высота
muzzle velocity	начальная скорость (<i>снаряда, пули</i>)
towed	прицепной, буксируемый
truck-drawn artillery (TrkDr Arty)	артиллерия на автомобильной тяге
tractor-drawn artillery (TracDr Arty)	артиллерия на тракторной тяге
airphibious artillery	артиллерия, перебрасываемая по воздуху
light artillery (LArty)	легкая артиллерия
medium artillery (MArty)	артиллерия средних калибров
heavy artillery (HvArty)	тяжелая артиллерия
corps artillery	корпусная артиллерия
army artillery	армейская артиллерия
General Headquarters (GHQ)	ставка; главное командование
General Headquarters Reserve Artillery	артиллерия резерва главного командования (АРГК)
organic	штатный

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

artillery, artillery men	— cosmolines
artillery heavy shell	— big staff
artillery man	— red leg
to neutralize (a weapon emplacement)	— to button up
a heavy gun	— { barker
	— { big boy
a small gun	— boom-boom

EXPRESSIONS

to place concentrations of fire on enemy positions	вести сосредоточенный огонь по позициям противника
to deal a blow	наносить удар
to be out of effective range	быть вне пределов досягаемости действительного огня
in the open	на открытой местности
to intervene over a zone of great width and depth	вести огонь по большой площади

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to come to the aid
to contribute to the movement
to move in deployed formations
to aim at the target
to fire a projectile at a low velocity
artillery with the army

COMMENTARY

Из особенностей лексики этого урока следует отметить английский термин **gun**, отличающийся большой многозначностью. Прежде всего это собирательное слово, обозначающее огнестрельное оружие. В этом значении **gun** будет полным синонимом термина **fire arm**. Производными от этого основного значения будут наименования отдельных видов огнестрельного оружия: *пушка, пулемет* (сокращение от **machine gun**), *пистолет, револьвер, винтовка*. Однако знака равенства между термином **gun** и терминами **machine gun, pistol, revolver, rifle** ставить нельзя. С точки зрения артиллериста **gun** как термин обозначает прежде всего пушку в отличие от гаубицы и мортиры. Но и как артиллерийский термин **gun** часто употребляется в качестве синонима **cannon**, что значит *артиллерийское орудие*. (**Cannon**, в отличие от своих синонимов, имеет две формы множественного числа — **cannon** и **cannons**). Таким образом, правильный перевод термина **gun** можно дать лишь на основе контекста.

Следующие примеры иллюстрируют употребление этого термина в различных значениях:

A 105-mm howitzer battery of six **guns**.

Division artillery units being equipped with howitzers and rockets only have no **guns**.

He snatched out his **gun** and fired.

Другим синонимом термина **gun** является термин **piece**, который также обладает большой многозначностью. **Piece** может обозначать любое огневое средство — артиллерийское орудие, миномет, пулемет или винтовку. Часто с помощью этого термина выражается понятие «ствол» при расчете плотности огня на километр или милю фронта. Производные термины **artillery piece**, **piece of artillery**, **piece of ordnance** переводятся одинаково — *артиллерийское орудие*, причем последний термин **piece of ordnance**, имеющий скорее артиллерийско-техническое значение, может быть также переведен русским термином *артиллерийская система* (в значении *орудие*).

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих выражений:

вести сосредоточенный огонь; наносить сокрушительный удар; приходить на помощь пехоте; прижимать к земле; способствовать продвижению подразделения; оказывать огневую поддержку; на открытой местности; переносить огонь по фронту; укрывать личный состав от настильного огня в складках местности; открывать огонь с близкого расстояния; сосредоточивать огонь; менять позиции; наводить на цель; вести огонь через головы своих войск; забрасывать снаряды в траншеи.

II. Найдите в тексте урока синонимы следующих терминов:

defenses; high trajectory; fire control; shell; truck-towed; battle branch; low-trajectory fire; height; to train at; initial velocity.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

Arty; FA; Pers; SA; Psn; Mvmt; Wpn; Grd; Tgt; Mort; How; ICBM; Rkt; Div Arty; Sgt; Pvt; Lt; LtCol; Capt; Maj; Cpl; Gen; Cbn; Trps; Equip; Sups; Inf; Mbl; Spt; Tk; En; Conc; Rr; GM; Trk Dr Arty; Trac Dr Arty; GHQ.

IV. Переведите выделенные в тексте Supplement термины, выражения и предложения.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the general purpose of artillery?
2. What are the main characteristics of artillery?
3. What newly developed weapons belong to field artillery?
4. How is the US conventional artillery classified?

VI. Составьте к тексту урока 10 вопросов на английском языке.

VII. Переведите на английский язык:

1. По тактическому применению артиллерия подразделяется на дивизионную артиллерию, корпусную артиллерию, армейскую артиллерию и артиллерию РГК. Организация корпусной артиллерии такова, что позволяет

придавать дивизиям или усиливать огонь их штатной артиллерии частями полевой и зенитной артиллерии в соответствии с задачами дивизии, масштабом использования атомного оружия, характером местности, а также видом боевых действий.

2. В зависимости от обстановки и характера цели артиллерия выполняет задачи по уничтожению или подавлению артиллерийских средств атомного нападения, живой силы, огневых средств, пехоты, танков, артиллерии и другой боевой техники противника и по разрушению его оборонительных сооружений. Выполнение этих задач требует применения артиллерийских орудий разного калибра, орудий, обладающих крутой или отлогой траекторией, а также управляемых и неуправляемых ракет различной дальности.

3. Артиллерийское орудие бросает снаряд весом от нескольких сот граммов до тонны и более на расстояния, достигающие до десятков и даже сотен километров. Снаряд вылетает из орудия с огромной начальной скоростью, которая достигает иногда 1000 м/сек и более. Начальная скорость снаряда пушки обычно выше начальной скорости снаряда гаубицы того же калибра. Большой угол возвышения гаубицы позволяет вести огонь по целям неуязвимым для пушки.

Lesson 15

ARTILLERY MATERIEL

1. Essentially, guns and howitzers consist of the **barrel assembly** with the **breech mechanism** and the **carriage**. The parts which make up the carriage are: **cradle**, **recoil system**, **top carriage**, **bottom carriage**, **traversing mechanism**, **elevating mechanism**, **shields**, **axle**, **wheels**, **brakes**, **trails**, and **spades**.

The barrel assembly is composed of a tube and a **breech ring**. The tube contains the bore with a number of spiral grooves and **chamber** for the ammunition. The breech ring houses the breech mechanism.

The breech mechanism provides for entry and sealing of the ammunition in the weapon. To the center of the breech mechanism is fastened the **firing mechanism** which detonates the ammunition. The principle part of the breech mechanism is the **breechblock** which closes the back end of the barrel. The two general types of breechblocks are a **screw breechblock** and a **wedge breechblock**.

Practise the Following for Pronunciation

'kæridʒ	'di:tounɛɪt
'kreɪdl	skru:
'trævəs	sleɪ
æksl	trɒf
'tʃeɪmbə	əb'sɔ:b
æmju'nɪʃn	ɔb'dʒektɪv
haʊz (v)	loud
'fɑ:sn	'nju:klɪə

The cradle supports the barrel and the sleigh. Where no sleigh is used, the cradle houses the recoil mechanism. In general, the cradle is a U-shaped trough along which the gun recoils and **counterrecoils**.

The recoil system is a mechanism designed to absorb the energy of recoil gradually and so avoid violent movement of the carriage. It usually consists of three components: a **recoil brake**, a **counterrecoil mechanism** and a counterrecoil buffer.

The top carriage supports the cradle and carries the elevating mechanism. The bottom carriage supports the top carriage and has, attached to it, the traversing mechanism. It may be fixed to the axle, or it may replace the axle and carry the wheels.

The traversing mechanism is a device for making lateral changes in the direction of the axis of the barrel. The moving parts usually consist of the barrel and the top carriage. The elevating mechanism consists of devices for **elevating** or **depressing** the barrel to a desired angle.

The trail transmits the forces of recoil to the ground, stabilizes the weapon, keeps it from moving out of its original firing position and serves to connect the weapon with its **prime mover** for transport. Trails are of two general types: split trails and box trails. The rear end of the trail has a spade, attached thereto, which is forced into the ground to restrict movement of the weapon during recoil.

Almost all towed artillery carriages have parking and stopping brakes. The latter are operated from the prime movers.

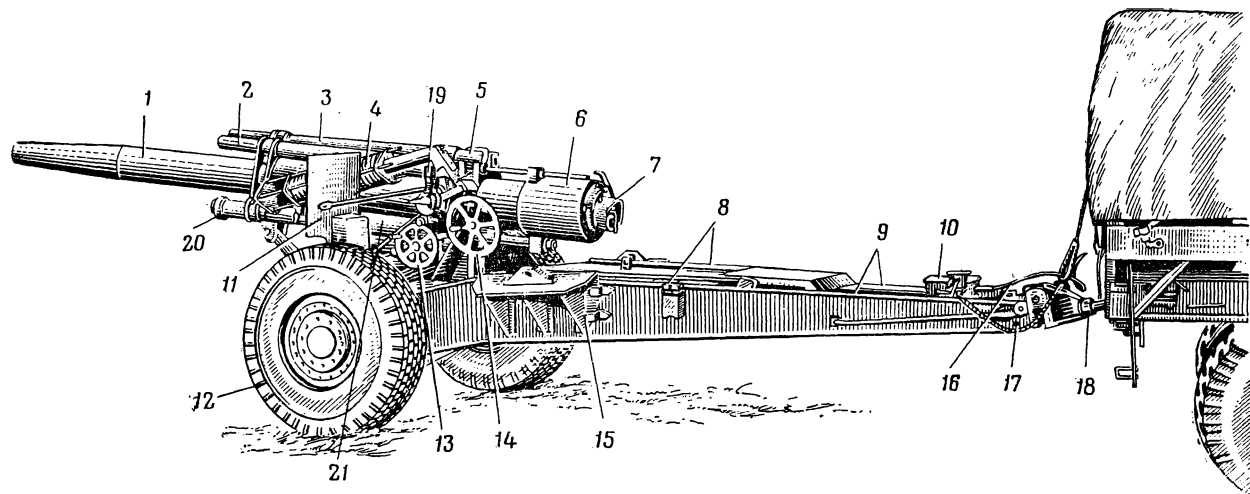
II. The US Army uses the following types of artillery pieces:

Howitzers. The 75-mm amphibious How is a light artillery weapon with a maximum range of 9,000 yards. Being relatively light in weight, it is favored over heavier artillery for use in mountainous country. As a unit, it can be transported by airplane, helicopter, or **glider**. It can also be delivered by parachute either disassembled or as a unit.

The 105-mm How is often referred to as the «work horse» of the Army because of its universal use. It is used on a two-wheeled mount towed by either a truck or a tractor, or on a **tracked** self-propelled mount. It can be placed on sleds and used on snow, ice, or **swampy terrain**. It is capable of either direct or indirect fire. Its maximum range is about 12,200 yards.

The 155-mm How may be found on either a towed mount, on a tracked SP mount, or a motor carriage. When mounted on the motor carriage, it is a mobile, medium-caliber, SP Wpn that can be put to use for direct or indirect fire in Spt of rapidly moving armored vehicles. Its range is over 16,000 yards.

GUN AND CARRIAGE LIMBERED TO PRIME MOVER



1 — tube ствол; 2, 3 — counterrecoil cylinders цилиндры накатника; 4 — equilibrator уравновешивающий механизм; 5 — counterrecoil cylinders head головка цилиндров накатника; 6 — breech ring казенник; 7 — breech mechanism затвор; 8 — spade attachments места крепления лопат; 9 — trails станины; 10 — battery box аккумуляторный ящик; 11 — left shield левый щит; 12 — wheel and tire колесо с шиной; 13 — traversing handwheel маховик поворотного механизма; 14 — elevating handwheel маховик подъемного механизма; 15 — trail spade сошник; 16 — cable jumper соединительный кабель; 17 — safety chain предохранительная цепочка; 18 — lunette шворневая лапа; 19 — sight прицел; 20 — variable recoil mechanism механизм переменного отката; 21 — recoil cylinder цилиндр тормоза отката

The 8-in How is a heavy FA Wpn. It is employed against **emplaced batteries** and other Grd Objs.

The 240-mm How fires a 360-pound projectile at a range of 14 miles, and can also be used as a coastal defense Wpn. It can be broken down into loads for transport over roads, bridges, and favorable **cross-country terrain**, and for transportation by rail.

Guns. The 155-mm gun, on either a SP mount or a towed carriage, is classed as a Hv Arty Wpn. It can fire a shell at a distance greater than 15 miles.

The new 175-mm gun T45 is said to be a mobile piece having a long range and a projectile weighing 500 lbs. This gun is supposed to be equipped with atomic shells designed for fire support of Div Arty.

The 8-in gun is used for long-range destruction of En communication lines and fortifications and for **counterbattery fire**. As compared with the 8-in howitzer, which fires a 200-pound projectile at something over 10 miles, the 8-in gun fires a 240-pound projectile for a distance of 20 miles.

The 280-mm gun is the US Army's largest caliber Arty piece that is designed to fire both regular HE shells and A-shells. It is capable of a range of about 20 miles.

This huge gun had mobility troubles exemplified in Europe where several of the eighty-five-ton gun-tractor combinations have overturned or become bogged down while moving along roads.

The ammunition, even the conventional high-explosive charges that the gun can use, as well as nuclear shells, have a special design.

(to be continued)

SUPPLEMENT

Каждое орудие классической схемы имеет ствол с затвором, противооткатные устройства, прицельные устройства, подъемный и поворотный механизмы.

Ствол служит для производства выстрела, т. е. для того, чтобы придать снаряду определенную скорость и вращение вокруг своей оси. Вращение снаряд получает в стволе, двигаясь своим ведущим пояском по специально сделанным в канале ствола нарезам.

Для производства выстрела из орудия в канал ствола вкладывают снаряд, а затем пороховой заряд (иногда снаряд и заряд соединяются посредством гильзы в унитарный патрон), закрывают затвор и воспламеняют заряд. Образующиеся при этом пороховые газы с огромной силой толкают снаряд вперед, заставляя его врезаться ведущим пояском в нарезки и двигаться по спирали, т. е. вращаться.

Ствол орудия связан с лафетом посредством противооткатных устройств, состоящих из тормоза отката и накатника. Благодаря противооткатным устройствам при выстреле лафет остается неподвижным, а ствол откатывается назад. При этом энергия отката поглощается тормозом отката, а как

только ствол остановится, накатник за счет силы сжатых пружин или давления воздуха возвращает его в исходное (переднее) положение. Весь процесс отката и наката ствола происходит почти мгновенно и задержки в стрельбе не вызывает.

Чтобы добиться прицельного выстрела нужно придать стволу перед выстрелом строго определенное направление по горизонтали и вертикали. Для этого имеются **поворотный и подъемный механизмы** и прицельные устройства, которые делаются настолько точно, что позволяют придавать стволу строго определенные вертикальные и горизонтальные углы, обеспечивающие **точную стрельбу на большие дальности**.

При стрельбе по быстро движущимся целям (самолет, танк) очень важно иметь высокую скорострельность орудия. Это вызвало необходимость частичной или полной автоматизации орудий для обеспечения автоматического **открывания и закрывания затвора** и выбрасывания из ствола стреляной гильзы. Полуавтоматическими обычно бывают **противотанковые пушки**.

Полная автоматизация орудия включает в себя автоматическое заряжание и автоматический выстрел. Это относится главным образом к зенитным и авиационным пушкам.

Длина ствола выбирается не произвольно, а в зависимости от того, какую начальную скорость нужно придать снаряду. Чем большую начальную скорость требуется придать снаряду, тем больший пороховой заряд закладывается в ствол, а ствол делается длиннее, иначе порох за время движения снаряда по каналу ствола не успеет полностью сгореть.

Наибольшая скорость полета снаряда достигается при стрельбе из пушки. Снаряд пушки имеет **отлогую траекторию**. Поэтому пушки применяются главным образом для стрельбы по вертикальным и быстро движущимся целям, находящимся на поверхности земли, а также по дальним целям.

У гаубиц меньшая скорость полета снаряда, но более **крутая траектория**. Из гаубиц ведется огонь по противнику, расположенному как за **укрытиями**, так и вне их.

Мортиры имеют еще более крутую траекторию снаряда. Они ведут огонь по целям, расположенным на небольших высотах или в оврагах. Стреляют мортиры, как и минометы, при **углах возвышения** более 45°.

В гаубицах и мортирах применяются переменные боевые заряды. Изменяя величину заряда, можно получать различную **начальную скорость**, а следовательно, и различную крутизну траектории и дальность полета снаряда.

Таковы в общих чертах принципы устройства и действия орудий ствольной артиллерии.

WORD LIST

artillery materiel

barrel assembly
breech mechanism

carriage
cradle
recoil system
top carriage
bottom carriage
traversing mechanism
elevating mechanism
shield

материальная часть артиллерии
ствол; ствол в сборе
запирающий механизм, затворный механизм
лафет, орудийный станок
люлька
противооткатные устройства
верхний станок лафета
нижний станок лафета
поворотный механизм
подъемный механизм
щит, щитовое прикрытие

brake	тормоз
trail	станина; хобот лафета
spade	лопата; <i>арт</i> сошник
breech ring	казенник
groove	нарез
chamber	зарядная камора; патронник
firing mechanism	ударный механизм
screw breechblock	поршневой затвор
wedge breechblock	клиновой затвор
sleigh	салазки
trough	желоб, лоток
counterrecoil	накатываться
recoil brake	тормоз отката
counterrecoil mechanism	накатник
counterrecoil buffer	веретено тормоза отката
elevate	поднимать
depress	опускать
prime mover	тягач
split trails	раздвижные станины
box trail	моностанина
parking brake	стояночный тормоз
stopping brake	ходовой тормоз
glider (Gli)	планер
disassemble	разбирать (<i>на части</i>)
tracked	гусеничный
swampy terrain	болотистая местность
emplaced battery	батарея на огневой позиции
cross-country terrain	пересеченная местность
communication lines	линии коммуникаций
counterbattery fire	контрбатареинный огонь

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

155-mm gun	— Long Tom
mortar	— Short Tom
unexploded projectile or bomb	— dud
target	— bull
projectile	— prodgy

EXPRESSIONS

to make lateral changes in the direction of the axis of the barrel	изменять направление оси ствола в горизонтальной плоскости
to elevate the barrel to a desired angle	придавать стволу нужный угол возвышения
as a unit	в собранном виде

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to be fixed to
to elevate to an angle
to connect with
to put to use for direct fire
transportation by rail

EXERCISES

I. Заполните пропуски соответствующими терминами:

1. The tube of the gun, called the ... , serves to confine the gases of the propelling ... and to give direction to the 2. The inside of the barrel, called the ... , has a number of spiral grooves. 3. The ... is the enlarged part of the bore; it is not rifled and is the part, which holds the ... and the 4. The ... upon which cannon are mounted are designed to support the gun. 5. The mechanisms which provide for movement of the barrel are known as the ... and the 6. The movement of the piece to the rear resulting from discharge of the cannon is limited by the ... , and the barrel is returned to its original position by the 7. The breech is closed either by the ... or the ... which contain the

II. Напишите все известные вам термины, образованные от следующих слов и дайте их перевод:

breech; recoil; mechanism; carriage; brake; fire.

III. Составьте предложения на английском языке, используя следующие термины и выражения:

to support the barrel; to house the shell; cradle; to absorb the energy of recoil; chamber; recoil system; counterrecoil system; spade; trail; firing mechanism; to detonate the ammunition; to be fastened to; wedge breechblock.

IV. Составьте письменно на английском языке 10 вопросов к тексту урока.

V. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

VI. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the main parts of an artillery piece?
2. What is the design of a barrel?
3. What are the two general types of breechblocks?
4. What are the functions of a cradle?
5. What are the functions of traversing and elevating mechanisms?
6. What is the recoil system designed for?
7. What components does the recoil system consist of?
8. What artillery pieces are now in service with the US Army?
9. What are the characteristics of the US guns and howitzers?

VII. Переведите на английский язык:

1 Орудия должны стрелять очень точно и иметь большую скорострельность. Именно поэтому у современного орудия появились различные механизмы, служащие для ускорения стрельбы и повышения точности. Орудие обычно имеет ствол с затвором, противооткатные устройства, подъемный и поворотный механизмы.

2. Ствол запирается затвором. В затворе помещается ударный механизм, при помощи которого производится воспламенение порохового заряда.

Ствол орудия связан с лафетом посредством противооткатных устройств, состоящих из тормоза отката и накатника. Благодаря противооткатным устройствам при выстреле лафет остается неподвижным, а ствол откатывается назад. При этом энергия отката поглощается тормозом отката и, как только ствол останавливается, накатник возвращает его в исходное положение.

3. Орудия полевой артиллерии подразделяются на пушки и гаубицы. У пушек длина ствола достигает 50 калибров и более, у гаубиц до 28 калибров. Длина ствола выбирается в зависимости от того, какая начальная скорость придается снаряду. Наибольшей начальной скоростью обладают пушечные снаряды, которые при полете имеют отлогую траекторию. Поэтому пушки применяются главным образом для стрельбы по целям, находящимся на открытой местности. Гаубицы имеют кругую траекторию, относительно короткий ствол и сообщают снаряду меньшую начальную скорость.

Lesson 16

ARTILLERY MATERIEL

(continued)

Alongside with conventional artillery pieces the US Army employs a number of new types of artillery weapons, such as **multiple rocket launchers**, field artillery rocket missiles, etc.

Multiple rocket launchers. A rocket is a missile propelled by the high speed, rearward expulsion of gases generated by the combustion of an internally carried fuel. A principal advantage of the Rkt is its lack of recoil. As a consequence Rkts may be fired from structures which could not hold up the weight of a gun.

Basically all of the Rkts consist of a **warhead** and a motor containing the propellant powder.

To produce the effects desired at the Tgt, **point fuzes** and sometimes **base fuzes** are used.

Some Rkts have radial or cylindrical fins mounted on the rear end. These fins stabilize flight through the air. Each Rkt has one or several **nozzles** at the rear, parallel to the projectile axis.

Some Rkts lack fins but have multiple nozzles set at an angle in the back end to impart rotation in flight, so that they are stabilized by spin like rifle projectiles.

Practise the Following for Pronunciation

əd'vɑ:ntɪdʒ	kəm'pounənt
'paudə	'sepɪt (a)
'reɪdɪəl	'sepəreɪt (v)
sɪ'lɪndrɪkl	'rɪdʒɪdlɪ
'nɔ:zl	'fræpnəl
'æksɪs	'ɪmpækt
'depou	'æzɪməθ
bə'lɪstɪk	'ɛəriəl

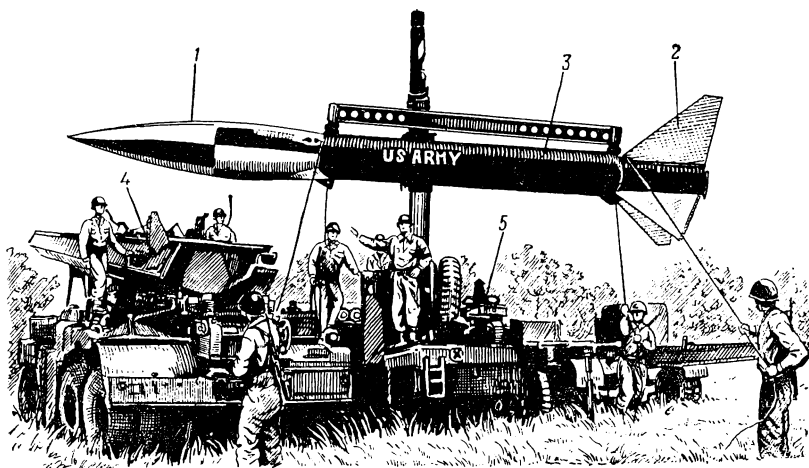
As compared with Arty shell, the Rkt lacks range, velocity, and **point accuracy**, but the absence of recoil makes it possible to mass a number of launching tubes or rails on a single mount and to fire many rockets from one launcher in a very short time.

When such multiple **launchers** are used, the inherent dispositions of the Rkts become an advantage for certain types of fire; for without changing the Psn of the Lchr the Rkts are spread over a beaten zone of predeterminable size. Rkts are able in this way to lay down a **drenching fire** upon an area target such as a patch of woods, a town, or a supply depot so quickly that En Pers have no time to take cover. A similar concentration of fire, known as timed fire, can be laid down by Arty, but only after elaborate preparations. Rkts gain the same effect in less time and with the services of only a fraction of the Pers.

The US Army uses the 5.5-in multiple Rkt Lchr — M21 and the 7.2-in M24. Both Lchrs consist of 24 tubes, three rows with 8 tubes to a row.

Field Artillery Rocket Missiles. Two offensive rocket missiles are now in service with the US Army FA Btrys and Bns — the Honest John and the Corporal. Another US Army **surface-to-surface missile** is the Redstone. It may be regarded as a «straight» V-2 development but is reported to be about one-third as large as the German missile, i. e. about 60 feet long.

HONEST JOHN ROCKET BEING TRANSFERRED FROM TRAILER TO LAUNCHER



1 — warhead боевая часть; 2 — fin стабилизатор; 3 — rocket motor (solid propellant type) ракетный двигатель (на твердом топливе); 4 — launcher пусковая установка; 5 — trailer прицеп

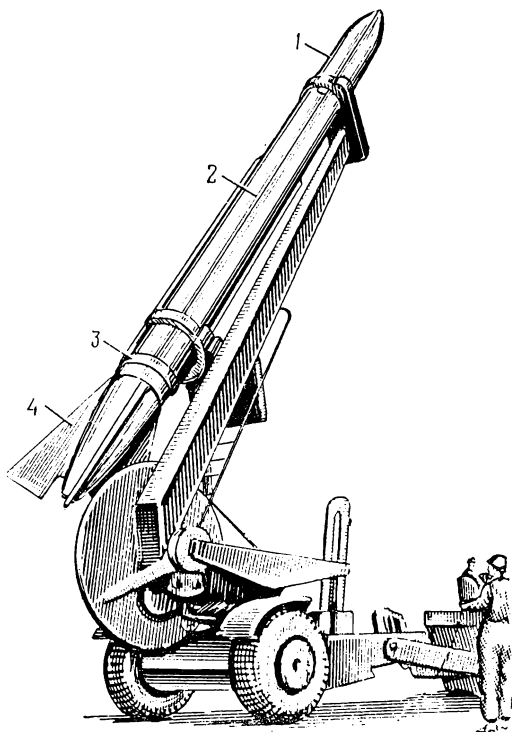
The Honest John is an unguided, purely **ballistic rocket** of 762-mm caliber. It has no **guidance** or control after it has left the Lchr. All the aiming is done by the elevation and azimuth positions of the launcher itself. A three-ton artillery projectile, measuring 21 feet in length, is powered by a solid-propellant rocket and stabilized by four external fins. It is carried on a SP Lchr and intended for mass fire barrages. The SP Lchr transports, erects, and fires the Rkt. The Honest John is transported with the fins removed and final assembly of the weapon is made in the field at the firing site.

On march and before the battery goes into action, the charge and warhead of the Honest John is kept warm by an electric blanket which shrouds the entire rocket from nozzle to fuze. The missile can carry either HE or atomic warheads.

The Corporal is a guided ballistic **supersonic** missile fitted with **aerials** in the four tail fins. This permits the Corporal to maintain itself on the axis of a **radar** beam until propulsion ceases at a predetermined point, after which it follows a ballistic trajectory. They are intended for engaging tactical targets beyond the reach of conventional Arty, and up to a distance of about 50 miles.

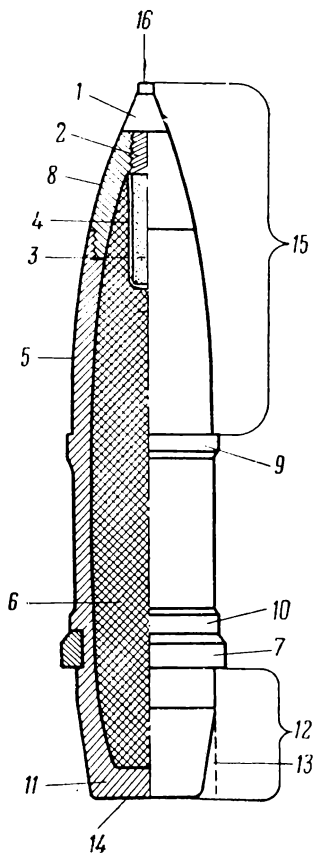
ARTILLERY AMMUNITION

The **artillery round** comprises all the components necessary to fire a weapon once. These components are, in general, the projectile, the fuze, the propelling charge, and the **primer**.



1 — warhead боевая часть; 2 — propellant tanks топливные баки; 3 — rocket motor ракетный двигатель; 4 — fin стабилизатор

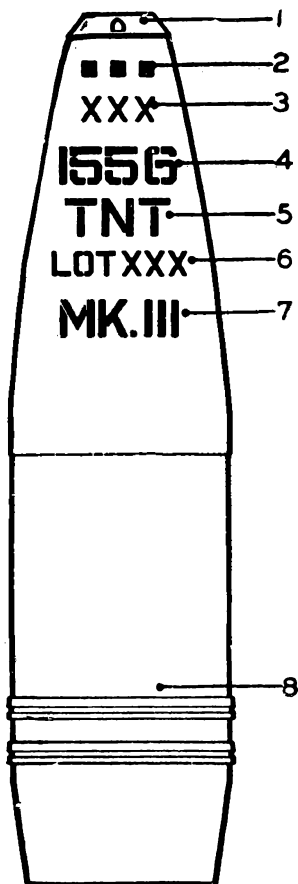
HIGH-EXPLOSIVE SHELL



1 — nose fuze головной взрыватель; 2 — fuze socket очко под взрыватель; 3 — detonator детонатор; 4 — booster casing запальный стакан; 5 — shell body корпус снаряда; 6 — bursting charge разрывной заряд; 7 — driving band ведущий пояс; 8 — ogival head оживальная головка; 9 — upper bourrelet верхнее центрующее утолщение; 10 — lower bourrelet нижнее центрующее утолщение; 11 — bottom of shell дно снаряда; 12 — rear end запоясковая часть; 13 — angle of boat-tail наклон запоясковой части; 14 — base донный срез; 15 — nose головная часть; 16 — point вершина снаряда

MARKING FOR HIGH-EXPLOSIVE SHELL

(for 155-mm Gun, 6-inch Gun, 8-inch Gun or Howitzer, and 240-mm Howitzer)



1 — adapter переходная втулка; 2 — weight zone marks весовые знаки; 3 — normal weight of shell (unfused) in pounds нормальный вес снаряда в фунтах (без взрывателя); 4 — caliber and type of cannon (G — gun; H — howitzer; GH — for shell interchangeable in gun and howitzer; M — mortar) калибр и тип орудия, для которого предназначен снаряд; 5 — filler (initials indicate kind of explosive) заряд, снаряжение снаряда; 6 — lot number of filled shell номер партии снаряженного снаряда; 7 — model of shell образец снаряда; 8 — place where caliber, and type of cannon, model of shell, symbol of machining plant are stamped under paint (маркировка снаряда)

Note. All stenciling is with black paint.

Based on the method of loading, complete rounds of Arty, Ammo are classified as **fixed** and **separate-loading**. In fixed ammunition the propelling charge is assembled in the cartridge case, which is crimped rigidly to the projectile. Artillery rounds are also classified as **service** and **special purpose** ammunition. Service ammunition is that which is fired for effect in combat. It may be **high-explosive**, **low-explosive** (shrapnel), armor-piercing, **concrete-piercing**, hollow-charge, smoke, incendiary, **gas**, illuminating (star), tracer, or **canister**. Special purpose Ammo may be practice, blank, or drill. The color of the paint indicates the classification of the explosive material with which the projectile is loaded. The following color scheme is used for painting FA projectiles:

1. Yellow — high-explosive.
2. Red — shrapnel.
3. Gray — chemical.

In addition to the solid color chemical Ammo has certain color band **markings** to indicate the particular type of chemical (green, yellow, red, or purple).

4. White — illuminating.

In addition to the color marking each component of the complete round is marked to further identify it. The marking of the shell contains the following data: caliber and type of cannon, **filler**, model of shell and weight zone mark. The metal cartridge cases used with fixed and **semifixed** Ammo have one black band denoting **normal charge**, two black bands denoting **reduced charge**, or inscription «super» which denotes **supercharge**.

Fuzes are classified according to position on the projectile as point or base. They are further classified as **time** or **impact**. Impact fuzes may be superquick, nondelay, or delay depending upon their quickness of action.

SUPPLEMENT

Реактивный снаряд действует, как и всякая ракета, от реактивной силы, создаваемой струей **вытекающих газов**. Он состоит из **боевой головной части** и присоединенной к ней **реактивной камеры**. В боевой части, как и в обычных снарядах, помещается **взрывчатое вещество** и **головной взрыватель**, а в реактивной камере — **заряд бездымного пороха**.

Реактивными снарядами стреляют без стволов, применяя для этого различные приспособления, при помощи которых можно придать снаряду нужное направление. Однако для **большей точности стрельбы** применяют специальные трубы или рейки (полосы), которые обычно комплектуют в пакеты по несколько штук, устанавливая их на автомобиле или гусеничном транспорте. Такая установка называется **боевой машиной**. Чтобы можно было придать пакету направляющих заданное положение в пространстве, отвечающее **направлению и дальности стрельбы**, в боевой машине, как и у орудий имеются **подъемный и поворотный механизмы** и **прицельные приспособления**.

Стреляет боевая машина обычно не одиночными выстрелами, а серийей последовательных выстрелов или, как принято их называть, залпами. При стрельбе в каждом снаряде от электрозапала загорается пороховой заряд, струя газов бьет назад и снаряд начинает двигаться вперед. Покинув на-

правляющую, он продолжает лететь некоторое время под действием реактивной силы, так как пороховой заряд в камере продолжает гореть на некотором участке траектории. В дальнейшем снаряд летит по инерции. **Устойчивость реактивного снаряда в полете сохраняется за счет его оперения (стабилизатора).**

Некоторые реактивные снаряды оперения не имеют. В этом случае у них имеется не одно **сопло**, а целый ряд наклонных сопел, расположенных по окружности донной части. Выходящие через эти сопла газы действуют не строго назад, а под некоторым углом к оси снаряда, благодаря чему их реакция заставляет снаряд не только двигаться вперед, но и **вращаться вокруг своей оси** и сохранять устойчивость в полете.

В настоящее время реактивная техника получила большое развитие. Области ее применения все больше и больше расширяются, а возможности ее использования безгранично растут. На базе развития реактивной техники в Советском Союзе были осуществлены запуски искусственных спутников Земли, космических ракет и полеты человека в космос.

WORD LIST

multiple rocket launcher

многоствольный реактивный миномет, боевая машина

warhead
motor

боевая часть, боевая головка
двигательная установка, камера сгорания (*ракеты*)

fuze
point fuze
base fuze
nozzle
spin
point accuracy

взрыватель; снарядная трубка
головной взрыватель
донный взрыватель
сопло; форсунка
вращение
высокая меткость, высокая
точность стрельбы

launcher (Lchr)

пусковая установка; реактивный противотанковый гранатомет

drenching fire
supply depot
timed fire

ураганный огонь
склад снабжения
стрельба с ограничением времени

surface-to-surface missile
(SSM)

ракета класса «земля — земля»

ballistic rocket
guidance
elevation position
azimuth position
mass fire barrage

баллистическая ракета
наведение
угол возвышения
угол горизонтальной наводки
массированный огонь по рубежам

supersonic
aerial
radar

сверхзвуковой
антенна
радиолокатор, радиолокационная станция

artillery round	артиллерийский выстрел
primer	капсюль
fixed ammunition	боеприпасы унитарного заря- жания; унитарные патроны
separate(-loading) ammunition	боеприпасы раздельного заря- жания
service ammunition	боевые патроны, боевые выст- релы
special purpose ammunition	боеприпасы специального на- значения
high-explosive ammunition	осколочно-фугасные снаряды (гранаты)
low-explosive ammunition	шрапнель
concrete-piercing	бетонобойный
gas ammunition	химические боеприпасы
canister	картечь
practice ammunition	практические боеприпасы
blank ammunition	холостые боеприпасы
drill ammunition	учебные боеприпасы
marking	маркировка
filler	заряд; снаряжение снаряда
weight zone mark	весовой знак
semifixed ammunition	боеприпасы раздельно-гильзо- вого (полуунитарного) за- ряжания (с переменным за- рядом)
normal charge	полный заряд
reduced charge	уменьшенный заряд
supercharge	усиленный заряд
time fuze	дистанционный взрыватель (трубка)
impact fuze	взрыватель ударного действия
superquick fuze	взрыватель мгновенного дей- ствия
nondelay fuze	взрыватель без замедления
delay fuze	взрыватель с замедлением

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

ammunition	— gun fodder
projectile	— brick
heavy projectile	— flying ash can
shrapnel	— red nose
high-explosive shell	— yellow nose
multiple rocket launcher	— Screaming Mimi
surface-to-surface missile	{ buzz bomb doodlebug whizzbang

EXPRESSIONS

to fire for effect	вести огонь на поражение
some rockets lack fins	некоторые ракеты не имеют стабилизаторов
to set at an angle	располагать под углом
to impart rotation in flight	придавать (<i>снаряду</i>) вращательное движение в полете
to lay down fire	вести огонь
in the field	в полевых условиях
to go into action	вступать в бой

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

parallel to
to stabilize by spin
to spread over a zone
to be classified as

COMMENTARY

Сокращенные обозначения ракет в вооруженных силах США представляют систему, каждый элемент которой имеет свое собственное значение.

Ракеты, состоящие на вооружении сухопутных войск, ВВС и ВМС США, имеют буквенно-цифровые обозначения, которые определяют класс ракеты, вид вооруженных сил, по заказу которого она разработана, тип и модификацию ракеты. Часто к обозначению добавляется наименование ракеты.

В зависимости от места запуска и места цели ракеты подразделяются на четыре класса, которые имеют следующие обозначения:

класс «земля — земля» — SSM (Surface-to-Surface Missile);

класс «земля — воздух» — SAM (Surface-to-Air Missile);

класс «воздух — земля» — ASM (Air-to-Surface Missile);

класс «воздух — воздух» — AAM (Air-to-Air Missile)

Например, обозначение SAM-A-5 NIKE расшифровывается: SAM — ракета класса «земля — воздух», A — армия (индекс заказчика): 5 — тип пятый (индекс типов), NIKE — «Найк» (наименование ракеты).

Кроме того в подобных сочетаниях может встретиться буква U (underwater), которая указывает на подводную цель или подводную пусковую установку, обозначая таким образом место запуска или место расположения цели под водой, например: AUM (Air-to-Underwater Missile), UAM (Underwater-to-Air Missile), USM (Underwater-to-Surface Missile), SUM (Surface-to-Underwater Missile).

EXERCISES

I. Найдите в текстах уроков 15 и 16 английские эквиваленты следующих выражений:

разбирать на части; перевозить на вертолете; сбрасывать на парашюте; отсутствие отдачи; придавать снаряду устойчивость в полете; находиться на вооружении; в полевых условиях; поражать цели; вне досягаемости огня артиллерии.

II. Напишите все известные вам термины, образованные от следующих слов и дайте их перевод:

ammunition; fuze; missile; charge.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

Ammo; Rkt; Lchr; FA Bn; Btry; SSM; AP; HE; MG; Cal; lb; g.p.m.; AA Wpn; SMG; mi; yd; Mort; Ammo; Sqd Ldr; Hq; Plat; Co; Sec.

IV. Расшифруйте маркировку снаряда и заряда:

+

(Body painted yellow)

105H
TNT
SHELL M17

(one black band on the cartridge case)

—

(Body painted grey)

155G
LOT 1234
SHELL MK11
WP SMOKE

(one yellow band)

(two black bands on the cartridge case)

V. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

VI. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the new types of artillery weapons and what is the field of their employment?
2. What multiple rocket launchers and rocket missiles are now in service with the US field artillery?
3. What are the characteristics of the Honest John?
4. What are the characteristics of the Corporal?
5. How are artillery rounds classified in the US Army?
6. How are artillery projectiles painted and marked?
7. What is the classification of artillery fuzes in the US Army?

VII. Переведите на английский язык:

1. Для поражения целей, имеющих различные свойства, необходимо применение орудий разных калибров и различных по своему действию снарядов. Так, если для поражения живой силы необходимо иметь осколочный снаряд, дающий большое количество убийных осколков и снабженный взрывателем мгновенного действия, то для разрушения брони требуется прочный бронебойный снаряд с донным взрывателем.

2. Для разрушения окопов и укрытий от навесного огня необходимо, чтобы снаряд нес в себе достаточное количество взрывчатого вещества, способного в момент взрыва вызывать большие разрушения (фугасное действие).

3. Обыкновенный фугасный снаряд с головным взрывателем может разорваться при ударе о бетон, не углубившись в него. Для разрушения бетонных сооружений используется прочный и тяжелый бетонобойный снаряд, который, проникнув в бетон, разрывается в нем и действует силой газов разрывного заряда.

4. В бою может возникнуть необходимость зажечь цель, осветить ночью район цели, скрыть от противника действия своих войск и т. д. Эти задачи соответственно выполняются зажигательными, осветительными и дымовыми снарядами.

VIII. Переведите следующие вопросы:

1. Какие многоствольные реактивные минометы состоят на вооружении армии США? 2. Каков калибр неуправляемой ракеты «Онест Джон?». 3. Каково назначение управляемой ракеты «Капрал»? 4. Какова дальность действия ракет «Онест Джон» и «Капрал»? 5. Из чего состоит артиллерийский выстрел? 6. Как маркируются снаряды в армии США? 7. В каких снарядах применяются донные взрыватели?

Lesson 17

US ARTILLERY ORGANIZATION

The US field artillery is organized into batteries and battalions. Btries are the smallest administrative and tactical units while Arty Bns are primarily tactical units. Depending on their special functions, batteries may be generally designated as headquarters batteries, service batteries, gun, howitzer or mortar batteries, **guided missile batteries**, **rocket batteries** and **observation batteries**.

The Pentomic Infantry Division Artillery contains a Hq & Hq Btry, five direct support battalions built on the two-battery concept and a general support battalion consisting of a Hq & Hq Btry, a Svc Btry, a battery of four 8-in howitzers, and a battery of Honest John rockets with two launchers.

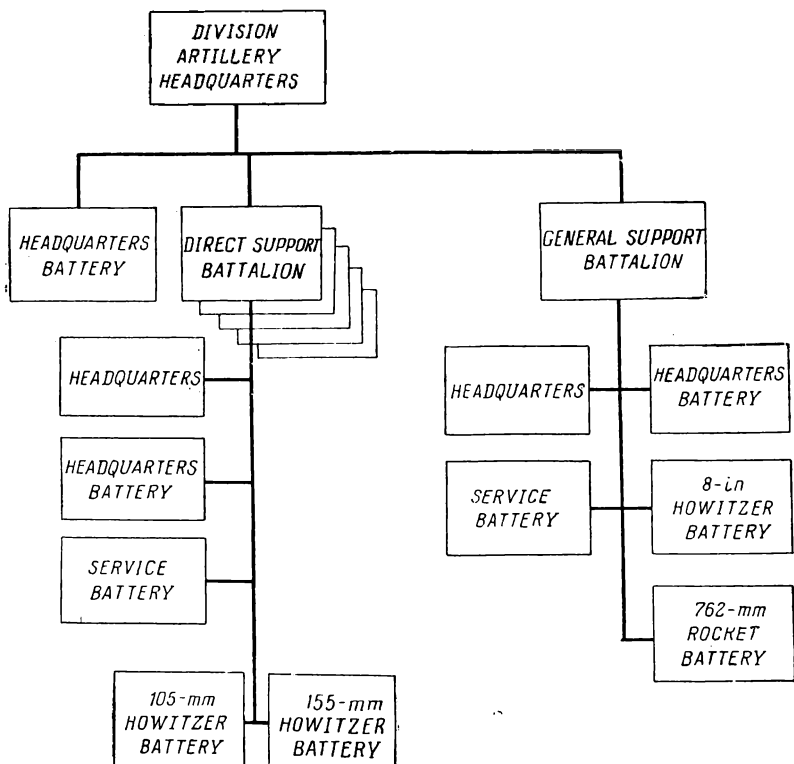
It should be noted that the **Antiaircraft Artillery Automatic Weapons Battalion** has been eliminated from the Division. This support will be provided by area type protection or from pooled resources at higher echelons.

The Americans based their division artillery organization on the assumption that the mission of FA would be quite similar regardless of whether an atomic or nonatomic war is fought. Both **direct** and **general support** artillery will continue to be required: DS Arty to provide the basic close fire support means to the supported Cmdr, and GS Arty to provide the senior Cmdr a capability of influencing the course of action and furnishing **reinforcing fires** to those units which require additional Arty Spt in the accomplishment of their missions.

Practise the Following for Pronunciation

'bætəri	'mi:dɪəm
'haʊɪtsə	'sə:veɪ (n)
'kɒmpəzɪt	'mʌltɪpl
li:'eɪzɔ:ŋ	sə:'veɪ (v)
əb'zə:və	'lɒkəl

DIVISION ARTILLERY ORGANIZATION, US PENTOMIC INFANTRY DIVISION



Each of the five DS Bns, in addition to the Hq, Hq and Svc elements, is composed of a six-gun 105-mm How Btry and a six-gun 155-mm How Btry. This gives the division a total of 30 of light howitzers and the same number of medium howitzers. One of these DS Bns, coupled with firing units of the Battle Group's own organic combat support company, will provide the direct support artillery fire for the Bat Gp. It also provides necessary liaison and forward **observer** personnel. The DS Bns, however, contain a fire-control capability for those occasions when batteries are not in direct support of Bat Gps.

The four-gun 8-in How Btry of the GS Bn is intended to provide conventional or atomic fire of medium range for close Spt, while the two-launcher Honest John Btry will provide the long-range conventional and atomic capability to the Division as a whole.

The 105-mm How Btry consists of a Btry Hq, a **battery detail**, a **firing battery**, two **forward observer** sections, a liaison section and an **ammunition** section. The firing battery comprises a firing

battery headquarters, two firing platoons, each including a Hq and three howitzer **sections** and a fire direction center.

The battery detail, commanded by the **reconnaissance officer**, provides battery survey, Comm, Recon, and establishes and operates the Btry **observation post**. It consists of a Hq, a survey section and a wire section.

The firing battery is commanded by the Btry **executive officer** who is in charge of the firing position and **local security** of the firing battery. Pers of the firing battery Hq receive commands from the **fire direction center**, prepare **firing data** and transmit **fire commands** to the How Secs. Each How Sec has one 105-mm How and a truck to move the How, Equip, and Ammo. The Ammo Sec has trucks to transport Ammo from the **army ammunition supply point** to the Btry Psn.

The primary Msn of the FObsr Secs is to **adjust** Arty fire.

The 155-mm How Btry includes a Hq, a Btry detail, a firing battery, and one forward observation section. The firing battery is made up of a Hq, six How Secs, and an ammunition section.

The 8-in How Btry is similar to the 155-mm How Btry, but its firing battery has only four How Secs.

The Honest John battery comprises a Hq, a battery detail, two firing platoons (each of a Hq and one firing section) an **assembly section**, and a fire direction center.

In addition to his organic Arty the Cmdr of a Div may have some Arty units **attached** (placed under command) or placed in support. The attached units may belong to conventional artillery or to rocket artillery.

The US rocket artillery and guided missile units are the multiple rocket launcher battalions, the Honest John rocket battalions and the Corporal guided missile battalions.

The US rocket FA Bns equipped with multiple Rkt Lchrs may have a Hq, a Hq Btry, three Rkt Btries, and a Svc Btry. A Rkt Btry includes a battery detail and two launcher platoons with four Rkt Lchrs and an Ammo Sec each. The crew of a multiple Rkt Lchr usually includes the chief of section, gunner, and three rocketeers who prepare Ammo.

The US Honest John rocket battalion, equipped with Honest John rockets consists of a Hq, a Svc Btry, and a firing battery. The total battalion strength is 250. The firing battery includes two firing platoons each equipped with two launchers.

The US Corporal guided missile battalions have a similar organization.

Recently the US Army organized two new types of artillery units. They are **Army Missile Commands** (Medium) and Army Missile Commands (Airborne) composed of Honest John 762-mm rocket Bns and Corporal guided missile Bns.

The multiple rocket launcher Bns, the Honest John rocket Bns, the Corporal guided missile Bns as well as the Army Missile

Commands (both Medium and Airborne) are GHQ reserve artillery units to be assigned to armies, task forces, etc. They can be further **reattached** to lower echelons as either Bn or Btry.

BRITISH ARTILLERY ORGANIZATION

The basic unit in the Royal Artillery is the **subsection**. It consists of one piece, its **detachments**, its prime mover, and the ammunition vehicles.

Two sections form a **troop** (4 pieces). The troop is organized so as to be able to conduct indirect fire controlled from a distance. It is, therefore, provided with a headquarters. Two or three troops are combined into a battery (8 pieces in Fd and Med Arty, 4 pieces in Hv Arty) which is the normal tactical artillery unit.

Troop and battery headquarters are provided, each, with an armoured observation post.

Two or three batteries form a regiment; several regiments may be combined in an **artillery group** — a temporary formation having no fixed composition.

SUPPLEMENT

Американская армия имеет на вооружении неуправляемую ракетную систему «Онест Джон» и управляемую полевою ракетную систему «Капрал». В настоящее время американцы усиленно внедряют в войска новые ракетные системы: неуправляемую «Литтл Джон» и управляемые — «Лакросс» и «Сержант».

Эти системы, по американским расчетам, могут оснащаться тактическими ядерными боевыми зарядами с тротильным эквивалентом от одной до пятидесяти тысяч тонн.

Неуправляемую полевою ракетную систему «Литтл Джон» предполагается использовать для усиления дивизионной артиллерии, а возможно и для поддержки боевых групп. Американские специалисты считают, что в сочетании с управляемой ракетной системой «Лакросс» система «Литтл Джон» в дальнейшем заменит довольно громоздкую и менее мобильную систему «Онест Джон».

Система включает саму ракету, портативную транспортабельную пусковую установку, автомобильный кран-установщик, контрольно-испытательную аппаратуру и некоторые вспомогательные средства.

Ракета «Литтл Джон» представляет собой пороховую неуправляемую ракету, предназначенную для поражения тактических целей на дальности до 16 км. В задней части ракеты расположено хвостовое стабилизирующее оперение. Основные тактико-технические данные ракеты: стартовый вес — 440 кг; общая длина — 3,6 м; диаметр корпуса — 0,3 м; размах стабилизатора — 0,75 м; максимальная скорость — около 800 м/сек; тип двигателя — пороховой.

Полевая управляемая ракета «Лакросс» предназначена для огневой поддержки пехотных подразделений. Она обеспечивает стрельбу на дальности до 30 км.

Основные тактико-технические данные ракеты: общая длина — 5,8 м; диаметр корпуса — 0,5 м; размах крыла — 2,3 м; дальность стрельбы — 30—32 км; скорость — около 700 м/сек; тип двигателя — пороховой (твердое топливо с литым зарядом).

Управляемая ракета «Сержант» предназначена для стрельбы на средние дальности в пределах 120—160 км.

guided missile battery	батарея управляемых ракет (реактивных снарядов)
rocket battery (Rkt Btry)	ракетная батарея; батарея реактивной артиллерии
observation battery (ObsnBtry)	батарея артиллерийской инструментальной разведки
Honest John rocket	неуправляемая ракета «Онест Джон»
Antiaircraft Artillery Automatic Weapons Battalion (AAA AW Bn)	самоходный зенитный дивизион автоматического оружия
area type protection	порайонная система ПВО
direct support (DS)	непосредственная поддержка
general support (GS)	общая поддержка
reinforcing fire	огонь усиления
liaison personnel (Ln Pers)	личный состав службы связи взаимодействия
observer (Obsr)	наблюдатель
fire-control capability	средства управления огнем
battery detail	взвод управления батареей
firing battery	огневая часть батареи; огневые взводы батареи
forward observer section (FObsr Sec)	секция передовых наблюдателей
liaison section (Ln Sec)	секция связи взаимодействия
ammunition section (Ammo Sec)	секция боепитания
section (Sec)	<i>США</i> орудие (как подразделение)
reconnaissance officer (ReconO)	начальник разведки (подразделения)
survey	топографическая привязка; топографическая съемка
observation post (OP)	наблюдательный пункт
survey section	топографическая секция
wire section	секция проводной связи
executive officer (ExO)	помощник командира; начальник штаба (части)
local security	непосредственное охранение
fire direction center (FDC)	пункт управления огнем
firing data	данные для стрельбы
fire command	команда для ведения огня
army ammunition supply point	армейский склад боеприпасов
adjust	корректировать, пристреливать; регулировать

assembly section	секция сборки и проверки ракет
attach (Atch)	придавать
chief of section	командир орудия
rocketeer	подносчик-заряжающий (<i>в реактивной артиллерии</i>)
Army Missile Command	ракетная группа сухопутных войск
reattach	переподчинять
subsection	<i>Бр</i> орудие (<i>как подразделение</i>)
detachment	отряд; <i>Бр</i> орудийный расчет
troop	<i>Бр, арт</i> взвод
armoured observation post (Arm. O. P.)	<i>Бр</i> подвижный наблюдательный пост (<i>на танке или броневом автомобиле</i>)
artillery group	артиллерийская группа (<i>временно создаваемая тактическая единица, приравниваемая к полку</i>)

EXPRESSIONS

to place under command	придавать
to place in support	выделять для поддержки

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to be organized into some units
to eliminate from
to be based upon (on) something
to provide support to somebody
to reattach to some unit

COMMENTARY

По системе, принятой в английской артиллерии, орудия классифицируются не по калибру ствола, а по весу снаряда в фунтах. Термин **pounder** (производное от **pound**) в сочетании с числительными, определяющими вес снаряда в фунтах, применяется для обозначения орудий различных калибров и огневых подразделений, вооруженных этими орудиями.

Ниже, для справок, приводится таблица перевода англий-

ских обозначений калибров орудий в общепринятые калибры в миллиметрах.

one-pounder	= 37-мм пушка
two-pounder	= 40-мм или 42-мм пушка
three-pounder	= 47-мм пушка
six-pounder	= 57-мм пушка
ten-pounder	= 70-мм пушка
13-pounder	= 76-мм пушка
18-pounder	= 84-мм пушка
25-pounder	= 87,6-мм пушка-гаубица
33-pounder	= 88-мм пушка
60-pounder	= 127-мм пушка
100-pounder	= 152-мм пушка

Возникновение этой системы, сохранившейся до настоящего времени лишь в силу традиции, относится ко времени, когда калибр артиллерийских орудий определялся весом чугунных ядер. Под американским влиянием в последнее время наметилась тенденция к отмиранию этой системы и замене ее системой исчисления артиллерийских калибров в миллиметрах.

EXERCISES

I. Начертите схему организации дивизионной артиллерии и схему артиллерийского дивизиона непосредственной поддержки пехотной дивизии армии США, пользуясь материалами текста урока.

II. Дайте русские эквиваленты следующих выражений:

to lack fins; to lay down a concentration of fire; to maintain itself on a radar beam; to be powered by a rocket; to pin down infantrymen by machine-gun fire; personnel defiladed against fire; to be protected by overhead cover; troops in the open; to intervene over a zone of great width and depth; to shift fire; to lob projectiles into trenches.

III. Дайте американские эквиваленты следующим британским артиллерийским терминам:

field artillery; subsection; troop; artillery group.

IV. Расшифруйте следующие сокращения:

Btry; Bn; Brig; Gp; Hq Btry; How; Svc Elm; Cmdr; Ammo Sec; Btry Maint Sec; FObsr; Pers; DS; GS; Msn; Lchr; Rkt; FDC; GHQ; AAA AW Bn; Plat; Sqd; ExO; OP; Bat Gp; FA.

V. Напишите все известные вам термины, образованные от следующих слов и дайте их перевод:

artillery; battery; support; launcher; rocket.

VI. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями и наречиями:

1. Corps artillery has ... its principle mission ... the destruction ... hostile artillery. 2. The antitank artillery must be prepared to engage ... hostile tanks ... its field ... fire. 3. Mortars are capable ... throwing projectiles ... very high angles of elevation. 4. Howitzers can be brought ... action almost everywhere, e. g. directly ... hills, buildings or woods. 5. In battle artillery can achieve decisive results ... a determined enemy only ... cooperation ...

other arms. 6. ... its fire artillery clears the way ... other troops ... the offensive. 7. The howitzer is mounted ... a wheeled carriage. 8. The 105-mm howitzer fires a high-explosive shell ... a range of 9 miles ... great accuracy.

VII. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VIII. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the organization of the Pentomic Infantry Division Artillery?
2. What units of the Division Artillery are to provide direct support for battle groups?
3. What is the organization of the direct support battalion?
4. Of what elements is the 105-mm How firing battery made up?
5. What are the functions of the battery detail?
6. What is the primary mission of the forward observer section?
7. What is the organization of the batteries of the general support battalion?
8. What is the organization of the US multiple rocket launcher battalion?
9. Of what elements is the Honest John rocket battalion composed?
10. What new artillery units were organized by the US Army recently?
11. What is the British artillery organization?

IX. Переведите на английский язык:

1. В 1959—1960 гг. в армии США проводилась реорганизация пехотных, бронетанковых и воздушнодесантных дивизий. В связи с этим значительные изменения произошли и в организации дивизионной артиллерии. Раньше в пехотной дивизии имелось три дивизиона 105-мм гаубиц, дивизион 155-мм гаубиц и зенитный дивизион автоматического оружия. После реорганизации дивизионная артиллерия имеет штабную батарею, пять дивизионов непосредственной поддержки и один дивизион общей поддержки. Из состава дивизионной артиллерии при реорганизации был исключен зенитно-артиллерийский дивизион автоматического оружия.

2. В состав дивизиона общей поддержки входят: штабная батарея, батарея обслуживания, батарея ракет «Онест Джон», имеющая две пусковые установки и батарея 203-мм гаубиц из четырех орудий. Дивизион непосредственной поддержки состоит из штабной батареи, батареи обслуживания и двух гаубичных батарей шестиорудийного состава каждая. Одна из этих батарей вооружена 105-мм гаубицами, другая — 155-мм гаубицами.

3. Вначале основной организационной единицей, имеющей на вооружении неуправляемые ракеты «Онест Джон», была батарея. Позднее командование армии США приняло решение о реорганизации отдельных батарей неуправляемых ракет «Онест Джон» в дивизионы. По этой организации дивизион имеет на вооружении четыре пусковые установки (вместо шести, имевшихся в батарее), однако в его составе увеличилось количество обслуживающих подразделений, в том числе разведывательных и связи. Американцы считают, что ракетные дивизионы должны находиться в подчинении командующего полевой армии, в отдельных случаях они могут переподчиняться нижестоящим соединениям.

Lesson 18

ARTILLERY POSITIONS

Arty Psns are classified based on **laying**, concealment, and cover.

Laying. A Psn from which the Tgt cannot be seen and in which indirect laying is necessary is an **indirect laying position**. A Psn from which the Tgt can be seen through the sights is a **direct laying position**.

Concealment. The terms «concealed» and «unconcealed» are used to indicate whether or not the battery may be seen by enemy observers; thus there are **concealed** and **unconcealed** positions. When these terms are used, the type of enemy observation (ground, balloon, or aircraft) should be indicated.

Cover. Cover refers to artificial or natural protection from enemy fire.

A Psn affording neither cover nor concealment other than camouflage is termed an **open position**.

Tactical classification is as follows:

1. A **primary position** is the main Psn of a Btry from which it executes its firing Msns.

2. An **alternate position** is an additional Psn prepared by a Btry from which it may execute its prescribed Msns.

When the situation permits, one or more alternate positions are prepared and kept concealed in order that the Btry whose Psn has been **located** by the En, may avoid the effect of hostile fire on that Psn by moving, generally under cover of darkness, to an alternate Psn.

3. A **supplementary position** is used for firing on secondary targets which cannot be reached from the primary or alternate Psns.

4. A **dummy position** is one prepared to simulate an occupied Btry Psn in order to deceive the En either as to the amount of Arty present or as to the Psn of the Btry firing from the vicinity of the dummy Psn. When the situation permits, a piece may be **registered** from the dummy Psn in order to mislead the En who will perform **flash or sound ranging** of the piece on the dummy Psn. Results of the **registration** may be referred to the primary Psn by survey.

An Arty unit is «in position» when the pieces are in position and ready to fire and the necessary systems of Obsn and Comm have been established.

OBSERVATION POSTS

Artillery observation may be carried out from the ground or from the air. Grd Obsn is most suitable for firing on Tgts immediately in front of Frd troops, and OPs are selected, whenever

Practise the Following for Pronunciation

kən'si:lment	ɔ:l'tə:nɪt
ɔbzə'veɪʃn	'dʌmɪ
bə'lu:n	'hɒstail
æ'tɪ'fɪʃəl	ə'dʒʌstment
'kæmufɫə:ʒ	ʃi:f

possible, so that they may give an extensive and clear view of the zone and maintenance of Sig Comm, afford cover and concealment, and be as near to the front and the line of fire as practicable.

Fwd OPs are used to meet this requirement.

Tree tops, **shell holes**, ruins, steel towers, church steeples, and front line **trenches** may be used on occasion as OPs.

Obsn from aircraft is largely used for CBtry fire, for fire on distant targets and generally for dealing with Tgts which cannot be seen from the ground.

In the US Army the requirements of Arty in air observation are met by aircraft organically assigned to Inf Divs, army corps, etc.

These **spotters** also provide photographs of the En Psns and rear areas which are of great value in the discovery and the selection of Tgts.

ARTILLERY FIRING

When the fire on the Tgt can be observed, Arty fire usually consists of **adjustment fire** and **fire for effect**. The object of adjustment is to determine, from the observed positions of the bursts and the Tgt, the firing data to begin fire for effect. The object of fire for effect is to place fire on the Tgt.

Usually adjustment is executed by **bracketing method** intended to inclose the Tgt in a suitable **bracket**.

Registration is an adjustment on a selected point to determine data for use in preparation of fire. It may be an adjustment on a point near which the En may appear, or on a **base point or check point**.

Sensing is the determination from observation whether a burst is air or graze, above or below the Tgt, right or left, **short** or **over**.

The following elements must be adjusted:

1. Direction, to determine a **deflection** which will cause the line of fire to pass through the Tgt.

2. **Distribution**, to determine a deflection difference which will cause the **sheaf** to cover the desired front. (A battery commander may use a parallel sheaf, an open sheaf, a converged sheaf or a crossed sheaf).

3. Height of burst, in case of **time fire**, to obtain a **corrector** which will give the desired mean height of burst.

4. Range, to determine the elevation or **range setting** which will produce maximum effect on the Tgt.

SUPPLEMENT

1. **Огневая позиция** — это участок местности, на котором размещается огневое подразделение для **ведения огня**. ОП разделяются на **основные**, временные (в армии США — дополнительные) и **запасные**. Основная ОП пред-

назначается для выполнения определенных планом боя **огневых задач**; временная — для отдельных **огневых задач**; запасная — на случай необходимости совершения маневра или вынужденного ухода с основной ОП (сильный обстрел, угроза захвата противником). Для **введения противника в заблуждение** относительно количества и мест расположения **огневых средств** оборудуются **ложные ОП**.

Различают закрытые, полузакрытые и открытые ОП. **Закрытая ОП** укрывает от наземного наблюдения противника оружие, а также дым и пыль от выстрелов при ведении огня. На полузакрытой ОП **огневые средства** укрыты от наземного наблюдения противника, но при ведении огня обнаруживают себя блеском выстрелов, дымом и пылью. **Открытая ОП** предназначена для стрельбы прямой наводкой.

2. Стрельба артиллерии по виду траектории подразделяется на **настильную**, **навесную** и **мортирную**. При угле возвышения менее 20° стрельба бывает **настильная** (траектория отлогая), при угле возвышения от 20° до 45° — **навесная** (траектория крутая). Стрельба при углах возвышения более 45° , обеспечивающая наибольшие углы падения снарядов, называется **мортирной**. По способу действия снаряда на цель различают стрельбу ударную, когда поражение наносится при ударе снаряда о преграду (грунт, цель), **дистанционную**, рассчитанную на получение разрывов в воздухе на заданной дальности, и **рикошетную**, когда поражение цели достигается при разрыве снаряда после рикошета.

В зависимости от полноты и точности сведений о цели и огневой позиции, учета топографических, баллистических и метеорологических условий стрельбы, от наличия времени и приборов подготовка исходных данных для стрельбы может быть полной, сокращенной или глазомерной. Точность установок **прицельных приспособлений** при полной подготовке дает возможность открыть огонь на поражение без пристрелки. После сокращенной или глазомерной подготовки, как правило, необходима **пристрелка цели или репéра**. (Репéром называется вспомогательная точка, пристреливаемая орудием для последующего переноса огня на цель).

Пристрелкой выявляют и устраняют ошибки в установках **прицельных приспособлений** и отыскивают **наивыгоднейшие установки** для стрельбы на поражение. Применяются два способа пристрелки: **по наблюдению знаков разрывов** и **по измеренным отклонениям**. При первом способе стреляющий измеряет с НП угловые отклонения разрывов от направления на цель и определяет характер отклонения по дальности (недолет или перелет) с тем, чтобы захватить цель в вилку. (Вилка — это расстояние между двумя разрывами, из которых один разрыв является перелетом, а другой недолетом). Первую вилку последовательно делят пополам до получения узкой вилки (около 100 м) или такой установки прицела, при которой наблюдаются и недолеты и перелеты (накрывающая группа).

При пристрелке по измеренным отклонениям определяют величины отклонений разрывов от цели или репéра по направлению и дальности.

WORD LIST

artillery position (Arty Psn)

артиллерийская позиция, огневая позиция

laying

наводка; прокладка (кабеля)

cover

укрытие от огня

indirect laying position

закрытая огневая позиция

direct laying position

открытая огневая позиция

concealed position

позиция, укрытая от наблюдений

unconcealed position

balloon (Bln)

open position

primary position

alternate position

locate

supplementary position

secondary target (STgt)

dummy position

deceive

register

flash ranging (FlRng)

sound ranging

registration

shell hole

trench

spotter

rear area

adjustment fire

fire for effect

bracketing method

bracket

base point

check point

sensing

air burst

graze burst

short

over

deflection

distribution

sheaf

parallel sheaf

open sheaf

converged sheaf

crossed sheaf

time fire

corrector

range setting

позиция, открытая для наблюдения

аэростат; шар-зонд

открытая (незамаскированная) позиция

основная позиция

запасная позиция

засекать, обнаруживать

дополнительная позиция

дополнительная цель

ложная позиция

вводить в заблуждение

пристреливать (ся)

светометрия, засечка орудий по вспышкам выстрелов

звукометрия, засечка орудий по звукам выстрелов

пристрелка

воронка (*от разрыва снаряда*)

окоп, траншея

самолет-корректировщик

тыловой район

пристрелка

огонь на поражение

пристрелка по наблюдению знаков разрывов

арт вилка

основной ориентир

ориентир; репёр

определение знаков разрывов

воздушный разрыв (взрыв)

разрыв при ударе, клевок

недолет (*бомбы, снаряда*)

перелет (*бомбы, снаряда*)

угломер, поправка угломера

разделение огня, построение веера; рассеивание (*пуль, снарядов*)

веер; сноп (*траекторий*)

параллельный веер

расходящийся веер

сосредоточенный веер

крестящий веер

дистанционная стрельба

установка трубки (взрывателя); трубка (*в командах*)

установка прицела

EXPRESSIONS

to deceive the enemy as to the amount of artillery	вводить противника в заблуждение относительно количества артиллерии
to register a piece	пристреливать орудие
to place fire on the target	накрывать цель
to inclose the target in bracket	захватывать цель в вилку
in position	на позиции; в боевом положении

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to register a piece **from** a position
effect **on** targets
adjustment **on** a point
to inclose **in** bracket

COMMENTARY

1. Термин **position** имеет следующие основные значения:
- *позиция* (в широком смысле этого слова);
 - *положение* (например, положение цели в воздухе или в море, положение работающей радиостанции);
 - *положение для стрельбы*. (например, в сочетаниях **prone, kneeling, standing position**);
 - *огневая позиция* (например, в сочетаниях **concealed position, primary position**).

Производные термины **fire position, firing position** — полные синонимы термина **position** в значении *огневая позиция*. **Artillery position** это тоже *огневая позиция*, однако занимаемая лишь артиллерией.

2. Определенную трудность для перевода представляют термины **cover, concealment** и **camouflage**. Следует помнить, что **cover** означает не любое укрытие, а *укрытие от огня противника* (естественное или искусственное), в то время как значение термина **concealment** ограничивается *укрытием от наблюдения противника*. Таким образом, выражение типа **to provide cover and concealment** означает — *обеспечивать укрытие от огня и наблюдения противника*.

Camouflage — это маскировка, то есть изменение внешнего вида местности или объекта с целью ввести в заблуждение противника. В этом значении **camouflage** имеет синоним **protective concealment**. В более узком значении — это один из видов маскировки, осуществляемой окраской предметов военной техники пятнами или полосами, искажающими их очертания (**camouflage coat**). Русским терминам *маскировочная дисциплина, ма-*

скировочная сеть, маскировочный халат соответствуют английские эквиваленты *camouflage discipline, camouflage net, camouflage coat*.

На различие значений существительных *concealment* и *camouflage* указывает и сопоставление глаголов *to conceal* и *to camouflage*. Если первый означает *маскировать(ся)*, применяясь к местности, используя естественные маски, то второй глагол значит *маскировать, используя технические и подручные средства*.

EXERCISES

I. Найдите в текстах уроков 17 и 18 английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

управлять огнем; вести атомную войну; выполнять огневые задачи; влиять на ход боя; переподчинять по-дивизионно или по-батарейно; готовить данные для стрельбы; передавать команды для ведения огня; огонь, управляемый на расстоянии; сводить в батарею; защита от огня; корректировать огонь артиллерии; позиция, обеспечивающая укрытие от наблюдения; поставленные задачи; выделять для поддержки; под прикрытием темноты; накрывать цель; пристреливать орудие с ложной позиции; избегать поражения от огня противника; устанавливать систему связи и наблюдения.

II. Напишите все известные вам термины, образованные от следующих слов и дайте их перевод:

position; observation; shell.

III. Переведите выделенные в тексте Supplement термины, выражения и предложения.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the classification of artillery positions according to US views?
2. What is an alternate position used for?
3. How may a dummy position be used?
4. What objects may be employed as observation posts?
5. What kind of a position is an open position?
6. For what purposes is observation from aircraft used?
7. What are the objects of adjustment and fire for effect?
8. What do the terms «registration» and «sensing» mean?
9. What elements are to be determined during adjustment?

V. Переведите на английский язык:

1. Огневой позицией называется участок местности, на котором развернуто огневое подразделение с целью ведения огня, или участок местности, подготовленный для развертывания огневой батареи. Огневые позиции оборудуются в инженерном отношении и могут быть закрытыми и открытыми.

2. Для того, чтобы снаряд попал в цель, необходимо навести орудие, то есть придать стволу орудия направление на цель и определенный угол возвышения. Наводка может производиться непосредственно по цели (прямая наводка) или при помощи вспомогательной точки наводки (непрямая наводка).

3. Командир управляет огнем своего подразделения с наблюдательного пункта, который располагается вблизи огневой позиции или на значительном удалении от нее. Связь НП с ОП осуществляется по телефону и радио.

4. В стрельбе наземной артиллерии различают подготовку исходных данных, пристрелку и стрельбу на поражение. Задачей подготовки является

определение исходных установок прицельных приспособлений для начала стрельбы.

5. Изменяя в зависимости от определения знаков разрывов установки угломера и прицела, командир батареи стремится захватить цель в вилку — отыскать две установки прицела, на одной из которых получаются недолеты, а на другой перелеты.

VI. Переведите следующие вопросы:

1. Что представляет собой основная позиция? 2. Чем отличается открытая огневая позиция от закрытой? 3. Для чего выбирается запасная позиция? 4. Каково назначение ложных позиций? 5. Какие местные предметы могут использоваться для устройства наблюдательных пунктов? 6. Для чего проводится пристрелка? 7. Как ведется корректировка огня? 8. С какой целью применяются самолеты-корректировщики? 9. Какие методы применяются для установления точного местоположения цели?

Lesson 19

TYPES OF ARTILLERY FIRE

Tactically Arty fire is classified as to effect sought, form, prearrangement, and tactical purpose.

Based on effect sought Arty fires are classified as **destruction fire** and **neutralization fire**. Arty fire may take the form of concentrations or **barrages**.

A Conc is a volume of fire placed on an area within a limited time. Sometimes **successive concentrations** are employed. Barrages may be **standing**, **rolling** or **box**.

As to prearrangement Arty fires are distinguished as **schedule fires** and fires on **targets of opportunity**. Schedule fires are planned to be delivered according to a **time schedule** or on call or signal from the supported troops. Targets of opportunity are those not included into schedule fires.

A great percentage of available atomic Wpns will be used against targets of opportunity.

Based on tactical purpose Arty fires are classified as **supporting fire**, **artillery preparation**, **counterpreparation**, counterbattery fire, **interdiction fire**, and **harassing fire**.

— Supporting fire is a general term applied to Arty fire delivered while the supported Trps are engaged either in the Atk or

Practise the Following for Pronunciation

pri:ə'reindʒmənt	'sælvou
'bærɑ:ʒ	'vɒli
'skedju:l	'teliskoup
'kauntə 'bætəri	baɪ'nɒkjʊlə
'hærəs	'æzɪməθ
mɔ'rɑ:l	'kwɒdrənt

in the Def. The term is used to designate barrages or concentrations delivered for the immediate support of an Inf unit during an offensive or defensive action.

— Artillery preparation is intensive artillery fire delivered during the period immediately prior to the advance of the Inf from its **line of departure** to attack. It is designed to secure domination over the hostile Arty and Inf elements. It may last from 15 minutes to several hours. It is generally Scd fire.

— Counterpreparation is prearranged fire delivered in a defensive action just prior to the En Atk. Its purpose is to break up hostile attack formations, disorganize the enemy command Obsn and Comm systems, and interfere with his preparation and impair his morale.

— Counterbattery fire is fire delivered for the neutralization or destruction of En Btries in position. It is a primary function of corps Arty.

— Interdiction fire is delivered on points or areas to prevent the En from using them.

— Harassing fire is fire delivered during a relatively quiet period to interfere with and annoy the En, to keep his troops alerted unnecessarily, and to lower his efficiency and morale. **Long range harassing fire** is directed against troops in **assembly areas** and adjusted by means of spotter-planes.

The method of attacking Tgts depends on their mobility (rapidly moving, slowly moving, and fixed) and physical characteristics (material targets, personnel targets, and materiel manned by personnel). Depending on the Tgt fire may be delivered by single guns (**individual fire**), by **battery salvos** (the guns of a unit firing in turn at predetermined intervals), by **volley fire** (each gun of a unit firing a fixed number of rounds at the utmost rate), or by **salvos** (the guns of a unit being fired simultaneously).

CONDUCT OF FIRE

Conduct of fire is the technique of placing Arty fire on the selected Tgt. It is performed by means of fire-control instruments which enable the Btry Cmdr to make necessary calculations.

The most important fire-control instruments used in the FA are the **aiming circle**, **battery commander's telescope**, **range finder**, and **field glasses** (binoculars).

The aiming circle is an instrument for use in measuring angles in **azimuth** and **site**, and for simple survey work. The battery commander's telescope is a binocular observing instrument for adjusting fire, but is also used for measuring horizontal and vertical angles in the calculation of firing data. The field glass is used in that way as well. The range finder is designed to determine ranges.

All necessary calculations being made, the Btry Cmdr gives words of fire command to the firing battery.

The prescribed sequence of fire commands is: 1) special methods of adjustment and particular missions; 2) direction; 3) sheaf; 4) **deflection difference**; 5) **site**; 6) projectile; 7) charge; 8) fuze; 9) **fuze range** or time; 10) pieces to fire; 11) method of fire; 12) use or discontinuance of use of **quadrant**; 13) range or elevation.

The unit of range used in Arty is the yard. The unit of angular measure is the **mil** equal to $1/6,400$ part of the circumference of a circle. Practically a mil is the angle subtended by one yard at a distance of 1,000 yards.

Fuze in commands is denoted as quick or delay. The pieces to fire are assigned by saying «number one» or «battery».

SUPPLEMENT

В полевой артиллерии американской армии подготовка исходных данных для стрельбы производится на пункте управления огнем дивизиона в тех случаях, когда дивизион выполняет одну огневую задачу. При самостоятельных действиях батарей данные для стрельбы готовятся на пункте управления огнем батареи.

Подготовка исходных данных для стрельбы, как правило, производится переносом огня от основного ориентира, который выбирается в районе целей. Если район целей велик, то, кроме основного ориентира, выбираются еще и дополнительные.

При подготовке исходных данных для стрельбы на пункте управления огнем батареи используются такие приборы и приспособления как огневые планшеты, угловые планы, координатные мерки, транспортеры и др. В иностранной печати имеются указания на то, что в США ведутся работы по созданию электронных приборов, предназначенных для автоматического определения исходных установок для стрельбы на поражение с учетом метеорологических и баллистических поправок.

В связи с делением батареи на взводы, артиллерийским подразделением, самостоятельно готовящим данные для стрельбы, может быть и огневой взвод. Каждая шестирудийная батарея 105-мм и 155-мм гаубиц подразделяется на два взвода по три орудия в каждом. Подобное же разделение на два взвода (по два орудия) осуществлено и в батарее 203-мм гаубиц дивизиона общей поддержки.

Огневые взводы могут получать самостоятельные задачи. Взводы артиллерии разных калибров могут объединяться во временные группы, усиливая огонь друг друга или обеспечивая выполнение задач непосредственной поддержки пехоты одним огневым взводом, в то время как другой взвод, например 203-мм гаубиц, ведет контрбатарейную стрельбу. Использование взводной системы в артиллерии должно облегчить расчленение боевых порядков и увеличить фронты батарей с тем, чтобы артиллерийские подразделения не могли представить выгодной цели для нанесения атомного удара.

Каждый из двух взводов может иметь свой собственный пункт управления огнем, что позволит взводам, даже если они расположены на одной батарейной огневой позиции, вести огонь в разных направлениях и каждому строить свой веер.

Как следствие расчленения боевых порядков взводов и батарей район, занимаемый дивизионом, будет достаточно велик, чтобы не быть пораженным одним атомным взрывом, в тех случаях, когда дивизион выполняет задачу общей поддержки соединения.

prearrangement	подготовка, планирование
destruction fire	огонь на разрушение
neutralization fire	огонь на подавление
barrage (Bar)	заградительный огонь; огневой вал; заграждение
successive concentrations	последовательное сосредоточение огня
standing barrage	неподвижный заградительный огонь
rolling barrage	огневой вал; подвижный заградительный огонь
box barrage	окаймляющий заградительный огонь
schedule fire	огонь по плановой таблице
target of opportunity	неплановая цель
time schedule	плановая таблица огня
supporting fire	огневая поддержка
artillery preparation	артиллерийская подготовка
counterpreparation	контрподготовка
interdiction fire	огонь на воспреещение
harassing fire	огонь на изнурение, беспокоящий огонь
line of departure	исходный рубеж
long range harassing fire	дальнее огневое нападение
assembly area	район сосредоточения; район сбора
material target	неживая цель
personnel target	живая цель
individual fire	одиночный огонь
battery salvo	батарейная очередь
volley fire	беглый огонь
salvo	<i>арт</i> залп, очередь; <i>ав</i> бомбовый залп
calculations	вычисления
aiming circle	артиллерийская буссоль
battery commander's telescope	стереотруба
range finder	дальномер; дальномерщик
field glasses	полевой бинокль
binoculars	бинокль
azimuth	азимут
deflection difference	поправка угломера; угол доворота к основному орудию
site	угол места цели; уровень (<i>в командах</i>)
fuze range	трубочная дальность, установка трубки (<i>взрывателя</i>)

quadrant
mil

квадрант
тысячная (1/6400 часть окруж-
ности)

circumference

окружность

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

camouflage	— baffle painting
fire concentrations	— bingo
firing data	— firing dope

EXPRESSIONS

on call	по вызову
to be engaged in the attack	вести наступательный бой
to break up hostile attack formations	расстраивать боевые порядки наступающих войск противника
to measure angles in azimuth and site	измерять углы в горизонтальной и вертикальной плоскостях
to give words of command	подавать команды
to disorganize the enemy command system	дезорганизовывать управление войсками противника
to keep the enemy troops alerted unnecessarily	держать войска противника в постоянном напряжении

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

fire **on** targets of opportunity
to deliver fire **on** signal (call)
to secure domination **over** the hostile artillery
to interfere **with** the enemy preparation
batteries **in** position
to place fire **on** a target
to measure angles **in** azimuth and site

COMMENTARY

Единицей измерения углов, принятой в артиллерии большинства капиталистических армий, и в частности в армии США, является *тысячная*, равная 1/6400 части окружности (**artillery mil**). Следует иметь в виду, что *тысячная*, принятая в артиллерии Советской Армии, отличается по своей абсолютной величине и равна 1/6000 части окружности. Поэтому при переводе команд

или артиллерийских документов и наставлений это обстоятельство должно быть обязательно оговорено.

Кроме артиллерийской тысячной в армии США используется еще так называемая пехотная тысячная (*infantry mil*), несколько бóльшая по своей абсолютной величине, чем артиллерийская тысячная. 100 артиллерийских тысячных равны 98,2 пехотной тысячной или 5,6°; 100 пехотных тысячных равны 101,8 артиллерийской тысячной.

В практической работе переводчик может столкнуться со случаями, когда разницей между абсолютными величинами, выраженными в артиллерийских и пехотных тысячных можно пренебречь, и когда в переводе необходимо сохранить математическую точность оригинала. В последнем случае ему придется либо пересчитать величины в принятых в Советской Армии единицах, либо оговорить, в каких единицах даны величины в переводе, сохранив цифры оригинала.

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих выражений:

вести огонь по плановой таблице огня; вести наступление; вести сосредоточенный огонь; ставить огневой вал; расстраивать боевые порядки противника; нарушать работу связи противника; подрывать моральный дух войск противника; вести контрбатареинный огонь; вести огонь с максимальной скорострельностью; делать вычисления; корректировать огонь.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Conc; Bar; Scd; Spt; LArty; Hv Arty; MArty; Atk; Obj; Trps; Gp; Adv; CBtry; Cmd; Cmdr; Mort; Rkt Lchr; Ammo; HE; Incd; Psn; OP; Btry Hq.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. How are artillery fires classified based on effect sought?
2. What are the types of artillery barrages?
3. What are schedule fires?
4. How are artillery fires classified based on tactical purpose?
5. What factors does the method of attacking targets depend on?
6. What is the purpose of artillery preparation (counterpreparation, harassing fire)?
7. What are the most important fire-control instruments?
8. What is the prescribed sequence of fire commands?

IV. Переведите следующие артиллерийские команды:

1. Site plus 30. Corrector 35. No. 1 one round. 4,300. Fire!
2. Base deflection left 150. On No. 1 open 3. No. 1 adjust. Site 340. Corrector 35. No. 1 one round. 3,800. Fire!
3. Target, that column of infantry. Deflection 10. Corrector 30. Battery one round. 2,200. Fire!

V. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VI. Переведите на английский язык:

1. В Англии разработаны две баллистические управляемые ракеты: «Блэк Найт» и «Блю Стрик».

Ракета «Блэк Найт» предназначена в основном для экспериментальных запусков и отработки отдельных узлов и элементов конструкции боевых ракет, в частности ракеты «Блю Стрик». Однако в иностранной печати подчеркивается, что ракета «Блэк Найт» может быть использована и в качестве боевой ракеты оперативно-тактического назначения, если на ней установить боевой заряд и разработать для нее мобильный вариант наземного оборудования.

2. 240-мм гаубица M1 — наиболее тяжелое артиллерийское орудие полевой артиллерии армии США. Она имеет такой же, как у 203,2-мм пушки, лафет, поэтому ее транспортировка, требования к предварительному оборудованию огневой позиции и порядок перевода из походного положения в боевое те же, что и для 203,2-мм пушки. Вес 240-мм снаряда — 163 кг, наибольшая дальность стрельбы — около 23 км, скорострельность — 1 выстрел в 2 минуты.

3. К орудиям легкой полевой артиллерии армии США относятся 75-мм воздушнодесантная гаубица и 105-мм гаубица на лафете M2, а к орудиям средней полевой артиллерии — 155-мм гаубица M1 на лафете M1.

75-мм воздушнодесантная гаубица состоит на вооружении со второй мировой войны. Максимальная дальность стрельбы снарядов в 6,6 кг составляет 8680 м. Вес гаубицы в боевом положении — 610 кг. В качестве тягача используется автомашинка виллис.

VII. Переведите следующие вопросы:

1. Когда проводится артиллерийская подготовка? 2. Каково назначение артиллерийской контрподготовки? 3. Как ведется огонь на воспреещение? 4. Какая артиллерия ведет контрбатареинный огонь? 5. Какова продолжительность артиллерийской подготовки? 6. Для чего служит плановая таблица огня? 7. Какие виды артиллерийского огня применяются в американской армии?

Lesson 20

COMBAT EMPLOYMENT OF ARTILLERY

(US views)

I. Arty has no independent role in combat. It is employed in conformity with the plan of the Cmdr of troops who uses his power to destroy the En and his defenses, to disorganize his command and to neutralize his fire power.

As the role of the Arty is to support the other arms, its action is governed by their requirements. Arty Offs of all ranks have to keep themselves informed of the general situation and plans of

Practise the Following for Pronunciation

kən'fɔ:mɪtɪ	penɪ'treɪʃn
kou,ɔpə'reɪʃn	mæs
li:'eɪzɔ:ŋ	kou'ɔ:dɪneɪtɪd
pə'troul	ru:t
men'teɪn	kou'hi:zn
i'rekt	mou'mentəm

Cmdrs whom they are supporting. The best means of ensuring good **co-operation** is for headquarters of Arty and of units with whom they are co-operating to be in close proximity. **Liaison officers** are also used to aid in keeping touch, and **artillery patrols** may be sent forward to supplement the information furnished by Arty Obsrs.

The Arty frequently has to rely on **reconnaissance aircraft** or on rockets or other special signals for information of the situation of the forward troops. The other arms must supply constant information to the Arty as to their Mvmts and the obstacles which they encounter.

The Div Arty is controlled by the **Division Artillery Commander**, who commands all Arty in the Div, both organic and attached. Each direct support battalion usually supports one Inf Bat Gp and supports the same Bat Gp whenever it is **committed**. When the Bat Gp is not committed, the DS Bn is maintained in Psn and given a Msn of GS.

The DS Bns of the Div Arty are the foundation upon which their employment and the development of **fire plans** is erected. A DS mission implies that the Bn assigned this Msn observes and shoots in the **zone** of the supported Bat Gp; displaces in accordance with the maneuver and progress of the Bat Gp; furnishes liaison to the Bat Gp; and **delivers** close and continuous fire Spt, on call, to the combat elements of the Bat Gp.

The organizational structure enables the Div CG to **real-lot** DS Bns to Bat Gps in various combinations and to form temporary groups subordinate to the organic Comb Spt Co Cmdrs of the supported Bat Gps. In this case the Comb Spt Co Cmdr and his Hq function as a FA Gp Hq. Comb Spt Co Cmdr becomes responsible for coordination and combat employment of all Wpns of the Gp assigned the DS Msn.

The GS Bn in the Div Arty normally performs a Msn of GS in which it is required to fire across the front of the entire Div zone.

II. In the offensive, the usual forms of Atk employed are **penetration** and **envelopment**. An Atk usually consists of two principal elements: a **main** or **decisive attack** and a **secondary** or **holding attack**.

The bulk of the Arty is employed in support of the main attack. However, provision is made for the mutual support of the Arty with both the main and holding attacks unless these Atks are beyond mutual supporting distance.

In a penetration the bulk of the Arty fire is placed in advance and on the flanks of the **penetrating force**. In an envelopment the bulk of the Arty supports the main attack. The location of the Arty should be such that in the event the holding force is seriously threatened the mass of the Arty will be able to support it. So

far as practicable, the Arty is employed to assist in creating the impression that the holding attack is an attack in force.

Artillery missions in defensive combat, in general, are to prevent the En from launching a **coordinated** Atk and to assist in stopping an Atk should one be made.

Arty missions appropriate to the period prior to the hostile Atk are: interdiction of enemy routes of approach, harassing fire, support of **covering detachments**, fire on targets of opportunity, counterpreparation, and CBtry fire.

Missions appropriate to the phase covered by the attack proper are: fire on attacking troops, intended to break up the cohesion and **momentum of the attack** before assault waves reach the **main battle position**, fire on troop assemblies, CBtry fire, standing barrages, and interdiction.

Arty should be prepared at all times, following the launching of the En Atk, to support the defender's possible CATks. As the time, place, and direction of CATks cannot be definitely foreseen, it is necessary that the Arty prepares plans to support such possible CATks as may have been designated by the Div Cmdr. In a CATk by the division reserve as much of the Div Arty as practicable participates.

SUPPLEMENT

В иностранной военной печати широко обсуждается вопрос о тактическом использовании артиллерии в связи с поступлением в войска атомного оружия.

По мнению многих авторов, несмотря на эффективность атомного оружия, роль обычной артиллерии в наступлении не снижается. Она будет использоваться главным образом для уничтожения и подавления подразделений противника, расположенных в непосредственной близости от переднего края (здесь атомное оружие не может применяться из-за невозможности обеспечения безопасности своих войск). Однако даже в том случае, если поблизости от переднего края будет использоваться атомное оружие малого калибра, огонь обычной артиллерии будет по-прежнему необходим для усиления результатов, достигнутых с помощью атомных средств, а также для сопровождения своих войск в ходе наступления.

Обычная артиллерия будет также использоваться для уничтожения оставшихся неподдавленными или вновь созданных очагов сопротивления противника и против его резервов, поспешно выдвинутых в районы, где было применено атомное оружие.

Кроме того, атомные средства лишь в редких случаях могут быть использованы для поддержки наступающих частей непосредственно в ходе боя, так как для принятия решения об использовании атомного оружия требуется некоторое время. В этом отношении атомное оружие не сможет заменить обычную артиллерию, которая открывает огонь немедленно по поступлению данных от передовых артиллерийских наблюдателей.

В обороне атомное оружие сыграет большую роль при уничтожении заранее выявленных важных целей в боевых порядках наступающего противника.

Успех обороны в значительной мере будет определяться правильным использованием атомных средств. Атомные средства будут применяться для контрбатареного огня, атомной контрподготовки по атакующему противнику и для уничтожения его резервов и тылов. Они могут применяться по

заранее разработанному плану, составленному на основании ранее полученных разведывательных данных, или же по внезапно появляющимся целям. Атомное оружие в обороне будет также применяться для подготовки контратаки и контрнаступления.

Но одних только атомных средств в обороне так же, как и в наступлении, будет недостаточно, поэтому придется применять и обычную артиллерию. Возможность быстрого открытия огня и его точность позволяют обычной артиллерии эффективно решать задачи по поражению целей в непосредственной близости от своих войск. Огонь обычной артиллерии будет использоваться также для прикрытия промежутков между частями и подразделениями своих войск, которые в условиях применения атомного оружия будут значительно больше по размерам, чем раньше. С помощью же оружия пехоты, по мнению многих американских авторов, невозможно создать достаточно плотный и сплошной огневой заслон в широких промежутках между подразделениями и частями.

Таким образом, огонь атомных средств явится основой системы огня в целом. Количество атомных средств, используемых для ведения боевых действий, будет постоянно возрастать. В то же время постепенно будет снижаться калибр тактического атомного оружия и совершенствоваться методы его использования. Огонь обычной артиллерии по-прежнему сохранит большое значение, в частности для дополнения и усиления результатов, достигнутых с помощью атомных средств.

WORD LIST

co-operation	взаимодействие
liaison officer	офицер связи
artillery patrol	артиллерийский дозор
reconnaissance aircraft	разведывательный самолет
encounter	сталкиваться, встречаться
division artillery commander	США командующий артиллерией дивизии
commit	вводить в бой
fire plan	план огня
zone	зона, полоса
displace	перемещать(ся); менять позицию
progress	продвижение; ход выполнения (задачи)
deliver	вести (бой, огонь); наносить (удар); оказывать (поддержку)
reallot	переподчинять; перераспределять
penetration (Pent)	прорыв; вклинение
envelopment	охват
main attack (decisive attack)	главный удар
secondary attack (holding attack)	вспомогательный удар
mutual support	взаимная поддержка
penetrating force	группировка прорыва
coordinate	согласовывать, координировать

covering detachment

break up

cohesion

momentum of the attack

assault wave

main battle position

troop assembly

отряд прикрытия

нарушать, расстраивать; рас-
членять; расформировывать
взаимодействие; слаженность
наступательный порыв; темп
наступления

атакующая цепь; *ВМС* первый
эшелон десанта

главная оборонительная пози-
ция

сосредоточение войск

EXPRESSIONS

to aid in keeping touch

to supply constant information

to make provision

**beyond mutual supporting dis-
tance**

attack in force

помогать поддерживать связь

непрерывно информировать

принимать меры

вне огневой связи

наступление крупными силами

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

in the zone

to furnish liaison to somebody

to fire across the front

EXERCISES

**I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих выра-
жений:**

использовать в соответствии с планом; подавлять огневую мощь; дез-
организовывать управление; использовать основную часть артиллерии для
поддержки главного удара; принимать меры; вне огневой связи; создавать
угрозу группировке вспомогательного удара; наступление крупными силами;
вводить боевую группу в бой; обеспечивать связь взаимодействия; в непо-
средственной близости; переподчинять артиллерийские дивизионы боевым
группам; непрерывно оказывать непосредственную огневую поддержку; вы-
сылать вперед дозор.

II. Переведите следующие выражения:

to afford cover and concealment; to execute firing missions; to locate
artillery positions; to register a piece of ordnance; to establish communication;
to cause severe losses; to destroy combat efficiency; to deliver concentrations;
to impair morale; to annoy the enemy; to fire at the utmost rate; to launch
an attack.

III. Переведите следующие английские термины:

defensive works; small arms; overhead cover; expenditure of ammunition;
radius of effect; moral effect; strategic; medium artillery; ammunition; coun-
terrecoil mechanism; service round; warhead; base fuze; artillery battalion;
rocket artillery; reattached unit; command post; prescribed missions; concrete

dugout; harassing fire; individual fire; decisive attack; holding attack; secondary attack.

IV. Выпишите из текста Supplement все известные вам термины и выражения и дайте их перевод.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the role of artillery in combat?
2. By what means is the co-operation between artillery units and units of other arms ensured?
3. How is the division artillery divided for combat?
4. What does a direct support mission imply?
5. What is the normal mission of the direct support battalion?
6. How is artillery employed in offensive combat?
7. How is artillery employed in defensive combat?

VI. Переведите следующие артиллерийские команды:

- 1 Down 5. Delay fuze. Two rounds. 2.600. Fire!
2. Aiming point, to the right front, that bare tree. Deflection 240. On No. 1 converging 7. Site 290. Corrector 35. No. 2 one round. 4.000. Fire!
3. Base deflection left 107. On No. 1 open 7. No. 1 adjust. Site 350. Corrector 50. Charge five. Time 22. No. 1 one round. 370. Fire!

VII. Переведите на английский язык:

1. Основная задача артиллерии в наступлении — своим огнем проложить путь пехоте и танкам и обеспечить их продвижение с наименьшими потерями через всю оборонительную полосу противника.

Во время артиллерийской подготовки атаки артиллерия должна прежде всего подавить или уничтожить все выявленные огневые средства противника.

Некоторые орудия в этот период ведут огонь прямой наводкой. Они разрушают долговременные огневые точки, проделывают проходы в проволоке, а в некоторых случаях разрушают отдельные участки траншей. Для осуществления артиллерийской поддержки атаки обычно применяются два метода сопровождения пехоты огнем: огневой вал или последовательное сосредоточение огня. Применяется также и комбинация этих методов.

2. В зависимости от задач стрельбы различают следующие виды огня при стрельбе на поражение: огонь на подавление, огонь на уничтожение, огонь на разрушение.

При ведении огня на подавление преследуется задача частично поразить живую силу противника, стеснить ее маневр и лишить возможности использовать вооружение. После подавления живая сила противника и ее огневые средства временно теряют боеспособность.

Огонь на уничтожение имеет задачей истребление живой силы противника и приведение ее огневых средств в полную негодность. Огонь на разрушение применяют для приведения в негодность оборонительных сооружений противника, его боевых средств, препятствий и пр. Живая сила при этом поражается попутно.

Существуют различные методы ведения огня на поражение, которые зависят от тактической задачи, характера цели и намеченной степени поражения. Эти методы ведения огня следующие: заградительный огонь, огонь на изнурение, огонь на воспреещение, огонь при сопровождении пехоты и танков, дальнее огневое нападение и др.

REVISIONAL EXERCISES

I. Дайте русские эквиваленты следующих выражений:

to place concentrations of fire on enemy positions; to pin down the enemy infantry by SA fire; personnel defiladed against flat trajectory weapons; to shift and lift fire; to fire a projectile with a flat trajectory; artillery with

the XI Corps; to absorb the energy of recoil; to be delivered by parachute either disassembled or as a unit; to be placed in support; to break down into loads; to elevate the barrel to a desired angle; to lay down a drenching fire; to go into action; to engage tactical targets; to fire for effect; to influence the course of action and furnish reinforcing fire; to provide the direct support artillery fire for the battle group; to adjust artillery fire; to place under command; to afford cover and concealment; to locate a position; to avoid the effect of hostile fire; to register a piece of ordnance; to inclose the target in bracket; to place fire on the target; to deliver barrages and concentrations; to break up hostile formations; to impair morale; to annoy the enemy; to assign units to fire; to give words of command; to measure angles in azimuth and site.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

En Psns; Dis Tgt; SP Wpn; FA; How; Grd Obj; HvArty Wpn; Ammo; Rkt Lchr; En Pers; Svc Btry; AAA AW Bn; DS Arty; Bat Gp; Fwd QP; Maint Sec; Recon; FDC; Btry ExO; Msn; FObstr Sec; Rkt Lchr Bn; Obsn; Comm; Grd; Frd; CBtry; Cmdr; Conc; Atk; Def; Scd; Arty Off; Mvmt; Mort; ICBM.

III. Дайте синонимы следующих терминов:

shell; flat-trajectory; muzzle velocity; combat; fire direction; piece of ordnance; mount; propellant powder; nose fuze; separate ammunition; purely ballistic rocket; to attach; moving barrage; planned fire; close support; teamwork.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the main advantages and limitations of artillery?
2. What is the classification of the US Conventional Field Artillery?
3. What is the design of an artillery piece?
4. What artillery pieces are now in service with the US Army?
5. How are the US artillery rounds classified, marked and painted?
6. What are the designs of the multiple rocket launchers and the rocket missiles which are now in service with the US Field Artillery?
7. What is the detail organization of the US Infantry Division Artillery?
8. What are the US General Headquarters Reserve artillery units and what is their organization?
9. What is the classification of artillery positions adopted by the US Army?
10. How is the registration and adjustment of artillery fire carried out?
11. What types of artillery fire are employed by the US FA?
12. What is the prescribed sequence of fire commands in the US FA?
13. What are the missions of artillery in offensive and defensive combat operations?

V. Переведите следующие слова сленга:

barker; big staff; boom-boom; to button up; Short Tom; Bull; Dud; yellow nose; buzz bomb; brick; gun fodder; screaming Mimi; baffle painting; firing dope; bingo.

VI. Дайте антонимы следующих терминов:

flat trajectory; close formations; vulnerable; guided missile; short-range; organic; top carriage; recoil; to depress; split trail; to assemble; fixed round; base fuze; time fuze; superquick fuze; reduced charge; direct support; direct laying position; concealed position; atomic piece of ordnance; short; open sheaf; standing barrage; schedule fires; main attack.

VII. Подготовьте доклады на английском языке на следующие темы:

1. Особенности, задачи и свойства артиллерии.
2. Вооружение полевой артиллерии армии США.
3. Современная организация полевой артиллерии армии США.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЧЕТВЕРТОЙ ГЛАВЕ

1. С 14-го урока следует приступать к работе над упражнением, получившим в методической литературе наименование «микрореферирование». С этой целью можно использовать некоторые тексты упражнений на перевод с русского на английский язык (например упр. VII 14 урока) или подобрать специальные тексты, состоящие из небольших законченных в смысловом отношении сообщений. Микрореферирование направлено главным образом на развитие навыков, необходимых для устного и письменного перевода на слух. Оно является подготовительной ступенью к абзацно-фразовому переводу на слух и имеет своей целью научить учащихся находить и выражать своими словами основное содержание воспринимаемого материала.

Упражнение проводится следующим образом. Учащимся предлагается внимательно прочесть первое сообщение и попытаться найти наиболее краткую и точную формулировку его основного содержания; затем то же делается со вторым сообщением и т. д. Полученные формулировки обсуждаются и наиболее удачные из них записываются на русском языке. После этого учебники закрываются и один из учащихся, на основе полученных записей, пересказывает с возможно большими подробностями одно — два сообщения. Возможные пропуски в пересказе дополняются другими учащимися.

Можно проводить работу над каждым сообщением отдельно; в этом случае следует добиваться не пересказа, а точного перевода.

2. Числительные представляют собой наиболее неблагоприятный языковой материал для письменного и особенно устного перевода на слух, поэтому уже на данной стадии обучения рекомендуется приступить к работе над упражнениями на перевод иностранных числительных на слух. Ввиду простоты составления подобных упражнений они в материал уроков не включаются.

Упражнения проводятся следующим образом. Преподаватель зачитывает ряд (10—12) числительных на английском языке. Параллельно чтению преподавателя учащиеся записывают числительные цифрами. Затем один из учащихся зачитывает записанные им числительные. Ошибки в записях исправляются. Всего на одном занятии отрабатывается 6—8 таких рядов числительных, на что затрачивается примерно 10 минут. Такие упражнения необходимо проводить систематически в течение 15—16 занятий. В результате вырабатывается навык беспереводного понимания английских числительных на слух.

Градации трудностей в данном упражнении регулируется темпом чтения и переходом от двух- и трехзначных чисел к четырех-, пяти- и даже шестизначным числам.

Lesson 21

THE TANK

In World War I the tank was introduced as a new offensive means of overcoming strongly organized defenses. However, it was employed only as an infantry support weapon on limited objective attacks.

World War II gave many examples of mobile tank warfare, in which the most essential part was played by the Armor.

Combat elements of the Armor operate in close co-operation with combat aviation and with large units of ground troops in the accomplishment of a mission. The Armor consists of units equipped with various armament, the most essential striking weapon being the tank.

A tank is a machine of war which is able to maneuver on the battlefield in the face of En fire and to deliver fire against the En. A tank is a compromise between fire power, mobility and armor protection. Reduce or eliminate any one of the component parts of this compromise and a tank it ceases to be. It may become a self-propelled gun mount, or a reconnaissance vehicle, or an armored carrier, but it is no longer a tank.

The basic characteristics of the modern tank are:

1. *Fire power.* Fire power depends upon the tank armament divided into:

— **Primary armament** consisting of tank gun designed for

Practise the Following for Pronunciation

'æ:mə	'reɪdɪəs
'æ:məd	'kætəpɪlə
kəm'pounənt	ɪn'tæŋɡlmənt
'vi:ɪkl	'pæsɪdʒ
ɪn'vɒlnərəbl	'greɪdɪənt
'dʒaɪərə	ɪnæks'esəbl
'tæ:ɡɪl	rə'vi:n

action against hostile tanks, AT guns, SP guns, MGs, troops in buildings, and other targets invulnerable to SA fire. Only a limited quantity of gun Ammo can be carried in a tank. Tanks may be equipped with 75-mm, 90-mm, 105-mm or 120-mm guns. **Elevation** of the tank gun is controlled either manually or by a **gyro-stabilizer**, which automatically maintains the angle of elevation with reference to the horizontal when the tank is in motion.

— **Secondary armament** consisting of tank machine guns used mainly against unarmored targets (unsheltered enemy manpower), a proportion of MG Ammo being tracer for **target designation**. Tanks are usually equipped with Cal .30 MGs, and Cal .50 MGs.

— **Antiaircraft armament** usually consisting of Cal .50 AA MGs.

Tank guns and MGs are as a rule mounted within a rotating armor turret.

2. *Mobility.* Mobility of a Tk depends upon its speed, **cross-country capacity**, and radius of action.

Speed. The cross-country speed depends on the nature of the terrain, soil and Wea conditions. Speed on roads is higher but depends on the road conditions. The speed of a tank is up to 25 mph across country and 20 to 40 mph on roads.

Cross-country capacity. Owing to its **caterpillar tracks** a tank can move on any normal terrain as it distributes its weight over a broad surface. It can, within certain limits, cross trenches and ditches (**crossing power**), climb slopes and surmount vertical obstacles (**climbing power**). It can **ford** water obstacles up to a certain depth.

Owing to their weight tanks can pass through **wire entanglements** and in so doing crush the wire and make passages for the infantry that follows them.

Radius of action. That is the distance a tank can travel without **refuelling**. It depends on the **fuel capacity** of the tank and may be anything from 30 to 40 miles across country to 300 miles on roads.

3. *Armor Protection.* All tanks are armored to make them proof at least against SA fire, shell splinters and even against the fire of light guns, but they are vulnerable to **direct hits** of heavier AT guns and especially of AP projectiles and rockets.

Armor plates are from 57 mm to 305 mm thick, according to the type of the tank and the part protected by the armor. **Front plating** is always thicker than **side**, **rear**, **bottom** or **top plating**.

4. *Shock Action.* Shock action is the ability of tanks to use their speed and weight for the destruction of En Pers, Wpns, and various obstacles erected to stop the attacking troops.

Characteristics of **amphibious tanks**, **flame-throwing tanks**, **mine-clearing tanks** and **bridge-laying tanks** and other special tanks may be roughly defined by their designation.

Limitations of tanks

A steep uphill slope considerably reduces the speed of a tank, thus making it an easier target for enemy fire. Slopes with **gradients** of over 45° are inaccessible to tanks. Water of varying depth, deep cuttings, **ravines**, wide ditches, swamps, very heavily shelled ground, deep snow, rocks, mountainous country, and thick woods are serious obstacles for tanks. Obstacles impassable for tanks are called **absolute tank obstacles**.

A tank in battle, with its hatches closed, is somewhat blind, i. e. the **field of vision** of the crew is limited. The strain on the tankers, caused by the uneven movement (jostling, rolling, and pitching), the noise and the heat inside the tank, is severe. **Dead spaces** in the close vicinity of the tank increase its vulnerability.

Tanks are very dependent on fuel supply. The Armd Div consumes large quantities of **gasoline** and **lubricants** daily.

Tanks are vulnerable to direct hits of AP shells, especially hollow charge projectiles, rockets and heavy projectiles, AT mines, air bombs, and **flame throwers**.

SUPPLEMENT

Броня. В условиях современной войны, когда воюющие стороны полагают атомным и водородным оружием, роль танков и самоходно-артиллерийских установок значительно возрастает. Имея мощную броню, эти боевые машины меньше подвержены воздействию поражающих факторов атомного оружия, чем другая сухопутная боевая техника.

Броневая защита танка обеспечивается не только толщиной брони. Она зависит еще и от качества металла и формы корпуса. Классической стала форма корпуса всемирно-известного советского танка Т-34. Этот лучший массовый танк периода второй мировой войны имеет наклонные броневые листы, что уменьшает силу действия снаряда.

Для создания броневой защиты применяется высококачественная сталь. В целях повышения сопротивления стали воздействию снарядов в состав броневой стали вводятся легирующие элементы.

Броня танка является не только средством защиты, но и повышает его ударную силу. Вес современных средних танков составляет около 30 тонн, а тяжелых — 40 тонн и более. Легко представить, какой ударной силой обладает бронированная машина, двигающаяся с большой скоростью.

Огонь. Огневая мощь танковой пушки зависит от величины ее калибра и достаточно высокой начальной скорости снаряда. Чем выше скорость снаряда, тем больше его пробивная способность. У современных танковых пушек начальная скорость снарядов доходит до 900—1000 метров в секунду.

Для лучшего использования мощи танковой пушки необходимо иметь высокую скорострельность и меткость огня. С этой целью на многих современных танках применяются стабилизаторы вооружения.

Стрельба из танков с места и с коротких остановок в отношении меткости не имеет каких-либо особенностей по сравнению со стрельбой артиллерии прямой наводкой. При стрельбе с хода, во время движения, когда корпус танка колеблется, а следовательно, раскачивается и ствол пушки, резко снижается меткость стрельбы. Стабилизирующие устройства устраняют этот недостаток. Сейчас в мировом танкостроении известно применение стабилизаторов на многих танках.

Другое средство повышения меткости огня — это инструментальный метод измерения расстояний с помощью дальномеров. Дальномёры позволяют с высокой точностью измерять расстояния до целей. Имеются и прицелы-дальномёры, с помощью которых одновременно измеряется расстояние и осуществляется наводка пушки в цель.

Маневр. Высокие боевые свойства танка во многом зависят от его подвижности. Будучи гусеничной машиной, танк способен передвигаться там, где не в состоянии пройти колесные машины. Запасы горючего позволяют ему двигаться без дополнительной заправки на значительное расстояние в ходе боевых действий.

Говоря о скоростях движения танков, нельзя забывать об их весе. При большом весе они имеют все же высокие скорости движения.

Источник движения танка — двигатель. На современных танках устанавливаются мощные двигатели. На тяжелых танках их мощность доходит до 1000 л. с.

WORD LIST

tank warfare

боевые действия с применением танков, действия танков

primary armament
elevation

основное вооружение
вертикальная наводка, придание углов возвышения

gyro-stabilizer

гироскопический стабилизатор

secondary armament

вспомогательное вооружение

target designation

целеуказание

antiaircraft armament

зенитное вооружение

cross-country capacity

проходимость

cross-country speed

скорость движения вне дорог

caterpillar track

гусеница, гусеничная лента

normal terrain

среднепересеченная местность

crossing power

перекрываемый пролет

surmount

преодолевать (*вертикальные*) препятствия

climbing power

способность брать подъемы и вертикальные препятствия

ford

переправляться вброд

wire entanglement

проволочное заграждение

refuelling

заправка (*горючим*); дозаправка

fuel capacity

запас горючего; емкость баков (*для горючего*)

direct hit

прямое попадание

front plating

лобовая броня

side plating

бортовая броня

bottom plating

броня днища

shock action

ударное действие

amphibious tank (Am-tank)

плавающий танк

flame-throwing tank

огнеметный танк

mine-clearing tank

танк-тралщик

bridge-laying tank	танк-мостоукладчик
special tank	специальный танк
uphill slope	подъем, склон
gradient	крутизна ската (уклона)
inaccessible	недоступный, непреодолимый
cutting	выемка
ravine	овраг
absolute tank obstacle	непреодолимое противотанковое препятствие
hatch	люк
field of vision	обзор, поле зрения
jostling	тряска (в танке)
rolling	боковая качка
pitching	продольная качка
dead space	мертвое (непростреливаемое) пространство
gasoline	бензин
lubricant	смазочный материал
flame thrower	огнемет

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

tank	—	{ blitzbug hell-buggy roller skate
tanker	—	{ tanky gasoline cowboy
amphibious tank	—	Donald Duck

EXPRESSIONS

a tank it ceases to be	танк перестает быть танком
elevation of these guns is controlled manually	придание углов возвышения этим орудиям осуществляется вручную

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to deliver fire **against** the enemy
 invulnerable **to** something
 speed **on** roads
 inaccessible **to** tanks

COMMENTARY

Следует обратить внимание на точный перевод термина **armor** и некоторых производных от него терминов. Первоначальное значение термина — *броня, защитная обшивка* (применяе-

мая на танках, кораблях, самолетах) — подверглось с течением времени переосмыслению, а сам термин приобрел новое дополнительное значение и стал применяться для обозначения бронетанковых сил вообще. Соответственно производный термин **armored**, не утративший своего основного значения *бронированный* (**armored target**, **armored car**), стал широко употребляться в качестве прилагательного *бронетанковый*, *танковый* и входит составным элементом в сложные термины типа **armored combat**, **armored infantry**, **armored school**.

В настоящее время термин **armor** является официальным обозначением бронетанковых войск армии США. Термины, употреблявшиеся ранее для обозначения этого рода войск (**Armored force**, **Armored command**) и встречающиеся иногда в печати до сих пор, официально признаны устаревшими. Термин **Armored Cavalry** *механизированная кавалерия*, вышедший из употребления вскоре после второй мировой войны, сравнительно недавно снова стал широко использоваться в названиях разведывательных частей и подразделений, вооруженных легкими танками и лишь по традиции сохранивших кавалерийскую организацию и некоторые элементы кавалерийской тактики. Поэтому принятый в нашей печати перевод термина **armored cavalry regiment (group)** — *бронекавалерийский полк (группа)* вряд ли может быть признан удачным. Перевод *разведывательный полк (группа)* значительно лучше, так как он отражает задачи части и образован по аналогии с другим принятым у нас переводом термина **armored cavalry squadron** — *разведывательный батальон*, раньше часто встречавшегося в американской прессе. В последнее время вместо него употребляют термин **reconnaissance battalion**.

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

действовать в непосредственном взаимодействии с авиацией; осуществлять маневр на поле боя; цели, не поражаемые огнем стрелкового оружия; устанавливать пулеметы во вращающейся башне; боевые действия с применением танков; двигаться по среднепересеченной местности; подниматься по скатам; преодолевать вброд водные преграды; проделывать проходы; создавать заграждения; преодолевать вертикальные препятствия.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Ammo; AT; Tk; Armd; SA; AP; SP; mph; Amtank; Tgt; Psn; Tech; Btry; DS; GS; Spt; Gp; How; FObsr; Msn; Rkt Lchr; FDC; AAA AW Bn; Arty; FA; HE; SSM; Cal; Mort.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. How do combat elements of the Armor operate?
2. What are the basic characteristics of a modern tank?
3. What does the fire power of a tank depend upon?

4. What are the classes of tank armament?
5. What guns are tanks equipped with?
6. What does the mobility of a tank depend upon?
7. What is cross-country capacity of a tank?

IV. Составьте предложения, используя следующие термины:

crossing power; refuelling; dead space; absolute tank obstacles; field of vision; cruising radius; front plating.

V. Выпишите из текста урока все термины, образованные от слова tank, и дайте их перевод.

VI. Заполните пропуски, где необходимо, предлогами или наречиями:

1. The difference between the tank and the armored car is that the tank distributes its weight ... a comparatively broad surface — its caterpillar tracks, while the armored car concentrates its weight ... four or six points — its wheels. The tank can move practically almost ... any ground. The armored car moves ... roads or hard surface. If the surface is not hard its wheels sink and the armored car cannot maneuver. The speed ... the tank is much slower than that ... the armored car. The speed of the tank and the armored car depends ... the weight.

2. The SP gun mount was originally designed ... the protection of tanks against AT Arty. Having limited visibility, and concentrating primarily ... the destruction of hostile Inf. tank crews detected AT guns only after the latter had opened fire, and since these guns fired ... a rapid rate and were effective ... ranges of up to 2,200 meters, they could effectively stop a tank attack.

3. Originally intended as a weapon ... the destruction of AT guns, SP Arty soon outgrew this purpose. Reliable artillery support given to the tanks made their battle formations less vulnerable ... antitank fire and speeded up the tempo and increased the scope of tank operations. Direct fire support, flank security, and repelling counterattacks to insure the freedom of maneuver ... the tanks, can all be accomplished throughout the entire battle ... one and the same unit of SP guns.

VII. Перескажите на английском языке текст Supplement по разделам «Броня», «Огонь» и «Маневр».

VIII. Переведите на английский язык:

1. Основу бронетанковых войск составляют танки и самоходно-артиллерийские установки. Они предназначены для уничтожения огневых средств и живой силы противника, а также для борьбы с его танками, самоходно-артиллерийскими установками и артиллерией.

2. К боевым свойствам танков относятся:

— высокая тактическая подвижность, обеспечивающая быстроту маневра, способность двигаться вне дорог и преодолевать препятствия;

— мощность ближнего артиллерийского и пулеметного огня, позволяющая уничтожать живую силу, огневые точки и танки противника, находящиеся в открытых местах или в легких укрытиях;

— неуязвимость от ружейного и пулеметного огня противника, от осколков снарядов, мин и авиационных бомб и от одиночных ручных гранат; относительная неуязвимость от огня противотанковых орудий и артиллерийских батарей.

3. Танки могут развивать скорость до 65 км в час по дорогам и до 40 км в час по пересеченной местности. Благодаря гусеницам танки легко преодолевают канавы, мелкие реки, редкий лес, кустарник, проволочные заграждения.

DESIGN OF A TANK

The modern tank is a heavily armored **track-laying** vehicle powered by liquid-cooled Diesel or gasoline engines.

The tank consists of the following three main parts: the **hull**, the **running gear**, and the engine.

1. The hull of a tank is either all-welded of armor plates or one piece-cast. It is divided into four compartments:

a) The **driver's compartment** with the driver's seat and the **control levers** to operate **steering brakes**, the **gearshift lever** for speed changes, the **accelerator**, the **clutch pedal**, and the parking brake.

b) The **fighting compartment**, the upper part of which is formed by a revolving turret. The turret platform, or basket, rotates with the turret traversed through 360 degrees by hand or by **electric-hydraulic drive**.

This compartment accommodates some members of the crew, the armament, ammunition, and a **two-way radio**. The crew of the tank may consist of the tank commander who directs his crew by **intratank telephone**, the gunner who lays the gun and controls the turret with its traversing gear, the loader, the driver, and sometimes the assistant loader.

For Obsn two periscopes are fitted at the top of the turret.

Access to the driver's and fighting compartment is through hatches, which are closed down in action.

c) The **engine compartment** which contains the engine, **fuel** and **oil tanks**, cooling liquid and oil radiators, and other engine accessories.

d) The **transmission compartment** which contains the clutch, the **gear box** with five (or six) forward speeds and one reverse, steering brakes and the **differential**.

2. The running gear of the tank includes caterpillar tracks, **drive sprockets** and **idlers**, **support rollers** and **road wheels** with torsion springing. Each track consisting of many separate **track shoes**

Practise the Following for Pronunciation

'di:zəl	kru:
'gæsolɪ:n	'ɪntrə'tæŋk
'endʒɪn	kən'traʊl
kəm'pɑ:tmənt	'reɪdɪəɪtə
'li:və	'dɪfə'renʃəl
'gɪəʃɪft	'sprɒkɪt
pedl	'sɪlɪndə
haɪ'drɔ:lɪk	ɪg'nart
'reɪdiʊ	'kɑ:bjʊretə

(all-steel or rubber-covered) runs over the support rollers, idler, under the road wheels and is driven by the drive sprocket.

3. The engine is a powerful **internal-combustion engine**. This may be Diesel or gasoline engine, in-line or V-engine, liquid-cooled or air-cooled of 500 **HP** and more.

The engine power is transmitted to the drive sprockets by means of a transmission which consists of the **driving shaft**, the main clutch, the gear box, the transversal driving axle, the steering brakes, and half-axles of the sprockets.

DIESEL PRINCIPLES

The Diesel engine is an internal combustion engine; that is, an engine whose energy is produced by the burning of a mixture of air and fuel inside its cylinders. The Diesel differs from the gasoline engine principally in the means used to introduce and to **ignite** the fuel. In the gasoline engine, fuel and air are mixed in a **carburetor** and drawn into the cylinder, where the mixture is compressed by the **piston** and then ignited by an electric spark. In the Diesel engine, air alone is compressed in the cylinder; then a charge of fuel is **injected** into the cylinder, and ignited by the heat of compression. (The Diesel **compression ratio** is about 16 to 1).

Other principles are common for both engines. The rotary motion of the **crankshaft** is the result of the back and forth motion of the pistons connected with the crankshaft by means of **conrods**.

SUPPLEMENT

1. **Корпус танка** — жесткая закрытая коробка из листов броневой стали. В зависимости от назначения танки обладают **противопульным, противоснарядным** или смешанным бронированием. Толщина брони в различных частях танка обычно неодинакова и зависит от того, насколько та или иная часть уязвима для **прямых попаданий пуль и снарядов**. Послевоенные модели американских средних и тяжелых танков имеют **цельнолитой корпус** и **цельнолитую башню эллипсоидной формы**.

2. В послевоенных танках нашли широкое применение **двигатели воздушного охлаждения с V-образным или рядным расположением цилиндров**.

Применяемая гидромеханическая силовая передача типа Кросс-Драйв имеет однорычажную систему управления: **переключение передач** и поворот танка осуществляется одним рычагом. При наклоне **рычага** вперед и назад происходит переключение передач, а при наклоне в стороны — повороты.

3. В послевоенные годы были проведены большие работы по созданию для танков газотурбинных двигателей (ГТД). Внимание, уделяемое созданию газотурбинного **двигателя для танков**, объясняется тем, что этот двигатель позволяет лучше использовать внутренний объем моторного отделения, так как он более компактен по сравнению с поршневыми моторами. При использовании ГТД отпадает необходимость в громоздкой **системе охлаждения**. При этом **число передач в трансмиссии танка можно уменьшить до двух — трех**. Вес ГТД значительно меньше веса поршневого двигателя. Однако ГТД расходует **топлива** много больше, чем поршневой. Так, например, один из английских танковых ГТД расходует 400—450 г топлива на одну л. с.

4. В настоящее время во всех странах значительное внимание уделяется усовершенствованию вооружения танка. Так, например, в США для танков создаются более мощные артиллерийские системы, применяются специальные механизмы и приборы, повышающие меткость стрельбы и увеличивающие скорострельность (установка стереоскопических дальномеров и стабилизаторов). Танки оборудуются электро-гидравлической системой управления огнем, позволяющей командиру танка производить поворот башни и стрелять из пушки независимо от наводчика. В случае повреждения дальномера или ранения наводчика командир танка может использовать для стрельбы дополнительную перископическую систему. Командир танка, если он видит более важный объект, может опередить наводчика в производстве выстрела.

WORD LIST

track-laying hull	гусеничный корпус
running gear	ходовая часть
all-welded	цельносварной
one piece-cast	цельнолитой
driver's compartment	отделение водителя
control lever	рычаг управления
steering brake	тормоз бортового фрикциона
gearshift lever	рычаг переключения передач
accelerator	акселератор
clutch	главный фрикцион; сцепление
parking brake	остановочный тормоз
fighting compartment	боевое отделение
basket	платформа башни танка
electric-hydraulic drive	электро-гидравлический привод
two-way radio	приемо-передающая радиостанция
intratank telephone	танковое переговорное устройство (ТПУ)
engine compartment	моторное отделение
fuel tank	бак для горючего, топливный бак
oil tank	масляный бак
accessories	вспомогательные приборы и агрегаты
transmission compartment	отделение трансмиссии
gear box	коробка передач, коробка скоростей
differential	дифференциал
drive sprocket	ведущее колесо
idler	ленивец, направляющее колесо
support roller	поддерживающий каток
road wheel	опорный каток
torsion springing	торсионная подвеска

track shoe	трак, звено гусеницы
rubber-covered track shoe	трак резино-металлической гусеницы
internal-combustion engine (IC engine)	двигатель внутреннего сгорания
in-line engine	двигатель с рядным расположением цилиндров (<i>однорядный</i>), рядный двигатель
V-engine	двигатель с V-образным расположением цилиндров (<i>двухрядный</i>), V-образный двигатель
horsepower (HP)	лошадиная сила
driving shaft	ведущий вал
half-axle	полуось
ignite	воспламенять(ся)
carburetor	карбюратор
piston	поршень
inject	впрыскивать
compression ratio	степень сжатия
crankshaft	коленчатый вал
back and forth motion	возвратно-поступательное движение
conrod (connecting rod)	шатун

EXPRESSIONS

the engine power is transmitted to the drive sprockets	усилие двигателя передается ведущим колесам
this compartment accomodates some members of the crew	в этом отделении размещаются несколько членов экипажа

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

through 360 degrees
 access to
 to inject into

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих выражений:

машина, приводимая в движение дизелем; наводить орудие; поворачивать башню вручную; поворачивать башню на 360 градусов; вмещать экипаж; управлять действиями экипажа танка по ТПУ; доступ в отделение водителя; передавать усилие двигателя ведущим колесам посредством трансмиссии; впрыскивать горючее в цилиндр; воспламеняемый электрической искрой.

II. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the main parts of a tank?
2. Into what compartments is the hull of a tank divided?
3. What controls are disposed in the driver's compartment?
4. What does the fighting compartment accommodate?
5. By what means does the tank commander direct his crew?
6. What does the engine compartment contain?
7. What are the main parts of the running gear?
8. What types of engines may a tank be powered by?
9. What are the main parts of an internal-combustion engine?

III. Дайте терминологические эквиваленты следующих слов сленга:

dough boy; show; Maggie; grease gun; gat; foot slogger; frog sticker; shooting irons; devil's piano; gravel crusher; bundook; burp gun.

IV. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

V. Переведите письменно следующий текст, пользуясь англо-русским бронетанковым словарем:

Two-Cycle Diesel Operation

Most gasoline engines, and some Diesel engines, operate on the four-stroke cycle — intake (suction), compression, expansion (power), exhaust; that is, each cylinder has only one power stroke for each two revolutions of the crankshaft. Some tank Diesel engines, however, operate on the two-cycle principle, each cylinder having one power stroke for each crankshaft revolution.

Every upward stroke of the piston is a compression stroke, and every downward stroke is a power stroke. Because there is no intake (suction) stroke, nor any exhaust stroke, a blower to supply air to the cylinders is provided for filling the cylinder with air and for clearing out the burnt gases. As the piston nears the bottom of its stroke the exhaust valves open, permitting the burnt gases to escape to the exhaust manifold. Further downward movement of the piston uncovers ports through which the blower forces air into the cylinder, expelling the remnants of the burnt gases through the still open exhaust valves, and filling the cylinder with fresh air. As the piston begins its upstroke, it covers the air inlet ports, and the exhaust valves close. During the rest of the stroke, the air is compressed to one-sixteenth of its former volume, reaching a pressure of approximately 500 pounds per square inch. Just before the piston reaches the top of its stroke, fuel is injected into the cylinder to be ignited by the 1000°F (540°C) temperature of the compressed air. The intense heat of combustion causes a rapid expansion of the air, greatly increasing the pressure on the piston. This pressure continues during the downward (power) stroke of the piston until the exhaust valves again open. Since the complete cycle of operations requires but two strokes, the term «two-cycle» is used to distinguish this type of engine from a four-stroke (or four-cycle) engine.

VI. Заполните пропуски терминами из списка, приведенного ниже.

All engines of the ... type work on practically the same principle though they may differ in design and form of ... of the mixture. The part of an engine in which the energy of the working mixture is converted into mechanical effort is called One end of the cylinder is closed and the other is open, the closed end being called the

Within the cylinder there is a ... sliding back and forth. The back and forth motion of the ... in the cylinder is changed to a rotary motion of the The piston is connected to the crankshaft by a ... , so that it moves in and out as the crankshaft revolves. The cylinders are cooled by the water circulated in an outside cylinder jacket and cooled in a In air-cooled engines the

outside of the cylinder forms ... which increase its surface thus preventing the overheating of the working cylinder. The ... attached to the crankshaft is a heavy rotating wheel which helps to keep the engine moving at a fairly uniform speed during the complete cycle.

piston; ignition; ribs; crankshaft, internal combustion; cylinder; connecting rod; flywheel; radiator; cylinder head.

VII. Переведите на английский язык:

1. Основными частями танка являются корпус, ходовая часть и двигатель. Корпус танка имеет на себе стальную башню, которая может вращаться на 360°.

Корпус танка может быть выполнен из одной отливки, но чаще делается цельносварным. Он имеет четыре отделения: боевое, отделение водителя, моторное и отделение трансмиссии. Органы управления танком смонтированы в отделении водителя. Здесь размещаются рычаги и педали управления главным фрикционом, бортовыми фрикционами, коробкой перемены передач, тормозами и оборотами двигателя.

2. Ходовая часть танка состоит из двух гусениц, ведущих колес, ленивцев, опорных и поддерживающих катков.

На танке устанавливается двигатель внутреннего сгорания водяного или воздушного охлаждения. Чтобы танк двигался, надо усилие от двигателя передать на ведущие колеса. Этой цели и служат агрегаты трансмиссии. Одним из главных агрегатов трансмиссии является коробка передач с подвижными шестернями или с постоянным зацеплением шестерен.

3. Бензиновый двигатель состоит из следующих основных частей: карбюратора, цилиндров с поршнями и коленчатого вала с маховиком. Коленчатый вал соединяется с поршнями при помощи шатунов.

Двухтактные или четырехтактные дизельные двигатели используют тяжелое топливо, которое впрыскивается в цилиндр в момент, когда сжатый поршнем воздух достаточно нагрет, чтобы воспламенить порцию горючего.

Lesson 23

CLASSIFICATION OF TANKS

1. According to their weight tanks are generally classified as light, medium, and heavy, the latest US classification being one based on their armament. Correspondingly, at present US tanks are classified as **light-gun**, **medium-gun**, and **heavy-gun tanks**.

Light-gun tank. Light-gun tanks have lost their significance as an assault arm and are used for auxiliary purposes — reconnaissance, **patrolling** of rear communications, and with airborne troops.

The US Army uses one type of light-gun tank: the M41A1 Walker Bulldog weighing 25.9 tons and mounting 76.2-mm gun, one Cal .30 MG and one Cal .50 AA MG. Maximum speed is 35 mph. The crew of the Tk consists of four men. **Front armor** is 30—40 mm; **side armor** — 25—30 mm. The US LTks M22 Locust and M24 Chaffee now discarded were used in Korea, but proved to be ineffective.

The recently tested ultralight T92 tank weighs only 18 tons, and is designed for air transport. The tank is armed with a 76-mm

gun in a turret which also mounts a Cal .50 and a Cal .30 MGs, the latter being mounted coaxially with the gun.

Medium-gun tank. Medium-gun tanks are normally used against hastily prepared En **defenses**, for **exploitations** of initial **success** gained by other arms, and for **long-range operations** in the En rear. They may also be employed in support of the Inf.

American medium-gun tanks are: the M47 Patton II which is a modernized model of the M46 tank General Patton and the M48 Patton III, its latest modification being designated as M48A2 (the 1956 make). This tank mounts a 90-mm gun equipped with an **automatic stabilizer** which lays the gun after it is fired, two Cal .30 MGs, and one Cal .50 AA MG. The transmission of the Tk is of the **Cross-drive system** with a single control lever. The Diesel-driven M60 medium tank equipped with a more powerful 105-mm gun has recently been selected to replace the Patton tanks.

Heavy-gun tank. Heavy-gun tanks are employed for close co-operation with Inf in attacks against deliberate En Psns.

The US Army M103 NvTk weighing 62.5 tons, mounts one 120-mm gun, two Cal .30 MGs and one Cal .50 AA MG. Its hull and turret are each cast from a single piece, with contours sloped to **deflect** fire. The running gear of the tank is identical to that of the Patton Tks but the number of road wheels is increased to seven on each side.

The M103 can attain a maximum speed of up to 21 mph and **negotiate** a 60 per cent slope. The crew consists of 5 men: tank commander, gunner, loader, assistant loader and driver.

II. In addition to tanks the US Armd Div is equipped with SP Hows which compose the main Arty component of the Armd Div.

The M52 SP mount with a 105-mm How is built on the base of the M41 LTk Walker Bulldog. The mount has weak armor protection, high **clearance** and limited traverse. Its cruising radius is about 100 mi.

The 155-mm M44 SP How weighing 32 tons combat loaded is designed primarily as an Arty Spt Wpn. It can attain a cruising speed of about 30 mph, and its **fuel distance** is about 75 mi. A cousin to the Walker Bulldog LTk, the M44 can be used for **grazing point-blank firing** in support of advancing ground troops. The

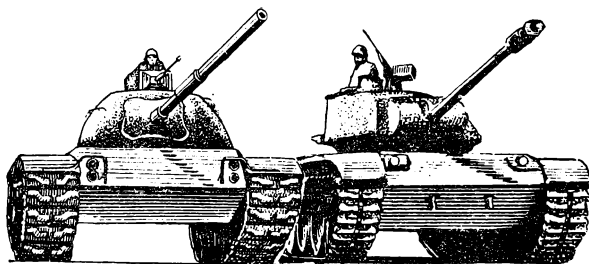
Practise the Following for Pronunciation

pə'troulɪŋ	kou'æksɪəlɪ
'wɔ:kə 'buldɒg	'heɪstɪlɪ
'loukəst	'kɒntuə
'tʃæ:fɪ; 'tʃæfɪ	nɪ'gouʃɪet
kɔ'rɪə	haɪ'drɔ:lɪk

US ARMY TANKS



Left to right: the M103 heavy-gun tank, the M48A2 medium-gun tank



Left to right: the M60 medium-gun tank, the M41 light-gun tank

mount is equipped with a hydraulic recoil system. Its crew of five comprises chief of section, driver, gunner, and two loaders. Obstacle limits — the M44 can ascend a 31° gradient slope, negotiate a 30-in **obstacle**, cross a 72-in trench, and ford 72-in of water.

The new developments in the field of self-propelled mounts are the air-transportable 90-mm SP gun on the M56 **full-track carriage** and the ONTOS **antitank destroyer**. The M56 carriage may also be used for mounting a 106-mm RR, a 4.2-in mortar and a multiple rocket launcher. The ONTOS adopted by the US Marine Corps is a fast land vehicle armed with six 106-mm recoilless rifles, four Cal .50 **aiming rifles** and a Cal .30 MG. Capable of travelling about 40 miles an hour, it counts on hit-and-run tactics, rather than heavy protective armor. All six of the 106-mm rifles may be fired in a single salvo. After firing, the Veh runs for cover to **reload**. The ONTOS is driven by a 145 HP engine. It is described as having good climbing ability, and being able to get over a 2½ foot vertical wall.

1. Американская армия, вступив во вторую мировую войну, имела на вооружении незначительное количество танков. Промышленность США не имела подготовленных к производству образцов танков, которые могли бы противостоять бронетанковой технике фашистской Германии. Кроме того, американская армия не имела и разработанной теории использования танков в современном общевойсковом бою. Еще в 1941 году бронетанковые войска не рассматривались в США как отдельный род войск.

Однако опыт первых лет войны заставил американское командование во многом изменить свои взгляды на роль танков в современной войне. В ходе войны американцы создали несколько образцов танков. Это были легкие и средние танки.

Послевоенный период в американском танкостроении характеризуется появлением новых типов танков. Значительное усиление брони, а следовательно и веса, вынудило американское командование отказаться от весовой классификации танков и перейти к классификации по вооружению. Употребляемые иногда в настоящее время в американской военной печати термины light tank, medium tank, heavy tank следует понимать как танк с легкой, средней или тяжелой пушкой соответственно.

2. Считается, что средние танки М47 и М48 имеют ряд недостатков, поэтому были проведены соответствующие работы по их усовершенствованию. На них улучшены приборы наблюдения и установлены наружные телефоны для переговоров пехоты с экипажами танков. Во время второй мировой войны на средних танках устанавливалось 6, а на самоходных орудиях — 7 двигателей различных типов, что в значительной степени затрудняло снабжение, ремонт, обслуживание их, а также и подготовку экипажей. Теперь двигатели, по данным американской печати, более стандартизованы. Дальнейшая модернизация средних танков привела к созданию танка М60 с дизельным двигателем, с пушкой калибром 105 мм и увеличенным запасом хода. Танк М60 должен заменить собой танки М47 и М48.

3. Принятая на вооружение 90-мм самоходная пушка М56 предназначена для воздушнодесантных войск. Корпус самоходной установки изготовлен из легкого сплава. Вес ее равен 7,2 тонны. Самоходная установка имеет шестицилиндровый двигатель внутреннего сгорания мощностью 205 лошадиных сил с воздушным охлаждением. Максимальная скорость — 48 км/час. Экипаж — 3 человека.

Малый вес самоходной установки позволяет транспортировать ее на самолете и сбрасывать с парашютом.

WORD LIST

light-gun tank	легкий танк, танк с пушкой малого калибра
medium-gun tank	средний танк, танк с пушкой среднего калибра
heavy-gun tank	тяжелый танк, танк с пушкой крупного калибра
patrol	охранять дозорами, патрулировать
front armor	лобовая броня
side armor	бортовая броня
coaxial	соосный; спаренный
defenses	оборонительные сооружения
exploitation of success	развитие успеха

long-range operation
make
automatic stabilizer
Cross-drive system

глубокий рейд
модель, образец, тип, марка
автоматический стабилизатор
система трансмиссии «Кросс-
Драйв» (с *однорычажным*
управлением)

deflect

отражать, отклонять; заставлять рикошетировать

negotiate

преодолевать (*препятствие*)

clearance (Clr)

клиренс, дорожный просвет

fuel distance

запас хода

grazing fire

настильный огонь

point-blank fire

стрельба на дальность прямого выстрела

hydraulic recoil system

гидравлические противооткатные устройства

obstacle (Obs)

препятствие; заграждение

full-track carriage

самоходный гусеничный лафет

antitank destroyer

противотанковая самоходная артиллерийская установка

aiming rifle

пристрелочная винтовка

reload

перезаряжать

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

tank { tin
tin can

EXPRESSIONS

to prove to be ineffective

оказаться непригодным*

to count on hit-and-run tactics

рассчитывать на тактику внезапного нанесения удара и быстрого ухода в укрытие

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

speed of up to 21 mph

speed of about 30 mph

to count on some tactics

in a single salvo

to get over a 2½ foot wall

EXERCISES

I. Переведите следующие выражения:

to overcome strongly organized defenses; to control the elevation of the gun; to move on any normal terrain; to climb slopes; to make tanks proof against SA fire; a heavily armored track-laying vehicle powered by the ga-

soline engines; to ignite the fuel by an electric spark; to operate on a two-stroke cycle; to compress the air to one-sixteenth of its former volume; to inject fuel into the cylinder

II. Расшифруйте следующие сокращения:

LTK; MTK; HvTK; ASLT; Recon; Veh; Comm; Def; OPN; SPT; SUP; PSN; ARMD; GNR; DVR; CLR; FLRNG; FOIF; FRAG; HE; AP; HEAP; SP; RR; HP; MPH; CO; BN; BAT GP.

III. Переведите выделенные в тексте Supplement термины, выражения и предложения.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. How are tanks classified according to their weight?
2. What is the American classification of tanks based on their armament?
3. What are light-gun (medium-gun, heavy-gun) tanks used for?
4. What guns are modern tanks equipped with?
5. When and why were the M22 and M24 discarded?
6. What is the armament of the M48A2?
7. What type of transmission is the M48A2 equipped with?
8. What are the characteristics of the M103 HvTK?
9. What members does the crew of the M44 SP mount comprise?
10. What is the armament of the ONTOS?

V. Переведите следующие вопросы:

1. На какие виды подразделяются танки в армии США? 2. Какой легкий танк состоит на вооружении в армии США в настоящее время? 3. Каково вооружение американского танка M60? 4. Каковы тактико-технические данные американского тяжелого танка M103? 5. Какие самоходные установки находятся на вооружении армии США в настоящее время? 6. Каково вооружение и назначение установки «Онтос»? 7. Какой двигатель установлен на противотанковой самоходно-артиллерийской установке «Онтос»? 8. Каков состав экипажа американского танка M103?

VI. Переведите на английский язык:

1. В настоящее время в США изготавливается 3 типа танков: легкий танк M41A1 «Уокер Булдог», средний танк M60 и тяжелый танк M103.
2. В 1952 г. на вооружение армии США поступил танк M48 («Паттон III»), который по своей броневой защите значительно отличается от M46 и M47. Его корпус выполнен из одной отливки. Зенитный пулемет танка M48 имеет дистанционное управление. В дальнейшем зенитный пулемет был установлен в специальную башенку, а танк с такой башенкой получил обозначение M48A1.
3. Журнал «Армор», оценивая американские средние танки класса «Паттон», писал: «Современные типы средних танков стали слишком тяжелыми, сложными, дорогими и ограниченно подвижными для выполнения задач подвижных средств в современной войне».
4. Послевоенные танки США имеют следующее артиллерийское вооружение: легкие — 76,2-мм, средние — 90-мм или 105-мм и тяжелые — 120-мм пушки.
5. Наиболее распространенные образцы американских плавающих танков имеют боевой вес в пределах 14—17 т, а в последнее время появились машины еще большего веса. Размеры броневых корпусов этих машин сравнительно велики. В результате большая поверхность броневых корпусов позволяет применять только легкое бронирование.

US ARMOR ORGANIZATION

Armor is a combined-arms organization consisting of Tks, Inf, Arty, and Engrs, and supported by tactical air. The **Armored Division** and the **Armored Cavalry Group** are the principal organizations of the Armor. Armor as a branch consists of Pers assigned to all armor units including tank and reconnaissance Elms of the Armd Div and the Armd Cav Gp.

The Armd Div is a self-contained unit of the several arms and services organized tactically and administratively for independent action. The Armd Div has great **battlefield mobility** and armor-protected fire power. Its negative characteristics are its great sensitiveness to **mine fields** and other obstacles, to unfavourable terrain, and adverse weather conditions, and its great dependence upon **class III supply**.

The Armored Division consists of Div Hq & Hq Co with a Radiological Center, three **Combat Commands**, four MTk Bns, four **Armored Infantry Battalions**, an **Armored Cavalry Squadron**, an **Armored Engineer Battalion**, an **Armored Signal Battalion**, Armd Div Arty, an Avn Co, a MP Co, and Division Trains. The total strength of the Div is 14,617.

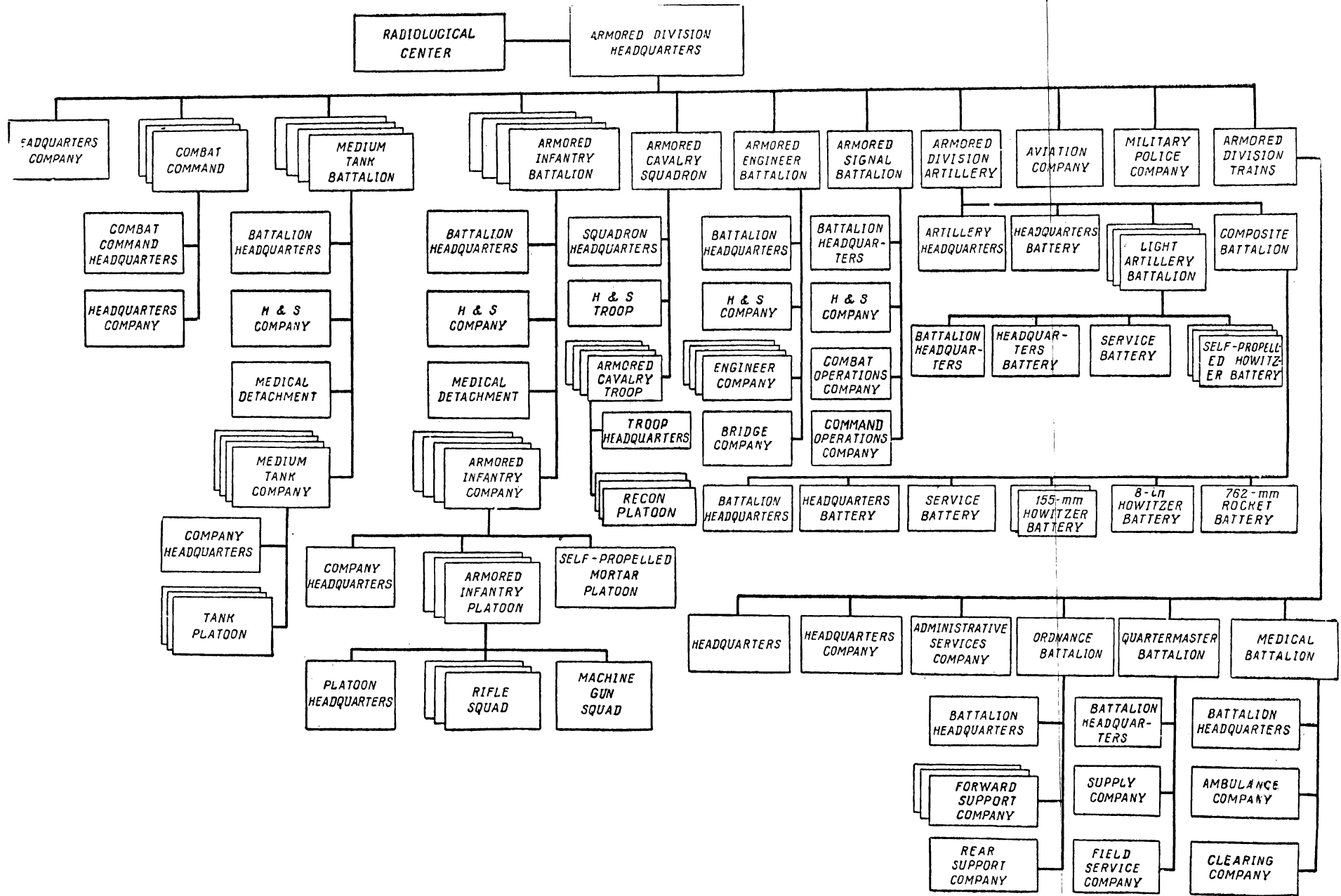
For combat the Armd Div is temporarily subdivided into three combat commands lettered as follows: CCA, CCB, CCC. The composition and the strength of each combat command depend in each case, upon the situation and the mission assigned. But the composition and the strength of the Hq and Hq Co of each CC are invariable (124 men under a Col). The Armd Div, as a whole, is normally commanded by a Maj Gen. In combat the Div Hq and Sig Bn provide Pers for organization of an alternate command post to assume command in case the primary CP is destroyed.

Medium Tank Battalion (74 MTks). Each of the four MTk Bns consists of a Bn Hq, a H&S Co, a Med Det, and four MTk Cos. Each Tk Co (17 Tks) consists of three Tk Plats equipped with five M48 or M48A2 tanks.

Practise the Following for Pronunciation

ˌpə:səˈnel (n)	dɪˈtekʃn
ədˈmɪnɪstrətɪv	səˈveɪləns
ˈædvə:s	fəʊtəˈgræfɪk
mˈvɛəriəbl	ˈreɪdə
ˈpə:snl (a)	ˈeksəsaɪz
ˈkæriə	ˈsju:pəvaɪz
ˈeksɪˈkju:ʃn	əˈprəʊprɪnt (a)

US ARMORED DIVISION



The four MTK Bns compose the main striking force of the Armd Div. They are designed for both independent operations and those in co-operation with Armd Inf.

Armored Infantry Battalion (72 APC). Each of the four AIBs consists of a Hq, a H&S Co, a Med Det and four Armd Inf Cos. The Armd Inf Co differs slightly from the rifle Co in composition. The support element of the Armd Inf Co is the SP Mort Plat instead of the Hv Wpns Plat of the conventional rifle company. The Armd Inf Plat consists of three rifle Sqds and one MG Sqd. For Mvmt each Sqd is provided with one full-tracked armored personnel carrier. The war strength of Armd Inf Sqd is 12 men, the twelfth being the driver of the APC.

The amphibious M59 APC of the Sqd is equipped with a .50-cal MG; its top speed is 32 mph.

Armd Inf Bns fight independently or in conjunction with Tks either dismounted, on armored carriers or mounted on Tks.

Armored Cavalry Squadron. The Armd Cav Sq includes a Headquarters and **Headquarters and Service Troop** and four **armored cavalry troops**. Each troop is composed of a troop headquarters and three **reconnaissance platoons**. The squadron executes reconnaissance, **counterreconnaissance**, and **security operations** for the Div. Besides, the H&S Trp provides special means for the distant detection of enemy troop movements, **locations** and **dispositions** under conditions of poor visibility. These include **airborne television, infrared** and radar **surveillance equipment**, as well as ground photographic and radar capabilities. For special purposes the Sq may include Amtanks.

Armored Engineer Battalion. The Armd Engr Bn is made up of a Hq, and H&S Co, four lettered Engr Cos, one **Bridge Company** with an armored vehicle launched bridge platoon within it, and a Med Det. The Bn has 12 MTks with bulldozer attachments **allocated** three per Engr Co.

Armored Signal Battalion. The Armd Sig Bn is composed of a Hq, H&S Co, a Combat Operations Company and a Command Operations Company. The Bn is capable of installing and maintaining a division area communications system.

Armored Division Artillery. The Arty of the Armd Div consists of a Hq and Hq Btry, three L Arty Bns of 105-mm SP Hows and one **Field Artillery General Support (Composite) Battalion**.

The 105-mm How Arty Bn of three SP How Btries of six guns each is designed for rendering direct support to the Elms of the Div.

The Field Artillery General Support (Composite) Battalion, in addition to its Hq & Hq Btry and its Svc Btry, consists of two batteries of 155-mm Hows, a Btry of 8-in Hows, and a Btry of 762-mm (Honest John) Rkt Lchrs, with all pieces being self-propelled. The latter weapon is provided with the dual capability of atomic or nonatomic delivery systems.

Tactical air direction operations within the Div are carried out by four air control teams, one of which remains in the Div Arty Hq while the other three are allocated one per L Arty Bn.

Aviation Company. The Avn Co consolidates all divisional aircraft and aviation Pers into one unit. Within this Co, Pers and aircraft are grouped functionally to furnish aviation direct support to major control headquarters, as well as general support for the Div as a whole.

The reconnaissance and surveillance Elm of the Armd Cav Sq is normally supported by aircraft from the Avn Co. The aerial photographic capability of the Co augments the Recon operation of the Armd Cav Sq as necessary.

Armored Division Trains. The Div Trains include a Hq & Hq Co, an **Administrative Services Company**, an Ordnance Battalion, a Quartermaster Battalion, and a Medical Battalion.

The Division Trains commander exercises tactical command and control of all units attached to Division Trains, while their technical operations are supervised by the appropriate division special staff officer.

Administrative Services Company. The Co performs its functions directly under Div Hq control. It serves as a carrier unit for those Elms of the Div administrative **special staff** which are charged with personnel and administrative matters and normally operate from the Div **headquarters rear echelon**. The Co also furnishes replacement support for the division.

Ordnance Battalion. The Bn is composed of a Hq, three Forward Support Companies and a Rear Support Company. Each Fwd Spt Co is capable of furnishing ordnance field maintenance support to all units which might be attached to a combat command.

Quartermaster Battalion. This Bn is composed of a Hq, a Supply Company and a Field Service Company.

Medical Battalion. It is made up of a Hq, an Ambulance Company and a Clearing Company.

SUPPLEMENT

В американской печати отмечается, что бронетанковая дивизия для выполнения большинства задач может получить на усиление одну группу полевой артиллерии в составе двух самоходных дивизионов артиллерии среднего калибра и одного дивизиона тяжелой артиллерии. Такое усиление артиллерией позволит создать в дивизии три дивизионных группы из расчета один дивизион-группа на каждое командование. Дивизион-группа в данном случае может состоять из одного дивизиона легкой артиллерии, двух батарей средней и одной батареи тяжелой артиллерии или одного дивизиона легкой, одного дивизиона средней и взвода тяжелой артиллерии. При этом предусматривается, что при таком распределении командующий артиллерией будет иметь в своем подчинении 2—3 батареи тяжелой артиллерии и батареи управляемых ракет «Онест Джон».

Предусматривается усиливать дивизию зенитной артиллерией. Предполагается для организации зенитно-артиллерийского прикрытия усиливать бронетанковую дивизию дивизион-группой в составе двух легких зенитных дивизионов.

tactical air	тактическая авиация
armored division (AD; Armd Div)	бронетанковая дивизия
armored cavalry group (Armd Cav Gp)	бронекавалерийская (разведывательная) группа
self-contained	самостоятельный
battlefield mobility	тактическая подвижность
mine field (MFld)	минное поле
adverse weather conditions	сложные метеорологические условия
class III supply	снабжение класса III, снабжение горюче-смазочными материалами
combat command (CC)	боевое командование (<i>бронетанковой дивизии</i>)
armored infantry battalion (AIB)	мотопехотный батальон бронетанковой дивизии
armored cavalry squadron (Armd Cav Sq)	бронекавалерийский (разведывательный) батальон
armored engineer battalion (Armd Engr Bn)	саперный батальон бронетанковой дивизии
armored signal battalion (Armd Sig Bn)	батальон связи бронетанковой дивизии
headquarters and service troop (H&S Trp)	рота штабная и обслуживания
armored cavalry troop	бронекавалерийская (разведывательная) рота
reconnaissance platoon	разведывательный взвод
counterreconnaissance	борьба с разведкой и наблюдением противника (<i>на поле боя</i>)
security operations	действия по боевому обеспечению войск
location	местоположение, место расположения
disposition	распределение сил и средств для боя; боевой порядок (<i>в обороне</i>)
airborne television	самолетная телевизионная установка
infrared surveillance equipment	(инфракрасные) приборы ночного видения
bridge company	мостовая рота
armored vehicle launched bridge platoon	взвод танков-мостоукладчиков
allocate	придавать; распределять

field artillery general support battalion (FAGS Bn)	артиллерийский дивизион общей поддержки
administrative services company	административная рота
special staff	специальная часть штаба
headquarters rear echelon	второй эшелон штаба
forward support company (Fwd Spt Co)	передовая ремонтная рота
rear support company (Rr Spt Co)	тыловая ремонтная рота
supply company (Sup Co)	рота снабжения
field service company	рота полевого обслуживания
ambulance company	санитарно-транспортная рота
clearing company	эвакуационная рота

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

armored division — {hell-on-wheel
Blitz Buggy Division

EXPRESSIONS

to be a combined-arms organization	включать подразделения различных родов войск
to be provided with the dual capability of atomic or nonatomic delivery systems	иметь на вооружении средства доставки к цели атомных и обычных боеприпасов
to install and maintain a division area communication system	устанавливать и поддерживать связь в полосе дивизии

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

sensitiveness **to** minefields
in cooperation with
to differ **from** something **in** something
on armored (personnel) carriers
mounted **on** tanks
under conditions of poor visibility

COMMENTARY

Характерной особенностью почти любого американского текста военного содержания, будь то устав, наставление, журнальная статья или написанный от руки боевой документ, является большое количество сокращений, охватывающих как

специальную военную терминологию, так и общеупотребительную лексику.

Способы образования сокращений весьма разнообразны. Различают три главных типа сокращений: сокращения однословных терминов, сокращения терминов-словосочетаний и сложно-сокращенные слова. Случаи сокращения служебных слов здесь не рассматриваются.

Однословные термины могут сокращаться до начальной буквы термина, обозначаемой, как правило, заглавной буквой. В большинстве случаев такие сокращения (**A — army, C — corps**) употребляются не самостоятельно, а в сочетаниях с другими сокращениями.

Наиболее распространенным способом сокращения однословных терминов является контракция (стяжение), то есть усечение конца, середины или начала слова, например: **Armd (armored), Inf (infantry), Bn (battalion), copter (helicopter), chute (parachute)**. Сложные слова-термины типа **quartermaster** чаще всего сокращаются до двух заглавных букв, с которых начинаются элементы этих сложных слов, например **QM**. В некоторых случаях начальная буква второго элемента в сокращениях может быть маленькой (**headquarters — Hq**, хотя написание **HQ** также встречается). Для сокращений подобного рода, принятых в британской армии характерно написание с точкой: **H.Q., Q.M.**

Сокращения терминов-словосочетаний в большинстве случаев представляют собой различные сочетания сокращений однословных терминов, полученных одним из описанных выше способов, например: **Armd Inf Bn, MTk, QM Bn, APC**.

Сложно-сокращенные слова сходны по своему строению со сложными словами с той разницей, что сложению подвергаются не полные, а усеченные основы слов, например: **попсом**. Подобные слова обладают своей независимой звуковой формой, которая может не иметь никакой связи с полной формой сокращенного словосочетания; они обладают теми же лексико-грамматическими свойствами, которые присущи основному слову сочетания: предметностью, числом, падежом, категорией определенности, если это существительное.

Широкое распространение сложно-сокращенных слов, их постоянное употребление в речи оказывает заметное влияние и на некоторые сокращения, которые постепенно, сначала лишь в письменной форме, приобретают такие лексико-грамматические свойства слов как число (**Divs, Cos, Btries**) или падеж (**En's, Cmdr's**).

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

личный состав, входящий в бронетанковые части; часть, способная выполнять самостоятельные задачи; обозначать боевые командования буквами;

непосредственно подчиняться штабу дивизии; общая численность дивизии; вести бой в пешем строю; оказывать общую и непосредственную поддержку подразделениям; обнаруживать на расстоянии передвижение войск противника; в условиях плохой видимости.

II. Начертите подробную схему организации американской бронетанковой дивизии.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

H&S Co; Armd Cav Sq; SP How; Comp; Equip; Med Det; DS Gp; APC; CCA; FoIF; HE; HEAP; H. P.; mph; Tech; Svc Btry; Hq & Hq Btry; Armd Inf Sqd; SP Mort Plat; AAA AW Bn; CCC; MP Co; Armd Cav Gp; Engrs; Sig Bn; Tk Co; Maint Sec; Ammo Sec; OP; Rkt Btry; Rkt Lchr; Ord Bn; Admin Svc Co; Med Bn; QM Bn; FAGS. Bn.

IV. Выпишите из текстов уроков 21—24 все термины, образованные от слов armor, armored, tank, engine, и дайте их перевод.

V. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VI. Ответьте на следующие вопросы:

1. What units is the Armor organized into?
2. What are the basic components of the US Armored Division?
3. How is the US Armored Division divided for combat?
4. How are the Combat Commands designated?
5. What is the organization of the Medium Tank Battalion?
6. How is the Armored Infantry Battalion organized?
7. What are the functions and organization of the Armored Cavalry Squadron?
8. What is the organization of the Armored Signal Battalion?
9. What is the organization of the Armored Division Artillery?
10. Of what units is the Composite Battalion made up?
11. What is the composition of the Division Trains?
12. What are the functions of the Administrative Services Company?

VII. Заполните пропуски соответствующими терминами:

1. The Field Artillery General Support (Composite) Battalion consists of a headquarters, a ... and a ..., two 155-mm ..., an 8-in ..., and a 762-mm ... 2. All aircraft within the Armored Division are centralized at divisional level in the ... 3. One of the ... of the M59 ... is the lack of vision by members of the ... 4. The Armored Infantry Company is composed of three ..., each consisting of three 12-man ... and a ..., and a three-squad 81-mm ... 5. The Headquarters and Service Troop of the Armored Cavalry ... contains airborne ..., ... and ... equipment. 6. The 105-mm Howitzer Battalions of the ... are designed mainly for rendering ... to the ... of the Armored Division while ... battalion is intended for ...

VIII. Переведите на английский язык:

1. Бронетанковая дивизия американской армии является высшим тактическим и административным соединением бронетанковых войск. Дивизия имеет батальонную организацию. 2. В состав бронетанковой дивизии входят: штаб, управления боевых командований, роты — штабная, армейской авиации и военной полиции, батальоны — разведывательный, саперный и связи; четыре танковых батальона, четыре батальона мотопехоты, дивизионная артиллерия и тыловые подразделения. 3. Для гибкости управления, а также организации взаимодействия с другими родами войск на поле боя, бронетанковая дивизия делится на три боевых командования «А», «В» и «С», которые предусмотрены штатами дивизии. 4. В распоряжении командиров бое-

вых командований имеются штатные органы управления — штаб и штабная рота, с помощью которых осуществляется управление частями и подразделениями, выделенными в состав боевых командований. 5. Состав боевых командований зависит от задачи, поставленной командиром дивизии. 6. В каждое командование, как правило, включаются 1—2 танковых батальона, 1—2 батальона мотопехоты, подразделения связи и саперные подразделения. 7. Танковый батальон — основная тактическая единица бронетанковой дивизии. 8. Танковая рота является тактическим подразделением, способным выполнять тактические задачи в составе танкового батальона и самостоятельно.

Lesson 25

ROYAL ARMoured CORPS

The Royal Armoured Corps has adopted the classification of tanks based on their armament.

British tanks (just as American tanks) are classified as light-gun, medium-gun, and heavy-gun tanks. Light-gun tanks are those mounting 76.2-mm guns. The US M24 Chaffy is used by the R. A. C. as a light-gun tank.

Medium-gun tanks carry guns ranging in calibre from 83.8-mm to 90-mm. The British Army at present uses the Centurion MK III tank weighing 50 tons combat loaded and having a crew of four. It can travel at a speed of 20 mph and has fuel endurance of up to 90 miles. The tank is equipped with an 83.8-mm gun and a 7.92-mm machine gun. The muzzle velocity of a **hard-core projectile** of the tank gun is 1,500 yards per second.

Heavy-gun tanks mount heavy 120-mm guns. The British Army adopted the Conqueror heavy-gun tank weighing 63 tons combat loaded. Its crew of four is protected by armour which is 6-in thick in the frontal part of the tank. According to some sources this tank will be discarded as there is no organization at present where it were organic.

After recent reorganization the tank units of the British Army are organized into **Armoured Brigade Groups**.

According to the British doctrine a brigade group would oblige the enemy to concentrate formations against it and so present a target to **nuclear** power. The standard brigade group will include five major units, three minor units and an appropriate element of administrative services.

Practise the Following for Pronunciation

sen'tjuəriən

'fjuəl in'djuərəns

'kɒŋkərə

'nju:klɪə

'skwɒdrən

mə'nu:vəriŋ

fæ'si:n

'wɔ:fæə

The Armoured Brigade Group comprises a Headquarters, three Armoured Regiments, one Infantry Battalion, one **Medium Regiment of Artillery**, one **Armoured Car Squadron**, one Light AA Battery, and one Field Squadron, R. E. The Brigade Group is commanded by a brigadier. The aggregate strength at the Armoured Brigade Group is approximately 4,000 men.

A **flight** of the **Army Air Corps** will normally be under command of an Armoured Brigade Group (as well as of an Infantry Brigade Group).

Armoured Brigade Groups are intended for independent missions in cooperation with the air force and for operating in combination with mobile ground troops of motorized infantry and artillery.

The mainstay of the Armoured Brigade Group is its three Armoured Regiments, which constitute the principle striking and manoeuvring force. The Armoured Regiment is composed of a Headquarters, a Headquarters Squadron and three Armoured Squadrons. The total number of tanks in the Regiment is about 70.

The Armoured Squadron of four **tank troops** comprises 21 medium-gun Centurion MK III tanks.

The Infantry Battalion of the Armoured Brigade Group includes four Infantry Companies, a Support Company and a H. Q. organized and equipped according to infantry tables of organization.

The Medium Regiment of Artillery is made up of three batteries. Each battery is equipped with eight 155-mm self-propelled howitzers of the US make.

The Armoured Car Squadron is provided in the Armoured Brigade Group for reconnaissance purposes. Up to 30 armoured cars constitute the main equipment of the Squadron.

The Light AA Battery is organized along the same lines as that of the Infantry Brigade Group. The Battery is equipped with 18 Bofors 40-mm antiaircraft self-propelled guns.

The Field Squadron provides the Group with bridging capabilities and employs **armoured vehicles**, **Royal Engineers**. These are tanks mounting a stub-barreled 8-in mortar for throwing **hollow demolition charges** against enemy **concrete** and steel **emplacements**. They may also be used to carry **fascines** to bridge sandy or marshy ground for other tanks. The Squadron also provides facilities for the improvement of local obstacles, laying of mine fields, and assistance in the making of defence works.

Depending upon the mission assigned two or three infantry and armoured brigade groups may be temporarily combined under a tactical divisional H. Q. into a division which will have no special designation such as «infantry» or «armoured», and as the British hope, the formation will be suitable for **atomic warfare**.

Первые же месяцы боевых действий в Европе и Северной Африке в период второй мировой войны показали, что английские танки по своим тактико-техническим данным уступают танкам гитлеровской армии. Перед англичанами возникла необходимость перевооружить бронетанковые войска в ходе войны, что они и постарались сделать.

Английское командование во время второй мировой войны делило танки на легкие, крейсерские (средние) и пехотные (тяжелые). При этом оно исходило из оперативно-тактического применения танков.

Легкие танки использовались главным образом для разведки. Крейсерские танки состояли на вооружении бронетанковых дивизий, предназначенных для самостоятельных боевых действий, преимущественно в целях развития успеха и преследования противника, а также прорыва слабо укрепленных оборонительных полос. Пехотные танки, обладавшие более высокой броневой защитой, состояли на вооружении отдельных танковых бригад. Эти танки предназначались для совместных действий с пехотой в качестве танков непосредственной поддержки пехоты.

В конце второй мировой войны было признано целесообразным заменить пехотный и крейсерский танки одним типом универсального танка. Последний предназначался для выполнения задач, возлагавшихся ранее на упомянутые машины двух основных типов.

В 1947 году был принят на вооружение танк «Центурион». Дальнейший модернизированный вариант этого танка известен под названием «Центурион МК III».

В дальнейшем «Центурион МК III» был также модернизирован: усилена броневая защита, увеличено число опорных катков (с 6 до 8) и введены более широкие гусеницы. Этот танк, получив название «Карнарвон» стал промежуточной моделью, на основе которой был создан тяжелый танк «Конкэрор».

В дальнейшем англичане перешли к классификации танков по вооружению. Для английского послевоенного танкостроения характерно повышение огневой мощи машин путем увеличения калибров танковых пушек и начальных скоростей снарядов, введение в установку вооружения стабилизирующих устройств для повышения меткости огня с хода, резкая дифференциация броневой защиты и введение экранов для защиты от кумулятивных снарядов.

WORD LIST

Royal Armoured Corps (R. A. C.)	бронетанковые войска английской армии
hard-core projectile	подкалиберный снаряд
armoured brigade group	Бр бронетанковая бригадная группа
nuclear	ядерный, атомный
medium regiment of artillery	Бр средний (самоходный) артиллерийский полк
armoured car squadron	Бр рота (эскадрон) броневых автомобилей
flight	авиаотряд
Army Air Corps	Бр армейская авиация
striking force	ударная группа
tank troop	Бр танковый взвод
armoured vehicle, Royal Engineers (A. V. R. E.)	Бр саперный танк, танк для разрушения фортификационных сооружений

stub-barreled
hollow demolition charge

concrete emplacement

fascine
marshy ground
atomic warfare

короткоствольный
кумулятивный подрывной за-
ряд
бетонированное огневое соору-
жение
фашина
болотистая местность
атомная война; боевые дейст-
вия с применением атомного
оружия

EXPRESSIONS

a gun ranging in caliber from ... to ...	орудие калибром в пределах от ... до ...
to weigh 63 tons combat loaded	иметь боевой вес 63 тонны
to be under command	находиться в подчинении; быть приданным
to be intended for independent missions	предназначаться для выполне- ния самостоятельных задач
to be organized along the same lines	иметь подобную организа- цию

COMMENTARY

Многообразие значений, в которых термины **regiment** и **brigade** употребляются в английской армии, вынудило английский журнал «Арми Куотерли» в своем январском номере за 1958 год выступить со специальным разъяснением.

В английской армии используется составной термин **Royal Regiment of Artillery**, обозначающий артиллерию как род войск. Однако произвольно употреблять этот термин в качестве образца для перевода названия любого рода войск английской армии нельзя.

Другой термин **Regiment of Artillery** обозначает полевую артиллерийскую часть, состоящую, как правило, из трех батарей. Термин **Regiment of Infantry** (принятый перевод *пехотный полк-депо*) обозначает учебный центр, в котором проходит боевую подготовку личный состав нескольких батальонов регулярной или территориальной армий. Все батальоны каждого пехотного полка-депо носят его наименование, например, «**Queen's Own Hussars**», но могут входить в состав различных бригадных групп, дислоцирующихся на разных театрах военных действий.

Два основных значения имеет в английской армии и термин **brigade**. Существовавшие до недавнего времени пехотные и танковые бригады, то есть соединения, в которых большинство частей принадлежало к одному роду войск, обозначались соответственно **Infantry Brigade** и **Armoured Brigade**. С упразднением

дивизионной организации такие части также были ликвидированы. Новые общевойсковые соединения английской армии, в отличие от соединений старой организации, названы термином **Brigade Group** и своим названием подчеркивают наличие в их составе частей различных родов войск. Журнал указывает на некоторое тождество понятий, обозначаемых американским термином **Battle Group** и английским **Brigade Group**.

Однако термин **brigade** в чистом виде не исчез из употребления в связи с реорганизацией. Как указывает журнал, три или четыре пехотных полка-депо объединяются в бригаду для облегчения организации призыва пополнения, начального обучения призванных и учета пополнений. В наименовании такой бригады, как правило, фигурирует географическое название места ее формирования (Highland, Lowland, Midland, Welsh, North Irish, и др.). В некоторых случаях название бригады будет зависеть от того, какое пополнение готовит данная бригада.

EXERCISES

I. Дайте американские эквиваленты следующих британских терминов:

Royal Armoured Corps; Armoured Squadron; tank troop; section; infantry company; formation; support company; officer commanding; field artillery.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

O. C.; G-Staff; A/Q-Staff; G. O. C.; Lt AA Bty; Fd. Rgt. RA; R. A. C.; Armd Sqn; A. V. R. E.; 17-pdr; mph; Med Rgt; Armd Bde Gp; Fd Sqn.

III. Начертите схему организации английской бронетанковой бригадной группы.

IV. Переведите выделенные в тексте Supplement термины, выражения и предложения.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. How are British tanks classified?
2. What are the characteristics of the Centurion MK III tank?
3. How are armoured units grouped organizationally?
4. What is the composition of the British Armoured Brigade Group?
5. What is the aggregate strength of the Armoured Brigade Group?
6. What is the composition of the Armoured Regiment?
7. What is the organization of the artillery component of the Armoured Brigade Group?
8. What type of support does the Field Squadron provide?
9. What is the difference in organization of the Armoured Squadron of an Infantry Brigade Group and that of an Armoured Brigade Group?

VI. Переведите на английский язык:

1. Танками «Центурион» с 83,8-мм (20-фунтовой) пушкой в настоящее время вооружены бронетанковые бригадные группы и танковые полки пехотных бригадных групп английской регулярной армии. 2. К бронетанковому вооружению английской армии относятся и самоходная противотанковая артиллерия. 76,2-мм (17-фунтовая) самоходная противотанковая пушка с боевым весом 18 тонн имеет экипаж из четырех человек. Длина ствола — 60 калибров. Бронестойкий снаряд этой пушки имеет начальную скорость 884 м/сек. Скорострельность — 10 выстрелов в минуту. 3. Бронетанковые войска английской армии имеют на вооружении также и специальные танки: огнеметные, плавающие, мостовые, саперные, танки-тралышки. 4. Основное соединение бронетанковых войск Англии — бронетанковая бригадная группа.

В ее состав входят штаб, три танковых полка, пехотный батальон, средний (самоходный) артиллерийский полк, эскадрон броневых автомобилей, легкая зенитная батарея, эскадрон связи и подразделения обслуживания. 5. Новая организация соединений сухопутных войск Великобритании отчетливо показывает стремление правящих кругов страны держать курс на широкое внедрение в вооруженные силы ядерного оружия, производство которого становится основой всей военной политики Англии.

Lesson 26

EMPLOYMENT OF ARMOR (US views)

The tactics and techniques employed by the Armd Div will necessarily vary with the **operational environment** within which the division is employed. The major elements of the operational environment are considered to be the scale of use of atomic weapons, enemy situation, geographic conditions and the nature and structure of the force of which the Armd Div will be a component.

Atomic warfare may involve wide ranges of conditions, dependent upon the number and **yields** of Wpns available to, and employed by both sides. The employment of large numbers of Wpns of all yields presents one set of conditions; whereas, small-yield Wpns employed at infrequent intervals may present an entirely different picture. Operations on the atomic battlefield, as contrasted with the battlefield of the past, will be characterized by fewer Trps in the Fwd areas of the **combat zone** in relation to the land area involved. This will result in less clearly defined **lines of contact**, greater fluidity of operations, and will place a premium upon the initiative and abilities of subordinate commanders to react to unforeseeable situations.

The missions assigned to the Armd Div are those which capitalize upon its main characteristics of ground mobility, fire-power and armor protection. It is suited to execute missions of the following types:

1. **Offensive operations** designed to achieve deep penetration or wide envelopment to seize decisive objectives, destroy hostile forces and disrupt the enemy rear areas.

Practise the Following for Pronunciation

tek'ni:ks	eksplɔɪ'teɪʃn
ɪn'vaɪərənmənt	pə'sju:t
kəm'pounənt	'retrɒŋgreɪd
ji:ld	'estɪmɪt (n)
flu:'ɪdɪtɪ	'li:mwə:k
ɪ'nɪʃɪətɪv	'nju:klaɪ
'eksɪkjʊ:t	kən'trɪbjʊ:t
dɪs'rʌpt	'reɪʃjʊ

2. Exploitation of the successes of other units and of the effects of atomic fires, as a decisive element of a larger force.

3. **Pursuit** of forces.

4. Covering force for a higher command conducting offensive, defensive, or **retrograde operations**.

5. Striking force of a higher command in the defense, or in the conduct of a **mobile defense**.

6. In conjunction with any of the foregoing, the destruction of enemy armored large units.

7. Special operations, such as offensive action against enemy airborne forces, and operations in conjunction with **airborne or amphibious operations**, **raids** and seizure of special intelligence targets.

8. **Operational reserve** of the field army or higher command.

Successful execution of the missions of the armored division depends upon thorough rapid estimates and detailed planning, followed by violent execution. Planning requires careful consideration of **road nets**, terrain trafficability, **timing** and supply and maintenance requirements. It involves careful coordination and intimate **teamwork** with all arms and services both within and in support of the division. Carefully developed Sig Comm plans and effective liaison are essential.

When committed to action, the Armd Div thrusts rapidly and decisively for its assigned objectives. This is accomplished by a combination of fast-moving maneuver and the rapid concentration of the division's firepower and physical mass against the areas of the enemy's greatest vulnerability. When necessary **to overcome** enemy **resistance** or meet unforeseeable developments, the Div concentrates its combat power in time rather than in space to deal with the situation.

For combat the Armd Div is divided into combat commands. The three combat command headquarters are the nuclei around which the major **task groupings** are organized for the execution of the armored division's combat operations. Each CC is formed on a task force basis for a particular mission by the attachment of Tk Bns and AIBs, and the provision of Arty, Engr, Avn, Sig and Svc support. Each Elm of the combat command, whether attached or in support, contributes its specific characteristics and capabilities to complement the combined effort of the whole. Additional means for Recon and **security** may be provided for a combat command by attachment of elements of the Armd Cav Sq. Normally, however, the bulk of this unit will be retained under Div control, as well as the **atomic delivery units**, due to the added flexibility and influence these means provide the Div Cmdr for the overall operation.

Within each combat command, the task force concept is further employed by the formation of battalion task forces. This is done by the cross-attachment of Tk and Armd Inf Cos between attached

battalions, or the utilization of «pure» tank or armored infantry battalions. The basis for determination of the proper ratio of tanks and infantry in the Bn TFs is based on the combat command commander's analysis of his mission, terrain, and En situation confronting him, and the troops made available to him. Other combat, combat support and service support units which may be attached to the CC, can be further attached to battalion task forces where necessary for specific missions. Usually, it will be desirable to retain attached supporting elements under CC control in support of Bn TFs in order to obtain maximum flexibility and support of the mission as a whole.

SUPPLEMENT

По высказываниям представителей командования армии США применение атомного оружия на поле боя повысит роль и значение бронетанковых войск в современной войне, так как они, обладая большой ударной силой, мощным огнем, броневой защитой, высокой маневренностью и проходимостью, являются наиболее приспособленными для боевых действий в современных условиях. Бронетанковые войска могут более быстро сосредоточиваться и рассредоточиваться, вести наступление в высоком темпе, наносить мощные контрудары и проводить решительные контратаки в обороне. Кроме того, броня танков обеспечивает экипажам достаточную защиту от таких поражающих факторов атомного оружия как световое излучение и проникающая радиация.

Исходя из такой оценки бронетанковых войск, американское командование уделяет в настоящее время весьма большое внимание их развитию. В полевой армии и армейском корпусе бронетанковые войска представлены бронетанковыми дивизиями, танковыми группами, бронекавалерийскими (разведывательными) группами и танковыми подразделениями, входящими в состав пехотных дивизий.

Бронетанковые дивизии предназначаются главным образом для немедленного использования результатов применения атомного оружия как в наступлении, так и в обороне. Танковые группы, придаваемые корпусам, используются различными способами. Танковые батальоны, входящие в эти группы, могут придаваться бронетанковым и пехотным дивизиям, выделяться для замены танковых батальонов этих дивизий в случае их вывода из строя атомным оружием или оставаться в резерве командира корпуса.

Основное назначение бронекавалерийской (разведывательной) группы, имеющей на вооружении легкие бронированные боевые машины, заключается в выполнении задач по боевому обеспечению войск, но, при усилении необходимыми силами и средствами, она может быть использована для выполнения ограниченных боевых задач в наступлении, обороне и при ведении сдерживающих действий.

WORD LIST

operational environment
yield

combat zone

боевые условия; боевая обстановка
калибр (атомного боеприпаса),
тротильный эквивалент
зона боевых действий (от линии фронта до зоны коммуникаций)

line of contact	рубеж соприкосновения с противником, линия фронта
offensive operations	наступательные боевые действия
pursuit	преследование
covering force	войска прикрытия
retrograde operation	отступательное движение, отход
mobile defense	мобильная оборона
airborne operations (Abn Opns)	действия воздушнодесантных войск
amphibious operation	морская десантная операция
raid	рейд (<i>по тылам</i>); поиск; авналет
intelligence target	объект разведки
operational reserve	боевой резерв
estimate	оценка (<i>обстановки, возможностей</i>)
road net	дорожная сеть
terrain trafficability	проходимость местности; доступность местности для прохождения войск
timing	расчет времени; согласование по времени
teamwork	взаимодействие
overcome	преодолевать
resistance	сопротивление; очаг сопротивления
task grouping	тактическая группа
security	боевое обеспечение войск
atomic delivery unit	подразделение (часть) атомного оружия
cross-attachment	взаимное переподчинение

EXPRESSIONS

to react to unforeseeable situations	быстро принимать решение при самых неожиданных изменениях обстановки
to disrupt the enemy rear areas	громить тыловые районы противника
to commit to action	вводить в бой
to thrust rapidly and decisively for the objective	решительно устремиться к объекту
to overcome enemy resistance	преодолевать сопротивление противника

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

as contrasted with
to capitalize upon
in support of
to be formed on a basis of
to retain something under one's control

COMMENTARY

В текстах этого и предыдущих уроков несколько раз были употреблены термины **task**, **mission**, **assignment**. Эти термины синонимичны и в большинстве случаев могут быть переведены на русский язык одинаково — *задача*. Однако следует помнить, что каждый из этих терминов имеет только ему присущие оттенки значения и, если в переводе всех трех терминов на русский язык в большинстве случаев можно ограничиться одним эквивалентом — *задача*, то при переводе на английский язык знание оттенков значений этих трех терминов для переводчика совершенно необходимо.

Термин **task** употребляется для обозначения задачи более или менее постоянного и общего характера. Причем, как правило, он употребляется для обозначения задачи соединения, части, подразделения или просто группы лиц.

Термин **mission** более конкретен и узок по своему значению. Он употребляется для обозначения задачи как отдельного военнослужащего, так и задачи подразделения, части и т. д. Практически этот термин обозначает конкретно поставленную задачу, т. е. определенное задание.

Термин **assignment** имеет несколько словарных значений и в интересующем нас значении *задача* является наиболее общим из трех рассматриваемых терминов. По существу он обозначает обязанность, возложенную на отдельное лицо или группу лиц. Должностное задание передается им слабее, чем двумя предыдущими терминами.

Иногда в значении *задача* может быть также употреблен термин **objective**, например: **initial objective** — *ближайшая задача* (объект ближайшей задачи в наступлении).

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих выражений:

оружие, имеющееся в распоряжении обеих сторон; атомное оружие всех калибров; быстро принимать решения при самых неожиданных изменениях обстановки; осуществлять глубокий прорыв; громить тылы противника; развитие успеха; использование результатов действия атомного оружия; соединение, находящееся в обороне; самое тесное взаимодействие; вводить в бой; преодолевать сопротивление противника; большая часть подразделения; оставлять в подчинении дивизии.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Armd Div; Armd Cav Sq; En Sit; Wpn; Grd Opns; Fwd; FObsr; FAGS Bn; Bn Cmdr; Cmd; CCA; Sig Comm; Sup & Maint; Conc; Armd Inf Bn; APC; Comb Elm; Svc Spt; En Pers; Engr Equip; SP How; Avn Co; Bn TF; MTk Bn; FDC; DS Gp; GS Gp; SA; AP; Amtank; Rkt Lchr; Mort; Ord Bn; QM Bn; Admin Svc Co.

III. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями или наречиями:

Dispersion and depth ... the battlefield are salient features of future ground warfare. Large massed troop concentrations must not be permitted to remain ... an area ... an extended period of time or they will invite atomic disaster ... presenting an extremely favorable target ... the enemy. Battalion sized task forces are considered to be the basic fighting unit ... atomic conditions. In order to reduce vulnerability ... atomic weapons, dispersion will be adopted ... these task forces. In addition the population density ... the battlefield must be reduced. Those elements which are not habitually needed ... each echelon ... organization will be located ... a higher echelon. From these dispersed conditions commanders will be required to mass rapidly sufficient forces ... an attack and then quickly disperse their units ... protection. These forces would be of sufficient size to gain a victory ... the shortest possible time. ... all the actions ... this battlefield there will exist the requirement ... massing supporting fires. In order to successfully and rapidly mass either ... an attack or to repel an attack there must be a limitation ... the dispersion. Perhaps the criterion ... the degree of dispersion should be the capability ... the unit to accomplish the mission and not the extent of the yield ... enemy atomic weapons.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the major elements of the operational environment?
2. How will the employment of the atomic weapons influence the combat operations of the troops?
3. What missions will be assigned to the armored division?
4. What factors does the successful execution of the missions of the armored division depend upon?
5. What does the planning of operations require?
6. How does the armored division act when committed to action?
7. How are combat units of the armored division divided for operations?
8. On what basis is each combat command of the armored division formed?
9. What temporary units are formed within each combat command?

V. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VI. Переведите на английский язык:

1. В районе сосредоточения танки располагаются до начала боя. Район сосредоточения должен находиться вне воздействия артиллерийского огня противника, иметь укрытие от воздушного и наземного наблюдения, а также удобные пути подвоза.

2. Основной задачей танковой роты в наступательном бою является уничтожение пехоты, танков и огневых средств противника.

В обороне танковая рота используется в составе танковой части как резерв для контратак и для обороны рубежей или пунктов до подхода своей пехоты.

При действии танковой роты в составе резерва танки маскируются, организуется наблюдение и подготавливается огонь с места.

3. Помимо основных огневых позиций для каждого танка выбираются и подготавливаются одна — две запасные позиции.

Танковый взвод должен упорно обороняться и может отходить только по приказу командира роты.

4. К танкам специального назначения относятся танки-амфибии, танки-тралышки, огнеметные танки и танки-мостовые укладчики.

Огнеметные танки вооружены помимо пушки и пулемета огнеметом. Огнеметные танки предназначаются для уничтожения живой силы противника и его огневых точек в укрепленьях.

REVISIONAL EXERCISES

I. Дайте русские эквиваленты следующих выражений:

to overcome strongly organized defenses; to control the elevation of a gun; targets invulnerable to SA fire; to direct the crew by intratank telephone; to transmit the engine power to the driving sprocket; to be cast from a single piece, with contours sloped to deflect fire; to count on hit-and-run tactics; to fire in a single salvo; to prove to be ineffective; to oblige the enemy to concentrate formations against an armoured brigade group; to bridge sandy or marshy ground; to be a combined-arms organization; to be a self-contain unit; to be organized tactically and administratively for independent action; distant detection of enemy troop movement; to install and maintain a division area communication system; to be provided with dual capability of atomic or nonatomic delivery systems; to react to unforeseeable situations; to meet unforeseeable developments.

II. Переведите на английский язык:

1. Для выполнения поставленной задачи танковому батальону необходимо было преодолеть ряд заграждений, установленных противником. Несмотря на ураганный огонь, который вел противник по танкам и пехоте, наступление развивалось успешно. Танки, расчищая путь пехоте, преодолевали вертикальные препятствия, переползали через рвы и траншеи, проделывали проходы в проволочных заграждениях и минных полях, установленных противником, и упорно продвигались вперед. Преодолев сопротивление противника, наступающие войска прорвали его главную оборонительную позицию, захватили ряд важных объектов и, громя тылы противника, начали развивать первоначальный успех.

2. В дизельных двигателях горючее впрыскивается непосредственно в цилиндр двигателя. Оно смешивается с воздухом, образуя горючую смесь. После сжатия горючая смесь воспламеняется не электрической искрой, а за счет высокой температуры, вызванной сжатием. Образующиеся при сгорании горючей смеси газы толкают поршень вниз. Возвратно-поступательное движение поршня преобразуется при помощи шатунов во вращательное движение коленчатого вала.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

Wea; En Pers; HP; Cal .50 AA MG; mph; LTk; MTk; SP How; Armd Div; Arty Spt Wpn; mi; R. A. C.; A. V. R. E.; Armd Cav Gr; AIB; Avn Co; Armd Engr Bn; Med Det; H&S Co; SP Mort Plat; Sq; Sqd; APC; Amtank; FAGS Bn; Elm; LArty Bn; Fwd Spt Co; Trps; Bn TF; Sgt Maj; 2dLt.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the basic characteristics of a modern tank?
2. What are the limitations of a modern tank?
3. What is the design of a modern tank?
4. What are the principles of work of a Diesel engine?
5. What tanks are used by the US Army at present?
6. What are the main characteristics of the US tanks and SP mounts?
7. What is the detailed organization of the US Armored Division?
8. What is the organization of the US Armd Cav Gp?
9. What is the detailed organization of the British Armoured Brigade Group?
10. How are British tanks classified and with what tanks are British Armoured Brigade Groups equipped at present?

11. What missions may be assigned to the Armored Division?
12. How are the US Armored Division and its components divided for combat?

V. Дайте синонимы следующих английских терминов и выражений:

the character of the ground; spanning ability of a tank; wire obstacles; cruising radius of a tank; full-track vehicle; to overcome an obstacle; to gather speed; fuel capacity; atomic power; self-sustained unit; surveillance; to furnish support to; transport unit; caliber; covering detachment; teamwork.

VI. Переведите следующие слова сленга:

gasoline cowboy; roller skate; Donald Duck; tin can; Blitz Buggy Division; tanky; blitzbug; hell-on-wheel.

VII. Дайте термины и выражения, значения которых противопоставляются следующим терминам и выражениям:

speed on roads; vulnerable target; accessible position; passable ground; even movement; air-cooled; effective fire; favorable terrain; variable strength; peace strength; to operate independently; mounted personnel; reconnaissance operations; atomic combat; conventional battlefield; large-yield atomic weapon.

VIII. Расскажите на английском языке организацию пехотной дивизии США.

IX. Подготовьте на английском языке доклады на следующие темы:

1. Организация бронетанковых войск США и Англии.
2. Техника бронетанковых войск США.
3. Американские взгляды на использование бронетанковых войск в бою.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПЯТОЙ ГЛАВЕ

С 21—23-го уроков для развития навыков учащихся в области перевода на слух рекомендуется начать переход от перевода-диктовки к новому виду упражнений — абзацно-фразовому переводу. Это упражнение развивает слуховую и логическую память учащихся, позволяет отбатывать навык устного оформления учебного перевода и является непосредственной подготовкой к пониманию устной английской речи.

Упражнение проводится следующим образом. Преподаватель читает вслух небольшой отрывок английского текста, затем один из учащихся делает устный перевод прослушанного материала. Другие учащиеся в случае необходимости дополняют и исправляют перевод или предлагают новые варианты.

Начинать работу над упражнением следует с предложений или абзацев в 15—20 слов, постепенно увеличивая объем до 40 и даже 50 слов. Материал для проведения рассматриваемого упражнения может подбираться преподавателем по его усмотрению из основных текстов учебника или из других источников. При подборе материала необходимо помнить, что английский текст, предназначенный для абзацно-фразового перевода, не должен включать термины, неизвестные учащимся, за исключением случаев, когда значение нового термина может быть выведено из содержания предложения. Если отобранный текст все же включает незнакомые и нераскрывающиеся в контексте термины, их перевод должен быть сообщен учащимся до чтения текста.

Упражнения на абзацно-фразовый перевод по крайней мере на первых этапах должны проводиться регулярно по 20—25 минут на каждом занятии.

Lesson 27

CHARACTERISTICS OF AIR FORCE

(US views)

The predominant characteristics of air forces are:

Range — which, due to employment of **flight refuelling**, gives them the capability to fly to any point on the globe and return to any desired location.

Speed — which is such that in the employment of modern air forces no two points on the earth's surface are more than a few hours apart.

Mobility — which is such that air forces can have an independent capability sufficient to establish themselves at new bases of operation on short notice. **Vertical take-off and landing aircraft** considerably increase this mobility as they need no **airfields**.

Flexibility — which is such that air forces can be diverted rapidly from one type of operation to another at a given location. They can shift the performance of a designated task from one locality to another with a minimum of delay in operations. They provide a capability to deliver a variety of firepower ranging in form and force from bullets to **hydrogen bombs**. They can be employed to deliver cargo, as well as Wpns. They can be used to procure information.

Penetrative ability — which occurs from the medium of space in which air forces operate, and from the relatively small size of air vehicles, their ability to fly at high speeds and selected altitudes, and their ability to employ a wide variety of tactics.

Practise the Following for Pronunciation

ˈkeɪpəˈbɪlɪtɪ	ˌtəːbɒuˈdʒet
ˈhaɪdrɪdʒən	mɑːk
ˈkɑːgou	rɪˈliːs
ˈæltɪtjuːd	təˈpiːdou
ˈbɒmə	ˌeɪvɪˈeɪʃn
ˈhelɪkɒptə	ˌreɪdiʊ
ˈreɪdiəs	ˌrekəˈnɔɪtə

TYPES OF MILITARY AIRCRAFT

According to their specific functions modern military planes are classified as **fighters, bombers, reconnaissance, liaison, cargo, tanker planes**, and helicopters.

Fighters, earlier known as pursuit planes, possess speeds higher than those of any other type of Acft, but their radius of action is relatively small. The **turbojets** fitted with afterburners and each giving a total thrust of some 8,000 lbs provide the Ftr with a maximum speed of the order of **Mach number 1.25**. Ftrs are used for the protection of Grd Bmrs, for attack on En Bmrs, or for combat with En Ftrs. **Single** or **twin-engined** fighters (usually two-seater planes) capable of carrying bombs are classed as **fighter-bombers**.

Bombers are the offensive component of the air force designed for the attack of Grd Tgts with bombs. They are large planes with crews of 3 to 12 men. Bmrs are further classified as HvBmrs employed for strategic operations, and MBmrs and LBmrs whose duties vary between **semistrategic** and tactical.

A special type of Bmrs are **dive bombers**, which dive at Grd Tgts from great height and release their bombs near to the Grd thus achieving better accuracy in **bombing**.

Torpedo planes are naval Acft with the same characteristics as those of a Bmr. They attack En ships at sea at low altitudes and launch their torpedoes at close range.

Reconnaissance planes possess a large **tactical radius** and high speed. As their primary duties are in Recon they are less heavily armed than the Ftrs and Bmrs. The crew of a large Recon plane may include a **pilot**, an observer who is also an aerial photographer, a radio operator, and a **navigator**. These planes **reconnoiter** the Psns and Mvmts of En Trps, locate Tgts for Bmr Atks report the results of bombing, and take air photos.

Liaison planes are small and slow Acft having short **safe take-off distance**, but being exceedingly useful in Ln work and in detailed Obsn. As a rule they are organically assigned to Inf and Armd Divs.

Cargo planes render great service to Grd Trps carrying Ammo, Med Sups, food, pieces of ordnance and LTks to distant fighting areas. Having great seating capacity they carry Abn Trps, as well.

Helicopters, due to their vertical **take-off**, are very useful in aiding Grd Trps to perform their Msns and therefore form the bulk of the Army aviation. Hcptrs perform the Msns of Obsn, Recon, Med evacuation, Ln, Trans, etc.

Tanker planes (also known as aerial tankers) provide flight refuelling for other types of Acft thus increasing their radius of action.

When discussing any type of plane, the following **characteristics and performances** are most essential: aircraft type (assign-

ment and design), **power plant** (number of engines, firm, model, piston or jet, horsepower), crew, armament and sights, seating capacity or pay load (**bomb load** in the case of bombers), **span**, length, **wing area**. The other important characteristics of a plane are; weight (net weight and **gross weight**, maximum take-off weight), maximum range or fuel endurance in miles or hours of flight, tactical radius (less than one half of the maximum range), **ceiling** (**absolute** and **service**), safe take-off distance, maximum or top speed, **cruising speed**, rate of climb, **landing speed**, **take-off speed**.

SURFACE-TO-SURFACE GUIDED MISSILES

Alongside with various planes the air forces of many countries nowadays begin to develop and adopt SSMs.

In the USA such operational missile is the Martin TM-61 Matador. The Matador is launched from a mobile trailer-ramp. In flight the TM-61 is radio-guided from a Grd station, using radar intelligence for course correction. It cruises with steadily increasing speed and altitude. It flies at high **subsonic** speed for a range of some 600 miles. Over the Tgt at 45,000 feet, it drops into a supersonic dive.

SUPPLEMENT

1. Самым распространенным типом самолета, состоящим на вооружении тактической авиации в различных странах, является многоцелевой истребитель, **полезная нагрузка** которого может изменяться в широких пределах. Без наружных подвесок или с подвеской управляемых снарядов **такой самолет применяется как истребитель против авиации противника**. Самолет с подвешенным под крылом вооружением в виде бомб, в числе которых могут быть тактические **атомные бомбы и ракеты**, резервуары с зажигательными составами, дополнительные топливные баки и др., **применяется против наземных целей**. Современные многоцелевые истребители отличаются большим разнообразием **летно-тактических данных**.

Можно указать, что в числе таких истребителей есть самолеты с **взлетным весом от 4—5 до 15—17 т, самолеты с большой дозвуковой скоростью полета** и самолеты со скоростями, соответствующими двум скоростям звука, самолеты с дальностью полета 1200 и 2400 км, потолком от 14—15 тыс. до 20—21 тыс. м. На вооружении ВВС некоторых стран состоят и так называемые **истребители-бомбардировщики**, отличающиеся от охарактеризованных выше истребителей большими возможностями применения против наземных целей.

Для сопровождения бомбардировщиков при выполнении ими боевых задач применяются истребители сопровождения. Истребитель сопровождения — это самолет с взлетным весом 18—23 т, **высотой полета в зоне боя при максимальном удалении от цели 17—18 тыс. м, максимальной скоростью 1600—1700 км/час и дальностью полета 4—5 тыс. км**.

Тактические бомбардировщики — это, как правило, самолеты, обладающие дозвуковой скоростью полета, взлетным весом порядка 20—35 т, высотой полета 14—18 тыс. м и дальностью полета 4—5 тыс. км. Их вооружение чрезвычайно разнообразно и может состоять из различных бомб, снарядов, резервуаров с горючими веществами и т. д. **Самолеты тактической авиации обычно снабжаются оборудованием для дозаправки их топливом в полете** ввиду повышенного расхода топлива на малой высоте полета, на которой этим самолетам часто приходится оперировать.

Современный тяжелый стратегический бомбардировщик — это самолет с взлетным весом 180—200 т, максимальной скоростью полета 1000—1050 км/час, высотой полета над целью 15—16 тыс. м и дальностью полета 13—16 тыс. км. Дальность полета этих самолетов может быть значительно увеличена за счет применения дозаправки топливом в полете.

Самолеты-заправщики, как правило, оборудуются из транспортных самолетов с большой грузоподъемностью или из бомбардировщиков. Разведчики, как правило, представляют собой переоборудованные бомбардировщики и отличаются от последних наличием оборудования для разведки целей и средств обороны, а также для метеорологической разведки.

2. В ряде стран, помимо обычных ВВС, имеются ВВС военно-морского флота, состоящие из авианосной авиации и базовой авиации. Современный авианосец вооружается самолетами, имеющими то же назначение, что и самолеты сухопутных ВВС. Палубные стратегические бомбардировщики уступают стратегическим бомбардировщикам сухопутных ВВС лишь в дальности полета вследствие ограниченности размеров авианосца, не позволяющих разместить на нем и эксплуатировать с него такой же самолет, как и с сухопутного аэродрома. Однако палубные бомбардировщики могут нести то же вооружение, что и сухопутные бомбардировщики, в том числе термоядерные бомбы, а их меньшая дальность полета компенсируется возможностью приближения авианосца к берегам противника. На вооружении ВВС флота имеются также истребители-бомбардировщики, отличающиеся некоторыми конструктивными особенностями, которые объясняются спецификой применения самолетов и авианосцев, но не отличающиеся по назначению и, что особенно важно, по совершенству летно-тактических данных от аналогичных сухопутных самолетов. Специфическим для флота является противолодочный самолет, оборудованный и вооруженный для поиска и уничтожения подводных лодок.

Базовая авиация ВВС флота состоит из сухопутных самолетов и самолетов, базирующихся на воду (летающих лодок), предназначенных для охраны побережья, разведки, уничтожения подводных лодок и др. Эти самолеты обладают невысокими летными данными в связи с тем, что их применение (полет над большими водными пространствами, поиски целей на небольших высотах и т. д.), связанное с большой продолжительностью полета, большой нагрузкой, наличием специального поискового оборудования, возможностью полета в любую погоду и время суток, не требует большой скорости или высоты полета.

WORD LIST

flight refuelling	дозаправка топливом в воздухе
vertical take-off and landing (VTOL)	вертикальный взлет и посадка
aircraft (Acft)	самолет(ы)
airfield (Afld)	аэродром
hydrogen bomb (H-bomb)	водородная бомба
penetrative ability	способность проникать в тыл противника
air vehicle	летательный аппарат
fighter (Ftr)	истребитель
bomber (Bmr)	бомбардировщик
reconnaissance plane	самолет-разведчик
liaison plane	самолет связи
cargo plane	транспортный самолет

tanker plane (aerial tanker)
turbojet
afterburner

thrust
Mach number

single-engined (SE)
twin-engined (2E)
two-seater
fighter-bomber
strategic operation

semistrategic
dive bomber
bombing
torpedo plane
tactical radius

pilot
navigator
reconnoiter

safe take-off distance

take-off
characteristics

performances
power plant
pay load
bomb load
span
wing area
net weight

gross weight
maximum take-off weight
absolute ceiling

service ceiling
cruising speed
rate of climb
landing speed
take-off speed
trailer-ramp
subsonic

самолет-заправщик
турбореактивный двигатель
дожигатель, форсажная каме-
ра
тяга (двигателя)
число М (отношение скорости
к скорости звука)
одномоторный
двухмоторный
двухместный
истребитель-бомбардировщик
операция; боевые действия
оперативно-стратегического
масштаба
оперативный
пикирующий бомбардировщик
бомбардировка; бомбометание
самолет-торпедоносец
боевой радиус действия (само-
лета)
летчик, пилот
штурман
вести разведку, разведывать;
проводить рекогносцировку
безопасная взлетная дистан-
ция
взлет
тактико-технические данные;
технические характеристики
летно-тактические данные
силовая установка, двигатель
полезная нагрузка
бомбовая нагрузка
размах крыла
площадь крыла
чистый вес (без экипажа и
груза)
общий полетный вес
взлетный вес (максимальный)
абсолютный (теоретический)
потолок
практический потолок
крейсерская скорость
скороподъемность
посадочная скорость
взлетная скорость
возимая пусковая установка
дозвуковой

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

light plane	— {grass hopper puddle jumper
bombers	— big staff
bomber	— bomb chopper
heavy bomber	— big jeep
fighter	— chaser
fighter-bomber	— blitz-fighter
liaison plane	— cub plane
to dive	— to buzz
helicopter	— {egg beater helie

EXPRESSIONS

no two points are more than a few hours apart	расстояние между любыми двумя точками может быть покрыто за несколько часов
to establish oneself at a new base	перебазироваться на новую базу
to drop into a supersonic dive	перейти в сверхзвуковое пикирование

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

on (at) short notice
 delay in operations
 to fly at high speed (altitude)
 attack on enemy bombers
 combat with (against) enemy fighters
 to dive at ground targets
 to launch torpedoes at close range

COMMENTARY

При переводе или реферировании текстов, посвященных описанию самолетов ВВС США, переводчик может столкнуться с необходимостью расшифровать обозначение интересующего его самолета.

Система обозначений самолетов, принятая в ВВС США, состоит из сочетаний букв и цифр.

Когда фирма выпускает новый самолет для заводских испытаний, то ему присваивается обозначение, начинающееся с буквы Х.

По окончании заводских испытаний и при передаче самолета для войсковых испытаний в ВВС его обозначение будет начинаться уже с буквы Y.

Если самолет принимается на вооружение и запускается в серийное производство, то **Y** отбрасывается и остается обозначение, присваиваемое обычно определенным типам самолетов.

Обозначение самолетов по типам после их принятия на вооружение следующее:

- F** — истребитель
- B** — бомбардировщик
- C** — транспортный
- T** — учебно-тренировочный
- R** — разведывательный
- L** — самолет связи
- K** — самолет-заправщик
- H** — вертолет
- U** — вспомогательный самолет

Возможно также обозначение специальных типов самолетов при помощи различных сочетаний этих же букв. Сочетания указывают на соответствующее изменение назначения самолета, так например:

RB — бомбардировщик, приспособленный для ведения разведки;

KC — транспортный самолет, оборудованный для производства дозаправки в воздухе.

Например, когда фирма Локхид испытывала истребитель **Shooting Star** его обозначением было **XF-80**. При передаче на испытания в войска истребитель обозначался **YF-80**. Когда же ВВС приняли его на вооружение, обозначение стало **F-80**.

В сочетании **XF-92A** — буква **X** указывает на то, что истребитель еще проходит заводские испытания; буква **A** обозначает, что конструкция самолета уже прошла одну модификацию. Эта последняя буква заменяется следующей буквой алфавита каждый раз при внесении каких-либо изменений в конструкцию. Так **B-47B** был второй модификацией первоначальной конструкции бомбардировщика **B-47**.

Если назначение самолета еще окончательно не определено, то буква, которой в ВВС США обозначается данный тип самолета, ему не присваивается, а обозначение складывается из буквы, присвоенной фирме (например: **D** — Дуглас, **H** — Макдоннел и т. д.) и цифрового индекса.

EXERCISES

I. Выпишите из текста урока все термины и выражения, образованные от слов **plane**, **bomb**, **speed** и дайте их перевод.

II. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих выражений:

применение заправки в воздухе; переключать с одного вида боевых действий на другой; по первому требованию; добывать сведения; летать на больших скоростях и высотах; сбрасывать бомбы; применять разнообразные

тактические приемы; бой с истребителями противника; пикировать на наземные цели; достигать лучшей меткости в бомбометании; атаковать с малых высот; обнаруживать (засекать) цель; докладывать результаты бомбометания; помогать наземным войскам в выполнении их задач; составлять основную часть армейской авиации; переходить в пикирование со сверхзвуковой скоростью.

III. Выпишите из текста урока синонимы следующих терминов и выражений. Значения неизвестных вам слов выясните по словарю:

aerial refuelling; at first notice; assigned mission; combat activities; aircraft; fighter; transport plane; tanker plane; to drop bombs; maximum range; maximum speed.

IV. Переведите выделенные в 1-й части Supplement термины, выражения и предложения; затем выпишите из 2-й части Supplement все знакомые вам термины и дайте их перевод.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the predominant characteristics of air forces?
2. What are the main types and purposes of military planes?
3. How are bombers classified?
4. What characteristics and performances of a plane are considered most essential?
5. How is fuel endurance measured?
6. How is the Matador guided in flight?

VI. Переведите на английский язык:

1. Легкие и средние бомбардировщики, действуя днем со средних, а ночью с малых высот, поражают противника на поле боя и в ближайшем его тылу.

2. Средние и тяжелые бомбардировщики наносят удары по глубокому тылу противника, поражая крупные штабы, скопления войск на важных коммуникациях и железнодорожных станциях, самолеты на тыловых аэродромах и разрушая важные военные и промышленные объекты.

3. Транспортные самолеты служат для переброски по воздуху личного состава, вооружения, боеприпасов и различной материальной части, а также для доставки воздушнодесантных войск к местам ввода их в действие.

4. Истребители имеют большую максимальную скорость полета и скороподъемность; бомбардировщики — большую крейсерскую скорость, значительную полезную нагрузку, большой полетный вес, наибольшую дальность полета и радиус действия. Для всякого военного самолета большую роль играет потолок, посадочная скорость и, конечно, вооружение.

5. Истребители предназначаются главным образом для уничтожения всех видов самолетов противника в воздушном бою. Они обеспечивают действия своей авиации, сопровождая средние и тяжелые бомбардировщики. Современный истребитель — это одноместный или двухместный самолет, имеющий мощный двигатель и сильное вооружение.

Lesson 28

US AIR FORCE ORGANIZATION

The US Air Force is a coequal service of the Armed Forces of the USA with the Army and Navy.

The USAF is administrated by the Department of the Air Force under the Secretary of the Air Force who is directly responsible to the Secretary of Defense. The Secretary of the Air Force is, as

a rule, a civilian. His immediate civilian assistants are an Under Secretary and an Assistant Secretary. The chief military assistant of the Secretary of the Air Force is the Chief of Staff, USAF, who is assisted by the Hq, USAF.

The United States Air Force is made up of the **Regular Air Force**, the **Air Force Reserve**, and the **Air National Guard**.

The basic unit of functional organization is the individual plane and its crew. Two or more airplanes may be organized into a flight. Two or more flights make a **squadron**. The Sq is the basic AF unit with both tactical and administrative duties. Also included in the Sq is **ground personnel** to serve the technical missions. Sqs vary in size in accordance with their mission: a Ftr Sq consists of 25 planes; a Hv Bmr Sq flies 10 planes. The **group** usually is made up of a Hq and two or more Sqs. The Gp is the striking force of a **wing**. A Wg is a mobile, self-supporting organization capable of independent operation. It consists normally of a combat group, a **maintenance and supply group**, **air base group**, and a hospital (or Mbl) unit. A Wg organized around a typical MBmr Gp (30 MBmrs in three Sqs, with 310 **combat airmen** and 473 other Pers) would require about a thousand other persons in the Wg Hq and supporting units.

Above the Wg may be an **air division**, which is normally an operational (tactical) agency but may be both operational and administrative. An ADiv, as a rule, consists of from two to five Wgs, in addition to an ADiv Hq.

Next above the ADiv comes the numbered **air force**. It is composed normally of the elements of two or more ADivs. It is usually, but not always, designed to do a particular job, such as **bombardment**, air defense, or Grd Spt Opns.

Next above the numbered AF is the **air command**. The air command is usually composed of two or more air forces and may or may not be designed for a particular type of air operations. The air command may have no air forces within it, when it is assigned support missions. The USAF is made up of some Cmds. Each Cmd is organized on a functional basis within the continental limits of the United States and on an area basis overseas. The major Cmds of the USAF are as follows:

The **Strategic Air Command** whose prime task is to carry out long-range bombing missions. The planes used by the SAC are heavy Bmrs, **escort fighters** and tankers.

Practise the Following for Pronunciation

kou'i:kwəl	rɪ'sə:tʃ
kru:	ˌɛərə'no:tɪkəl
əd'mɪnɪstrətɪv	sɪ'kjuərɪtɪ
ˌpə:sə'nel	'sju:pəvaɪz
æm'fɪbrəs	ə'tæʃeɪ

The **Tactical Air Command** which is organized to provide Tac Spt to land and sea forces primarily in amphibious operations. TAC cooperates with the Army in airlift and Abn operations. Ftrs, LBMrs, troop carriers, and Ln Acft are utilized in these varied Opns.

The **Air Defense Command** whose major responsibility is that of defense of the United States against air attack. The command employs **interceptors** and guided missiles.

The **Air Training Command** which provides all phases of Indiv Tng except the higher education available in the **Air University** and the unit training conducted in the combat commands.

The **Air Materiel Command**, which became the Air Force Logistics Command on April 1 1961, procures Acft, **spare parts**, Equip, and supplies peculiar to the AF.

The **Air Research and Development Command** reorganized recently into the Air Force Systems Command, which is the center for coordination of ballistic missile programs and other major defense systems as well as for research and development of ballistic and guided missiles, pilotless Acft, jet-powered and rocket-propelled Acft.

The **Air Proving Ground Command** which tests new materiel under **simulated combat conditions**.

The **USAF Security Service** which is responsible for **communication intelligence** and **communication security** for the Air Force.

The **Military Air Transport Service** which is intended to provide air transportation for the Armed Forces using for its transport work the C-124, C-130, C-133 and other cargo planes.

The Air University which supervises AF colleges, such as the Air War College, the Air Command and Staff College, the USAF Institute of Technology, and the AF Reserve Officers' Training Corps. The United States Air Force Academy training air force cadets is not included into the Air University.

The **Headquarters Command** which provides miscellaneous services as directed by Hq, USAF: air transportation not available through the MATS, the administration of air attaché, etc.

The Overseas Commands which are organized on an area basis and are responsible for Bmr, Ftr, Trans, and **logistics** functions in their area of operation. There are a number of overseas Cmds: the United States Air Forces in Europe, the Alaskan Air Command, the Caribbean Air Command, etc.

All the Cmds are under the immediate control of the CSUSAF.

SUPPLEMENT

По американским взглядам непосредственная авиационная поддержка сухопутных войск как в наступлении, так и в обороне имеет целью содействовать им в нанесении поражения наземному противнику путем разрушения его оборонительных сооружений и укрепленных узлов, уничтожения жи-

вой силы и техники, а также прикрывать сухопутные войска от ударов авиации противника с воздуха. При этом тактическая авиация помогает передовым частям сухопутных войск в прорыве оборонительных позиций, преследовании и уничтожении отходящего противника.

Непосредственная авиационная поддержка в масштабе тактическая воздушная армия — полевая армия планируется центром совместных действий, являющимся общим органом тактической воздушной армии и полевой армии. Этот центр состоит из двух секций: управления тактической авиации и взаимодействия авиации с сухопутными войсками. Офицеры центра собирают заявки на непосредственную авиационную поддержку и воздушную разведку от пехотных дивизий и армейских корпусов, обобщают их и докладывают на ежедневных совещаниях центра, проводимых командующими обеих армий — воздушной и полевой.

Управление боевыми действиями самолетов в воздухе над полем боя осуществляет центр совместных действий через центр управления тактической авиации при штабе тактической воздушной армии. Для организации взаимодействия с армейскими корпусами создаются центры наведения и управления. В полосе полевой армии таких центров может быть два — три. Они управляют авиацией на поле боя через сеть постов наведения и управления, которые возглавляются офицерами-летчиками.

Кроме того, в штабы армейских корпусов и дивизий высылаются по одному офицеру связи авиации, которые являются также представителями авиации в центре огневой поддержки, где координируют огонь артиллерии, авиации и других средств разрушения, используемых частями сухопутных войск в наступлении.

На аэродромы частей, выполняющих заявки сухопутных войск на непосредственную авиационную поддержку и воздушную разведку, высылаются офицеры штаба полевой армии. При возвращении экипажей с боевого задания они участвуют в их опросе и информируют свое командование о данных, добытых авиацией о противнике.

Для того, чтобы непосредственная авиационная поддержка была эффективной, считается, что для обеспечения наступления пехотной дивизии надо иметь группу самолетов в составе 50—75 истребителей-бомбардировщиков.

В оборонительном бою задача тактической авиации сводится к тому, чтобы не допустить сосредоточения войск противника и тем самым затруднить организацию его наступления, отрезать наступающие войска от их баз снабжения и резервов. Обе эти задачи выполняются на глубину до 150—200 км.

При оказании непосредственной авиационной поддержки войскам тактические бомбардировщики могут наносить удары по назначенным им объектам как сосредоточенно, группами по 30—40 самолетов, так и эшелонированно мелкими группами.

WORD LIST

Regular Air Force
Air Force Reserve
Air National Guard

США регулярные ВВС
США запас (резерв) ВВС
США национальная гвардия
ВВС

squadron (Sq)
ground personnel (Grd Pers)
group (Gp)
wing (Wg)
maintenance and supply group
(M & S Gp)

эскадрилья
наземный состав
США авиагруппа, авиаполк
США авиакрыло, авиабригада
группа технического обслуживания и снабжения

air base group (AB Gp)	группа аэродромного обслуживания
combat airmen	личный состав боевых экипажей
air division (ADiv)	авиадивизия
air force (AF)	воздушная армия
bombardment (Bomb)	бомбардировка; бомбардировочный
air command (AC)	<i>США</i> авиационное командование (<i>высшее организационное объединение ВВС</i>)
Strategic Air Command (SAC)	<i>США</i> стратегическая авиация, стратегическое авиационное командование
escort fighter	истребитель сопровождения
Tactical Air Command (TAC)	<i>США</i> тактическая авиация, тактическое авиационное командование
troop carrier	транспортный десантный самолет
Air Defense Command (ADC)	<i>США</i> авиация ПВО, командование ПВО ВВС
interceptor (Intcp)	истребитель-перехватчик
Air Training Command (ATrC)	<i>США</i> командование по подготовке кадров ВВС
Air University	<i>США</i> авиационный университет; командование военно-учебных заведений ВВС
Air Materiel Command (AMC)	<i>США</i> командование материально-технического снабжения ВВС
Air Force Logistics Command (AFLC)	<i>США</i> командование материально-технического обеспечения ВВС
spare part	запасная часть
Air Research and Development Command	<i>США</i> командование научно-исследовательских работ
Air Force Systems Command (AFSC)	<i>США</i> командование по разработке воздушно-космических систем
jet-powered	с реактивным двигателем, реактивный
Air Proving Ground Command	<i>США</i> командование по испытанию авиационной техники
simulated combat conditions	условия, приближенные к боевым
USAF Security Service	служба ВВС США по обеспечению скрытности связи

communication intelligence
communication security

Military Air Transport Service
(MATS)

Air War College

Air Command and Staff College

USAF Institute of Technology

Air Force Reserve Officers'
Training Corps

USAF Academy

Headquarters Command

logistics

United States Air Forces in
Europe

Alaskan Air Command

Caribbean Air Command

разведка средствами связи
обеспечение скрытности рабо-
ты средств связи

США военная авиационная
транспортная служба

США авиационный военный
колледж

США командно-штабной кол-
ледж ВВС

технологический институт ВВС
США

США служба подготовки офи-
церов запаса ВВС

военное авиационное училище
ВВС США (в Колорадо-
Спрингс)

США штабное командование
ВВС

тыл и снабжение; управление
тылом; материально-техни-
ческое обеспечение; расквар-
тирование и снабжение войск

ВВС США в Европе

США авиационное командова-
ние в зоне Аляски

США авиационное командова-
ние в зоне Карибского мо-
ря

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

plane — {bus
 crate
 kite
jet plane — {jet job
 squirt

EXPRESSIONS

to be organized on a functional
basis

быть организованным по функ-
циональному признаку

to be organized on an area ba-
sis

быть организованным по тер-
риториальному признаку

to be under the immediate cont-
rol of

находиться в непосредствен-
ном подчинении

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to provide tactical support to (for) land forces in amphibious operations
defense against air attack
under simulated combat conditions

EXERCISES

I. Начертите схему организации воздушной армии США.

II. Дайте организационные соответствия американской пехоты, артиллерии и бронетанковых войск следующим боевым единицам ВВС США:

individual plane and crew; flight; squadron; group; wing; air division; air force.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

USAF; CSUSAF; Acft; Ftr; Bmr; Ln Acft; Recon Acft; GP; VTOL Acft; Mil Avn; Abn Div; Trans; Msn; Opn; SSM; Tgt; Flt; Grd Pers; Sq Hq; Comb Gp; Maint&Sup Gp; AB Gp; Wg; Intcp; ADiv; AF; Cmd; SAC; TAC; Tac; AFADC; ATrC; AMC; MATS; Bomb.

IV. Заполните пропуски соответствующими терминами:

1. ... is the smallest Air Force organization which is self-sustaining. 2. Three or four ... comprise a group. 3. A wing consists of one ... and supporting ground units. 4. ... provides for the USAF and AUS air transportation of personnel and cargoes. 5. ... supervises USAF schools and colleges. 6. The main missions of ... are to achieve and maintain air superiority over the battlefield. 7. ... organises and trains its units for use in long range air raids against strategic targets. 8. In aircraft designations the letter «F» stands for ... , while the letter «C» stands for 9. The symbol «X» indicates that the plane was ... and «Y» denotes service test aircraft.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. Of what major components is the USAF made up?
2. What is the organization of the flight (squadron, group, wing, air division, air force)?
3. Of what commands is the USAF presently made up?
4. What are the functions of the Strategic Air Command?
5. What is the Tactical Air Command designed for?
6. What are the principal functions of the Research and Development Command?
7. What overseas commands are there within the USAF?

VI. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VII. Переведите на английский язык:

1. Создание крупных соединений тяжелых и сверхтяжелых бомбардировщиков дальнего действия, являющихся оружием нападения, ясно говорит о том, что ВВС США предназначены прежде всего для выполнения агрессивных задач.

2. Бомбардировочная авиация дальнего действия включает бомбардировочные части и соединения, имеющие на вооружении тяжелые и сверхтяжелые бомбардировщики дальнего действия. Бомбардировочная авиация, по американским взглядам, должна наносить бомбовые и атомные удары, действуя с больших высот.

3. Авиадивизия дальней бомбардировочной авиации США во время 2-й мировой войны состояла из 2—3 авиакрыльев бомбардировщиков дальнего действия и одного авиакрыла истребителей сопровождения. Кроме того, в состав авиадивизии входили специальные подразделения. Авиакрыло обычно состояло из штаба авиакрыла и 2—3 авиагрупп, каждая из которых имела штаб и 4—5 эскадрилий. Каждая эскадрилья, в свою очередь, делилась на 3—4 авиаотряда по 3 и более самолетов.

4. Основным типом тактического бомбардировщика в американских ВВС считается легкий бомбардировщик В-57 Мартин. Легкий бомбардировщик В-66 по сравнению с В-57 обладает лучшими тактико-техническими данными. Легкий бомбардировщик В-26, по сообщениям печати США, является устаревшим самолетом, но продолжает применяться для полетов в ночное время.

Lesson 29

ROYAL AIR FORCE ORGANIZATION

The Royal Air Force is controlled by the **Air Council** with the Secretary of State for Air as president. The highest formations of the R. A. F. are called commands.

The four main commands at home are organized on a functional basis — **Bomber, Fighter, Coastal and Transport Commands**. Besides there are several Overseas Commands organized on a geographical basis — the Middle East Air Force; the Far East Air Force; Royal Air Force, Germany; and others.

Within these commands there are lesser formations called **Groups** and within the Groups there are **Wings** and **Squadrons**.

The Group is generally commanded by an **Air Vice-Marshal**. It consists of a number of **Air Stations** and four to fifteen Squadrons. The Group in Overseas Commands is usually divided into Wings.

The Air Station under a **Group Captain** consists, usually, of a main aerodrome and a satellite aerodrome, and includes depots, repair and maintenance units. There are two or three squadrons operating under the Station Commander.

The Wing under a **Wing Commander** is a basic tactical unit in overseas stations. It is composed of a H. Q. and three or four Squadrons.

Practise the Following for Pronunciation

kaʊnsl	'nævigeɪtə
'beɪsɪs	bɒmbə'diə
'æərədraʊm	'grædʒuɛɪt v
'sætələɪt	'grædʒuɪt n
'kæɪtɪgəri	'kɒməðɔː
ˌpːgənəɪ'zeɪʃn	'mɑːjəl

The Squadron is not an independent unit being included in Air Stations or Wings. It consists of about twenty aircraft and is normally subdivided into two or three Flights. The Squadron is commanded by a **Squadron Leader**.

The Flight may be further subdivided into two or three **Sections** of three to four aircraft each.

PERSONNEL OF US AND ROYAL AIR FORCES

The various activities of air forces demand the services of many different categories of commissioned and noncommissioned personnel. In the fighter plane, the crew is usually a one-man organization — the pilot who also acts as his own navigator, **gunner**, radio operator, and even **bombardier**. In contrast, a heavy bomber has a crew of 10 or more highly specialized men. The medium bomber normally has a crew of six: pilot, **copilot**, navigator, **aerial engineer**, radio operator and gunner. Other air crew members are observers, aerial photographers and **radar operators**.

These major aeronautical categories are further subdivided into **aeronautical ratings**. For example, the pilots of the USAF may hold the following aeronautical ratings:

A pilot who must be qualified to operate aircraft for combat purposes.

A senior pilot who, in addition to being a pilot, must have certain prescribed years of service and number of flying hours.

A command pilot who must be qualified for the rating of senior pilot and have additional years of service and flying hours.

A service pilot who must be qualified as a pilot, but has non-combat duties and may not be a graduate of an advanced flying school.

The grades of commissioned officers of the USAF are the same as in the US Army but those of enlisted men and warrant officers differ radically from the army grades. The nine enlisted men grades of the USAF are: **Airman, basic; Airman, 3rd class; Airman, 2nd class; Airman, 1st class; Staff Sergeant; Technical Sergeant; Master Sergeant; Senior Master Sergeant and Chief Master Sergeant.**

Warrant Officers: **Warrant Officer and Chief Warrant Officer.**

The Royal Air Force ranks do not coincide with those of the British Army. They are as follows:

Other Ranks: **Man; Aircraftman; Leading Aircraftman; Senior Aircraftman.**

Noncommissioned Officers: **Corporal; Sergeant, Flight Sergeant.**

Warrant Officers: **Warrant Officer.**

Commissioned Officers: **Pilot Officer; Flying Officer; Flight Lieutenant; Squadron Leader; Wing Commander; Group Captain, Air Commodore; Air Vice-Marshal; Air Marshal; Air Chief Marshal; Marshal of the R. A. F.**

SUPPLEMENT

Военно-воздушные силы Англии являются самостоятельным видом вооруженных сил. Боевой состав английских ВВС организационно включает четыре авиационных командования (бомбардировочная, истребительная, береговая и транспортная авиация), которые дислоцируются в метрополии и базируются в Западной Германии и английских колониях. Кроме того, следуя примеру США, морское министерство Англии пытается идти по пути создания более сильной военно-морской авиации, которая сейчас представлена только авианосной авиацией.

Организационно бомбардировочная авиация состоит из двух бомбардировочных авиагрупп, которые в свою очередь состоят из бомбардировочных эскадрилий. Количество эскадрилий непостоянно и может достигать нескольких десятков. В каждой эскадрилье имеется 10 самолетов. Кроме бомбардировочных эскадрилий в бомбардировочные авиагруппы входят также эскадрильи стратегической разведки.

На вооружении бомбардировочной авиации состоят средний реактивный стратегический бомбардировщик «Вэлиент» В.1, легкий реактивный бомбардировщик «Канберра» В.2 и В.6, стратегический разведчик «Канберра» Р.Р.3 и Р.Р.7, а также небольшое количество устаревших тяжелых бомбардировщиков типа «Линкольн» В.2 с поршневыми двигателями.

WORD LIST

Air Council	<i>Бр</i> совет ВВС
Bomber Command	<i>Бр</i> бомбардировочное авиационное командование, бомбардировочная авиация
Fighter Command	<i>Бр</i> истребительное авиационное командование, истребительная авиация
Coastal Command	<i>Бр</i> командование береговой авиации; береговая авиация
Transport Command	<i>Бр</i> командование транспортной авиации, транспортная авиация
Middle East Air Force	военно-воздушные силы (Англии) на Ближнем и Среднем Востоке
Far East Air Force	военно-воздушные силы (Англии) на Дальнем Востоке
Royal Air Force, Germany	военно-воздушные силы Англии в Германии
group	<i>Бр</i> авиагруппа, авиабригада
wing	<i>Бр</i> авиакрыло; авиаполк
air station	<i>Бр</i> авиационная станция, авиационная база

satellite aerodrome	вспомогательный (запасный) аэродром
depot (Dep)	склад, база снабжения
repair and maintenance unit	подразделение ремонта и снабжения
section	<i>Бр</i> авиазвено
gunner	стрелок
bombardier	бомбардир
copilot	второй летчик
aerial engineer	бортинженер; бортмеханик
air crew member	член экипажа самолета
radar operator	оператор радиолокатора
aeronautical rating	категория лётно-подъёмного состава
senior pilot	<i>США</i> старший летчик
command pilot	<i>США</i> летчик высшего разряда
service pilot	<i>США</i> летчик небоевого само- лета
flying school	лётная школа

GRADES IN THE US AIR FORCE

General Officers

Генералы

General of the Air Force
General
Lieutenant General
Major General
Brigadier General

генерал ВВС
генерал-полковник (генерал)
генерал-лейтенант
генерал-майор
бригадный генерал

Field Officers

Старшие офицеры

Colonel
Lieutenant Colonel
Major

полковник
подполковник
майор

Company Officers

Младшие офицеры

Captain
First Lieutenant
Second Lieutenant

капитан
старший лейтенант (первый
лейтенант)
лейтенант (второй лейтенант)

Warrant Officers

Уорент-офицеры

Chief Warrant Officer
Warrant Officer

старший уорент-офицер
уорент-офицер

Noncommissioned Officers

Chief Master, Sergeant
Senior Master Sergeant
Master Sergeant
Technical Sergeant (TSgt)
Staff Sergeant (SSgt)

Soldiers

Airman, 1st class
Airman, 2nd class
Airman, 3d class
Airman, basic

Сержанты

главный мастер-сержант
старший мастер-сержант
мастер-сержант
техник-сержант
штаб-сержант

Рядовые

рядовой 1-го класса
рядовой 2-го класса
рядовой 3-го класса
рядовой необученный

RANKS IN THE ROYAL AIR FORCE

Staff Officers

Marshal of the R. A. F.
Air Chief Marshal

Air Marshal

Air Vice-Marshal

Air Commodore

Генералы

маршал ВВС
генерал-полковник (главный
маршал авиации)
генерал-лейтенант (маршал
авиации)
генерал-майор (вице-маршал
авиации)
бригадный генерал (коммодор
авиации)

Field Officers

Group Captain
Wing Commander
Squadron Leader

Старшие офицеры

полковник
подполковник
майор

Junior Officers

Flight Lieutenant
Flying Officer
Pilot Officer

Младшие офицеры

капитан
старший лейтенант
лейтенант

Warrant Officers

Warrant Officer

Уорент-офицеры

уорент-офицер

Noncommissioned Officers

Flight Sergeant
Sergeant
Corporal

Сержанты

старший сержант
сержант
младший сержант (капрал)

Senior Aircraftman
Leading Aircraftman
Aircraftman

ефрейтор
старший рядовой
рядовой

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

pilot	— { chauffeur
	— { sky winder
	— { peelow
copilot	— stooge
radio operator	— { sparks
	— { static bender
Air Force ground personnel	— chairborne troops

COMMENTARY

При переводе военных текстов следует обращать внимание на разграничение американской и британской военной терминологии.

С точки зрения этого различия все английские военные термины можно разделить на три группы.

1. Термины, употребляемые в США и в Англии в одних и тех же значениях, например: **company, flight, plane, bomber** и т. д.

2. Термины, употребляемые только в США, например: **squad leader, Department of the Air Force, radio** или только в Англии, например: **Air Ministry; Air Vice-Marshal; Squadron Leader; wireless** и т. д.

3. Термины, употребляемые в США и в Англии в разных значениях, например: **field artillery**. Сюда же следует отнести термины, имеющие, кроме общего для обеих стран значения, дополнительные значения, специфичные только для одной страны, например: **formation, wing** и т. д.

Наиболее трудными терминами при переводе английских военных текстов являются термины третьей группы. К ним относятся следующие термины:

section отделение, взвод (Бр); секция, полувзвод (США).

formation строй, боевой порядок, соединение (Бр); строй, боевой порядок (США).

troop взвод, полубатарея (Бр); рота, эскадрон (США).

squadron эскадрон (Бр); дивизион, батальон (США).

adjutant начальник штаба батальона (Бр); начальник отделения личного состава (США).

field artillery — легкая артиллерия (Бр); полевая артиллерия (США).

Особенно трудны для правильного перевода термины **group** и **wing**. Термин **group** в ВВС США и Англии обозначает различные понятия, хотя и переводится на русский язык одинаково —

авиагруппа. При этом следует иметь в виду, что *авиагруппа* в США может быть условно приравнена к авиаполку, а в Англии — авиабригаде. Точно так же термин **wing** в ВВС США и Англии обозначает совершенно различные по своей организации и численности авиационные части, приравниваемые к авиабригаде в США и к авиаполку в Англии, хотя он переводится одним и тем же русским термином *авиакрыло* или просто *крыло*. Допустить такое сопоставление с русскими терминами можно еще и потому, что при изображении этих частей графически американцы пользуются тактическими условными знаками, установленными соответственно для полка и бригады.

Ввиду указанного различия в терминологии при переводе любого военного текста переводчик должен прежде всего определить национальную принадлежность текста. Для этого он должен прежде всего обратить внимание на различие в британском и американском написании некоторых слов.

Например:

armor (США); armour (Бр)
defense (США); defence (Бр)
maneuver (США); manoeuvre (Бр)

EXERCISES

I. Дайте американские эквиваленты следующих британских терминов:

Air Ministry; Royal Air Force; Bomber Command; group; wing; Pilot Officer; Flight Lieutenant; Air Marshal; Air Commodore, aircraftman; rank; other ranks.

II. Переведите следующие английские выражения:

on short notice; to procure information; to dive at ground targets; to take air photos; to drop into a supersonic dive; to navigate by the stars; to test a plane under simulated combat conditions; to provide tactical support to land forces; to be organized on a functional basis.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

H. Q.; R. A. F.; USAF; FA; Inf; SigC; CmlC; JAGC; OrdC; MP; WAC; TC; QMC; AGC; FC; Armd; Abn; Flt; Sq; Gp; Wg; ADiv; HE; HEAP; Frag; FofF; FIRng; Bomb; VTOL; AFLC; AFSC.

IV. Назовите типы самолетов по их обозначениям:

B-52; F-105; RB-29; C-124; KC-135.

V. Переведите следующие предложения:

1. In pursuit command is decentralized and orders are of the mission type. 2. The SAC, TAC and ADC are the largest combat organizations of the USAF and are divided into numbered air forces and separate divisions. 3. The commander is responsible for coordination of the action of all elements of his command. 4. The composition and the strength of each Armd Div combat commands depend in each case upon the situation and the mission assigned. 5. An assembly area is a location where a command is assembled to prepare for further tactical action. 6. The chain of command within the US Air Force consists of the Secretary of the Air Force, the Under Secretary, the Assistant Secretary, and the Chief of Staff, USAF. 7. The commander shouted words of command but the gunners couldn't hear them.

VI. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the organization of the R. A. F.?
2. What is the organization of R. A. F. flight (squadron, wing, group)?
3. What are the major aeronautical categories of the USAF personnel?
4. What are the USAF enlisted men grades and the R. A. F. other ranks?
5. What are the ranks of the R. A. F. commissioned officers?

VII. Переведите выделенные в тексте Supplement слова, выражения и предложения.

VIII. Переведите на английский язык:

1. В организационном отношении ВВС Англии, расположенные в метрополии, подразделяются на бомбардировочную, истребительную, береговую и транспортную авиацию.

2. Наибольший удельный вес в стратегической авиации США имеет средний бомбардировщик Боинг В-47 «Стратоджет». Этот самолет имеет шесть турбореактивных двигателей с тягой по 3100 кг, что позволяет развивать скорость до 960 км/час. Максимальная техническая дальность полета составляет 8000 км, бомбовая нагрузка — 9 т, а практический потолок — 13 000—14 000 м. Бомбардировщик предназначен для действий по стратегическим целям в тылу противника в радиусе 3500 км с авиабаз, расположенных недалеко от объектов, или с дозаправкой в воздухе.

Тяжелый стратегический бомбардировщик Боинг В-52 «Стратофортресс» является основным носителем водородных бомб и в зарубежной прессе называется межконтинентальным. Серийно он начал выпускаться с 1955 года. Он предназначен для действий по стратегическим объектам в глубоком тылу противника. Некоторые модификации самолета могут вести дальнюю стратегическую разведку. На бомбардировщике установлено восемь турбореактивных двигателей с максимальной статической тягой от 4500 до 6000 кг каждый. Скорость полета — до 1050 км/час, дальность с грузом 14 т — более 14 000 км. Практический потолок — около 15 000 м. Экипаж — 5—6 человек.

Lesson 30

AIRPLANE STRUCTURE

The airplane fundamentally is composed of two major components: the **airframe** and the power plant.

The airframe includes **airfoils** (or wings), **stabilizing** and **control surfaces** and the **fuselage** to which the **landing gear** is attached.

The power plant comprises the propulsion system of the plane. All the remainder of the airplane belongs to **instruments**; **control devices** or equipment.

Practise the Following for Pronunciation

'straktʃə	ri'siprækertɪŋ
'fju:zɪlɑ:ʒ	'tə:bɪn
'ɛərəʊdaɪ'næmɪk	ɪs'keɪp
'eɪləɹɔ:ŋ	'gæsoli:n
,nævi'geɪʃn	'pɒlsɪdʒet
æm'fɪbiən	'ɔksɪdʒən
prə'pelə	

The wings support the machine in flight. They are carefully designed for minimum aerodynamic drag, good stalling characteristics and low landing speeds. Steady motion in flight is achieved by a vertical tail surface (the **fin**) and a horizontal tail surface (the **stabilizer**). Small hinged planes, operated by the pilot, are attached to the rearward edges of these areas to obtain controllability: a **rudder**, attached to the fin, which guides the aircraft horizontally; an **elevator**, which causes the craft to **dive** or **climb**, attached to the horizontal stabilizer; and **ailerons**, which are hinged along the rear edge of the wing. When moved, the aileron causes a loss or gain in lift on one wing with respect to the other, thereby allowing the pilot to rock the plane at will. The fuselage housing the crew and sometimes the armament and the power plant is most frequently a shell-like structure. It contains the pilot's **cockpit**, which includes all flight and engine controls, instruments, radio, and navigation equipment.

The landing gears are essential for take-off and landing purposes. On **landplanes** and amphibian planes they usually consist of wheels mounted at the end of shock-absorbing struts.

TYPES OF AEROPLANES

Aeroplanes are as a rule described with reference to operational use, wing arrangement, propulsion means, type of landing gear, etc.

Landplanes operate from airfields, **seaplanes** and **flying boats** from water areas; amphibians operate from either water or land and have **retractable** landing wheels. Skis are sometimes installed on landplanes to convert them to **skiplanes** for operation on snow and ice.

Aeroplanes with one main wing are called **monoplanes**; those with two wings, one above the other, **biplanes**. The location of the monoplane's wing vertically with respect to the fuselage designates it as a **low-wing**, **mid-wing** or **high-wing**.

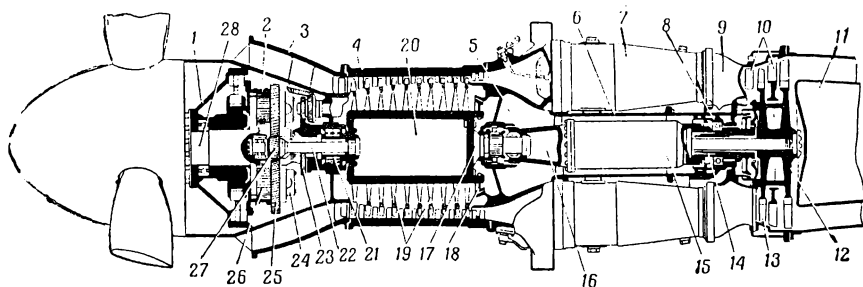
Aircraft are either propeller-driven or jet-powered. Jet planes have either **swept wings** or **delta wings**.

TYPES OF ENGINES

Aircraft engines have been perfected along the following general lines: **reciprocating engines**; **gas-turbine engines** (turbojets); and other **reaction engines**.

Gas-turbine engines consist of three essential components: a compressor to provide high density air at high speeds; a **burner** into which fuel is injected and burned with the compressed air; and a **turbine wheel** which is rotated by the action of the expanding, hot, high-velocity gases on its **blades**. In turbojet engines the turbine supplies power to operate the compressor; thrust is

PRINCIPAL COMPONENTS OF TURBOPROP ENGINE



1—**reduction gear front cover** передняя крышка редуктора; 2—**internal stationary gear** внутренняя неподвижная шестерня; 3—**intake casing** кожух воздухозаборника; 4—**stator casing** кожух статора; 5—**center casting** центральная отливка; 6—**rear main shaft outer casing** наружный кожух заднего главного вала; 7—**combustion chamber** камера сгорания; 8—**rear bearing housing** корпус заднего подшипника; 9—**turbine feed manifold** сопловые патрубки сборника турбины; 10—**turbine stator rings** сопловой направляющий аппарат турбины; 11—**inner cone** внутренний конус выходной трубы; 12—**second stage turbine disc** турбинный диск второй ступени; 13—**first stage turbine blades** лопатки турбины первой ступени; 14—**turbine stub shaft** короткий вал турбины; 15—**rear main shaft** задний главный вал; 16—**rear shaft extension** наставка (удлинитель) заднего вала; 17—**compressor rear shaft** задний вал компрессора; 18—**thrust-equaliser rotor** ротор уравнивателя тяги; 19—**disc assemblies** диски турбины; 20—**compressor drum** основание компрессора; 21—**front bearing sleeve** обойма переднего подшипника; 22—**torsion shaft** торсионный вал; 23—**accessories drive gear** вспомогательный агрегат двигателя; 24—**satellite carrier** водило; 25—**satellite gear** сателлитовая шестерня; 26—**planet gear** планетарная шестерня; 27—**sun gear** солнечная (или центральная) шестерня планетарной передачи; 28—**airscrew shaft** вал воздушного винта

obtained by means of the reaction pressure of the hot, expanded, high-velocity gas as it escapes through the tailpipe of the engine.

A **turboprop engine** is fitted with a frontal two-, three- or four-bladed propeller driven by the turbine shaft through a **gear reduction transmission** in order to reduce its revolutions per minute; jet thrust from the escaping gases is also available. Gas-turbine engines are especially efficient for propelling high-speed, high-altitude planes. Low-grade fuels can be used, such as those having a kerosene base or low-quality gasoline.

All reaction engines develop thrust through the reaction force of hot gases expanding from a combustion chamber. In addition to gas turbines, other examples of reaction engines are **pulsejet**, **ramjet** and **rocket engines**. They have few or no moving parts and find application for driving aircraft at extremely high speeds by developing tremendous power; fuel consumption is enormous. Fuels are either liquids or solids; ordinary gasoline, alcohol, liquid oxygen and solid combustibles are typical propellants.

Реактивный двигатель — это двигатель, сочетающий в себе тепловую машину, преобразующую химическую энергию топлива в кинетическую энергию газовой струи, и движитель, создающий силу тяги за счет реакции отбрасываемой из реактивного сопла массы газа.

Все реактивные двигатели могут быть разбиты на две основные группы: ракетные и воздушно-реактивные. Ракетными называются реактивные двигатели, в которых для сгорания используются горючее и окислитель, транспортируемые вместе с двигателем. К ракетным относятся двигатели твердого топлива, в основном — пороховые, и двигатели жидкостного топлива (жидкостные ракетные двигатели — ЖРД).

Ракетные двигатели твердого топлива применяются в артиллерии в качестве двигательной установки ракетных снарядов. В авиации эти двигатели применяются в качестве стартовых двигателей, облегчающих взлет самолета.

ЖРД применяются в качестве самостоятельных авиационных двигателей. Время их работы не ограничено так жестко, как у пороховых двигателей, и определяется запасом горючего и окислителя, находящихся на самолете. ЖРД допускают многократные запуски и регулирование силы тяги. Однако поскольку экономичность их при современных скоростях полета очень низка, они применяются лишь на истребителях-перехватчиках с ограниченным временем действия, а также в качестве ускорителей на самолетах и стартовых устройств. ЖРД могут использоваться для разгона летательного аппарата с прямоточным воздушно-реактивным двигателем и в качестве двигательной установки на ракетах.

Воздушно-реактивными двигателями (ВРД) называются реактивные двигатели, в которых для сгорания топлива, транспортируемого вместе с двигателем, в качестве окислителя используется воздух, поступающий в двигатель из атмосферы. ВРД подразделяются на бескомпрессорные и компрессорные. В бескомпрессорных ВРД сжатие воздуха, поступающего в двигатель, происходит в основном вследствие его торможения перед входом в двигатель и частично во входном устройстве. К числу бескомпрессорных относятся прямоточные воздушно-реактивные двигатели (ПВРД) и пульсирующие воздушно-реактивные двигатели (ПуВРД). ПВРД не имеют органов распределения, в камеру сгорания воздух и топливо в полете поступают непрерывно. Процесс сгорания топлива и создания силы тяги идет непрерывно. В ПуВРД имеются специальные органы распределения топлива, благодаря чему процесс сгорания и истечения газов из сопла имеет прерывчатый характер и сила тяги создается прерывчатыми импульсами. По сравнению с ПВРД ПуВРД являются более сложными, однако они не требуют специальных стартовых устройств, необходимых для самолетов, снабженных ПВРД. ПВРД применяются на управляемых ракетах и с переходом к полетам с большими сверхзвуковыми скоростями становятся одним из основных типов авиационных двигателей. ПуВРД применяются на управляемых ракетах.

В компрессорных ВРД сжатие поступающего воздуха осуществляется как за счет скоростного напора, так и в компрессоре, приводимым в движение тепловым двигателем. В зависимости от типа этого теплового двигателя компрессорные ВРД подразделяются на моторреактивные (МРД) и турбореактивные (ТРД). В МРД компрессор для сжатия воздуха приводится в движение обычным поршневым двигателем, в ТРД — газовой турбиной. МРД практически не получили распространения. ТРД являются в настоящее время основным типом авиационных двигателей и устанавливаются на легких и тяжелых самолетах.

В авиации получили распространение и смешанные винтореактивные двигатели, у которых сила тяги создается частично действием воздушного винта, приводимого в действие тепловой машиной, а частично за счет реакции струи газов.

airplane structure	конструкция самолета; устройство самолета
airframe	планер самолета
airfoil	несущая плоскость
stabilizing surface	стабилизатор
control surface	плоскость управления; рули управления
fuselage	фюзеляж
landing gear	посадочное устройство, шасси
instrument	прибор
control devices	органы управления
aerodynamic drag	аэродинамическое сопротивление
stalling	потеря скорости <i>или</i> управления
stalling characteristics	срывные характеристики
fin	киль
stabilizer	стабилизатор
hinged	шарнирно-прикрепленный
rudder	руль направления
elevator	руль высоты
dive	пикировать
climb	набирать высоту
aileron	элерон
rear edge	задняя кромка
lift	подъемная сила
cockpit	кабина (<i>летчика</i>)
landplane	сухопутный самолет
strut	опора; нога шасси
seaplane	гидросамолет
flying boat	летающая лодка
retractable	убирающийся
landing wheel	колесо шасси
skiplane	самолет с лыжным шасси
low-wing plane	низкоплан
mid-wing plane	среднеплан
high-wing plane	высокоплан
swept wing	стреловидное крыло
delta wing	дельтовидное крыло
reciprocating engine	поршневой двигатель
gas-turbine engine	газотурбинный двигатель
reaction engine	реактивный двигатель
burner	камера сгорания
turbine wheel	рабочее колесо турбины
blade	лопасть (<i>винта</i>); лопатка (<i>турбины</i>)

turboprop engine	турбовинтовой двигатель
three-bladed propeller	трехлопастный винт
gear reduction transmission	редуктор
low-grade	низкосортный
kerosene base	керосиновая основа
pulsejet engine	пульсирующий воздушно-реактивный двигатель
ramjet engine	прямоточный воздушно-реактивный двигатель
rocket engine	ракетный двигатель

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

instruments	— clocks
aircraft engine	— coffee grinder
reciprocating-engined aircraft	— piston job
fuel	— juice
pulsejet engine	— Argus tube
propeller	— fan
two-fuselage plane	— trousered plane

EXPRESSIONS

for minimum aerodynamic drag	для уменьшения аэродинамического сопротивления
operated by the pilot	управляемый летчиком

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to operate from airfields
 skis installed on landplanes
 to convert landplanes to skiplanes

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока синонимы следующих терминов:

control device; turbojet; vertical tail surface; horizontal tail surface;
 I.C. engine; jet engine; burner.

II. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

наклонять самолет; уменьшать сопротивление воздуха; действовать с аэродромов; прикрепленный к килю; шарнирно-прикрепленный к задней кромке крыла; впрыскивать топливо в камеру сгорания; воздействие газов на лопатки; реактивная тяга; потребление топлива; твердое топливо; базироваться на аэродромы.

III. Заполните пропуски соответствующими терминами:

1. Jet-engined planes can be identified by the absence of a ... 2. ... can take off from and land on either land or water. 3. ... and ... can take off from and land only on water. 4. ... support the plane in the air. 5. ... turns

the plane to the left or right. 6. When the wings are arranged in one plane the machine is called a 7. The tail surfaces include a ... with ... and a ... with a 8. The elevators and rudders are ... surfaces controlled from the ... by means of 9. Modern types of aircraft are powered by ..., ..., and ... engines.

IV. Дайте сленговые эквиваленты следующих терминов:

bomber; heavy bomber; fighter; jet plane; liaison plane; instruments; propeller; copilot; pilot; light plane.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the major components of an airplane?
2. Of what parts is each of the plane major components made up?
3. What are the wings designed for?
4. What is accommodated in the fuselage?
5. How are airplanes classified with reference to wing arrangement, propulsion means, and types of landing gear?
6. What are the main types of reaction engines?

VI. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VII. Переведите на английский язык:

1. Основными частями самолета являются: фюзеляж, несущие плоскости (или крылья), хвостовое оперение, посадочное устройство (или шасси), силовая установка.

Фюзеляж предназначается для размещения всех видов полезного груза, вооружения, а также и экипажа (пилота, второго пилота, штурмана, бомбардира, радиста-стрелка, борт-механика и др.). Фюзеляжи различных типов самолетов отличаются друг от друга главным образом по величине и расположению отделений. У одномоторных самолетов винтомоторная группа устанавливается в носу фюзеляжа, в то время как в многомоторных самолетах моторы устанавливаются в крыльях. На летающих лодках фюзеляж выполняется в форме лодки.

2. Крылья самолета — это плоскости, дающие самолету подъемную силу при быстром движении в воздухе. В каждом частном случае конструкция данного самолета зависит от ряда факторов, например: размера, веса и назначения самолета, его посадочной скорости, скорости при взлете и скороподъемности. Часто большие отсеки крыльев вмещают бензобаки, чем достигается значительное увеличение запаса горючего.

3. Хвостовое оперение самолета состоит из вертикальных и горизонтальных плоскостей, расположенных в задней части фюзеляжа, и рулей поворота и высоты. Неподвижная вертикальная плоскость обычно называется килем, а горизонтальные плоскости — стабилизаторами.

4. Посадочное устройство самолета состоит из шасси, которое может быть убирающимся и неубирающимся в зависимости от конструкции самолета. Шасси может снабжаться колесами или лыжами.

Lesson 31

ARMAMENT OF MODERN AIRCRAFT

The modern Acft Armt may be classified as guns, air-to-air rocket projectiles, air-to-air guided missiles, air-to-surface rocket projectiles, antitank guided missiles, unguided bombs, guided bombs, torpedoes, sea mines and depth charges.

Guns. Guns installed on Acft comprise machine guns and cannons. Guns designed for Acft usually possess a very high rate

of fire. This rate of fire is essential for Acft especially in a «dog fight» where high speeds are involved and the Tgt is in range for only a short time.

Gun mounts on planes may be either «fixed» or «flexible». When the gun is in a «fixed» position and fired by **remote control**, the pilot must maneuver the airplane to aim it. **Flexible mounts** are used in **gun turrets**. The armor protection of a turret consists of a **bullet-resistant** plexiglass dome to provide maximum visibility for the gunner. The gun turret may be remote controlled, unmanned and associated with a **search-radar installation**, which is switched on in a danger zone so that, when a pursuing Ftr shows itself on the **screen**, it is automatically **tracked**. Having approached within range, it is engaged, again automatically by the guns. The primary use for Acft guns is against air targets, but they are also used for **strafing** ground areas.

The USAF has, as part of its standard equipment, a 1,200-rpm model of the Cal .50 MG and a 20-mm automatic gun.

Air-to-Air Rocket Projectiles. These are usually 2—3-in folding fin, rotation-stabilized rockets which can attain a velocity of 2,500—3,000 fps and rival, in destructive effect, a 75-mm shell.

The plane may have fixed or retractable launching devices for firing these projectiles. The fixed devices are under-wing **tube-filled dischargers** and wing-tip **pods** carrying from 12 to 52 projectiles. The retractable discharger contains from 12 to 24 projectiles and can be hydraulically extended from the fuselage and retracted again after salvo in the space of one second.

The introduction of air-to-air rocket projectiles has brought to life the **collision-course tactics**, that is Ftrs approach a Bmr from abeam instead of the traditional **stern-chase method** which would bring them within the FofF of the bomber's defensive Armt.

Air-to-Air Guided Missiles. As distinct from unguided, impact-detonated projectiles, these missiles can be classed as unguided with target homing and radar guided with or without target homing. They are carried beneath, or at the tips of, the wings of fighters.

Homing devices can utilize the energy radiated or reflected by the target, e. g. heat, noise, wake, infrared radiation, etc. The missiles are usually fitted with **radio fuzes** as used in AA shells and with **safety exploders**.

Practise the Following for Pronunciation

'prɒdʒɪktail	rɪ'træktəbl
rɪ'mout	dɪs'tʃɑ:dʒə
'reɪdə	haɪ'drɔ:lɪkəlɪ
sə:tʃ 'reɪdə	daɪ'æmɪtə
'strɑ:fɪŋ	'fɔ:lkn

Among early AAMs developed in America was the Firebird which was radio-guided from the launching Acft to the general proximity of the Tgt and was thereafter **self-homing**; the nose contained a **proximity-fired charge**. Today some of the US Navy fighters are armed with Sparrows which are **beam-riders** provided with **terminal homing devices**. The USAF has, as its Ftr Armt, the Falcon.

The air-to-air Falcon is 6½ ft long, 6 in in diameter, and weighs 120 lbs. The Ftr plane carrying these missiles is guided by ground radar until it is 20 miles from a Bmr. Then the fighter's own radar picks up the Tgt, locks onto it, and analyzes its relative motion. When the target approaches the Falcons' range, the pilot fires the Falcon taking off with a great stab of flame. In seconds it reaches supersonic speed. The charge of explosive will detonate inside the missile if the nose strikes through the target's wing or body.

(to be continued)

SUPPLEMENT

Значительная часть зарубежных военных специалистов считает, что истребитель должен иметь управляемое оружие, так как вероятность поражения скоростных воздушных целей из авиационных пушек недостаточна, а времени на бой после обнаружения противника остается очень мало.

По сообщению журнала «Аэронотикс» (май 1958 г.) на вооружении ВВС США состоит неуправляемая ракета класса «воздух — воздух» MB-1 «Джини» с атомным зарядом. Эта ракета предназначена для вооружения истребителя F-102 «Дельта Дэггер», F-101 «Вуду» и F-106 «Дельта Дарт». Система управления оружием автоматически выбрасывает снаряд и взрывает его боевую головку. Однако атака со стрельбой такими снарядами, сложна и не безопасна.

По сообщению иностранной прессы к числу ракет класса «воздух — воздух» с обычным зарядом относятся: в США — «Фолкон» I и II, «Спэрроу» I, II, III, «Сайдуиндер», в Англии — «Файрстрик», «Файрфлэш». Эти ракеты позволяют истребителю увеличить дальность стрельбы до 3—12 км.

В зарубежной печати имеются сообщения о разработке в США ракеты «Игл» класса «воздух — воздух» с дальностью стрельбы 80—160 км. Такая ракета предназначена для вооружения самолетов авианосной авиации. Тактико-технические характеристики этих самолетов-носителей сравнительно невысоки, что, по мнению иностранных специалистов, должно компенсироваться высокими характеристиками снаряда.

Для автоматизации вывода перехватчика в район цели, занятия исходного положения для атаки, прицеливания, выдачи данных для стрельбы и управления ракетами класса «воздух — воздух» широко используются счетно-решающие устройства. Положение перехватчика по отношению к цели как в ходе сближения так и во время атаки зависит от возможностей этих устройств и систем управления полетом ракет.

В иностранной печати имеются сообщения с цифровом счетно-решающем устройстве, позволяющем делать расчет для перехвата цели, навигации и управления самолетом. Устройство это якобы обеспечивает автоматический вывод самолета в район цели по командам с земли. Когда перехватчик подходит к цели настолько близко, что его радиолокатор захватывает ее, счетно-решающее устройство подключается на использование данных от радиолокатора для вычисления команд управления самолетом. Кроме того, оно

определяет момент включения аппаратуры ракеты класса «воздух — воздух» и момент пуска ракеты. После атаки устройство автоматически выводит перехватчик к пункту вылета или к какой-либо иной базе.

WORD LIST

air-to-air rocket projectile	ракета класса «воздух — воздух» (воздушного боя)
air-to-air guided missile (AAM)	управляемая ракета класса «воздух — воздух» (воздушного боя)
air-to-surface rocket projectile	ракета класса «воздух — земля»
guided bomb	управляемая бомба, самолет-снаряд класса «воздух — земля»
sea mine	морская мина
depth charge	глубинная бомба
remote control	дистанционное управление
flexible mount	турельная установка
gun turret	пушечная (пулеметная) башня
bullet-resistant	пулестойкий
dome	колпак
search-radar installation	поисковая радиолокационная установка
screen	экран радиолокатора
track	следить (за целью), вести (цель)
strafing	атака на бреющем полете, «штурмовка»
folding fin	складывающийся стабилизатор (ракеты)
tubefilled discharger	многоствольная трубчатая реактивная установка
pod	многоствольная реактивная установка; подвесной контейнер
collision-course tactics	тактика атаки на встречно-пересекающихся курсах
stern-chase method	метод атаки по кривой погони
impact-detonated	взрывающийся при ударе; мгновенного действия
target homing	самонаведение
homing device	головка самонаведения
wake	спутная струя, воздушный поток (за самолетом)

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. How is the modern aircraft armament classified?
2. What factors characterize aircraft guns as compared to ground models?
3. Where may flexible mounts be located?
4. How is an unmanned gun turret operated?
5. What devices are used to carry and launch rocket projectiles and guided missiles?
6. How can AAMs be classed?

V. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VI. Переведите на английский язык:

1. Во многих статьях, опубликованных в английских и американских журналах, сравниваются боевые возможности артиллерийского и реактивного вооружения истребителя. В результате авторы приходят к выводу, что реактивное вооружение имеет целый ряд преимуществ перед артиллерийским. В частности применение ракет может дать экономию в весе, поскольку для них требуются лишь простейшие пусковые установки, которые могут сбрасываться после запуска ракет.

По сообщению иностранной печати в ВВС США появились истребители, вооруженные неуправляемыми ракетами и не имеющие пулеметов и пушек (истребители-перехватчики F-86D «Сейбр», F-89D «Скорпион» и F-94C «Старфайр»). На всех этих самолетах применяются 70-мм неуправляемые ракеты «Майти Маус» со складывающимися стабилизаторами. Самолет F-86D снабжен убирающейся подфюзеляжной установкой на 24 снаряда. Для стрельбы этими ракетами применяются автоматические радиолокационные прицелы.

2. Установка на истребителях вместо стрелково-пушечного вооружения неуправляемых и управляемых ракет вызвала изменения в тактических приемах перехвата воздушных целей. По сообщениям иностранной печати большое распространение получил новый тактический прием перехвата, так называемая атака на встречно-пересекающихся курсах, при которой истребитель атакует цель спереди, под каким-то углом к ее курсу. Предварительное наведение истребителя производится с земли, а затем, когда летчик обнаружит изображение цели на экране своего радиолокатора, он сблизается с целью, выпускает по ней ракеты и выходит из атаки сзади цели. Такая атака, в отличие от ранее применявшейся «атаки по кривой погони», дает возможность истребителю не входить в зону действия хвостового оружия бомбардировщика.

Lesson 32

ARMAMENT OF MODERN AIRCRAFT

(continued)

Air-to-Surface Rocket Projectiles. They are intended for firing at surface vessels and submarines, motor transport, bridges, radar installations and tanks. Certainly the fighter-bomber finds an isolated Tk an extremely difficult Tgt to pick off, although good results can be achieved by a direct hit with a hollow-charge head. A miss by one or two feet might damage a track. The delivering Acft dives from 3,000—4,000 ft, takes up an angle of 20—35 degrees, and releases the projectile 800—1,000 ft above ground level.

The US standard projectile is the Holy Moses of 5 in in diameter, weighing 140 lbs, 6 ft long, and attaining a maximum velocity of about 1,350 fps. The US Navy employ the 11.75-in Tiny Tim and the 2.75-in Mighty Mouse as ASM.

Guided Antitank Missiles. In addition to standard types of air-to-ground rocket projectiles a specialized guided Wpn has recently been developed. Employment of this Wpn from Hcptrs is alleged to be also forseen. The missile itself is wire-controlled from a plane by electrical impulses transmitted to the fins.

Unguided bombs. Bombs having no **guidance systems**, and with conventional explosive (**general-purpose bomb**), incendiary (**white phosphorus, napalm, thermite**) and chemical fillers as well as AP bombs, **antipersonnel darts** and **illuminating bombs** continue to be developed for a variety of purposes and in numerous sizes. Typical GP bombs are of 500, 750, 1,000, 2,000, 4,000, 12,000 and 22,000 lbs nominal weight.

New developments are the **variable-time-fuzed bomb** and the **low-drag bomb** often described as «supersonic bomb». The fuze of the VT-bomb is similar to the proximity pattern for AA shells and can be set to act with accuracy at a predetermined height. Troops in **slit trenches**, soft-skinned Vehs and Acft on the Grd can be dealt with by VT-bombs, the **blast** and **splinters** from which are directed downwards over an area which can be accurately determined according to the preset height of the burst. The low-drag bombs have been developed for external carriage on high-speed Acft and have a universal «shape» of very low drag for use on **transonic** and **supersonic Acft**.

Bombs are carried in **bomb carriers**. They are either suspended under the fuselage or wings in **bombracks** or contained within the fuselage in **bomb cells** and released individually or in sticks by **bomb-release mechanism**.

To ensure accuracy of bombing modern aircraft are provided with **synchronous** and **radar bombsights**.

The synchronous bombsight consists essentially of a **telescope** with **cross hairs**, a complex **calculating machine**, and a group of gyroscopes. A conspicuous aiming point on the target area is located in the telescope and centered on the cross hairs; the necessary information (such as size of bomb, altitude and speed of the

Practise the Following for Pronunciation

'aɪsɒləɪt	'vɛəriəbl
'stændəd	prɒk'sɪmɪtɪ
'ɪmpʌls	blɔːst
'fɒsfərəs	rɪ'liːs
nə'pɔːm	'sɪŋkrənəs
'piəsɪŋ	'dʒaɪərəskɒp
və'raɪəti	'bɒmsaɪt

plane, speed and direction of the wind, target motion, and atmospheric conditions) is entered on the calculating machine by manipulating various knobs and keys; the gyroscopes stabilize the **bombing approach**, and control of the plane is turned over to an **automatic pilot** co-ordinated with the bombsight. The bombs are then automatically released at the proper instant. The accuracy of such a bombsight is high, but its operation under combat conditions may introduce bombing errors of considerable magnitude.

Radar bombsight came into use as regular combat equipment during World War II and made possible successful bombing in dark and through heavy overcast. Since the end of the war further improvements have been made so that high-speed, high-altitude bombing can be accomplished with greater accuracy than was formerly attained at much lower speeds and altitudes.

Guided bombs. The guided bomb with conventional and especially **thermo-nuclear** charge is considered by the DAF as a Wpn of cardinal importance for destroying primary targets. The big point about guided bombs is that they enable the bomber to remain well outside the AA gun or missile defenses of the Tgt. They may be **radar-guided**, **television-guided** or provided with preset **programming devices**. The guided bombs are not intended for using against secondary or **last resort targets** but against **primary targets**. Examples of US guided bombs are the Rascal with a «programming» device, the Bat, a radar-guided **glide bomb**, and the Roc television-guided bomb.

SUPPLEMENT

В США большое внимание уделяется разработке средств поражения наземных целей с воздуха. По сообщениям печати на вооружении стратегической авиации США состоит самолет-снаряд класса «воздух — земля» «Раскл». Его носителем является бомбардировщик В-47.

Самолет-снаряды «Раскл» оборудованы инерциальной системой наведения, обеспечивающей поражение цели в круге радиусом около 450 м.

Самолет-снаряд «Раскл» сбрасывается с бомбардировщика-носителя на высоте 12—15 км на расстоянии 160—240 км от цели. Затем снаряд набирает высоту порядка 30 км и пикирует на цель. Американцы планируют замену этого самолета-снаряда снарядом «Хаунд Дог» с большей скоростью и дальностью действия.

В одном из номеров английского журнала «Флайт» приводятся следующие основные тактико-технические данные снаряда «Хаунд Дог». Общая длина — 12,2 м; размах крыла — 4,3 м; стартовый вес — 5445 кг; крейсерская скорость — сверхзвуковая и соответствует $M = 2$, силовая установка — ТРД; максимальная дальность — 400—800 км; максимальная высота полета около 15 км.

Самолет-снаряд «Хаунд Дог» предназначен для применения с бомбардировщиков В-52С и В-52Н. Его носителем может быть также бомбардировщик В-58 «Хастлер».

В зависимости от назначения снаряд будет оснащен либо электронным оборудованием для создания помех, либо ядерной головкой с зарядами различной мощности.

Бомбардировщик В-52С может иметь на вооружении два самолета-снаряда «Хаунд Дог», которые подвешиваются под крылом самолета на пило-

нах, устанавливаемых в самой широкой части крыла между фюзеляжем и внутренним двигателем.

Помимо своего прямого назначения снаряды «Хаунд Дог» могут быть при необходимости использованы как дополнительные двигатели для самого самолета (общая тяга двух снарядов 6400 кг).

К авиационным ракетам «воздух — земля» относятся ракеты, разрабатываемые по программе, получившей обозначение «WS-199».

Как сообщает американский журнал «Авиэйшн Уик», фирмы Локхид и Мартин уже поставили ВВС США экспериментальные образцы таких ракет для предварительных испытаний.

Первый вариант, разработанный фирмой Локхид, представляет собой одноступенчатую ракету с двигателем твердого топлива, специально предназначенную для запуска с бомбардировщика В-58 «Хастлер», и имеет, предположительно, следующие данные: длина — 7,5—9 м, диаметр — 0,9 м, стартовый вес — 3,5 т, дальность полета 500 км. Эта ракета позже может быть снабжена ядерным зарядом.

Другой проект ракеты разрабатывается фирмой Мартин. Этот проект, условно именуемый «Боулд Орион», предусматривает создание двуступенчатой ракеты с двигателями, работающими на твердом топливе. Ее носителем может быть бомбардировщик В-52, В-58 и В-70. В журналах «Интеравиа эр леттер», «Флайт» и «Миссайлз энд рокетс» приводятся отдельные данные, дающие некоторое представление о ракете «Боулд Орион». Максимальная дальность действия ракеты — 1600—3200 км. Длина ракеты превышает 6 м. Диаметр — 60 см. Особенность ее состоит в том, что она должна управляться на нисходящем участке траектории при вхождении в плотные слои атмосферы. Для этого в носовой части ракеты находятся четыре подвижных руля, а в хвостовой — устанавливаются четыре стабилизатора, обеспечивающие стабильность полета.

Предполагается, что ракета «Боулд Орион» будет снабжена термоядерной боевой головкой с зарядом, эквивалентным 1 мкг тринитротолуола.

Для поражения наземных целей ракету планируется запускать следующим образом. После отделения от бомбардировщика-носителя она вначале совершает свободное падение. Затем автоматически включается двигатель и ракета быстро устремляется вперед, круто набирая высоту и выходя на расчетную траекторию.

До окончания работы двигателя в расчетную траекторию ракеты можно будет вносить поправки с бомбардировщика-носителя. Далее она будет лететь к цели по заданной траектории.

Благодаря запуску на большой высоте и скорости бомбардировщика-носителя дальность действия ракеты по сравнению с запуском ее с земли значительно увеличивается. Предполагается, что вторая ступень ракеты при возвращении в атмосферу отделится от боевой головки, чтобы отвлечь на себя средства противоракетной обороны противника.

Наведение ракеты «Боулд Орион» предполагается осуществлять, начиная с момента запуска до отделения первой ступени и, возможно, в период работы двигателя второй ступени командами по радио с бомбардировщика-носителя; в районе цели на нисходящей ветви траектории после входа в нижние плотные слои атмосферы ракета будет наводиться с помощью активного радиолокатора или инфракрасной головки самонаведения.

Предполагается также, что она будет в состоянии совершить заранее программированный обходный маневр, чтобы избежать поражения средствами противоракетной обороны противника.

WORD LIST

pick off
guidance system
general-purpose bomb
(GP-bomb)

поражать; убивать
система наведения
США фугасная бомба

explosive bomb	фугасная бомба
white phosphorus (WP)	белый фосфор
napalm (NP)	напалм
thermite (TH)	термит
antipersonnel dart	осколочная авиационная бомба
illuminating bomb	светящая авиационная бомба
variable-time-fuzed bomb (VT-bomb)	бомба с радиовзрывателем
low-drag bomb	бомба обтекаемой формы
slit trench	щель (<i>укрытие</i>)
blast	взрывная волна; взрывать, подрывать
splinter	осколок
transonic	околозвуковой
bomb carrier	бомбодержатель
bombrack	балочный бомбодержатель
bomb cell	кассетный бомбодержатель
release	сбрасывать
bomb-release mechanism	бомбосбрасыватель
bombsight	бомбардировочный прицел
synchronous bombsight	синхронный бомбардировочный прицел
radar bombsight	радиолокационный бомбардировочный прицел
telescope	оптический прицел
cross hairs	США прицельные нити, перекрестье (оптического прибора)
calculating machine	счетно-решающее устройство
target area	район цели
bombing approach	выход бомбардировщика на цель
automatic pilot	автопилот
overcast	облачность
thermo-nuclear	термоядерный
radar-guided bomb	управляемая бомба (самолет-снаряд класса «воздух—земля») с радиолокационным наведением
television-guided bomb	управляемая бомба (самолет-снаряд класса «воздух—земля») с телевизионным наведением
programming device	устройство программного наведения, программирующее устройство

last resort target (LRTgt)	менее важная цель, цель последней очереди
primary target (PTgt)	основная цель, цель первой очереди
glide bomb	планирующая бомба

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

bomb	— egg
to release bombs	— {to lay eggs to drop the cookies
to bomb	— to blitz
automatic pilot	— George
bad weather conditions, fog, thick clouds	— soup
antipersonnel dart	— grass cutter
illuminating bomb	— candle bomb
heavy bomb	— big chap, big boy
bomb release-mechanism	— Micky Mouse

EXPRESSIONS

a miss by one or two feet	отклонение от цели на один — два фута
to center a target on the cross hairs	совмещать цель с перекрестием прицела
to enter information on the calculating machine	вводить данные в счетно-решающее устройство
to turn over control of the plane to an automatic pilot	передавать управление самолетом автопилоту

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

a miss by one foot
in sticks
above ground level

COMMENTARY

В отличие от общей системы обозначений ракет, принятой в вооруженных силах США (деление на четыре класса — **SSM**, **SAM**, **ASM**, **AAM** — в зависимости от места запуска и места цели), имеется также система обозначений, по которой ракеты подразделяются в зависимости от их назначения на следующие пять групп:

GAR (Guided Aircraft Rocket) — авиационная управляемая ракета (ракета класса «воздух — воздух»);

GAM (Guided Aircraft Missile) — авиационная управляемая ракета (ракета класса «воздух — земля»);

IM (Interceptor Missile) — управляемая зенитная ракета (ракета класса «земля — воздух»);

TM (Tactical Missile) — оперативно-тактическая управляемая ракета (ракета класса «земля — земля»);

SM (Strategic Missile) — стратегическая управляемая ракета (ракета класса «земля — земля»).

Кроме того, имеются особые обозначения специальных баллистических ракет:

ALBM (Air-Launched Ballistic Missile) — баллистическая ракета, запускаемая в воздухе.

IRBM (Intermediate Range Ballistic Missile) — баллистическая ракета средней дальности, предназначенная главным образом для поражения целей в оперативной глубине;

ICBM (Intercontinental Ballistic Missile) — межконтинентальная баллистическая ракета, предназначенная для поражения стратегических целей.

Обычно к индексу назначения ракеты добавляется номер образца и наименование ракеты, например, SM-80 «Minuteman». Это обозначение расшифровывается следующим образом: SM — ракета предназначенная для стрельбы по стратегическим целям, 80 — образец восьмидесятый, «Минитмен» — наименование ракеты. Индекс назначения, номер образца и наименование ракеты могут также сопровождаться номерным индексом системы оружия (WS — weapon system). В этом случае полное обозначение ракеты будет выглядеть следующим образом: WS-133, A, SM-80 Minuteman.

EXERCISES

I. Переведите следующие английские термины и выражения:

to drop into a supersonic dive; to be under the immediate control of; to be organized on an area basis; to rock the plane; to remain in a level attitude on the ground; to overcome air drag; to retract the landing gear; to operate from airfields; to take off; to fire by remote control; to approach a bomber from abeam; bullet-resistant plexiglass dome; to track a plane; 3-in folding fin; rotation stabilized rockets; to search for the enemy; to rival in destructive effect; isolated tank; to pick off a target; to enter information on the calculating machine; to center a target on the cross hairs.

II. Расшифруйте следующие сокращения названий управляемых и неуправляемых ракет и дайте их перевод:

SM; SSM; GAR; IM; ASM; GAM; AAM; TM; SAM; ICBM; IRBM; ALBM.

III. Напишите все известные вам термины, образованные от слов *guided*, *bomb*, *engine* и дайте их перевод.

IV. Составьте по 5 вопросов к текстам 31 и 32 уроков.

V. Перескажите текст *Supplement* на английском языке,

VI. Дайте сленговые эквиваленты следующих терминов:

air fighting; radio operator; reciprocating-engined aircraft; bombers; to dive; helicopter; Air Force ground personnel; fuel; bomb; guided missile; plane; pulsejet engine; to bomb; antipersonnel dart; two-fuselage plane; illuminant; liaison plane; automatic pilot.

VII. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the worth-while targets for air-to-surface rocket projectiles?
2. How does the aircraft delivering air-to-surface rocket projectiles attack its targets?
3. What are the types of unguided bombs?
4. What are the VT-bomb and the low-drag bomb?
5. How are unguided bombs carried and released?
6. What are the main types of bombsights?
7. How does a synchronous bombsight work?
8. What are the types of guided bombs?

VIII. Переведите на английский язык:

1. Основные типы бомб:

1) фугасные бомбы, предназначенные для уничтожения материальной части, зданий, ДОСов, мостов и других подобных целей; их разрушительное действие создается взрывной волной;

2) бронебойные бомбы — для пробивания палубной брони тяжелых кораблей (deck armor of heavy warships);

3) бетонобойные бомбы — для разрушения прочных бетонных сооружений;

4) осколочные бомбы — для уничтожения живой силы и самолетов на земле;

5) светящиеся бомбы — для освещения целей и ночного фотографирования.

Как и артиллерийские снаряды, авиационные бомбы снаряжаются взрывателями мгновенного, дистанционного или замедленного действия.

Сбрасывание бомб производится с помощью бомбосбрасывателей, залпом или серийно, с больших и малых высот, а при использовании радиолокационных прицелов — в условиях плохой видимости и ночью.

2. В носовой части управляемой бомбы с телевизионным слежением за целью устанавливается телевизионная аппаратура и источник питания. Бомба имеет специальные стабилизаторы и несущее крыло. Первоначальное прицеливание осуществляется с помощью бомбардировочных прицелов. После сбрасывания бомбы с самолета телевизионная аппаратура начинает передавать изображение района цели на самолетный телевизионный приемник. Бомбардир следит за изображением цели на экране приемника и корректирует траекторию падения бомбы, направляя ее в цель, для чего изменяет положение стабилизаторов, подавая команды по радио. Однако такие бомбы пока широкого применения не получили, т. к. изменить траекторию их падения удастся только в течение нескольких первых секунд ее падения.

REVISIONAL EXERCISES

I. Дайте английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

по первому требованию; повышать подвижность; добывать сведения; нести бомбы; пикировать на наземную цель; сбрасывать бомбы; достигать большей точности при бомбометании; докладывать о результатах бомбардировки; находиться в непосредственном подчинении; накрывать самолет; действовать с аэродромов; впрыскивать горючее; снижать обороты; потребление горючего; преодолевать сопротивление воздуха; реактивная тяга; штурмовать наземные цели; выпускать из фюзеляжа; убирать в фюзеляж; убивающая пусковая установка; сбрасывать бомбы сериями.

II. Дайте русские эквиваленты следующих английских выражений:

to establish oneself at a new base; to deliver a variety of firepower ranging in form and force from bullets to hydrogen bombs; to fly at high speeds and selected altitudes; to employ a wide variety of tactics; to launch torpedoes at close range; to take air photos; to center a target on the cross hairs; to enter information on the calculating machine; to use radar intelligence for course correction; to drop into a supersonic dive; to be organized on a functional base; to be organized on area basis; to cause a loss or gain in lift on one wing with respect to the other; to fire a gun by remote control; radar-guided missile with target homing; to rival in destructive effect.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

VTOL; Acft; Lbs; Ftr; Frd Bmrs; Grd Tgt; Recon; Bmr Atk; Ln; Hcptr; Trans; Hq USAF; Flt Gp; Wg; Sq; ADiv; Grd Spt Opn; Cmd; Indiv Tng; CSUSAF; ATrC; AMC; MATS; SAC; TAC; FofF; Armt; AAM; ASM; SAM; SSM.

IV. Дайте эквиваленты следующих терминов и выражений:

VTOL aircraft; fulfilment of the assigned mission; to transport loads; air vehicle; aerial tanker; to bomb ground targets; to drop bombs; tactical radius; seating capacity; fuel endurance; airfoils; propulsion system; fin; to house a turbojet; low-quality gasoline; air-to-air unguided missile; bullet resistant; to hit a target.

V. Дайте термины, значения которых противопоставляются следующим терминам:

conventional bomb; single-engined fighter; radius of action; strategic operation; piston engine; absolute ceiling; landing speed; to discard; guided missile; subsonic; ground personnel stationary; operational unit; to climb; to take off; landplane; monoplane; propeller driven plane; high-grade fuel; liquid fuel; guided bomb; fixed gun mount; to switch off; fixed fins; fixed launching device; stern-chase method.

VI. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the predominant characteristics of air forces according to US views?
2. What are the types of military aircraft and their main characteristics?
3. What is the organization of the US Air Force?
4. What are the functions of the 17 Commands of the USAF?
5. What is the organization of the Royal Air Force?
6. What are the grades of the USAF personnel and the ranks of the R. A. F. personnel?
7. What is the structure of a modern plane?
8. What types of aircraft engines are modern planes powered with?
9. What is the armament of a modern plane?
10. What are the air-to-air rocket projectiles and air-to-air guided missiles and how are they employed?
11. What are the main types of guided and unguided bombs?
12. What air-to-air and air-to-surface rocket projectiles have been adopted by the USAF?

VII. Дайте терминологические эквиваленты следующих слов сленга:

egg beater; grass hopper; to blitz; to lay eggs; chaser; kite; squirt; pee-low; sparks; chairborne troops; stooge; piston job; clocks; Argus tube; coffee grinder; George; helie; big staff; big jeep; cub plane; to buzz; puddle jumper; bomb chopper; juice; fan; dog fight; off the beam; on the beam; egg; to drop the cookies; buzz bomb; grass cutter; candle bomb.

VIII. Расскажите на английском языке организацию дивизионной артиллерии пехотной и бронетанковой дивизий армии США.

IX. Переведите на английский язык:

1. Труды замечательного советского ученого К. Э. Циолковского явились теоретической базой развития всей современной реактивной техники. На основе его работ созданы мощные реактивные двигатели, работающие на жидком топливе, так называемые ЖРД, получившие сейчас широкое распространение.

2. Главной составной частью реактивного двигателя является камера сгорания. В одной из стенок ее имеется отверстие для выхода газов. Для увеличения скорости и более плавного вытекания газов из камеры к ее отверстию присоединена труба особой формы, называемая соплом.

3. Наиболее совершенный авиационный двигатель сегодняшнего дня — это так называемый турбореактивный двигатель. Схема этого двигателя примерно следующая: воздух, поступающий во входное отверстие, сжимается компрессором; давление при этом повышается в несколько раз. Сжатый воздух поступает в камеры сгорания, где перемешивается с горючим. Выходящие из камер горячие продукты сгорания приводят в действие газовую турбину, рабочее колесо которой сидит на одном валу с колесом компрессора. Давление газа в турбине понижается. Отработанные газы мощной струей вытекают из выходного сопла в хвостовой части двигателя, сообщая двигателю реактивную тягу.

4. На вооружение США принят новый многоцелевой истребитель F-104 «Старфайтер». Самолет спроектирован как легкий истребитель тактической авиации, предназначенный для воздушного боя, а также для действий по наземным целям.

Истребитель F-104 рассчитан на максимальную скорость горизонтального полета около 2 200 км/час и практический потолок более 20 000 м. Он имеет прямое, очень тонкое крыло, длинный фюзеляж. Нормальная дальность полета достигает 700 км. Самолет вооружен одной шестиствольной пушкой T-171, калибра 20 мм. Скорострельность пушки 5000 выстрелов в минуту. Боезапас рассчитан на 5 сек непрерывного огня.

X. Подготовьте доклады на английском языке на следующие темы:

1. Типы самолетов ВВС США и их основные тактико-технические данные.
2. Организация ВВС США и Англии.
3. Вооружение современных боевых самолетов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ШЕСТОЙ ГЛАВЕ

В шестой главе целесообразно ввести следующие новые упражнения:

1. Упражнение на смысловую группировку текста, которое имеет целью научить учащихся при восприятии длинных текстов делать наиболее экономные и удобные для памяти записи.

Проведение этого упражнения сводится к следующему. Учащиеся читают русский текст про себя, мысленно подразделяя его на смысловые отрезки и давая каждому отрезку заглавие, которое должно быть сформулировано возможно более кратко на русском языке. Каждый учащийся записывает намеченные им заглавия в тетрадь. Наиболее важные данные, например имена собственные, даты, числовые данные и т. д., также вносятся в записи учащихся. В итоге краткие записи учащихся позволяют удерживать в памяти содержание всего текста. Затем учебники закрываются и вызванный учащийся по своим записям делает пересказ текста на английском языке.

Для рассматриваемого упражнения можно использовать материалы Supplement к основным текстам уроков.

После выработки у учащихся достаточно прочных навыков смысловой группировки русского текста с соответствующим ведением записей рекомендуется перейти к выполнению этого же упражнения на английских текстах уроков, причем и в этом случае записи следует делать на русском языке.

2. Упражнение на зрительно-устный перевод русского текста без помощи словаря, которое имеет своей целью научить учащихся обходиться при переводе имеющимся у них запасом слов. Тексты для отработки рассматриваемого упражнения также подбираются преподавателем из текстов Supplement с таким расчетом, чтобы на каждые два предложения приходилось не более одного термина, требующего перевода синонимом или описательным оборотом. Упражнению должна предшествовать небольшая тренировка в подыскании синонимов и описательных замен к терминам (например, несущая поверхность — крыло, плацдарм ВДВ — место высадки ВДВ и т. д.).

3. Упражнение на перевод-диктовку русского текста, которое проводится также как перевод-диктовка английского текста (см. Методические рекомендации к 1-й главе).

Для этого упражнения рекомендуется использовать тексты, предназначенные для перевода с русского.

CHAPTER VII

AIR DEFENSE

Lesson 33

NORTH AMERICAN AIR DEFENSE COMMAND (USA)

Air defense is classified as **active air defense** and **passive air defense**. Active air defense of a vast area is termed **general air defense** while that of a small area or an isolated objective is known as **local air defense**.

The general air defense of the USA and Canada is effected by NORAD established in 1957 as an integrated headquarters designed to coordinate all North America's air defense forces in wartime, with both countries participating as equal partners.

NORAD is a **joint command**. This means that applicable portions of the Army, Navy, Air Force, and Marine Corps in each of the two countries have been combined together under the Commander-in-Chief, North American Air Defense Command (CINCNORAD).

Providing continental **air warning service** NORAD has the authority, when an air threat occurs, to order Wpns into action. An Air Force general usually heads NORAD, the Air Forces supply its basic organization, and the **detection** and interception forces. The Armies furnish antiaircraft missile units, and the Navies and Marine Corps provide forces as requested of them. Each of the Services of both countries is represented on the NORAD headquarters staff.

Operationally NORAD divides the continent into **air defense force regions**, of which there are three in the CONUS: Eastern, Central and Western, with an **air defense force** for each. The air defense forces are directly responsible to NORAD headquarters. The air defense force regions are divided into **air defense division areas** made up of several **air defense sectors**. The sector is an area containing all of the air defense weapons and resources needed to detect and destroy an airborne target. Within the air division area are located **combat centers** from which the air battle in the several sectors may be monitored and directed. All the weapons within the air defense sector are controlled from the **air defense direction center**.

The radars of the direction center control the interceptors once they are in the air, guiding them toward the unidentified plane. If it should prove to be hostile, then the direction center commander would give units on alert the order to attack.

For warning in case of air attack, NORAD relies on reports from **surveillance radars, height-finder radars and gap-filler radars** stretching all the way across Canada. The most northerly of these is the **Distant Early Warning line** (DEW line) of automatic, semiautomatic, and manned radar installations built in the far reaches of northern Canada. It is the farthest north of a series of radar systems such as the Pine Tree line, the Mid-Canada line that cross the continent. In addition to land-based radar, Navy **picket ships** provide offshore extension of the radar cover for both coasts. Further seaward protection comes from the flying radar stations carried by **airborne early warning and control aircraft** operated by the Air Force.

Another source of information is the Air Weather Service as, in order to direct an interception, the **computer** must know how the wind will affect the speed of both Bmr and Intep.

The **identification** system in the United States and Canada is based on a system of controls. All planes which intend to fly within probable target areas are required to submit flight plans in advance. Another protection is the system of fixed «air corridors» along which airplanes are required to fly in accordance with prearranged flight plans. There is also the system of **Identification Friend or Foe** which helps the Air Force to recognize friendly planes electronically.

The Army in executing its anti-air function provides SAM units for the air defense of the CONUS, overseas bases and forces.

The US Army Air Defense Command is the organization which along with the Air Force and the Navy forms the United States component of NORAD. Under NORAD the US Army is responsible for **point air defense** by missiles fired from the ground at targets in the air not more than a hundred miles away. The US Air Force is responsible for manned interceptors, **area air defense**, and missile ranges over a hundred miles, the US Navy — for the sea approaches.

Point defense includes those geographical areas, cities, and vital installations that can be defended by missile units which receive their guidance information from radars located near the **launching site**.

The ARADCOM organizations that fire Nike Ajax and Nike Hercules missiles are based on conventional AAA Bn structure. There are normally four firing batteries and a Hq&Hq Btry. The Bns on site in fixed defense are formed into groups or brigades,

that come under regional AA commands which in turn are directed by ARADCOM.

In overseas areas, the air defense of the **communications zone** and the combat zone will normally require organizational structure based on Bns, Gps and Brigs.

SUPPLEMENT

В связи с развитием оружия массового поражения и средств его доставки к цели в США в настоящее время проводятся широкие работы по созданию радиолокационных рубежей дальнего и ближнего обнаружения.

Самым отдаленным от границ США рубежом дальнего обнаружения является линия радиолокационных станций «Дью», протяженностью 4800 км. По сообщениям печати здесь располагаются автоматические и полуавтоматические радиолокационные станции, не требующие постоянного дежурства операторов.

В 1953 г. на территории Канады вдоль 55 параллели были начаты работы по сооружению рубежа радиолокационного обнаружения «Мид-Канада». Этот рубеж, согласно планам американцев, должен обеспечить упреждение в 1,5 часа. Учения ПВО, проводившиеся в США, показали, что такого времени недостаточно для массовой эвакуации, вследствие ограниченной пропускной способности улиц крупных американских городов. Этот рубеж состоит из серии отдельных радиолокационных станций обнаружения и оповещения, объединяемых главными станциями, которые расположены на определенных интервалах друг от друга. Главная станция имеет административное и рабочее помещение, жилые дома для обслуживающего личного состава, склады, электростанции и другие подсобные помещения.

Северный рубеж ближнего обнаружения «Пайн Три» проходит по границе с Канадой. На его строительство было затрачено 250 млрд долларов. Рубеж насчитывает 30 радиолокационных станций, которые практически имеют возможность обнаруживать одиночные бомбардировщики на большой высоте на расстоянии до 350 км.

В настоящее время, как сообщает американская печать, продолжают работы по созданию так называемых Техасских вышек, выдвигаемых на 200 км в Атлантический океан. Стальные платформы этих станций имеют треугольную форму. Длина каждой стороны платформы 60 м. Платформа поднята на трех опорах, вбиваемых в дно океана на 24 метра над уровнем океана. Станцию обслуживают 70 человек. Строительство каждой такой станции обходится в 50 млн долларов.

WORD LIST

air defense	противовоздушная оборона
North American Air Defense Command (NORAD)	объединенное командование ПВО Североамериканского континента
active air defense	активная противовоздушная оборона
passive air defense	пассивная противовоздушная оборона
general air defense	противовоздушная оборона страны
local air defense	местная противовоздушная оборона
joint command	объединенное командование

air warning service (AWng Svc)	служба оповещения о воздушном нападении, система обнаружения (<i>воздушного противника</i>)
detection	обнаружение
air defense force region	округ ПВО
air defense force (ADF)	армия ПВО
air defense division	дивизия ПВО
air defense division area	дивизионный район ПВО
air defense sector	сектор ПВО
combat center	центр управления и наведения дивизионного района ПВО
air defense direction center (ADDC)	центр управления и наведения сектора ПВО
surveillance radar	радиолокационная станция обнаружения
height-finder radar	радиолокационная станция определения высоты; радиолокационный высотомер
gap-filler radar	промежуточная радиолокационная станция
early warning line	линия (рубеж) дальнего радиолокационного обнаружения
Distant Early Warning line (DEW line)	линия (рубеж) дальнего радиолокационного обнаружения «Дью»
Pine Tree line	линия (рубеж) радиолокационного обнаружения «Пайн-Три»
Mid-Canada line	линия (рубеж) радиолокационного обнаружения «Мид-Канада»
picket ship	корабль радиолокационного дозора
airborne early warning and control aircraft (AEW&C Acft)	самолет радиолокационного дозора
Air Weather Service (AWeaSvc)	метеорологическая служба ВВС
computer	вычислитель; счетно-вычислительная машина
identification (Ident)	опознавание; опознавание самолетов в воздухе; установление нумерации частей
air corridor	воздушный коридор
identification friend or foe (IFF)	радиолокационное опознавание, система опознавания «свой — чужой»

point air defense	противовоздушная пункта	оборона
area air defense	противовоздушная района	оборона
launching site	стартовая позиция	
communications zone	зона коммуникаций ТВД в тылу зоны боевых действий)	(часть)

EXPRESSIONS

to combine together under ...	объединять под командованием ...
to order weapons into action	отдавать приказ о применении оружия
on site in fixed defense	на постоянных огневых позициях

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to be established **on** recommendations
to be **on** staff
to be **on** alert
to be requested **of** them
to form **into** groups

COMMENTARY

Следует обратить внимание на содержание понятия, выражаемого словом **joint**. Как прилагательное оно обозначает *соединенный, объединенный; совместный*. Имеющее широкое распространение в вооруженных силах США и входящее во многие составные термины слово **joint** определяет собой понятия, относящиеся одновременно к армии, военно-воздушным и военно-морским силам или же к каким-либо двум из трех видов вооруженных сил.

Примерами употребления **joint** являются встречавшиеся в предыдущих уроках термины **Joint Chiefs of Staff, Joint Staff** и новый термин **joint command**, впервые встретившийся учащемуся в этом уроке. Возможным вариантом перевода **joint**, употребленного в качестве определения к наименованию части, может быть русское прилагательное *сводный*: **joint battalion** — *сводный батальон, joint force* — *сводный отряд*.

Сопоставляя два близких американских военных термина **joint operations** и **combined operations**, следует указать на существенное различие в их значениях. Если первый указывает на совместные действия, проводимые частями и соединениями двух или трех видов вооруженных сил, то второй обозначает совместные действия, проводимые двумя или несколькими союзниками. В Англии **combined operations** обозначает *десантные операции*.

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока эквиваленты следующих терминов и выражений:

отдельный объект; осуществлять ПВО страны; проверять светомаскировку; иметь право отдавать приказ о применении оружия; опасность воздушного нападения; подразделяться на три округа ПВО; наводить перехватчики на неопознанный самолет; радиолокационная станция, расположенная на суше; заранее представлять план полета; дивизионы на постоянных огневых позициях; наготове.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Acf; Ftr; Recon; Tac; Strat; Photo; Bmr; Bomb; Avn; NORAD; ARADCOM; DEW; AEW&C; ADC; ATrC; AMC; FtrGp; Bomb Wg; Sq Hq; Flt Cmdr; VTOL; AP bomb; SAM; AAM; GM; AWngSvc; Intcp; Grd Pers; AWeaSvc.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the structure and functions of the North American Air Defense Command?
2. Who heads the North American Air Defense Command?
3. How is the territory of the US and Canada divided with regard to air defense?
4. What types of radars are used for obtaining information about flights over the North American continent?
5. Where do the early warning lines extend?
6. What are AEW&C planes used for?
7. What are the sources of information for the NORAD Hq?
8. How are the ARADCOM units organized?

IV. Дайте сленговые эквиваленты следующих терминов и выражений:

light plane; fighter; helicopter; pilot; copilot; radio operator; heavy bomber; jet plane; liaison plane; bomber; plane; to dive; Air Force ground personnel.

V. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VI. Дополните пропуски, где необходимо, предложениями или наречиями:

1. ... the head of each Joint Air Defense Force is an Air Force Commander who has operational control ... the Army, Navy, Air Force and Marine Corps forces assigned ... NORAD in his area.
2. The mission of NORAD ... peacetime is to prepare plans and procedures ... immediate combined air defense action ... the separate forces ... the United States and Canada ... the event of hostilities.
3. South ... the DEW line along the 55th parallel is the Mid-Canada Line which is a string ... semiautomatic and fully automatic radars, attended ... Canadian troops, that sound a warning whenever aircraft intercept their beams. The third line, the Pine Tree Chain stretches ... the United States Canadian border.
4. Reinforcing the picket ships are a series of «radar islands» 100 or more miles off the East Coast ... Norfolk ... Newfoundland. These 6,000-ton steel platforms provide housing ... more than 30 men each and are manned ... the USAF.
5. ... Europe, four air defense regions are set ... within the NATO system: a northern section comprising Norway and Denmark; a center sector, covering Germany, Belgium, Holland, and France; a southern sector, including Italy, Greece, and Turkey; and the British Isles. The responsibility ... defense of this latter region rests ... the R.A.F. Europe's air defense system is ba-

sed ... a close network ... long-ranged warning radar stations and ground observer posts. It is armed with piloted and pilotless weapons and antiaircraft artillery.

VII. Переведите на английский язык:

1. Противовоздушная оборона включает в себя мероприятия, проводимые для предупреждения нападений авиации противника или для ослабления их эффекта. Активная ПВО заключается в непосредственных оборонительных действиях, направленных на перехват и уничтожение атакующих самолетов противника в воздухе истребителями-перехватчиками, управляемыми ракетами и зенитной артиллерией. К пассивной ПВО относятся все средства, применяемые на земле для защиты от воздушных налетов или оповещения о них: наблюдение за воздухом, светомаскировка, служба оповещения о воздушном нападении и др.

2. В 1957 году в США и Канаде была проведена реорганизация всей системы ПВО. Во вновь созданном объединенном командовании ПВО Североамериканского континента, подчиненном непосредственно комитетам начальников штабов США и Канады, централизованы все средства ВВС, ВМС и армии, входящие в систему ПВО континентальной части США и Канады.

3. В состав объединенного командования ПВО Североамериканского континента ВВС США выделили истребительную авиацию и наземное оборудование для ведения наблюдения за воздухом и управления всеми средствами ПВО; сухопутные войска — часть зенитной артиллерии и зенитные ракеты; а ВМС — сторожевые корабли и другие средства ПВО, имеющиеся в их распоряжении.

Объединенное командование ПВО Североамериканского континента делит территорию США и Канады на округа, которые в свою очередь подразделяются на районы и секторы. На территории каждого округа создана армия ПВО. Ее командующий несет полную ответственность за противовоздушную оборону всего порученного ему округа. В состав армии ПВО входят авиационные дивизии истребителей-перехватчиков.

VIII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

The mission of detecting all airborne objects within the continental United States and its approaches is the job of ADC's farflung radar surveillance network.

The radar network includes a variety of installations.

There are manned radar stations containing search radars and height-finding radars.

These stations detect and track high-altitude, high-speed aircraft.

Complementing the manned radar stations are unmanned gap-filler radar stations, covering low and medium altitudes.

Out to sea along the eastern and western seaboard there are constant patrols of RC-121 aircraft.

These aircraft are equipped with high-powered search and height radar.

From the Texas Tower platforms off the eastern seaboard high-performance radar supplements the RC-121s.

Also on the «deck» are NORAD's Navy-operated radar picket vessels.

Far to the north, along the Arctic Circle, radar and continuous-wave detection stations hold hands to form a chain from the Aleutians to Greenland; the Canadian and Greenland portion of this chain being operated and supported by ADC.

Radiating off each end of this Distant Early Warning (DEW) line are patrols of Navy-operated picket ships and airborne radar platforms.

They extend the far northern barrier far into the Pacific and the Atlantic.

The DEW line constitutes the earliest warning line. About a thousand miles south of the DEW line is the Mid-Canada line.

This is a chain of semiautomatic and fully automatic radar stations.

The Mid-Canada line was built along the 55th parallel.

It reaches from coast to coast.

At either end of the Mid-Canada line the sea patrols extend the radar screen.

This takes the form of the picket ship, the radar island or Texas towers, and air reconnaissance.

Behind this line there is a third chain of radars called the Pine Tree line.

It was built by the USA and Canada and is jointly manned and maintained.

It follows closely the line of the United States Canadian border.

Lesson 34

SAGE AND ACTIVE ANTIAIRCRAFT MEANS

SAGE. The sum total of all data, pouring into the air defense system must be correlated and NORAD must evaluate all of the **air situation** data. Info as to **bearing**, distance, height, and speed must be continuously fed to sector Hq as the Acft is tracked. After Ident as friendly, the Info on the position of the Acft

appearing on the radar scope is voice-telephoned to the next subsector. Only when a plane cannot be identified is the Info sent on to NORAD Hq. (Systems of **IFF-interrogators** and **IFF-responders** are widely used to make Ident easier).

For the **processing** of data and weapon control NORAD uses the SAGE System which consists of:

1. Facilities to transmit air-surveillance data from data-gathering sources to direction centers.

2. Direction centers, where air-surveillance data is evaluated and developed into air situations, and from which weapons assignment and guidance is generated.

3. Facilities to transmit situation data from direction centers to **combat centers**.

4. Combat centers, where data is evaluated and developed into broad sector situations, from which weapon resources can be monitored.

5. Facilities to transmit instructions from combat centers to the direction centers.

6. Facilities to transmit instructions from direction centers to various units.

SAGE is based on **electronic computers** installed in each sector and subsector. In addition to the computers with memory drums in which data can be stored there are other complex electronic devices used in SAGE—the **radar converters**, the data links and **monitoring equipment**.

The data having been processed, all means of active air defense are to be directed for intercepting and destroying on coming Acft in spite of **radar countermeasures** taken by the En.

Antiaircraft Artillery. One of the active AA means is AAA cooperating with **antiaircraft artillery intelligence service**, Intcps using **ground-controlled interception**, SAMs and **barrage balloons**.

The following pieces are designed for AA purposes: the 20-mm Auto cannon, the 40-mm gun, 90-mm gun, 120-mm gun, and the new 75-mm gun called the Skysweeper.

The 20-mm gun is employed by Acft as an offensive Wpn and by ships for AA Def. The 40-mm gun widely used in **quad** mounts is capable of either Auto or semiautomatic firing. With HE tracer Ammo, it is accurate up to about 3 mi. It can fire at the rate of 120 rpm. When fired automatically it is controlled by a **director**, an apparatus that continuously computes firing data and transmits them to the guns. Directors are installed in the **antiaircraft artillery operations centers**.

The 90-mm gun, designed as a rapid-fire AA Wpn, is emplaced in Btries of four guns, each Btry controlled by a director or a **fire-control radar**. Its rate of fire is 22 to 30 rpm.

The 120-mm gun is the heaviest AAA in service. Its usual Msn is to protect rear-area installations and cities from high-altitude bombing. It can fire 10 rpm.

The 75-mm Skysweeper gun, is the Army's largest Cal Auto AAA Wpn. It has the radar, computer, and gun on one carriage. It is designed for spotting and tracking with radar, and for aiming and firing automatically at fast-flying En Acft at low and medium altitudes. It can fire at the rate of 45 rpm, and its **proximity-fuzed shells** burst automatically when sufficiently close to the Tgt.

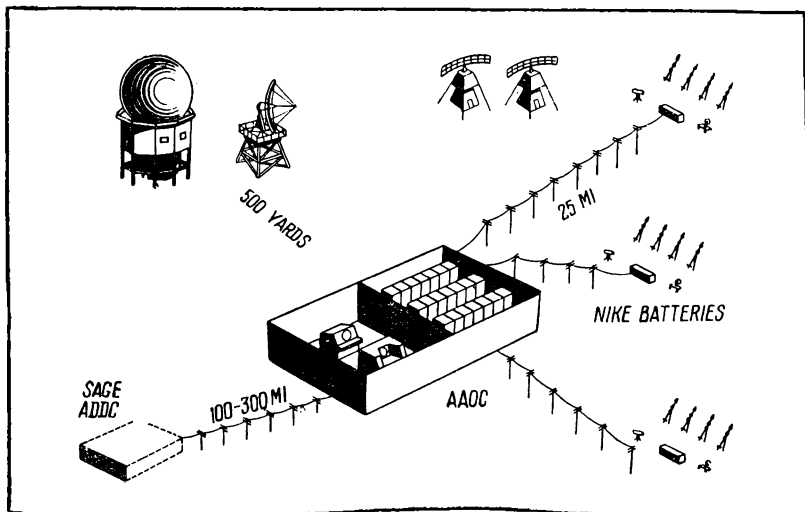
The gun can detect Acft within a 15-mi radius, and open fire when the Tgt is as far away as four miles. The Wpn weighs 10 tons and is towed by a Trac.

Interceptors and Guided Missiles. NORAD is equipped with several types of Intcps the latest models being the **all-weather interceptors** F94C, F-102 and F-104A. The F-104A has maximum speed 1,700 mph, rate of climb 600 fpm, service ceiling about 60,000 ft and radius of action about 500 miles.

These Intcps are equipped with automatic radar system which contains a surveillance radar and computer. The system provides for Auto interception of Tgts including **spotting**, tracking, aiming and firing.

SAMs with which NORAD is equipped include Army's supersonic Nike Ajax, Nike Hercules, Bomarc and Navy's Terrier. The

MAJOR ELEMENTS OF THE MISSILE MASTER SYSTEM INCLUDING
ANTIAIRCRAFT OPERATIONS CENTER, SEARCH RADARS, NIKE
BATTERIES, AND A LINK TO ADDC



Nike Ajax (a liquid-propellant rocket) weighs about 1 ton (with the booster), its absolute ceiling is 75,000 ft and top speed is 1500 mph. Initial control of Nike Ajax is obtained by command guidance with a **ground-controlled radar** which is a part of the Missile Master system.

The Nike has its own dual-radar system to track both the Tgt and the missile and its own computer. A Nike Ajax Btry includes four launching sites of four missiles each.

Another development is the Hawk, a solid-propellant missile capable of destroying attackers flying at the lowest altitudes. It may be transported on the highway, by Hcptr, and by Acft. The Hawk system uses guidance techniques based on radars effective in detecting and tracking the low flyers in the blind zone of conventional radars.

SUPPLEMENT

Появление в США зенитных управляемых ракет и широкое применение их в системе противовоздушной обороны привели к распространению среди американских военных специалистов взглядов, согласно которым этот вид оружия может в дальнейшем полностью заменить не только зенитную артиллерию, но и истребителей-перехватчиков. Однако официальная точка зрения американского военного командования на вопросы применения зенитной артиллерии почти не изменилась. Она по-прежнему считается важным средством в борьбе с воздушными целями, так как может выполнять свои задачи в любых условиях.

По мнению американского командования в современных условиях невозможно создать непреодолимую систему ПВО всей страны, поэтому основные средства противовоздушной обороны используются главным образом для прикрытия наиболее важных промышленных и административно-политических центров США.

Наиболее общими принципами применения активных средств ПВО для отражения воздушных налетов при обороне объектов или отдельных районов являются: использование истребителей-перехватчиков на дальних подступах к объекту, установка зенитных управляемых ракет вокруг объекта или района в радиусе 40—45 км и прикрытие внутренней зоны этого кольца зенитной артиллерией.

В случае обнаружения воздушного противника, в войсках ПВО страны объявляется **воздушная тревога**, и сообщение о появлении самолетов противника передается на главный пункт оповещения гражданского населения о воздушной тревоге. Дальнейшее оповещение населения возложено на гражданские организации местной ПВО.

WORD LIST

SAGE (semiautomatic ground environment)	система «Сейдж» (наземная полуавтоматизированная система управления средствами ПВО)
--	---

correlate	сопоставлять
air situation	воздушная обстановка
bearing	азимут; пеленг
radar scope	экран радиолокатора
IFF-interrogator (identification friend or foe)	радиолокационный запросчик «свой — чужой»
IFF-responder	радиолокационный ответчик «свой — чужой»
process	обрабатывать; оформлять
air-surveillance data	данные воздушного наблюдения
electronic computer	электронная счетно-решающая машина
memory drum	запоминающее устройство
radar converter	кодирующее устройство радиолокатора
data link	линия передачи данных
monitoring equipment	контрольная аппаратура
radar countermeasures (RCM)	радиопротиводействие
principal (Prin)	главный, основной
antiaircraft artillery intelligence service (AA AIS)	разведывательная служба зенитной артиллерии
ground-controlled interception (GCI)	система наведения истребителей-перехватчиков с земли
barrage balloon (Bar Bln)	аэростат заграждения
quad (quadruple)	счетверенный
director	прибор управления артиллерийским зенитным огнем (ПУАЗО)
antiaircraft artillery operations center (AAAOC)	пункт управления огнем зенитной артиллерии
fire-control radar	станция орудийной наводки (СОН)
proximity-fuzed shell	снаряд с радиовзрывателем
all-weather interceptor	всепогодный истребитель-перехватчик
spot	обнаруживать
liquid propellant	жидкое топливо
ground-controlled radar (GCR)	наземная радиолокационная станция наведения
Missile Master system	автоматизированная система управления зенитным ракетным огнем «Мисл Мастер»
blind zone	мертвая зона

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

unidentified plane	— bogie
director	— juke-box
40-mm AA gun	— pom-pom
multiple AA gun	— Chicago piano
antiaircraft	— ack-ack
antiaircraft gunner	— ack-acker
antiaircraft artillery fire	— mud
intensive antiaircraft fire	— fireworks

EXPRESSIONS

to develop air-surveillance data into air situations	оценивать данные воздушного наблюдения и наносить их на планшет воздушной обстановки
the 90-mm gun is emplaced in batteries of four guns	90-мм пушки сводятся в четырехорудийные батареи

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to be directed for intercepting
to be emplaced in batteries
heaviest guns in service

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

сопоставлять данные; станция орудийной наводки; ПУАЗО; непрерывно снабжать штаб данными; опознавать самолет; следить за самолетом; оценивать данные и наносить их на карту воздушной обстановки; вычислять данные для ведения огня; обнаруживать (засекать) цель; вести цель; снаряды с радиовзрывателями; сохранять данные.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

CINCNORAD AWngSvc; DEW; ARADCOM; AEW&C; GAR; GAM; IM; TM; SM; BarBln; AAAIS; AAAOC; IFF; RCM; Ident; Intcp; Prin; ADC; GCI; GCR; SAC; TAC; USAF; CSUSAF; Tac; Strat; Bmr; Ftr.

III. Дайте русские эквиваленты следующих выражений:

to rock the plane; to operate from airfields; to pick off a target; to enter information on the calculating machine; to fire by remote control; to engage by the guns; to strafe areas; retractable discharger, hydraulically extended from the fuselage; to order weapons into action; to order interception by planes; to be on alert.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What devices are used to make identification easier?
2. What does the SAGE system consist of?
3. What electronic equipment is used in SAGE?
4. What are the principal active antiaircraft means?
5. What antiaircraft artillery pieces are US Armed Forces units equipped with?

6. What are the characteristics of the 75-mm Skysweeper gun?
7. How is a battery of 90-mm AA guns controlled?
8. What interceptor aircraft is the North American Air Defense Command equipped with?
9. What are the performances of the F-104A interceptor?
10. What surface-to-air missiles are adopted by ARADCOM?

V. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

VI. Переведите письменно следующий текст, пользуясь военным англо-русским словарем:

The Nike Ajax guided missile system consists of a two-stage rocket, three radars, an electronic computer, and the necessary control and communications equipment.

The missile itself — actually the second stage of a booster-missile combination — is a liquid-propellant rocket about 21 ft long, one ft in diameter, and weighing more than half a ton. It consists of a warhead, steering fins, guidance section, propellant tanks and the nitric acid, an air tank that provides highpressure air to force the propellants into the rocket motor, stabilizing fins with small movable parts for roll control, and the rocket motor.

The missile is launched at the near vertical by the solid-propellant booster. The booster drops off in a few seconds after which the missile's rocket motor begins operation. Then the missile goes through a steep turn to an on-course trajectory. After the motor burns out, the missile coasts supersonically to the target. The over-all trajectory is such as to maintain a speed and maneuverability advantage over the target throughout the engagement. The missile is under the control of its guidance system from the end of boost until intercept.

The radars and the computer form the basic components of the ground guidance equipment for the Nike Ajax command guidance system. One radar is for acquisition of targets designated by the Missile Master, the second tracks the missile, the third tracks the target. Information from the last two radars is fed to the computer concerning the position and velocity of both the target and the missile. Signals are then sent to the fins to move them in the correct direction and amount for a target kill. Any evasive action by the target is detected by the target-tracking radar and this information is sent to the computer. The computer reevaluates the trajectory of the missile to meet the change of direction, and steering signals are sent to the missile to correct its course. All this occurs in thousandths of a second in a complex electronic system.

Nike Ajax batteries are dispersed around the defended locality in a roughly elliptical pattern and at such a distance from one another that all the air space at maximum range can be reached by at least one battery. At closer ranges, six to eight batteries will cover the air space.

The Nike Hercules system consists of a two-stage rocket, a booster-missile combination, and the same three radars, computer, and control and communications equipment of Nike Ajax. Nike Hercules provides a nuclear air defense against a mass raid attack.

VII. Переведите на английский язык:

1. Система «Сейдж» представляет собой комплекс электронных счетно-решающих машин, автоматически перерабатывающих данные радиолокаторов обнаружения, радиолокационных экранов, средств связи, а также необходимой контрольной аппаратуры. Работа системы заключается в получении сведений об обнаруженном самолете, его автоматическом опознавании, выработке точных данных его местонахождения и автоматическом расчете данных на перехват.

2. Получив данные с радиолокаторов обнаружения о появлении какого-то самолета, счетно-решающая машина сопоставляет эти данные с планами

полетов своих самолетов или принимает сигнал радиолокационного ответчика «свой — чужой». Если появление самолета не совпадает с планами полетов, а сигнал ответчика не соответствует коду, счетно-решающая машина рассчитывает его скорость, высоту и пеленг и все эти данные графически проектирует на экране индикатора центра наведения и управления подрайона ПВО.

3. В военно-морском флоте США принята на вооружение зенитная управляемая ракета типа «Терьер», снабженная пороховым двигателем. Максимальная скорость ракеты — около 2500 км/час, боевая досягаемость по высоте — около 16—20 км. Наведение ее на цель осуществляется также с помощью радиолокационной станции и установленной на ракете головки самонаведения. Ракета «Терьер» предназначена в основном для ПВО крупных кораблей и портов.

VIII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

US Army Surface-to-Air Guided Missiles

The Nike Ajax surface-to-air guided missile was the US first operational supersonic antiaircraft guided missile.

This missile is a liquid-fueled, rocket-type missile. It is approximately 20 ft long and about a foot in diameter.

It has two sets of fins for guidance.

The missile and booster weigh slightly more than one ton.

The recently developed and tested Nike Hercules is larger and faster than the Nike Ajax.

It has a solid-propellant motor and is provided with a nuclear warhead.

The Nike Hercules is being integrated into Nike batteries already in position in the CONUS.

The Hawk low altitude surface-to-air guided missile uses a solid-fuel propellant.

It is approximately 16 ft long and 14 in in diameter.

The radar system in use to control the Hawk is designed to permit the weapon to find targets at extremely low altitudes,

where buildings, hills and trees make operation of a standard radar difficult.

The guidance system ignores stationary objects, directing the weapon only at moving aerial targets.

The Army is now engaged in the development of an antimissile.

This weapon is called the Nike Zeus.

It is intended to provide a defense against intercontinental ballistic missiles and intermediate-range ballistic missiles.

For coordinating the fire of missile batteries the electronic Missile Master system is being built.

The first unit of this system is already in operation as part of the Washington-Baltimore defense.

Missile Master systems will be located at key antiaircraft installations.

Each system can operate independently or in conjunction with units of the SAGE system.

The Missile Master system collects information on the location of aircraft.

It also distributes the data to the missile-firing batteries.

REVISIONAL EXERCISES

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. How is air defense classified?
2. What elements make up NORAD?
3. What are the sources of information for NORAD?
4. How is the identification system in the CONUS organized?
5. What is the responsibility of ARADCOM?
6. What are the elements of the SAGE system?
7. What antiaircraft means are at the disposal of NORAD?
8. What SAMs are adopted by the US Army?

II. Дайте термины, соответствующие следующим определениям:

1. A subdivision of the CONUS territory provided with a joint air defense force. 2. The US Army component making part of NORAD along with the Air Force and Navy components. 3. The plunging of a locality into darkness as a protection against air raids. 4. Air defense of a small area or an isolated objective. 5. An apparatus which continuously computes firing data for antiaircraft artillery batteries.

III. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод слов сленга:

1. As the plane was approaching the target area a lot of **ack-ack** opened up on it. Shooting, however, was inaccurate and the **flak** lagged behind.
2. Bombers had **blitzed** a number of the craft lined up on the first apron of the airfield.
3. The German V-1, the **buzz bomb**, could not be aimed after launching except for a device to cut off power and start the missile into a descending flight pattern.
4. The infantry division commander is an old artilleryman. He admits he is prejudiced toward the **red legs**. But he says that he doesn't hesitate to rob his artillery of **cub planes** to fly infantry missions.
5. There were two **outfits** on the boat, a bunch of **ack-ack guys** from Anzio and an **outfit** of **Long Tom** artillery.
6. Two Jap float planes were coming in at 3,000 feet. Four of American planes **peeled off** from the formation and opened up on the Japs.
7. The great value of gliders is that unlike aeroplanes they require very little place in which to land and glide down and **pancake**.
8. He sized him up for one of those **kiwis** — airmen who do not really want to fly but who make a bluff about wanting to go up. But his new friend was not a **kiwi** — he was an **airhog**. He wanted to fly every moment, good weather or **soup**.

9. This was as good a time as any to re-trim the ship, so he took «George» off and after changing to his new course, carefully trimmed her to fly hands off. Then back on «George» again.
10. The first R.A.F. squadron to be equipped with «squirts» was a squadron which had previously been flying Spitfires.

IV. Перескажите на английском языке:

В основу ПВО американские военные власти положили принцип более или менее надежного прикрытия от ударов с воздуха не всей территории США, а только важнейших стратегических объектов.

Территория США разбита на округа, каждый из которых обороняется силами одной армии противовоздушной обороны. В свою очередь округа территориально разбиты на районы ПВО, основой противовоздушной обороны которых являются истребительные авиационные дивизии ПВО. Количество районов в округе зависит от его значимости и числа объектов, которые необходимо прикрывать.

На территории США создано 16 районов и имеется такое же количество истребительных авиационных дивизий ПВО. Командир авиадивизии отвечает за ПВО района. Кроме частей истребителей-перехватчиков, ему оперативно подчинены все другие средства противовоздушной обороны (зенитные ракетные части, зенитная артиллерия), выделяемые сухопутными войсками или военно-морскими силами и размещенные на территории района.

Общее руководство всеми средствами противовоздушной обороны осуществляется так называемым штабом объединенного командования ПВО Североамериканского континента. Этот штаб имеет прямую дублированную связь с командными пунктами и центрами наведения армий и дивизий ПВО.

В штаб командования ПВО передаются все сведения об обнаруженных в воздухе самолетах, какими бы радиолокационными постами они ни фиксировались. В центре эти сведения обрабатываются, проверяются и анализируются.

В иностранной печати было помещено описание этого центра. Указывается, в частности, что в главном помещении этого центра установлен большой прозрачный экран со светящимися контурами североамериканского континента. На экране обозначена сетка, делящая его на квадраты. За экраном в три яруса располагаются планшетисты, которые наносят на экран при помощи светящихся мелков поступающие по сети оповещения данные о воздушных целях. В них указывается время обнаружения цели, направление, высота и скорость полета. Здесь же отмечается количество поднятых истребителей. Командующий ПВО или замещающие его лица, исходя из сложившейся обстановки, принимают решение по перехвату цели. Это решение немедленно передается в соответствующий (ближайший к обнаруженной цели) центр управления боевыми действиями района ПВО, который является одновременно командным пунктом командира авиадивизии. Именно отсюда и производится непосредственное руководство перехватом.

В каждом центре управления боевыми действиями района ПВО развертываются один или несколько пунктов наведения истребительной авиации. Дежурный офицер пункта (штурман наведения) следит по планшету общей обстановки за полетом цели и получает от радиолокационных станций наведения сведения о характере цели, ее высоте, скорости и местонахождении. В его распоряжении имеется карта стола наведения, а также средства прямой связи со всеми радиолокационными станциями наведения и дежурными подразделениями истребителей-перехватчиков. Наведение истребителей дежурный офицер осуществляет до момента обнаружения цели самолетной радиолокационной станцией. После этого летчик истребителя действует самостоятельно.

По мнению американских специалистов, такая техника управления боевыми действиями активных средств ПВО не является достаточно совершенной и пока еще не может обеспечить успешного перехвата большого количества воздушных целей, летящих со сверхзвуковой скоростью.

V. Подготовьте доклады на английском языке на следующие темы:

1. Организация ПВО Североамериканского континента.
2. Основные средства зенитного вооружения сухопутных войск США.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К СЕДЬМОЙ ГЛАВЕ

1. С 7-й главы начинается наиболее ответственный момент в формировании навыков синхронного зрительно-устного перевода — отработка упражнения на синхронный зрительно-устный перевод иностранного текста с закрытием. Метод работы над данным упражнением см. в Методической записке, стр. 11; специальные тексты даны в разделе Exercises.

На первых 4—5 занятиях рекомендуется предварительно разрешать учащимся знакомиться со всем текстом и даже делать облегчающие их работу пометки в виде стрелок, указывающих на порядок слов в русском предложении и т. д. Начиная с 5—6-го занятия рекомендуется полностью перейти на новые тексты, но предварительно знакомить учащихся с новой для них терминологией. Работа над этим упражнением проводится систематически, примерно до 13-й главы, после чего закрытие текста может быть прекращено.

2. Упражнение на чтение со счетом, на последовательный перевод английского текста с закрытием и чтение-пересказ к 7-й главе можно закончить.

3. С 7-й главы можно приступить к выполнению упражнения на последовательный перевод русского текста без зрительной опоры в момент перевода. Это упражнение выполняется так же, как и аналогичное упражнение с английского языка (см. Методические рекомендации ко 2-й главе и Методическую записку, стр. 10—12), но целью его является подготовка учащихся к абзацно-фразовому переводу на слух русского текста, так как в курсе военного перевода не отрабатывается навык синхронного зрительно-устного перевода русского текста.

CHAPTER VIII

AIRBORNE TROOPS

Lesson 35

TYPES, WEAPONS AND TASKS OF AIRBORNE TROOPS

The idea of **airborne warfare** was first conceived in its present form after World War I. Thereafter, it made rapid progress. World War II experience has proved efficiency of **airborne troops** which were employed in large scale operations in various theaters of war.

An airborne force may consist of two distinct types of troops:

1. **Parachute troops** dropped from the air (in **parachute landings**).

2. **Air landing troops** disembarked after the aircraft (cargo plane, glider or helicopter) land on the ground (in **air landings**).

Wpns and Equip of Prcht Trps may include the M14 rifle, M60 MG, 81-mm and 4.2-in Morts, hand grenade, bazooka, 105-mm How, 106-mm recoilless rifle, Honest John rocket as well as **signal, demolition** and other **equipment**. Wpns, Ammo and Equip not carried by the individual **parachutist** during the **descent** are dropped in containers in the **landing zone** simultaneously with the **paratroopers**. Heavy Equip is dropped disassembled being assembled after the landing. Ordinarily Prcht Trps may be considered as the **advance guard** of air landing troops. Their mission is to seize and hold the selected **airhead** and to clear and construct landing fields for the air landing troops that follow them. They seize enemy airdromes by surprise landings.

An airborne force is generally used in conjunction with a Grd force with a view to aiding the advance of the latter. Troops are dropped ahead of the advancing column to hold important features and to clear the way for a quick advance. Abn Trps — mainly paratroops — may also be used for raids and for other Spl Msns like the destruction of some important installations in En territory or for capturing enemy secret equipment. Use of Abn forces in independent operations has been rare due to the tremendous logistical difficulties. With improvement in technique and equipment it is likely that such Opns may become more common in future.

ORGANIZATION OF THE US AIRBORNE DIVISION

Unlike the traditional division organization, the current **Airborne Division** is designed to be completely air-transportable. Its organization is based on the pentagonal structure. The aggregate strength of the Division is 11,486. Elements which assist the Cmdr to control the Division, to reconnoiter the enemy and to air-transport elements in an airhead (Administration Company, Aviation Company and **Reconnaissance Troop**) have been centered in the **Command and Control Battalion**. Logistical activities have been placed in the **Support Group**. Signal communication is provided by the Signal Battalion consisting of the Command Operations Company and **Forward Communications Company**. The Airborne Engineer Battalion of five engineer companies is intended to combat activity in an airhead, with special attention to the hasty construction, with air-dropped equipment, of forward **assault landing strips**.

But the most important change is the elimination of a triregimental structure. Instead there are five **Airborne Battle Groups** of a size between battalion and regiment (1,584 men). Each Battle Group consists of five Rifle Companies, a **Mortar Battery** and a H&S Company. The Rifle Company is composed of four Rifle Platoons of three Rifle Squads each. The Mortar Battery is made up of two Platoons with four 4.2-in Morts each. Six 90-mm SPAT guns are provided in the H&S Company.

Division Artillery includes five 105-mm Howitzer Batteries of five guns each and one Field Artillery Missile Battery, 762-mm Rocket (Honest John) of four launchers.

The Division is air-transported by the TAC and MATS multi-engined cargo planes and gliders and the Division organic aviation (L-19 and L-20 fixed-wing Acft; H-13 and H-34 Hcptrs) included into the Aviation Company and the Reconnaissance Troop of the Comd & Con Bn.

In addition to carrying **pathfinders** and patrols the L-20 planes are used to airlift television cameras for **battlefield surveillance**.

The main Grd Trans means of Inf Elms is the Mechanical Mule, a lightweight cargo vehicle capable of transporting 1000 lbs of material over unfavorable terrain. The vehicle can be carried by Hcptr and even parachuted.

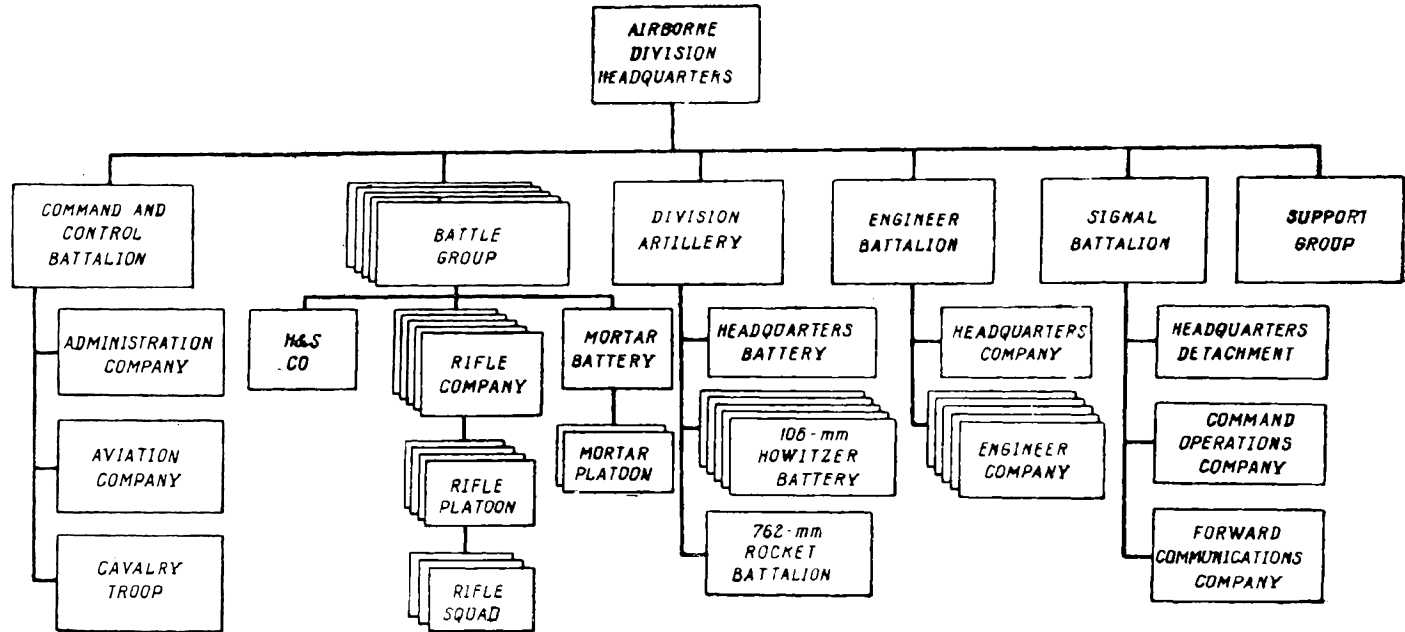
All major elements of the Division are provided with a Headquarters and a Headquarters Company each (a Hq Battery in the Division Artillery and a Hq Detachment in the Signal Battalion).

SUPPLEMENT

Воздушнодесантные войска — сравнительно молодой род войск. Многочисленные теории, появившиеся в годы, предшествовавшие второй мировой войне, предсказывали, что ВДВ, применяемые массированно, смогут выполнять задачи стратегического характера.

Однако подавляющее большинство случаев применения ВДВ сводилось к выполнению тактических задач.

US AIRBORNE DIVISION



Действия тактического характера в период второй мировой войны проводились англо-американскими и гитлеровскими войсками со следующими задачами:

1) нападение на тылы и коммуникации противника с целью воспрепятствовать выходу его резервов на соединение со своими главными силами (воздушные десанты немецко-фашистских войск в Голландии и Бельгии в 1940 году);

2) захват и удержание важных тактических объектов на пути продвижения главных сил (англо-американские десанты в 1944 году в Голландии);

3) задержание и блокирование неприятельских резервов в период морской десантной операции и создание приморского плацдарма (воздушные десанты американских войск в Нормандии);

4) прикрытие фланга войск морского десанта (воздушный десант английских войск в Нормандии);

5) дезорганизация отхода войск противника в период наступления своих войск (воздушные десанты немцев в Греции).

Несмотря на некоторый опыт англо-американских войск в вышеприведенных действиях в период второй мировой войны, теория и методы проведения самостоятельных воздушнодесантных операций еще не разработаны в американской армии.

Пользуясь превосходством в воздухе на театре военных действий в Корее, американское командование осуществило несколько высадок ВДВ. Эти действия по своему масштабу и целям носили тактический характер и были далеки по масштабам от операций, рекламируемых американскими теоретиками. Достаточно указать для примера, что в самой крупной высадке американских ВДВ, произведенной в районе севернее Сеула в марте 1951 года, участвовало не более 5000 бойцов воздушнодесантных войск. Эта операция, так же, как и другие, проводилась главным образом для внешнего эффекта, для американской саморекламы. В ходе этой высадки оказалось, что территория, на которой десант должен был создать плацдарм в тылу противника, даже не была занята войсками Народной армии Корейской Народно-Демократической Республики. По существу вся операция свелась к простой переброске по воздуху американских войск с одного участка фронта на другой. Тем не менее американская пресса и командование широко рекламировали эти действия как пример боевой доблести американской армии.

В годы после окончания второй мировой войны американское командование уделяло развитию ВДВ большое внимание, что привело к нескольким реорганизациям воздушнодесантной дивизии. В большинстве случаев эти реорганизации проводились на основе следующих принципиальных положений:

1) воздушнодесантная дивизия должна включать в свой состав только те части, которые непосредственно выполняют боевую задачу, и перебрасывать по воздуху минимальное количество частей своего тыла;

2) при выполнении боевой задачи во взаимодействии с обычными (не десантными) войсками воздушнодесантные части должны выводиться из боя, если позволяет обстановка, в первую очередь; они могут быть использованы и в самостоятельной операции, например, для захвата плацдарма в тылу противника; в этом случае пополнение может быть доставлено им только по воздуху, и тогда они должны вести боевые действия продолжительное время (до соединения со своими войсками);

3) участвующая в бою воздушнодесантная дивизия после соединения со своими главными силами должна быть настолько усилена, чтобы по численности и боевой мощи соответствовать обычной пехотной дивизии.

WORD LIST

airborne warfare

применение (действия) воздушнодесантных войск

airborne troops (Abn Trps)

воздушнодесантные войска

parachute (Prcht)	парашют
parachute troops (Prcht Trps)	парашютно-десантные войска
drop	сбрасывать (<i>с парашютом</i>)
parachute landing	высадка парашютного десанта
air landing troops	посадочно-десантные войска
disembark	высаживаться, выгружаться
air landing	высадка посадочного десанта
signal equipment (Sig Equip)	имущество овязи
demolition equipment (Dml Equip)	подрывное имущество
parachutist (Prchst)	парашютист
descent	спуск, снижение; десантирование
landing zone (LZ)	район высадки десанта
paratrooper	десантник-парашютист
assemble	собирать
advance guard (Adv Gd)	авангард
airhead (Ahd)	плацдарм десантирования
landing field	посадочная площадка
surprise landing	внезапная высадка (<i>десанта</i>)
airborne division (Abn Div)	воздушнодесантная дивизия
pentagonal	пятиугольный; состоящий из пяти боевых единиц
air-transport	перевозить по воздуху
reconnaissance troop	разведывательная рота
command and control battalion (Comd & Con Bn)	батальон управления
support group (Spt Gp)	группа материально-технического обеспечения
forward communications company (Fwd Comm Co)	рота обеспечения связи боевых групп (<i>в воздушнодесантной дивизии</i>)
airborne engineer battalion (Abn Engr Bn)	саперный батальон воздушнодесантной дивизии
landing strip	взлетно-посадочная полоса, ВПП
assault landing strip	посадочная полоса для самолетов первого эшелона воздушногo десанта
triregimental	трехполковой
airborne battle group (ABG)	воздушнодесантная боевая группа
mortar battery (Mort Btry)	минометная батарея
fixed-wing aircraft	самолет (<i>в отличие от вертолета</i>)
pathfinder	офицер наведения; самолет наведения
battlefield surveillance	наблюдение за полем боя

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

parachute	— brolly
parachute jumping	— brolly-hopping
to jump with parachute	— to hit the silk
dropping paratroops	— hanging out the laundry

EXPRESSIONS

to drop heavy equipment disassembled	сбрасывать тяжелое оружие в разобранном виде
elimination of a triregimental structure	упразднение дивизии трехполкового состава

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to land on the ground
to drop in the landing zone
installations in enemy territory
to air-transport elements in an airhead

COMMENTARY

Как показывает опыт переводческой работы известные трудности представляет правильный перевод на английский язык русского термина *десант* и его производных *десантный*, *десантирование*.

Термин *десант* имеет два главных значения: 1) высадка войск на территорию, занятую противником, и 2) войска, доставленные воздушным, водным или иным путем на территорию противника или в район расположения его войск (воздушный десант, морской десант, танковый десант и т. д.).

В первом значении английским эквивалентом русского термина *десант* будет **landing**, дающий производные **parachute landing** — *парашютный десант*, **air landing** — *посадочный десант*.

Во втором значении термин *десант* чаще всего переводится английским **landing party**, **landing force**. Отсюда термин *воздушный десант* следует переводить **air landing force (party)**, но прилагательное *воздушнодесантный* имеет своим английским эквивалентом **airborne**, от которого образуется производное **airborne force**, также обозначающее *воздушный десант*.

Прилагательное *десантный* своим английским эквивалентом имеет **landing**, когда речь идет о высадке войск, но **airborne**, **tankborne**, когда определяется способ доставки войск.

Источником многих ошибок является неточное знание английского термина **descent**, обозначающего прежде всего спуск, снижение, десантирование (как процесс). Этим термином никогда не обозначаются войска, высаживающиеся в расположе-

нии противника. Термин *десантирование* со значением *выброска парашютного десанта* может быть переведен также с помощью английского термина **airdrop**.

Танковый десант переводится термином **tankborne infantry**.

При необходимости противопоставить термин *морской десант* другим видам десанта, прибегают к английскому термину **beach landing**.

Сравнительно недавно вошел в употребление американский термин **vertical envelopment**, который также обозначает *воздушный десант*, но используется главным образом в текстах тактического содержания (*высадка войск* как вид маневра).

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

применять воздушнодесантные войска в операциях большого масштаба; сбрасывать в контейнерах в район высадки; авангард посадочно-десантных войск; расчищать посадочную площадку; захватывать плацдарм высадки; трудности тылового обеспечения; управлять дивизией; сброшенное с парашютом снаряжение.

II. Выпишите из текста урока военные термины, уставные сокращения которых вы знаете, и дайте эти сокращения.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the two types of airborne troops?
2. How do parachute troops differ from air landing troops?
3. What are parachute troops equipped with?
4. How is heavy equipment of parachute troops dropped?
5. What missions are airborne troops used for?
6. What is the composition of the Airborne Division?
7. What are the functions of the Engineer Battalion of the Airborne Division?
8. What constitutes the main battle element of the Airborne Division?
9. How is the Division transported?

IV. Объясните различие в значениях следующих пар терминов:

1. air landing troops — airborne troops
2. landing ground — airfield
3. landing area — drop zone

V. Перескажите текст **Supplement** на английском языке.

VI. Начертите схему организации американской воздушнодесантной дивизии.

VII. Переведите на английский язык:

1. По мнению американских военных специалистов воздушнодесантные войска должны использоваться для выполнения следующих оперативно-стратегических задач:

- 1) уничтожение жизненно важных объектов на территории противника, например, промышленного предприятия, неуязвимого для бомбардировки с воздуха, или важного порта противника на театре военных действий;
- 2) захват и удержание района, богатого стратегическим сырьем;
- 3) нарушение работы коммуникаций;

4) захват важных тыловых районов для использования их в своих интересах;

5) нейтрализация баз на территории противника, с которых последний может вести воздушнодесантные операции;

6) захват складов атомного оружия, стартовых площадок ракет, аэродромов и т. д.;

7) оказание поддержки своим войскам, участвующим в других операциях, и развитие достигнутого ими успеха;

8) захват плацдарма в тылу противника, с которого могут быть развернуты крупные самостоятельные операции воздушнодесантных войск.

2. Парашютно-десантные и посадочно-десантные войска имеют мощное автоматическое оружие, кроме того, они вооружены артиллерией и противотанковым оружием для самостоятельных действий, но в принципе они всегда взаимодействуют с другими родами войск сухопутных сил и авиацией.

3. Парашютно-десантные и посадочно-десантные войска являются войсками, доставляемыми к месту их использования воздушным путем. Их применение бывает успешным при уничтожении окруженных войск противника, причем особенно при взаимодействии с авиацией, танками, моторизованными частями и партизанскими отрядами.

4. Разница между парашютно-десантными и посадочно-десантными войсками заключается в том, что первые достигают плацдарма десантирования, выбрасываясь с парашютами, а последние высаживаются после посадки самолетов, вертолетов или планеров на территории противника. Часто возможность высадки посадочно-десантных войск в тылу противника подготавливается и обеспечивается действиями заранее доставленных в данный район парашютно-десантных войск.

5. Парашютно-десантные части, включая инженерные части, должны быть сброшены до высадки посадочно-десантных войск; парашютно-десантные части захватывают воздушнодесантные плацдармы и аэродромы противника, строят посадочные площадки, ведут разведку и борьбу с обороняющимися силами противника.

VIII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

The airborne division consists of the following principal components:

Five battle groups, each consisting of five infantry companies, a headquarters company, and a heavy mortar 4.2-in battery.

A division artillery with five 105-mm batteries, a headquarters battery, and an Honest John battery.

An engineer battalion of two companies of four platoons each.

A support group made up of the divisional logistical elements.

It includes a maintenance battalion and four companies.

The companies are medical, parachute-supply, supply and transportation, and headquarters and service.

A signal battalion with one command operations company and one forward communications company.

A command and control battalion consisting of headquarters, administration, and aviation companies, and a reconnaissance troop.

The division may be reinforced by a tank battalion and an armored infantry battalion.

Service units attached to the divisions may include a truck battalion, an ambulance company, and an ordnance company.

The division rifle units have also undergone considerable changes.

At present the rifle squad is made up of 11 men (the squad leader and two five-man fire teams).

Each team consists of a leader, an automatic rifleman and his assistant, and two riflemen.

The rifle platoon consists of three rifle squads and a weapons squads.

The weapons squad has two machine guns and two rocket launchers.

In general, the tactics of the rifle platoon have not changed; but its squads, being larger now, are therefore harder to control.

The new airborne rifle company contains four rifle platoons and a weapons platoon.

The weapons platoon has two 81-mm mortars and two jeep-mounted 106-mm recoilless rifles.

More time will be required to commit this larger company to combat than it was necessary for the old company.

The battle group (five rifle companies, a headquarters company, and a heavy mortar battery) has a strength of 1,584.

The heavy mortar battery has two platoons each armed with four 4.2-in mortars.

In an airhead operation it may be sound to limit the mortar battery to two platoons of four tubes each,

since ammunition for more would probably not be available.

Lesson 36

IMPACT OF ATOMIC WARFARE ON AIRBORNE OPERATIONS (US views)

In making an appraisal of the effect of atomic weapons on Abn Opns the three principal phases of an Abn Opn should be considered. They are: **marshalling, movement to the objective area, operations in the airhead.**

Marshalling. During marshalling the Elms of the assault force complete final preparations for **air drop**, move to **departure air-fields** and load into Aft for transportation to the **drop zone** while

the Elms of the **follow-up force** prepare their loads for rapid **deplaning** at the Ahd. **Service echelon** supplies necessary Ammo, food and fuel to be dropped with **supply chutes** on the landing area.

In the past marshalling provided a concentration of critical Equip and highly skilled Pers. For example, the mounting of an **airborne force**, consisting of one Abn Div and eleven Trp Carr Wgs might involve 11 departure AFlds.

The Abn Div might well occupy 11 or more **base or marshalling camps** located conveniently to the **departure areas**. With the separation of these installations by a distance greater than the effects diameter of the En atomic weapon, some Elms of the Abn force might remain vulnerable while the entire force will enjoy a considerable degree of passive protection through dispersion.

The flexibility and range of Trans Acft permit marshalling **from** widely dispersed areas located a considerable distance behind the **frontlines**. This condition makes effective delivery of atomic weapons by the En difficult because of the limitations which Dis imposes upon delivery systems, particularly in the face of air superiority, and because of increased difficulty in obtaining necessary **target intelligence**.

The Movement to the Objective Area. This movement for a division size Abn Opn has, in the past, been executed in a column of **serials**, the serials varying from 15 to 60 planes each.

Separated by a 2-minute time distance, which — at 200 mph — means something close to 7 mi between serials, some serials may be wiped out by an accurately delivered atomic weapon whatever planes are in a particular serial.

Employing small serials, the **air column** will consist of up to 30 serials, and destruction of the Abn force while **enroute** to the objective area would require the perfect delivery of more than 30 atomic weapons. The possibility exists of further dispersing flight formations to the point where delivery of an atomic weapon will accomplish little more than could be achieved by delivery of the same type of missile with a conventional warhead. It is recognized that decisive results are obtainable with less than complete destruction of the Abn force during the Mvmt to the Obj area. The achievement of such a result by atomic attack will require a lavish use of atomic weapons.

Operation in the Airhead. An En atomic attack after **P-hour** poses the most serious threat, as accurate and reliable delivery means against paratroopers assembling at the **initial rallying points** or **rendezvous** will become available to the En.

With regard to vulnerability to the effects of the atomic weapon itself, the Abn force will enjoy certain advantages. Not only are Abn units landed in dispersed areas, but they normally attack widely separated Objs and hence maintain dispersion between units.

Of great importance to Abn units in the Ahd is increased speed in the Aslt in order to be able to more completely apply passive protective measures (and digging-in especially) prior to the time the En can deliver his atomic weapon against the Ahd.

The use of **atomic fire support** and VTOL aircraft will speed up the Aslt and permit the air landing of forces directly on Obj which would otherwise be strongly defended to permit such action. The use of atomic fire support in conjunction with defense of the Ahd will permit acceptance of a greater degree of dispersion within the Ahd and hence a reduction of casualties.

SUPPLEMENT

В зависимости от характера выполняемых задач боевые действия воздушнодесантных войск, по американским взглядам, подразделяются на четыре вида: воздушнодесантные операции с целью выполнения задач тактического и оперативного характера; **самостоятельные воздушнодесантные операции**; воздушнодесантные рейды с диверсионными целями; воздушнодесантные операции по оказанию помощи своим войскам, находящимся в тылу противника.

Для успешного проведения воздушнодесантных операций крупными силами и на значительную глубину потребуются надежное **завоевание господства в воздухе**. Применение тактических воздушных десантов иногда может осуществляться и без такого превосходства в воздухе. В этом случае **высадка и боевые действия воздушного десанта обычно прикрываются истребительной авиацией**, действующей на данном направлении. Наиболее успешно могут действовать воздушные десанты, рассчитанные на соединение с **основными силами войск** в срок от 1,5—2 часов до двух—трех дней.

Тактические воздушные десанты в наступательном бою применяются, как правило, на направлении главного удара и могут выполнять следующие основные задачи: захватывать важные тактические объекты в глубине обороны, в том числе узлы дорог, мосты, переправы, и удерживать их до подхода своих войск; **уничтожать атомную артиллерию и стартовые площадки для запуска беспилотных средств**; содействовать окружению и уничтожению противника; воспрепятствовать подходу резервов противника из глубины; препятствовать закрытию брешей в обороне, образовавшихся в результате применения атомного оружия; **захватывать и удерживать плацдармы** на водных рубежах.

В интересах воздушного десанта может применяться атомное оружие.

Тактические воздушные десанты в составе до усиленной боевой группы могут высаживаться в **зону атомного удара** спустя несколько минут после взрыва атомной бомбы или снаряда.

По американским взглядам внезапность применения воздушного десанта наполовину обеспечивает его успех. Она достигается правильным выбором места и времени десантирования. При этом непременным условием должны быть быстрота и скрытность подготовки и сосредоточения сил в исходных районах.

Считается, однако, что воздушные десанты, применяемые в тактических целях, лучше высаживать на вертолетах. Они могут обходить **районы огневых позиций зенитной артиллерии и оборонительных сооружений** и уходить от современных истребителей.

Как сообщается в иностранной печати транспортные вертолеты США сведены в батальоны; каждый из них состоит из штаба, штабного отряда и трех рот вертолетов по 21 вертолету в роте. Батальоны могут находиться в распоряжении штаба армии и **придаваться армейским корпусам** или дивизиям.

Действия тактического воздушного десанта тщательно планируются. Штабом пехотной дивизии они включаются в общий план боевых действий на данном направлении. Прежде всего выбираются объекты, устанавливаются основные задачи десанта, очередность их выполнения, время и район высадки.

Важным вопросом планирования считается определение маршрутов полета. Они должны быть прямыми и наиболее короткими.

Для достижения внезапности и уменьшения потерь в вертолетах рекомендуется назначать несколько маршрутов. Пролет по маршруту для обеспечения скрытности требуется производить на минимальной высоте.

Большое внимание уделяется вопросам планирования посадки войск в вертолеты. Планы посадки составляются для всех подразделений, начиная от отделения.

Районы посадки должны находиться возможно ближе к линии фронта и в то же время вне досягаемости артиллерийского огня противника.

Уязвимость вертолетов, как это отмечается в печати, вынуждает тщательно планировать подавление огневых средств противника, угрожающих безопасности полета и высадки. **Воздушный десант должен поддерживаться авиацией и артиллерией** при посадке в вертолеты, нахождении его в воздухе, при высадке и ведении боевых действий на земле.

Авиационное обеспечение воздушного десанта возлагается на тактическую авиацию. **Боевая авиация восполняет недостаток артиллерии, противотанковых и зенитных средств, в особенности на первых этапах действий десанта, а также отсутствие у него танков.**

WORD LIST

airborne operations (Abn Opns)	действия воздушнодесантных войск
marshalling	сосредоточение десанта (<i>с выходом в пункты посадки</i>)
movement to the objective area	следование к району десантирования
objective area	район цели; район десантирования; район действия десанта
assault force	первый эшелон (<i>десанта</i>)
air drop	выброска (<i>десанта, груза</i>)
departure airfield	аэродром вылета
drop zone (DZ)	район выброски (<i>десанта</i>)
follow-up force	второй эшелон (<i>десанта</i>)
deplane	высаживать(ся), выгружать из самолета
service echelon	тыловой эшелон (<i>десанта</i>)
supply chute (parachute)	грузовой парашют
airborne force	воздушный десант
base camp	район сосредоточения десанта
marshalling camp	исходное положение для посадки (<i>в самолеты</i>)
departure area	район ожидания (<i>войск воздушного десанта</i>)
effects diameter	диаметр зоны поражения

frontline	линия фронта; передний край
delivery system	средства доставки (атомного) оружия к цели
target intelligence (Tgt Intel)	разведывательные данные о цели
serial	эшелон (<i>самолетов</i>)
air column	колонна самолетов
enroute	в пути
flight formation	боевой порядок, строй (<i>самолетов</i>)
P-hour (parachute hour)	время начала выброски парашютного десанта
initial rallying point	место сбора подразделения (<i>воздушного десанта</i>)
rendezvous (Rdv)	район сбора части (<i>воздушного десанта</i>)
digging-in	(само)окапывание
atomic fire support	атомная поддержка

EXPRESSIONS

in making an appraisal of the effect of atomic weapons ...	оценивая действие атомного оружия
the mounting of an airborne force	погрузка воздушного десанта

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

effect **on** operations
to load **into** aircraft
to drop **with** parachute
marshalling **from** some areas

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

действие атомного оружия; окончательные приготовления для выброски; грузиться в самолеты; подразделения второго эшелона десанта; сбрасывать с грузовым парашютом; район десантирования; пассивные меры ПВО; дальность полета транспортных самолетов; воздушнодесантная операция дивизионного масштаба; ракета с обычным зарядом; атомный удар.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Abn Opns; Aslt; Prcht; Prchst; Ftr; Bmr; Ln Acft; LZ; DZ; VTOL Acft; SSM; Tgt; Grd Pers; ADiv; ABGp; Maint&Sup Gp; Wg; AFADC; MATS; AMC; ATrC; TAC; SAC; FofF; Frag; GP; ABG

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the three principal phases of an airborne operation?
2. When do the elements of the assault force complete their final preparations for air drop?

3. What measures must be taken to decrease the effects of atomic weapons during marshalling?
4. How is the movement of an airborne force to the objective area executed?
5. How many serials may be employed to avoid destruction enroute?
6. When does an atomic attack pose the most serious threat?
7. What objectives do airborne units normally attack?
8. How can speed in the assault be increased?

IV. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

V. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями или наречиями:

The combined operations of Prcht and air landing Trps are characterized primarily by the speed and surprise ... which these Trps can execute an Atk ... hostile rear areas.

Preliminary air Atk directed ... the prospective landing areas will ordinarily be required preceding the landing, to destroy or disorganise local defenses. ... an appropriate time preceding the air landing Bomb Avn attacks En airfields, planes ... the Grd, and other Tgts ... the combat area. This is followed closely by bombing and strafing attacks ... the local hostile defense force and ... the defenses surrounding the drop zone to include hostile Arty ... the range of which the landing area is located.

After the landing has been effected, Comb Avn furnishes close support ... the Grd Opns ... the airhead in accordance ... prearranged plans or ... call.

The landing of Prcht Trps should be timed to follow closely the Bomb Opn ... the En defenses of the landing areas. Ordinarily these Trps are dropped around previously selected landing areas. Small fighting groups or units proceed ... the execution of their Init Msns, which usually are the seizure and clearing ... landing strips and neutralization of local defenses. Other suitable Msns ... Prcht Trps include capture of important terrain features or buildings, road blocking, seizure of local Sig Comm, demolitions, and Recon.

VI. Переведите на английский язык:

1. Воздушный десант, по мнению американцев, наиболее уязвим во время следования к месту десантирования, а также вскоре после высадки, когда боевая группа не располагает достаточным количеством противотанковых средств, не имеет танков, легкой гаубичной и реактивной артиллерии, испытывает затруднения с транспортными средствами и службой тылового обеспечения.

2. В воздушнодесантной операции, рассчитанной на непрерывное усиление, обеспечиваемое транспортной авиацией, этап переброски войск частично совпадает по времени с этапом активных действий высадившихся войск. Вследствие этого успех действий по захвату объектов и расширению плацдарма высадки будет в значительной мере зависеть от быстроты переброски войск и снабжения, оставшихся в районах сосредоточения и в исходном положении для посадки (погрузки).

3. Важнейшей задачей командования воздушнодесантной операции является быстрая выброска и высадка основной массы войск на захватываемый плацдарм. Для этого потребуются большое количество транспортных самолетов, но только в первые дни десантной операции. Дальнейшее снабжение десанта может быть обеспечено уже сравнительно небольшим количеством самолетов.

VII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Airborne forces generally are employed in close coordination with other ground, air, and naval forces.

The mission are to attack, seize, and hold important objectives;

to exploit initial airborne assaults;

and to occupy areas or reinforce units beyond the immediate reach of other ground forces.

Specific types of operations are the following:

1. A deep airborne envelopment into hostile territory and the seizure of an airhead.

Logistical support initially will be entirely by air.

An eventual link-up with ground or naval forces may be made.

2. The seizure of an area, in connection with other military ground operations.

In this case an early link-up between the airborne and other forces is practical.

This early link-up type operation involves landings in rear of the enemy lines in which —

(a) Important tactical localities are seized and held in conjunction with early arrival of ground forces.

(b) Movement of enemy reserves is blocked or delayed by capturing and holding critical terrain features.

3. The seizure of an area for use as an air base from which to initiate further air, or airborne operations.

4. The seizure of an area to deny its use to the enemy.

5. The destruction of enemy forces followed by a prompt withdrawal of attacking elements.

6. The reinforcing of threatened units.

Airborne combat differs from ground action in that:

1. There is usually an absence of heavy equipment, such as heavy artillery and armor, in the airhead.

2. The circular shape of the airhead facilitates rapid employment of reserves at threatened points.

3. The requirement for protection of strips from enemy fire restricts the freedom of maneuver of the airborne commander.

4. The restrictive effect of bad weather is felt more strongly.

5. Supporting services are present in limited numbers, initially, thereby increasing difficulties of control, supply, and communication.

6. Troops are extremely vulnerable during landing and assembly.

7. Mobility and fire power of troops landed in the airhead are restricted more than in normal ground operations.

The normal shortage of armor requires the airborne commander to emphasize the use of other means.

REVISIONAL EXERCISES

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the types of airborne troops?
2. How are the airborne troops employed according to US views?
3. What is the organization of the US Airborne Division?
4. What activities take place during marshalling?
5. How is the movement to the objective area organized?
6. How do the airborne troops operate in the airhead?

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Abn Trps; Prchst; Dml Equip; Prcht Trps; Ahd; Adv Gd; AFld; Admin Co; Avn Co; Cav Trp; Comd&Con Bn; Cmd Opns Co; Fwd Opns Co; ABGp; Abn Engr Bn; Hcptr; Hq Det; Svc Ech; Trp Carr Wg; Sup Prcht; Tgt Intel; Rdv; ABG.

III. Расскажите на английском языке порядок призыва и обучения рядового и офицерского состава сухопутных войск США.

IV. Дайте термины, соответствующие следующим определениям:

1. Troops carried in powered aircraft or in gliders towed behind aircraft, who disembark after the aircraft or glider reaches the ground. 2. Assembly ground where paratroopers initially assemble after air drop. 3. A soldier dropped from the air. 4. Troops moved by air transport and landing by means of parachutes. 5. A part of the terrain in the enemy rear where an airborne operation takes place. 6. The process of disembarking troops after the aircraft reaches the ground.

V. Переведите на русский язык:

1. Some of the roles for which Abn Trps are most suited are:
 - to land behind the enemy's beach defenses and capture them from behind;
 - to land in the Rr of the En and hold off reinforcement of whatever sector is being attacked by Frd land and air forces;
 - to capture AFlds for the use of Adv fighting bases;
 - to seize a river line or defile ahead of Frd armor which might otherwise delay their advance.
2. Units of air landing troops, specially organized and trained in air landing Opns, are better adapted to employment on air landing Msns than are standard units. However, air landing units also require adjustment in Orgn and Equip for any specific Msn.
3. With capture of hostile Psns covering the landing field by SA fire, one of the enemy's principal means of defense against an Abn Atk will be long-range fires directed against the landing area. Therefore, initial Obs assigned to air landing troops will include all terrain affording Obsn over the landing area.
4. Fundamental differences between airborne infantry and paratroops are as follows. The air infantryman is merely an Inf soldier transported in Acft and set down in remarkably short space of time at an unexpected place where his presence and power will greatly embarrass the enemy.
Paratroops, on the other hand, are merely Inf dropped from aircraft by the use of Prchts. They are dropped either because the Acft cannot land or because the landing would disclose the Opn.
5. Once landed on the ground a Prchst destroys or discards his parachute and becomes an infantryman employing ground tactics.
Tactically the great value of both airborne infantry and paratroops is the surprise factor.

VI. Переведите следующие предложения, обратив особое внимание на перевод слов сленга:

1. They saw smoke trails of the six projectiles of a **Screaming Mini** arch over the valley and burst in our lines.

2. The patrol reported to headquarters about Japs they had spotted off a little way, and a bomber **laid some eggs** on the spot.

3. That evening British troops had all sorts of warnings from H. Q. about German parachute troops: it was believed that they would try to seize this British aerodrome and **bump all off** in the village.

4. The mission proceeded to the target, where they dropped the rest of their bombs. But the bombardier's heart was heavy at the thought of having **goofed off**.

5. The Q-side of the situation boils down to this: too many rear echelon «**chair borne commanders**» sport the latest in combat wear while the man in the field struggles along in his field jacket and legging.

6. «...The reason I got time to write is because I am now under the care of a bunch of **pill rollers** which is having a swell time putting me together like I used to be ...» (extract from a **GI's** letter).

7. He had got over his first experience of «**brolly-hopping**» and wasn't afraid of **hitting the silk** again.

8. As everyone from the company to the sorriest **yardbird** will admit the platoon sergeant must be the key man in any line action.

9. He had been a **tech** sergeant but had got **busted**.

10. Many **G.I's** aren't going to **take on** another hitch when their discharge time comes. They have had enough of Army life.

VII. Подготовьте доклады на английском языке на следующие темы:

1. Организация воздушнодесантных войск США и выполняемые ими задачи.

2. Вооружение и боевая техника воздушнодесантных войск США.

3. Американские взгляды на использование воздушнодесантных войск в условиях применения оружия массового поражения.

CHAPTER IX

US ARMY ENGINEERS

Lesson 37

ENGINEER TROOP UNITS

The primary Msn of **engineer troop units** is to increase the combat power of Frd forces by construction or destruction that facilitates movements and operations of friendly Trps or that impedes the enemy's. Engrs give technical assistance to other arms in construction of **protective works**, in camouflaging, and by supply and **maintenance** of certain Equip and materials. The guided missiles program has imposed on the CE the task of providing liquid oxygen used in some types of GM as a component of the propellant.

The US engineer troop units fall into seven functional categories, according to the nature of their basic mission:

1. Divisional units, which are organic Elms of Inf, Armd, and Abn divisions, respectively.
2. **Combat support units**, which work in direct contact and co-operation with tactical units of other arms engaged in combat.
3. **Construction units**.
4. **Topographic units**.
5. **Maintenance and supply units**.
6. Engineer units with the Air Force.

The Corps of Engineers has recently activated a new unit, called the **Engineer Amphibious Support Command**. Three organic Bns of the Command are equipped with tracked landing Vehs, lightly armored and armed with MGs, carrying 24 fully equipped combat troops or 4 tons of cargo each. The Bn with 240 of these Vehs will be capable of carrying, in one lift, 5,000 assault troops in beach landings, overland, and in river-crossing operations.

Divisional engineer units include engineer combat battalions (in Inf Div), armored engineer battalions (in AD), and airborne engineer battalions (in Abn Div). The organization of the three types of battalions is generally similar, the only difference being the number of companies.

Engineer Combat Battalion, Divisional is trained and equipped to provide **engineer support** for the Inf Div as follows:

1. Engr staff planning and supervision, including attached Engr Trps.

2. Engineer reconnaissance.

3. Construction, repair, and maintenance of roads, fords, culverts, **fixed** or **floating bridges**, **ferries**, obstacles (including mine fields), landing strips, command posts, shelters, and defensive installations.

4. **Demolition** and **removal** of obstacles, including mine fields and wire entanglements.

5. Providing Engr Pers and Equip for **assault stream crossings**.

6. Providing engineer supply service, including **water supply points**.

7. Fighting as infantry in emergency.

The Bn consists of a Hq, Hq Co, and five identical **engineer combat companies** of two **combat platoons** each for the attachment of company units directly to the Bat Gps when required.

The Bn Hq Co comprises a Co Hq, a **bridge platoon** for providing river crossing capability, and an **equipment platoon** which serves as a pool of special engineer Equip.

Normally all elements of the Bn operate under the direct supervision of the Bn Cmdr who is at the same time the **division engineer**.

Equipment of Engr Trp units generally includes:

1. *Tool and Equipment Sets.* Operating Sqds and Plats have sets of **pioneer** and carpenter **tools** and demolition equipment for use of individual combat engineers. A supplementary Equip set, including special purpose tools, construction supplies, and explosives is carried by the Hq Co.

2. *Minefield Equipment.* The items of minefield Equip including **mine detectors** and minefield marking equipment, together with a basic load of antitank and **antipersonnel mines**, are carried by the Bn.

3. *Construction Equipment.* The Bn heavy construction Equip includes truck-mounted air compressors, truck-mounted crane-shovels, bulldozers, road graders, and trailer-mounted electric welding equipment.

Each Co has truck-mounted air compressor equipment and crawler-type tractors. Its equipment is augmented from the Hq Co as required by tasks assigned.

4. *Stream-Crossing Equipment.* The bridge platoon is equipped with and transports 216 ft of treadway bridge capable of supporting divisional loads. This is a fixed set of widened steel Tdwy Brg to cross short gaps. The bridging equipment is transported primarily on heavy military bridging trucks. The Plat is also equipped with **assault boats**, outboard motors, and **infantry support rafts**.

5. *Material Hauling Equipment.* The Bn has dump trucks for

Mvmt of road building and repair materials. One is assigned to each operating Sqd of a Plat for the transport of the men and squad tool sets. The **semitrailers** used for transporting crawler-type tractors may also be used for hauling Engr supplies.

6. *Water Purification Equipment.* The Bn has sufficient number of water purification equipment sets to furnish water for an Inf Div.

SUPPLEMENT

Саперный батальон пехотной дивизии американской армии оснащен разнообразными средствами инженерного вооружения, что позволяет ему выполнять все задачи по инженерному обеспечению боя дивизии.

Задачи саперных подразделений дивизии указываются в плановой таблице боя дивизии, которая разрабатывается с участием дивизионного инженера.

Основная задача саперного батальона в наступлении — обеспечение беспрепятственного продвижения наступающих частей. На саперов возлагается разведка и разминирование минных полей или проделывание проходов в минных и других заграждениях противника, а также устройство переправ через небольшие водные препятствия. Для обеспечения маневра танков, артиллерии и пехоты в полосе наступления дивизии ее саперы создают и поддерживают в проезжем состоянии дорожную сеть.

На саперный батальон возлагается также задача по оказанию помощи войскам при инженерном оборудовании местности, занимаемой частями в исходном положении для наступления.

Задачи саперного батальона в обороне сводятся к инженерной разведке, проведению подрывных работ и созданию заграждений различных видов с целью стеснения маневра противника, выполнению инженерных мероприятий по маскировке и к оказанию войскам тактической помощи.

Инженерная разведка должна детально осветить следующие вопросы: проходимость местности, наличие и состояние дорог и мостов, наличие лесных массивов, переправ через водные рубежи, состояние источников водоснабжения, трубопроводов, аэродромов, тоннелей и т. п.

Подрывные работы могут иметь разнообразный характер и проводятся батальоном на основе плана корпуса или армии. Эти работы могут включать уничтожение или разрушение мостов, тоннелей, шоссе и железных дорог, аэродромов, плотин и других важных инженерных сооружений.

Саперный батальон располагает силами и средствами для создания минных полей (противопехотных и противотанковых), устраиваемых по плану командира дивизии; проволочных заграждений всех видов; завалов и противотанковых рвов, стальных надолб, ежей и других невзрывных заграждений.

Устанавливая минные заграждения, американцы точно обозначают район минирования с тем, чтобы устранить возможность подрыва своих войск на минных полях.

Применение оружия массового поражения в тактических целях должно оказать, по американским взглядам, большое влияние на действия инженерных войск. В этих условиях обороняющиеся войска будут занимать в основном позиционную оборону на широком фронте или вести подвижную оборону. Эти виды обороны требуют высокой подвижности обороняющихся войск, в обеспечении которой важная роль отводится инженерным войскам.

Саперные подразделения батальона (от взвода до роты) в условиях обороны могут быть приданы общему охранению.

В случае отхода частей дивизии на саперный батальон возлагается задача лишить противника возможности использовать оставляемые оборонительные сооружения, материальную часть, мосты и выгодные местные предметы.

Помимо рассмотренных задач инженерного обеспечения боевых действий дивизии, ее саперный батальон во всех случаях боевой деятельности развертывает пункты снабжения инженерным имуществом, оборудует **пункты водоснабжения** войск и производит полевой ремонт инженерной техники.

WORD LIST

engineer troop unit	войсковая инженерная часть (подразделение)
protective works	оборонительные сооружения
maintenance (Maint)	уход; ремонт; содержание в порядке; сбережение
combat support unit	саперная часть (подразделение)
construction unit	строительная часть (подразделение)
topographic unit	топографическая часть (подразделение)
maintenance and supply unit	часть (подразделение) ремонта и снабжения
Engineer Amphibious Support Command (EASC)	инженерно-десантное командование
engineer support (Engr. Spt)	инженерное обеспечение
culvert	дренажная труба
fixed bridge	мост на жестких опорах
floating bridge	наплавной мост
ferry	паром, паромная переправа
demolition (Dml)	разрушение; взрывные (подрывные) работы
removal	удаление, расчистка (<i>загрязнений</i>)
assault stream crossing	форсирование водной преграды
water supply point (WSP)	пункт водоснабжения
engineer combat company	саперная рота
combat platoon	саперный взвод
bridge platoon	мостовой взвод
equipment platoon	взвод инженерно-строительного оборудования
division engineer (Div Engr)	дивизионный инженер
tool set	комплект инструмента
equipment set	комплект имущества
pioneer tools	саперный инструмент
carpenter tools	плотничий инструмент
minefield equipment	минно-взрывное имущество
mine detector	миноискатель
minefield marking equipment	указатели для обозначения минного поля
antipersonnel mine	противопехотная мина

construction equipment	инженерно-строительное оборудование
air compressor	компрессорная установка, компрессор
crane-shovel	экскаватор-кран
welding equipment	сварочный агрегат, сварочная аппаратура
crawler tractor	гусеничный трактор
treadway bridge (Tdwy Brg)	колейный мост
bridging truck	автомобиль для перевозки мостового имущества
assault boat (Aslt Bt)	штурмовая лодка; десантный катер
outboard motor	подвесной мотор
infantry support raft	пехотный паром (<i>плот на надувных поплавках</i>)
material hauling equipment	транспортные средства для перевозки инженерного имущества
dump truck	грузовик-самосвал
semitrailer	седельный полуприцеп
water purification equipment set	водоочистительная установка

EXPRESSIONS

capable of supporting divisional loads	обладающий достаточной грузоподъемностью для переправы любых грузов дивизии
to carry in one lift	перевозить за один рейс

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

engaged in combat
to provide support for the division
to be assigned to some unit

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

увеличивать боевую мощь; облегчать движение своих войск; оказывать техническую помощь; участвовать в бою в качестве пехотинцев; действовать под непосредственным руководством; инженерное обеспечение дивизии; перевозить инженерное имущество; строить взлетно-посадочные полосы; ремонт дорог; перевозить за один рейс; затруднять передвижение противника.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Tdwy Brg; Sup; Engr Spt; Rd Maint; Dml Equip; WSP; Frd Trps; Elms; Rep; Mvmt; Sqd; Sec; Plat; Topo Co; Const Bn; Regt; Recon; CP; OP; Trans; Def Instl; Scd; EASC; CE; Div Engr.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the primary mission of engineer troop units?
2. What functional categories are the US engineer troop units subdivided into?
3. What construction, repair and maintenance tasks are performed by the engineer combat battalion?
4. What is the composition of the engineer combat battalion?
5. What sets is an operating squad equipped with?
6. What are the main items of the battalion heavy construction equipment?
7. What is the bridge platoon equipped with?
8. How are engineer combat battalion loads transported?

IV. Начертите схемы организации саперных батальонов пехотной, бронетанковой и воздушнодесантной дивизий.

V. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

VI. Заполните пропуски соответствующими терминами:

1. The divisional combat engineer battalion has five, permitting the normal assignment of one company in support of each of the five In the airborne division's engineer battalion each company is slightly smaller in size than the companies in the battalion of the ... and ... divisions.

2. Normal combat engineer tasks are performed by squads and platoons. Each squad is transported on a 2½-ton and has a ... set, a ... set and a ... set.

3. The serves as commander of the organic engineer battalion and as a special staff officer for the commanding general. He maintains constant ... with members of the general staff by means of his assistant division engineer who is a field grade officer on his staff.

VII. Переведите следующий текст с помощью военного англо-русского словаря:

In the British Army the Royal Engineers (R. E.) are divided into Field Engineers and specialist units. Field Engineers are usually allotted to Infantry and Armoured Brigade Groups. A Field Squadron has been made organic to both of the above Brigade Groups.

Units specially raised to reduce permanent defensive works (Assault Royal Engineers — A. R. E.) are organized in Armoured Vehicles Royal Engineers (A. V. R. E.) Troops.

A special branch of engineers in the British Army are the Royal Electrical and Mechanical Engineers (R. E. M. E.). They include Light Aid Detachments (L. A. D.), Field Workshops and Base Workshops and are in charge of repair, maintenance and recovery of all kinds of military equipment.

VIII. Переведите на английский язык:

1. По американским взглядам, основным назначением инженерных войск является инженерное обеспечение действий других родов войск. Однако несложные инженерные работы все рода войск выполняют самостоятельно. Основной задачей инженерных работ, выполняемых войсками, является та-

кое инженерное оборудование местности, которое облегчило бы боевые действия своих войск и затруднило действия противника.

2. Инженерные войска в основном делятся на две группы. К первой группе относятся войсковые подразделения и части, которые организационно входят в состав частей и соединений и выполняют основные виды полевых инженерных работ. Вторую группу составляют специальные инженерные части, которые в основном придаются как средства усиления крупным соединениям или выполняют специальные задачи высшего командования.

3. Почти все средства инженерной техники, состоящей на оснащении саперного батальона американской пехотной дивизии, находятся в его штабной роте. Во взводе инженерно-строительного оборудования роты сосредоточены все тяжелые средства механизации инженерных работ (экскаваторы, грейдеры и др.), которые выделяются саперным ротам вместе с личным составом, обслуживающим машины. В мостовом взводе содержатся средства для устройства мостовых переправ через узкие водные преграды.

4. Саперные роты предназначены для обеспечения действий боевых групп дивизии, которым они придаются для выполнения наиболее сложных инженерных работ. Как правило, действия пехотной боевой группы обеспечиваются одной саперной ротой.

5. Командир саперного батальона пехотной, бронетанковой или воздушно-десантной дивизии одновременно является и дивизионным инженером и входит в состав штаба дивизии.

6. В саперном батальоне 16 десантных лодок M2, на которых может быть переправлено до 250 человек одновременно.

IX. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Employment of Engineer Units in Infantry Division

The basic mission of all engineer units is to serve the commands with which they are associated.

This may be attained by general support, direct support, or attachment.

An example of general support is a divisional engineer battalion, under the orders of its commander, working on tasks which benefit the division as a whole.

An example of direct support is one company of such a battalion working on tasks for the specific benefit of one battle group of the division.

The company remains under the orders of the engineer battalion commander.

An example of attachment is one company of such a battalion placed temporarily under the command of the battle group commander,

as in the formation of a reinforced battle group on a specific separate mission where divisional control is not possible.

In the relations between a supporting and a supported unit, the latter has no control over the former and no responsibilities toward it,

although the requests and wishes of the supported commander are complied with as far as practicable.

Attachment places the attached unit under the direct orders of the commander of the unit to which it is attached.

The capacity of an engineer command for useful output is greater than the sum of the capacities of its component parts operating independently, since the element of team work is all important in engineer operations.

Therefore, the attachment of elements of an engineer unit to another command should in principle be exceptional,

and should be terminated as soon as possible in favor of a supporting role, general or direct.

Engineer troops should be employed primarily on work requiring technical skill and special equipment.

They must not be regarded as pools of laborers and mechanics to be allotted individually to various operations.

Engineer units should be committed as infantry only in extreme emergencies.

Lesson 38

FORTIFICATIONS

Fortifications are of two definite classes: **field fortifications** and **permanent fortifications**.

Field fortifications are those initially constructed to increase natural defensive strength of a locality when in contact with the enemy, or when **contact** is imminent.

Permanent fortifications are those constructed when out of contact with the enemy, or they may be developed gradually from field fortifications.

Among fortifications the main are: **infantry entrenchments**; **troop shelters**; **weapon emplacements**; obstacles.

Infantry Entrenchments. The basic defensive position for the individual rifleman is the **foxhole** which may be prone, kneeling, and standing. A foxhole 6 to 7 ft deep 600 yds from **ground zero** would suffice to protect a man from blast, heat and **radiation** of an atomic bomb, exploded 2,000 ft above the ground. In a defensive combat the two-man foxhole is generally preferred to the one-man type. In a prolonged defense foxholes are developed into **standard trenches** with parapets or they may be excavated deliberately before the positions are occupied by the troops.

The standard trench gives less protection, is harder to conceal and construct than foxholes. It does, however, improve communication, control, supply, and evacuation. The trench is irregular in

trace to reduce casualties from one shell, or bomb, exploding in it. Standard trenches may be connected by **communication trenches**.

Troop Shelters. Troop shelters may be splinterproof, light shellproof and heavy shellproof. They are also classed as surface, cut-and-cover and cave shelters. Examples of troop shelters are slits, **dugouts**, and deep underground **bombproof shelters**. Entrenchments and weapon emplacements also provide protection for troops.

Weapon Emplacements. Weapon emplacements fall into two distinct groups: open and covered.

Open Empls are prepared for MGs, AT guns, Morts, and other Wpns, as well as for their crews, simultaneously with foxholes and trenches. Dummy open Empls may be constructed for **deception**. Covered Wpn Empls are of a more powerful nature than open ones. They are usually made of timber, concrete, ferro-concrete or even armor, examples of such Empls being **log emplacements**, pillboxes and **gun turrets**.

Obstacles. Artificial obstacles are any man-made objects, other than firepower, specially designed to stop, divert or slow down En Mvmt. Generally Obs may be employed in all types of Opns but in defense they are of special importance. The defender makes every attempt to conceal Obs from En Obsn, and to place them so that well sited defensive fire can prevent their neutralization by the En.

Obstacles are usually classified as **antipersonnel** and **antitank**. Another classification of obstacles deviding them into **tactical** and **protective** is entirely tactical. Tac Obs are sited so as to break up En Atks and hold him in areas covered by intense fire. Protective Obs are so placed as to prevent surprise Atk against a position from points close by.

Wire entanglements such as **double apron fences**, **concertinas**, high wire entanglements, and **low wire entanglements**; **trip flares**, APers mines, and other such items are used to warn against En patrol actions, night infiltrations, or to prevent surprise En Atks. They are also valuable against the enemy attacking infantry.

AT MFlds, **antitank ditches**, **escarps**, **counterscarps**, AT **hedge-hogs**, concrete, log, and steel obstacles (**concrete blocks**, **timber blocks** and **steel-rail obstacles**), **slashings**, and inundations are used to immobilize or delay enemy tracked or wheeled vehicles long enough for AT Wpns to destroy them.

Portable obstacles such as **gooseberries** are often used to block entrenchments during trench fighting.

For protection against troops landed by Prcht, Glis, or planes troops use such effective obstacles as craters, vertical posts, mine fields, and felled trees.

Особенности ведения боевых действий в современных условиях, определяемые факторами рассредоточенности, высокого темпа и подвижности (маневренности), заметно отражаются на разработке современных средств механизации военно-инженерных работ. Эти средства должны обладать такой же подвижностью как и части и подразделения, которым данные средства придаются. Американские специалисты считают, что возможны два пути решения указанной задачи.

Первый путь — это создание таких машин, которые имели бы небольшой вес, легко перемещались бы по местности вне дорог и, наконец, по прибытии на место работ могли бы быстро догружаться балластом до нужного предела и выполнять работы с такой же эффективностью, как машины тяжелых типов.

Примером таких машин может служить трансвоздушный трактор, получивший свое название потому, что его можно доставлять на место работ самолетом или вертолетом.

В незагруженном состоянии трансвоздушный трактор весит около 6,9 т, его скорость — 80 км/час, давление на грунт 0,36 кг/см². Трактор может самостоятельно преодолевать небольшие водные преграды без специальной его подготовки. По прибытии на место работ машина загружается балластом, причем общий вес предельно загруженной машины достигает 22,7 т. В загруженном состоянии трактор с двигателем мощностью 440 л. с. может развивать тяговое усилие, равное усилию современных тяжелых колесных тракторов с резиновыми шинами. Специальные конструктивные особенности этой машины позволяют использовать ее в качестве бульдозера, электрогенератора, машины для тушения пожаров, компрессора и т. д.

Второй путь решения указанной задачи — создание комбинированной машины, в которой используются преимущества гусеничной и колесной машин с резиновыми шинами. Это машина с пневматическими гусеницами.

В США разработано также несколько типов колесных тракторов с резиновыми шинами. Одним из таких типов является «Бул-Мус» — массивный, но вместе с тем маневренный бульдозерный трактор. Он сконструирован как тягач для транспортировки грузов до 28,5 т. Скорость его — до 48 км/час.

При разработке современных инженерных строительных машин отдается предпочтение самоходным машинам.

WORD LIST

fortification	оборонительное сооружение
field fortification	полевое оборонительное сооружение
permanent fortification	долговременное оборонительное сооружение
contact	соприкосновение
infantry entrenchment	пехотный окоп
shelter	укрытие
troop shelter	укрытие для личного состава
emplacement (Empl)	огневая точка, огневая позиция, окоп
weapon emplacement (Wpn Empl)	огневая точка, огневое сооружение

foxhole	одиночный окоп; стрелковая ячейка
ground zero	эпицентр (<i>атомного взрыва</i>)
radiation	излучение, радиация
standard trench	стрелковый окоп полного профиля
parapet	бруствер; тыльный траверс
communication trench	ход сообщения
splinterproof shelter	противоосколочное укрытие
light shellproof shelter	легкое укрытие
heavy shellproof shelter	тяжелое укрытие
surface shelter	наземное укрытие
cut-and-cover shelter	укрытие котлованного типа
cave shelter	укрытие пещерного типа
dugout	блиндаж
bombproof shelter	бомбоубежище
open weapon emplacement	огневая позиция без верхнего перекрытия
covered weapon emplacement	закрытое огневое сооружение
deception	введение в заблуждение
ferro-concrete	железобетон
log emplacement	дерево-земляное огневое сооружение, ДЗОС
gun turret	бронеколпак
site	располагать
antipersonnel obstacle	противопехотное заграждение
antitank obstacle	противотанковое заграждение
tactical obstacle (Tac Obs)	тактическое заграждение (препятствие)
protective obstacle	заграждение, затрудняющее внезапное нападение
double apron fence	усиленный проволочный забор
concertina	проволочная спираль (<i>переносное проволочное заграждение</i>)
low wire entanglement	проволочная сеть на низких кольях
trip flare	сигнальная ракета натяжного действия
antitank ditch	противотанковый ров
escarp	эскарп
counterscarp	контрэскарп
hedgehog	<i>инж</i> еж
concrete block	бетонная надолба
timber block obstacle	деревянная надолба
steel-rail obstacle	металлическая надолба
slashing	лесной завал

inundation
portable obstacle
gooseberry
crater

затопление (*местности*)
переносное заграждение
проволочный еж
воронка

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

concrete blocks — dragon-teeth
soldier's spade — army banjo

EXPRESSIONS

to increase natural defensive strength of a locality	усиливать оборонительные свойства местности района обороны
when contact is imminent	когда соприкосновение с противником неизбежно
the trench is irregular in trace	окоп по своим очертаниям представляет ломаную линию

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to be **in** contact **with** the enemy
to be **out of** contact **with** the enemy
to protect a man **from** something
to develop **into** something
to provide protection **for** troops
to break **up** enemy attacks
to warn **against** something

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

находиться в соприкосновении с противником; находиться вне соприкосновения с противником; стрелковая ячейка для стрельбы с колена; защищать человека от воздействия ударной волны; сокращать количество возможных потерь от взрыва одной бомбы; ложная огневая позиция без верхнего перекрытия; вынуждать противника изменить направление движения; укрывать препятствия от наблюдения противника; не допускать внезапного нападения; останавливать или задерживать продвижение гусеничных или колесных машин; приземляться на парашюте.

II. Дайте сленговые эквиваленты следующих терминов и выражений:

parachute; to jump with parachute; parachute jumping; dropping para-troops.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

Abn Opns; Spl Msn; Grd; TAC; Hcptr; Comd & Con Bn; Elm; AFld; Trans Acft; P-hour; Aslt; Ahd; Prin; RCM; AAAIS; GAR; GCI; Ident; GCR; ft; Empl; Tac Obs; AT MFld; Wpn Empl; Indiv; Tdwy Brg; ICM; ALBM.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the two definite classes of fortifications?
2. What is the basic defensive position for the individual rifleman?
3. Under what conditions will a foxhole protect a man from effects of an atomic bomb?
4. What are the advantages of a standard trench as compared to fox-holes?
5. How are troop shelters classified?
6. What types of open and covered weapon emplacements do you know?
7. When and what for are obstacles employed?
8. How are obstacles classified?
9. What obstacles are used to warn against enemy patrol actions and night infiltration?
10. What are the main types of AT obstacles?
11. What obstacles are employed for protection against airborne troops?

V. Дайте термины, соответствующие следующим определениям:

1. Defensive works constructed in combat operations to increase natural defensive strength of a locality. 2. A concrete or steel structure with very thick walls and with small openings for firing used as a defensive work. 3. A fortified structure intended as a protection against enemy fire and bombing. 4. An infantry entrenchment normally dug out for individual protection when contact with the enemy is imminent or in progress. 5. Defensive works constructed out of contact with the enemy or developed from field fortifications as a result of prolonged occupation. 6. A steep slope or declivity dug out at the foot of a high ground intended as an antitank obstacle.

VI. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями и наречиями:

... defensive situations the engineer combat battalion ordinarily is required to execute reconnaissance; establish distributing points ... supply engineer material; repair, maintain, and improve roads ... supply and evacuation, and prepare a plan ... traffic circulation; assist ... organization ... the ground, ... executing works ... a special character, such as demolitions, obstacles, and command and observation posts; assist ... flank and rear-area security through use ... demolitions and obstructions, and furnish materials ... other units; improve facilities ... water supply; provide camouflage material and give assistance ... its use; supply maps; lay ... rear defensive positions.

Often engineers are forced to fight to maintain their own security while ... the march, ... bivouac, or ... work. ... combat ... this type engineers fight ... small units—a squad or less, a platoon, or occasionally a company. They should be thoroughly trained, therefore, ... infantry tactics and ... the use of infantry weapons. ... an emergency the engineers ... a division may be relieved ... their engineer work and be used as a tactical unit ... combat. ... such case the cessation ... engineer work may result ... serious reduction ... the combat power ... the division. The decision to employ engineers ... infantry combat as a unit is made ... the division commander.

VII. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VIII. Переведите на английский язык:

1. В американской армии районы обороны подразделений оборудуются для круговой обороны. В них отрываются стрелковые ячейки, стрелковые окопы на два человека, окопы для группового пехотного оружия и средств противотанковой обороны, пехотные окопы на отделение и ходы сообщения, оборудуются наблюдательные пункты. Отрываются также окопы для ору-

дий полевой артиллерии и укрытия для личного состава, предназначенные главным образом для защиты от осколков.

2. Если оборона стабилизируется, все сооружения совершенствуются. Ячейки и окопы доводятся до полного профиля и соединяются ходами сообщения. Открытые огневые точки превращаются в закрытые. Строятся блиндажи и ДОСы, ранее созданные заграждения усиливаются и строятся новые. Перед фронтом каждого района обороны на удалении 30—100 м, как правило, устанавливаются проволочные заграждения, прикрываемые минными полями.

3. Наряду с противотанковыми минными полями надежными препятствиями на танкоопасных направлениях являются ПТ рвы, эскарпы, контрэскарпы, бетонные, деревянные и стальные надолбы, а также ПТ ежи. Эти заграждения обычно располагаются на возможных путях подхода танков противника и прикрываются огнем противотанковых средств.

IX. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Classification of Obstacles

Obstacles may be classified as natural or artificial.

Examples of the former are steep slopes, streams, lakes, swamps, dense vegetation, and deep snow.

Examples of artificial obstacles are mine fields, wire entanglements, antitank ditches, demolished bridges, and craters.

Structures built for peacetime purposes are often very effective obstacles.

In general, best results are obtained by selecting a natural obstacle and improving it by artificial obstacles.

Obstacles may also be classified as antitank obstacles, antipersonnel obstacles, obstacles to the landing of planes, and beach and underwater obstacles.

The classifications are not rigid;

thus, an antitank ditch designed primarily to stop tanks will also stop other types of vehicles and delay a marching column.

Antitank obstacles are designed to stop tracked and wheeled vehicles.

The principal types of antitank obstacles are — antitank ditches; log, steel, and concrete obstacles; and demolitions.

Antitank ditches will not stop a determined tank attack properly supported, but they can delay the attack.

They should be used in conjunction with mines and other defensive elements, and concealed as far as possible from enemy ground observation.

Antitank ditches occupied by the enemy become ready-made fire trenches for him;

therefore, they are most commonly used within the main battle position to guard against sudden armor penetration.

Log, steel, and concrete obstacles may take many forms. They are used either to block roads and narrow defiles or to provide a cross-country defensive belt.

They must be high enough, strong enough, close enough together, and installed sufficiently in depth

so that tanks cannot pass over or between them or push them over,

and so that they cannot readily be bridged or blown up by enemy assault troops operating under fire.

Wire obstacles are often installed within the obstacle belt to make it effective against personnel as well as armor.

Demolitions may also take many forms.

A crater in a road will block the movement of wheeled and tracked vehicles if the crater is large enough and cannot be bypassed.

A demolished bridge over a nonfordable stream will stop all vehicular movement until the bridge is repaired or replaced.

The most important antipersonnel obstacles are wire entanglement.

At the same time wire is in many ways the simplest, most effective, and most flexible form of antipersonnel obstacle.

It may also be used to hinder the movement of wheeled and tracked vehicles.

By mission, entanglements are classified as tactical, protective, and supplementary.

Tactical wire is placed in front of a position to break up the enemy's attack formations and hold him in areas of intense fire.

Protective wire is placed to guard against close-in surprise assaults;

it should be near enough for day and night observation, but beyond normal grenade range.

Supplementary wire may be added to conceal the exact line of the tactical wire, and to provide additional protection.

To be effective, entanglements should be arranged in depth.

Wire obstacles may be either fixed or portable.

Lesson 39

MINE FIELDS

Mine fields, both APers and AT, are considered as the most important Obs. In the US Army MFlds are classified as unit, division, nuisance, temporary security, and dummy. Unit mine fields are used to improve local protection of a Def Psn. Division mine fields are installed to improve the defenses of much larger areas than unit MFlds. They are designed to divert En Atks into

MARKING SIGNS OF MINE FIELDS AND BOOBY TRAPS, US ARMY



Mine fields



Booby traps

strongly defended areas. **Nuisance mines** are mines that are not laid to any specific pattern. They are used only when drastic action is required and then only on the authority of a corps or army Cmdr.

Temporary security mine fields are laid for close-in local protection of work parties, and other isolated units. They are used primarily on routes of approach for En Armd Vehs to prevent surprise Atks. **Dummy mine fields** are primarily a means of camouflage, deceiving the En as to the exact location of actual **live mine fields**.

Mines may be either buried or laid on the surface of the Grd. All APers mines or **activated** mines used are accurately located and recorded. The laying of a MFld normally is accomplished in three phases. In the first phase, the mines are laid on the Grd and **armed**, and the field is **marked** and **recorded**; in the second phase, the mines are buried; and in the third phase, APers mines and **activating devices** are installed.

To prevent casualties among Frd Trps, MFlds (except nuisance mines) are marked in a manner known to all troops. Mine field marking is accomplished by erecting a single strand **barbed wire** fence around the field. Red triangular marking signs are hung on the fence to make it easily recognizable as a mine marking fence. The fence does not follow the exact trace of the field. Extra fences may be installed for deception.

APers mines are either of **pressure-type** or of **tripwire-type** and explode with shrapnel effect.

A mine consists of a cast-iron, wooden or plaster case filled with a **high explosive** (trinitrotoluene being the most common example) which is detonated by a **fulminating powder** contained in the **cap**.

Special types of mines are **bounding mines** and **booby traps**.

The bounding mine, which consists of two cases, is usually planted with its top just below the surface of the ground, and upon actuation a small charge of **low explosive** in the bottom of the outer case throws the inner case upward, the latter exploding at a height of 3 to 4 ft above the ground throwing fragments in all directions. When properly planted on a road or path it could easily wipe out a large group of men.

Booby traps are hidden charges which have their firing mechanism attached to some harmless-looking object and set to explode when the object is moved by an unsuspecting person.

RIVER CROSSING

Engr units will be called upon to assist in the crossing of, and to build bridges over water obstacles over which insufficient means of passage exist or where Brgs have been destroyed by the En.

A crossing may be either **unopposed**, when the En is far away, or **opposed**, when the En is holding the far bank. There exist two types of opposed crossing: **hasty** and **deliberate**.

A water Obs may be crossed by one of the following methods: by fording, by **ferrying**, or on bridges.

Fording is possible only when the river bed is firm enough and the depth of water does not exceed certain limits.

Ferrying is executed by means of craft which may be of standard types issued to the troops or **improvised means** found locally.

In the US Army combat engineers of all Echls are trained in the technique of stream crossing. In the Inf Div the Engr Bn is equipped with a fixed steel Tdwy bridge. The **standard crossing equipment** of the Armd Engr Bn includes a fifty-ton **fixed and floating bridge** capable of spanning a maximum of 355 ft when constructed in a combination of a Fxd and Fltg Brg.

Each company in the Engr Bn may be ordered to put up a **ponton bridge** or a **pneumatic float bridge**, but normally the job falls to the Brg Plat of the Hq Co rather than one of the Cos assigned to DS of combat groups. This leaves the supporting Engr Co with its regular assigned **combat team** to assist in the initial **assault crossing** by operating **pneumatic boats**, assault boats and infantry support rafts and in front line support in establishing a **bridgehead**.

All Engr Cos receive training in construction of the Bailey bridge, which is not organic to the Div Engr Bn but could be available from corps or army dumps. Construction of this type Brg will most likely be assigned to corps troops. On stream crossings which involve more than one Div the Americans intend to rely on the corps Engrs who will operate Aslt Bts, **storm boats**, and Amph Trks, construct and operate ferries, construct **footbridges** and the principal Fltg Brgs.

In this case the Div Engr Bn will be employed entirely for the support of combat teams fighting on the Brghd.

SUPPLEMENT

Американцы считают, что при минировании местности наиболее приемлемыми являются стандартные схемы установки противотанковых и смешанных минных полей. Хотя такие схемы установки минных полей позволяют противнику сравнительно легко определять **систему расположения мин на минном поле**, зато они обеспечивают быстроту установки минных полей и снятия их своими войсками, а главное — простоту обучения войск.

Например, минное поле, устанавливаемое по одной из таких схем, состоит не из отдельных мин, как это рекомендовалось в прежних схемах **установки минных полей**, а из групп мин. В каждую группу мин могут быть включены только противотанковые мины, или одна **противотанковая и несколько противопехотных мин**, или же только одни противопехотные мины. Возможны и другие сочетания противотанковых и противопехотных мин в группах. Таким образом, минное поле, установленное по стандартной схеме, в зависимости от типа мин в группах, может быть **противотанковым, противопехотным или смешанным**.

В печати отмечается, что минное поле, состоящее только из противотан-

ковых мин, легко преодолевается пехотой и, следовательно, в нем могут быть быстро проделаны **проходы для танков**. Минное же поле, состоящее только из противопехотных мин, не является **препятствием для танков**. Кроме того, его может преодолевать пехота по проходам, проложенным танками. Поэтому наиболее эффективным типом минного поля считается смешанное минное поле, являющееся препятствием как для танков, так и для пехоты и в достаточной мере **затрудняющее работы противника по проделыванию проходов**. Рекомендуется во всех случаях, когда это необходимо по условиям обстановки и имеются достаточные силы и средства, устанавливать минные поля смешанного типа.

Минное поле, установленное по стандартной схеме, может состоять из трех или большего числа полос. Впередн него, **со стороны противника**, рекомендуется устанавливать нестандартную полосу для затруднения проделывания противником проходов в минном поле.

Разнообразие в расположении мин при установке минных полей по стандартной схеме достигается путем изменения типов и числа мин в группах, а также изменением расстояний между полосами минного поля (центральными линиями), однако эти расстояния должны быть не менее 18 шагов.

Проделывание проходов в минных полях противника является одной из важнейших задач в наступлении. По сообщению американской печати в армии США существуют три метода устройства проходов в минных полях (**ручной, механический и взрывной**), но ни один из них не считается удовлетворительным.

WORD LIST

unit mine field	минное поле, устанавливаемое по плану части
division mine field	минное поле, устанавливаемое по плану дивизии
nuisance mines	мины, установленные внаброс
temporary security mine field	временное минное поле
dummy mine field	ложное минное поле
live mine field	боевое минное поле (<i>в отличие от ложного</i>)
activate	ставить мину на неизвлекаемость
arm	вооружать(ся); взводить ударник; окончательно снаряжать мину, вставлять взрыватель
mark	отмечать, обозначать на местности; ограждать знаками
record	наносить на карту (<i>минное поле</i>)
activating device	элемент неизвлекаемости (<i>в mine</i>)
strand	нить проволоки
barbed wire	колючая проволока
marking sign	знак ограждения
pressure-type mine	мина нажимного действия
tripwire-type mine	мина натяжного действия
high explosive	дробящее (бризантное) взрывчатое вещество

trinitrotoluene (TNT)	тротил
fulminating powder	инициирующее взрывчатое вещество
cap	капсюль-детонатор
bounding mine	прыгающая мина
booby trap	мина-ловушка
actuate	приводить в действие
low explosive	метательное взрывчатое вещество; порох
crossing	переправа
unopposed crossing	переправа вне соприкосновения с противником
opposed crossing	форсирование (<i>водной преграды</i>)
hasty	поспешный; с ходу
deliberate	планомерный; заранее подготовленный
ferrying	переправа на плавучих средствах
craft	плавучее средство; судно
improvised means	подручные средства
standard crossing equipment	табельные переправочные средства
fixed and floating bridge	мост на смешанных опорах
span	• (<i>жестких и плавучих</i>) перекрывать пролет, соединять (<i>мостом</i>)
ponton (Pon)	понтон
pneumatic float bridge (PFBrg)	мост на надувных опорах (понтонках)
combat team	тактическая группа
assault crossing	форсирование (<i>водной преграды</i>)
pneumatic boat	надувная лодка
bridgehead (Brghd)	предмостный плацдарм
Bailey bridge	разборный мост системы Бейли
storm boat	штурмовая лодка
footbridge	пешеходный мостик

EXPRESSIONS

to improve local protection	усиливать оборонительные сооружения отдельного района
to lay mines to a pattern	ставить мины по схеме
to follow the exact trace of...	идти точно по границе
to put up a ponton bridge	наводить наплавной мост

to divert **into**
 to lay **to** a pattern
on routes of approach
 to call **upon** to do ...
 to put **up** a bridge

COMMENTARY

В американской военной лексике широкое распространение получили сложные термины, имеющие один и тот же общий элемент и образованные по модели **bridgehead**. Термин **bridgehead**, этимологически восходящий к французскому **tête-de-pont** (употребляемому во многих английских работах и поныне и вошедшему во многие английские словари), является калькой французского термина и обозначает *плацдарм, предмостное укрепление*, т. е. позицию на берегу реки или при выходе из теснины, занятую передовыми частями наступающих войск для обеспечения и прикрытия переправы своих сил через реку или прохождения ими теснины.

Другой аналогичный по структуре термин **airhead** обозначает *плацдарм десантирования*, термин **beachhead** *плацдарм высадки морского десанта* (это позиция на побережье противника, занятая передовыми частями с целью обеспечить последующую высадку войск и выгрузку материальной части).

При переводе на английский язык русского термина *плацдарм* переводчик должен употребить соответствующий английский термин, определив из контекста о каком плацдарме идет речь.

Другие образованные по той же модели термины (**truckhead**, **navigation head** и **railhead**) относятся к службе тыла и обозначают *конечный выгрузочный пункт* автомобильного, водного и железнодорожного транспорта, соответственно. Общность модели для этих трех терминов подчеркивает сходство функций всех трех органов службы тыла.

Можно с достаточной степенью уверенности предположить, что внедрение новых транспортных средств в войска даст еще несколько терминов, образованных по той же модели.

Следует иметь в виду, что ряд терминов, в которых **head** является вторым элементом, может обозначать собой головную часть какого-либо агрегата или его рабочий орган. Примерами подобных терминов могут быть уже знакомый термин **warhead** *боевая часть, боевая головка* и термин, применяемый в инженерных войсках, **searchhead** *рамка миноискателя*.

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

вынуждать противника наступать на сильно укрепленный район обороны; ставить мины по схеме; ставить мину на неизвлекаемость; окончательно снаряжать мину; наносить минное поле на карту; ограждать минное поле знаками; проходить точно по границе поля; подручные средства; перекрывать стометровый пролет; рота, выделенная для непосредственного обеспечения действий усиленного полка; обслуживать паром; предмостный плацдарм; удерживать противоположный берег реки.

II. Найдите в текстах уроков 38 и 39 эквиваленты следующих терминов и выражений:

armored turret; ferro-concrete weapon emplacement; concrete obstacle; log obstacle; to annihilate a group of men; forced crossing; to build a bridge; to place in direct support of; assault bridge.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

Fil Cen; Dml; Intcp; VTOL; DEW; AEW&C; AWng Svc; NORAD; ARADCOM; Frd Trps; Sup; Engrs; Maint; Equip; CP; Pers; H&S Co; Brg; Det; Plat; AT MFld; Armd Vehs; APers Obs; PF; PFBrg; Tdwy; Fxd; Fltg; Pon Brg; Brghd; Amph Trk; Aslt Bt; Atch.

IV. Дайте русские эквиваленты следующих английских выражений:

to increase combat power; to haul engineer supplies; to give technical assistance; a bridge, capable of supporting divisional loads; to engage in combat as infantry; to place in support; to increase natural defensive strength of a locality; to be in contact with the enemy; to prevent a surprise attack; to immobilize or delay a vehicle.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the US Army classification of mine fields?
2. What is the difference between a unit mine field and a division mine field?
3. What is the purpose of planting temporary security mine fields?
4. What are the three phases of the laying of a mine field?
5. What measures are taken after laying a mine field to prevent casualties among friendly troops?
6. What are the types of antipersonnel mines?
7. What is a booby trap?
8. What are the main types of river crossings?
9. By what methods may a water obstacle be crossed?
10. What are the main items of the standard crossing equipment?
11. What are the duties of an engineer combat battalion in a river crossing?

VI. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

VII. Переведите на английский язык:

1. Мины обладают рядом ценных боевых качеств. Они могут быстро устанавливаться, а также сниматься и переноситься на другое место. Минные поля трудно преодолеть, особенно при применении неизвлекаемых мин и мин-ловушек. Мины трудно обнаружить, поэтому их действие характеризуется внезапностью. Мины способны выводить из строя боевую технику и живую силу противника.

2. Надежными противотанковыми препятствиями являются минные поля в два или более ряда противотанковых мин. Мины в таких полях, как пра-

вило, устанавливаются по определенной схеме и зарываются в землю. Минное поле должно быть хорошо замаскировано. Когда танк наезжает на противотанковую мину, она взрывается и перебивает гусеницу танка. Противотанковые мины устанавливаются саперами. В минном поле помимо противотанковых мин располагаются противопехотные мины, чтобы не дать возможности саперам противника проделывать проходы.

3. При форсировании реки войска могут переправляться вброд, вплавь, на лодках и паромках, по мостам, а зимой также по льду. Для переправы войск с их боевой техникой и транспортом используются табельные переправочные средства. К таким средствам в американской армии относятся надувные лодки, штурмовые лодки с подвесными моторами, пехотные паромы, плавающие автомобили и мосты.

VIII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

The siting of a mine field is determined by the commander's mission and future plans.

It is also determined by the terrain, the enemy's tactics, the quantity and kind of mines available, and the availability of troops trained to lay them.

For maximum effect it is vital that a mine field be covered with fire.

It should be so placed that the enemy cannot see it or can see it only with difficulty.

Scattered mines may be utilized to increase the obstacle value of areas of low trafficability.

A mine field plan must be carefully co-ordinated with other operational plans.

Consideration must be given to the safe withdrawal of the troops laying the field.

There must be strict co-ordination between the unit which lays the field and the unit which will protect it.

The site of a mine field having been selected, it is necessary to place, arm, and camouflage the mines and to mark the field.

Careful records are kept during installation and the required reports are rendered.

Mines in a field may be laid either in some definite pattern or scattered.

Pattern laying can be done faster and more efficiently and exposes a minimum of personnel.

Scattered mining makes it harder for the enemy to breach and clear the field, and is more adaptable to varying terrains.

Friendly mine fields are normally fenced at the time they are laid, and marked with marking signs.

In general, fencing does not follow the boundaries of the field, but is so placed as to conceal from the enemy the exact location.

Protective mine fields need not be fenced if they are so guarded as to preclude casualties to friendly troops and civilians.

Defensive mine fields are always fenced on the friendly side.

Whether the flanks and enemy side are marked depends on circumstances.

Occasionally all markings may be removed to provide secrecy.

On the other hand, conspicuous marking on the enemy side is useful to deflect an enemy attack toward a chosen ground.

Nuisance mine fields are not fenced or marked unless they will endanger friendly troops before an enemy advance reaches them.

Rear-area mine fields are fenced and marked all around, and may require more elaborate marking than those in forward positions.

If an enemy advance reaches or approaches over a field, all or part of the fencing and markers may be removed.

Enemy mine fields are given standard fencing and marking when discovered, if the tactical situation permits.

REVISIONAL EXERCISES

I. Дайте английские эквиваленты следующих выражений:

облегчать движение своих войск; оказывать техническую помощь; подразделение, ведущие бой; выделять для обеспечения действий; устранять препятствия; снимать минное поле; находиться вне соприкосновения с противником; защищать человека от радиации атомного взрыва; улучшать связь и управление войсками; вынуждать противника изменить направление движения; не допускать внезапного нападения; ставить мину на неизвлекаемость; снаряжать мину; вынуждать противника наступать на сильно укрепленный район.

II. Дайте русские эквиваленты следующих английских выражений:

engineer troop units fall into seven functional categories; to activate a unit; to provide engineer support for the infantry division; to operate under the direct supervision of the battalion commander; to augment the equipment of combat company from the headquarters company; a bridge capable of supporting divisional loads; to increase natural defensive strength of a locality; to develop foxholes into standard trenches; to stop, divert or slow down enemy movement; to hold the enemy in areas covered by intense fire; to immobilize or delay enemy tracked vehicles; to improve local protection of a defensive position; to mark and record a mine field; to wipe out a large group of men; to put up a ponton bridge; to establish a bridgehead.

III. Дайте термины, значения которых противопоставляются следующим терминам:

construction; to impede; organic units; fixed bridge; removal; permanent fortifications; prone foxhole; open weapon emplacement; antitank obstacle; protective obstacle; wheeled vehicle; live mine field; tripwire-type mine; opposed crossing; standard crossing means.

IV. Расшифруйте следующие сокращения:

CE; LOX; GM; EASC, Obs; AT MFld; Aslt Bt; Amph Trk; Fltg Brg; Brghd; Brg Plat; Fxd Brg; Engr Co; Tdwy; PF; Tac Obs; Wpn Empl; Engr Spt; Topo Co; Def Instl; Atch.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the seven functional categories of the US engineer troop units?
2. What is the organization and equipment of the Engineer Combat Battalion, Divisional?
3. What are the classification and main types of fortifications?
4. What are the main types of obstacles?
5. How are the mine fields classified, laid and marked in the US Army?
6. How is river crossing organized in the US Army?

VI. Переведите на русский язык:

1. Wide gaps between battle groups in defense are to be protected by extensive mine fields. The great amount of labor required for laying thousands of both AT and A Pers mines is to be saved by the recently developed mechanical mine layer. The mechanical mine layer automatically digs a shallow trench, emplaces AT mines and covers them up.

2. The mobile mine detector, designated the AN/VRS-2 made of plastic, is mounted on the front of the jeep. The searchhead is equipped with an automatic braking and declutching device which causes the vehicle to stop when it passes over a metal object.

3. The mobile assault bridge, 60 ft long, can support a 60-ton load. It is carried on a modified M46 Tk that provides the power for the emplacing mechanism. The aluminium alloy span can be emplaced in two minutes and retrieved in 10 minutes.

VII. Расскажите на английском языке организацию ПВО США.

VIII. Переведите на английский язык:

1. Инженерное оборудование местности (organization of ground) включает: устройство ячеек, площадок и сооружений для ведения огня и для наблюдения; отрывку и оборудование окопов, траншей, ходов сообщения и укрытых путей; устройство противотанковых и противопехотных заграждений; устройство различных укрытий; приспособление местных предметов к бою.

2. По своему назначению заграждения могут быть противопехотными и противотанковыми.

К противотанковым заграждениям относятся противотанковые минные поля, отдельные мины, противотанковые рвы, лесные завалы, дорожные завалы, деревянные, металлические и бетонные надолбы, эскарпы, контрэскарпы и т. д.

К противопехотным заграждениям относятся противопехотные минные поля, отдельные мины, проволочные сети на низких кольях, усиленные проволочные заборы, проволочные спирали, сжи, мины-сюрпризы, сигнальные ракеты натяжного действия и пр.

3. Для оборудования переправы при форсировании водного рубежа с ходу широко используются местные средства — лодки, плоты, паромы, а также разнообразные подручные средства.

При заблаговременной подготовке переправы используется табельное переправочное имущество: надувные лодки, паромы, штурмовые мостики, быстропроходные штурмовые лодки, понтоны, мосты на смешанных опорах, наплавные мосты и т. д.

IX. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Engineer Support in River Crossing Operations in Atomic Warfare

A special type of operation in which the engineer has always been deeply involved is river crossings.

In the atomic era these operations will bear little resemblance to river crossings conducted in past wars.

An atomic preparation against the enemy on the far shore will be exploited by helicopter-borne forces.

These forces will seize terrain dominating the routes for enemy reinforcements.

At the same time that the helicopter-borne forces seize objectives,

assault elements will cross the river on a broad front in amphibious vehicles

to destroy surviving enemy elements and to obtain sufficient room for maneuver on the far shore.

This is the time when speed is essential to reduce vulnerability to enemy atomic weapons and counterattack.

When amphibious vehicles are not available assault boats may have to be used.

But they offer no protection against the thermal or nuclear radiation effects of atomic weapons.

Amphibious vehicles offer protection to the passengers.

In addition they can move to and away from the river with considerable speed.

The enemy will not be able to hold the river line in force because of his vulnerability to atomic weapons.

To supplement the limited strength the enemy will make maximum use of obstacles, particularly on the river banks.

The major portion of the engineer effort will be employed in removing or breaching the enemy obstacles.

A portion of the engineers with the ground assault echelons will be preparing far-shore exits for amphibious vehicles.

The rest will accompany the assault force to remove obstacles as these forces move away from the river.

Near-shore support, ferry construction and operation, and bridge construction will be provided by reinforcing engineers from corps.

If the amphibious capability improves, river crossing operations will be considerably less critical than presently anticipated.

Hasty crossing will probably be more usual than deliberate crossing.

X. Подготовьте на английском языке доклады на следующие темы:

1. Организация и оснащение инженерных войск армии США.
2. Виды фортификационных сооружений.
3. Противотанковые и противопехотные заграждения армии США.
4. Переправочные средства.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ДЕВЯТОЙ ГЛАВЕ

В 9-й главе можно ввести более сложное упражнение в устном переводе на слух с английского. Для этого упражнения преподаватель выбирает из основных текстов уроков или из иностранных военных журналов отрывок текста объемом 800—1200 печатных знаков. Выбранный текст должен быть достаточно интересен, не иметь сложных синтаксических конструкций и содержать не более 3—7 незнакомых слов, значение которых было бы ясно из текста.

Упражнение выполняется следующим образом. Преподаватель в замедленном темпе (по крайней мере на первых занятиях) зачитывает текст. Учащиеся, пользуясь навыками, приобретенными при выполнении упражнения на смысловую группировку русского текста, делают заметки. На первых занятиях после чтения текста преподавателю следует проверить заметки учащихся и внести необходимые поправки, главным образом по их оформлению. Затем учащимся предоставляется 3—5 минут на обдумывание перевода, после чего заслушиваются переводы одного — двух учащихся и делаются необходимые замечания.

Приступая к упражнениям на устный перевод на слух с заметками, не следует прекращать работу над упражнениями на смысловую группировку русского и английского текстов.

CHAPTER X

ATOMIC AND BIOLOGICAL WARFARE

Lesson 40

ATOMIC WARFARE

The **atomic bomb** is a **Wpn of mass destruction**. Alongside with atomic GMs, atomic Arty shells, etc., the A-bomb is considered to be an **atomic weapon of the explosive type** as distinguished from the **radioactive contaminants** or radiological agents. The atomic bomb resembles bombs of the more conventional type in so far as its explosive effect is the result of the very rapid liberation of a large quantity of energy in a relatively small space. But it differs from other bombs in three important respects: first, the amount of energy released by an A-bomb is a thousand or more times as great as that produced by the most powerful TNT bombs; second, the explosion of the bomb is accompanied by highly-penetrating, and deleterious, invisible rays, in addition to intense heat and light; and third, the substances which remain after the explosion are radioactive.

The atomic bombs are classified in accordance with the amount of energy released; those releasing energy equal to that of 2,000 tons of TNT are termed 2-KT (2 kiloton) bombs; 20-KT bombs termed «nominal bombs» and 100-KT bombs release corresponding amounts of energy. The term «megaton» may be encountered to represent the **TNT equivalent** of a hydrogen bomb.

The mechanism of the **uranium bomb** is complicated, for the bomb is detonated by bringing together two or more small masses of the explosive. There is a **critical mass** of this explosive which is necessary for a chain reaction and therefore to cause an explosion.

The vital mechanism of the uranium bomb is the one by which the two or more **subcritical masses** are brought together at high speed. This mechanism is usually a charge of some ordinary explosive.

Practise the Following for Pronunciation

'haɪdrɪdʒən	'trɪtɪəm
juə'reɪnɪəm	'lɪθɪəm
dju:'tɪəriəm	θə:mou'nju:klɪə
,delɪ'tɪəriəs	'nju:trən

The hydrogen bomb consists of an assembly of **deuterium** and **tritium** or of light metal lithium and deuterium to make tritium on the spot, in which a thermonuclear reaction is set up by means of the high temperature generated by a fission bomb, which acts as a detonator. Apart from providing the high temperature, and possibly the neutrons to make tritium from lithium, **fission** also results in the production of radioactive substances, the fission fragments. Theoretically there is no upper limit to the size of an H-bomb. Part of the poisonous nature of the H-bomb is due to the great surplus of neutrons produced, which unite with the atoms of the bomb's **outer casing**, the surrounding atmosphere and the earth or sea below the burst to produce radioactive substances.

Atomic and hydrogen bombs may be exploded on the ground, under ground, under water, low in the air, or high in the air. Correspondingly atomic explosions are classified as **ground bursts, underground bursts, underwater bursts, low and high air bursts.**

With the high air burst bomb, the material damage on the target area is the most widespread. With the low air burst bomb the area affected will be smaller but the material damage more intense, especially in vicinity of the ground zero, which as a rule never coincides with the **desired ground zero**. With an underwater burst, the maximum area of **contamination** due to downwind fallout will be experienced.

The enormous energy released from the explosion of an atomic bomb takes three main forms capable of causing damage to materials and danger to persons. These constitute the three main effects of an explosion — **air blast, thermal radiation and nuclear radiation.**

Air Blast. One of the important aspects of the air blast is the formation of a **shock wave**, capable of producing severe destructive effects. Almost immediately after an explosion, expansion of the hot gases initiates a pressure wave in the surrounding medium. As the wave is propagated away from the center of the explosion, the following (or inner) part moves through a region which has been already compressed and heated by the leading (or outer) parts of the wave. Therefore the former part of the wave moves more rapidly and catches up on the latter. The wave front thus gets steeper and steeper, and within a very short period it becomes abrupt. This represents the **shock front** of the wave which behaves like a moving wall of highly compressed air. When the shock wave strikes a resistant surface, such as the earth, it is reflected back; this reflected wave is also capable of causing material damage. Under certain conditions the **incident and reflected waves** fuse for a limited distance, so that air blast in this range is much greater than that which is due to the incident shock.

Thermal Radiation. When an A-bomb is exploded above the surface of the earth (water) the thermal radiation makes the surrounding air incandescent, and within a second a **ball of fire** is formed. This ball of fire, which contains the vaporized products of fission, climbs rapidly to the stratosphere, forming the characteristic **mushroom cloud**.

Because of the very high temperatures attained in the explosion, there is a large amount of thermal radiation. This is capable of causing **physiological damage**, due to burns, in human beings and animals, as well as fires in combustible structures directly exposed to the heat rays. It lasts only about a second and has no great penetrating power. The effects of thermal radiation will result only if there is direct exposure when the atomic explosion occurs. Buildings and clothing will provide some shielding from thermal radiation; shielding from the penetrating radiation of alpha, beta particles and gamma rays is to be insured by organization of the ground.

(to be continued)

SUPPLEMENT

Впервые атомное оружие было применено американцами в августе 1945 г. против японских городов Хиросима и Нагасаки, что совершенно не вызывалось военной необходимостью, а преследовало чисто политические цели.

В настоящее время, как отмечает американская печать, вооруженные силы США имеют атомное оружие взрывного действия и радиологическое оружие (боевые радиоактивные вещества).

К образцам атомного оружия взрывного действия относятся атомные бомбы, атомные артиллерийские снаряды, управляемые и неуправляемые ракеты с атомным зарядом.

Атомные бомбы делятся на стратегические и тактические. К стратегическим относятся бомбы с тротильным эквивалентом от 50 до 500 тыс. тонн тротила, к тактическим — атомные бомбы с тротильным эквивалентом от 2 до 50 тыс. тонн тротила. Стратегические атомные бомбы рассматриваются главным образом как средство нанесения ударов по крупным экономическим и политическим центрам противника, чтобы подорвать экономику и оказать психологическое воздействие на его тыл и армию. Тактические атомные бомбы предназначаются для поражения объектов в целях непосредственной поддержки действий своих сухопутных войск. Считается, что в особых случаях стратегические атомные бомбы также могут быть использованы и для нанесения ударов по оперативным и тактическим целям.

В качестве носителей атомных бомб планируется использование самолетов как стратегической, так и тактической авиации.

Как сообщалось в иностранной печати, управляемые и неуправляемые ракеты, принятые на вооружение в армии США, приспособлены для переноса атомного заряда, и также могут быть причислены к группе атомного оружия. Считается, что управляемые и неуправляемые ракеты с атомным зарядом могут быть применены при решении и таких задач, выполнение которых для авиации затруднено или даже совсем невозможно, например, нанесение удара по сильно защищенным ПВО объектам противника, в сложных метеорологических условиях и др.

По сообщениям иностранной печати, в 1953 г. в США были проведены испытания 280-мм атомной пушки. Атомный снаряд, выпущенный из этой пушки, пролетел около 11 км. Взрыв произошел на высоте 150 м над целью.

Разрушительное действие при взрыве было якобы эквивалентно действию при взрыве 15 тыс. тонн тротила.

Кроме 280-мм атомной пушки, по сообщениям иностранной печати, для стрельбы атомными снарядами в ВМС США приспособлены 406-мм артиллерийские орудия.

Учитывая большую эффективность использования атомной артиллерии на поле боя и неудовлетворительные тактико-технические данные 280-мм пушки, выявившиеся в ходе испытаний и маневров, военные специалисты США предпринимают попытки создать атомные артиллерийские снаряды для более легких и подвижных артиллерийских систем — 203-мм пушек и гаубиц, 175-мм пушек и 155-мм гаубиц.

WORD LIST

atomic bomb	атомная бомба
weapons of mass destruction	оружие массового поражения
atomic weapon of the explosive type	атомное оружие взрывного действия
radioactive (RadA)	радиоактивный
radioactive contaminant	боевое радиоактивное вещество (БРВ)
kiloton (KT)	килотонна
megaton (MT)	мегатонна
TNT equivalent	тротильный эквивалент
uranium bomb	атомная (урановая) бомба
critical mass	критическая масса
chain reaction	цепная реакция
subcritical mass	подкритическая масса
deuterium	дейтерий
tritium	тритий
fission bomb	атомная бомба
fission	распад
neutron	нейтрон
outer casing	наружная оболочка
ground burst	наземный взрыв
underground burst	подземный взрыв
underwater burst	подводный взрыв
low air burst	низкий воздушный взрыв
high air burst	высокий воздушный взрыв
desired ground zero (DGZ)	намеченный эпицентр взрыва
contamination	заражение (ОВ, БРВ и ББВ)
air blast	воздушная ударная волна
thermal radiation	световое излучение
nuclear radiation	ядерное излучение
shock wave	ударная волна
propagate	распространять, передавать через среду
wave front	фронт волны
shock front	ударный фронт
material damage	материальный ущерб

incident wave
reflected wave
ball of fire
mushroom cloud
physiological damage
heat rays

падающая волна
отраженная волна
огненный шар
грибовидное облако
поражение живой силы
тепловые лучи

EXPRESSIONS

the amount of energy released
by an A-bomb is a thousand
times as great as...

количество энергии, освобожденной атомной бомбой при взрыве, в тысячу раз больше чем ...

the maximum area of contamination will be experienced
due to downwind fallout

наибольшее заражение по площади будет наблюдаться из-за выпадения радиоактивных осадков в направлении ветра

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

energy released by a bomb
to explode a bomb low in the air
energy released from an explosion
in the surrounding medium

COMMENTARY

Мощность атомного оружия определяется количеством выделяемой при взрыве энергии, величина которой выражается тротиловым эквивалентом в килотоннах. Для выполнения расчетов при выборе целей в сухопутных войсках США принята система классификации атомных боеприпасов на семь условных калибров мощностью от 2 кт до 500 кт. Эти семь условных калибров обозначаются следующим образом:

Alfa	—	2 кт
Bravo	—	15 кт
Charlie	—	20 кт
Delta	—	75 кт
Echo	—	100 кт
Foxtrot	—	200 кт
Golf	—	500 кт

При переводе подобных обозначений можно прибегнуть к транслитерации с обязательным указанием условного калибра, например: атомный боеприпас калибра «Чарли» (20 кт).

При переводе терминов **high air burst, low air burst, ground burst, underground burst** переводчик может встретиться с необходимостью пояснить более точно значение этих терминов. Ниже для справок приводятся данные, раскрывающие смысл понятий, обозначаемых указанными терминами.

High air burst — *воздушный взрыв на большой высоте*. Высота взрыва для боеприпасов мощностью 20 кт установлена 600 м. Для атомных боеприпасов других калибров эта высота будет больше или меньше.

Low air burst — *воздушный взрыв на малой высоте*. Предполагается, что эта высота должна равняться 1,5 радиусам огненного шара. Для боеприпасов мощностью 20 кт она составляет 200 м. При определении высоты взрыва атомных боеприпасов других калибров принимают, что объем огненного шара пропорционален мощности боеприпаса.

Ground burst — *наземный взрыв*. Таким, по американским взглядам, называют взрыв над поверхностью земли на высоте не более 15 м.

Underground burst — *подземный взрыв*. Определяется как взрыв 20-кт бомбы, углубившейся до взрыва на 15 метров в песчаный грунт и образующий воронку глубиной 100 м и диаметром 360 м.

В последних двух видах взрывов, по американским источникам, могут быть использованы только атомные боеприпасы калибра «Чарли» (20 кт).

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

оружие большой разрушительной силы; бомбы обычного типа; взрывное действие; энергия, выделяемая атомной бомбой; лучи, обладающие большой проникающей способностью; вызывать взрыв; подводный взрыв; наземный взрыв; при воздушном взрыве; заражение; расширение газов; окружающая среда; сжатый воздух; ударная волна; цепная реакция; газообразные продукты распада; высокие температуры, развивающиеся при взрыве; служить защитой от светового излучения.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

RadA; 20-KT bomb; 2-MT bomb; U-235; Pu-239; Engr Sup; PFBrg; Tdwy; Fxd; Fltg; Brghd; AmphTrk; Atch; APers; Aslt Bt; MFld; Rd Maint; Dml Equip; WSP; Def Instl; Topo Co; Abn Opns; VTOL Acft; ADiv; AB Gp; AC.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the principal types of the atomic weapons?
2. What are the characteristics of the atomic bomb as compared to the conventional type of bombs?
3. On what principle is the design of an atomic bomb based?
4. What are the methods of attacks with atomic bombs?
5. What are the consequences of an atomic explosion?
6. What are the characteristics of an air blast?
7. What damages can thermal radiation inflict?

IV. Перескажите текст Supplement на английском языке.

V. Переведите письменно следующий текст, пользуясь англо-русским политехническим словарем:

The A-bomb operates by «fission» — the splitting of large atoms into smaller ones.

The H-bomb depends on «fusion» — the building up of small atoms into larger ones.

In both cases a certain amount of matter is annihilated and in its place appears a terrific outburst of energy. The fact that matter could be converted into energy and vice versa was first expressed by Dr. Albert Einstein in the formula $E = mc^2$ (energy equals the mass times the square of the velocity of light). The splitting of a single U-235 atom is said to release 200 million electron volts of energy. The units are small and the released energy is unimpressive until it is added to that of billions of other split atoms in a nuclear reactor or an atomic bomb.

Natural uranium was found to consist of U-238 mixed with a small amount of U-235, the latter being the only substance which would sustain a chain reaction.

When U-235 is struck by a vagrant neutron it splits, forming two or more atoms of lighter weight and at the same time discharging surplus neutrons which go on to split more U-235 atoms that happen to be in their paths, and so on.

If the U-235 is pure and in sufficient quantity, and the neutrons run wild, the result is an atomic explosion. If natural uranium is involved, some of the neutrons are absorbed by the U-238, and after an intermediate change into neptunium, plutonium is formed — a substance unknown in nature. Plutonium, like U-235, is fissionable. The first atomic bomb, which burst over Hiroshima, was reported to have been made of U-235, the second, which devastated Nagasaki, of plutonium.

The Periodic System of classifying the elements starts with the lightest element, hydrogen (a single electron revolving around a single proton) and ends with uranium, adding up to 92 elements found in nature.

It further led to the discovery of the neutron, a nuclear particle of about the same weight as the proton, but without an electrical charge. Ordinary hydrogen was found to be a mixture of Hydrogen-1 (one electron and one proton) and Hydrogen-2 (one electron orbiting around a nucleus composed of one proton and one neutron). Hydrogen-2, now generally known as «deuterium», is the kind that combines with oxygen to form «heavy water».

VI. Переведите на английский язык:

1. Уран или плутоний, снаряжаемый в атомную бомбу, называют атомным или ядерным зарядом. Внутри бомбы создаются в нужный момент условия, обеспечивающие возникновение атомного взрыва. Для взрыва атомной бомбы необходимо, чтобы в бомбе содержалось определенное количество ядерного горючего, называемого критической массой.

Для осуществления взрыва, разделенный на докритические массы заряд в нужный момент практически мгновенно соединяется в единую критическую массу.

2. Характер процессов, сопровождающих атомный взрыв, зависит от вида взрыва, который может быть произведен в воздухе на высоте нескольких сотен метров, у поверхности земли или под землей. В соответствии с этим взрывы классифицируют следующим образом: низкий и высокий воздушный, наземный, подземный, подводный.

3. Независимо от вида взрыва во всех случаях в начальный момент взрыва наблюдается яркая вспышка. При воздушном взрыве на больших расстояниях вслед за вспышкой наблюдается быстро поднимающийся огненный шар, являющийся источником светового и радиоактивного излучения.

4. Восходящие потоки воздуха захватывают с собой массы пыли с земли, в результате чего облако взрыва принимает грибовидную форму, верх-

ней частью которого являются раскаленные продукты взрыва, а основанием — столб пыли.

VII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

On the battlefield, the blast effect of the atomic shock wave will not be as deadly as a similar explosion in a town.

The human body can survive direct compression more than 20 times as strong as that which will collapse a frame building.

Pressures which kill will only be developed near ground zero.

It is the secondary effects that cause most blast casualties.

Numerous objects, harmless in themselves, are hurled through the air with such violence as to become death-dealing missiles.

This secondary effect of blast depends on the type of terrain and kind of structures between a person and the explosion.

Collapsing buildings, falling trees, and flying debris will be the major cause of blast casualties.

The thermal effect of the atomic fireball will produce more casualties than any other product of an explosion.

Escape from serious flash burns will depend upon the amount of a man's body exposed and his distance from the source of heat.

This heat travels with the speed of light and is so brief that is accurately described as a flash.

Almost any intervening material is therefore a protection.

Field uniforms will shield portions of the body at ranges where exposed skin will be badly burned.

Loose fitting garments are better and several layers of clothing help still more.

The killing effect of heat damage increases over 100 per cent with weather change from thick mist to clear sunshine.

This indicates the significance of weather forecasts for operations involving atomic weapons.

The burn and blast effects are of serious concern to civil defense officials but relatively unimportant to troops in the field.

Lesson 41

ATOMIC WARFARE

(continued)

Nuclear Radiation. This radiation is of two types — **prompt** and **residual**. Prompt radiation is that emitted from the explosion in about one minute, and consists of alpha and beta particles, gamma rays, and neutrons. Since the range of alpha and beta

particles is so small that they cannot reach the surface of the earth from an air burst, this radiation for all practical purposes means gamma rays and neutrons.

Gamma rays are similar to X-rays. They penetrate matter in inverse proportion to its density. The energy of the gamma rays present in the prompt radiation is about 3 per cent of the total energy liberated, but only a small proportion of this, perhaps 1 per cent, succeeds in penetrating any great distance from the ball of fire. A somewhat similar amount is present in the gamma rays emitted by the **fission products** in the first minute after an atomic explosion. Nevertheless, in spite of the energy being considerably smaller than that appearing in the form of thermal radiation, the gamma radiation can cause an appreciable proportion of the atomic casualties.

Neutrons are electrically neutral particles of the nucleus of an atom. In the process of fission, neutrons are expelled from their nuclei. Neutrons can penetrate matter, like gamma rays, and damage living organisms. Their range in the air is much less than that of gamma rays however. Lethal distances for neutrons from a nominal atomic bomb are estimated at 1,800 to 3,000 ft (**slant range**) with no **shielding**. Neutrons bombarding the earth may produce RadA products, for example, with sodium or silicon but not with hydrogen, nitrogen, and oxygen — the main constituents of air and water.

Residual radiation is that given off more than one minute after atomic explosion. Its source is chiefly fission products (ashes) of the bomb itself, widely dispersed into the atmosphere after an air burst and reaching the earth only as down-wind fall-out. For a ground or underground burst, explosion ashes can be trapped in the dirt thrown up by the blast and thus return to the earth near the point of the explosion in harmful **radiation intensities**. Similar possibilities exist for the underwater burst except that water, not dirt, is the trapping medium. In shallow (less than 50-ft depth) water the underwater burst will display many characteristics of the underground explosion.

In other than air bursts, residual radiation will include varying amounts of **induced radiation**.

Induced radiation is that given off by elements bombarded by

Practise the Following for Pronunciation

'ælfə	'naɪtrɪdʒən
'bi:tə	'aɪənəɪz
'gæmə	'li:θəl
'soudɪəm	'mi:dɪəm
'sɪlɪkən	'rə:ntʃən

neutrons. This characteristic of surface and subsurface bursts exemplifies the different results obtained from explosions in fresh and salt water. The sodium content in the latter becomes radioactive, perhaps to a dangerous degree. In case of fresh water, dirt from the bottom will be blown into the air and this dirt (containing silicon and sodium) may have become radioactive.

The doughnut shaped ring of **spoil** thrown as a mound around the crater called crater lip will probably be radioactive from both explosion ashes and induced radiation. Both the duration and intensity of such radioactivity will considerably exceed that of any fall-out area.

Comparative Vulnerability to Nominal Atomic Explosion. Considering the air burst, it will be noted that vulnerability of Pers and Mtl under field conditions varies from that of a Hv Tk (least) to that of an Indiv soldier with bare skin exposed (most).

Close to ground zero the blast effect is so great that even Hv Equip such as Tks, Arty pieces, and Hv Trks are **disabled**; heat and radiation are also present to a marked degree. If the Tk is farther away, it is not much damaged by blast but its crew may become casualties from prompt radiation (gamma rays), although better protected from radiation injury than Trps in shallow prone shelters. Trps in deep foxholes have more protection than those in tanks.

In a shallow foxhole more remote from ground zero a soldier may not be injured by blast or radiation but might still be subject to **heat burns**. Should he stand erect at an even greater distance, he could be harmed by blast and heat. Bare skin is highly vulnerable to heat injury at distances up to 3,000 yds for the nominal bomb on a clear, bright day. The service uniform (combat fatigues are better than cottons or woollens) protects a soldier from injurious burns at ranges where exposed flesh would be badly **blistered**.

The relative ranges of blast, burn, and radiation dangers, being compared and summarized, one can establish that the range of blast varies with the cube root of bomb power (thus a 160-KT bomb would have only twice the **lethal blast range** of a 20-KT bomb); heat effect varies approximately with the square root of bomb power (an 80-KT bomb would produce lethal burns at twice the range of a 20-KT bomb). Penetrating radiation (gamma rays) increase their deadly range barely 10 per cent as the bomb power doubles.

At 700 yds from ground zero, radiation intensity of the nominal bomb is about 10,000 roentgens. (The 80-KT weapon would extend this intensity out to about 900 yds.) 30 in of earth would reduce this to 1/64, about 160 R, an intensity inducing **radiation sickness** in most people but fatal to very few.

Radiological Warfare. Contamination by **radioactive isotopes**, according to US views, would arise if such substances were used deliberately as an offensive Wpn.

The term «radiological warfare» is used to describe the employment for military purposes of RadA material with the object of contaminating Pers, Objs, or areas. The A-bomb may be described as an indirect Wpn of radiological warfare, for its main purpose is to cause physical destruction, the **radioactive contamination** being a secondary consideration.

It should be pointed out that if RadA substances are used as a weapon, they will be in the form of emitters of penetrating gamma radiation for which **protective clothing** and **protective masks** would be ineffective. As to other types of nuclear radiation, they can not be effectively employed in radiological warfare as possible RadA contaminants because of their short range as in case of alpha particles and beta particles or due to the fact that there is no practical way of delivering and dispersing strong sources of them as in case of neutrons.

According to US sources the RadA contamination must be so intensive that En Pers would acquire the **median lethal dose** in a short period of time. The MLD is regarded by the medical profession as 450 roentgens, whole body exposure; an intensity fatal to half the people exposed to it and a serious sickness dose to the other half.

SUPPLEMENT

Боевые радиоактивные вещества (БРВ), применение которых по сообщениям американской военной печати, составляет сущность так называемой **радиологической войны**, представляют собой побочные продукты производства **ядерных взрывчатых веществ** или **радиоактивные изотопы** некоторых элементов. Они могут быть получены, во-первых, в ядерных реакторах, используемых для производства плутония, необходимого для изготовления атомных бомб, и, во-вторых, при облучении потоком нейтронов в ядерных реакторах многих элементов, в результате чего образуются радиоактивные изотопы этих элементов.

БРВ могут быть использованы для поражения живой силы, ее изнурения и заражения объектов или территории, занятой противником.

Поражающим фактором БРВ является **радиоактивное излучение альфа-, бета-частиц и гамма-лучей**.

Альфа- и бета-частицы имеют небольшой радиус действия. Поэтому внешнее влияние их на живую силу, находящуюся в зараженном районе, будет незначительным. Однако, попадая вместе с пылью или дымом в организм человека, эти **радиоактивные частицы могут оказать смертельное воздействие на него**. Способы защиты от действия альфа- и бета-частиц БРВ такие же, как и от отравляющих веществ.

Основное поражающее воздействие на живую силу могут оказать гамма-лучи. От них нельзя защититься специальной одеждой и противогазом. При помощи БРВ, излучающих гамма-лучи, легче обеспечить такой **уровень радиации**, который окажется смертельным для живой силы, долгое время находящейся на зараженной местности. Но следует иметь в виду, что практически эти вещества очень трудно распределить на большой площади с такой плотностью, чтобы она обеспечивала серьезное поражение живой силы при кратковременном пребывании на ней.

БРВ имеют ряд специфических особенностей. Так, например, физиологические последствия воздействия их на живой организм проявляются только через некоторое время. **Активность боевых радиоактивных веществ с течением**

нием времени снижается, что не позволяет создать большие запасы этих веществ. Кроме того, при производстве, хранении и применении их в качестве оружия, возникнет ряд трудностей, связанных с обеспечением надежной защиты людей, работающих с ними.

БРВ, отмечалось в американской печати, могут быть использованы для заражения важных объектов как в оперативном, так и в стратегическом тылу с тем, чтобы противник в целях сохранения своей живой силы оставил зараженную территорию. Они могут быть применены в виде растворов, порошков или смесей в авиационных и артиллерийских боеприпасах (авиабомбы, снаряды, мины), а также в форме специальных отравляющих веществ (дымы, туманы и т. д.).

WORD LIST

prompt radiation	проникающая радиация
residual radiation	остаточная радиация
gamma rays	гамма-лучи
fission products	продукты распада
slant range	наклонная дальность (<i>до цели</i>)
shielding	защитная толща
sodium	натрий
silicon	кремний
radiation intensity	уровень радиации
trapping medium	захватывающая среда
induced radiation	наведенная радиация
spoil	выброшенная (<i>взрывом</i>) земля
mound	холм, курган
crater lip	валик воронки (<i>от взрыва</i>)
disable	выводить из строя; подбивать; мор лишать способности управляться
heat burn	ожог от светового излучения
blister	волдырь, пузырь; покрываться пузырями
lethal blast range	дальность смертельного поражения ударной волной
radiation sickness	лучевая болезнь
radiological warfare	радиологическая война, применение БРВ
radioactive isotopes	радиоактивные изотопы
radioactive contamination	радиоактивное заражение
emitter of gamma radiation	вещество — источник гамма-излучения
protective clothing	защитная одежда
protective mask	противогаз
median lethal dose (MLD)	средняя смертельная доза (<i>радиоактивного облучения</i>)

EXPRESSIONS

neutrons are expelled from their nuclei	нейтроны вылетают из ядер
to stand erect	стоять во весь рост
the range of blast varies with the cube root of bomb power	дальность поражения взрывной волной прямо пропорциональна кубическому корню из мощности бомбы

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

radiation emitted **from** the explosion
in inverse proportion **to** something
dispersed **into** the atmosphere
to become radioactive **to** a dangerous degree
to become casualties **from** radiation
the cube root **of** some amount

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

излучение, испускаемое в течение одной минуты после взрыва; пораженный при взрыве атомной бомбы; поражать живые организмы; дальность смертельного поражения; номинальная атомная бомба; признаки подземного взрыва; район выпадения радиоактивных осадков; в полевых условиях.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

M. L. D.; r; SAM; SSM; AAM; PTgt; STgt; LRTgt; Atch; MATS; GAR; GAM; IM; TM; SM; Bar Bln; IFF; NORAD; ARADCOM; DEW; Ident; Intep; LZ.

III. Составьте предложения, используя следующие термины:

fission products; shielding; fall-out; intensity; lethal blast range; radioactive contamination; median lethal dose; initial radiation.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What does initial radiation consist of?
2. What are the characteristics of the gamma rays?
3. What are lethal distances for neutrons from a nominal atomic bomb?
4. What does residual nuclear radiation arise from?
5. How does induced radiation arise?
6. How great is the blast effect close to ground zero?
7. What protection does the service uniform offer?
8. What does the term «radiological warfare» mean?
9. What is the median lethal dose?

V. Дайте термины, соответствующие следующим определениям:

1. The rays travelling with the speed of light and having great penetrating power.
2. Minute particles emitted from the split nuclei of the atoms at the time of explosion, and which make part of initial radiation.
3. Radiations emitted after one minute from the instant of an atomic explosion.

4. The dose equal to 450 roentgens. 5. 20-KT bomb. 6. Combat employment of radioactive isotopes. 7. Radiations emitted within a minute of the detonation.

VI. Переведите письменно следующий текст:

Because of extensive blast damage, great quantities of heat damage to exposed Pers and serious radiological contamination within the area generally outlined by the 300 R/Hr line, this area, from the Pers view-point can be designated as an area of severe damage.

The area roughly between the 300 R/Hr line and the 100 R/Hr line is an area of moderate damage. Some of the Pers in this area may be injured by blast and heat but the primary concern to Pers will be radiation. This area may be termed also as «evacuation area», while the light damage area beyond the 100 R/Hr line is termed as «walk-out area».

VII. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

VIII. Переведите на английский язык:

1. Атомный взрыв сопровождается образованием мощной ударной волны, светового излучения, проникающей радиации и радиоактивным заражением местности. Ударная волна является главным поражающим фактором атомного взрыва, и на ее образование расходуется около половины всей энергии взрыва.

2. Значительные поражения незащищенной живой силе могут также наноситься воздействием светового излучения и проникающей радиации. Световое излучение может на значительных расстояниях вызывать возгорание различных материалов и боевой техники. Проникающая радиация на боевую технику и вооружение не оказывает воздействия за исключением оптических приборов.

3. При атомном взрыве в зоне ядерной реакции в результате деления вещества заряда возникают радиоактивные излучения, состоящие из альфа- и бета-частиц, гамма-лучей и нейтронов. Однако практически альфа- и бета-частицы остаются в пределах огненного шара, а гамма-лучи и нейтроны распространяются от места взрыва во все стороны на значительные расстояния. Таким образом, проникающая радиация атомного взрыва состоит из потока невидимых гамма-лучей и нейтронов, обладающих огромной, гораздо большей, чем рентгеновские лучи, проникающей способностью. При сильном воздействии проникающая радиация вызывает лучевую болезнь.

4. При атомном взрыве происходит радиоактивное заражение местности как в районе взрыва, так и по пути движения радиоактивного облака. Причинами радиоактивного заражения местности в районе взрыва являются радиоактивные продукты взрыва, выпадающие на местность, и так называемая „наведенная радиация“, которая возникает под воздействием нейтронного потока.

5. Излучение радиоактивных веществ вредно действует на организм человека, вызывая лучевую болезнь. БРВ распадаются медленнее, чем радиоактивные вещества, образующиеся при атомном взрыве. Поэтому заражение местности в случае применения БРВ сохраняется значительно дольше, чем после атомного взрыва.

IX. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Radiation risks have one thing in common with burn dangers.

Death depends in both cases upon the amount of the individual's body that is exposed.

Radioactivity is not easy to describe in simple terms.

When an atomic bomb explodes it emits very small particles of explosion products called neutrons and gamma rays.

These invisible particles can be neither seen nor felt,

yet they can be as deadly as bullets.

A bullet or shell fragment striking a vital organ kills instantly

but the harmful effects of radioactive rays loosed by atomic explosions are not immediately evident.

Varying periods of time elapse after a man receives an injurious dose of radiation

and before he feels the symptoms which precede death or illness.

This period is generally a few hours for fatal exposures.

The relatively short range of neutrons, even in air, makes the gamma rays the principal danger of so-called ionizing radiation.

Ionizing radiation accompanying the explosion is almost, if not quite, as swift as the heat flash.

Once terminated, the radiation hazard of an air burst will not recur; at least not at the explosion site.

Fall-out is rare in injurious amounts and occurs only down-wind.

Lesson 42

BIOLOGICAL WARFARE

(US views)

Biological Agents. The US military press and high-ranking military officials try to prove that biological warfare means alongside with other chemical and radiological agents belong to conventional arms being simply cheaper and more effective as **biological agents** will produce casualties but no damage to property and material.

Biological warfare or germ warfare consists in spreading harmful **germs** or **poisons** prepared deliberately for war purposes.

According to US views BW is divided into three parts:

1. Attacks with bacteria and **viruses**, which may cause sickness or death in people, animals, or plants.

2. Attacks with special kinds of poisons called **toxins** which are produced by bacteria.

3. Attacks with special kinds of chemicals known as artificial hormones such as those used to kill weeds (herbicides).

Bacteria are generally grouped according to their shape and classified according to their similarity to the animal or the vegetable world.

As to shape they are classified as: **cocci** (minute spherical cells); **bacilli** (rod-shaped cells); **spirella** (spiral filaments).

As to their similarity to the animal or the vegetable world they are classified as: protozoa and spirochetes (animal); fungi and actinomyces (vegetable); rickettsial and viruses (other forms).

The size of bacterial agents ranges between 1/5 micron and 1/100 micron in diameter. **Pathogenic** bacteria cause chemical changes in the tissues and fluids of the body they attack. These changes also result in the production of toxins. To counteract the effect of toxins the natural defense mechanism of the body produces **antitoxins** (antibodies). Certain nonpoisonous toxins known as toxoids, can be inoculated to kill off or neutralize pathogenic bacteria (vaccines and immunising sera). Bacterial agents require a certain amount of time (**incubation period**), from hours to weeks according to the type of bacteria, their virulence, and toxicity before they can produce harmful effects.

To be effective in war, bacterial agents should be able to meet certain requirements. They should — produce casualties, infect easily and spread quickly, survive in unfavorable conditions, be available in quantity, be difficult to detect, act quickly.

The following bacterial agents are considered suitable for killing large numbers of people: **plague, typhus, cholera, small-pox, etc.** For temporary disability of people rabbit-fever may be used.

There are also diseases that could be used to attack animals upon which both food and clothing depend; e. g. anthrax, fowl pest, rinderpest, etc. against poultry, cattle or sheep.

Among the new types of germs and poisons there is an unusually serious type of **food poisoning** called botulism. Tiny plant-like germs create very small amounts of a poison called botulinus toxin, but distributing these toxins for military purposes is very difficult and now is being researched in the Army Chemical Corps laboratories.

Methods of Biological Warfare. In many ways the principles of biological warfare resemble those of chemical warfare. Bacterial agents will be spread like chemical agents, from the air by float-

Practise the Following for Pronunciation

'vaiərəs	ək'tinəmaizez
'hɔ:moun	rɪ'kɛtsɪə
'kɒkəs	pæθə'dʒɛnɪk
bə'sɪləs	'sɪərəm
spai'rɪləm	pleɪg
'proutə'zouə	'taɪfəs
'spairəki:tə	'kɒləərə
'fʌŋɡəs	'ɛərəsɒl

ing them in fine sprays or mists, technically called **aerosols**. Aerosols will be loosed from special **sprayers** carried in Acft for major BW attack or both germs and toxins can be loaded into specially designed bombs. On the other hand an enemy could use saboteurs to try to pollute food and water supplies.

The basic method for detection of an aerosol cloud is **air sampling** for micro-organisms. The effectiveness, for direct defensive purposes, of detecting the presence of a cloud of pathogenic agents will vary with the incubation period of the disease. Many of the potential disease agents can be identified in from two to five days. For several BW agents with long incubation periods, detection should give ample warning and lead to effective control measures, such as mass treatment of the exposed Pers with **drugs** or antibiotics.

If the incubation period was shorter than the time necessary for identification the first recognition that a BW attack had occurred probably would be definite cases of disease.

Active immunization offers by far the most effective form of defense against BW agents for which vaccines are available. Vaccines which are only partially effective might also be widely used because they probably would reduce the **incidence** of disease from a specific BW agent or reduce the duration, **fatality rate**, or degree of disability of those cases of disease which did occur. Examples are vaccines for tularemia, plague, typhus, fever, cholera, etc. All bombshelters that are built should be designed so that adequate filters could be installed. Protection against BW agents, chemical agents and the entrance of radioactive particles also should be considered.

SUPPLEMENT

По американским взглядам под бактериологическим оружием подразумеваются живые организмы или их ядовитые выделения, предназначенные для того, чтобы вызвать массовые заболевания или смерть людей и животных, а также для поражения и уничтожения растений. Ввиду того, что в этих целях используются не только бактерии, но и другие живые организмы и их ядовитые выделения, очень часто вместо термина «бактериологическое оружие» применяют более широкий термин «биологическое оружие». Однако в печати также встречается и термин «бактериологическое оружие».

Бактериологическое оружие американская военная печать часто сравнивает с химическим. Подобно последнему, оно может рассеиваться в воздухе, заражать местные предметы. Человек, не защищенный противогазом или специальной одеждой, может подвергнуться его воздействию. Подобно химическим бактериологические возбудители болезней могут проникать в различные сооружения и укрытия и оставаться в районе заражения продолжительное время.

В отличие от средств химического нападения бактериологические возбудители болезней не могут быть обнаружены обычными химическими и физическими способами. Чтобы их обнаружить, необходим, как правило, специальный лабораторный бактериологический анализ. Действие бактериологического оружия сказывается не сразу, а лишь спустя некоторый период вре-

мени (так называемый инкубационный период), который для разных бактерий может колебаться от нескольких часов до нескольких недель. Наконец, в отличие от химического бактериологическое оружие может заражать не только тех людей, которые непосредственно подверглись его воздействию, но и также тех, которые общались с зараженными людьми.

Средства бактериологического нападения американские авторы подразделяют на две группы: микробы и другие живые организмы и ядовитые вещества, или токсины, выделяемые живыми организмами. Кроме того, средства бактериологического нападения подразделяются на средства, применяемые против людей, против животных и против растений. Наибольшее значение американские авторы придают бактериологическим средствам, направленным против людей.

Американская печать указывает, что не всякие болезнетворные микробы могут быть использованы в качестве бактериологического оружия. Для этого они должны отвечать определенным требованиям. Так, должна иметься возможность выращивать микробы в больших количествах, а также хранить их и транспортировать к месту применения. Требуется, чтобы микробы были достаточно устойчивыми и не погибали в новых для них условиях, чтобы инкубационный период вызываемых ими болезней был чаиболее коротким, а их патогенность, то есть способность вызывать заболевание, наиболее сильной, чтобы установление диагноза заболевания было максимально затруднено, а возбудитель заболевания скрыт. Наконец, необходимо, чтобы была возможность защитить свои войска от распространяемой у противника болезни. Эти требования к бактериологическому оружию неоднократно высказывались в американской военной печати.

Средства защиты от бактериологического оружия американская печать делит на индивидуальные и групповые. Индивидуальные способы защиты заключаются в необходимости строго соблюдать правила санитарии и гигиены. На зараженной бактериологическим оружием местности пользуются противогазом, который в большинстве случаев надежно защищает дыхательные пути человека от бактерий, и специальным обмундированием, применяемым для защиты от боевых отравляющих веществ. Однако и обычное обмундирование может предохранить организм от заражения бактериями через кожу. Для этого необходимо закрыть все части тела, заправить брюки в носки или перевязать их веревками внизу, а на руки надеть перчатки. После выхода из зараженной местности нужно пройти санобработку.

К средствам групповой защиты относится сооружение убежищ, профилактические прививки, предохранение от заражения пищевых продуктов, обезвреживание воды путем хлорирования или кипячения, уничтожение зараженных болезнетворными микробами грызунов и насекомых. Чтобы принять соответствующие защитные меры, особенно важно своевременно определить, какие бактерии применяются.

Организация противобактериологической защиты должна быть заблаговременно продумана, спланирована и подготовлена. Это даст возможность намного снизить эффективность неожиданного применения бактериологического оружия.

WORD LIST

biological warfare (BW)

бактериологическая (биологическая) война

biological agent

бактериологический (биологический) возбудитель болезни, БВБ

germ

микроб

poison

яд

virus (pl viruses)

вирус

toxin

токсин

artificial hormone	искусственный гормон
herbicide	гербицид
coccus (<i>pl</i> cocci)	кокк
bacillus (<i>pl</i> bacilli)	бацилла, палочка
spirillum (<i>pl</i> spirella)	спирилла (спирально извитая форма бактерий)
protozoon (<i>pl</i> protozoa)	простейший одноклеточный организм
spirocheta (<i>pl</i> spirochetes)	спирохета
fungus (<i>pl</i> fungi)	грибок
actinomyces (<i>pl</i> actinomycetes)	лучистый грибок, актиномицет
rickettsia (<i>pl</i> rickettsial)	риккетсия
pathogenic	патогенный, болезнетворный
tissue	био ткань
fluid	жидкая среда; жидкость
antitoxin	антитоксин
antibody	антитело
toxoid	токсоид
serum (<i>pl</i> sera)	сыворотка
incubation period	инкубационный период
virulence	вирулентность, болезнетворность
toxicity	токсичность
survive	остаться в живых; сохранять жизнеспособность
plague	чума
typhus	сыпной тиф
cholera	холера
smallpox	оспа
rabbit-fever	туляремия
anthrax	сибирская язва
fowl pest	чума птиц
rinderpest	чума рогатого скота
food poisoning	пищевое отравление (токсикоинфекция)
botulism	ботулизм
botulinus toxin	токсин ботулинуса
sprayer	распылитель
aerosol	аэрозоль
loose	выпускать
saboteur	диверсант
pollute	загрязнять, отравлять
air sampling	взятие проб воздуха
drug	медикамент
incidence	распространение (болезни)
fatality rate	смертность

EXPRESSIONS

to produce casualties	наносить потери в живой силе, вызывать жертвы
to be difficult to detect	представлять затруднения для идентификации (распознава- ния)
to vary with incubation period of the disease	изменяться в зависимости от продолжительности инкуба- ционного периода болезни

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

in diameter
changes in tissues
to kill off bacteria
to loose from sprayers
a vaccine for some disease

COMMENTARY

Специальная терминология бактериологического оружия в подавляющей части заимствована из микробиологии. По давней традиции для обозначения новых понятий в биологии и микробиологии пользуются латинской терминологией, которая, входя в словарный состав английского языка и закрепляясь в нем благодаря широкому распространению обозначаемых ею понятий, сохраняет, тем не менее, лексико-грамматические свойства латинского языка. Это явление хорошо прослеживается на примерах форм множественного числа существительных типа **bacilli, spirella, protozoa, actinomycetes**. Переводчик, не знакомый с основами латинской грамматики, не всегда может правильно определить форму числа таких существительных. Поэтому в таких случаях следует навести необходимую справку в любом достаточно полном англо-русском словаре.

При переводе подобных терминов на русский язык переводчик должен иметь в виду, что латинская терминология, вошедшая в словарный состав русского языка, не всегда совпадает по своим значениям с аналогичной латинской терминологией, заимствованной английским языком.

В равной степени сказанное справедливо и для английской военно-химической терминологии, с которой учащиеся познакомятся в следующей главе.

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

обычное вооружение; распространение болезнетворных бактерий; вызывать заболевание; искусственные гормоны; вызывать химические изменения в тканях; заражать источники водоснабжения; уменьшать смертность; выпускать с помощью специальных распылителей; брать пробы воздуха на микроорганизмы.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Acft; Equip; Comb Avn; Abn Trps; Amb Co; Bmr; Bomb Avn; Msn; Grd Tgt; MG; Sq; Flt; Sqd; Sec; Sup; TF; Recon Gp; Ftr Wg; Svc Co; TAC; Tac; ATrC; HP; BW Atk; M. L. D.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. How may the methods of biological warfare be classified in accordance with US sources?
2. Are the terms «germ», «bacterium», «virus» equal in meaning?
3. How are bacteria classified?
4. How does the length of the incubation period vary?
5. What diseases might be used by an enemy for mass annihilation of people, according to US views?
6. What significance have diseases like anthrax, fowl pest or rinderpest for use as an attack weapon?
7. What is botulism?
8. What is aerosol?
9. How might harmful germs be spread for major BW attack?
10. How can BW agents be identified?

IV. Напишите все известные вам термины, образованные от слов bacterial, agent, effect, и дайте их перевод.

V. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VI. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

According to US views biological warfare agents may be used to produce death, disease, or injury in man, animals, and growing plants.

Such agents are classified into three groups: germs, toxins, and crop agents (chemicals which might be used as crop poisons).

Germs are universally distributed in nature, and any given surface or area is usually contaminated by various kinds of these living organisms.

These living organisms are usually too small to be seen with the unaided eye.

While there are thousands of varieties, perhaps no more than 5 or 10 per cent are harmful to man.

Among the harmful micro-organisms are many of the forms commonly called bacteria and viruses.

Many different types and forms of these micro-organisms might be used by an enemy against man, animals, or plants.

Toxins are powerful poisons produced by the life processes of various living organisms.

Some micro-organisms produce toxins within the body of their victim. An example is diphtheria.

The poisons may be generated in some other environment, however, and later taken into the body, as in the case of food poison.

Plants and crops in general may be attacked by means of chemical crop agents developed for the purpose.

These might include chemicals of the type which interfere with normal growth processes or kill crops.

Use of such chemicals is classified as biological rather than chemical warfare.

Biological agents might be used in interior zones to disorganize industry and general war effort

by incapacitating large numbers of people and creating problems of medical and hospital care.

REVISIONAL EXERCISES

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the two main classes of atomic weapons?
2. What are the characteristics of atomic weapons?
3. What are the effects of an atomic explosion?
4. What are the characteristics of gamma rays?
5. What is meant by the term «radiological warfare»?
6. What intensity may induce radiation sickness in most people?
7. What are the methods of biological warfare according to US views?
8. What is the basic method for detection of an aerosol cloud?

II. Дайте русские эквиваленты следующих английских выражений:

highly-penetrating deleterious invisible rays; to detonate a bomb; to set up a thermonuclear reaction; energy released from the explosion; to cause damage to materials; to cause physiological damage; to provide shielding from thermal and penetrating radiation; organization of the ground; to be emitted by the fission products; to give off ionizing radiation; to disable a tank; to induce radiation sickness in people; to spread germs or poisons; to counteract the effect of toxins; to inoculate nonpoisonous toxins; to float bacterial agents in fine sprays or mists; to loose aerosols from special sprayers; to pollute food.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

DGZ; RadA; 20-KT bomb; IFF-interrogator; Acft; Ftr; Recon; Tac; TAC; Strat; SAC; Bmr; NORAD; ARADCOM; ADC; DEW; AEW&C; AWngSvc; AWeaSvc; Ftr Gp; Bomb Wg; ABG; BarBln; Grd Pers; FilCen; RCM; Ident; Intcp; Prin; Prcht; AFld; Div Ins; Comd&Con Bn; Cav Trp; Fwd Comm Co; Cmd Opns Co; Spt Gp; FAGS Bn

IV. Дайте определения следующих терминов на английском языке:

atomic weapon of the explosive type; radioactive contaminants; critical mass; low air burst; shock wave; initial radiation; residual radiation; median lethal dose; bacterial warfare.

V. Дайте синонимы следующих терминов:

active substance; radiological warfare agent; gamma-active material; alpha-active emitter; decay; heat radiation; blast wave; physiological damage.

VI. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями или наречиями:

1. ... contrast ... the conventional projectiles, rockets, and bombs, the destructive effect ... atomic weapons is the sum ... four factors: heat, blast, radiation, and optical and acoustic shock. There is an absence, ... the case ... the atomic explosion, ... the factor ... fragmentation as is the case ... the projectile or bomb, as the metal is either melted or vaporized. The effective range ... the four mentioned effects varies, being dependent ... the yield ... the projectile, height ... explosion, terrain, climatic conditions, and the extent ... which the attacked objectives are shielded or exposed.

2. The shock wave produced ... an air-burst atomic bomb is, ... the point ... view ... disruptive effect, the most important agent ... producing destruction. This implies that the other characteristics ... an atomic bomb which can be employed ... warfare, such as the presence of thermal and nuclear radiations, are at present not serious competitors ... the production ... damage ... a bomb which is burst ... the air.

3. Radioactive materials can be obtained ... quantity ... the nuclear reactors used ... the production ... plutonium ... atomic bombs. Considerable quantities ... radioactive material could thus become available as a by-product ... the manufacture ... atomic bombs. The complex mixture ... fission products could be used directly, or certain constituents might be extracted ... chemical means.

4. The disease organisms would be spread ... means ... aerosol clouds, that is, clouds ... the organisms which float ... the air ... the target area, and the portal ... entry would be the respiratory tract. Therefore, dependance would be placed ... direct infection rather than infection transmitted ... person ... person.

VII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

When an A-bomb explodes radioactivity is given off in all directions.

It takes the form of radiation called gamma rays and particles called neutrons.

The bomb material itself also splits up into radioactive dust known as fission products.

Gamma Rays. These rays travel at the speed of light.

They are scattered in the air and reflected from nearby objects in much the same way as are light rays.

Most of the gamma rays are emitted in the first few seconds.

The intensity decreases rapidly as time goes on and as the emitting material moves away by rising in the ball of fire.

Gamma rays have very great powers of penetration and will go through considerable thicknesses of materials.

They will readily enter the human body and are very damaging to it.

They do not, however, render radioactive the materials which they penetrate, and their intensity is reduced in the process.

Neutrons. These are the other form of nuclear radiation producing immediate danger at the time of explosion.

They are particles emitted from the split nuclei of the atoms at the time of explosion.

They travel at great speed in all directions reaching the ground, if near enough to it, almost at once.

The time of their emission is short, probably not more than a few seconds.

Their lethal range too is much shorter than that of rays.

Neutrons have great power of penetration both of materials and the human body to which they are injurious.

They differ from gamma rays in that they render radioactive many materials which they penetrate.

This form of radioactivity is called induced and can persist for considerable periods depending on the material irradiated.

The thickness of concrete sufficient to give protection against gamma rays will also give protection against neutrons.

VIII. Подготовьте доклады на английском языке на следующие темы:

1. Атомное и термоядерное оружие.
2. Боевые радиоактивные вещества.
3. Бактериологические возбудители болезней и их применение по американским взглядам.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ДЕСЯТОЙ ГЛАВЕ

Начиная с 40—41-го урока можно перейти от упражнений перевод-диктовка и последовательный перевод русского текста без зрительной опоры в момент перевода к абзацно-фразовому переводу русского текста на слух, для чего можно использовать тексты упражнений и Supplement. Метод выполнения этого упражнения тот же, что в аналогичном упражнении в переводе с английского языка (см. Методические рекомендации к 5-й главе). Можно также рекомендовать начинать это упражнение с тренировки на запоминание содержания предложений с последующим воспроизведением его на том же языке (то есть без перевода). Для таких тренировок можно брать большие предложения, изобилующие специальными терминами.

CHAPTER XI

CHEMICAL TROOPS

Lesson 43

CHEMICAL AGENTS

According to official US views the **toxicological weapon** systems, including **chemical**, **biological**, and **radiological warfare**, known as **CBR warfare**, are the responsibility of the Army Chemical Corps.

Chemical warfare is concerned with the chemical, not as an explosive agent to propel bullets or fragments of steel, but as the active agent itself, to cause injuries by **irritation**, burning, or **asphyxiation**, to contaminate ground so that it cannot safely be occupied, to screen operations or decrease the enemy's fire power by blanketing him in smoke, or to damage En Pers or materiel by incendiary effect.

A **toxic agent** is one that is capable of destroying life or seriously endangering health when applied to the body externally, when breathed, or when taken in moderate doses internally. The concentration of a chemical agent at a target determines the result of a **chemical attack**. It may be expressed in percentage by volume, or as the weight of agent per unit volume of air. The latter expression is given in number of ounces of agent per thousand cubic feet of air. A **lethal concentration** is one that will kill the average unprotected man. An **intolerable** or **harassing concentration** is the quantity per unit volume of air required to cause the wearing of the protective mask, or to destroy the working efficiency of an unmasked man.

Practise the Following for Pronunciation

'klɔ:ri:n	'broumoben'zɪl'saɪənəɪd
'fɔ:dzɪ:n	'eɪdəmsaɪt
klɔrəpɪ'krɪn	'eθɪldaɪ'klɔ:rɜ:'saɪn
'vesɪkənt	'haɪdrɪdzən'saɪənəɪd
'ljʊ:saɪt	ɜ:'senjʊreɪtɪd
'lækrɪmətə	sai'ænədʒɪn'klɔ:ɪd
'klɔ:r'æsɪtə'fɪ:nɒn	'θə:mɪt

Chemical agents are classified according to their physical state, physiological effect, tactical use, and persistency.

According to their state chemical agents are classified as gases, liquids or solids.

For the physiological effect chemical agents are classified as:

1. **Choking gases (lung irritants)**. Agents which being breathed cause irritation and inflammation of the bronchial tubes and lungs (**chlorine, phosgene, chloropicrin**).

2. **Skin irritants (vesicants)**. Agents readily absorbed both through the exterior and by the interior parts of the human body, resulting in the production of inflammation, blisters, and general destruction of tissue (**lewisite, mustard**).

3. **Tear gases (lacrimators)**. Agents causing a copious flow of tears, and intense, although temporary, eye pain (**chloracetophenone, bromobenzylcyanide**).

4. **Sternutators (irritant smokes)**. Agents disseminated as extremely small solid or liquid particles in air, causing sneezing, coughing, lacrimation, or headache, followed by nausea (**vomiting gases**) and temporary physical disability (**adamsite, ethyl-dichlorarsine**).

Both lacrimators and sternutators may be united under the heading «**irritants**».

5. **Blood gases**. Toxic agents which attack the bloodstream barring oxygen to tissue (**hydrogen cyanide, arseniuretted hydrogen**).

6. **Nerve gases**. Toxic agents which attack the nerve centers and cause death by paralysis of the central nervous system (**cyanogen chloride, tabun, sarin, soman**).

According to their principal tactical use chemical agents are classified as: **casualty agents** (mustard, lewisite, etc.); **harassing agents** (chloropicrin, chloracetophenone, etc.); **screening agents** (white phosphorus, etc.); incendiaries (napalm, thermite, etc.)

According to their persistency chemical agents are classified as **nonpersistent**, and **persistent** which in turn are subdivided into **moderately persistent** and **highly persistent**.

Nonpersistent agents remain effective in the open for a period of 10 minutes or less at the point of dispersion. Moderately persistent agents remain effective in the open for a period from 10 minutes to 12 hours at the point of dispersion. Highly persistent agents are those which remain effective in the open longer than 12 hours at the point of dispersion.

SUPPLEMENT

По американским взглядам поражение живой силы может осуществляться путем внезапного химического нападения, при котором в занятых войсками районах в течение короткого промежутка времени создаются **высокие концентрации ОВ**, обеспечивающие поражение живой силы. Необходимыми условиями выполнения задачи по поражению живой силы являются внезапность нападения и массирование химических средств нападения.

Изнурение живой силы достигается путем поддержания в течение длительного времени таких концентраций ОВ, которые заставляют личный состав находиться в противогазах и проводить другие мероприятия по противохимической защите, что замедляет или затрудняет боевую деятельность войск. Применение химического оружия с целью изнурения живой силы характеризуется отсутствием массированного внезапного нападения и осуществляется небольшим расходом химических боеприпасов. Для этой цели возможно применение нестойких ОВ, однако более вероятно применение стойких ОВ, использование которых позволяет при малом расходе боеприпасов поддерживать в атмосфере в течение длительного времени необходимые концентрации паров ОВ.

Для сковывания маневра войск используются стойкие ОВ, которыми могут заражаться огневые позиции, районы расположения войск, материальная часть, что вынуждает войска выходить из зараженных районов или бросать материальную часть. Применение стойких ОВ позволит, по мнению американцев, создать химические заграждения на подступах к важным объектам и заразить предметы довольствия.

WORD LIST

toxicological weapon	токсикологическое оружие
CBR warfare (chemical, biological, radiological warfare)	боевые действия с применением ОВ, ББВ и БРВ
chemical warfare	химическая война, боевые действия с применением ОВ
irritation	раздражение
asphyxiation	удушение
toxic agent	отравляющее вещество
chemical attack	химическое нападение
lethal concentration	смертельная концентрация (ОВ, ББВ)
intolerable (harassing) concentration	пороговая непереносимая концентрация ОВ
persistence	стойкость (ОВ)
choking gas (lung irritant)	ОВ удушающего действия
inflammation	воспаление; воспламенение
chlorine	хлор
phosgene	фосген
chloropicrin	хлорпикрин
skin irritant (vesicant)	ОВ кожно-нарывного действия
lewisite	люизит
mustard (gas)	иприт
tear gas (lacrimator)	ОВ слезоточивого действия, лакриматор
copious	обильный
chloracetophenone	хлорацетофенон
bromobenzylcyanide	бромбензилцианид
sternutator (irritant smoke)	ядовитый дым
disseminate	распылять, разбрызгивать
nausea	рвота, тошнота
vomiting gas	ОВ рвотного действия

adamsite	адамсит
ethylchlorarsine	этилдихлорарсин
irritant	ОВ раздражающего действия
blood gas	ОВ общеядовитого действия
hydrogen cyanide	синильная кислота
arseniuretted hydrogen	мышьяковистый водород
nerve gas	ОВ нервно-паралитического действия
cyanogen chloride	хлорциан
tabun	табун
sarin	зарин
soman	зоман
casualty agent	ОВ поражающего действия
harassing agent	ОВ беспокоящего действия
screening agent	дымообразующее вещество
nonpersistent agent (G-NP)	нестойкое ОВ
persistent agent (G-P)	стойкое ОВ
moderately persistent agent	умеренно стойкое ОВ
highly persistent agent	высокостойкое ОВ

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

to contaminate with chemical agents — to stink out
 arsine gas — Arthur

EXPRESSIONS

to express in percentage by volume	выражать в процентах по отношению к объему
the weight of agent per unit volume of air	вес ОВ на единицу объема воздуха
to remain effective in the open	сохранять поражающие свойства на открытой местности

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

concentration of a chemical agent at a target
 to express in percentage by volume
 the quantity per unit volume of air
 to disseminate something in air

COMMENTARY

В американской армии для обозначения ОВ на боеприпасах вместо их полных наименований принята система военно-химических шифров, представляющих собой отдельные буквы латинского алфавита или их сочетания.

В практической работе переводчик может столкнуться со случаями, когда военно-химические шифры используются также и в текстах наставлений и даже в устной речи военнослужащих. Из шифров ОВ нервно-паралитического действия — (**GA табун**, **GB зарин**, **GD зоман**) появился новый термин, применяемый главным образом в разговорной речи — **G-gas** являющийся синонимом официально принятого термина **nerve gas**.

При переводе текстов военно-химические шифры должны переводиться принятыми русскими терминами.

Ниже приводится список этих шифров:

HD — иприт	GB — зарин
HN — азотистые иприты	GD — зоман
L — люизит	AC — синильная кислота
BD — этилдихлорарсин	SA — арсин
MD — метилдихлорарсин	CK — хлорциан
PD — фенилдихлорарсин	DM — адамсит
CX — фосгеноксия	DA — дифенилхлорарсин
CG — фосген	CN — хлорацетофенон
PS — хлоропикрин	BBC — бромбензилцианид
GA — табун	

Боеприпасы, снаряженные дымообразующими и зажигательными веществами, обозначаются следующими шифрами:

FS — раствор серного ангидрида	IM — изобутилметакрилат
FM — четыреххлористый титан	MG — магний
WP — белый фосфор	NP — напалм
TH — термит	

Кроме обозначения военно-химическим шифром маркировка химических боеприпасов включает цветные полосы. Боеприпасы, снаряженные ОВ поражающего действия (**casualty agents**), имеют две зеленые полосы. Если боеприпасы снаряжены ОВ беспокоящего действия (**harassing agents**), то они обозначаются одной красной полосой. Дымовые боеприпасы имеют одну желтую, а зажигательные — пурпурную полосы.

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока эквиваленты следующих английских терминов и выражений:

заражать местность; процентное отношение к объему; вес на единицу объема; раздражение бронхов; твердое вещество; классифицировать по агрегатному состоянию; концентрация ОВ у цели; паралич центральной нервной системы; наносить поражение живой силе противника при помощи зажигательных веществ; вынуждать носить противогаз; вызывать обильное слезотечение.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Cml; CmlC; G; G-P; G-NP; Cas; Incd; IB; Agt; WP; Plbl; Abn Opns; Prcht; LnAcft; VTOL Acft; ADiv; NB Gp; Maint&Sup Gp; MATS; Aslt; Bmr Wg; Ftr Sq; SSgt; TSgt.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is a toxic agent?
2. How may the concentration of a chemical agent be expressed?
3. What is the difference between a lethal concentration and a harassing one?
4. What is the principal classification of chemical agents?
5. How are war gases classified for their physiological effect?
6. How are chemical agents classified according to their principal tactical use?
7. What is the characteristic of persistent gases?

IV. Переведите следующий текст:

Nerve gas poisoning arises by the entrance into the body of one of the nerve gases: tabun (ethylN, N-dimethyl phosphor-amidocyanide), sarin (methyl isopropyl phosphonofluoridate), soman (methyl pinacolyl phosphonofluoridate).

GB, one of the most toxic nerve gases was originally produced as a Wpn by the Nazis in 1939.

The vapor from as little as three drops of GB would kill a human in four minutes. It would paralyze the nerve centers almost instantly, knocking out the brain in 30 seconds and the lungs a few seconds later. Acute convulsions would develop within a minute, followed by loss of control over body functions, then total paralysis and death from suffocation.

Liquid GB on the skin is painless; it causes no irritation and doesn't burn or scar. The exposed person wouldn't know it was there unless he saw it fall. But if he didn't wash it at once with soap and water or a solution of washing soda, it would be absorbed through the skin into the blood stream and kill him within an hour.

A human's nerve centers function because of two vital chemicals which the body produces. One, acetylcholine, acts as a bridge between the nerve endings and the muscles and is produced when the brain sends an impulse down to the nerve endings. The second, cholinesterase, moderates the activities of acetylcholine. Without it acetylcholine accumulates until it causes excessive and uncontrollable muscle activity and eventually convulsions. GB knocks out the cholinesterase, and the accumulating acetylcholine soon sends the muscles into convulsive spasms. Paralysis and death follow.

The first symptom is a feeling of weight on the chest and difficulty in breathing. Then the nose starts to run and everything becomes dark as the pupils of the eyes close up much as a camera lens does. Dizziness and sharp headache follow. The exposed one loses his sense of coordination and equilibrium. Suddenly he falls to the ground, all his muscles twitching. Convulsions begin. Breathing becomes increasingly difficult and soon ceases, although the heart may continue to beat for another four or five minutes.

In vapor form the gas is dangerous only if inhaled.

The antidote to GB and other nerve gases is atropine. A two milligrams' injection of the drug could save the person—provided it was administered within minutes of his exposure to the gas. Atropine acts as a substitute in the body for the chemical cholinesterase and enables the nervous system to resume its normal functions.

V. Дайте терминологические эквиваленты следующих слов сленга:

kite; jet job; clocks; juice; grass hopper; chaser; big jeep; cub plane; egg beater; buzz bomb; George; big chap.

• VI. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

VII. Переведите на английский язык:

1. Отравляющими веществами называются такие химические вещества, которые при боевом применении могут отравлять людей и животных.

Применением ОВ противник может достигнуть временного сковывания и стеснения действий войск, понижения их боеспособности или изнурения личного состава вследствие длительного пользования средствами противохимической защиты.

2. Стойкость ОВ характеризуется временем, в течение которого данное ОВ может оказывать свое поражающее действие после освобождения из оболочки.

По токсическому действию ОВ подразделяются на: кожно-нарывные, удушающего действия, раздражающие, общедовитого действия и нервно-паралитического действия.

3. Дымы играют важную роль как в наступлении, так и в обороне. Дымовые завесы используются для ослепления наблюдательных пунктов противника, маскировки передвижения войск и различных объектов.

Дымовое облако состоит из мелких твердых частиц, получаемых в результате сгорания дымообразующего вещества или из жидких частиц при распылении ДВ с воздуха.

VIII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

War gases may be detected without aid of special equipment by one or more of the following means: method of release, sensation, odor, and appearance.

However, personnel should be impressed with the fact that the senses alone are not to be trusted in the detection of war gases.

War gases smell different to different individuals and battle odors often mask war gas odors.

Odors may be faint or undetectable and some gases do not have characteristic odors.

The enemy may possibly employ mixtures of war gases to give sensory characteristics of one gas which contains a more lethal gas.

Reaction products formed during decontamination may strongly resemble in odor the original agent and yet be harmless.

War gases may give a burning, biting or choking feeling in the nose, throat, or lungs, or on the skin.

Blister gases are used for casualty effect so that the use of ground may be restricted, movements slowed and use of material hampered.

Physiologically, they injure eyes and lungs and blister the skin.

Blister gases may be odorless, therefore, detection devices provide the most reliable warning.

Their persistency may vary. For example, there are several types of mustard which make it possible to deny use of ground for a long or short time

Choking gases attack the nose, throat, and lungs.

In extreme cases, lungs fill with liquid, and death result from lack of oxygen.

Chloropicrin combines a tear and vomiting effect with choking action.

Blood gases are absorbed into the body producing their effects by interference with various body functions.

Vomiting gases are normally solids, vaporizing when heated to toxic smokes valuable for harassing.

When released indoors, they may cause serious illness or death.

Under field conditions, vomiting gas causes the victim great discomfort, but effects wear off quickly.

Tear gases are mainly used for training. They produce tears and irritate the skin.

Smoke is important both as an offensive and defensive weapon and is dispersed by a variety of methods.

Smoke screens are used to conceal all types of troop movements and all types of installations.

Smoke consists either of finely divided solid particles or of liquid droplets suspended in the atmosphere.

It is injurious if very heavy concentrations are breathed for even a short time.

Smoke may be used to camouflage war gases, particularly those of the nonpersistent type.

Colored smokes for signaling purposes are an important development.

Lesson 44

CHEMICAL CORPS UNITS AND EMPLOYMENT OF CHEMICAL AGENTS

(US views)

Combat troops of the Chemical Corps engage directly in combat to assist other units of the field forces by the use of toxicological agents, smoke, incendiaries, and high explosives. Chemical units are ToFOps forces. They are attached to armies and lower units as the situation requires. Chemical units may be employed profitably in mass for large scale gas operations or in small units for minor operations under Divs or lower unit control. Normally a Cml Bn is attached to a Div and may in turn be broken down into a Comb Spt Co or a Wpn Plat. These Cos and Plats fire HE concentrations to supplement Arty fire or to relieve Arty for other Msns, and may fire gas or smoke missions.

According to the US manuals chemicals may be employed in the following situation:

1. In support of offensive action nonpersistent Cas Agts in **chemical bombs**, may be used against En Pers in Fwd areas. Persistent Cas Agts may be used in **spray attack** against Pers in Rr areas.

2. In landings on hostile shores the supporting AF should employ both spray and bombs to produce smoke screens. Spray is employed where smoke is placed over water and bombs are used on land areas.

3. In defensive situations while persistent Cas Agts can be used in creating **chemical interdictions** and in contaminating fixed obstacles the use of such Agts for this purpose is the function of Arty, Cml Trps, and the AF.

4. During **withdrawal** from action smoke is used to cover a daylight withdrawal.

The use of chemicals in warfare and weapons and munitions to project and disperse them, will vary with the Sit. In general, however agents will usually be projected or dispersed by the following methods:

- 1) from Arty shells and Mort shells;
- 2) from Acft, either in Cml or Incd aerial bombs, or as spray by means of **spray tanks**;
- 3) from **portable chemical cylinders** or **gas candles** in the form of a cloud;
- 4) from hand grenades;
- 5) from **chemical land mines**;
- 6) from Vehs in the form of vesicant spray to contaminate Grd;
- 7) from **smoke pots** or **smoke generators**.

The following types of Cml Atk may be employed:

1. A concentrated **shell attack** of short duration upon densely occupied areas with G-NP for the purpose of inflicting Cas by surprise.

2. Harassing fire at a slow rate with shell containing G-NP or G-P such as lung irritants, lacrimatory or certain vesicant agents. This harassing fire may be followed by a casualty shot.

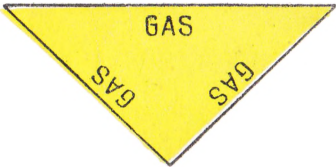
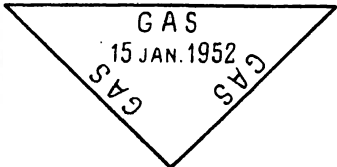
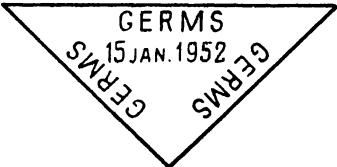
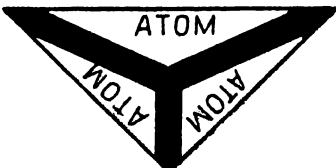
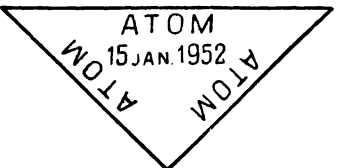
DEFENSE AGAINST CHEMICAL ATTACK

Defense against chemical attack consists of active and passive measures.

Active measures are taken to impede the En in his use of Cmls. An example of such a measure is the bringing of fire power upon the En gas projecting Wpns, and gas Ammo **dumps** and depots.

Passive measures consist of procedures which will limit the effectiveness of an En Cml Atk. Such measures include the execution of **standing operating procedures** in Def against Cml Atk.

MARKING SIGNS OF CONTAMINATED AREAS. US ARMY

	<i>The front side facing the non- contaminated area</i>	<i>The reverse side facing the contaminated area</i>
<i>Chemical agents</i>		
<i>Bacterial agents</i>		
<i>Radioactive agents</i>		

Protection against Cml Atk presents three classes of problems: individual, collective and tactical.

— **Indiv protection** includes the proper distribution and care of **individual protective equipment**, protective mask, **diaphragm mask**, **permeable protective clothing**, **gasproof coverall**, **protective cover**, **protective ointment**, the ability to recognize the presence of a particular Cml Agt, the ability to utilize **unit protective equipment** in such manner that injury is avoided, and the ability to apply first aid measures.

— **Collective protection** is the utilization of measures and unit protective Equip for the protection of Pers, Anls, and Mtl. It includes operation of **gasproof shelters**; posting of **gas sentries** with **chemical detection devices** such as **detector kits**, detector paint, detector paper and detector crayons; **decontamination** of Mtl by using DANC solution, caustic soda or chloride of lime; use of the **alarm system**, based on **automatic electronic alarms**, etc.

— «Tactical protection» is the term used to designate the disposition of Trps in combat and the Scty measures taken to avoid or greatly reduce the number and severity of gas casualties and to minimize the chances of contamination of supplies and Equip. It includes Cml Recon, selection of routes of march, camp sites, Assy areas, and battle positions; maneuvers to avoid **gassed areas**; offensive action to forestall or disrupt En Cml Opns.

SUPPLEMENT

В армии США войскам выдаются следующие средства индикации: индикаторная краска, индикаторная бумага, индикаторные мелки и газоопределители.

Индикаторная краска реагирует только с каплями **ОВ**, но не реагирует с парами. Оливково-зеленый цвет краски изменяется на красный при контакте с капельножидким **ОВ** кожно-нарывного или нервно-паралитического действия, а также с растворами **ОВ** слезоточивого действия, хлорной известью и при температуре свыше 65°С. Индикаторная краска обычно наносится на различные предметы **табельного имущества**, а также на крылья автомобилей.

Индикаторная бумага выдается войскам в виде книжек по 25 листов. Ею пользуются для **определения присутствия ОВ на местности и местных предметах**.

Индикаторным мелком проводят черту по поверхности (как мелом по классной доске) или лезвием ножа скребут мелок и посыпают полученным порошком исследуемую поверхность. В присутствии капельножидких **ОВ** или при воздействии высоких концентраций паров **ОВ** кожно-нарывного действия розовый цвет индикаторного мелка изменяется на синий (азотистые иприты не дают этой реакции). Капельножидкие **ОВ** нервно-паралитического действия вызывают такое же изменение окраски, но после воздействия табуна синяя окраска обесцвечивается медленно, а при воздействии зарина — быстро.

Газоопределитель показывает присутствие **ОВ** путем изменения окраски индикаторных трубок, каждая из которых предназначена для **индикации определенного ОВ**. К каждому газоопределителю приложена инструкция о пользовании прибором.

relieve	сменять (<i>часть, караул</i>); освобождать
chemical bomb	химическая авиабомба
spray attack	поливка ОВ
chemical interdiction	химическое загрязнение, зараженный участок
withdrawal	отход, выход из боя
project	выпускать (<i>снаряд, мину, ОВ</i>)
spray tank	выливной авиационный прибор, ВАП
portable chemical cylinder	ранцевый (носимый) газобаллон
gas candle	ядовито-дымная шашка
chemical land mine	химический фугас
smoke pot	дымовая шашка
smoke generator	дымовой прибор; дымообразующее вещество
shell attack	артиллерийский налет
defense against chemical attack	противохимическая защита
dump	полевой склад
standing operating procedure (SOP)	постоянно действующая инструкция
individual protective equipment	индивидуальные средства защиты от ХБР оружия
diaphragm mask	противогаз с мембраной (<i>для офицеров, радистов и т. д.</i>)
permeable protective clothing	импрегнированное обмундирование
gasproof coverall	изолирующая защитная одежда (комбинезон)
protective cover	защитная накидка
protective ointment	защитная мазь
unit protective equipment	табельные коллективные средства защиты (<i>от ХБР оружия</i>)
collective protection	меры коллективной защиты (<i>от ХБР оружия</i>)
gasproof shelter	газоубежище
gas sentry	пост химического наблюдения; химический наблюдатель
chemical detection device	средство индикации ОВ
detector kit	газоопределитель
detector paint	индикаторная краска
detector crayon	индикаторный мелок
decontamination	дегазация

DANC solution	раствор некорродирующего дегазирующего вещества
caustic soda	каустическая сода
chloride of lime (STB)	хлорная известь
alarm system	система оповещения
automatic electronic alarm	автоматический электронный газоизвещатель
severity	степень поражения
gas casualty	газоотравленный, пораженный боевыми ОВ
gassed area	участок заражения ОВ
forestall	предупреждать, упреждать

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

protective mask	— {canary gaspirator
gas candle	— stinkpot

EXPRESSIONS

to fire HE concentrations	вести сосредоточенный огонь фугасными снарядами (минами)
to fire gas or smoke missions	вести огонь химическими или дымовыми снарядами (минами)
this harassing fire may be followed by a casualty shot	за этим огнем на изнурение может последовать стрельба снарядами с ОВ поражающего действия

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to bring fire power	on (upon) some target
to use some agent	in spray attack.
to place smoke	over water
to use bombs	on land areas

EXERCISES

I. Дайте английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

ставить дымовую завесу; ВАП; в боевой готовности; понижать боеспособность; заражать материальную часть; химический фугас; удушающее ОВ; огонь на изнурение; индивидуальные средства ПХЗ; применять поливку с воздуха; заражать неподвижные препятствия; огневой налет; выполнение постоянно действующей инструкции по ПХЗ.

II. Расшифруйте маркировку химических снарядов, мин, авиабомб и т. д.:

WP, smoke, (1 band, yellow), 4.2-in CM, LOT-204;
TH, incendiary, (1 band, purple), 105 H, LOT-37;
NP, incendiary, oil, (1 band, purple), 30 LB, LOT-6236;
L, gas, (2 bands, green), 155 G, LOT-26;
DM, gas, (1 band, red), 155 H, LOT-102.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. How may combat troops of the Chemical Corps be engaged in combat according to US views?
2. What organizations are Cml units organically assigned to?
3. What organizations is a Cml Bn normally attached to?
4. What are the objects of Cml Atks?
5. What are the principal means of chemical dissemination?
6. What types of Cml Atk may be employed according to US FMs?
7. What are the collective and individual protective measures?
8. What items does individual protective equipment include?
9. What is designated by the term «tactical protection»?

IV. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

V. Переведите письменно следующий текст, пользуясь англо-русским политехническим словарем:

Napalm is a mixture of metallic soaps including coconut fatty acids, oleic acid, and naphthenic acid. The name is derived from «nap» for naphthenic acid and «palm» for the coconut fatty acids. Before its mixture with gasoline the basic ingredients resemble a low-grade soap powder. When stirred into gasoline, the resulting «gel» resembles an amber gelatin. When ignited, napalm burns with a fierce, although brief, intensity, generating heat up to 1,450 degrees Fahrenheit.

Temperature, time of stirring, proportion of napalm to gasoline, and degree of agitation are all factors which have significant effects on the properties of the napalm gel. At temperatures below 50 degrees Fahrenheit the rate of gelation is too slow to be practicable. Moreover, if the temperature is above 95 degrees Fahrenheit, the gel may form too rapidly to permit a homogeneous mixture. To speed up gelation in cold weather, however, an acid type chemical called peptizer can now be added to the mixture.

It requires approximately 24 hours for napalm to gel fully. Unfortunately, field conditions combined with the exigencies of the battle situation generally prevented the napalm ever reaching full maturity.

Napalm is also plagued by moisture and deterioration. While crude oil and other fuels can be added to gasoline without affecting the gel too greatly, water cannot be added. This caused the thickened gasoline to «break down», losing its homogeneous character and its effectiveness.

VI. Переведите на английский язык:

1. Применение ОВ в артиллерийских снарядах, по американским взглядам, имеет по сравнению с другими способами химического нападения следующие преимущества:

- 1) внезапность применения ОВ;
- 2) стрельба химическими снарядами возможна из обычных артиллерийских орудий в любой боевой обстановке.

2. Мины, как и химические снаряды, могут снаряжаться различными ОВ. Кроме минометов, на вооружении некоторых иностранных армий имеются многоствольные реактивные установки, дающие возможность применять химические мины.

3. Авиация может применять ОВ при помощи авиационных химических бомб и выливных приборов.

По своей форме химическая бомба не отличается от обычной бомбы. Наиболее распространены бомбы ударного действия. Эти бомбы с ОВ для заражения воздуха в зависимости от калибра достигают веса 1000 кг и более, а для заражения местности — от 50 до 250 кг. Кроме того, имеются бомбы с дистанционными взрывателями, которые разрываются в воздухе, и ОВ в виде капель попадает на землю, заражая ее.

4. Назначение противохимической защиты войск — обеспечить боеспособность войск, уменьшить, насколько это возможно, потери в живой силе и предохранить вооружение, технику и продукты питания от заражения отравляющими веществами.

5. Индивидуальные средства ПХЗ служат для предохранения органов дыхания, глаз и кожи от поражения ОВ. К этим средствам относятся: противогаз, защитная накидка, импрегнированное обмундирование, изолирующая защитная одежда и средства индикации.

6. Коллективные средства ПХЗ предназначены для защиты от воздействия ОВ групп людей, находящихся без противогазов. Для этой цели используются различные полевые укрытия, которые оборудуются в противохимическом отношении так, чтобы во время химического нападения ОВ не могли в них проникнуть.

VII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

CBR Defense

CBR defense is the application of measures by the individual or unit for protection against CBR agents.

Such agents may be used to kill, injure, or harass personnel;

to deny observation or use of an area; or to burn materiel.

Practical CBR defensive measures have been developed and can readily be learned by the individual.

Properly trained personnel will respect but should not fear CBR agents.

CBR defense measures are classified as active and passive.

Active. These are offensive measures taken to hamper the enemy's use of CBR agents.

Examples are fire against or bombing of ammunition dumps and depots.

Passive. Passive defensive measures limit the effectiveness of the enemy's CBR attack.

They include use of protective masks, special clothing, and other protective equipment.

They also include use of protective shelters; decontamination, self-aid, and first aid.

Defensive measures against CBR agents must be taken during war without undue interference with the mission.

The CBR defense training and the protection of the unit against CBR attack are basic responsibilities of the commander.

Among other things the unit commander is responsible for preparation of CBR defense plan for the unit

and for training of decontamination and other specialists appropriate in number to the size and mission of the unit.

To insure adequate CBR training, a commander of a unit smaller than a division has special officers and noncommissioned officers.

They are trained in such subjects as CBR protection, intelligence, and supply.

This training is acquired at the Chemical Corps school or appropriate unit CBR schools.

These personnel assist the commander in discharging his CBR responsibilities.

Each large unit, such as a division, has a chemical section with a Chemical Corps officer assigned as a staff chemical officer.

The staff chemical officer is the technical adviser to his commander on all matters pertaining to CBR warfare.

Besides Chemical Corps service troops are assigned to large units as needed for supply, maintenance, decontamination, intelligence, and smoke operations.

REVISIONAL EXERCISES

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the principles of chemical warfare according to official US views?
2. How are chemical agents classified?
3. What are the characteristics of nerve gases?
4. What is the classification of chemical agents according to their tactical use?
5. What are the essentials of combat employment of the Chemical Corps units?
6. What are the objects of chemical attacks?
7. What are the chemical detection devices used by the US Army?
8. What items of individual protective equipment are issued to the troops of the US Army?

II. Напишите все известные вам термины, образованные от слов chemical, gas, agent и дайте их перевод.

III. Дайте русские эквиваленты следующих английских выражений:

to cause injuries by irritation; burning, or asphyxiation; to contaminate fixed obstacles; to screen operations; to blanket the enemy in smoke; the weight of agent per unit volume of air; to destroy the working efficiency of an unmasked man; to be engaged directly in combat; to be employed in mass; to relieve artillery for other missions; to produce smoke screen; to place smoke over water; to create chemical interdictions; to project and disperse chemicals; to inflict casualties by surprise; to forestall or disrupt enemy chemical operations.

IV. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями или наречиями:

1. The term «chemical warfare» pertains ... the tactical employment ... and measures ... defense ... substances which are capable, after their release ... the field, of acting directly ... their chemical properties to cause bodily injury or irritation, produce an obscuring smoke, or set fire ... combustible material. Such substances are called chemical agents. The munitions employed to disse-

minate them are referred ... as chemical weapons. Chemical agents, employed ... their physiological effect, generally are disseminated ... the form ... gas which renders the atmosphere ... the target dangerous to breathe and necessitates the use ... gas masks or other protective equipment.

2. Mustard gas, classed ... persistent agent, is normally a dark liquid which changes slowly ... a colorless gas. In its pure form it is colorless and approximately four times ... toxic ... phosgene. Dispersal is ... means of artillery shells, mortar shells, aircraft spray, aerial bombs, and land mines. The rate ... vaporization varies ... the temperature, wind conditions, vegetation, and the method ... dispersion. Under average conditions in summer it will persist ... 4 ... 5 days ... the open and ... a week ... woods.

3. Chemical attacks are made ... the following objects ... view:

- 1) to inflict casualties;
- 2) to deny certain areas ... an opposing force ... threat ... casualties;
- 3) to harass ... forcing the opposing troops to mask, thereby reducing their efficiency;
- 4) to contaminate material and supplies;
- 5) to affect morale;
- 6) to interfere ... observation and aimed fire ... use ... smoke;
- 7) to destroy materiel and supplies ... incendiary action;
- 8) to delay operations.

V. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод слов сленга:

1. On several days the VI Corps artillery did almost no firing, and the rounds it did send across to the enemy were usually bunched in «bingos», heavy concentration, in which every gun in the divisional artillery fired two or more rounds on a small target.

2. Allied soldiers in Italy wore in winter woollens — Long Johns, mittens, overcoats and helmet linings.

3. At the right, in the picture, the PFC demonstrates the army's new M-1 frog sticker. It's 10 inches long instead of 15½ as was the old M-1905 bayonet shown being wielded by the two strippers.

4. In many instances one platoon can cause 2 or 3 pillboxes to «button up» by firing at the embrasures.

5. An impressive array of shooting irons is included in the battle equipment: 30 and 50 calibre machine guns. Thompson submachine guns, automatic shotguns, repeating rifles, pistols and a trench mortar section are assigned to each company.

6. This general began his military career as a shavetail in the Marine Corps.

7. The US brass hats were all flapped up about the new enemy fighter but in spite of all their efforts they could not get their hands on this new model.

8. At the first opportunity, range in on some of these targets and get corrected firing dope for each of the mortars on each target.

9. Following the breakthrough the battalion's «Short Toms» continued to be of great assistance in the capture of Alban Hills in firing in support of patrols, counterbattery, interdiction and harassing fires and concentrations against OP's, tanks and other vehicles and personnel.

VI. Подготовьте доклады на английском языке на следующие темы:

1. Средства химического нападения армии США.
2. Средства химической защиты армии США.
3. Организация ВВС США.

CHAPTER XII

US ARM SIGNALS

Lesson 45

SIGNAL TROOP UNITS

The main mission of Signal troops is that of providing essential channels of signal communication through which a commander receives information and directs the actions of his troops. Other missions of Signal troops are the **signal intelligence** and photographic service of the Army.

In the US Army the establishment and maintenance of Sig Comm between subordinate and superior units is the responsibility of the superior commander; between adjacent units, as directed by their common superior or, in the absence of specific instructions, is the responsibility of the commander of the unit on the left.

Each Cmdr is responsible for the installation, operation, and maintenance of all agencies of Sig Comm which form the Sig system of his own unit. The unit **signal** or **communications officer** who is a member of the staff of his CO is charged with the exercise of Tac and Tech supervision of Sig Comm for the entire command.

The US Signal Corps comprises a large number of small units which fit where needed into the larger units of the Army. For example, a Sig Bn will be a part of an Inf Div. A Sig Bn will also fit in as part of a corps. In addition to these Sig units at the level of the division and the corps other signal battalions and companies such as **Signal Photographic Companies, Signal Depot Companies, Signal Repair Companies, Signal Construction Companies, Signal Operation Battalions**, etc. are attached to the higher echelons. They may be introduced at the level of the field army, or under the direct control of the CG in a TofOps, or they may be Asgnd to the CG of a special task force. All these units are highly specialized.

The Div Sig Bn might be considered the characteristic unit of the SigC since there is one such Bn organically assigned to every Inf, Armd and Abn Div of the Army.

This Bn is administered by a Lt Col, the usual grade for command of a Bn; but it operates under the direct supervision of the Division Signal Officer who acts, among other things, as the official staff adviser to Div CG on all matters pertaining to Sig Comm.

The Sig Bn provides an **area type communications system** for the division to which organically assigned. It consists of a Hq, H&S Co, a Command Operations Co and a Combat Operations Co. This Battalion, in addition to providing communications to major Division elements, operates division **signal centers** for all organic and attached units and performs the **ground messenger service** and signal supply and maintenance activities for the Division. The Command Operations Co generally provides communications support to forward area units.

The area type communications system established and operated by the Sig Bn of the Armd Div is as follows:

The **forward signal centers** are established and operated by the Combat Operations Co, generally in the vicinity of combat command Hq. These signal centers have **radio relay** and **telephone carrier terminal stations** tied into the area communications system as well as operating a frequency modulated **radio/wire integration station** to connect mobile FM radios into the system. Similar facilities are established by the Command Operations Co for the Div CP, Div Tns Hq, and the Div Hq Rr Ech. This company also installs and operates the necessary facilities to connect the Div Arty Hq into the area communications system. Assume the Commanding Officer, CCA, had occasion to speak directly with the Commanding Officer, Div Tns. The CO, CCA, would call the FM radio station at the signal center in the vicinity of his CP. At this station his transmission would be routed over the radio relay system to the appropriate signal center in the Div Tns area, thence to the Div Tns CP by either telephone or radio.

The Div area communications system is an additional system designed to ensure Ctl of Opns on the highly dispersed atomic battlefield. All units of the Div continue to utilize radios within the unit and other Comm means for Cmd and Ctl of their subordinate Elms.

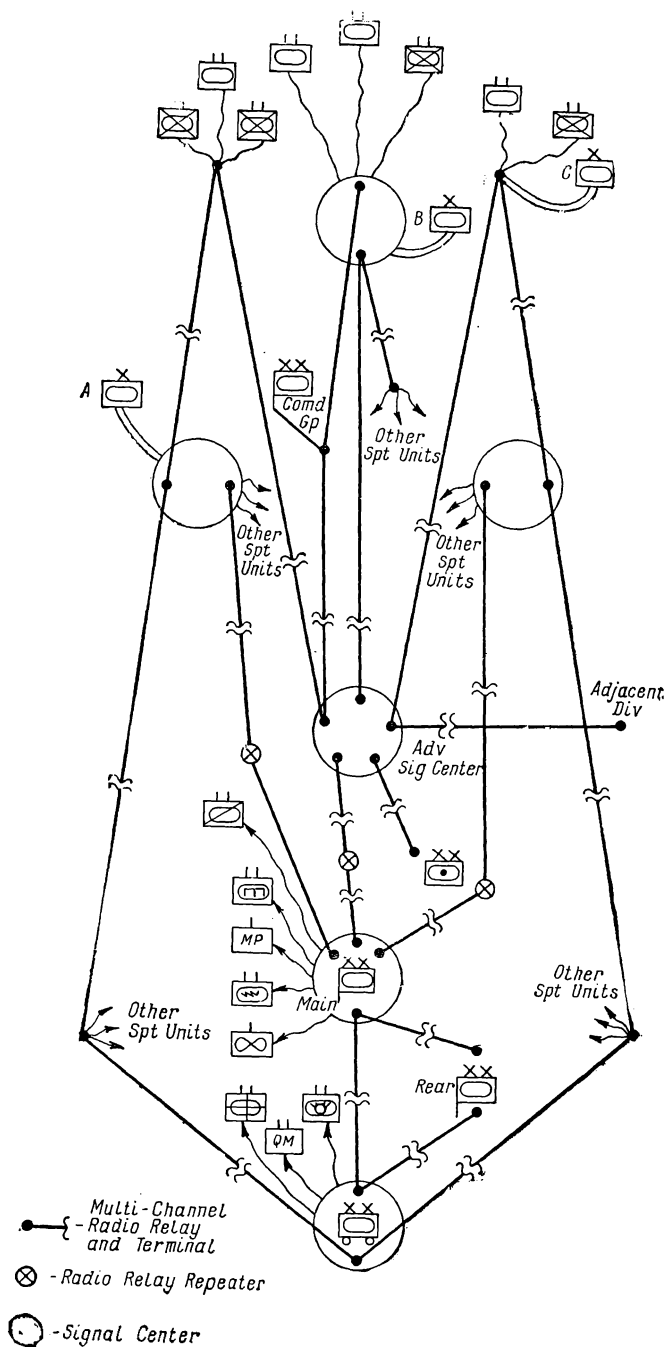
Since radio remains the primary means of Comm within the armored division, it should be stated that the division normally will establish and operate the following seven **radio nets**:

1. Division **Command Net** (radio-teletype);
2. Division **Command Net** (FM voice);
3. Division **Intelligence Net** (radio-teletype);
4. Division **Logistical Net** (radio-teletype);
5. Division **Headquarters Rear Echelon Net** (radio-teletype);
6. **Air Request Net** (amplitude modulated);
7. Division **Warning Net** (AM).

The radio nets of major Sub Hq are designed to tie into all appropriate Div nets and appropriate Equip is provided.

The Americans allege that the Div area communications system, the numerous Div radio nets and the high density of radio communication Equip afford an overall Div Comm capability of extensive coverage and sufficient flexibility.

TYPICAL COMMUNICATION SYSTEM, US ARMORED DIVISION



Связь — основное средство управления войсками в бою и операций. Значение связи, возрастающее с оснащением сухопутных и военно-морских сил разнообразными техническими средствами борьбы, еще более повышается в условиях применения **средств массового поражения.**

Основные задачи связи: **обеспечение возможности командира постоянного руководства подчиненными войсками и получения информации от них; непрерывное согласование боевых усилий взаимодействующих объединений (соединений, частей, подразделений) различных родов войск и видов вооруженных сил; своевременное оповещение войск, штабов и тыловых учреждений о воздушной, атомной, химической и бактериологической опасности; непрерывное управление войсками тыла.**

К связи предъявляются следующие требования: **своевременность установления, бесперебойность и быстрота действия, скрытность работы.** Своевременность **установления связи** достигается всесторонней подготовкой ее перед началом боя (операции) в намечаемых пунктах управления до прибытия туда командира или штаба и **развертыванием сети связи** в соответствии с развитием боя. Бесперебойность действия связи состоит в непрерывности ее работы в любой обстановке, независимо от условий местности, боя, времени года и суток. Быстрота действия связи заключается в обеспечении возможности **передачи боевых приказов и распоряжений подчиненным и получения от них донесений** в предельно короткие сроки, а также **ведения в нужный момент прямых переговоров командиром с командирами подчиненных и взаимодействующих войск.** Быстрота действия связи имеет особое значение для **управления войсками** при большой их подвижности, высоких темпах развития боевых действий, и для их **своевременного оповещения о воздушной и атомной опасности,** а также для **управления системой ПВО.** Скрытность работы связи состоит в недопущении или затруднении перехвата противником передаваемых сведений и обнаружения дислокации пунктов управления по действию или расположению средств связи.

В современных условиях для связи применяются радио, радиорелейные, проводные, подвижные и сигнальные средства. Основой является применение радиосредств. С помощью радио и радиорелейных средств осуществляется **управление войсками в сложных условиях боевой обстановки,** но работа их подвержена помехам и не гарантирует скрытности передач.

Проводные средства в большей степени обеспечивают скрытность работы связи, но громоздкость материальной части, **уязвимость линий от атомного и артиллерийского огня,** а также **авиабомбардировок** ограничивает их использование. Подвижные и сигнальные средства приобретают особое значение в условиях атомной войны, так как другие средства связи могут быть выведены из строя.

В бою на войска связи возлагаются следующие задачи: **развертывание и несение службы на узлах и станциях связи; прокладка и эксплуатация линий проводной связи: доставка боевых документов и служебных пакетов с помощью подвижных средств связи; поддержание связи средствами сигнализации; организация и обеспечение работы военно-полевой почты.**

Подразделения или части связи имеются во всех родах войск.

WORD LIST

signal intelligence	разведка средствами связи
adjacent (Aja)	соседний, смежный
signal officer (SigO)	США начальник связи (<i>соединения</i>)
communications officer (CommO)	США начальник связи (<i>части или подразделения</i>)
signal photographic company	фотографическая рота войск связи

signal depot company	рота обслуживания склада имущества связи
signal repair company	рота ремонта имущества связи
signal construction company	кабельно-шестовая рота
signal operation battalion	эксплуатационный батальон связи
area type communications system	порайонная система связи
signal center	узел связи
messenger service (Msgr Svc)	служба связных
signal supply	снабжение имуществом связи
forward signal center	передовой узел связи
radio relay station	радиорелейная станция
telephone carrier terminal station	оконечная телефонная станция
frequency modulated (FM)	с частотной модуляцией
radio/wire integration station	радиопроводная станция <i>(для связи по радио и проводам)</i>
radio	радио; радиостанция
radio net	радиосеть
command net	сеть связи командования
teletype (TT)	буквопечатающий телеграфный аппарат, телетайп
intelligence net	сеть связи разведки
logistical net	сеть связи тыла
headquarters rear echelon net	сеть связи второго эшелона штаба
air request net	сеть связи с авиацией
amplitude modulated (AM)	с амплитудной модуляцией
warning net	сеть оповещения

EXPRESSIONS

at the level of the division and the corps	в звене дивизия — корпус
to provide communications support	обеспечивать связь
to be organically assigned to the infantry division	входить в штатный состав пехотной дивизии

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to fit **into** a unit
 to fit **in**
 to assign **to**
under the supervision of
 the adviser **on** matters
over the radio relay system

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих выражений:

получать сведения; управлять действиями войск; устанавливать связь; поддерживать связь; входить в штатный состав пехотной дивизии; в звене дивизия — корпус; обеспечивать связь; обслуживать узел связи; развертывать узел связи; устанавливать и обслуживать средства связи; вызывать радиостанцию.

II. Переведите выделенные в тексте Supplement термины, выражения и предложения.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the main mission of Signal troops?
2. On what principles is the establishment and maintenance of signal communication in the US Army based?
3. Who is charged with the supervision of signal communication for the entire command?
4. What signal units may be found in the US Army at the level of the divisions and the corps?
5. What highly specialized signal units may be introduced at the level of the field army?
6. Of what elements is the area type communications system made up?
7. What is the organization of the signal battalion?
8. What radio nets are normally established and operated by the division?

IV. Переведите следующие вопросы:

1. Какова основная задача войск связи? 2. Какова организация батальона связи пехотной дивизии США? 3. Какая рота батальона связи развертывает передовые узлы связи? 4. Какая техника имеется в распоряжении передовых узлов связи? 5. Что представляет собой порайонная система связи, применяемая в армии США? 6. Из каких подразделений состоят войска связи США? 7. По какому принципу устанавливается связь в армии США? 8. Какие радиосети развертываются в бронетанковой дивизии армии США?

V. Переведите на английский язык:

1. Боевые действия войск невозможны без хорошо организованного управления ими. Основным средством, обеспечивающим командирское управление войсками в бою, является связь. Связь нужна войскам при выполнении любых боевых задач. Она устанавливается распоряжением и средствами старшего начальника сверху вниз, а между соседями (по американским взглядам) — от левого соседа к правому.

2. Связь устанавливается от специальных родов войск к пехоте. Связь пехоты и артиллерии с танками и авиацией устанавливается по указаниям начальника, организующего взаимодействие. Независимо от этого командиры всех взаимодействующих подразделений обязаны заботиться о связи между собой и при необходимости устанавливать ее своими средствами.

3. В армии США войска связи имеют в своем составе кабельно-шестовые части для прокладки линий проводной связи и эксплуатационные части для организации узлов проводной и радиосвязи.

4. Бронетанковая дивизия США развертывает семь радиосетей, причем четыре из них (сеть связи командования, сеть связи разведки, сеть связи службы тыла, сеть связи второго эшелона штаба) обслуживаются буквопечатающими телеграфными аппаратами.

5. В армии США в настоящее время для целей управления войсками и разведки вводится телевидение. Телевидение используется также для передачи штабных документов.

Предполагается создать широкую сеть телевизионных установок, изображения с которых будут передаваться на центральную станцию. В эту сеть помимо наземных телевизионных установок будут включаться телевизионные камеры, устанавливаемые на радиотелеуправляемых самолетах.

6. В настоящее время разработаны и проходят испытание носимые миниатюрные телевизионные камеры с передатчиками. Одна из таких камер имеет размеры $5 \times 6 \times 12$ см и вес 450 г.

Изображение передается на телевизионный передатчик по кабелю длиной 60 м, откуда передается на командный пункт. Такая портативная камера весьма удобна, по мнению американских военных специалистов, для ведения разведки как в обороне, так и в наступлении.

7. Для работы в условиях плохой освещенности в американской армии создана более тяжелая камера. Вес камеры 13,6 кг, длина 50 см и диаметр 19 см (в цилиндрическом корпусе). Камера, как сообщалось в военной печати, не требует подсветки местности инфракрасными лучами. В камере применена трубка «Ортикон» со сверхвысокой чувствительностью. Камера считается перспективной для целей разведки переднего края ночью.

VI. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Communications

The success of modern military operations depends largely on adequate signal communication.

Signal communication includes all means of conveying information except by person-to-person conversation and postal service.

Signal communication permits a commander to receive timely information and to issue orders.

Without adequate communications system a commander cannot coordinate his units or properly assist the higher commander.

Each commander is responsible for the installation, operation, and maintenance of his unit's communications system

He is also responsible for its functioning as a part of the system of the next higher unit.

He must be familiar with the capabilities and limitations of the means of signal communication available to him

and he should know how these means are used to set up a flexible communications system.

The commander has assistants to advise him on signal communication matters and to install, operate, and maintain the unit communications system.

The commander exercises both tactical and technical supervision over the unit communications system.

including the system of all elements of his command.

In this way he assures himself that signal communication is efficiently operated and that it is adequate.

Since adequate signal communication is very important to a commander, he exercises close supervision over the training of communications personnel.

In infantry units, many signal communication tasks are performed by other than authorized communications personnel.

A commander normally designates additional personnel to receive signal communication training;

they are used as required to augment assigned communications personnel.

All users of communications systems, particularly commanders and staffs, receive training in the operation of various items of signal equipment.

Lesson 46

MEANS OF SIGNAL COMMUNICATION

In a military sense, the term «communication» embraces all of the **means of signal communication** that a Cmdr has at his disposal. Cmdrs of large units may have elaborate and complicated means of Sig Comm such as **television broadcast** airborne transmitting stations, **facsimile** reproduction facilities for reproducing **aerial photographs** and maps, and teletype equipment. But for the present, at least, Inf Cmdrs will continue to rely on the time-tested means of communication — messengers, visual signals, sound signals, wire (telephone and telegraph) and radio.

Messenger communication is needed and used by all units from the smallest to the largest. It is the most secret of the means used by Inf units and the best means for the transmission of long **message** over short distances. Most units are authorized Msgrs by TO&E. Their training includes **map reading**, use of a compass, **scouting** and patrolling during day and night. Msgrs are named according to the type of transport used by them as **motorcycle**, **motor** and **airplane messengers**. A dismounted Msgr is named a runner. Scheduled Msgr Svc is established when locations are fixed and the amount of traffic warrants the service. The outstanding limitations of Msgr Svc are that it is relatively slow, vulnerable to enemy action in Fwd areas, and does not afford person-to-person conversation.

Visual communication includes all signals received by the eye regardless of how they may have been transmitted. Thus, it embraces communication by lamps, flags, heliographs, **pyrotechnics**, **signal panels**, as well as **arm-and-hand signals**. Except for its use in controlling the actions of small units, it is now relegated to the role of an auxiliary means. Visual signals are suitable for transmitting prearranged messages rapidly over short distances. Arm-and-hand signals are particularly important to the small unit Ldr as a means of transmitting orders and information where **sound communication** is not adequate. Signal flags are employed to transmit messages by using either the **semaphore** or **Morse code**.

Pyrotechnics embrace the use of **Very lights**, **star flares**, **clus-**

ter flares etc. fired from **pyrotechnic** pistols as well as smoke issued in various colors and types. Usually they are used for identifying units as Frd, lifting or calling for supporting fire, designating targets, and reporting objective reached.

In the US army two general types of signal panels are available in infantry units for communication with Acft. These are Pnls for marking the location of troops and identifying them as Frd and Pnls for transmitting Msgs. The marking and identifying Pnls are made in bright fluorescent colors. They are available for companies and certain vehicles.

Sound communication includes any signals received by the unaided ear regardless of the method of transmission. They may be transmitted by whistles, bugles, sirens, horns, weapons, and other noise making devices. Sound signals are used chiefly to attract attention, transmit prearranged messages, and spread alarms.

Wire communication is a reliable means of communication commonly used in all military units. It embraces the use of equipment of a signal center for **laying** and **recovering** wire, battery-operated and sound-powered **telephones**, **switchboards**, and **teletype** equipment when authorized. The maximum operating range of **field wire** is approximately 18 miles when using battery-operated telephones and a **pole line**. When sound-powered telephones are used, the range is reduced to approximately 4 miles.

The establishment of wire communication requires considerably more time than any of the other means. Wire lines are normally laid by troops on foot at the rate of 1½ mph. One man can lay a wire line using a **wire dispenser** or light weight **reel equipment**. Wire also may be laid from dispenser attached to Vehs, LAcft and Hcptrs or may be catapulted at short distances from grenade or rocket launchers.

The number of simultaneous Tp conversations in a wire system is limited. Therefore, the use of Tp often is reserved for occasions when there is a need for discussion, speed and relative secrecy.

Although wire communication is relatively secure as compared to the other means, secrecy is never assured when transmitting in the clear. Conversations on a wire circuit may be intercepted, even without tapping the line.

(to be continued)

SUPPLEMENT

Основным направлением в развитии средств связи в армии США является разработка новых средств радиосвязи с целью замены, где только возможно, кабелей и проводов радиосредствами. Все средства связи должны быть легкими, прочными и способными работать в любую погоду — жаркую, холодную, сухую или дождливую.

Как отмечается в американской печати, организация связи в армии США строится по принципу создания единой (интегральной) системы,

объединяющей все средства (радио, кабели и провода). Считается, что такого объединения требуют быстрота и мобильность современных операций, не допускающих какой-либо задержки в передаче донесений и приказаний.

Делая основной упор на развитие средств радиосвязи, командование армии США осуществляет программу перевооружения войск и средствами проводной связи. Разработан и принят на вооружение телефонный аппарат ТА-43/РТ — полевой малогабаритный индукторный аппарат комбинированной системы. Аппарат смонтирован в водонепроницаемом металлическом корпусе и помещен для удобства переноски в брезентовый чехол. Аппарат обеспечивает дальность действия по полевым кабелям 22—28 км.

С 1953 года войсками связи используется четырехканальная и двенадцатиканальная аппаратура телефонного высокочастотного уплотнения AN/TCC-3 и AN/TCC-7.

Принята на вооружение новая аппаратура тонального телеграфирования AN/TCC-14, предназначенная для получения дополнительной телеграфной связи по высокочастотному телефонному каналу.

Основным буквопечатающим аппаратом является телетайп, применяющийся в пехоте, бронетанковых войсках, на кораблях и для связи с самолетами авиации дальнего действия. Типовой аппарат ТТ-4/АГ — полевой буквопечатающий стартоостопный аппарат рулонного типа, позволяющий печатать принимаемый текст на листе бумаги построчно. Максимальная скорость передачи — 100 слов в минуту. При замене нескольких частей может быть использован как ленточный аппарат. Может также работать с ленточным трансмиттером и реперфоратором. Основное место применения — узлы связи штабов боевой группы и дивизии.

В последнее время американцами разработан автоматически печатающий телеграфный реперфоратор ТТ-195. Этот реперфоратор работает стандартным кодом и обеспечивает прием сообщения, передаваемого со скоростью 750 слов в минуту.

Принятая реперфоратором телеграмма одновременно записывается на перфорированную ленту двумя способами: комбинациями пробивных отверстий и типовыми знаками около этих отверстий. Сообщение, отпечатанное на перфорированной ленте, можно быстро передать на другие узлы связи или отпечатать на листе бумаги буквопечатающим аппаратом на месте.

Широко применяется в вооруженных силах США фототелеграф. С его помощью передаются телеграммы, а также графические документы, что невозможно осуществить с помощью других средств связи. Фототелеграфная аппаратура работает как по проводам, так и по радио и радиорелейным линиям.

WORD LIST

means of signal communication	средства связи, виды связи
television broadcast	телевизионная передача
transmitting station	передающая станция
facsimile	бильдсвязь; фототелеграф
aerial photograph	аэроснимок
messenger communication	связь подвижными средствами связи
message (Msg)	сообщение, донесение, радиogramма
map reading	чтение карты
scout	вести разведку
motorcycle messenger	связной на мотоцикле
motor messenger	связной на автомобиле
airplane messenger	связной на самолете

visual communication	зрительная связь; зрительная сигнализация
heliograph	гелиограф
pyrotechnics	пиротехнические средства
signal panel	сигнальное полотнище
arm-and-hand signal	сигнал рукой
sound communication	звуковая связь; звуковая сигнализация
semaphore	ручная сигнализация, семафор
Morse code	азбука Морзе
Very light	сигнальный патрон к пистолету-ракетнице Вери
star flare	однозвездная сигнальная ракета
cluster flare	многозвездная сигнальная ракета
pyrotechnic pistol	ракетница, сигнальный пистолет
bugle	сигнальная труба, горн
siren	сирена
alarm	тревога
wire communication	проводная связь
lay	прокладывать (линию)
recover	снимать (линию)
telephone (Tp)	телефон
battery-operated telephone	телефон с батарейным питанием
sound-powered telephone	безбатарейный телефон
switchboard	коммутатор
operating range	дальность действия
field wire	полевой кабель
pole line	шестовая линия
wire dispenser	тамбур (станок для разматки кабеля)
reel equipment	имущество для прокладки кабеля
catapult	катапульта; катапультировать, выбрасывать
tap	перехватывать (переговоры по проводам); подключаться (к линии)

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

runner	—hobnail express
telephone	—blower
(telegraph) tape	—slip

EXPRESSIONS

to afford person-to-person conversation	позволять вести непосредственный разговор
to transmit a message in the clear	передавать донесение открытым текстом

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to transmit messages **over** short distances
troops **on** foot
communication **by** lamps
transmit **in** clear

COMMENTARY

Употребление близких по значению терминов **communication**, **communications**, **signal** и **signals**, а также составных терминов, содержащих эти слова в качестве компонентов, в американских военных материалах разграничено. Термин **communication** означает:

1) *сообщение*, или точнее, всякого рода официальное послание: письмо, донесение, сигнал, телеграмма, радиограмма, телефонограмма и т. д.;

2) *связь* (как действие);

3) *средство связи, передвижения*.

Тот же термин, употребленный во множественном числе, — **communications**, приобретает новые значения:

1) *связь* (как организация);

2) *коммуникации, военные дороги*.

В первом значении **communications** *связь* является синонимом термина **signal communication** и реже употребляющегося, главным образом в Англии, термина **intercommunication**. Ввиду того, что отдельно взятый термин **signal** означает *сигнал*, очень часто неопытные переводчики пытаются ошибочно переводить термин **signal communication** *связь* термином *сигнальная связь*, забывая, что термин **signals** означает *войска связи* и определение **signal** может указывать на принадлежность к войскам связи.

Когда **communications** и **signal** входят в качестве определенных в сложные термины типа **communications officer (unit)**, **signal officer (unit)**, то следует иметь в виду, что в этом случае **communications** указывает на принадлежность к части или подразделению, а **signal** — к соединению. Так, термин **communications officer** переводится *начальник связи части (подразделения)*, а термин **signal officer** — *начальник связи соединения*. Аналогичное разграничение наблюдается и в названиях частей и подразделений связи: **Signal Battalion** в дивизии, но **Communications Platoon** в штабной роте боевой группы.

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих выражений:

иметь в своем распоряжении; полагаться на испытанные временем средства связи; организовывать связь подвижными средствами связи; управлять боевыми действиями мелких подразделений; передавать донесения на короткие расстояния; переносить огонь в глубину; указывать цель; снимать проводные линии связи; прокладывать проводные линии связи; передавать открытым текстом.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Sig Bn; SigC; CG; CO; DSigO; TofOps; Asgn; TV; TT; Pnl; Atch; Swbd; Tp; Tg; MsgCen; FilSen; MsgrComm; MtrMsgr; VisComm; Pri; Pnl; Tech; Tfc; SIAM; CommCen; Ptbl; Colm.

III. Напишите все известные вам термины, образованные от слов: wire, communication, signal, telephone, и дайте их перевод.

IV. Перескажите текст Supplement на английском языке.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What means of signal communication may large unit commanders have at their disposal?
2. What are the time-tested means of communication?
3. What is the most secret means of signal communication?
4. What types of signal panels are used in the US Army?
5. What are sound signals used for?
6. What are the main items of wire communication equipment?
7. What is the operating range of field wire with battery-operated telephones (sound-powered telephones)?
8. How can wire lines be laid?
9. What are the limitations of wire communication?

VI. Дайте термины и выражения, соответствующие следующим определениям:

1. A method of signal communication giving an exact reproduction of a document. 2. A method of signal communication by lamps, flags, signal panels, pyrotechnics and the like. 3. An office at each command post and headquarters charged with the receipt, transmission and delivery of official messages. 4. To pick up enemy messages transmitted by wire. 5. To transmit messages without encoding them. 6. A form of printing telegraph permitting typewriting at a distance.

VII. Заполните пропуски, где необходимо, предложениями или наречиями:

1. Message carrying is the simplest ... all methods and enables maps, sketches and other documents to be sent. It is secret ... the messenger is captured and during movement may provide the only possible form .. lateral communication except the radio which is subject ... interception.

2. The talking range ... stations is greatly dependent ... the lines which connect switchboards. When they exceed certain lengths determined ... the type ... wire used ... construction, carrier equipment or repeaters may be used.

3. Telegraph communication is used ... sending messages ... longer distances (particularly when transmitting ... open wire) to get ... touch ... higher headquarters. It is considered less liable than telephone ... enemy interception and can be used ... telephone lines without mutual interference.

4. The teletypewriter transmits typed messages ... one or more stations,

letter ... letter. The sending operator types the message ... his machine which ... the same time sends ... signals causing distant machines to type ... the same message. The teletypewriter is regarded as relatively secure ... interception.

VII. Переведите на английский язык:

1. Телефонная связь осуществляется с помощью телефонных аппаратов и проводных линий, соединяющих эти аппараты между собой. Телефонная связь является одним из основных видов связи. Она дает возможность командиром вести непосредственные переговоры на большие расстояния, обеспечивает быстроту переговоров, создает простоту и удобство пользования связью. Осуществление телефонной связи требует предварительной работы по прокладке проводных линий связи. Надо учитывать, что телефонный разговор может быть подслушан противником, поэтому необходимы особые меры, обеспечивающие сохранение военной тайны.

2. Простейшие средства связи широко применяются на малых расстояниях. Они подразделяются на средства звуковой и зрительной сигнализации. Основными средствами звуковой и зрительной сигнализации являются свистки, сирены, сигнальные флажки, пиротехнические средства, трассирующие пули и снаряды, а также сигнальные полотнища.

3. Сигнальные ракеты применяются для подачи сигнала о начале атаки, для оповещения о появлении танков и самолетов противника, для вызова, прекращения и переноса огня и т. д. Сигнальными флажками можно передавать короткие донесения и приказания семафором или по азбуке Морзе. Все средства звуковой сигнализации применяются для передачи условных сигналов.

IX. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Messengers as a means of communication is almost universally used, regardless of what others are available.

It is, in one sense, the most flexible of all means.

It often provides the most expeditious handling of bulky materials such as documents and photos.

Its disadvantages are that it may be relatively slow, especially if the messenger must go on foot;

that the messenger may lose himself or be disabled or captured;

and that some terrain is impassable to foot or motor messengers, either by its nature or by reason of enemy action.

Messengers should possess, or should be trained to acquire the ability to find their way through difficult country and in the dark.

The training of messengers is an important duty of every unit commander.

If a message is important, or if there is danger involved in carrying it, it may be carried by two men.

They may go by different routes, or may go together, keeping in sight of each other but far enough apart.

so that both would not be disabled by a single shell burst.

Visual communication includes all messages received by eye.

Visual communications have the advantage of being instantaneous and simple.

Their drawbacks are limited range, liability to interruption, the fact that they may be read by the enemy,

and the fact that some types can send only very simple messages, and others need a good deal of time to spell out a message.

Sound communication includes communication by bugles, siren, whistles, or similar devices, but not telephone.

Sound signals are normally used for some simple and predetermined messages

especially one which it is desired to convey to an entire command simultaneously, such as a gas or air-raid warning.

Lesson 47

MEANS OF SIGNAL COMMUNICATION

(continued)

Radio communication is used between all Comb units down to and including Sqds, Indiv Acft, and Vehs of Mecz units. Radio has one distinct advantage over other means of communication — the relative high degree of mobility and flexibility of the system, resulting from the fact that **circuits** are unnecessary to establish communication between **radio stations**. The use of **voice radio** affords rapid communication and person-to-person conversation. Radio is the only adequate means of communication available in fast-moving situations such as armored attacks. Indispensable in the initial stages of amphibious operations, it is used to call for naval gunfire and bombing and strafing missions. Since the tactical radio equipment employed by lower echelons of combat units is largely portable, communication can be established quickly and maintained while the unit is moving. Radio can bridge gaps in wire systems and provide communication across terrain where the use of other means of communication is not possible.

However, it has certain limitations:

1. Rad Comm can be readily intercepted by hostile stations. This disadvantage necessitates the habitual **encoding** of Msgs when transmitted by Rad.

2. The approximate number, types, and location of Rad Stas can be determined by hostile **direction finders**.

3. Hostile Rad Stas can interfere deliberately with Rad Comm by **blocking** a single **frequency** or **band** of Freqs and by deception, that is causing stations to accept false or erroneous Msgs.

Two important measures for defense against enemy eavesdropping are **radio silence** and **cryptography**; in the latter case messages are sent in **code**.

In the US Army the Rad Sta of a superior unit and the Rad Stas of the next subordinate units are grouped together for operation. This group is called a radio net. The Rad net should contain not more than five Stas. These Stas usually move with the Hq of their units. Rad nets must operate on assigned Freqs to prevent interference with each other. Alongside with Freqs Rad nets are allotted **call signs**. Assignment of call signs and Freqs are issued in the form of **signal operation instruction**. Changes in assignment of call signs and Freqs may be expected by Rad nets in the combat zone. These changes will be made at intervals which may vary in length from 24 Hrs to several days.

The US Inf Div is provided with different kinds of **high frequency** and **very high frequency** radio sets. But these military radio sets are developed according to definite technical specifications to meet established requirements. They will not all communicate with each other because the Freq bands of various types of sets are different. Besides, amplitude-modulated sets and frequency-modulated sets will not communicate with each other as well.

The smallest Rad set used in the US Army is the AN/PRC-34. It is portable, weighing 1 lb, and is designed for **two-way** radio-telephone **communication**. Its operating range is about one mile. The set contains a complete radio **receiver** and **transmitter** unit, three **dry batteries** for its power supply, antenna, **microphone**, and **earphone** within two small packages mounted inside the head bucket.

Another portable Rad set the AN/PRC-6 known as «handie-talkie» **tranceiver** weighs slightly over 5 lbs. Being mounted in a watertight metal case the entire set can be held in the left hand and used in the same manner as a **telephone handset**. When so held, the finger tips of the left hand rest upon one of the two controls on the set. This is the «press-to-talk» switch. Its purpose is to convert the set from a receiver to a transmitter. The only other control available to the operator is the «off-on» switch, which is actuated by moving the bottom section of the **telescopic rod antenna**. When the antenna is extended the set is turned on and functions as a receiver; to transmit the «press-to-talk» switch must be depressed.

The set is designed to transmit and receive amplitude-modulated voice signals on a single **preset**, crystal-controlled **channel** in the band between 3.5 and 6.00. A total of 43 channels is included in this frequency range; however, only one at a time is available to the operator. Presetting a channel is a technical operation that

must be done by a qualified **radio repairman**. No manual tuning or **volume control** is provided on the set. Since the radio is an AM set, it is susceptible to static and **jamming**.

SUPPLEMENT

Во время второй мировой войны на вооружении армии США состояло многотипное оборудование радиосвязи, созданное на основе аппаратуры коммерческой связи. Во всех звеньях применялись в основном **коротковолновые радиостанции** со слуховым радиотелеграфом и симплексным радиотелефоном.

Новая аппаратура разрабатывалась с учетом создания т. н. единой системы, объединяющей все виды средств связи. Эта система состоит из высших сетей связи, сетей ТВД (групп армий) и тактической (боевой) сети.

Для тактического звена армии США разработан ряд **приемо-передающих УКВ радиостанций**, работающих в различных диапазонах УКВ (от 20 до 60 мггц).

Миниатюрная радиостанция AN/PRC-34 представляет собой УКВ **приемо-передатчик с частотной модуляцией** на транзисторах. Станция работает в телефонном режиме. Вес ее с источниками питания—400 г. Смонтирована она вместе с тремя сухими батареями питания (карандашного типа) в двух плоских алюминиевых коробках, которые пристегиваются по бокам с внутренней стороны специального шлема наподобие **головных телефонов**. **Дальность действия — несколько сот метров**, а с дополнительным штырем на шлеме — до 1,6 км. Незначительная дальность предусмотрена для снижения уровня взаимных помех и уменьшения **возможности перехвата передач противником**. Основное назначение — обеспечение связи между командиром отделения и солдатам.

Переносная радиостанция AN/PRC-35 предназначена для работы в **звене рота-взвод**. Она переносится оператором так, что руки его остаются свободными. Станция может работать совместно с радиостанциями AN/PRC-25 и AN/VRC-12. Вес ее составляет примерно 2,3 кг, включая и батарею. **Дальность работы радиостанции 1,6 км**; рабочий диапазон частот 30—70 мггц. Станция имеет четыре предварительно настраиваемых частотных канала и обеспечивает радиотелефонную связь с **частотной модуляцией**. Выбор предварительно настраиваемых каналов производится путем фиксирования частоты в заранее выбранных точках частотного диапазона. Предварительная настройка может осуществляться оператором без специальной контрольно-измерительной аппаратуры на любом из 800 каналов частотного диапазона станции. Станции должны придаваться батареей, позволяющие вести работу в течение 10 часов при соотношении режимов передача — прием, равном 1:10.

Ранцевая радиостанция AN/PRC-10 предназначена для работы в звене боевая группа — рота. Имеет частотную модуляцию. **Дальность действия радиотелефоном — 5—8 км**. Стабилизация частоты бескварцевая. Беспроводная связь может быть обеспечена лишь после предварительной корректировки частоты по кварцевому калибратору. Вес — 9 кг.

Перевозимые УКВ радиостанции могут устанавливаться в автомобилях, танках и бронетранспортерах. **Дальность их действия — 16—20 км**. Выпускаются в трех вариантах: танковом (AN/GRC-3), артиллерийском (AN/GRC-5) и пехотном (AN/GRC-7), отличающихся диапазоном волн. В отведенных участках диапазонов радиостанции имеют для пехоты 170 волн, для артиллерии 120, для бронетанковых войск — 80 волн. **Стабилизация частоты этих радиостанций кварцевая** (в схеме используется от 11 до 21 кварца). Вид работы — радиотелефон. Предназначается для работы в сетях дивизий и боевых групп.

УКВ радиостанции можно подключать к коммутатору, к которому подключаются и телефонные аппараты, позволяющие вести разговор как по проводам так, и по радио.

circuit	цепь, контур, · схема; линия (связи)
radio station (Rad Sta)	радиостанция
voice radio	радиотелефон
encode	(за) кодировать
direction finder (DF)	(радио) пеленгатор
block	заглушать, забивать (волну, полосу частот)
frequency (Freq)	частота
band	диапазон, полоса частот
eavesdrop	подслушивать
radio silence	радиомолчание
cryptography	шифровальное дело
code	код, шифр
call sign	позывной (сигнал)
signal operation instruction (SOI)	инструкция по работе связи
high frequency (HF)	высокая частота; коротковол- новый
very high frequency (VHF)	ультравысокая частота; ульт- тракоротковолновый (УКВ)
communicate	поддерживать (устанавливать) связь
two-way communication	двусторонняя связь
receiver	приемник
transmitter	передатчик
dry battery	сухая батарея
microphone	микрофон
earphone	головной телефон
transceiver	приемопередатчик
telephone handset	телефонная трубка
«press-to-talk» switch	разговорный клапан
«off-on» switch	выключатель
telescopic	телескопический, выдвижной
rod antenna	штыревая антенна
preset channel	фиксированная волна
crystal-controlled	с кварцевой стабилизацией ча- стоты
presetting	фиксация волны
radio repairman	радиотехник
tuning control	регулятор настройки
volume control	регулятор громкости
static	атмосферные помехи
jamming	искусственные помехи, заглу- шение

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

hand radio set	— handie-talkie
portable radio set	— walkie-talkie
portable television camera	— handie-lookie
microphone	— mike
high frequency	— high freq

EXPRESSIONS

to call for naval gunfire and bombing and strafing missions	вызывать огонь корабельной артиллерии, а также авиацию для нанесения бомбовых и штурмовых ударов
to send in code	передавать шифром
to prevent interference with each other	во избежание взаимных помех

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to have advantages over
to provide communication across
to transmit by radio
to interfere with radio communication
to operate on assigned frequencies
to receive signals on a channel

COMMENTARY

Тексты, относящиеся по своему содержанию к войскам связи или электронному оборудованию других родов войск и видов вооруженных сил, часто содержат условные обозначения радиостанций, радиолокаторов, станций орудийной наводки и т. д. Подобные условные обозначения, как правило, имеют следующие три элемента: первый буквенный элемент до знака дроби — вид вооруженных сил, использующий данную установку. Этот элемент обозначается первыми буквами названий видов вооруженных сил: **A** — Army, **N** — Navy; **AF** — Air Force. Например, в сочетании **AN/APR-4** первые две буквы **AN** указывают, что данная установка принята на вооружение в сухопутных войсках и военно-морских силах. Второй буквенный элемент, состоящий из трех букв, обозначает: характер, вид и назначение оборудования. В том случае, если за условным знаком, относящимся к назначению, то есть за третьей буквой, следует буква **T**, это означает, что оборудование предназначено для учебных целей. Третий элемент, обычно цифровой, обозначает номер модели. Например:

AN/PRS-4 — портативная радиолокационная станция обнару-

жения AN/PRS-4, состоящая на вооружении сухопутных войск и военно-морских сил.

AN/TRC-29 — возимая радиостанция связи AN/TRC-29, состоящая на вооружении сухопутных войск и военно-морских сил.

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих выражений:

устанавливать связь; вызывать огонь; перехватывать донесения, передаваемые радиосредствами; передавать по радио; забивать частоту; работать на назначенной волне; во избежание взаимных помех; выдвигать антенну; включать рацию; фиксировать волну; быть чувствительным к атмосферным помехам.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

AAAS; AAAOC; Auto; Grd Obsn; Hcptr; Ln; Obj; PTgt; Tech Pers; Rep; Repl; Rr Instl; Lang Pers; HMG; LMG; Rad Sec; TAC; SAC; WAC; Wpn Empl; WSP; Trp Conc; Rd Maint; SAGE; H&S Co; IFF; Cml Agt; Engr Spt; Ammo Sup; DSigO; DF; SOI; Freq.

III. Напишите все известные вам термины, образованные от слов radio, frequency, control, set и дайте их перевод.

IV. Переведите следующий текст:

Unlike the AM set SCR-536, the SCR-300 is a FM radio set and offers relatively noise-free reception. This advantage is common to all FM Equip. This radio is often referred to as the «walkie-talkie» set, since it is designed to permit operation while being carried on the operator's back. The complete set weighs approximately 38 lbs when equipped with the larger of the two batteries that may be used for its operation. It is designed to provide two-way Rad Tp communication over a normal range of 3 mi.

The set consists of a FM radio transceiver unit to which the battery is strapped for operation and a metal housing to enclose the battery. The accessory bag, normally carried on the operator's belt, contains a handset for transmitting and receiving, an auxiliary headset that may be used by the operator for long periods of listening and two types of antennas. The antenna 10 ft 8 in long is normally used when the set is operated from a stationary location. The short rod antenna, 33 in in length, has a flexible portion near the base that prevents its breaking if it strikes a branch or other overhead obstruction while the set is being carried by the operator.

To prepare the set for operation, one of the two batteries is connected to the receiver and transmitter unit. The larger battery weighs Aprx 15 lbs and will last 20 to 25 Hrs. The smaller battery weighs about 9 lb; its life is from 12 to 14 Hrs.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What combat units use radio for communication purposes?
2. What is the distinct advantage of radio over other means of communication?
3. What are other advantages of radio?
4. What are the limitations of radio?
5. What measures may be taken for defense against the enemy eavesdropping of conversations over radio?
6. What is a radio net?
7. What are radio nets allotted?
8. How is the SCR-536 operated?

VI. Переведите выделенные в тексте Supplement термины и выражения.

VII. Переведите следующий текст:

1. Радиосвязь, в отличие от проводной связи, не нуждается в линиях связи.

Сущность радиосвязи состоит в том, что радиоволны, излучаемые антенной передатчика одной радиостанции, распространяются над земной поверхностью и улавливаются антенной приемника другой радиостанции.

Радиосвязь обладает большими преимуществами по сравнению с проводной связью: по радио можно поддерживать связь с войсками и штабами, находящимися в движении, через линию фронта и через непроходимые пространства. На установление радиосвязи требуется очень мало времени. Радиосвязь менее уязвима от огня противника. Поэтому в современном бою радиосвязь является наиболее надежным средством связи.

Место для развертывания радиостанции выбирается поблизости от командира, которого она обслуживает. Для размещения радиостанции необходимо использовать ямы, небольшие овраги, воронки от снарядов и бомб.

Каждая приемо-передающая переносная радиостанция имеет следующие основные части: антенну, передатчик, приемник, источник питания и микрофонную трубку.

2. В американской армии радиосвязь организуется по радиосетям. Радиосеть — это радиосвязь между несколькими радиостанциями, работающими на одной общей волне. При организации радиосети радиостанциям, выделяемым в ее состав, назначаются позывные, которые должны быть известны всем работающим между собой радиостанциям, и общие частоты. В радиосеть включается не более пяти радиостанций.

VIII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Radio and wire are the two chief means of communication.

Both have the advantage of instantaneous transmission.

Comparing the two, wire communication is less subject to mechanical failure and less affected by terrain and by most kinds of weather.

It takes more time and effort, and a greater bulk of material to install than does radio.

It is more subject to interruption by enemy fire or the carelessness of friendly troops.

It cannot be used if either the sender or the receiver is in motion.

The TO&Es of units provide certain personnel for radio and wire equipment.

With respect to these, however, it is the duty of the unit commander

to assure himself that they are properly trained and to train other men as assistants or replacements.

The TO&E allowance of operators is not always enough to operate all units at once,

and does not allow for continued 24-hour operation or heavy casualties.

Training is also desirable to provide for interchangeability among communications personnel.

The range and clarity of radio communication are affected by many factors,

some of which can be controlled by the operator, communications officer, or unit commander.

They include the following:

1) factors in the sending apparatus, especially frequency, power, and properly designed and installed antennas;

2) factors in the receiving apparatus and the antennas;

3) static, both natural as from thunderstorms and manmade

(as from electrical ignition devices or electric motors near the receiver);

4) interference from other transmitters of adjacent frequencies; or deliberate jamming by enemy equipment;

5) terrain factors.

Flat, open country or open water, between transmitter and receiver gives better transmission than broken country.

The effect of the latter is increased by high mountains.

Lesson 48

R A D A R

The official derivation of the word «Radar» is that it means Radio Detection And Ranging. Radar, or radiolocation (the terms are interchangeable) is a system for measuring at least two of the coordinates which define the position of an object with respect to the observer: one of these coordinates is the distance between them and is inferred directly from the time it takes a radio wave to travel by the shortest path between them.

Radar is the basis of the defense against aircraft attack. Radar has made possible the timely **alerting** of all defenses and has provided a means for the aiming of antiaircraft Wpns at an unseen target with somewhat greater precision than used to characterize fire at seen targets when **visual sighting** was relied on.

With the help of radar **warships** can be detected, identified, fired on and sunk without once being seen. Radar can direct Bmrs to distant target areas and if the Wea precludes **visual bombing** can spot the Tgts. With radar aboard, high flying Bmrs and ships at sea can get detailed «reports» of shorelines, mountains, lakes, rivers and obstacles in any Wea. Both **beam-rider** and **command guidance** of GMs are based on radar.

Radar mortar locator may track mortar shells in flight and supply counterfire data which after being marked on the **plotting board** and processed in the computer becomes firing data for

friendly artillery. Fire control radar sets are designed for detecting moving targets and adjusting artillery fire as their **resolution** in azimuth and elevation is very high. But the radar may become ineffective if the enemy takes special radar countermeasures often based on the employment of jamming radars.

Individual **radar sets** vary a great deal, from a very small set carried in an AAM to a 175-ton set used for long-range early warning. Despite the great physical diversity of the forms in which radar is used a common set of principles is back of every radar.

Distinction, however, should be made between primary radar, where the object to be located plays the purely passive part of reflecting a radio wave, secondary radar in which a responder is used to provide the return signal, and radio navigation in which no return signal is necessary.

A radar set accomplishes the detection of targets by sending out a series of accurately timed and very short **pulses** of very high frequency **radio wave** energy from a high power transmitter. These pulses only one millionth of a second long are concentrated into a beam (similar to a **searchlight beam**) by a **directional antenna** which swings from side to side and up and down. When the transmitted energy strikes an object, a portion of it is reflected in much the same manner as the sound waves echo from the face of a cliff. This echo energy is detected by the receiver through its antenna and is impressed on the scope of the **cathode-ray tube** in the form of **pips**. Radio waves travel at the constant velocity of light, and the elapsed time between sending and receiving enables us to determine the range within five yards while the fact that the receiver antenna is directional enables the determination of azimuth and elevation with resolution within five degrees.

Through a great variety of devices the beam of the radar can be made to follow a moving target automatically and by remote control to cause the guns to follow the target and direct their fire at it in a similar way.

While there are many different types of radar sets, fundamentally they all consist of six essential components:

- 1) transmitter — transmits the very high frequency in short, powerful pulses;
- 2) receiver — receives the weak echoes returned and sends them to the **indicator(s)**;
- 3) antenna system — takes the energy from the transmitter, radiates it in a directional beam, receives the echoes and passes them to the receiver;
- 4) indicator(s) — produces a visual readable indication of the pips;
- 5) **timer** — synchronizes the transmitted pulse and the indicator;
- 6) **power supply unit**.

Современный уровень радиолокационной техники позволяет осуществлять в системе ПВО дальнейшее обнаружение и определение координат самолета, управление огнем зенитной артиллерии, управление истребителями для перехвата самолетов противника; в системе ВВС — бомбометание, стрельбу авиационной артиллерии и навигацию; в системе ВМС — обнаружение надводных и воздушных целей, стрельбу всех калибров артиллерии корабля и кораблевождение. В сухопутных войсках развитие радиолокационных систем идет по линии применения их в полевой артиллерии для обнаружения движущихся наземных объектов, засечки стреляющих минометных и артиллерийских батарей и корректирования артиллерийского огня.

Радиолокационные станции полевой артиллерии могут привлекаться также для обнаружения самолетов противника, наблюдения за полем боя, определения ветра в верхних слоях атмосферы и для наблюдения за метеосхемами и определения их координат.

Как сообщается в американской печати, для выполнения перечисленных задач в полевой артиллерии США используются три основных типа радиолокационных станций: **AN/MPQ-9**, **AN/MPQ-10** и **AN/TPQ-5**.

AN/MPQ-9 представляет собой модифицированную станцию орудийной наводки зенитной артиллерии **SCR-784**.

Более совершенной станцией является **AN/MPQ-10**; максимальная дальность действия ее составляет 18 км, точность определения координат по дальности ± 19 м, по азимуту и углу места $\pm 0,085^\circ$. Разрешающая способность по азимуту и углу места $-5,1^\circ$. Время развертывания — 30 минут. Вес — 1360 кг. Станция снабжена средствами защиты от помех и обеспечивает широкий сектор наблюдения по азимуту. Она может автоматически сопровождать мину (снаряд) как по угловым координатам, так и по дальности и автоматически передавать данные для вычисления координат стреляющих батарей на планшет или в счетно-решающий прибор.

AN/TPQ-5 предназначается не только для обнаружения минометных и артиллерийских позиций противника, но и для корректирования огня полевой артиллерии.

Этими тремя радиолокационными станциями вооружены дивизионы непосредственной поддержки пехотных, бронетанковых и воздушнодесантных дивизий, дивизионы 105-мм гаубиц артиллерии РГК, дивизионы АИР армейских корпусов, дивизионы пушек атомной артиллерии и батареи реактивных снарядов. В дивизионах непосредственной поддержки радиолокационные станции организационно находятся в секциях контрминометной и контрбатарейной борьбы.

В зенитной артиллерии, в штабных батареях зенитно-артиллерийских дивизионов всех калибров и в батареях ЗА малого калибра используется наземный радиолокационный центр **AN/GSS-1**, позволяющий обнаруживать и опознавать воздушные цели на дальностях до 300 км, оповещать подразделения ЗА и войска о воздушном противнике, осуществлять целеуказания ДОН. Центр имеет оперативную кабину, радиолокационные станции обнаружения и опознавания, планшет воздушной обстановки, радиоприемник, радиостанцию, видеоусилитель, агрегат питания. Кроме того, предусмотрена возможность использования дополнительных (вынесенных) индикаторов кругового обзора, устанавливаемых на КП подразделения ЗА.

На лафете 75-мм зенитной автоматической пушки «Скайсуипер» устанавливается радиолокационная система Т38, предназначенная для обнаружения самолетов, летящих на малых и средних высотах со скоростью до 1000 км/час.

Для осуществления взаимодействия тактической авиации с наземными войсками на передовых постах наведения используется станция **AN/MPQ-2**, предназначенная для наведения бомбардировщиков, а также система **AN/MPQ-1**, имеющая радиолокационную станцию, счетно-решающее устройство и средства связи для передачи на самолет команд о сбрасывании бомб.

WORD LIST

ranging	определение дальности
alert	предупреждать об опасности; поднимать по тревоге
precision	точность
visual sighting	наводка с помощью оптического прицела
warship	военный корабль
visual bombing	визуальное бомбометание
beam-rider guidance	наведение по лучу
command guidance	командная система наведения
radar mortar locator	контрминометный радиолока- тор
plotting board	планшет
resolution	разрешающая способность
radar set	радиолокационная станция
pulse	импульс
radio wave	радиоволна
searchlight	прожектор
directional antenna	направленная антенна
cathode-ray tube	электронно-лучевая (катодная) трубка
pip	отраженный импульс (<i>на эк- ране</i>)
elevation	угол места
indicator	индикатор, экран, шкала эк- рана
timer	синхронизатор
power supply unit	агрегат питания

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

radar — super-duper
aircraft radar — Mickey

EXPRESSIONS

the timely alerting of all defenses	своевременное приведение в боевую готовность всех средств обороны
a common set of principles is back of every radar	устройство всех радиолокационных станций основывается на одних и тех же принципах

to swing from side to side and вращаться в горизонтальной и
up and down вертикальной плоскостях

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to send out
to concentrate into a beam
to reflect from
to transmit the frequency in pulses
to radiate the energy in a beam

EXERCISES

I. Дайте русские эквиваленты следующих английских выражений:

to maintain communication; at the level of the division and the corps; to construct wire lines; to charge with the exercise of ...; to establish messenger service; to afford person-to-person conversation; to mark targets; to spread alarms; to recover wire; to transmit a message in the clear; to send a message in code; to intercept radio communication; to block a frequency; to operate on assigned frequencies; to extend the antenna; to turn on the radio set.

II. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the official derivation of the word «Radar?»
2. What is radar used for?
3. What is the fire control radar designed for?
4. On what principle is the work of radar based?
5. What are the main components of a radar set?
6. What is the antenna system designed for?
7. What component times the whole system?

III. Перескажите текст Supplement на английском языке.

IV. Расшифруйте следующие сокращения:

Slr; HF; VHF; VLF; FDC; Mort; CBtry; Mvmt; Obs; Obsn; FObsr; PFBrg; P-hour; PonBrg; Psn; RCM; Recon; Res; Rkt; RR; SA; Scd; SMG; SP; Spl; AWeaSvc; Tac; TAC; Tdwy; Brghd; Ahd; Aslt Bt; Amph; CBR; PnlBrg.

V. Переведите письменно следующий текст, пользуясь англо-русским радиотехническим словарем:

The naval radar aerial system radiator comprises a simple cheese reflector of 5 ft horizontal and 4 ft in vertical aperture excited by a horn coupled via waveguide to the transmitter. The scan is of continuous 360° rotation, clockwise, at a speed of 30 rpm. The aerial system is not position stabilized but the wide vertical beamwidth provides adequately for roll up to $\pm 10^\circ$. A thermostatically controlled heater is included in the aerial head to overcome icing troubles.

The radar is provided with a 9-in magnetic cathode-ray tube with a double screen of long afterglow. The time base generators provide a sweep of from 1 to 27 mi at full scale deflection, variable continuously from 1 to 5 mi, and then by switch to 9 or 27 mi.

There is an illuminated bearing cursor which permits of bearings being taken to an accuracy of 1° at the edge of the screen.

Range calibration is provided either in the form of a series of concentric rings at fixed range intervals, or a single ring known as a marker; the distance of this ring from the centre being adjusted by an accurately calibrated control.

VI. Переведите на английский язык:

1. В годы второй мировой войны радиолокаторы нашли самое широкое применение для обнаружения самолетов противника и наведения своих истребителей на воздушные цели.

2. Радиолокационная установка дает возможность точно определить расстояние до летящего самолета. Наземные радиолокационные установки направляют истребители-перехватчики или ночные истребители на бомбардировщики и истребители сопровождения противника.

3. С помощью радиолокационных запросчиков и ответчиков можно опознавать свои самолеты и отличать их от неприятельских. Радиолокация позволяет зенитчикам наводить управляемые ракеты на самолеты противника и сбивать их, несмотря на темноту, туман и облака.

4. Принцип действия всех радиолокационных станций, независимо от их назначения, основан на определении расстояния от радиолокатора до цели. Для измерения расстояния используется свойство радиоволн отражаться от всех предметов, находящихся на пути их распространения. При этом следует иметь в виду, что далеко не все предметы отражают радиоволны в одинаковой степени. Лучшие всего радиоволны отражаются от металлических предметов, имеющих большие (сравнительно с длиной волны) размеры.

5. Артиллерийские радиолокаторы, обладающие малой дальностью действия, но большой разрешающей способностью по азимуту и углу места, используются для засечки минометов и артиллерийских орудий во время стрельбы.

VII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

The Determination of Azimuth

Almost all radar equipments are concerned with measuring azimuth as well as range.

Thus search radars, whether they are located on the ground, on the sea, or in the air require to determine both the range and the azimuth of the target.

In some cases the elevation of the target is also required.

The methods used for azimuth determination vary according to the application.

In certain cases, e. g. when the radar is used for fire-control purposes, high accuracy is necessary,

but usually when this is so, information is required on only one target at a time.

In others, and the various types of search radars come into this category,

ability to present the general situation and track a number of targets simultaneously is required,

and it is permissible to relax on the accuracy requirements to some extent.

Many of the methods used for the determination of azimuth have been developed from the methods of classical direction-finding.

In some cases the methods have undergone modification in detail if not in principle.

On the longest radar wavelengths separate antennas are used for sending and receiving.

In general the sending antenna is used to «search» a wide area in front of the station,

and the receiving antenna is used for direction-finding.

With the introduction of shorter wavelengths, however, it has become possible to use beamed antennas

and to realize what is, in effect, a radio searchlight.

As the beam sweeps round it «illuminates» a narrow sector of the sky;

any aircraft in that sector scatters radiation back to the station and is detected.

With this system there is an obvious advantage in using the same beamed antenna for sending and receiving.

REVISIONAL EXERCISES

I. Переведите на английский язык:

1. Основной задачей войск связи является установление и поддержание радио- и проводной связи, что в значительной мере облегчает управление боевыми действиями войск. 2. Прокладка, ремонт и снятие проводных линий связи в боевых действиях вменяется в обязанность личного состава войск связи. 3. Связь подвижными средствами организуется для обеспечения управления боевыми действиями мелких подразделений и для передачи донесений на короткие расстояния. 4. Все приказы, донесения, распоряжения передаются по радио до перехода в наступление, как правило, кодом; в ходе боя передача ведется открытым текстом. 5. Все радиостанции радиосети работают на назначенных частотах. Важно, чтобы противник не знал этих частот, т. к. он может попытаться забить их или перехватить донесения, передаваемые радиосредствами. 6. Пиротехнические средства связи применяются главным образом для указания целей, для подачи сигналов тревоги, переноса огня в глубину, достижения намеченного объекта, для вызова огня и т. д. 7. Во избежание взаимных помех в войсках применяются радиции двух типов: с амплитудной модуляцией и с частотной модуляцией.

II. Дайте сленговые эквиваленты следующих терминов:

microphone; SCR-576 radio set; radio operator; telephone; parachute; radar; SCR-300 radio set; protective mask; gas candle; soldier's spade.

III. Расшифруйте следующие сокращения:

Aja; Tof Opns; Sig Bn; Msg; Msgr; Msgr Svc; Ldr; Pnls; Tp; LAcft; mph; DF; Rad; Sta; AM; HF; VHF; Dis Tgt; Radar; Wea; FM.

IV. Дайте русские наименования боевых отравляющих, зажигательных и дымообразующих веществ, обозначаемых следующими шифрами:

DM; AC; CG; L; HD; GA; WP; GB; NP; WP; GD; FS; MG; CN; IM.

V. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the missions and types of units in the US Signal Corps?
2. How is the area communications system of the Armored Division organized?
3. What means of signal communication are used in the US Army?

4. What types of wire communication equipment are employed in the US Army and how are they used?
5. What types of wireless communication equipment are employed in the US Army and how are they used?
6. What are the main principles of radar work?
7. What are the main parts of any radar?

VI. Переведите следующие артиллерийские команды:

1. Base deflection right 200. On No. 1 parallel 3. No. 1 adjust. Site 280. Corrector 50. No. 1 one round. 4,600. Fire.
2. Target that machine gun nest. Deflection 40. Site plus 20. Corrector 25. Battery one round. 3,600. Fire!

VII. Прочтите и перескажите на английском языке следующий текст:

The infantry division or any of its major units may march in one or more columns moving on one or more routes. The principal means of communication used on a march are radio and messenger (motor, foot, and light aircraft if available). These means are supplemented by visual and sound. Radio is restricted or silenced if secrecy is imperative. The march order covers the use of the means of communication and the locations of command posts.

Messengers are used by all units during a march. Foot messengers are used from front to rear, and motor messengers are used to front or rear and between adjacent columns. Light aircraft messengers facilitate communication between adjacent columns, to distant higher headquarters, and within extended columns. Before a march messengers are informed of the route, formation, locations of command posts, and special vehicular markings such as those for message centers.

Panels and pyrotechnics may be used for special purposes. Panels are used to identify friendly columns and specific vehicles within columns. Pyrotechnics may be employed to report the reaching of march objective, for communication between ground and air, to warn of air or mechanized attack, and to transmit other prearranged messages.

Normally, wire is not laid for use during a march. A commercial telephone system and existing field wire may be used.

During a motor movement, command posts move at predesignated places in the column. During foot marches, they may be motorized and move by bounds in the spaces between units. Only necessary command and communication personnel and vehicles are included in a command group.

During temporary halts, communication is maintained as during the march. In bivouacs, messengers become the principal means of communication. Radios are used as needed except when their use is restricted for security reasons. Wire communication may be established, depending upon the need and the duration of the halt. Adequate communication, including wire, is established to and within the outpost.

VIII. Подготовьте доклады на английском языке на следующие темы:

1. Организация и боевое применение войск связи в армии США.
2. Средства связи и их использование.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ДВЕНАДЦАТОЙ ГЛАВЕ

С 45—46-го урока можно начать работу над упражнением по переводу с заметками с русского. Подбор текстов и метод проведения упражнения сохраняется тот же, что и в аналогичном упражнении по переводу с английского языка (см. Методические рекомендации к 9-й главе). Преподавателю следует уделить большое внимание тщательности оформления перевода учащимися на английском языке.

Lesson 49

US NAVY ORGANIZATION

Control of the seas is essential in wartime to protect the shores from En bombardment and **invasion**, and to provide surface transport for delivering Frd fighting forces overseas. Control of the seas is also needed to protect own seaborne commerce and to destroy the enemy's sea commerce. In addition, ships of various kinds are used to launch **amphibious assaults** and sometimes to support land operations. So a navy has defensive and offensive uses which are sometimes indistinguishable.

The ships of the US Navy may be listed under three main classifications: **combatant, auxiliary, service.**

The combatant ships are the fighting ships: **battleships, aircraft carriers, cruisers, destroyers, submarines, mine layers and mine sweepers, patrol vessels, and amphibious ships.**

The auxiliary ships make up the supply line from rear bases to the front. They are **tankers; cargo ships;** transports that move men, fuel, ammunition, tanks, vehicles, provisions; hospital ships; **tenders** and repair ships that keep combatant ships serviced and in operation.

Service ships are small vessels used for local delivery and housekeeping tasks at an operating base or advanced base. They are the fuel and water barges, stores and cargo barges, tugs, floating workshops and derricks.

Geographically, and organizationally, the **Naval Establishment** consists of three principal parts: the **Operating Forces**, including **Naval Aviation**, Department of the Navy, and **Shore Establishment.**

The Operating Forces are composed of the several **fleets, sea frontier forces, district forces,** Marine Corps, and such of the Navy and other forces as may be assigned to it.

The Department of the Navy is the headquarters of the Naval Establishment from which stems the over-all policy, command, administrative, and logistic direction of both the Operating Forces and the Shore Establishment. The military part of the DN

consists of the Naval Staff headed by the Chief of Naval Operations.

The Shore Establishment comprises the shore activities of the DN ashore, and includes all such activities not assigned to the Operating Forces. These are the activities distributed throughout the United States and outlying territories for the purpose of maintaining, supplying, equipping, repairing, overhauling and rendering similar services in support of the Operating Forces.

The ships that provide transportation for all the Military Services are operated under control of the Operating Forces as the **Military Sea Transportation Service**. Some MSTs ships are naval vessels. Others are chartered from commercial shipping companies and manned by civilian crews.

The **Coast Guard**, which is a part of the Armed Forces, operates under the Treasury Department in peacetime and under the Navy in wartime. In other national emergencies it may also be ordered to operate under the Navy. In World War II the Coast Guard took part in amphibious assaults, **antisubmarine warfare**, and **harbor defense** work.

In the US Navy the composition of a fleet is governed by the tasks imposed on it. The fleet usually consists of several formations of battleships, aircraft carriers, cruisers, destroyers, etc. and a **fleet marine force**.

Aircraft carriers of various types and cruisers are grouped into **divisions**. Destroyers, mine sweepers, mine layers and submarines are combined in **flotillas**. The flotilla consists of 3 **squadrons** of 2 divisions each. The division comprises from 4 to 6 units.

ROYAL NAVY ORGANIZATION

The Admiralty headed by the First Lord of the Admiralty is in command of all naval forces and is responsible to the Nation for the conduct of naval affairs. The Board of Admiralty comprises the Naval Staff, the political members and a permanent secretary. The political members hold office only as long as their party is in power. The Naval Staff which is under the First Sea Lord consists of 7 divisions: intelligence, operations, training and staff duties, plans, local defence, naval air, and trades, each headed by a director.

The combat forces of the Royal Navy are organized into Fleets. The word «fleet» can be applied to any number of ships under command. The Mediterranean Fleet, for example, includes a battle fleet and cruiser squadrons, destroyer flotillas and submarine flotillas.

The battle fleet is divided into divisions, the number depending on the number of ships, usually four in each division. Each divi-

sion of four ships is subdivided into two subdivisions commanded by rear-admirals. The squadrons are commanded by rear-admirals or commodores, the flotillas usually by commodores.

SUPPLEMENT

После второй мировой войны существовавшие на Западе взгляды на развитие и соотношение различных видов вооруженных сил претерпели существенные изменения. Военные власти таких крупнейших морских держав, как Англия и США, например, пришли к выводу, что линейные корабли, считавшиеся основной ударной силой военно-морских сил, перестали быть эффективным средством вооруженной борьбы. Они не смогли успешно противодействовать ударам авиации и подводных лодок.

Не случайно после войны в США и в Англии отказались от строительства линейных кораблей и большие средства направили на всемерное развитие подводных лодок и военно-морской авиации, прежде всего авианосной.

Однако в последние годы в связи с созданием и совершенствованием ракетного оружия господствовавшая на Западе так называемая «концепция авианосного флота» также начала пересматриваться. Среди западных военных деятелей появляется все больше сторонников перехода от авианосцев к подводным лодкам, оснащенным ракетными снарядами с атомными боевыми зарядами. В США, в частности, уже построено несколько таких лодок. В Англии же пока ведется строительство эсминцев, вооруженных управляемыми ракетами. Однако, военные круги Англии не спешат менять свои взгляды в отношении главенствующей роли авианосной авиации. Более того, командование английских вооруженных сил предпринимает все новые шаги к усовершенствованию и модернизации авианосцев и созданию более современных палубных самолетов.

WORD LIST

invasion	вторжение; десантная операция крупного масштаба
surface transport	морские перевозки
amphibious assault	бой за высадку морского десанта
combatant ship	боевой корабль
auxiliary ship	вспомогательное судно
service ship	базовое судно
battleship (BB)	линейный корабль
aircraft carrier (CV)	авианосец
cruiser (Cr)	крейсер
destroyer (DD)	эскадренный миноносец
submarine (SS)	подводная лодка
mine layer (CM)	минный заградитель
mine sweeper (AM)	тральщик
patrol vessel	сторожевой корабль
amphibious ship	десантный корабль
tanker	танкер
cargo ship	грузовое судно
hospital ship	госпитальное судно

tender	плавучая база
repair ship	плавучая судоремонтная мастерская
operating base	оперативная база
advanced base	передовая база
barge	баржа
tug	буксир
Naval Establishment	военно-морские силы США
Operating Forces	боевые силы ВМС
Naval Aviation	авиация военно-морских сил, морская авиация
Shore Establishment	береговые учреждения и части тыла ВМС
fleet	флот
sea frontier forces	США силы военно-морского округа
district forces	США боевые корабли военно-морских районов
shore activity	береговая служба
overhaul	разбирать для осмотра и ремонта; проводить регламентные работы
Military Sea Transportation Service (MSTS)	военно-морская транспортная служба
Coast Guard (CG)	США береговая охрана
Treasury Department	США министерство финансов
antisubmarine warfare (ASW)	противолодочная оборона, ПЛО
harbor defense (HD)	охрана водного района базы, ОВР
fleet marine force (FMF)	морская пехота флота
division	дивизия (<i>авианосцев, линкоров, крейсеров</i>); дивизион (<i>эсминцев, тральщиков, подводных лодок</i>); дивизион (<i>на корабле</i>)
flotilla	флотилия; бригада (<i>эсминцев, подводных лодок</i>)
squadron	эскадра (<i>крупных кораблей</i>); отряд (<i>мелких судов</i>)
Board of Admiralty	Бр совет адмиралтейства
Naval Staff	Бр главный морской штаб
First Sea Lord	Бр начальник главного морского штаба
director	Бр начальник отдела главного морского штаба
battle fleet	Бр линейный флот
subdivision	Бр бригада (<i>линейных кораблей</i>)

GRADES IN THE US NAVY

Flag Officers

Fleet Admiral
Admiral (Adm)
Vice-Admiral (VAdm)
Rear-Admiral (RAdm)
Commodore (Commo)

Officers

Captain (Capt)
Commander (Cdr)
Lieutenant-Commander (LCdr)

Lieutenant (Lt)
Lieutenant Junior Grade (LtJg)

Ensign (Ens)

Warrant Officers

Chief Warrant Officer (CWO)
Warrant Officer (WO)

Midshipmen

Midshipman 1st (2nd, 3rd, 4th)
class

Petty Officers

Master Chief Petty Officer
Senior Chief Petty Officer
Chief Petty Officer (CPO)
Petty Officer (PO) 1st, (2nd,
3rd) class

Men

Seaman
Apprentice Seaman
Seaman Recruit

Адмиралы

адмирал флота
адмирал
вице-адмирал
контр-адмирал
коммодор (*звание, присваи-
ваемое в военное время*)

Офицеры

капитан 1 ранга (кэптен)
капитан 2 ранга (коммандер)
капитан 3 ранга (лейтенант-
коммандер)
капитан-лейтенант (лейтенант)
старший лейтенант (младший
лейтенант)
лейтенант (энсин)

Уорент-офицеры

старший уорент-офицер
уорент-офицер

Гардемарины

гардемарин 1-го (2, 3, 4-го)
класса

Старшины

мастер-главный старшина
старший главный старшина
главный старшина
старшина 1-й (2, 3-ей) статьи

Матросы

матрос
младший матрос
матрос-новобранец

RANKS IN THE ROYAL NAVY

Flag Officers

Admiral of the Fleet
Admiral
Vice-Admiral
Rear-Admiral
Commodore

Адмиралы

адмирал флота
адмирал
вице-адмирал
контр-адмирал
коммодор

Officers

Captain
 Commander
 Lieutenant-Commander
 Lieutenant
 Sub-Lieutenant
 Acting Sub-Lieutenant

Офицеры

капитан 1 ранга (кэптен)
 капитан 2 ранга (коммандер)
 капитан 3 ранга (лейтенант-коммандер)
 капитан-лейтенант (лейтенант)
 старший лейтенант (младший лейтенант)
 лейтенант (*временно исполняющий обязанности старшего лейтенанта*)

Midshipmen

Midshipman

Гардемарины

гардемарин

Petty Officers

Chief Petty Officer
 Petty Officer 1st (2nd, 3rd) class

Старшины

главный старшина
 старшина 1-й (2, 3-ей) статьи

Men

Leading Seaman
 Able(-bodied) Seaman
 Ordinary Seaman
 Boy 1st (2nd) class

Матросы

старший матрос
 матрос
 младший матрос
 юнга 1-й (2-й) статьи

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

a ship	— wagon
submarine	— pig boat
seaman	— bluejacket
Marine Corps	— bluejacket infantry
Admiral	— four-starrer
Vice-Admiral	— three-starrer
Rear Admiral	— two-starrer
Commodore	— commode
Captain	— four-stripe captain
Commander	— three-striper
Ensign	— one-ringer
Lieutenant Junior Grade	— one and a half striper

EXPRESSIONS

to launch an amphibious assault	высаживать морской десант
to charter ships from commercial shipping companies	фрахтовать суда частных компаний торгового флота

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to protect something **from** bombardment
to charter ships **from** companies
to operate **under** some agency
to impose a task **on** somebody

COMMENTARY

В ВМФ США принята система условных буквенных наименований боевых кораблей, вспомогательных судов и базовых плавучих средств.

Каждое буквенное наименование состоит из двух — четырех букв. Первая буква такого условного наименования является основной и определяет класс корабля или судна. Более детальное определение типа и назначения корабля или судна дается второй и третьей буквой. Четырехлитерные наименования встречаются реже. Буквы, входящие в состав условных наименований очень часто не имеют непосредственной связи с полным наименованием кораблей или судов, так как они не являются сокращениями инициального типа. В некоторых случаях буквы совпадают с начальными буквами полных наименований, но проследить сколько-нибудь правильную зависимость не удастся.

Учитывая широкое применение этих условных наименований и употребление их даже в устной речи военнослужащих, ниже приводятся для справок примеры обозначения важнейших кораблей и судов. Однако следует помнить, что полный список условных наименований военных кораблей ВМФ США содержит в себе около двухсот условных наименований. Кроме того, некоторые существующие наименования получают дополнительные литеры, образуя, по сути дела новые сочетания. Так, появление подводных лодок с атомными двигателями создало новое обозначение SSN, образованное путем прибавления N (nuclear) к старому сочетанию.

BB — линейный корабль
CA — тяжелый крейсер
CB — линейный крейсер
CL — легкий крейсер
CLAA — легкий крейсер
ПВО
CLK — легкий крейсер
ПЛО
CV — авианосец
CVA — тяжелый авианосец
CVL — легкий авианосец

CVE — конвойный авианосец
DD — эскадренный миноносец
DDE — сторожевой корабль
DDR — сторожевой корабль
радиолокационного дозора
CM — минный заградитель
DM — легкий минный заградитель
AM — минный тральщик

SS — подводная лодка
SC — охотник за подводными лодками
LS — десантный корабль

PT — торпедный катер
AN — сетевой заградитель
AH — госпитальное судно

Справочным пособием для расшифровки условных наименований может также служить Англо-русский военно-морской словарь или Словарь иностранных военных сокращений.

При переводе специальных текстов расшифрованное наименование во избежание возможных ошибок надо обязательно давать вместе с буквенным обозначением.

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

господство на море; перевозки надводными судами; поддерживать боевые действия сухопутных войск; обеспечивать постоянную эксплуатационную готовность кораблей; возглавляемый начальником военно-морского штаба; укомплектовывать гражданскими командами; дивизия линейных кораблей; бригада эсминцев; отряд подводных лодок; дивизион тральщиков; эскадра крейсеров.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Cdr; VAdm; Capt; RAdm; CPO; CWO; Commo; LtJg; LCdr; Ens; Maj; Col; LtCol; 1st Lt; Sgt; Pvt; MSgt; Flt; Amtank; ASW; Bt; FMF; CmlC; G-P; G-NP; G-PF; Ptbl; Incd; Agt; Mbl; MSTS; Nav; Orgn; Pnl; SSgt; TSgt.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the chief purpose of a navy?
2. How are the ships of the US Navy classified?
3. What are the auxiliary ships used for?
4. What are the three principal parts of the US Naval Establishment?
5. What elements are the Operating Forces composed of?
6. What are the functions of the Department of the Navy?
7. What service provides transportation for the three Military Services?
8. Into what formations are battleships, cruisers and smaller military craft grouped in the US Navy?
9. How is the Royal Navy administrated?
10. What is the organization of the Mediterranean Fleet?

IV. Переведите следующий текст, пользуясь англо-русским морским словарем:

Army Transportation Corps Ships

While the Army depends on the Navy to take care of its major seaborne needs, it provides its own craft for certain purposes. The Army Transportation Corps, which controls certain ports of embarkation and port terminals overseas, operates the Army's harbor craft and most of its small boats. It has ships up to 200 ft long for supply vessels and fire boats, as well as for other purposes in port operations.

The Army has developed such amphibious craft as the *Otter*, a caterpillar boat used as a cargo carrier for crossing inland waters, and the World War II DUKW (Duck), a boat on wheels. The newly developed *Superduck*, which can carry a 4-ton load on water, through surf, and on land, will replace the DUKW. A new 8-ton amphibian, the *Drake*, is recently added to the list.

The Army's amphibious barge, the *Bark*, with 9-ft-high tires has normal payload 60 tons, but in an emergency it can transport 100 tons. It can carry the largest piece of equipment regularly used by an infantry division. These amphibious vessels are used to carry cargo from a vessel anchored off shore to beaches and inland dumps in localities where there are no port facilities.

V. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VI. Дайте терминологические эквиваленты следующих слов сленга:

sparks; to lay eggs; buzz bomb; George; big chap; Mikey Mouse; pom-pom; juke-box; Bogie; dog fight; juice; blow job; clocks; peelow.

VII. Переведите на английский язык:

1. В современной войне флот решает многочисленные и разнообразные задачи. Он ведет борьбу с босвыми кораблями противника как в море, так и на базах; обеспечивает бесперебойное действие своих коммуникаций и путем нанесения систематических ударов по кораблям противника в море и на базах парализует его коммуникации; наносит удары по военным объектам и по приморским флангам войск противника, высаживает десанты в тыл противника, перебрасывает через водные пространства свои войска и приданную им технику, прикрывает приморские фланги своих войск от ударов с моря.

2. Военно-морские силы США состоят из нескольких флотов и включают, кроме кораблей различных классов, авиацию, морскую пехоту, части и соединения противовоздушной обороны. Морская авиация решает задачи самостоятельно и совместно с кораблями флота; в ее состав входят: бомбардировщики; торпедоносцы, штурмовики, истребители, разведчики, специальные самолеты (корректировщики, транспортные, санитарные, связи и др.).

3. Для удобства управления и наиболее эффективного боевого использования корабли одного класса объединяются в однородные подразделения (дивизионы, отряды) и соединения (дивизии, бригады). Бригады легких и тяжелых крейсеров состоят из 2—4 кораблей. Бригады эскадренных миноносцев, подводных лодок, тральщиков — из 2—3 дивизионов; дивизион — из 4—9 кораблей.

VIII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Primary Functions of the Navy

The primary functions of the Navy are:

To organize, train, and equip Navy and Marine forces for the conduct and sustained combat operations at sea,

including operations of sea-based aircraft and their land-based naval air components.

Specifically:

To seek out and destroy enemy naval forces and to suppress enemy commerce.

To gain and maintain general sea supremacy.

To control vital sea areas and to protect vital sea lines of communication.

To establish and maintain local superiority (including air) in an area of naval operations.

To seize and defend advanced naval bases and to conduct such land operations as may be essential to the prosecution of a naval campaign.

To conduct air operations as necessary for the accomplishment of objectives in a naval campaign.

To organize and equip, in coordination with the other services, and to provide naval forces for the conduct of joint amphibious operations.

To furnish adequate, and reliable intelligence for the Navy and Marine Corps.

To be responsible for naval reconnaissance, antisubmarine warfare, the protection of shipping.

To provide air transport essential for naval operations.

To provide sea-based air defense, and the sea-based means for coordinating control for defense against air attack, coordinating with the other services in matters of joint concern.

To provide naval (including naval air) forces as required for the defense of the United States against air attacks.

To furnish aerial photography as necessary for naval and Marine Corps operations.

To maintain the US Marine Corps, which shall include land combat and service forces and such aviation which may be organic therein.

Its specific functions:

To provide Fleet Marine Forces of combined arms, together with supporting air components, for service with the fleet and for the conduct of land operations.

To provide detachments and organizations for service on armed vessels of the Navy, and security detachments for the protection of naval bases and stations.

To develop, in coordination with the Army, the Navy, and the Air Force, the tactics, technique, and equipment employed by landing forces in amphibious operations.

Lesson 50

COMBATANT SHIPS

Battleships. For a long time naval power was centered around heavy ships. They provided maximum surface striking power and they were hard to sink. During World War II the powerful carrier task forces depended a great deal on BBs for AA defense and for protection against surface attack. The BB was of importance in the naval assault on land. It is true that the **torpedo**, the airborne

bomb, and the guided missile which now compete with the **naval gun**, have robbed the battleship of its former primacy in naval war, and the battleship has ceased to be an essential member of the team that makes up the modern navy.

The characteristics which identify the BB are its great size, tremendous weight of armor, and huge guns. The BBs are capable of speeds from 20 to over 30 **knots** and their **displacement** ranges from 25,000 to 60,000 tons. In some ships the proportion of tonnage devoted to armor has gone above the 40 per cent mark.

The heaviest armor on the Ves is found on the faces of the **gunhouses** or turrets, and on the **conning tower**, where it may reach as much as 18 in in thickness. The belt along the waterline may be 14 to 16 in thick.

As a protection against aerial bombs and against high-angle shell fire there is at least one heavily armored deck. It may be either the **third deck** or the **main deck**.

As a defense against Torp or mine damage the BB is provided with a **protective layer**, popularly called the «bulge» or «blister» which runs along the side of the Ves just inside the skin. For further protection against underwater explosions, the lower hull is subdivided by transverse **bulkheads** into 25 to 30 watertight compartments and besides the ship is provided with a double or a triple bottom. The offensive Armt of a BB is its **main battery** consisting usually of 12, 14, or 16-in guns mounted on the main deck in twin or triple turrets.

The so-called «secondary armament» and AA guns are essentially defensive in character, intended primarily to help to protect the Ves against Torps and bombing Atks.

Other Capital Ships. The term «**capital ship**» grew out of the development of the **battle cruiser** type. Recent naval treaties have defined capital ships as being surface vessels of war, other than aircraft carriers, mounting guns of a Cal exceeding 6 in, and displacing more than 10,000 tons.

Cruisers. Compared with BBs, cruisers carry lighter armor but have more horsepower per ton. Their **cruising endurance** is greater than that of destroyers, but less than that of battleships.

In fleet operations, they give protection against attack by En destroyers and aircraft. In the fast carrier task forces of World War II, they supplied some of the inner AA screen for the flattops. Operating independently, cruisers serve as scouts, **raiders**, and **convoy escorts**. In shore bombardment and close fire support, they are especially valuable because of their high rate of fire and heavy projectiles.

Because of their size and **stability**, cruisers are expected to make excellent **guided missile ships**. With a guided missile main battery, they will have almost as much attacking power as a carrier or a battleship.

The modern cruiser is a Ves of from 5,000 to 13,000 tons, armed with from 6 to as many as 15 identical medium-caliber guns, besides AA Armt. and **torpedo tubes**. It is classed as a light or heavy cruiser, depending on the Cal of its primary Armt. CLs are those which carry guns of under 6.1-in Cal, and CAs — from 6.1-in to 8-in Cal.

Aircraft Carriers. The aircraft carrier is a floating airdrome possessing all the advantages in mobility and **seagoing capacity** of the large warship and all the advantages inherent in the use of Acft.

The CV uses its carrier-borne **attack bombers** and fighters to deliver bombs, torpedoes, and rockets at Tgts which can be selected in flight. In addition, by the use of radar and communications systems, choice of the target can be controlled by the carrier even after the plane has been launched.

Aircraft carriers are classified as follows: the fast heavy **attack carrier** such as the *Forrestal* and the *Saratoga*; the **antisubmarine carrier**; and the close- support carrier. The first type carries large, fast bombers; their **canted flight decks** with arresting gears and deck landing mirrors are so designed that planes can take off while others are landing. The ASW type carries specialized planes and equipment, as well as special teams that work with supporting ships, **blimps**, and helicopters. The third type gives close support for land operations within range of the carrier's aircraft.

The modern CV with numerous complement is able to accommodate from 60 to 120 Acft in several vast hangars, one above the other, extending almost the whole length of the hull. Her funnels and **superstructure** are built up above the flight deck, well out to **starboard** or **port** of the centerline. Acft taking off, or landing, have enough room to pass this superstructure without hindrance. She is also very maneuverable and able to turn rapidly, as flying operations require a carrier to be turned into the wind whenever aircraft are flown on or off.

An aircraft carrier is not invulnerable to attack by land-based enemy airplanes. An atomic bomb dropped in exactly the right spot will wreck a carrier and supporting ships nearby.

(to be continued)

SUPPLEMENT

1. В США и Англии практически прекратилось строительство линейных кораблей и крупных крейсеров с нарезной артиллерией, что объясняется изысканием новых средств вооружения и защиты в связи с появлением атомного и ракетного оружия, а также увеличением уязвимости крупных кораблей от ударов авиации. В настоящее время эти корабли частично сохранились в составе военно-морских сил, но большинство их переведено в резерв. Отдельные корабли этих классов модернизируются с заме-

ной части артиллерийских башен установками для запуска управляемых ракет.

Большие надежды возлагаются на легкие крейсера, как наиболее универсальные корабли для действий на море. Не случайно ряд легких крейсеров оборудован стартовыми установками для запуска управляемых ракет, усилено их зенитное и противолодочное вооружение.

2. Современные английские и американские авианосцы имеют так называемую «угловую палубу». Сущность этого устройства в том, что **полетная палуба** сооружается в виде платформы, развернутой по отношению к **продольной оси** корабля на угол в пределах 10° влево по ходу. При этом становится возможным почти всю площадь палубы использовать в качестве **посадочной полосы**, а **взлет** осуществлять при помощи паровых катапульт с небольшого участка палубы в носовой части корабля, расположенного правее. Таким образом, **угловая палуба авианосца** представляет собой как бы разделенный на две полосы аэродром, на котором взлет и посадка могут выполняться почти одновременно. До введения таких палуб взлет и посадка производились на одной полосе, что, конечно, намного задерживало прием и выпуск самолетов. Конструкции **угловых палуб** и **паровых катапульт** были разработаны в Англии и приняты также в США. Для **облегчения посадки** и возможности ее выполнения в сложных метеорологических условиях на авианосцах применяются специальные радионавигационные курсо-гладисадные системы и **зеркальные индикаторные устройства**, облегчающие пилоту заход на посадку и выдерживание самолета на положенной высоте до самого момента касания палубы, после чего **начинает действовать палубное тормозное устройство**.

WORD LIST

torpedo (Torp)

naval gun

knot

displacement

gunhouse

conning tower

waterline

third deck

main deck

protective layer (bulge, blister)

skin

bulkhead

main battery

secondary armament

capital ship

carrier task force

battle cruiser

cruising endurance

scout

торпеда; торпедировать

морское орудие

узел (*1 миль в час*)

водоизмещение

орудийная башня

боевая рубка

ватерлиния

США третья (нижняя или жилая) палуба

США верхняя палуба

противоминное утолщение

обшивка

переборка

артиллерия главного калибра
вспомогательная (противоминная) артиллерия

крупный боевой корабль

США авианосное оперативное
соединение

линейный крейсер

запас хода, дальность плавания

разведчик; разведывательный
корабль

raider	рейдер
convoy escort	охранение конвоя
stability	остойчивость (<i>корабля</i>)
guided missile ship	корабль-ракетоносец
torpedo tube	торпедный аппарат
seagoing capacity	мореходные качества
carrier-borne	авианосный, палубный (<i>самолет</i>)
attack bomber	штурмовик
attack carrier	ударный авианосец
antisubmarine carrier	авианосец противолодочной обороны
canted flight deck	угловая полетная палуба (<i>авианосца</i>)
arresting gear	тормозное посадочное устройство, аэрофинишер
deck landing mirror	зеркальный посадочный индикатор
blimp	дирижабль ПЛО
complement	экипаж, команда (<i>корабля</i>)
funnel	дымовая труба
superstructure	надстройка
starboard	правый борт; правый
port	левый борт; левый

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

to release a torpedo	— to dump a torpedo
to sink (a ship)	— to dunk
aircraft carrier	— flattop
battleship	— battle wagon
a light aircraft carrier	— jeep carrier

EXPRESSIONS

to provide maximum surface striking power	составлять главную ударную силу среди надводных кораблей
the battleship has ceased to be an essential member of the team...	линейный корабль перестал быть одним из важнейших кораблей в числе ...
to go above the 40 per cent mark	превышать 40 процентов

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

naval assault **on** land
on the face of a gunhouse
 18 in **in** thickness
 mounted **on** the deck
 mounted **in** twin turrets
 out **to** starboard

COMMENTARY

Самолеты военно-морской авиации США имеют обозначения, отличные от обозначений самолетов ВВС.

Обозначение самолета (вертолета) ВМС США и корпуса морской пехоты складывается из букв и цифр, определяющих класс самолета, типовой номер самолета данного класса, разработанного этой фирмой, модификацию, а также варианты дополнительного специального оборудования или вооружения.

Для обозначения классов самолетов применяются следующие буквы (в качестве первого элемента сочетания):

F — палубный истребитель	HR — транспортно - десантный вертолет
A — палубный штурмовик	
P } — базовый патрульный са-	HL — вспомогательный верто-
RV } молет	лет
R — военно-транспортный самолет	HT — учебно-тренировочный вертолет
H — вертолет	HS — вертолет ПЛО
HO — вертолет, предназначенный для корректировки артиллерийского огня	

Второй элемент обозначения — это номер модели, присваиваемый обычно фирмой.

Буквы, обозначающие фирму, которая разработала данный самолет, составляют третий элемент обозначения. Они расшифровываются следующим образом:

C — фирма Кертисс	M — фирма Мартин
D — фирма Дуглас	P — фирма Пясецкий
E — фирма Хиллер	Q — фирма Ферчайлд
F — фирма Грумман	S — фирма Сикорский
H — фирма Мак-Доннел	U — фирма Боут
J — фирма Норт-Америкен	V — фирма Локхид
L — фирма Белл	Y — фирма Консолидейтед

Дальнейшая модификация самолета или вертолета определяется цифрой, обозначающей номер модификации. Это четвертый элемент обозначения. Наличие вариантов какого-либо спе-

циального оборудования или вооружения может дать пятый буквенный элемент.

Так, обозначение F4D-1 присвоено палубному истребителю, модель 4, выпускаемому фирмой Дуглас, модификация 1. При переводе обычно бывает достаточно указать класс самолета и дать его обозначение (латинскими буквами): «палубный истребитель F4D-1».

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

трудно затопляемый; потопить корабль; нападение надводных кораблей; противоминное утолщение, проход вдоль борта судна под обшивкой; водонепроницаемый отсек; трехорудийная башня; военно-морской договор; корабль водоизмещением более 10 000 тонн; запуск управляемого снаряда; вмещать 120 самолетов; наносить удары по целям торпедами и ракетами.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Torp; ATorp; USMC; USCG; Ves; SIAM; HF; VHF; RadOpr; Ln; Mbl; AWngSvc; Instl; Intcp; HD; IFF; GCI; FMF; Ens; Dvr; DS; GS; Dist; Ctl; CT; Cmdr; Cdr; CommCen; Obs; Comb; RadA; RCM; RDF; PTgt; STgt; LRTgt; SOP; SAM; ASM; USM; AUM.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. What is the primary purpose of the battleship?
2. What are the characteristics which identify the battleship?
3. How is a battleship protected against artillery fire, torpedoes and aerial bombs?
4. What is the armament of a battleship?
5. What are the characteristics of the cruiser?
6. What are the missions of cruisers?
7. How are cruisers classed?
8. What are aircraft carriers designed for?
9. What is peculiar about the design of an aircraft carrier?

IV. Переведите выделенные в тексте Supplement термины, выражения и предложения.

V. Переведите следующий текст, пользуясь англо-русским морским словарем:

The distinguishing features to be found on the upper deck of a modern battleship are the Acft and the catapults for their ejection, and the small gun Armt of eight turrets each fitted with two 5.25-in guns. They can be used either as high angle AA or ordinary ATorp attack guns. There are also four or more multiple pom-poms for AA work. Some battleships carry SAM launchers instead of AA guns.

Above the upper deck rears the superstructure. This erection is necessary to provide stowage for the boats when at sea, to accomodate the electric boat hoist motors to protect the bases of the funnels and stokehold and other ventilators. It is shaped to occupy as little of the breadth of the ship as possible so as not to reduce the extreme training of the heavy guns. At the fore end is placed the foremast for radio and radar antennas and signalling purposes. A second mast rises above the after end of the superstructure. Just before the foremast a structure is built which contains the conning towers,

chart house, admiral's and captain's sea cabins, navigating platform and room for the spotters.

It may also contain guidance devices for guiding surface-to-air missiles.

VI. Дайте термины, соответствующие следующим определениям:

1. The type of a ship that is used as a long-range scout, operating far in advance of the battle line. 2. The distance a ship can cover at normal operating speed without refuelling. 3. A cruiser with 6-in guns. 4. Ability of ships to stay at sea for long periods of time. 5. Steel put on ships to protect vital parts against underwater explosions. 6. Heavy guns constituting the offensive armament of a battleship.

VII. Переведите на английский язык:

1. Главным оружием линейных кораблей является артиллерия крупного калибра, установленная в двух- или трехорудийных башнях. Калибр главной артиллерии линейных кораблей 305—406 мм. Дальность стрельбы орудий главного калибра достигает 36 км.

2. Для отражения торпедных атак эскадренных миноносцев и других легких судов, а также подводных лодок на линейном корабле устанавливается противоминная артиллерия, состоящая из 12—16 пушек калибром 120—152 мм. Эти пушки устанавливаются преимущественно в двух- или трехорудийных башнях.

3. Авианосцы имеют своим основным вооружением боевые самолеты, предназначенные для обеспечения господства в воздухе в районе боя, уничтожения боевых кораблей и транспортов в море и в отдельных военно-морских базах, а также для непосредственного боевого обеспечения соединений флота (разведка, ПВО, ПЛО).

4. Современные авианосцы имеют большую полетную палубу для взлета и посадки самолетов. На авианосцы базируется колесная авиация — до 125 самолетов в собранном виде. Водоизмещение авианосцев достигает 60 тыс. тонн и более, скорость хода 29—30 узлов; они имеют сильную зенитную артиллерию.

5. В составе боевых частей флота США имеются тяжелые крейсеры, вооруженные управляемыми ракетами. На каждом из них в кормовой части оборудовано по две спаренных установки для запуска управляемых ракет класса «земля — воздух». Стрельба из этих установок может производиться залпом четырьмя и двумя ракетами, а также — раздельно одной ракетой.

VIII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Aircraft Carriers

The aircraft carrier is a ship in which the mobility peculiar to surface fleets is combined with the mobility peculiar to aircraft.

Aircraft while extremely mobile within the range of their base, whether that be a ship or a land base, are definitely tied to it.

The endurance of the airplane and the amount of military work it can do in a single flight are definitely limited.

Warships, on the other hand, though much slower than aircraft, have a far greater cruising radius.

The purpose of the carrier is largely to make up for these deficiencies.

It is a floating airfield, possessing all of the advantages in mobility and sea-keeping capacity of a large warship.

and all of the advantages inherent in the airplane itself as a weapon.

Strategically, the aircraft carrier is a warship which accomplishes its purposes not through guns and torpedoes, but through a weapon of much greater range equipped with human intelligence.

The aircraft carrier has proved itself a versatile type but its utility is affected more by bad weather than is that of any other large warship.

This is due to the fact that planes find it difficult to take off from or land on a pitching deck.

There are also days when planes cannot fly at all because of bad weather.

Darkness still imposes limitations on the effectiveness of aircraft strikes, whereas for gunnery such limitations have largely been eliminated by radar.

The carrier is particularly vulnerable when it is performing its most important functions of launching planes and receiving them back on board.

The performance of these functions involves turning into the wind and maintaining a steady course which makes the ship an easy target for submarines.

Several carriers were lost during World War II under such circumstances.

Lesson 51

COMBATANT SHIPS

(continued)

Destroyers. Destroyers protect battleships, carriers, cargo vessels, and other ships from attack by En Acft, submarines, or surface ships. They escort convoys and perform patrol and scout missions. They are used as high-speed mine layers, mine sweepers, and transports; as **radar picket ships**; and as **submarine killers** working in teams with planes, blimps, and carriers.

The modern destroyer is an unarmored Ves of from 1,050 to 4,400 tons, carrying 4 to 8 guns of 4-in to 5-in Cal and from one to as many as 16 torpedo tubes. The slim hull of a destroyer is packed with about three times as much horsepower per ton as the hull of a carrier or a battleship. The so-called «**destroyer leaders**» are usually the larger of the destroyers; while the various «torpedo boats» are merely small destroyers.

As a class DD are the swiftest of the Ves thus far considered, all the newer ones being capable of over 35 knots. Because of its small size, high speed, and maneuverability, the DD is a difficult Tgt for En guns when it is pressing home a Torp Atk. These qualities fit it ideally for the ASW. It can turn swiftly, bear down at top speed to a spot where a sub has just been detected by the submarine detector, and drop a pattern of depth charges before the submerged craft can change its position appreciably.

The Submarine. The submarine is the only warship which can operate independently for extended periods in seas which are dominated by the En. Modern subs range from the two-man baby submarine of about 25 tons to the 2,800 ton Ves. The ordinary submarine is diesel-driven for surface cruising, but when under water it shifts to battery-driven motors. Most of the newer submarines now have a breathing tube called snort mast that permits them to use a Diesel engine while running just below the surface of the sea and this greatly increases submerged endurance.

By electronic equipment subs can track down surface ships in fair weather or foul. Also they can locate other submarines, even while **submerged**. SS must do many jobs besides that of attacking ships. To meet these needs, several types have been developed. These include transport subs, radar pickets, and **killer submarines**.

The first **atomic-powered** USS *Nautilus* was launched in 1954. The *Nautilus* needs no air for her engines, and she can run submerged for extended periods without refuelling, yet maintain speeds approaching those of surface ships. Subs can carry from 2 to 12 torpedo tubes, normally a 4-in Cal gun and AA guns. In the latest boats there are no guns at all. The SS can also carry about 12 mines specially constructed for laying through the torpedo tubes. The same method and mechanism is employed for firing the mines from the tubes as for firing the Torps.

Amphibious Ships. These are the specialized flat-bottomed fighting ships. Largest of the regular «hit-the-beach» craft are the **tank landing ships**, weighing some 4,000 tons loaded.

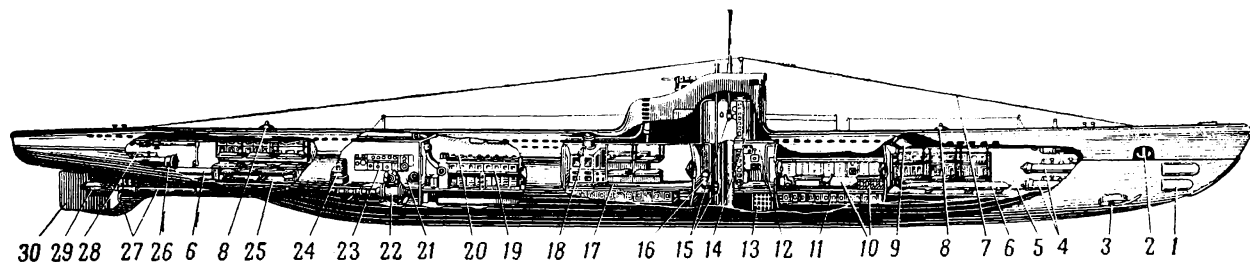
The LST's small superstructure is on the stern, leaving the full main deck area available for Vehs and Cgo. These can be unloaded by running them down a ramp to the tank deck and then out the bow doors, or by swinging them over the side with cranes. The full-length tank deck below has space for much Cgo besides Tks.

The LSTs can also be used for a variety of missions, such as emergency hospital ships at the **beachhead**, transports, mail ships, railroad ferries, and launching platforms for light planes.

Next in size to the LST is the medium landing ship. It can carry a dozen tanks or their equivalent in weight and size. They may serve as **rocket assault ships**. Their Rkt Lchrs can lay a barrage to supplement the fire of support ships as they prepare for an Amph Atk.

Some of the other amphibious types include the LSIL (**large infantry landing ship**), which has accommodations for 239 men, and the LCU (utility landing craft), which carries three MTKs or 180 tons of cargo. An LCU can be loaded on the main deck of an LST and launched by crane over the side. Smaller landing craft are the LCVF (vehicle and personnel landing craft) and LCPL (large personnel landing craft). These two are carried on deck by the ships to land Trps and Cgo directly across the beach.

SUBMARINE CUTAWAY



1 — **torpedo tube cap** наружная крышка торпедного аппарата; 2 — **anchor** якорь; 3 — **fore plane** носовой горизонтальный руль; 4 — **fore torpedo tubes** носовые торпедные аппараты; 5 — **fore torpedo room** носовой торпедный отсек; 6 — **spare torpedo** запасная торпеда; 7 — **antenna** антенна; 8 — **saving buoy** спасательный буй; 9 — **torpedo hatch** торпедопогрузочный люк; 10 — **fore battery room and crew quarters** носовой аккумуляторный отсек и жилое помещение команды; 11 — **battery flat** аккумуляторная яма; 12 — **control room** центральный пост; 13 — **magazine** артиллерийский погреб; 14 — **conning tower** боевая рубка; 15 — **periscopes** перископы; 16 — **gyro-compass** гирокомпас; 17 — **after battery room** кормовой аккумуляторный отсек; 18 — **hatchway** входной люк; 19 — **Diesel engine** дизель; 20 — **engine room** дизельный отсек; 21 — **motor room** отсек главных электродвигателей; 22 — **main motor** главный электродвигатель; 23 — **main switchboard** распределительный щит главных электродвигателей; 24 — **high pressure air plant** компрессор высокого давления; 25 — **after torpedo room** кормовой торпедный отсек; 26 — **after torpedo tubes** кормовые торпедные аппараты; 27 — **propeller shaft and propeller** гребной вал и гребной винт; 28 — **rudder motor** электродвигатель вертикального руля; 29 — **after plane** кормовой горизонтальный руль; 30 — **rudder** вертикальный руль

Listed with the Amph ships, but not capable of actually being beached, are several types of ships larger than LST. The principal troop and cargo carriers for a large landing are the APA (**attack transport**) and the AKA (**attack cargo ship**). Both carry a large number of **landing craft**. An APA carries 1,500 to 2,000 fighting men and Aslt Equip for a landing. The AKA carries Equip needed when combat troops hit the beach.

There are a few other types of Amph ships. The APD (destroyer transport) has many uses besides normal assault landings. It brings in the **underwater demolition teams** for fast work to clear the way for a **landing force**; it dashes in for commando-type raids as it may carry **rangers**; it pushes through hot spots for surprise landings or with reinforcements.

Other Combatant Ships. The development of the SS has called into existence numerous types of small vessels whose primary function is to supplement DDs in escort duty and in patrol Opns. One of such vessels developed by the British is the corvette which is of about 1,000 tons displacement and usually carries a single 4-in dual-purpose gun, besides lesser AA Armt, and a store of depth charges. The American counterpart of the corvette, and a much superior Ves, is the **destroyer escort**. The **frigate** under the latest classification is a destroyer leader designed for ASW.

Besides, numerous smaller Ves, designated as patrol craft or **submarine chasers**, are used for coastal patrol and escort. The old torpedo boat which the destroyer once forced out of existence has returned in the form of a small, speedy vessel, called by the British the M. T. B.—**motor torpedo boat** (or E-boat when designating enemy craft) and by the US Navy—the **patrol torpedo boat**. They are weapons of surprise and opportunity, like the Torp Bmr which they resemble in function.

SUPPLEMENT

1. Назначение эскадренных миноносцев в современных условиях изменяется. Ранее считалось, что главная задача эскадренных миноносцев — **нанесение торпедно-артиллерийского удара**. Теперь эта задача оказывается второстепенной, так как предполагается, что условий для торпедно-артиллерийских ударов в **современной боевой обстановке** почти не будет. Поэтому значительная часть эскадренных миноносцев, например английского флота, переоборудована в **быстроходные сторожевые корабли**.

Аналогичное положение наблюдается и в американском флоте. Большое количество кораблей этого класса переоборудовано в **противолодочные корабли** и **корабли радиолокационного дозора**. В новом же строительстве эскадренных миноносцев в США отмечается стремление вооружить корабли платформами для запуска зенитных управляемых ракет за счет уменьшения числа орудий артиллерии главного калибра и торпедных аппаратов.

2. С момента своего появления подводные лодки непрерывно совершенствовались. В результате улучшались отдельные их тактико-технические элементы — **скорость хода в надводном и подводном положениях**, **глубина погружения**, изменялось и усиливалось вооружение. Но, несмотря на этот прогресс, подводным кораблям оставался присущ крупный недостаток — **на них**

нужно было устанавливать два различных двигателя: для надводного хода — дизельный, а для подводного — электромоторы. Электрические двигатели подводных лодок получают питание от аккумуляторных батарей, отчего продолжительность подводного плавания лодки ограничена.

За рубежом появился термин «истинные» подводные лодки, под которым понимаются такие подводные лодки, которые не нуждаются в частом периодическом всплытии для восполнения электроэнергии. Необходимость создания «истинных» подводных лодок диктуется бурным развитием в послевоенный период **противолодочных сил и средств**, и в первую очередь значительным прогрессом **радиотехнических средств обнаружения и наблюдения**.

В иностранной печати не раз отмечалось, что применение силовых установок, использующих **атомную энергию**, кардинально решает не только проблему единого двигателя для подводных лодок, но и проблему создания «истинных» подводных лодок; только получив **атомные силовые установки**, подводные лодки стали настоящими подводными кораблями, способными находиться в погруженном положении практически неограниченное время.

Сердце всякой атомной установки — **реактор**. В нем осуществляется управляемая реакция деления ядер урана, сопровождающаяся выделением большого количества тепла. Это тепло отводится охладителем к теплообменным аппаратам, где **тепловая энергия** передается, например, воде, которая благодаря этому превращается в пар, а тот используется далее для **вращения турбин**. Атомные установки по своему конструктивному оформлению, мощности и тепловым схемам могут быть весьма разнообразными. В качестве охладителя в них могут использоваться вода, жидкий натрий, гелий и др. **Вместо паровых турбин могут быть установлены газовые.**

Экспериментальная атомная подводная лодка «Наутилус» в течение почти четырехлетней ее эксплуатации совершила ряд продолжительных походов как в надводном, так и подводном положении.

Водоизмещение подводной лодки «Наутилус» — 3180 т, а наибольшая длина — 92 м. Ее атомная силовая установка размещена в двух отсеках — реакторном и турбинном. В реакторном отсеке установлен реактор и оборудование, обеспечивающее циркуляцию нагретой в реакторе воды, а также теплообменные аппараты. В турбинном отсеке размещены две главные турбины с необходимым вспомогательным оборудованием. В специальном отсеке находится пульт управления установкой. Атомная силовая установка мощностью 13 400 л. с. позволяет «Наутилусу» **развивать в подводном положении скорость хода до 20 узлов.** С этой скоростью он может пройти без пополнения запасов ядерного горючего 25 000 миль.

По мнению зарубежных специалистов, **опыт эксплуатации первых атомных подводных лодок США** свидетельствует о том, что проблема создания «истинных» подводных лодок близка к своему разрешению. Вместе с тем ряд специалистов считает, что в этом направлении сделаны лишь первые шаги. Проблема эта будет решена, когда удастся полностью преодолеть все технические трудности, связанные с использованием на подводных лодках атомных установок.

WORD LIST

cargo vessel (Cgo Ves)
radar picket ship

submarine killer
destroyer leader

torpedo boat
submarine detector
baby submarine

грузовое судно
корабль радиолокационного
дозора
противолодочный корабль
лидер (эскадренных минонос-
цев)
миноносец
шумопеленгатор, гидрофон
карликовая подводная лодка

snort mast	воздухозаборная мачта, устройство РДП (<i>устройство для работы дизеля под водой</i>)
submerged endurance	запас подводного хода
submerge	затоплять; погружать(ся)
killer submarine	подводная лодка ПЛО
atomic-powered	с атомной силовой установкой
tank landing ship (LST)	танко-десантный корабль
ramp	аппарель; сходни, штурмовой трап
bow doors	лацпóрты носовые (<i>двери в носовой части судна</i>)
beachhead	плацдарм (высадки морского десанта), приморский плацдарм
medium landing ship (LSM)	средний танко-десантный корабль
rocket assault ship (LSMR)	десантный корабль-ракетоносец
large infantry landing ship (LSIL)	большой пехотно-десантный корабль
utility landing craft (LCU)	вспомогательная десантная баржа
vehicle and personnel landing craft (LCVP)	десантный катер для перевозки автотранспорта и пехоты
large personnel landing craft (LCPL)	большой десантный катер
attack transport (APA)	десантный транспорт (<i>для перевозки войск первого эшелона</i>)
attack cargo ship (AKA)	грузовой десантный транспорт
landing craft	десантные высадочные средства
destroyer transport (APD)	быстроходный десантный транспорт
underwater demolition team (UDT)	команда водолазов-подрывников
landing force	десант
commando(s)	<i>Бр</i> десантно-диверсионные войска («командос»)
rangers	<i>США</i> десантно-диверсионные войска
corvette	корвет
destroyer escort (DE)	эскортный миноносец
frigate	фрегат; сторожевой корабль

submarine chaser (SC)	охотник за подводными лодками
motor torpedo boat (M. T. B.)	Бр торпедный катер
patrol torpedo boat (PT)	США торпедный катер

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

destroyer	— can
torpedo	— { whale mouldy no man's sub
depth charge	— ash can
rocket assault ship	— Guinea Pig
mine sweeper	— scrub-woman
to make an assault landing	— to hit the beach
submarine	— { hate boat blackfish
underwater demolition team	— fish-o'-war

EXPRESSIONS

to work in team with...	взаимодействовать с ...
to press home a torpedo attack	проводить торпедную атаку
to fire a torpedo	выстреливать торпеду
to land troops and cargo directly across the beach	высаживать войска и выгружать имущество непосредственно на берег
a commando-type raid	рейд десантно-диверсионных войск

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

to range **from** ... **to** ...
 at top speed
 to fit **for** something
on the stern
over the side
in seas
at sea

COMMENTARY

Широкое распространение в военной терминологии получили существительное **amphibian** в атрибутивной функции и прилагательное **amphibious**, входящие в качестве элементов во многие составные термины. Будучи очень близкими по значению, они, тем не менее, не заменяют свободно друг друга в составных терминах. По наметившейся в последнее время тенденции **amphi-**

bian чаще употребляется в качестве определения к предметам вооружения и боевых средств: **amphibian plane**, **amphibian tank**, **amphibian truck**. Однако каждый из этих предметов и все вместе могут быть названы **amphibian** и **amphibians**.

Прилагательное **amphibious**, имеющее в оперативно-тактической терминологии значение *десантный* или *амфибийный*, часто употребляется в качестве определения в составных терминах, обозначающих боевые действия или назначение и организацию войск. **Amphibious operation** (неполный синоним термина **joint operation**) обозначает десантную операцию морских и сухопутных сил. Аналогичное значение имеет это прилагательное в составных терминах **amphibious assault**, **amphibious ship**, **Engineer Amphibious Support Command**.

Прилагательное **amphibious** более свободно входит в различные сочетания, и можно встретить случаи, когда оно заменяет собой **amphibian** (например: **amphibious tank**). Случаи обратной замены более редки.

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

охранять караваны судов; способный развивать скорость свыше 35 узлов; труднопоражаемая цель; сбрасывать серию глубинных бомб; приводиться в движение дизелем; обнаруживать подводную лодку; устанавливать на опоры; ставить мины через торпедные аппараты; площадь верхней палубы; усиливать огонь поддерживающих кораблей; перевозить на палубе; внезапная высадка десанта; лишать способности управляться; выполнять сторожевые и разведывательные задачи.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

UDT; ASW; AmTank; AmphTrk; PTBt; PonBrg; Fxd; FMF; Pnl; Ftr; TorpBmr; ATorp; USMC; USCG; NORAD; ARADCOM; Abn; DEW; AWeaSvc; AWngSvc; FilCen; AEW&C; GAR; GAM.

III. Переведите выделенные в тексте Supplement термины, выражения и предложения.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the missions of destroyers?
2. What are the characteristics of modern destroyers?
3. How are submarines propelled?
4. What is the armament of modern submarines?
5. How can an LST be unloaded?
6. What is the carrying capacity of an LCU?
7. What craft are used for landing rangers?
8. What kind of weapons is the patrol torpedo boat?

V. Переведите следующий текст:

The Torpedo

The mightiest of warships may be vitally jeopardized by this underwater missile, which the smallest of Ves is capable of launching. Without the Torp the submarine would be of minor significance, and even the airplane would

be robbed of much of its deadliness over the seas. The BBs which used to be a self-contained unit needing no other Ves for its defense, now require the protection of a screen of lesser craft and airplanes against the torpedo-launching craft of the En.

After being fired the Torp moves under the water driven by a small engine, installed inside the torpedo's hull. The warhead of the torpedo contains a large explosive charge of TNT which bursts when the Torp strikes an En ship or passes close to her.

The range and speed of modern Torps are kept secret by most navies, but it is safe to say that several types have ranges up to 20,000 yds and speeds of over 45 knots, though the higher speeds are possible only at short ranges.

The various types of Torps used on surface warships, Acft, and subs range between 18 and 24 in in Cal and carry warheads of 550 to over 1,000 pounds of TNT or other explosive. Atomic warhead may also be employed.

VI. Переведите на английский язык:

1. Эскадренный миноносец относится к самостоятельному классу кораблей, первоначально предназначавшемуся для разведки, охраны линейных кораблей и крейсеров и для нанесения торпедных ударов по крупным кораблям противника.

Развитие военно-морского оружия в первую мировую войну привело к тому, что эскадренные миноносцы стали многоцелевыми кораблями.

На эскадренные миноносцы возлагаются задачи защиты конвоев от нападений легких наводных сил противника, подводных лодок и авиации; поиск и уничтожение подводных лодок; постановка минных заграждений. С появлением новых видов оружия (атомного и ракетного) класс эскадренных миноносцев приобретает еще большее значение в системе военно-морских сил, но вместе с тем начинается его распад на самостоятельные классы военных кораблей среднего тоннажа, имеющие узкоцелевое назначение. К таким кораблям относятся эскадренные миноносцы, вооруженные управляемыми ракетами и начинающие в настоящее время наряду с авианосцами представлять собой главные силы соединения кораблей, а также эскадренные миноносцы, специализированные для охранения конвоев и соединений боевых кораблей от нападений подводных лодок и авиации (корабли ПЛО и ПВО).

2. Роль подводных лодок в настоящее время, согласно сведениям военно-морской зарубежной печати, еще более повысилась в связи с возможностью увеличения их подводной скорости до скоростей, сравнимых со скоростями надводных боевых кораблей, а также вооружения их ракетным оружием. Американо-английская военно-морская доктрина считает, что такие скоростные подводные лодки-ракетоносцы можно использовать для нанесения ударов по военно-морским базам и по жизненно важным объектам на побережье и в глубине обороны противника.

3. Торпедные катера используются в бою большими группами для нанесения противнику мощного торпедного удара, а также для выполнения внезапных торпедных атак по якорным стоянкам кораблей в условиях плохой видимости.

4. К группе боевых кораблей специального назначения относятся минные заградители, тральщики, десантные корабли, сетевые заградители и др.

5. Танко-десантные транспорты имеют две палубы. На верхней палубе размещаются легкие грузы и высадочные средства, на нижней — танки. Выгрузка танков на берег производится через порты в носовой части корабля.

VII. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод слов сленга:

1. The pilot heard his gunner shouting that the fish had hit the ship. But they too had been hit in the starboard engine and had to take up their

digging positions for a crash landing. It was their ill luck to get into the drink again.

2. In the third picture the Nazi underseas pig boat goes down stern first.

3. He served for eight consecutive years at the Pensacola Naval air station, much of this time as a plane captain, glorified title for chief «grease monkey», on the seaplanes powered with 400 h. p. Liberty engines.

4. Although the enemy was defeated militarily he was playing doggo with his propaganda «walkie-talkie» sets, known among soldiers as «hog calling».

5. The US Marines couldn't harm the tanks with the bean shooters they had and they thought it more prudent to lam.

6. No Rhinos were sunk. Due to their cellular construction they could be operated by the Seabees even though parts of the ferry were wrecked.

7. It can readily be seen that while the converted carrier may never reach the status already attained by many of the regular «flat tops» there can be no question that it has played and will continue to play a vital role in the war.

8. «Sparks» Course Lengthened. The course of training for radio operators and mechanics at Scott Field has been lengthened by 2 weeks to enable the soldier students to gain additional know-how of radio operation under flight conditions.

9. So far as casualties are concerned the Leathernecks were hit hard once they turned south and shared in attacking the main defenses of the enemy.

10. The oil «tin can» was racing toward the U-boat with all guns blazing.

VIII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

US Shipbuilding Program

Ship construction planned for Fiscal Year 1959 comprises 20 new vessels.

The new ships included in this program are:

Five guided missile destroyers.

Five similar vessels were authorized for construction under the 1958 program.

The 1958 program vessels have a standard displacement of 3,370 tons and will be armed with the Terrier surface-to-air missile.

Six guided missile frigates.

Seven such vessels were authorized under the 1958 construction plan.

These vessels have a displacement of slightly less than 5,000 tons.

Other ships of this class are armed with Terrier missile launchers, anti-submarine Hedgehog launchers, and four 21-in torpedo tubes in addition to conventional weapons.

Four of the seven vessels authorized for 1958 have been placed under construction.

One guided missile, nuclear-powered frigate.

To be powered by two nuclear reactors, this vessel is expected to have a speed of 45 knots.

One nuclear-powered, guided missile submarine.

Three similar submersibles were authorized in the 1958 program.

These vessels will be armed with the Regulus missile.

One amphibious assault ship (helicopter carrier).

This is the second such ship to be planned, the first is an 18,000-ton vessel currently under construction.

The helicopter carriers will be 600 ft long, and will carry 45 helicopters and a 1,500-men marine assault unit.

Other new construction includes four nuclear-powered attack submarines, one amphibious transport dock, and one ammunition ship.

The latter will be of the 7,500-ton Suribachi class.

Three nuclear-powered, ballistic missile submarines have been added to the 1958 program.

Planned to be finished in 1960, these submarines will be designed to carry about 16 of the 30-ft long Polaris intermediate range ballistic missiles.

They will be 380 ft long and displace 5,600 tons.

Two cruisers are planned for conversion to surface-to-air guided missiles.

Nine other cruisers currently are under conversion to Terrier and Talos missiles.

The atomic reactor of the *Sea Wolf*, second of the US Navy's nuclear-powered submarines, will be converted to a water-cooled reactor

to provide a comparative operating test of the two different methods of nuclear propulsion.

Other atomic submersibles have the *Nautilus* type reactors.

Lesson 52

AUXILIARY VESSELS

Many specialized types of auxiliaries are used to service ships underway and in port. Many of the auxiliaries resemble merchant ships numbers of which are converted to auxiliaries during war. It was **routine** during WW II when ships of the fighting force **sped** alongside **ammunition ships**, tankers, **food ships**, cargo ships, and distilling ships that provided fresh water.

Each Aux ship is designed for the particular job it has to do. Tenders and repair ships are small floating bases designed and fitted to serve a particular class of ship. For example, the supplies and services obtainable from a destroyer tender differ in

many ways from those of a submarine, seaplane, or PT-boat tender. In addition there are **degaussing ships**, which neutralize other vessels as a protection against **magnetic mines**.

MINE WARFARE

Mines did prove a serious menace in naval warfare. New firing mechanisms that are set off by sound waves, water pressure, or magnetic forces gave both sides much concern and caused serious damage in WW II. Indeed, the task of **sweeping** the mines is such a big one (and some types are considered unsweepable) that large areas in the North Sea and elsewhere may still be crossed with safety only through specified swept **channels**. To lay mines, the US Navy uses: small, **shallow-draft** ships to get close inshore; medium-draft, powerful, high-speed mine layers that rush in, lay, and retire at maximum speed; larger ships with stowage space for many mines to lay major MFlds; submarines; and aircraft.

It always takes a special ship to get rid of mines. On sweepers lies the heavy responsibility of clearing channels in the Hars so that the fleet and supplies for oversea forces can move out to sea. They clear the way for Amph Aslt. They keep the channels open to oversea bases and captured coasts, so that the fighting man can receive «beans and bullets» .

All mines fall into one of two main categories: **independent** and **controlled**.

Independent mines are those used for all purposes other than the close defense of Hars. Once laid, they normally remain dangerous until they are swept up or become ineffective due to natural deterioration, but in certain cases the effective lives of independent mines are artificially restricted.

Independent mines are further defined according to the position they occupy in relation to the bottom of the sea.

Moored Mines is the type most widely used up to the end of WW II, being anchored below the surface of the sea by means of a **sinker** and a **wire mooring rope**. As a rule, the sinker also acts as a trolley on which the mine is mounted for laying from the rails of a mine layer.

Ground Mines rest on the sea-bed, and are in effect combined mines and sinkers.

Drifting mines are free to move under the influence of tide and wind. They either remain floating on the surface of the sea, or are suspended below the surface from a small baulk of timber or other innocent-looking object.

Oscillating mines are more elaborate in design, a source of energy such as compressed air or gas being utilized to maintain them somewhere near a preselected depth below the surface of the sea.

Finally, independent mines are classified according to the method of actuation as **contact mines** which fire if a ship hits them and **noncontact mines** which fire on the near approach of a ship due to some property of the ship herself, e. g. magnetic, acoustic, etc.

Moored, drifting, and oscillating mines may be of the contact or the influence type, but ground mines can for obvious reasons be of the influence type only.

Controlled mines, as their name implies, are always under human control, being either rendered safe or dangerous at will, or else capable of being fired from the shore.

Used primarily for harbor-defense purpose, they involve the setting up of a shore-observation station and the laying of electric cables between that station and the mine field.

A mine layer lays mines that have a safety device to prevent their being set off until the ship is clear. But a mine sweeper is called upon to clear both Frd and En mines. The job is complicated not only by the many kinds of mechanisms for setting off mines but also by delay arming clocks that let a certain number of ships pass before they explode.

The use of Hcptrs as «aerial tugs» eliminates the danger from moored mines to the sweepers penetrating a MFld since the Hcptr can sweep the Init path through the waters without endangering itself.

TACTICS OF FLEET ACTION

In general, the pattern of naval engagements now considered obsolete is as follows: Init contact made by Recon Acft; torpedo and scout bombers used to destroy the floating bases of En Acft and to clip the speed of the retreating En main body; and battle-ships brought in for the kill. In an action the units of a fleet are not only mutually supporting, each adding to the fire of its neighbours and sharing the burden of providing a Tgt for the En, but are also contributing to the group effort at the same moment of time.

In the case of actions between gun-firing ships the formation in which the Ves fight is a matter of very considerable importance. Earlier there was considerable confusion as to whether ships should fight in **line ahead** (column) or **line abreast** (line), but prevailing opinion returned to the old practice of major ships fighting in line ahead. Ships proceeding in line ahead will obviously seek to have their En on either beam, since fire ahead or **astern** would be obstructed by neighbours in their own line. The capital ship is therefore without exception designed to be able to use all its primary guns on either beam.

The future pattern of naval engagements will undergo fundamental alterations. In modern naval warfare the offense has taken a commanding lead over the defense. This lead is a product of the nuclear weapon and its sharply increased lethal radius. Even so, a reasonable defense of battleships and a carrier force against nuclear explosives might be devised, were it not for the tremendous increase in the speed of the missiles delivering the explosive. Against them the only solution is to destroy the bases from which they might be launched. That is why the most practical base for an offensive weapon today is the mobile base which moves on water.

There are several such bases. It can be a surface ship such as the carrier or it can be a submarine from which aircraft or missiles are launched, or simply the sea itself from which seaplanes supplied by mobile tenders operate against the target.

Against air attack, the mobile sea base would have a reliable defense system. Short range AA weapons would be absent because they have been made obsolete by the distance from Tgt to release point in modern high-speed bombing. Instead, defense air attack would in great part depend on medium-range GMs carried aboard the cruiser missile ships. Nuclear warheads would be available for missiles fired against large bomber formations, should the En concentrate his Acft.

Against En subs there would be concentric rings of warning and defense, provided primarily by Hcptrs based on the CAGs. The outer ring would be effective many miles from the carriers. Nuclear antisubmarine Wpns would also be available. The use of destroyers will be entirely different from the procedure of World War II and probably none would be employed in a carrier task force.

The mobile sea base has some important advantages: first, it enjoys unobstructed radar vision; second, the location of that mobile sea base cannot be predicted. The location of the carrier force will not be a secret, but within its vast dispersed control area the carrier Loc will be obscure. Moreover, the carrier task force's defense system will be especially designed to limit En Recon.

Third, the sea base's offensive punch would be used to stop attacks at their source — the enemy's fixed bases.

SUPPLEMENT

В военной печати США широко обсуждаются вопросы использования атомного и водородного оружия, в частности, влияние этого оружия на боевые действия на море, на тактику флота. В связи с этим следует прежде всего отметить изменения, которые произошли за рубежом во взглядах на роль и значение атомного оружия. Развеян ореол «исключительности» атомной бомбы. Американский журнал «Юнайтед Стейтс нэйвел инститют просидингс» признает, например, что атомное оружие, как бы разрушительно

оно ни было, «не отменяет принципы ведения войны в открытом море и на суше», что оно само по себе не может гарантировать победу.

Иностранные военные специалисты считают, что потерю монополии на атомное оружие можно возместить, расширив масштабы его применения. Это оружие уже предназначается не только для стратегических, но и для оперативно-тактических целей. Усиленно ведутся работы по созданию торпед, глубинных бомб и мин с атомными зарядами.

Зарубежные военные специалисты считают, что в условиях применения атомного оружия особое значение приобретают фактор внезапности и сокращение сроков подготовки боевых действий. Предполагается, что первостепенную роль в боевых действиях будет играть атомное оружие взрывного типа (бомбы, ракеты). В связи с этим, по мнению зарубежных специалистов, значение крупных артиллерийских кораблей сильно уменьшается. Основную роль будут играть корабли, вооруженные управляемыми ракетами, и авианосцы с самолетами — носителями атомного оружия. Полагают, что применение управляемых ракет с кораблей значительно усилит их боевую мощь, так как эти ракеты можно использовать в любую погоду, а также потому, что они имеют большую дальность действия и разрушительную силу. Все это должно увеличить возможность боевого использования эскадренных миноносцев и подводных лодок.

Одной из характерных особенностей ведения боевых действий на море и в условиях применения атомного оружия является расширение района боя, ибо поражаемая зона будет значительно больше, чем при использовании оружия обычных видов.

В условиях применения атомного оружия предъявляются еще большие требования к скрытности действий. Вполне очевидно, что особенно важно будет обеспечить скрытность действий на этапах перехода сил к району боя и тактического развертывания (до момента применения одной из сторон атомного оружия). После этого скрытность в значительной степени потеряет свое значение, так как все действия будут подчинены быстрейшему использованию результатов атомного взрыва для стороны, применившей это оружие, и восстановлению боеспособности кораблей (соединений) для стороны, подвергшейся атаке.

В связи с проблемой скрытности большое значение приобретают действия в условиях малой и плохой видимости. Американская военная печать, например, уделяет особое внимание тактике ночного боя.

В зарубежной военной печати обсуждается и вопрос о выборе «выгодной» цели для атомного удара. Конкретными объектами атомных ударов на море считаются боевые корабли, транспорты и военно-морские базы.

Рассматривая влияние атомного оружия на ведение некоторых видов боевых действий, иностранные авторы наибольшее внимание уделяют бою за высадку десанта.

В американском военно-морском флоте существует мнение, что в условиях применения атомного оружия в первой фазе высадки десанта важнейшую роль будет играть фактор внезапности. При этом особое значение придается ударам в глубину обороны противника. Считается, что это даст значительно больший эффект, чем массированный артиллерийский огонь. Но внезапные действия и мощные атомные удары не могут заставить противника отказаться от таких же ударов по высаживающимся войскам. Поэтому расстояния между следующими друг за другом волнами десанта должны быть достаточно велики, чтобы взрыв одной атомной бомбы поразил не более, чем одну волну. Другой необходимой мерой считается высадка на широком фронте с нужным рассредоточением частей десанта. При этом высаживающиеся части должны быть достаточно подвижны (чтобы на берегу их можно было быстро сосредоточить) и, кроме того, способны самостоятельно вести бой в течение определенного времени. Весьма желательной считается поддержка морского десанта в тактически важных пунктах воздушными силами, прежде всего вертолетами.

underway	на ходу; имеющий ход (<i>о судне</i>); в море
routine	установившаяся практика; режим работы; несение службы
speed	скорость; идти полным ходом; спешить
ammunition ship (AE)	транспорт для перевозки боеприпасов
food ship (AF)	сухогрузный транспорт для продовольствия
distilling ship	судно-опреснитель
degaussing ship	плавающая станция размагничивания
magnetic mine	магнитная мина
sweep	тралить (<i>мины</i>); вести разведку
channel	фарватер
shallow-draft	мелкосидящий, с небольшой осадкой
inshore	прибрежный; к берегу; у берега
independent mine	автономная мина
controlled mine	обсервационная мина, управляемая мина
moored mine	якорная мина
sinker	якорь мины
wire mooring rope	минреп
ground mine	донная мина
drifting mine	дрейфующая мина
oscillating mine	мина, плавающая на заданной глубине
tide	прилив и отлив
baulk	балка, брус
contact mine	контактная мина
noncontact mine	неконтактная мина
shore-observation station	береговая обсервационная станция
delay arming clock	прибор кратности (<i>донной мины</i>)
scout bomber	разведчик-бомбардировщик
gun-firing ship	артиллерийский корабль
line ahead (column)	строй кильватера
line abreast (line)	строй фронта
astern	позади, за кормой, задним ходом

mobile sea base

подвижная морская база (соединение вспомогательных кораблей и судов)

release point

точка сбрасывания бомбы

SLANG EQUIVALENTS TO SOME TERMS

food and ammunition — beans and bullets

captain (of a warship) — {owner
Mister

EXPRESSIONS

ships of the fighting force sped alongside ... боевые корабли шли полным ходом борт о борт с ...

mines did prove a serious menace ... серьезной угрозой оказались мины ...

to get close inshore until the ship is clear подходить близко к берегу до тех пор, пока корабль не пройдет

on the beam на траверзе

LIST OF PREPOSITIONS AND ADVERBS

in port
converted to auxiliary
alongside a ship
through the channel
move out to sea
to sweep up a mine

EXERCISES

I. Найдите в тексте урока английские эквиваленты следующих терминов и выражений:

плавучая база эсминцев; защита от магнитных мин; ударный механизм, срабатывающий под воздействием звуковых волн; мины, которые невозможно вытралить; тралить мины; протраленный канал; постансвка мин с рельсов минного заградителя; ставить мину на якорь; подрывать акустическую мину; оборона гавани; корабли, идущие строем кильватера.

II. Расшифруйте следующие сокращения:

Hiar; Intep; AAM; Abn; CO; Equip; Instl; ROTC; Pvt; Cpl; Sgt; Pers; Wpn; Ammo; RadSta; FM; HF; VHF; VLF; Ves; Veh; Ln; Prin; Topo; ExO; CBR; Cml; CIA; Intel; Recon; Frag; Fxd; Fltg; FlRng; GCR; ATorp; ASW.

III. Выпишите из текста урока синонимы следующих терминов:

dive bomber; oiler; buoyant mine; influence mine; littoral; mine vessels.

IV. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are tenders and repair ships designed for?
2. What are degaussing ships provided for?
3. What means are used by the US Navy to lay mines?
4. How are mines classified?
5. What is the difference between moored, ground and drifting mines?
6. How are noncontact mines actuated?
7. What means are employed to clear sea mines?
8. What is the pattern of a naval engagement?
9. What formations may be used by major ships in fight?

V. Дайте сленговые эквиваленты следующих терминов и выражений:

concrete blocks; to contaminate with chemical agents; protective mask; gas candle; telephone; radio operator; aircraft carrier; rear-admiral; ensign; destroyer; torpedo; mine sweeper.

VI. Перескажите текст Supplement на английском языке.

VII. Переведите на английский язык:

1. При высадке морского десанта основными объектами атомных ударов обороняющейся стороны считаются десантные суда, высадочные средства, а также первый и второй эшелоны десанта, ибо первый эшелон высадившихся войск, продвигаясь в глубь территории, не будет иметь времени для оборудования укрытий от огня противника, а второй эшелон останется совершенно неоправившимся.

2. Американская атомная подводная лодка радиолокационного дозора «Тритон» вступила в строй в ноябре 1959 г. По данным иностранной печати, ее длина — 136 м, подводное водоизмещение — 8000 т, высота от киля до рубки — 21,5 м, диаметр корпуса — более 9,5 м. Имеет два реактора. Мощность энергетической установки — 30 000 л. с.

Лодка вооружена торпедными аппаратами. На ней установлена современная радиотехническая аппаратура. Более 20 радио- и радиолокационных антенн выполнены в виде управляемых гидравлических выдвижных устройств, которые при плавании под водой убираются.

Кроме того «Тритон» имеет новейшие гидроакустические станции, специальную навигационную систему и аппаратуру для управления огнем и действиями истребителей-перехватчиков. Американское командование рассчитывает использовать лодку в качестве вынесенного к берегам противника пункта сбора донесений об обстановке на море и в воздухе. Подводная лодка «Тритон» оборудована системами активных и пассивных радиопомех, может подслушивать радиопередачи. Поскольку лодка несет службу радиотехнического наблюдения в надводном положении, она имеет заостренную носовую оконечность и высокий надводный борт (около 4 м).

«Тритон» может иметь подводный и надводный ход около 23—25 узлов.

Многие американские специалисты считают, что в будущем столь большие лодки радиолокационного дозора строить нецелесообразно.

3. На суда снабжения возлагается доставка всех необходимых запасов в море и передача их кораблям на ходу при помощи специальных устройств. По мнению американских военно-морских специалистов, эти суда должны быть легкоуправляемыми (хорошо слушаться руля), обладать большой скоростью хода и высокой остойчивостью. Такие качества необходимы потому, что при передаче грузов на ходу значительно увеличивается возможность столкновения кораблей и судов, так как они, выходя на траверз друг к другу, сближаются на расстояние до 50 м. Техническое оборудование поэтому должно быть таким, чтобы обеспечивать быструю и безопасную передачу грузов на ходу.

VIII. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Rocket-Assisted Torpedo

An operational antisubmarine weapon of the United States Navy is the rocket-assisted torpedo.

Propelled by a rocket motor, the RAT is launched skyward and dropped to the surface at a considerable distance from the launching vessel.

The RAT is launched from a modified 5-in gun mount after being aimed automatically by an electronic computer which is linked to the submarine detection device.

It is boosted into the air by a solid fuel rocket motor,

and after attaining maximum speed the airframe is dropped and an eight-foot-long torpedo is released.

As it nears the surface the torpedo is retarded by two parachutes

which drop it into the water at a low speed calculated to prevent damage to its delicate guidance mechanism.

Once in the water the torpedo's sonic homing system takes over and guides it to the target.

The RAT system can be installed in the destroyers by utilizing existing gun mounts.

The weapon is 13½ ft long and weighs 480 lbs.

Acoustic Torpedoes

Two lightweight acoustic-homing torpedoes, designated the Mark 32 and Mark 43, are in service with the United States Navy.

The Mark 43, which can be launched by either surface ships or aircraft is said to be a submersible guided missile, that is capable of seeking out targets at considerable depths.

It is 8 ft long, 10 in in diameter, and weighs only about 1/8 as much as the aerial torpedoes used in WW II.

The Mark 32, designed for ship-launching only, is said to be one of the simplest antisubmarine weapons the Navy has developed.

It is carried on the deck of the launching vessel and fired by being tossed overboard.

When it hits the water, the acoustic-homing device and propelling motor are activated and carry it to its target.

It has been announced that the Mark 32 is obsolete.

REVISIONAL EXERCISES

I. Дайте русские эквиваленты следующих английских выражений:

control of the seas; to launch amphibious assaults; to keep all ships serviced and in operation; to sink a ship; naval assault on land; to run along the side of the ship; inside the skin; the ship displacing 10 000 tons; cruisers are expected to make excellent guided missile ships; to deliver bombs, torpedoes, and rockets at targets selected in flight; to escort convoys; to perform patrol and scout missions; to press home a torpedo attack; to work in team with; to drop a pattern of depth charges; to track down surface ships; to lay mines through torpedo tube; to lay a barrage; to set off a firing mechanism; to sweep up mines; to clip the speed of a ship.

II. Расшифруйте обозначения следующих самолетов (вертолетов) морской авиации:

R4Q; F9F-8P; F8U-1; A4D; HR2S; F2H-4.

III. Ответьте на следующие вопросы:

1. What are the main types of combatant, auxiliary and service ships?
2. What is the organization of the US Naval Establishment and its components?
3. What are the grades and ranks of the naval personnel?
4. What are the missions, armament, and characteristics of the battleships, cruisers and aircraft carriers?
5. What are the missions, armament and characteristics of the destroyers, submarines, and amphibious ships?
6. What are the types of the sea mines and how are they laid and swept up?
7. What are the old and future patterns of naval engagements?

IV. Дайте условные обозначения следующих классов и типов кораблей:

ammunition ship; tanker; food ship; cargo ship; patrol torpedo boat; destroyer escort; patrol craft; submarine chaser; tank landing ship; medium landing ship; large infantry landing ship; attack transport; attack cargo ship; destroyer; battleship; battle cruiser; light cruiser; heavy cruiser; aircraft carrier.

V. Переведите на английский язык следующие предложения, используя, где возможно, слова и выражения сленга:

1. По приказу контр-адмирала три подводных лодки атаковали торпедами два авианосца и линейный корабль. Только одна торпеда попала в цель, но и этого оказалось достаточно, чтобы потопить легкий авианосец.

2. Десантные минометные корабли, пехотно-десантные корабли, танко-десантные корабли и вспомогательные десантные баржи под прикрытием эсминцев и других боевых кораблей приблизились к берегу. Накануне район был очищен от мин минными тральщиками. Морская пехота высадила десант.

3. Команда водолазов-подрывников потопила несколько сухогрузных транспортов для продовольствия и транспортов для перевозки боеприпасов, вооружения и снаряжения, лишив тем самым все корабли эскадры запасов продовольствия и боеприпасов. В этой операции участвовало 15 моряков под командованием лейтенанта.

4. Для борьбы с подводными лодками эскадренные миноносцы используют глубинные бомбы, а торпеды — против линейных кораблей и крейсеров.

VI. Переведите методом синхронного перевода с закрыванием следующий текст на русский язык:

Main Battery

The caliber of the main battery guns may vary from 11 in to 16 in depending upon the class of a battleship.

The main battery guns continue to be installed in turrets as they have been for many years.

These turrets are always placed on the center line, with high turrets arranged to fire over low turrets where the number of guns makes this necessary.

Ahead fire is favored over astern fire by installing two thirds of the guns forward.

In the number of guns per turret, there is some difference in practice.

When turrets were first introduced, two guns were installed in turret; later three guns were installed by a number of countries, and in 1938 some countries added battleships to their fleets with four guns to a turret.

There are, however, some disadvantages in having more than two guns in a turret, the principal one being «too many eggs in one basket».

Secondary Battery

Since World War I very great changes have taken place in guns of 5-in Cal and less, principally to meet the requirements of defense against aircraft.

Such defense is of paramount importance to all warships.

The increased fire power against aircraft given to battleships in World War II was enormous.

In all navies a gun of 5-in Cal, or close thereto, constitutes the secondary battery of large ships or the secondary battery of destroyers and other small ships.

The popularity of this caliber is due to the fact that the weight of its ammunition comes just within the limit where hand loading is practicable.

The 3-in gun is installed on the older battleships and on other ships that cannot carry the more powerful 5-in gun.

The 3-in gun is semiautomatic and has advantage of a 5 per cent higher rate of fire than the 5-in gun.

Both of these guns depend on the fragmentation of the projectile to do damage.

The lesser antiaircraft guns for close-in defense rely on a heavy volume of fire to secure direct hits and use projectiles which explode on impact.

VII. Подготовьте доклады на английском языке на следующие темы:

1. Организация ВМС США.
 2. Классы военных кораблей ВМС США и их боевое назначение.
-

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Прилагаемый к Курсу англо-русский словарь, составлен по системе сплошного алфавита. Словарь включает военную терминологию текстов уроков и упражнений. Цифра, которая стоит после большинства терминов, указывает в каком уроке этот термин впервые встречается.

В словарь не вошли слова, которые должны быть известны учащемуся после двух лет изучения английского языка в языковом ВУЗе.

В словаре используется американская орфография. Термины, принятые только в английской армии, даются в английском написании.

Условные сокращения

ав авиация
арт артиллерия
био биология
Бр английский, относящийся к Англии
бр бронетанковые войска
дес десантные войска
инж инженерное дело

мор военно-морской флот
рад радио
разг разговорный
США американский, относящийся к США
тж также
pl plural множественное число
sl slang сленг

А

abbreviated cotton uniform 7 тропическая хлопчатобумажная форма одежды
able-bodied физически годный (к службе)
able(-bodied) seaman 49 матрос
absolute ceiling 27 абсолютный (теоретический) потолок
absolute tank obstacle 21 непреодолимое противотанковое препятствие
academic program курс общеобразовательной подготовки
accelerator 22 акселератор
accessories 22 вспомогательные приборы и агрегаты
accommodate приспособлять, устранять; вмещать, расквартировывать (войска)
accuracy 10 меткость; кучность боя (оружия); точность
accurate fire меткий огонь
acid кислота
ack-ack *sl* зенитный; зенитки

ack-acker *sl* зенитчик
acoustic-homing device акустическая головка самонаведения (ракеты, торпеды)
acting Jack *США* *sl* капрал
acting sub-lieutenant 49 лейтенант (временно исполняющий обязанности старшего лейтенанта)
actinomyces (*pl* actinomicestres) 42 лучистый грибок, актиномицет
actinomycestes 42 *pl* *от* actinomyces
activate 39 *инж* ставить на неизвлекаемость (мину)
activating device 39 *инж* элемент неизвлекаемости (в mine)
active air defense 33 активная противовоздушная оборона
active duty *США* действительная служба
active forces 2 регулярные войска
active service 4 действительная служба
actuate 39 приводить в действие

adamsite 43 адамсит
adjacent (Aja) 45 соседний, смежный
adjust 17 корректировать; пристреливать; регулировать
adjustment fire 18 пристрелка
adjutant 13 *Бр* начальник штаба (*подразделения или части*)
Adjutant and Quartermaster General's Branch (A/Q-Staff) 13 *Бр* штаб тыла
Adjutant General's Corps (AGC) 3 *США* генерал-адъютантская служба
administrate *США* управлять, контролировать
administration company (Admin Co) 12 административная рота
administrative duties административно-хозяйственные работы
administrative services company (Admin Svc Co) 24 административно-хозяйственная рота
administrative staff (A-Staff) 13 *Бр* штаб административных служб, административный штаб
admiral (Adm) 49 адмирал
admiral of the fleet 49 адмирал флота
Admiralty 1 *Бр* адмиралтейство, военно-морское министерство
adopt 9 принимать на вооружение
advance (Adv) 8 продвижение, наступление; продвигаться; наступать; передовой
advanced base 49 передовая база
advanced individual training 4 повышенная одиночная подготовка
advance guard (Adv Gd) 35 авангард
adverse weather conditions 24 сложные метеорологические условия
aerial 16 антенна
aerial engineer 29 бортмеханик
aerial photograph 46 аэроснимок
aerial tanker 27 самолет-заправщик
aerodynamic drag 30 аэродинамическое сопротивление
aeronautical rating 29 категория летно-подъемного состава
aerosol 42 аэрозоль
afterburner 27 дожигатель, форсажная камера
aggregate strength общая численность
aileron 30 элерон
aim прицеливаться, наводить (*орудие*)
aiming circle 19 артиллерийская буссоль
aiming rifle 23 пристрелочная винтовка

air attaché военно-воздушный аташе
air base group (AB Gr) 28 группа аэродромного обслуживания
air blast 40 воздушная ударная волна
airborne battle group (ABG) 35 воздушнодесантная боевая группа
airborne division (Abn Div) 35 воздушнодесантная дивизия
airborne early warning and control aircraft (AEW&C Acft) 33 самолет радиолокационного дозора
airborne engineer battalion (Abn Engr Bn) 35 саперный батальон воздушнодесантной дивизии
airborne force 36 воздушный десант
airborne infantry 8 воздушнодесантная пехота
airborne operations (Abn Opns) 26 действия воздушнодесантных войск
airborne television 24 самолетная телевизионная установка
airborne troops (Abn Trps) 35 воздушнодесантные войска
airborne warfare 35 применение (действия) воздушнодесантных войск
air burst 18 воздушный разрыв (взрыв)
air chief marshal 29 *Бр* генерал-полковник авиации (главный маршал авиации)
air column 36 колонна самолетов
air command (AC) 28 *США* авиационное командование (*высшее организационное объединение ВВС*)
Air Command and Staff College 28 *США* командно-штабной колледж ВВС
air commodore 29 *Бр* бригадный генерал авиации (коммодор авиации)
air compressor 37 компрессорная установка, компрессор
air corridor 33 воздушный коридор
Air Council 29 *Бр* совет ВВС
aircraft (Acft) 27 самолет(ы)
aircraft carrier (CV) 49 авианосец
aircraft maintenance capability 12 средства технического обслуживания и ремонта самолетов
aircraftman 29 *Бр* рядовой авиации
air crew member 29 член экипажа самолета
air defense 33 противовоздушная оборона
Air Defense Command (ADC) 28 *США* авиация ПВО, командование ПВО военно-воздушных сил

air defense direction center (ADDC) 33 центр управления и наведения сектора ПВО
 air defense division 33 дивизия ПВО
 air defense division area 33 дивизионный район ПВО
 air defense force (ADF) 33 армия ПВО
 air defense force region 33 округ ПВО
 air defense sector 33 сектор ПВО
 air division (ADiv) 28 авиадивизия
 air drop 36 выброска (десанта, груза)
 airfield (Afld) 27 аэродром
 airfoil 30 несущая плоскость
 air force (AF) 28 воздушная армия
 Air Force 1 военно-воздушные силы
 Air Force Logistics Command (AFLC) 28 США командование материально-технического обеспечения BBC
 Air Force Reserve 28 США запас (резерв) BBC
 Air Force Reserve Officers' Training Corps 28 США служба подготовки офицеров запаса BBC
 Air Force Systems Command (AFSC) 28 США командование по разработке воздушно-космических систем
 airframe 30 планер самолета
 airhead (Ahd) 35 плацдарм десантирования
 air landing 35 высадка посадочного десанта
 air landing troops 35 посадочно-десантные войска
 airlift 12 воздушная перевозка
 airman, basic 29 США рядовой авиации, необученный
 airman 1st (2nd, 3rd) class 29 США рядовой авиации 1-го (2-го, 3-го) класса
 air marshal 29 Бр генерал-лейтенант авиации (маршал авиации)
 Air Materiel Command (AMC) 28 США командование материально-технического снабжения BBC
 Air Ministry 1 Бр министерство военно-воздушных сил
 Air National Guard 28 США национальная гвардия BBC
 airphibious artillery 14 артиллерия, перебрасываемая по воздуху
 airplane messenger 46 связи на самолете
 airplane structure 30 устройство самолета
 Air Proving Ground Command 28 США командование по испытанию авиационной техники
 air request net 45 сеть связи с авиацией

Air Research and Development Command 28 США командование научно-исследовательских работ
 air sampling 42 взятие проб воздуха
 air situation 34 воздушная обстановка
 air station 29 Бр авиационная станция (соответствует авиационной базе)
 air-surveillance data 34 данные воздушного наблюдения
 air-to-air guided missile (AAM) 31 управляемая ракета класса «воздух — воздух» (воздушного боя)
 air-to-air rocket projectile 31 ракета класса «воздух — воздух» (воздушного боя)
 air-to-surface rocket projectile 31 ракета класса «воздух — земля»
 Air Training Command (ATrC) 28 США командование по подготовке кадров BBC
 air-transport 35 перевозить по воздуху
 Air University 28 США авиационный университет, командование военно-учебных заведений BBC
 air vehicle 27 летательный аппарат
 air vice-marshal 29 Бр генерал-майор авиации (вице-маршал авиации)
 Air War College 28 США авиационный военный колледж
 air warning service (AWngSvc) 33 служба оповещения о воздушном нападении, система обнаружения (воздушного противника)
 Air Weather Service (AWeaSvc) 33 метеорологическая служба BBC
 alarm 46 тревога
 alarm system 44 система оповещения
 alcohol спирт
 alert 48 предупреждать об опасности, поднимать по тревоге
 alien 4 иностранный; иностранец
 allocate 24 придавать; распределять
 allot 1 ассигновать; придавать
 all-out atomic war война с массовым применением атомного оружия
 all-weather interceptor 34 всепогодный истребитель-перехватчик
 all-welded 22 цельносварной
 alternate headquarters 11 запасный штаб
 alternate position 18 запасная позиция
 aluminum-shrouded с алюминиевым покрытием
 ambulance company 24 санитарно-транспортная рота

ammunition (Ammo) 3 боеприпасы
 ammunition section (Ammo Sec) секция боепитания
 ammunition ship (AE) 52 транспорт для перевозки боеприпасов
 ammunition unit 3 подразделение боепитания
 amphibian (Amph) 30 самолет-амфибия; плавающий автомобиль; плавающий танк
 amphibious assault 49 бой за высадку морского десанта
 amphibious operation 26 морская десантная операция
 amphibious ship 49 десантный корабль
 amphibious tank (Amtank) 21 плавающий танк
 amplitude modulated (AM) 45 с амплитудной модуляцией
 angle of fire 14 *apz* угол возвышения
 anthrax 42 сибирская язва
 antiaircraft armament 21 зенитное вооружение
 antiaircraft artillery (AAA) 5 зенитная артиллерия
 antiaircraft artillery automatic weapons battalion (AAA AW Bn) 17 самоходный зенитный дивизион автоматического оружия
 antiaircraft artillery intelligence service (AAAIS) 34 разведывательная служба зенитной артиллерии
 antiaircraft artillery operations center (AAOC) 34 пункт управления огнем зенитной артиллерии
 antiaircraft operations center (AAOC) пункт управления зенитными средствами
 antibody 42 антитело
 antipersonnel (APers) 9 противопехотный; осколочный
 antipersonnel dart 32 осколочная авиационная бомба
 antipersonnel mine 37 противопехотная мина
 antipersonnel obstacle 38 противопехотное заграждение
 antisubmarine carrier 50 авианосец противолодочной обороны
 antisubmarine warfare (ASW) 49 противолодочная оборона (ПЛО)
 antitank (AT) 9 противотанковый
 antitank destroyer 23 противотанковая самоходная артиллерийская установка
 antitank ditch 38 противотанковый ров
 antitank guided missile 12 противотанковый управляемый снаряд

antitank obstacle 38 противотанковое заграждение
 appointment 7 должность; назначение на должность
 apprentice seaman 49 младший матрос
 apron *ав* рулежно-подходная полоса
 arch enemies *sl* обувь армейского образца
 area air defense 33 противовоздушная оборона района
 area target площадная цель
 area type communications system 45 порайонная система связи
 area type protection 17 порайонная система ПВО
 Argus tube *sl* прямоточный реактивный двигатель
 arm 2; 38 оружие; род войск; вооружаться; окончательно снаряжать мину, вставлять взрыватель
 arm-and-hand signal 46 сигнал рукой
 armed forces 1 вооруженные силы
 Armed Forces Policy Council 1 *США* совет по делам строительства вооруженных сил
 Armed Forces Staff College 5 *США* штабной колледж вооруженных сил
 armed service 1 вид вооруженных сил
 armor 3 бронетанковые войска; броня
 armored cavalry group (Armd Cav Gp) 24 бронекавалерийская (разведывательная) группа
 armored cavalry squadron (Armd Cav Sq) 24 бронекавалерийский (разведывательный) батальон
 armored cavalry troop 24 бронекавалерийская (разведывательная) рота
 armored division (AD, Armd Div) 24 бронетанковая дивизия
 armored engineer battalion (Armd Engr Bn) 24 саперный батальон бронетанковой дивизии
 armored infantry 8 моторизованная пехота бронетанковых войск
 armored infantry battalion (AIB, Armd Inf Bn) 24 мотопехотный батальон бронетанковой дивизии
 armored personnel carrier (APC) 12 бронетранспортер для перевозки личного состава
 armored personnel carrier company 12 рота бронетранспортеров
 armored protection 14 бронева защита
 armored signal battalion (Armd Sig Bn) 24 *США* батальон связи бронетанковой дивизии

armored vehicle launched bridge platoon 24 взвод танков-мостоукладчиков
 armor-piercing (AP) 9 бронебойный
 armor plate 10 броневая плита
 armoured brigade group (Armd Bde Gr) 25 Бр бронетанковая бригадная группа
 armoured car squadron 25 Бр рота (эскадрон) бронеавтомобилей
 armoured observation post 17 Бр подвижный наблюдательный пост (на танке или бронеавтомобиле)
 armoured regiment 13 Бр бронетанковый полк
 armoured squadron 13 Бр бронетанковый эскадрон (рота)
 armoured vehicle, Royal Engineers (A. V. R. E.) 25 Бр саперный танк, танк для разрушения фортификационных сооружений
 Army 1 армия, сухопутные войска
 Army Air Corps 25 Бр армейская авиация
 army aircraft 12 самолет армейской авиации
 Army Air Defense Command (ARADCOM) 2 США командование ПВО сухопутных войск
 army ammunition supply point 17 армейский склад боеприпасов
 army area 2 армейский район
 army artillery 14 армейская артиллерия
 Army Aviation 3 армейская авиация
 army banjo США sl носимая лопата
 army corps 3 корпус, армейский корпус
 Army Council (A.C.) 2 Бр армейский совет (военного министерства)
 Army Emergency Reserve 2 Бр армейский резерв
 army group 2 группа армий
 Army Medical Service (AMS) 3 США медицинская служба сухопутных войск
 Army Missile Command 17 ракетная группа сухопутных войск
 Army Nurse Corps 3 США служба военных медицинских сестер сухопутных войск
 Army Overseas Command 2 США командование (группа) сухопутных войск за границей
 Army Postal Service 3 США служба военно-полевой почты сухопутных войск
 Army post office (APO) 7 отделение полевой почты (сухопутных войск)

Army Regulations (AR) 7 наставление (сухопутных войск)
 Army Reserve (AR) 2 США запас (резерв) личного состава сухопутных войск
 Army Reserve's school 4 учебное заведение резерва сухопутных войск
 Army serial number (ASN) 7 личный номер военнослужащего
 Army Staff 2 США штаб армии, штаб сухопутных войск
 Army War College 5 США военный колледж армии
 arresting gear 50 тормозное посадочное устройство, аэрофинишер
 arseniuretted hydrogen 43 мышьяковистый водород
 Arthur sl арсин (ОВ)
 artificial hormone 42 искусственный гормон
 artillery (Arty) 3 артиллерия
 artillery battalion (Arty Bn) 11 артиллерийский дивизион
 Artillery Group 17 артиллерийская группа (временно создаваемая тактическая единица, приравниваемая к полку)
 artillery materiel 15 материальная часть артиллерии
 artillery patrol 20 артиллерийский дозор
 artillery piece 8 орудие
 artillery position (Arty Psn) 18 артиллерийская позиция, огневая позиция
 artillery preparation 19 артиллерийская подготовка
 artillery round 16 артиллерийский выстрел
 ash can sl глубинная бомба
 asphyxiation 43 удушение
 assault (Aslt) 8 атака, штурм; штурмовой
 assault boat (Aslt Bt) 37 штурмовая лодка; десантный катер
 assault bridge *инж* штурмовой мостик
 assault crossing 39 форсирование (водной преграды)
 assault fire США огонь пехоты во время атаки
 assault force 36 первый эшелон
 assault gun platoon 12 взвод самоходно-артиллерийских установок, взвод штурмовых орудий
 assault landing strip 35 посадочная полоса для самолетов первого эшелона воздушного десанта
 assault stream crossing 37 форсирование водной преграды

assault wave 20 атакующая цепь;
мор первый эшелон десанта
assault weapon platoon 12 взвод
 штурмового оружия
assemble 35 собирать
assembly area 19 район сосредоточе-
 ния, район сбора
assembly section 17 секция сборки и
 проверки ракет
assign (Asgn) назначать; ассигно-
 вать; *США* тж назначать на штат-
 ную должность; вводить в штатный
 состав
assignment назначение; распределе-
 ние; задание; *США* тж должность
assume принимать, брать на себя
 (командование, ответственность);
 переходить (в наступление, к
 обороне)
astern 52 позади, за кормой; задним
 ходом
atomic battle 11 боевые действия с
 применением атомного оружия
atomic bomb 40 атомная бомба
atomic capability атомные средства
atomic delivery unit 26 подразделе-
 ние (часть) атомного оружия
atomic fire support 36 атомная под-
 держка
atomic-powered 51 с атомной силовой
 установкой
atomic warfare 25 атомная война,
 боевые действия с применением
 атомного оружия
atomic weapon 11 атомное оружие,
 атомный боеприпас
atomic weapon of the explosive type
 40 атомное оружие взрывного дей-
 ствия
attach (Atch) 17 придавать, при-
 командировывать
attack (Atk) 3 наступление, атака
attack-bomber 50 штурмовик
attack cargo ship (АКА) 51 грузовой
 десантный транспорт
attack carrier 50 ударный авианосец
attack transport (АРА) 51 десантный
 транспорт (для перевозки войск
 первого эшелона)
audit проверка, ревизия отчетности;
 проверять отчетность
augment увеличивать, усиливать
 (огонь)
authority власть, полномочие; разре-
 шение; полномочный орган или на-
 чальник
authorization санкция, разрешение;
 уполномочивание
authorized разрешенный, узаконен-
 ный, официально принятый

automatic electronic alarm 44 автома-
 тический электронный газоизвеща-
 тель
automatic pilot 32 автопилот
automatic pistol 9 автоматический
 пистолет
automatic rifle 9 автоматическая вин-
 товка; *США* ручной пулемет
automatic stabilizer 23 автоматиче-
 ский стабилизатор
auxiliary ship 49 вспомогательное
 судно
available 4 имеющийся в наличии;
 пригодный
aviation company (Avn Co) 11 рота
 армейской авиации
award награждать; присваивать (*сте-
 пень*); накладывать (*взыскание*);
 назначать (*пенсию*)
azimuth 19 азимут
azimuth position 16 *apt* угол гори-
 зонтальной наводки

В

baby submarine 51 карликовая под-
 водная лодка
bachelor of science бакалавр (*уче-
 ная степень*)
bacilli 42 *pl* от bacillus
bacillus (*pl* bacilli) 42 бацилла, па-
 лочка
back and forth motion 22 возвратно-
 поступательное движение
back-blast 10 засопловое пламя
baffle painting *sl* маскировка
Bailey bridge 39 разборный мост си-
 стемы Бейли
bakery unit механизированная хлебо-
 пекарня; хлебопекарная часть
 (подразделение)
ballistic rocket 16 баллистическая ра-
 кета
ball of fire 40 огненный шар (*при
 атомном взрыве*)
balloon (Bln) 18 аэростат; шар-зонд
ball round 9 боевой патрон
band 47 *рад* диапазон, полоса частот
bar *США* орденская планка; «шпала»
 (знак различия на погонах млад-
 ших офицеров)
barbed wire 39 колючая проволока
barge 49 баржа
barker *США* *sl* тяжелое орудие
barrage (Bar) 19 заградительный
 огонь; огневой вал; заграждение
barrage balloon (Bar Bln) 34 аэро-
 стат заграждения
barrel 9 ствол

barrel assembly 15 ствол в сборе
 base camp 36 район сосредоточения
 воздушного десанта
 base fuze 16 донный взрыватель
 base plate 10 опорная плита
 base point 17 основной ориентир
 basic training 4 начальная подготовка
 basket 22 платформа башни танка
 bitman 13 денщик
 battalion (Bn) 3 батальон; дивизион
 battery (Btry) 11 батарея
 battery commander's telescope 19
 стереотруба
 battery detail 17 взвод управления
 батареи
 battery-operated telephone 46 телефон
 с батарейным питанием
 battery salvo 19 батарейная очередь
 battle area 11 район боя; главная
 оборонительная позиция (*в пози-
 ционной обороне*); передовая обо-
 ронительная позиция (*в маневрен-
 ной обороне*)
 battle bowler *sl* каска
 battle cruiser (CB) 50 линейный
 крейсер
 battlefield mobility 24 тактическая
 подвижность
 battlefield surveillance 35 наблюдение
 за полем боя
 battle fleet 49 *Бр* линейный флот
 battle formation 8 боевой порядок
 battle group (Bat Gr) 3 боевая
 группа
 battleship (BB) 49 линейный корабль
 battle wagon *sl* линейный корабль
 baulk 52 балка; брус
 bayonet 9 штык
 beachhead 51 плацдарм (*высадки
 морского десанта*), приморский
 плацдарм
 beam луч; *ав* лонжерон; *мор* бимс;
on the beam av sl правильно; *off
 the beam sl* неправильно
 beam-rider 31 ракета, наводимая по
 лучу
 beam-rider guidance 48 наведение по
 лучу
 beans and bullets *sl* продовольствие
 и боеприпасы
 bearing 34 азимут; пеленг
 bible библия; *США sl* уставы
 big banger *sl* атомная бомба
 big boy *sl* тяжелая бомба; тяжелое
 орудие
 big chap *sl* тяжелая бомба
 big gun *США sl* командир части;
 начальник

big jeep *США sl* тяжелый бомбарди-
 ровщик
 big John *США sl* новобранец
 big noise *sl* генерал, важная особа
 big staff *США sl* тяжелый артилле-
 рийский снаряд; бомбардировщики
 bingo *sl* сосредоточение (*огня*)
 binoculars 19 бинокль
 biological agent 42 бактериологиче-
 ский (биологический) возбудитель
 болезни (ББВ)
 biological warfare (BW) 42 бакте-
 риологическая (биологическая)
 война
 bipod 9; 10 сошка; двунога-лафет
 blackfish *sl* подводная лодка
 blackout 33 светомаскировка, затем-
 нение; прекращение работы всех
 радио- и радиолокационных стан-
 ций
 blade 30 лопасть (*винта*); лопатка
 (*турбины*)
 blank ammunition 16 холостые бое-
 припасы
 blast 32 взрывная волна; взрывать,
 подрывать
 blimp 50 дирижабль противолодоч-
 ной обороны
 blind zone 34 мертвая зона
 blister 41 волдырь, пузырь; покры-
 ваться пузырями; *мор* противомин-
 ное утолщение
 blisterfoot *США sl* пехотинец
 blitz *sl* бомбить
 blitzbug *США sl* танк
 Blitz Buggy Division *sl* бронетанко-
 вая дивизия
 blitz-fighter *sl* истребитель-бомбарди-
 ровщик
 block 47 заглушать, забивать (*волну,
 полосу частот*)
 blood gas 43 ОВ общеядовитого дей-
 ствия
 blood type 7 группа крови
 blower *sl* телефон
 blow job *av sl* реактивный двигатель
 blue dress uniform 7 синяя парадная
 форма одежды
 bluejacket *Бр sl* матрос
 bluejacket infantry *sl* морская пехота
 blue mess uniform 7 синяя вечерняя
 выходная форма одежды
 Board of Admiralty 49 *Бр* совет
 адмиралтейства
 board of officers 6 офицерский суд,
 суд чести
 bog down вязнуть, застрять
 bogie *США sl* неопознанный самолет
 bolt 9 затвор (*в стрелковом оружии*)
 bolt carrier 9 затворная рама

bomb (авиа-)бомба; ручная граната; (минометная) мина; бомбардировать (*с воздуха*); забрасывать ручными гранатами; обстреливать минометным огнем
bombardier 29 бомбардир
bombardment (Bomb) 28 бомбардировка; бомбардировочный
bombays *sl* хлопчатобумажное обмундирование
bomb carrier 32 бомбодержатель
bomb cell 32 кассетный бомбодержатель
bomb chopper *sl* бомбардировщик
bomber (Bmr) 27 бомбардировщик
Bomber Command 29 *Бр* бомбардировочное авиационное командование; бомбардировочная авиация
bombing 27 бомбардировка; бомбометание
bombing approach 32 выход бомбардировщика на цель
bomb load 27 бомбовая нагрузка
bombproof shelter 38 бомбоубежище
bomb rack 32 балочный бомбодержатель
bomb-release mechanism 32 бомбосбрасыватель
bombsight 32 бомбардировочный прицел
booby trap 39 мина-ловушка
boom-boom *sl* орудие малого калибра
booster ракетный ускоритель
bore 10 канал ствола
bottom carriage 15 нижний станок лафета
bottom plating 21 броня днища
botulinus toxin 42 токсин ботулинуса
botulism 42 ботулизм
bounding mine 39 прыгающая мина
bow doors 51 лацпорты носовые (*двери в носовой части судна*)
box barrage 19 окаймляющий заградительный огонь
box magazine 9 коробчатый магазин
box trail 15 *арт* моностанина
boy 1st (2nd) class 49 юнга 1-й (2-й) статьи
bracket 17 *арт* вилка
bracketing method 17 пристрелка по наблюдению знаков разрывов
brake 15 тормоз
branch род войск или служба
branch service school 5 курсы усовершенствования (*рода войск или службы*)
brass hat *sl* штабной офицер
break up 20 нарушать, расстраивать; расчлнять; расформировывать

breech 10 казенная часть ствола (*орудия*)
breechblock 10 затвор (*орудия*)
breech mechanism 15 *арт* запирающий механизм, затворный механизм
breech ring 15 *арт* казенник
Bren gun 13 ручной пулемет Брен
bridge company 24 мостовая рота
bridgehead (Brghd) 39 предмостный плацдарм
bridge-laying tank 21 танк-мостовый укладчик
bridge platoon 37 мостовой взвод
bridging truck 37 автомобиль для перевозки мостового имущества
brigade (Brig) 3 бригада
brigade group (B Gr) 13 *Бр* бригадная группа
brigadier 6 *Бр* бригадный генерал, бригадир
brigadier general (Brig Gen) 6 *США* бригадный генерал
British Army of the Rhine 2 английская рейнская армия
broken file 8 строй «змейка»
brolly *sl* парашют
brolly-hopping *sl* прыжки с парашютом
bromobenzylcyanide 43 бромбензилцианид
bugle 46 сигнальная труба, горн
bugler 13 горнист, сигналист
bulge 50 противоминное утолщение
bulkhead 50 переборка
bull *sl* цель; мишень
bullet 9 пуля
bullet-resistant 31 пулестойкий
bundook *sl* винтовка
burner 30 камера сгорания
burp gun *sl* пистолет-пулемет
burst 9 взрыв; разрыв; очередь; взрывать(ся), разрывать(ся)
button up *sl* подавлять (*огневую точку*); задринать люк (*танка*)
buzz *sl* пикировать
buzz bomb *sl* беспилотное средство нападения; самолет-снаряд

С

cadet 5 курсант (*военного училища*)
calculating machine 32 счетно-решающее устройство
calculations 19 вычисления
caliber (Cal) 9 калибр
call sign 47 позывной (*сигнал*)
camouflage (Cam) 11 маскировка; маскировать; маскировочный
can *США* *sl* эскадренный миноносец
canary *sl* противогаз

candle bomb *sl* свечающая бомба
canister 16 картечь; коробка противогаса
cannon 14 артиллерийское орудие
canted flight deck 50 угловая полетная палуба (*авианосца*)
canteen soldier *США sl* военнослужащий, одетый не по форме
cap 39 капсуль-детонатор
cap *США sl* капитан
cape 7 плащ-накидка
capital ship 50 крупный боевой корабль
captain (Capt) 6; 49 капитан; капитан 1 ранга (кэптен)
capture 8 захват; пленение; захватывать в плен
carbine (Cbn) 9 карабин
carburetor 22 карбюратор
cardan shaft карданный вал
cargo (Cgo) груз; грузовой; транспортный
cargo plane 27 транспортный самолет
cargo ship (AKS) 49 грузовое судно
cargo vessel (Cgo Ves) 51 грузовое судно
Caribbean Air Command 28 *США* авиационное командование в зоне Карибского моря
carpenter tools 37 плотничий инструмент
carriage 15 лафет, орудийный станок
carrier-borne 50 авианосный, палубный (*самолет*)
carrier platoon 13 *Br* пулеметный взвод
carrier task force 50 *США* авианосное оперативное соединение
carrier well 9 канал затворной рамы
cartridge case 10 гильза
casualty (Cas) 7 раненый; убитый; *pl* потери
casualty agent 43 ОВ поражающего действия
catapult 46 катапульта; катапультировать, выбрасывать
caterpillar track 21 гусеница, гусеничная лента
cathode-ray tube 49 электронно-лучевая (катодная) трубка
caustic soda 44 каустическая сода
cave shelter 38 укрытие пещерного типа
Central Intelligence Agency (CIA) 1 *США* центральное разведывательное управление
chain of command 1 командные инстанции; порядок подчинения
chain reaction 40 цепная реакция

chairborne troops *США sl* нелетный состав BBC
chamber 15 камера; патронник
channel 12; 52 русло, фарватер, канал; линия связи, направление связи; *rad* полоса частот
chaplain (Chap) военный священник
Chaplains Corps 3 служба военных священников
characteristics 27 тактико-технические данные; технические характеристики
charge hollow *art* кумулятивная выемка (разрывного заряда)
charge of explosive 31 заряд взрывчатого вещества
chaser *sl* истребитель
chatterbox *sl* пулемет
chauffeur *sl* летчик
check point 18 ориентир; репёр
cheeze toaster *США sl* штык
chemical agent 3 боевое химическое вещество, отравляющее вещество
chemical agent detector kit 43 газопредопределятель
chemical attack 43 химическое нападение
chemical bomb 44 химическая авиабомба
Chemical Corps (CmlC) 3 *США* химические войска
chemical detection device 44 средство индикации ОВ
chemical interdiction 44 химическое ограждение, зараженный участок
chemical land mine 44 химический фугас
chemical warfare 43 химическая война, боевые действия с применением ОВ
Cheshire Regiment 13 *Br* Чеширский полк
chevron шеврон, нашивной нарукавный знак различия
Chicago atomizer *США sl* автоматическая винтовка
Chicago piano *США sl* многоствольная зенитная автоматическая пушечная установка
chicken *США sl* полковник
chief administrative staff officer 13 *Br* начальник штаба тыла (соединения)
chief master sergeant *США* главный мастер-сержант
Chief of Naval Operations (CNO) 1 *США* начальник штаба ВМС
chief of section 17 командир орудия
chief of staff 1 начальник штаба

Chief of the Defence Staff 1 *Бр* начальник штаба обороны
chief petty officer (CPO) 49 главный старшина
Chiefs of Staff Committee 1 *Бр* комитет начальников штабов
chief warrant officer (CWO) 6, 49 старший уорент-офицер
chief warrant officer, grade II (III, IV) 6 *США* старший уорент-офицер 2-го (3, 4-го) класса
chloracetophenone 43 хлорацетофенон
chloride of lime (STB) 44 хлорная известь
chlorine 43 хлор
chloropicrin 43 хлорпикрин
choking gas 43 ОВ удушающего действия
cholera 42 холера
church steeple колокольня
circuit 47 цепь, контур, схема; линия (*связи*)
circumference 19 окружность
civvies *sl* штатское платье
class III supply 24 предметы снабжения III класса, горюче-смазочные материалы
clearance (Clr) 23 клиренс, дорожный просвет; наименьший прицел; расчистка, уборка
clearing company 24 эвакуационная рота
clerical duties делопроизводство, канцелярская работа
clerk 13 писарь
climb 30 набирать высоту
climbing power 21 способность брать подъемы и вертикальные препятствия
clip 9 патронная обойма
cllobber *sl* «барахло» (*одежда*)
clocks *av* *sl* приборы
close сближаться; заканчивать; закрывать
close approach сближение
close combat 8 ближний бой
close-in fighting 9 ближний бой
close quarter fighting 8 ближний бой
close support 8 непосредственная поддержка
cluster flare 46 многозвездная сигнальная ракета
clutch 22 главный фрикцион; сцепление
Coastal Command 29 *Бр* командование береговой авиации; береговая авиация
Coast Guard (CG) 49 *США* береговая охрана

coaxial 23 соосный, имеющий общую ось; спаренный
cocci 42 *pl* от *сoccus*
coccus (*pl* *сocci*) 42 кокк
cocking 9 взведение (*курка, ударника*)
cockpit 30 кабина (*летчика*)
code 47 код, шифр
coffee grinder *sl* авиационный двигатель
cohesion 20 взаимодействие; слаженность
collective protection 44 меры коллективной защиты (*от ХБР оружия*)
collision-course tactics 31 *ав* тактика атаки на встречно-пересекающихся курсах
colonel (Col) 6 полковник
combat (Comb) 3 бой, боевые действия
combat airmen 28 *ав* личный состав боевых экипажей
combatant ship 49 боевой корабль
combat boots 7 ботинки с высокими берцами
combat center 34 центр наведения и управления района ПВО
combat command (CC) 24 боевое командование (*бронетанковой дивизии*)
combat fatigues *sl* полевая форма
combat operations company (Comb Opns Co) 12 рота обеспечения связи боевых групп
combat patrol 12 боевой дозор
combat platoon 37 саперный взвод
combat power 8 боевая мощь
combat resupply 12 пополнение расхода предметов снабжения на поле боя
combat support company (Comb Spt Co) 12 рота поддержки
combat support unit 37 саперная часть (подразделение)
combat team 39 тактическая группа
combat zone 26 зона боевых действий (*от линии фронта до зоны коммуникаций*)
combustion сгорание
command (Cmd) 2 командование; подразделение, часть, соединение; группа войск; управление; команда (*устная*); *Бр* военный округ
command agency орган управления, штаб
command and control battalion 35 батальон управления
Command and General Staff College 5 *США* командно-штабной колледж армии

commandant 1 комендант; начальник военного учебного заведения; командующий (*корпусом морской пехоты*)

commander (Cmdr) 1; 49 командир; (Cdr) капитан 2 ранга (командер)

Commander-in-Chief (CinC) 1 главнокомандующий; командующий (*войсками округа, театра военных действий*)

command guidance 48 командная система наведения

commanding general (CG) 11 командир соединения (*в генеральском звании*), командующий (*объединением*)

commanding officer (CO) 7 командир (*части, подразделения*)

command net 45 сеть связи командования

commando(s) 51 Бр десантно-диверсионные войска («командос»)

command operations company (Cmd Ops Co) 12 рота обеспечения связи командования

command pilot 29 США летчик высшего разряда

commission 5 присваивать первичное офицерское звание

commissioned officers (ComO) 6 офицеры

commit 20 вводить в бой

commode sl коммодор

commodore (Commo) 49 коммодор (*звание, присваиваемое в военное время*)

communicate 47 поддерживать (устанавливать) связь

communication intelligence 28 разведка средствами связи

communication lines 15 линии коммуникаций

communication security 28 обеспечение скрытности работы средств связи

communications officer (CommO) 45 США начальник связи (*части или подразделения*)

communications platoon 12 взвод связи

communications zone 33 зона коммуникации (*часть ТВД в тылу зоны боевых действий*)

communication trench 38 ход сообщения

company (Co) 3 рота

company officers 6 США младшие офицеры

company sergeant major (C. S. M.) 13 Бр старшина роты

compass компас

complement 50 экипаж, команда (*корабля*)

composite battalion дивизион смешанного состава

compression-ratio 22 степень сжатия

compulsory retirement 6 обязательная отставка (*по возрасту*)

computer 33 вычислитель; счетно-вычислительная машина

conceal 8 маскировать, укрывать (*от наблюдения*)

concealed position 18 позиция, укрывая от наблюдения

concealment 11 укрытие от наблюдения

concentration (Conc) 14 сосредоточенный огонь; сосредоточение (*огня, войск*)

concertina 38 проволочная спираль (*переносное проволочное заграждение*)

concrete block 38 бетонная надолба

concrete emplacement 25 бетонированное огневое сооружение

concrete-piercing 16 бетонобойный

conduct ведение (*боевых действий*); руководство; управление (*огнем*)

connecting rod (conrod) 22 шатун

conning tower 50 боевая рубка

conrod (connecting rod) 22 шатун

conscientious objector 4 лицо, отказывающееся от военной службы по религиозным или политическим убеждениям

construction equipment 37 инженерно-строительное оборудование

construction unit 37 строительная часть (*подразделение*)

contact 38 соприкосновение

contact mine 52 контактная мина

contamination 40 заражение (*ОВ, БРВ и ББВ*)

Continental Army Command (CONARC) 2 США континентальное командование сухопутных войск, войска континентальной части США

continental assignment назначение на должность в войска континентальной части США

contractual agreement договорное соглашение

control (Ctl) 2 управление; управлять, руководить

control devices 30 органы управления

controlled mine 52 обсервационная мина, управляемая мина

control lever 22 рычаг управления
control surface 30 плоскость управления; рули управления
control tower 50 пост управления; ав контрольно-диспетчерский пункт, КДП
conventional artillery обычная артиллерия (*в отличие от реактивной и атомной*)
conventional cotton uniform 7 повседневная хлопчатобумажная форма одежды
converged sheaf 18 арт сосредоточенный веер
convoy escort 50 охранение конвоя
co-operation 20 взаимодействие
coordinate 20 согласовывать, координировать
copilot 29 второй летчик
copious 43 обильный
corp США sl капрал
corporal (Cpl) 6 США капрал; Бр младший сержант (капрал)
corps 2 корпус
corps artillery 14 корпусная артиллерия
Corps of Engineers (CE) 3 США инженерные войска
Corps of Military Police 3 военная полиция, корпус военной полиции
corrector 18 арт установка трубки (*взрывателя*); трубка (*в командах*)
correlate 34 сопоставлять
correspondence course 5 курс заочного обучения
corvette корвет
Cosmolines sl артиллерия
counterattack (CAtk) 3 контратака
counterbattery fire 15 контрбатареиный огонь
counterintelligence 5 контрразведка
counterpreparation 19 контрподготовка
counterrecoil 15 накатываться
counterrecoil buffer 15 арт веретено тормоза отката
counterrecoil mechanism 15 накатник
counterreconnaissance 24 борьба с разведкой и наблюдением противника (*на поле боя*)
counterscarp 38 контрэскарп
County Association 2 Бр совет графства по делам территориальной армии
court-martial 6 военный суд
court-martial charge обвинение перед военным судом
cover 18 укрытие (*от огня*)

covered routes of approach 8 скрытые подступы
covered weapon emplacement 38 закрытое огневое сооружение
covering detachment 20 отряд прикрытия
covering force 26 войска прикрытия
cradle 15 арт люлька
craft 39 плавучее средство; судно; самолет
crane-shovel 37 экскаватор-кран
crankshaft 22 коленчатый вал
crate sl самолет
crater 38 воронка
crater lip 41 валик воронки (*от взрыва*)
crawler tractor 37 гусеничный трактор
crew 9 расчет; команда, экипаж
crew-served weapon 9 групповое оружие
critical mass 40 критическая масса
cross переправлять(ся)
cross-attachment 26 взаимное подчинение (*подразделений*)
cross-country capacity 21 проходимость
cross-country speed 21 скорость движения вне дорог
cross-country terrain 15 пересеченная местность
Cross-drive system 23 система трансмиссии «Кросс-Драйв» (*с однорычажным управлением*)
crossed sheaf 18 арт крестящий веер
cross hairs 32 перекрестье (*оптического прибора*)
crossing 39 переправа
crossing power 21 перекрываемый пролет
cruiser (Cr) 49 крейсер
cruising endurance 50 запас хода, дальность плавания
cruising radius радиус действия (*на крейсерской скорости*)
cruising speed 27 крейсерская скорость
cryptography 47 шифровальное дело
crystal-controlled 47 с кварцевой стабилизацией частоты
cub plane sl легкий самолет; самолет связи
culvert 37 дренажная труба
curriculum 5 программа обучения, учебный план
curved trajectory 14 крутая траектория
cut-and-cover shelter 38 укрытие котлованного типа
cutting 21 выемка

cyanogen chloride 43 хлорциан
cycle 22 цикл; такт
cyclic rate of fire 9 техническая скорострельность

D

DANC solution (decontaminating agent, noncorrosive) 44 раствор некорродирующего дегазирующего вещества
data link 34 линия передачи данных
dead space 21 мертвое (непростреливаемое) пространство
deceive 18 вводить в заблуждение
deception 38 введение в заблуждение
decisive attack 20 главный удар
decontamination 44 дегазация
decorations 7 награды (*ордена и медали*)
defence *Бр* оборона; защита
Defence Committee 1 *Бр* комитет обороны
defense (Def) 3; 23 оборона; *pl* оборонительные сооружения
defense against chemical attack 44 противохимическая защита
defense sector 33 сектор ПВО
defensive 8 оборонительный; оборона
defensive works 14 оборонительные сооружения
defer 4 предоставлять отсрочку
defiladed 14 укрытый (*рельефом местности*)
deflect 23 отражать, отклонять; заставлять рекошетировать
deflection 18 *арт* угломер, поправка угломера
deflection difference 19 *арт* поправка угломера; угол доворота к основному оружию
degaussing ship 52 плавучая станция размагничивания
delay замедлять, задерживать; сдерживать, вести сдерживающие действия
delay arming clock 52 прибор кратности (*донной мины*)
delay fuze 16 взрыватель с замедлением
deliberate 39 планомерный; заранее подготовленный
deliver 20 доставлять; вести (*бой, огонь*); наносить (*удар*); оказывать (*поддержку*)
delivery system 36 средства доставки (атомного) оружия к цели
delta wing 30 дельтовидное крыло
demolition (Dml) 37 разрушение; взрывные (подрывные) работы

demolition equipment (Dml Equip) 35 подрывные имущество
Dental Corps 3 *США* корпус зубо-врачебной службы
deny отрицать; отказывать; не допускать; воспрещать (*движение, доступ*); мешать (*захвату*)
department (Dept) 1 министерство; управление
Department of Defense (DD) 4 *США* министерство обороны
Department of the Air Force (DAF) 1 *США* министерство военно-воздушных сил
Department of the Army (DA) 1 *США* министерство армии (сухопутных войск)
Department of the Navy (DN) 1 *США* министерство военно-морских сил
departure airfield 36 аэродром вылета
departure area 36 район ожидания (*войск воздушного десанта*)
dependency зависимая страна
dependent зависящий; иждивенец
deplane 36 высаживать(ся), выгружать из самолета
depot (Dep) 13; 29 склад; учебный батальон; база снабжения
depot unit 3 часть (подразделение) обслуживания складов
depress 15 опускать
depth charge 31 глубинная бомба
depth-charge pattern серия глубинных бомб
Deputy Secretary (of Defense) 1 *США* заместитель министра (обороны)
derrick 49 подъемный кран
descent 35 спуск, снижение; десантирование
designate указывать, обозначать; присваивать наименование
desired ground zero (DGZ) 40 намеченный эпицентр взрыва
destroyer (DD) 49 эскадренный миноносец
destroyer-escort (DE) 51 эскортный миноносец
destroyer leader 51 лидер (*эскадренных миноносцев*)
destroyer transport (APD) 51 быстроходный десантный транспорт
destruction fire 19 огонь на разрушение
destructive charge 10 разрывной заряд
detachment (Del) 17 отряд; *Бр* орудинный расчет
detection 33 обнаружение

detector crayon 44 индикаторный мелок
 detector kit 44 газоопределитель
 detector paint 44 индикаторная краска
 defonate 10 взрывать, детонировать
 deuterium 40 дейтерий
 develop 44 развивать; разрабатывать;
 США выяснять, разведывать; рас-
 членять
 devil's piano США sl пулемет
 diaphragm mask 44 противогаз с
 мембраной (для офицеров, ради-
 стов)
 differential 22 дифференциал
 difficult ground 8 сильно пересечен-
 ная местность, труднопроходимая
 местность
 digging-in 36 (само)окапывание
 direct fire 12 огонь прямой наводкой
 direct hit 21 прямое попадание
 directional antenna 48 направленная
 антенна
 direction center 34 центр наведения
 и управления подрайона ПВО
 direction finder (DF) 47 радиопелен-
 гаторная станция
 direct laying position 18 открытая
 огневая позиция
 director 49 начальник управления,
 службы или отдела; США прибор
 управления артиллерийским зенит-
 ным огнем (ПУАЗО)
 direct support (DS) 17 непосредст-
 венная поддержка
 direct support battalion 11 дивизион
 непосредственной поддержки
 dirt sl огонь зенитной артиллерии
 disable 41 выводить из строя; под-
 бивать (огнем); мор лишать спо-
 собности управляться
 disassemble 15 разбирать (на части)
 disburse 11 платить; расплачиваться;
 оплачивать (из государственных
 средств)
 discard 9 снимать с вооружения
 disembark 35 высаживаться, выгру-
 жаться
 dismissal 6 увольнение с военной
 службы
 dispersion 11 рассредоточение
 displace 20 перемещать(ся); менять
 позицию
 displacement 50 водоизмещение
 disposition 24 распределение сил и
 средств для боя: боевой порядок
 (в обороне)
 disseminate 43 распылять, разбрыз-
 гивать

Distant Early Warning line (DEW
 line) 33 линия (рубеж) дальнего
 радиолокационного обнаружения
 «Дью»
 distilling ship 52 судно-опреснитель
 distribution 18 арт разделение огня,
 построение веера; рассеивание
 (пуль, снарядов)
 district forces 49 США боевые ко-
 рабли военно-морских районов
 dive 30 пикировать
 dive bomber 27 пикирующий бомбар-
 дировщик
 division (Div) 2; 49 дивизия; дивизия
 (авианосцев, линкоров, крейсеров);
 дивизион (эсминцев, тральщиков,
 подводных лодок); дивизион (на
 корабле); управление, отдел
 division artillery (Div Arty) 11 дивиз-
 ионная артиллерия
 Division Artillery Commander 20
 США командующий артиллерией
 дивизии
 division engineer (Div Engr) 37 ди-
 визионный инженер
 division mine field 39 минное поле,
 устанавливаемое по плану дивизии
 division trains 11 тыловые части и
 подразделения дивизии
 divvy sl дивизия
 dog face США sl рядовой
 dog fight ав sl воздушный бой
 (между одиночными самолетами)
 dog tag sl личный знак
 dome 31 колпак
 Donald Duck sl плавающий танк,
 танк-амфибия
 doodlebug США sl ракета класса
 «земля — земля»
 double apron fence 38 усиленный про-
 волочный забор
 dough boy США sl пехотинец
 draft 4 призыв в армию; призывной
 контингент
 draft age 5 призывной возраст
 draft board 4 призывная комиссия
 dragon-teeth sl бетонные надолбы
 drastic action решительные действия
 drenching fire 16 ураганный огонь
 drifting mine 52 дрейфующая мина
 drill строевые занятия; строевая вы-
 учка
 drill ammunition 16 учебные боепри-
 пасы
 drive гнать, преследовать (против-
 ника); управлять (автомобилем,
 танком); приводить в движение
 driver's compartment 22 отделение
 водителя (танка)
 drive sprocket 22 ведущее колесо

driving shaft 22 ведущий вал
 drop 35 сбрасывать (*с парашютом*)
 drop the cookies *sl* сбрасывать бомбы
 drop zone (DZ) 36 район выброски (десанта)
 drug 42 медикамент
 drummer 13 барабанщик
 dry battery 47 сухая батарея
 dual-purpose gun мор противоминно-зенитная пушка, универсальное орудие
 dud *sl* неразорвавшийся снаряд (бомба)
 dugout 38 блиндаж
 Duke of Cornwall's Light Infantry 13 *Br* полк легкой пехоты герцога Корнуэльского
 dummy mine field 39 ложное минное поле
 dummy position 18 ложная позиция
 dump 44 полевой склад; мор *sl* торпедировать
 dump truck 37 грузовик-самосвал
 dunk *sl* потопить (*корабль*)
 duty долг, обязанность; служба, несение службы; дежурство

Е

early warning line 33 линия (рубеж) дальнего радиолокационного обнаружения
 earphone 47 головной телефон
 East Africa Command 2 сухопутные войска (Англии) в Восточной Африке
 eavesdrop 47 подслушивать
 echelon, right (left) formation 8 боевой порядок уступом вправо (влево)
 effective bursting radius радиус разлета убийных осколков
 effective range 10 дальность действительного огня
 effects diameter 36 диаметр зоны поражения
 egg *sl* авиабомба
 egg beater *sl* вертолет
 ejection 9 выбрасывание (*гильзы*)
 electric-hydraulic drive 22 электрогидравлический привод
 electronic computer 34 электронная счетно-решающая машина
 elevate 15 поднимать
 elevating mechanism 15 *art* подъемный механизм
 elevation 21; 48 вертикальная наводка, придание углов возвышения; угол места

elevation position 16 *art* угол возвышения
 elevator 30 руль высоты
 eliminate устранять, упразднить; изгонять
 emboss выбивать, вырезать (*цифры, буквы*)
 embroidered вышитый, расшитый
 emergency чрезвычайное положение; крайняя необходимость; авария
 emitter of gamm-radiation 41 вещество — источник гамма-излучения
 emplaced battery 15 батарея на огневой позиции
 emplacement (Empl) 38 огневая точка, огневая позиция, окоп
 encode 47 (за)кодировать
 encounter 20 сталкиваться, встречаться
 endurance 8 выносливость
 enemy (En) 8 противник, враг
 engage вступать в бой с ... ; открывать огонь по ... ; поражать (*огнем*); сковывать (*противника*); вводить в бой; зацепляться
 engine compartment 22 моторное отделение
 Engineer Amphibious Support Command (EASC) 37 инженерно-десантное командование
 engineer battalion (Engr Bn) 11 саперный батальон
 engineer combat company 37 саперная рота
 engineer support (Engr Spt) 37 инженерное обеспечение
 engineer troop unit 37 войсковая инженерная часть (подразделение)
 enlist 4 вступать в армию добровольно
 enlisted men (EM) 2 рядовой и сержантский состав
 enlisted period 4 срок службы в армии (*для рядового и сержантского состава*)
 enlistment 4 добровольное поступление на военную службу
 enroll 4 зачислить(ся)
 enroute 36 в пути
 ensign (Ens) 49 лейтенант (энсин)
 envelopment 20 охват
 equipment (Equip) имущество, снаряжение, материальная часть; оборудование
 equipment platoon 37 взвод инженерно-строительного оборудования
 equipment set 37 комплект имущества
 erect выпрямлять; воздвигать, сооружать; собирать, монтировать

escarp 38 эскарп
 escort fighter 28 истребитель сопровождения
 estimate 26 оценка (*обстановки, возможностей*)
 ethyldichlorarsine 43 этилдихлорарсин
 executive officer (ExO) 17 помощник командира; начальник штаба (*чasti*)
 exercise упражнение; учение; упражняться; осуществлять
 exhaust stroke выхлоп
 exhaust valve выхлопной клапан
 expansion stroke рабочий ход
 expeditionary force 2 экспедиционный корпус
 exploitation of success 23 развитие успеха
 explosive 8 взрывчатое вещество
 explosive bomb 32 фугасная бомба
 expulsion увольнение; выбрасывание, выталкивание

F

facsimile 46 бильдсвязь, фототелеграф
 faculty факультет; *США* профессорско-преподавательский состав
 fall-out 11 выпадение радиоактивных осадков
 fan *av sl* винт
 Far East Air Force 29 ВВС (Англии) на Дальнем Востоке
 Far East Land Forces 2 сухопутные войска (Англии) на Дальнем Востоке
 fascine 25 фашина
 fatality rate 42 смертность
 fatigues *sl* рабочее обмундирование
 ferro-concrete 38 железобетон
 ferry 37 паром; паромная переправа
 ferrying 39 переправа на плавучих средствах
 field army 3 армия, полевая армия
 field artillery (FA) 10; 13 *США* полевая артиллерия; *Br* легкая полевая артиллерия
 field artillery general support battalion (FAGS Bn) 24 артиллерийский дивизион общей поддержки
 field cap 7 полевая фуражка
 field craft 8 применение к местности, использование местности
 field exercise 5 полевое учение

field fortification 38 полевое оборонительное сооружение
 field glasses 19 полевой бинокль
 field jacket 7 полевая куртка
 field laboratory company полевая лабораторная рота
 Field Manual (FM) боевой устав
 field marshal 6 *Br* фельдмаршал
 field officers 6 старшие офицеры
 field of vision 21 поле зрения, обзор
 field regiment, R. A. (Fd Rgt) 13 *Br* полк легкой полевой артиллерии
 field service company 24 рота полевого обслуживания
 field squadron, R. E. 13 *Br* инженерный полевой эскадрон
 field uniform полевая форма одежды
 field wire 46 полевой кабель
 fighter (Ftr) 27 самолет-истребитель
 fighter-bomber 27 истребитель-бомбардировщик
 Fighter Command 29 *Br* истребительное авиационное командование; истребительная авиация
 fighting compartment 22 боевое отделение (*танка*)
 fighting service 1 вид вооруженных сил
 filler 16 заряд; снаряжение снаряда
 fin 10, 30 стабилизатор; киль
 Finance Corps (FC) 3 финансовая служба
 fire command 17 команда для ведения огня
 fire-control capability 17 средства управления огнем
 fire-control instrument 3 прибор управления огнем
 fire-control radar 34 станция оружейной наводки (COH)
 fire cracker *США sl* ручная граната
 fire direction управление огнем
 fire direction center (FDC) 17 пункт управления огнем
 fire escape *США sl* военный священник
 fire for effect 18 огонь на поражение
 fire plan 20 *apt* план огня
 fire power 8 огневая мощь, сила огня
 fire team 12 огневая группа
 fireworks *sl* сильный огонь зенитной артиллерии
 firing battery 17 огневая часть батареи, огневые взводы батареи
 firing data 17 данные для стрельбы
 firing dope *sl* данные для стрельбы
 firing mechanism 15 ударный механизм

firing site 5 стрельбище, полигон;
 пусковая площадка
 first lieutenant (1st Lt) 6 старший лейтенант (первый лейтенант)
 First Lord of the Admiralty 1 Бр первый лорд адмиралтейства, военно-морской министр
 first name имя
 First Sea Lord 49 Бр начальник главного морского штаба
 first sergeant 6 США первый сержант
 fish-o'-war sl команда водолазов-подрывников
 fission 40 распад
 fission bomb 40 атомная бомба
 fission products 41 продукты распада
 fit пригодный, приспособленный; хорошо натренированный; здоровый
 fixed ammunition 16 боеприпасы унитарного заряжания, унитарные патроны
 fixed and floating bridge 39 мост на смешанных опорах (*жестких и плавучих*)
 fixed bridge 37 мост на жестких опорах
 fixed-wing aircraft 35 самолет (*в отличие от вертолета*)
 flag officer 49 адмирал
 flak sl зенитная оборона; зенитная артиллерия; огонь зенитной артиллерии
 flame thrower 21 огнемет
 flame-throwing tank 21 огнеметный танк
 flank 14 фланг
 flash ranging (FIRng) 18 светометрия, засечка орудий по вспышкам выстрелов
 flash reducer 9 пламегаситель
 flattop sl авианосец
 flat trajectory 14 отлогая траектория
 fleet 49 флот
 fleet admiral 49 адмирал флота
 fleet marine force (FMF) 49 морская пехота флота
 flexibility (of fire) 14 гибкость (огня)
 flexible mount 31 турельная установка
 flight (Flt) 10; 25 полет; авиаотряд
 flight formation 36 боевой порядок, строй (*самолетов*)
 flight lieutenant 29 Бр капитан авиации
 flight refuelling 27 дозаправка топливом в воздухе
 flight sergeant 29 Бр старший сержант авиации
 floating bridge 37 наплавной мост
 flotilla 49 флотилия; бригада (*эсминцев, подводных лодок*)
 fluid 42 жидкая среда; жидкость
 flying ash can sl тяжелый снаряд
 flying boat 30 летающая лодка
 flying officer 29 Бр старший лейтенант авиации
 flying pig sl минометная мина
 flying school 29 летная школа
 flying torpedo воздушная торпеда
 foam plastic пенопласт
 folding fin 31 складывающийся стабилизатор (*ракеты*)
 follow-up force 36 второй эшелон (*десанта*)
 food poisoning 42 пищевое отравление, токсико-инфекция
 food ship (AF) 52 сухогрузный транспорт для продовольствия
 foot bridge 39 пешеходный мостик
 foot gear 7 обувь
 ford 21 переправляться вброд
 forearm 9 цевье
 forestall 44 предупреждать, упреждать
 form образовывать, формировать
 formation 3 Бр войсковое соединение, оперативное объединение; США боевой порядок, строй
 fortification 38 оборонительное сооружение
 forward передовой; пересылать; отправлять; предоставлять
 forward communications company (Fwd Comm Co) 35 рота обеспечения связи боевых групп (*в воздушнодесантной дивизии*)
 forward observer section (FObsr Sec) 12 секция передовых наблюдателей
 forward signal center 45 передовой узел связи
 forward support company (Fwd Spt Co) 24 передовая ремонтная рота
 four-starrer sl адмирал; генерал
 four-stripe captain sl капитан 1 ранга
 fowl pest 42 чума птиц
 foxhole 38 одиночный окоп; стрелковая ячейка
 fragmentation (Frag) 9 осколочный
 frame рама; остов; составлять
 frequency (Freq) 47 частота
 frequency modulated (FM) 45 с частотной модуляцией
 frigate 51 фрегат; сторожевой корабль
 frog sticker США sl штык
 front armor 23 лобовая броня (*танка*)

frontline 36 линия фронта; передний край
front plating 21 лобовая броня (танка)
fruit salad *sl* ленточки знаков отличия
fuel топливо, горючее
fuel capacity 21 запас горючего; емкость баков (для горючего)
fuel consumption расход горючего
fuel distance 23 запас хода
fuel tank 22 бак для горючего, топливный бак
full-track carriage 23 самоходный гусеничный лафет
fulminating powder 39 инициирующее взрывчатое вещество
function функция, назначение; церемония, торжество; должность
fungi 42 *pl* от fungus
fungus (*pl* fungi) 42 грибок
funnel 50 дымовая труба
furnish снабжать, доставлять, предоставлять; оказывать (поддержку, сопротивление)
fuselage 30 фюзеляж
fuze 16 взрыватель; снарядная трубка
fuze range 19 арт трубчатая дальность, установка взрывателя (трубки)

G

gamma rays 41 гамма-лучи
gap промежуток, разрыв, интервал; проход
gap-filler radar 33 промежуточная радиолокационная станция
garrison cap 7 пилотка
garrison duty гарнизонная служба
gas ammunition 16 химические боеприпасы
gas candle 44 ядовито-дымная шашка
gas casualty 44 газоотравленный, пораженный боевым ОВ
gas house камера окуривания; *США* *sl* учебное помещение
gasoline 21 бензин
gasoline cowboy *США* *sl* танкист
gas-pipe *США* *sl* винтовка
gaspirator *США* *sl* противогаз
gasproof coverall 44 изолирующая защитная одежда
gasproof shelter 44 газоубежище
gassed area 44 участок заражения ОВ

gas sentry 44 пост химического наблюдения; химический наблюдатель
gas shell 10 химический снаряд
gas-turbine engine 30 газотурбинный двигатель
gat *sl* пистолет
gear box 22 коробка передач, коробка скоростей
gear reduction transmission 30 редуктор
gearshift lever 22 рычаг переключения передач
general (Gen) 6 генерал; генерал-полковник
general air defense 33 ПВО страны
General Counsel 1 *США* генеральный юрисконсульт
General Headquarters (GHQ) 14 ставка; главное командование
General Headquarters Reserve Artillery 14 артиллерия резерва главного командования (АРГК)
general officer commanding (G. O. C.) 13 *Бр* командир (командующий) в генеральском звании, командир соединения
general officers 6 *США* генералы
general of the army 6 *США* генерал армии
general-purpose bomb (GP-bomb) 32 *США* фугасная бомба
general-purpose machine gun пулемет общего назначения
general service school 5 военный колледж, высшее военно-учебное заведение
general staff branch (G-staff) 13 *Бр* оперативно-разведывательный штаб
general support (GS) 17 общая поддержка
general support battalion 11 дивизион общей поддержки
George av *sl* автопилот
germ 42 микроб
GI *США* *sl* солдат
GI War *США* *sl* маневры
glide bomb 32 планирующая бомба
glider (Gli) 15 планер
gooseberry 38 проволочный еж
government issue (GI) 7 казенный
grade 6 чин, звание
gradient 21 крутизна ската (уклона)
graduate *США* окончивший учебное заведение; выпускник
graduation выпуск (из училища)
grant жаловать; удовлетворять (просьбу); разрешать (отпуск)
grass cutter *sl* малая осколочная авиабомба; лёгкий самолёт

grass hopper *sl* легкий самолет
 gravel crusher *США sl* пехотинец
 graves registration service (GRS) 3 похоронная служба
 graze burst 18 *apt* разрыв при ударе, клевок
 grazing fire 23 настильный огонь
 grease gun *sl* пистолет-пулемет
 green service uniform 7 зеленая повседневная форма одежды (*в отличие от старой цвета хаки*)
 grenade 9 граната
 grenade launcher 9 винтовочный гранатомет
 Grenadier Guards 13 *Br* гвардейский гренадерский полк
 groove 15 *apt* нарез
 gross weight 27 общий полетный вес
 ground burst 40 наземный взрыв
 ground-controlled interception (GCI) 34 система наведения истребителей-перехватчиков с земли
 ground-controlled radar (GCR) 34 наземная радиолокационная станция наведения
 ground forces наземные силы; сухопутные войска
 ground mine 52 донная мина
 ground personnel (Grd Pers) 28 *av* наземный состав
 ground radar section 12 секция радиолокационной разведки
 ground zero 38 эпицентр (*атомного взрыва*)
 group (Grp) 28; 29 группа; *США* авиагруппа; авианолк; *Br* авиатруппа, авиабригада
 group captain 29 *Br* полковник авиации
 guard duty караульная служба
 guidance 16 наведение
 guidance system 32 система наведения
 guided bomb 31 управляемая бомба, самолет-снаряд класса «воздух — земля»
 guided missile (GM) 14 управляемая ракета (управляемый снаряд)
 guided missile battery 17 батарея управляемых ракет (реактивных снарядов)
 guided missile ship 50 корабль-ракетоносец
 Guinea Pig *sl* десантный корабль-ракетоносец
 gun 14 пушка, пулемет, пистолет
 gun crew 14 оружейный расчет
 gun-firing ship 52 артиллерийский корабль
 gun fodder *sl* боеприпасы

gunhouse 50 оружейная башня
 gun-howitzer 13 пушка-гаубица
 gunner (Gnr) 8; 29 артиллерист; номер расчета; пулеметчик; наводчик; стрелок
 gun position 9 артиллерийская позиция, огневая позиция
 gun turret 31; 38 пушечная (пулеметная) башня; бронеколлап
 gyro-stabilizer 21 гироскопический стабилизатор

Н

half-axe 22 полуось
 hand grenade 9 ручная граната
 handgun 9 ручное огнестрельное оружие
 handie-lookie *США sl* ручная телевизионная камера
 handie-talkie *США sl* ручная радиостанция
 handle рюкзак, ручка; обращаться (*с чем-л.*); управлять; действовать (*чем-л.*)
 hanging-out the laundry *sl* сбрасывание парашютистов
 harassing agent 43 ОБ беспокоящего действия
 harassing concentration 43 пороговая непереносимая концентрация ОБ
 harassing fire 19 огонь на изнурение; беспокоящий огонь
 harbor defense (HD) 49 охрана водного района базы (ОВР)
 hard-core projectile 25 подкалиберный снаряд
 hash mark *США sl* нашивка
 hasty 39 поспешный; с ходу
 hatch 21 люк
 hate boat *sl* подводная лодка
 head 10 головная часть (*снаряда*), головка; донная часть (*гильзы*)
 headgear 7 головной убор, шлемофон
 headquarters (Hq) 11 группа управления, штаб, управление
 headquarters and service company (H&S Co) 11 рота штабная и обслуживания
 headquarters and service troop (H&S Trp) 24 рота штабная и обслуживания
 headquarters battery (Hq Btry) 11 штабная батарея
 Headquarters Command 28 *США* штабное командование ВВС

headquarters company (Hq Co) 11 штабная рота
 headquarters rear echelon 24 второй эшелон штаба
 headquarters rear echelon net 45 сеть связи второго эшелона штаба
 headquarters squadron 13 Бр штабной эскадрон (рота)
 heat burn 41 ожог от светового излучения
 heat rays 40 тепловые лучи
 heavy artillery (Hv Arty) 14 тяжелая артиллерия
 heavy-gun tank 23 тяжелый танк, танк с пушкой крупного калибра
 heavy machine gun (HMG) 9 станковый пулемет, тяжелый пулемет
 heavy mortar platoon 12 взвод тяжелых минометов
 heavy shellproof shelter 38 тяжелое укрытие
 heavy weapons platoon (Hv Wpns Plat) 12 взвод тяжелого оружия
 hedgehog 38 *инж* еж
 height-finder radar 33 радиолокационная станция определения высоты
 helicopter (Hcptr) 12 вертолет
 helio *sl* вертолет
 heliograph 46 гелиограф
 hell-buggy США *sl* танк
 hell-on-wheel *sl* бронетанковая дивизия
 helmet 7 каска
 helmet liner 7 подшлемник
 herbicide 42 гербицид
 high air burst 40 высокий воздушный взрыв
 high explosive (HE) 9; 39 фугасный; осколочно-фугасный; дробящее (бризантное) взрывчатое вещество
 high-explosive ammunition 16 осколочно-фугасные снаряды (гранаты)
 high freq *sl* высокая частота; коротковолновый
 high frequency (HF) 47 высокая частота; коротковолновый
 highly persistent agent 43 высокостойкое ОВ
 high-trajectory weapon 10 оружие навесного огня
 high-wing plane 30 высокоплан
 hill 14 высота
 hinged 30 шарнирно-прикрепленный
 hit удар; попадание; ударять(ся); попадать в цель; поражать; *sl* прибывать в ...
 hitch США *sl* срок службы (*рядового, сержанта*)

hit the beach *sl dec* приставать к берегу
 hit the ground *sl* совершать посадку
 hit the silk *sl* прыгать с парашютом
 hobnail express *sl* пехота; пеший связной
 hold держать(ся); удерживать(ся); оборонять; сковывать
 holding attack 20 вспомогательный удар; сковывающий удар
 hollow charge 10 кумулятивный заряд
 hollow demolition charge 25 подрывной кумулятивный заряд
 homing device 31 головка самонаведения
 Honest John rocket 17 неуправляемая ракета; радиолокационный высотомер «Онест Джон»
 horse power (HP) 22 лошадиная сила
 hospital ship 49 госпитальное судно
 howitzer (How) 14 гаубица
 Huff-Duff *sl* радиолокатор
 hull 22 корпус
 hydraulic recoil system 23 гидравлические противооткатные устройства
 hydrogen bomb (H-bomb) 27 водородная бомба
 hydrogen cyanide 43 синильная кислота

I

I. C. engine (internal-combustion engine) 22 двигатель внутреннего сгорания
 identification (Ident) 33 опознавание; опознавание самолетов в воздухе; установление нумерации частей
 identification card 7 удостоверение личности
 identification friend or foe (IFF) 33 радиолокационное опознавание, система опознавания «свой — чужой»
 identification tag 7 личный знак
 identify 7 устанавливать личность; опознавать
 idler 22 ленивец, направляющее колесо
 IFF-interrogator 34 радиолокационный запросчик «свой — чужой»
 IFF-responder 34 радиолокационный ответчик «свой — чужой»
 ignite 22 воспламенять(ся)
 illuminating 10 осветительный
 illuminating bomb 32 светящая авиационная бомба
 immunization register 7 карточка учета прививок

- impact-detonated** 31 взрывающийся при ударе; мгновенного действия
- impact fuze** 16 взрыватель ударного действия
- impair** повреждать; ослаблять
- impart** подрывать; стеснять; давать, придавать; сообщать
- Imperial General Staff** 2 *Бр* имперский штаб сухопутных войск
- improvised means** 39 подручные средства
- inaccessible** 21 недоступный, непреодолимый
- incendiary** (Incd) 9 зажигательный
- incidence** 42 охват; *ав* угол атаки
- incident wave** 40 падающая волна
- inconspicuous** незаметный; не бросающийся в глаза; скрытый
- incubation period** 42 инкубационный период
- independent mine** 52 автономная мина
- indicator** 48 индикатор; шкала экрана
- indirect fire** 12 огонь не прямой наводкой; огонь с закрытых позиций
- indirect laying position** 18 закрытая огневая позиция
- individual equipment** 4 личное снаряжение (вооружение)
- individual fire** 19 одиночный огонь
- individual protective equipment** 44 индивидуальные средства защиты (*от ХБР оружия*)
- individual weapon** 9 индивидуальное оружие
- induced radiation** 41 наведенная радиация
- inductee** 4 призывник
- induction** 4 зачисление на военную службу
- induction station** 4 призывной пункт
- Industrial College of the Armed Forces** 5 промышленный колледж вооруженных сил
- infant** *sl* пехотинец
- infantry** (Inf) 3 пехота
- infantry company** 13 *Бр* пехотная рота
- infantry entrenchment** 38 пехотный окоп(ы)
- infantry equipment** пехотное снаряжение и вооружение
- infantry platoon** 13 пехотный взвод
- infantry regiment** 13 пехотный полк
- infantry section** 13 пехотное отделение
- infantry support raft** 37 пехотный паром (*плот на надувных поплавках*)
- inflammation** 43 воспаление; воспламенение
- inflict** причинять; наносить (*удар, потерю*)
- infrared sniperscope** 8 инфракрасный снайперский прицел
- infrared surveillance equipment** 24 инфракрасные приборы ночного видения
- initial rallying point** 36 пункт сбора подразделения (*воздушного десанта*)
- inject** 22 впрыскивать
- injure** повреждать; ранить
- in-line engine** 22 двигатель с рядным расположением цилиндров (*однорядный*), рядный двигатель
- inoculate** 7 делать прививку
- insert** вставлять; наносить (*на карту*)
- inshore** 52 прибрежный; к берегу; у берега
- insignia** 7 *pl* знаки различия
- instrument** 30 прибор
- intake** 22 всасывание
- intelligence** (Intel) 1 разведка; разведывательные данные
- intelligence net** 45 сеть связи разведки
- intelligence target** 26 объект разведки
- intelligence test** 4 испытание умственного развития
- interceptor** (Intcp) 28 истребитель-перехватчик
- intercontinental ballistic missile** (ICBM) 14 межконтинентальная баллистическая ракета
- interdiction fire** 19 огонь на воспрепятствие
- internal-combustion engine** (IC engine) 22 двигатель внутреннего сгорания
- intolerable concentration** 43 пороговая непереносимая концентрация ОВ
- intratank telephone** 22 танковое переговорное устройство (ТПУ)
- inundation** 38 затопление (*местности*)
- invasion** 49 вторжение, десантная операция крупного масштаба
- irregularities in the terrain** 8 складки местности
- irritant** 43 ОВ раздражающего действия
- irritant smoke** 43 ядовитый дым
- irritation** 43 раздражение
- issue** выдача; выдавать
- item** пункт, статья; предмет снабжения

J

jamming 47 искусственные помехи; заглушение
jeep 10 1/4-тонный автомобиль общего назначения, джип
jeep carrier *sl* легкий авианосец
jet job *sl* реактивный самолет
jet plane реактивный самолет
jet-powered 28 с реактивным двигателем; реактивный
joint соединение, стык; шарнир; объединенный, совместный
Joint Chiefs of Staff (JCS) 1 *США* комитет начальников штабов (*армии, ВВС и ВМС*)
joint command 33 объединенное командование
Joint Staff (JS) 1 *США* объединенный штаб (*вооруженных сил*)
jostling 21 тряска (*в танке*)
Judge Advocate General's Corps (JAGC) 3 *США* военно-юридическая служба
juice *sl* горючее
juke-box *США sl* прибор управления огнем зенитной артиллерии, ПУАЗО
junior officers 6 *Бр* младший офицерский состав

K

kerosene base 30 керосиновая основа
killer submarine 51 подводная лодка ПЛО
kiloton (KT) 40 килотонна
kite *sl* самолет
kiwi *sl* военнослужащий наземного состава авиации
knot 50 мор узел (*1 миль в час*)

L

lacrimator 43 ОВ слезоточивого действия, лакриматор
lance corporal 6 *Бр* ефрейтор (младший капрал)
landing craft 51 десантные высадочные средства
landing field 35 посадочная площадка
landing force 51 десант
landing gear 30 посадочное устройство, шасси
landing speed 27 посадочная скорость
landing strip 35 взлетно-посадочная полоса (ВПП)
landing wheel 30 колесо шасси

landing zone (LZ) 35 район высадки десанта
landplane 30 сухопутный самолет
lapel 7 отворот, лацкан
large infantry landing ship (LSIL) 51 большой пехотно-десантный корабль
large personnel landing craft (LCPL) 51 большой десантный катер
large unit 3 соединение; объединение
last name фамилия
last resort target (LRTgt) 32 менее важная цель, цель последней очереди
launch 14 запускать (*ракеты, реактивный снаряд*)
launcher (Lchr) 16 пусковая установка; реактивный противотанковый гранатомет
launching charge 10 боевой заряд
launching site 33 пусковая площадка
laundry прачечная
laundry unit механизированная прачечная; прачечная часть (подразделение)
lay класть; накладывать; *арт* наводить; ставить (*мины, дымовую завесу*); прокладывать (*линию связи*)
lay eggs *sl* сбрасывать бомбы
laying 18 прокладка (*кабеля*)
leadership 8 управление войсками
leading aircraftman 29 *Бр* старший рядовой авиации
leading seaman 49 старший матрос
legal юридический; законный
leggings 7 гетры
length of service 6 выслуга лет
lethal blast range 41 дальность смертельного поражения ударной волной
lethal concentration 43 смертельная концентрация (*ОВ, БББ*)
lewisite 43 люизит
liaison officer 20 офицер связи
liaison personnel (Ln Pers) 17 личный состав службы связи взаимодействия
liaison plane 27 самолет связи
liaison section (Ln Sec) 17 секция связи взаимодействия
liberty pass 7 увольнительная записка
lieutenant (Lt) 6, 49 старший лейтенант (лейтенант); *мор* капитан-лейтенант (лейтенант)
lieutenant colonel (Lt Col) 6 подполковник
lieutenant-commander (LCdr) 49 капитан 3 ранга (лейтенант-командер)

lieutenant general (Lt Gen) 6 генерал-лейтенант
lieutenant junior grade (LtJg) 49 старший лейтенант (младший лейтенант)
lift 30 подъемная сила
light antiaircraft artillery battery 13 легкая зенитная батарея
light artillery (LArty) 14 легкая артиллерия
light-gun tank 23 легкий танк, танк с пушкой малого калибра
light machine gun (LMG) 9 ручной (легкий) пулемет
light shellproof shelter 38 легкое укрытие
limited atomic war война с ограниченным применением атомного оружия
line abreast (line) 52 строй фронта
line ahead (column) 52 строй кильватера
line of contact 26 рубеж соприкосновения с противником, линия фронта
line of departure (LD) 19 исходный рубеж
link belt 9 звенчатая патронная лента
liquid oxygen (LOX) жидкий кислород
liquid propellant 34 жидкое топливо
list список, перечень; опись; вносить в список, указывать (*в таблице*); перечислять (*в списке*)
live mine field 39 боевое минное поле (*в отличие от ложного*)
load 9 заряжать
lob бросать (*гл. обр. снизу вверх*)
local air defense 33 местная противовоздушная оборона
locality 4 населенный пункт; местность
local security 17 непосредственное охранение
locate 18 засекать, обнаруживать
location (Loc) 24 местоположение, место расположения
log emplacement 38 дерево-земляное огневое сооружение (ДЗОС)
logistical lift 12 перевозка предметов снабжения
logistical net 45 сеть связи тыла
logistic planning 1 планирование работы тыла
logistics 28 тыл и снабжение; управление тылом; расквартирование и снабжение войск; материально-техническое обеспечение

Long John *sl* брюки навыпуск
long-range harassing fire 19 дальнее огневое нападение
long-range operation 23 глубокий рейд
Long Tom *sl* 155-мм пушка
Long Tom artillery *sl* дальнобойная артиллерия
loose 42 выпускать
low air burst 40 низкий воздушный взрыв
low-drag bomb 32 бомба обтекаемой формы
low explosive 39 метательное взрывчатое вещество; порох
low-explosive ammunition 16 шрапнель
low-grade 30 низкосортный
low shoes полуботинки
low-wing plane 30 низкоплан
low wire entanglement 38 проволочная сеть на низких кольях
lubricant 21 смазочный материал
lung irritant 43 ОВ удушающего действия

М

machine gun (MG) 9 пулемет
machine-gun nest 9 пулеметное гнездо
Mach number 27 число М (*отношение скорости к скорости звука*)
magazine capacity емкость магазина
Maggie *Br sl* пулемет
magnetic mine 52 магнитная мина
main attack 20 главный удар
main battery 50 артиллерия главного калибра
main battle position 20 главная оборонительная позиция
main deck 50 *США* верхняя палуба
mainspring 9 боевая пружина
maintenance (Maint) 37 уход; ремонт; содержание в порядке
maintenance and supply group (M&S Gr) 28 группа технического обслуживания и снабжения
maintenance and supply unit 37 часть (подразделение) ремонта и снабжения
maintenance company ремонтная рота
maintenance section ремонтная секция
maintenance unit 3 ремонтная часть (подразделение)
major (Maj) 6 майор; **the major** *США sl* старшина (*должность*)
major general (Maj Gen) 6 генерал-майор

make 23 модель, образец; тип, марка
man солдат, рядовой; укомплектовывать личным составом
mandated area мандатная территория
maneuver 5 маневр; маневрировать;
pl маневры
manifold коллектор (*выхлопной*), трубопровод, тройник
manpower живая сила; людские ресурсы
map reading 46 чтение карты
Marine Corps 1 *США* корпус морской пехоты
mark 39 отмечать, маркировать; обозначать на местности; ограждать знаками
marking 16 маркировка
marking sign 39 *инж* знак ограждения
marksmanship 8 меткая стрельба
marshalling 36 сосредоточение десанта (*с выходом в пункты посадки*)
marshalling camp 36 *дес* исходное положение для посадки (*в самолеты*)
marshal of the R. A. F. 29 *Бр* маршал BBC
marshy ground 25 болотистая местность
mass fire barrage 16 *арт* массированный огонь по рубежам
master chief petty officer 49 мастер-главный старшина
master-sergeant (MSgt) 6 *США* мастер-сержант
material damage 40 материальный ущерб
material hauling equipment 37 транспортные средства для перевозки инженерного имущества
material target 19 неживая цель
materiel (Mtl) 11 материальная часть; имущество
maximum take-off weight 27 взлетный вес (*максимальный*)
meal card 7 карточка на довольствие в столовой
means of signal communication 46 средства связи, виды связи
median lethal dose (MLD) 41 средняя смертельная доза (*радиоактивного облучения*)
medical battalion (Med Bn) 12 медицинский батальон
Medical Corps 3 *США* корпус общевойсковой медицинской службы
medical evacuation эвакуация раненых
Medical Service Corps 3 *США* административно-хозяйственный корпус

медицинской службы
medium artillery (M Arty) 14 артиллерия средних калибров
medium-gun tank 23 средний танк, танк с пушкой среднего калибра
medium landing ship (LSM) 51 средний танко-десантный корабль
medium machine gun (MMG) *Бр* станковый пулемет
medium tank (M Tk) 11 средний танк
megaton (MT) 40 мегатонна
memory drum 34 запоминающее устройство
men 6, 49 *Бр* рядовой состав; матросы
message (Msg) сообщение, донесение; радиограмма
message center (Msg Ccn) пункт сбора донесений
messenger (Msgr) связной, посыльный
messenger communication 46 связь подвижными средствами связи
messenger service (Msgr Svc) 45 служба связных
Micky Mouse *sl* бомбосбрасыватель
microphone 47 микрофон
Mid-Canada line 33 линия (рубеж) радиолокационного обнаружения «Мид-Канада»
Middle East Air Force 29 BBC (Англия) на Ближнем и Среднем Востоке
Middle East Land Forces 2 сухопутные войска (Англия) на Ближнем и Среднем Востоке
middle initial средний инициал (*начальная буква второго имени англичанина или американца*)
midshipman 49 гардемарин
midshipman 1st (2nd, 3rd, 4th) class 49 гардемарин 1-го (2-го, 3-го, 4-го) класса
mid-wing plane 30 среднеплан
mike *sl* микрофон
mil 19 тысячная ($1/1000$ часть окружности)
Military Air Transport Service (MATS) 28 *США* военная авиационная транспортная служба
military district 2 военный округ
military occupational speciality (MOS) 4 военно-учетная специальность
military police (MP) 11 военная полиция
Military Sea Transportation Service (MSTS) 49 военно-морская транспортная служба

military training военное обучение
mine 8 мина
mine-clearing tank 21 танк-тральщик
mine detector 37 минноискатель
mine field (MFlid) 24 минное поле
minefield equipment 37 минно-взрывное имущество
minefield marking equipment 37 указатели для обозначения минного поля
mine layer (CM) 49 минный заградитель
mine sweeper (AM) 49 тральщик
miniature of decoration 7 миниатюра орденового знака
Minister of Aviation 1 *Бр* министр авиации
Minister of Defence 1 *Бр* министр обороны
Minister of Transport 1 *Бр* министр транспорта
missile 14 ракета, реактивный снаряд; снаряд; пуля
Missile Master System 34 автоматизированная система управления зенитным ракетным огнем «Мисл Мастер»
mission (Msn) 3 задача; боевая задача
Mister *sl* командир корабля
mobile defense 26 мобильная оборона
mobile reserve 8 подвижный резерв
mobile sea base 52 подвижная морская база (*соединение вспомогательных кораблей и судов*)
mobility 10 подвижность
moderately persistent agent 43 умеренно стойкое ОВ
momentum инерция
momentum of the attack 20 наступательный порыв; темп наступления
monitoring equipment 34 контрольная аппаратура
moored mine 52 якорная мина
Morse code 46 азбука Морзе
mortar (Mort) 3 миномет; мортира
mortar battalion (Mort Bn) 3 минометный батальон
mortar battery (Mort Btry) 35 минометная батарея
mortar detachment 13 минометный расчет
mortar shell 10 мина (*минометная*)
motor 16 мотор, двигатель; автомобиль; двигательная установка (*ракеты*)
motorcycle messenger 46 связной на мотоцикле
motor messenger 46 связной на автомобиле

motor torpedo boat (M. T. B.) 51 *Бр* торпедный катер
mouldy *sl* торпеда
mound 41 холм, курган
mount 9: 10 станок, лафет; установка; устанавливать, монтировать, иметь (*вооружение*)
movement to the objective area 36 следование к району десантирования
multiple rocket launcher 16 многоствольный реактивный миномет; боевая машина
munitions 3 военное снаряжение; военное имущество
mushroom cloud 40 грибовидное облако
mustard (gas) 43 иприт
mutual support 20 взаимная поддержка
muzzle дуло, дульная часть
muzzle-loading 10 дульнозарядный
muzzle velocity 14 начальная скорость (*снаряда, пули*)

N

napalm (NP) 32 напалм
National Guard (NG) 2 *США* национальная гвардия
National Security Council (NSC) 1 *США* совет национальной обороны
national security organization 1 система национальной безопасности (обороны)
National War College 5 *США* национальный военный колледж
NATO cartridge 9 укороченный патрон вооруженных сил НАТО
NATO forces 2 войска НАТО
nausea 43 рвота, тошнота
Naval Aviation 49 авиация военно-морских сил, морская авиация
Naval Establishment 49 военно-морские силы США
naval gun 50 морское орудие
Naval Staff *Бр* главный морской штаб
navigational system 12 аэронавигационная система, система приведения самолетов
navigator 27 штурман
Navy 1 военно-морские силы
negotiate 23 преодолевать (*препятствие*); вести переговоры; справляться (*с чем-л.*)
nerve gas 43 ОВ нервно-паралитического действия
net layer сетевой заградитель
net weight 27 чистый вес (*без упаковки и груза*)

neutralization 14 подавление
neutralization fire 19 огонь на подавление
neutralize 8 подавлять
neutron 40 нейтрон
nitric acid азотная кислота
nitrogen азот
no man's sub *sl* торпеда
nonatomic war война без применения атомного оружия
noncom (noncommissioned officer) военнослужащий сержантского состава, сержант
noncombatant service 4 нестроевая служба
noncommissioned officer (NCO, noncom) 6 военнослужащий сержантского состава, сержант
noncontact mine 52 неконтактная мина
nondelay fuze 16 взрыватель без задержки
nonpersistent agent (G-NP) 43 нестойкое ОВ
normal charge 16 полный заряд
normal terrain 21 среднепересеченная местность
North American Air Defense Command (NORAD) 33 объединенное командование ПВО Североамериканского континента
notice of classification 4 *США* классификационная карточка (*уведомляющая о зачислении на воинский учет*)
nozzle 16 сопло, форсунка
nuclear 25 ядерный, атомный
nuclear radiation 40 ядерное излучение
nuisance mines 39 мины, установленные внаброс

О

oak leaf *США* «дубовый лист» (знак различия на погонах майора и подполковника)
oak-leaf cluster 7 *США* знак «дубовый лист» (носится на орденской ленте или планке при вторичном награждении тем же орденом)
objective (Obj) 8 объект; цель; задача; рубеж
objective area 36 район цели; район десантирования, район действия десанта
observation battery (Obsn Btry) 17 батарея артиллерийской инструментальной разведки

observation instrument 11 прибор наблюдения
observation post (OP) 17 наблюдательный пункт
observer (Obsr) 17 наблюдатель
obstacle (Obs) 23 препятствие; заграждение
off duty в неслужебное время
offence 6 дисциплинарный проступок, преступление; наступление
offensive 8 наступление; наступательный
offensive operations 26 наступательные боевые действия
Office of Defense Mobilization (ODM) 1 *США* управление мобилизации на оборону
officer (Off) 2 офицер
officer commanding (O. C.) 13 *Br* командир (*подразделения или части*)
Officers-Candidate School (OCS) 5 *США* краткосрочные курсы подготовки офицерского состава
official служебный; официальный; служащий; должностное лицо
«off-on» switch 47 выключатель
offset компенсировать, уравнивать; ослаблять
oil tank 22 масляный бак
old man *США sl* командир части
one and a half striper *США sl* лейтенант
one piece-cast 22 цельнолитой
one-ringer *США sl* младший лейтенант
one up *США sl* продвижение по службе
open position 18 открытая (незамаскированная) позиция
open sheaf 18 *art* расходящийся веер
open weapon emplacement 38 огневая позиция без верхнего прикрытия
operate действовать; оперировать; эксплуатировать; обслуживать
operating base 49 оперативная база
Operating Forces 49 боевые силы ВМС
operating range 46 дальность действия
operational environment 26 боевые условия; боевая обстановка
operational reserve 26 боевой резерв
Operations Coordinating Board 1 *США* комитет по координации усилий по обеспечению безопасности

operator's permit 7 удостоверение на право управления (танком, автомобилем)
 oppose противиться, сопротивляться
 opposed crossing 39 форсирование (водной преграды)
 opposed landing высадка десанта с боем
 order 7 орден
 ordinary seaman 49 младший матрос
 ordnance (ord) вооружение, боевая техника; артиллерийское имущество
 ordnance battalion (Ord Bn) 24 артиллерийско-технический ремонтный батальон
 Ordnance Corps (OrdC) 3 США артиллерийско-техническая служба
 organic 14 штатный, табельный
 organization 5 подразделение, часть, соединение
 organizational equipment 7 имущество части (подразделения)
 organized defense 8 заранее подготовленная оборона
 oscillating mine 52 мина, плавающая на заданной глубине
 other ranks 6 Бр рядовой и сержантский состав
 outboard motor 37 подвесной мотор
 outer casing 40 наружная оболочка
 outfit обмундирование, снаряжение; США sl «хозяйство» (часть, соединение)
 over 18 перелет (бомбы, снаряда)
 overcast 32 облачность
 overcoat 7 шинель
 overcome 26 преодолевать
 overhaul 49 разбирать для осмотра и ремонта; проводить регламентные работы
 overhead cover 14 укрытие от навесного огня
 overseas garrisons 13 гарнизон, дислоцированный вне метрополии
 owner sl командир корабля
 oxygen кислород

Р

pancake av sl терять скорость из-за преждевременного выравнивания при посадке, «плюхнуться»
 panel (Pnl) сигнальное полотнище
 panel bridge (Pnl Brg) разборный мост
 parachute (Prcht) 35 парашют
 parachute hour (P-hour) 36 время начала выброски парашютного десанта

parachute landing 35 высадка парашютного десанта
 parachute troops (Prcht Trps) 35 парашютно-десантные войска
 parachutist (Prchst) 35 парашютист
 parallel sheaf 17 арт параллельный веер
 parapet 38 бруствер; тыльный траверс
 paratrooper 35 десантник-парашютист
 parking brake 15; 22 арт стояночный тормоз; бт остановочный тормоз
 passive air defense 33 пассивная противовоздушная оборона
 pathfinder 35 офицер наведения; самолет наведения
 pathogenic 42 патогенный, болезнетворный
 patrol 23 охранять дозорами, патрулировать
 patrol torpedo boat (PT) 51 США торпедный катер
 patrol vessel 49 сторожевой корабль
 pay data card 7 расчетная карточка
 pay grade 6 категория по денежному содержанию
 pay load 27 полезная нагрузка
 peel off sl пикировать один за другим (из строя); отделяться от строя самолетов
 peelow sl летчик
 penetrate 10; пробивать; прорывать, вклиниваться
 penetrating force 20 группировка прорыва
 penetrating power 10 пробивная сила
 penetration 10; 20 пробивная сила; прорыв; вклинение
 penetrative ability 27 способность проникать в тыл противника
 pentagonal 35 пятиугольный; состоящий из пяти боевых единиц
 pentomic 11 пятиричный атомный, пентомический
 performance исполнение; характеристика; баллистические данные; летные качества, летно-тактические данные
 permanent fortification долговременное оборонительное сооружение
 permanent grade 6 США постоянное звание
 permeable protective clothing 44 импрегнированное обмундирование
 persistency 43 стойкость (ОВ)
 persistent agent (G-P) 43 стойкое ОВ
 personal protection 9 самооборона, самозащита

personnel (Pers) 2 личный состав; живая сила
personnel target 19 живая цель
petty officer (PO) 49 старшина
petty officer 1st (2nd, 3rd) class 49 старшина 1-й (2, 3-й) статьи
phase фаза, период, этап (*боя*)
phosgene 43 фосген
physical program программа физической подготовки
physiological damage 40 поражение живой силы
picket ship 33 корабль радиолокационного дозора
pick off 32 *разг* поражать, убивать
piece огневое средство (*орудие, миномет, пулемет*)
pig boat *sl* подводная лодка
pillbox 10 долговременное огневое сооружение
pilot 27 летчик, пилот
pilot officer 29 *Бр* лейтенант авиации
Pine Tree line 33 линия (рубеж) радиолокационного обнаружения «Пайн-Три»
pioneer tools 37 саперный инструмент
pip 48 отраженный импульс (*на экране*)
piped-gas operated 9 с отводом газов по трубке (*непосредственно к затвору*)
piston 22 поршень
piston job *sl* самолет с поршневым двигателем
pitching 21 продольная качка
plague 42 чума
plain clothes штатское платье
plane 12 самолет
plaster пластмасса
platoon (Plat) 3 взвод
platoon sergeant (Plat Sgt) 6; 13 *США* взводный сержант; *Бр* помощник командира взвода
plotting board 48 планшет
pneumatic boat 39 надувная лодка
pneumatic float bridge (PFBrg) 39 мост на надувных поплавках
pod 31 многоствольная реактивная установка; подвесной контейнер
point (Pt) точка, пункт; вершина; ориентир; головной *или* тыльный дозор
point accuracy 16 высокая меткость, высокая точность стрельбы
point air defense 33 противовоздушная оборона пункта
point-blank fire стрельба на дальность прямого выстрела
point fuze 16 головной взрыватель
poison 42 яд

pole line 46 шестовая линия
pollute 42 загрязнять, отравлять
pom-pom *sl* 40-мм зенитная автоматическая пушка
ponton (Pon) 39 понтон
ponton bridge (PonBrg) понтонный мост
pool объединенный фонд, общий резерв; объединять, вносить в общий фонд; обезличивать (*транспортные средства*)
port 50 мор левый борт; левый
portable chemical cylinder 44 ранцевый (носимый) газобаллон
portable obstacle 38 переносное препятствие
port of embarkation порт погрузки
position (Psn) позиция; положение, расположение; должность
position vacancy 6 вакантная должность
power plant 27 силовая установка, двигатель
power supply unit 48 агрегат (блок) питания
practical rate of fire 9 боевая скорострельность
practice ammunition 16 практические боеприпасы
prearrangement 19 подготовка, планирование
precision 48 точность
preparation подготовка, приготовление; артиллерийская подготовка
prescribe предписывать; устанавливать (*форму одежды*); указывать в приказе
preset channel 47 фиксированная волна
presetting 47 фиксация волны
«press-to-talk» switch 47 разговорный клапан
pressure type mine 39 мина нажимного действия
primary armament 21 основное вооружение
primary position 18 основная позиция
primary target (Ptgt) 32 основная цель, цель первой очереди
prime mover 15 тягач
primer 16 капсюль
principal (Prin) 34 главный, основной
print shop типография
priority (Pri) очередность, первоочередность
private (Pvt) 6 рядовой
private 1st class (PFC) 6 *США* рядовой 1-го класса

process 34 обрабатывать; оформлять
procure 3 заготавливать
procurement 3 заготовка; получение
prodgy *sl* снаряды
proficient хорошо обученный, опытный
programming device 32 устройство программного наведения, программирующее устройство
progress 20 продвижение; ход выполнения (*задачи*)
project 44 выпускать (*снаряд, мину, ОБ*)
projectile 10 снаряд, мина
promotion 6 повышение в должности; присвоение очередного звания
prompt radiation 41 проникающая радиация
propagate 40 распространять, передавать через среду
propel приводить в движение
propellant метательное взрывчатое вещество
propelling charge боевой метательный заряд, боевой заряд
property account 3 книга учета имущества
propulsion приведение в движение; двигатели
protective clothing 41 защитная одежда
protective cover 44 защитная накладка
protective equipment защитное снаряжение
protective layer 50 противоминное утолщение
protective mask 41 противогаз
protective obstacle 38 заграждение, затрудняющее внезапное нападение
protective ointment 44 защитная мазь
protective works 37 оборонительные сооружения
protozoa 42 *pl or* protozoon
protozoan (*pl* protozoa) 42 простейший одноклеточный организм
provide принимать меры; доставлять, снабжать
provide fire support оказывать огневую поддержку
Provost Marshal General 3 *США* начальник военной полиции сухопутных войск
proximity-fired charge 31 заряд с радиолокационным взрывателем
proximity-fuzed shell 34 снаряд с радиовзрывателем
psychological warfare 5 психологическая война

puddle jumper *sl* легкий самолет
pulse 48 импульс
pulsejet engine 30 пульсирующий воздушно-реактивный двигатель
pursuit 26 преследование
pursuit (-plane) (самолет-) истребитель
pyrotechnic pistol 46 ракетница, сигнальный пистолет
pyrotechnics 46 пиротехнические средства

Q

quad 34 четверенный
quadrant 19 квадрант
quadruple 34 четверенный
quartermaster company (QMCo) 12 квартирмейстерская рота
Quartermaster Corps (QMC) 3 квартирмейстерская служба

R

rabbit-fever 42 туляремия
radar 16 радиолокатор, радиолокационная станция
radar bombsight 32 радиолокационный бомбардировочный прицел
radar converter 34 кодирующее устройство радиолокатора
radar countermeasures (RCM) 34 радиопротиводействие
radar equipment 8 радиолокационное оборудование
radar-guided bomb 32 управляемая бомба (самолет-снаряд класса «воздух — земля») с радиолокационным наведением
radar homing радиолокационное наведение
radar mortar locator 48 контрминнометный радиолокатор
radar operator 29 оператор радиолокатора
radar picket ship 51 корабль радиолокационного дозора
radar scope 34 экран радиолокатора
radar set 48 радиолокационная станция
radiation 38 излучение, радиация
radiation intensity 41 уровень радиации
radiation sickness 41 лучевая болезнь
radio 45 радио; радиостанция
radioactive (Rad A) 40 радиоактивный

radioactive contaminant 40 боевое радиоактивное вещество (БРВ)
 radioactive contamination 41 радиоактивное заражение
 radioactive isotopes 41 радиоактивные изотопы
 radio direction finder (RDF) радиопеленгатор
 radio fuze 31 радиовзрыватель
 radiological agent 40 боевое радиоактивное вещество
 radiological center 11 центр радиационной разведки
 radiological danger- 11 опасность радиоактивного заражения; угроза применения БРВ
 radiological warfare 41 радиологическая война, применение БРВ
 radio net 45 радиосеть
 radio operator (Rad Opr) радист
 radio relay station 45 радиорелейная станция
 radio repairman 47 радиотехник
 radio silence 47 радиомолчание
 radio station (Rad Sta) 47 радиостанция
 radio wave 48 радиоволна
 radio/wire integration station 45 радиопроводная станция (для связи по радио и проводам)
 raid 26 рейд (по тылам); поиск; авналет
 raider 50 рейдер
 raise формировать (части); набирать (войска)
 ramjet engine 30 прямоточный воздушно-реактивный двигатель
 range дальность действия; дальность; стрельбище; полигон
 range finder 19 дальномер; дальномерщик
 rangers 51 США десантно-диверсионные войска
 range setting 18 установка прицела
 ranging 48 определение дальности
 rate of climb 27 скороподъемность
 rate of fire 9 скорострельность
 ration card 7 продовольственный аттестат
 ravine 21 овраг
 reaction реакция; ответные действия
 reaction engine 30 реактивный двигатель
 Ready Reserve 4 США резерв (запас) первой очереди
 realloc 20 переподчинять; перераспределять
 rear (Rr) 14 тыл
 rear-admiral (RAdm) 49 контр-адмирал

rear area 18 тыловый район
 rear echelon тыловой эшелон
 rear edge 30 задняя кромка
 rear support company (Rr Spt Co) 24 тыловая ремонтная рота
 reattach 17 переподчинять
 recall призывать (резервистов)
 receiver 47 приемник
 reception station 4 этапный пункт пополнения
 reciprocating engine 30 поршневой двигатель
 recoil 10 отдача; откат; откатываться
 recoil brake 15 тормоз отката
 recoil compensator 9 дульный тормоз
 recoilless rifle (RR) 9 безоткатное орудие, динамореактивная пушка
 recoil system 15 противооткатное устройство
 recommendation рекомендация; совет; представление (к присвоению очередного звания)
 reconnaissance (Recon) 3 разведка; рекогносцировка
 reconnaissance aircraft 20 разведывательный самолет
 reconnaissance battalion (Recon Bn) 11 разведывательный батальон
 reconnaissance company (Recon Co) 11 разведывательная рота
 reconnaissance flight 13 Бр разведывательный авиаотряд
 reconnaissance officer (ReconO) 17 начальник разведки (подразделения)
 reconnaissance plane 27 самолет-разведчик
 reconnaissance platoon 24 разведывательный взвод
 reconnaissance troop 35 разведывательная рота
 reconnoiter 27 вести разведку, разведывать; проводить рекогносцировку
 record 39 наносить на карту (минное поле)
 recover 46 снимать (линию)
 recruit 6 новобранец
 recruiting 4 набор, вербовка, комплектование
 red leg(s) США ст артиллерист
 red nose ст шрапнель
 reduced charge 16 уменьшенный заряд
 reel equipment 46 имущество для прокладки кабеля
 reenlist 4 оставаться на сверхсрочную службу
 reflected wave 40 отраженная волна
 refrigeration plant холодильник

refuelling 21 заправка (*горючим*); дозаправка
regiment (Regt) 3 полк
register 18 пристреливать(ся)
registrant 4 военнообязанный, состоящий на военном учете
registration 18 пристрелка; постановка на военный учет
registration certificate 4 приписное свидетельство
Regular Air Force 28 США регулярные ВВС
Regular Army (RA) 2 регулярная армия
reinforce 8 усиливать
reinforcement 4 пополнение; усиление
reinforcing fire 17 огонь усиления
release 4; 32 освобождать; отпускать; сбрасывать (*бомбу*); выпускать (*газ*)
release point 52 точка сбрасывания бомбы
relieve 44 производить смену; сменять (*часть, караул*); освобождать
reload перезаряжать
remote control 31 дистанционное управление
removal 37 удаление, расчистка (*заграждений*)
rendezvous (Rdv) 36 район сбора части (*воздушного десанта*)
repair (Rep) ремонт
repair and maintenance unit 29 подразделение ремонта и снабжения
repair ship 49 плавучая судоремонтная мастерская
repel 8 отражать, отбивать
replacement (Repl) 2 пополнение (*в личном составе*); замена
replacement training center 4 учебный центр подготовки пополнений
reserve (Res) резерв, запас
Reserve Army 2 Бр резервная армия
Reserve Officers' Training Corps (ROTC) 5 США служба вневойсковой подготовки офицеров запаса
residual radiation 41 остаточная радиация
resignation 6 уход в отставку; прошение об отставке
resignation «For the Good of the Service» 6 США уход в отставку «для пользы службы»
resistance 26 сопротивление; очаг сопротивления
resolution 48 разрешающая способность
resource средство, ресурс

responsible ответственный; обязанный; несущий материальную ответственность
Retired Reserve 4 США резерв (запас) третьей очереди
retirement 6 выход в отставку; отставка
retirement at the discretion of the President 6 США уход в отставку по решению президента
retract втягивать; убирать (*шасси, пусковую установку*); отменять; отводить назад
retractable 30 убирающийся
retrograde operation 26 отступательное движение
re-up США *sl* оставаться на сверхсрочную службу
reverse противоположность; обратная сторона; задний ход; поворот кругом
review пересмотр; смотр, парад; обзор; пересматривать; проводить смотр; принимать парад
revolution оборот
rickettsia (*pl* rickettsial) 42 риккетсия
ridge 14 хребет, гребень
rifle 9 винтовка
rifle company 12 пехотная рота
rifled 10 нарезной
rifle grenade 9 винтовочная граната
rifle group 13 стрелковая группа
rinderpest 42 чума рогатого скота
road maintenance (Rd Maint) ремонт дорог
road net 26 дорожная сеть
road wheel 22 опорный каток
rocket (Rkt) 14 ракета, реактивный снаряд
rocket assault ship (LSMR) 51 десантный корабль-ракетоносец
rocket-assisted torpedo (RAT) ракетоторпеда
rocket battery (Rkt Btry) 17 ракетная батарея, батарея реактивной артиллерии
rocketeer 17 подносчик-заряжающий (*в реактивной артиллерии*)
rocket engine 30 ракетный двигатель
rocket launcher (Rkt Lchr) 9 реактивный противотанковый гранатомет; пусковая установка
rod antenna 47 штыревая антенна
roll 4 именной список личного состава
roller skate *sl* танк
rolling 21 боковая качка

rolling barrage 19 огневой вал; подвижный заградительный огонь
 rooky *США sl* рекрут, молодой солдат
 rotary locking bolt 9 затвор поворотного типа
 round 9 патрон, выстрел
 routine 52 установившаяся практика, режим работы; несение службы
 Royal Air Force (R. A. F.) 1 военно-воздушные силы Англии
 Royal Air Force, Germany 29 военно-воздушные силы Англии в Германии
 Royal Armoured Corps 25 (R. A. C.) бронетанковые войска английской армии
 Royal Malta Artillery 2 *Бр* артиллерия о-ва Мальта
 Royal Navy (R. N.) 1 военно-морские силы Англии
 rubber covered track shoe 22 трак резино-металлической гусеницы
 rudder 30 руль направления
 runner 13 пеший посыльный
 running gear 22 ходовая часть

S

saboteur 42 диверсант
 safeguard защита, охрана; обеспечивать; охранять; гарантировать
 safe take-off distance 27 безопасная взлетная дистанция
 safety exploder 31 самоликвидатор
 sales commissary 31 походная войсковая лавка, магазин военно-торговой службы
 salvo 19 залп, очередь; бомбовый залп
 sapper 8 сапер; сапер-минер
 sarge *США sl* сержант
 sarin 43 зарин
 satellite aerodrome 29 вспомогательный (запасный) аэродром
 scaled-down уменьшенный в размерах
 scattered mines мины, установленные внаброс
 schedule (Scd) расписание, план, график
 schedule fire 19 огонь по планочной таблице
 scout 46; 50 разведчик; разведывательный корабль; вести разведку
 scout bomber 52 разведчик-бомбардировщик
 screaming Mimi *sl* многоствольный реактивный миномет

screen 31 экран (*радиолокатора*)
 screening agent 43 дымообразующее вещество
 screw breechblock 15 поршневой затвор
 scrub-woman *sl* тральщик
 sea frontier forces 49 *США* силы военно-морского округа
 seagoing capacity 50 мореходные качества
 seal печать; пломба; печатывать; *арт* обтюратор; обтюрировать
 seaman 49 матрос
 seaman recruit 49 матрос-новобранец
 sea mine 31 морская мина
 seaplane 30 гидросамолет
 searchlight 48 прожектор
 search-radar installation 31 поисковая радиолокационная установка
 seating capacity 27 количество мест (*в самолете и т. д.*)
 secondary armament 21; 50 вспомогательное вооружение; *мор* вспомогательная (противоминная) артиллерия
 secondary attack 20 вспомогательный удар
 secondary target (STgt) 18 запасная (дополнительная) цель
 second-in-command 13 помощник командира
 second lieutenant (2d Lt) 5 лейтенант (второй лейтенант)
 Secretary of Defense 1 *США* министр обороны
 Secretary of the Air Force 1 *США* министр военно-воздушных сил
 Secretary of the Army 1 *США* министр армии
 Secretary of State for Air 1 *Бр* министр военно-воздушных сил
 Secretary of State for War 1 *Бр* военный министр, министр армии
 Secretary of the Navy 1 *США* военно-морской министр
 section (Sec) 3; 13; 17; 29 секция; отдел, отделение; *США* орудие (*как подразделение*); *Бр* отделение; авиазвено
 security 26 боевое обеспечение войск
 security operations 24 действия по боевому обеспечению войск
 seize 8 захватывать, овладевать
 selective service 4 *США* воинская повинность (*выборочно для отдельных граждан*)
 self-contained 24 самостоятельный
 self-homing 31 самонаводящийся
 self-propelled (SP) 10 самоходный

self-propelled gun mount 12 самоходно-артиллерийская пушечная установка
self-sustaining arm 14 род войск, способный выполнять самостоятельные задачи
semaphore 46 ручная сигнализация, semaфор
semiautomatic 9 полуавтоматический, самозарядный
semiautomatic ground environment (SAGE) 34 наземная полуавтоматизированная система управления средствами ПВО, система «Сейдж»
semifixed ammunition 16 боеприпасы раздельно-гильзового заряжания (*с переменным зарядом*)
semistrategic 27 оперативный
semitrailer 37 седельный полуприцеп
senior aircraftman *Бр* ефрейтор авиации
senior chief petty officer 49 старший главный старшина
senior general staff officer 13 *Бр* начальник оперативно-разведывательного штаба
senior master sergeant *США* старший мастер-сержант авиации
senior pilot 29 *США* старший летчик
sensing 18 определение знаков разрывов
separate(-loading) ammunition 16 боеприпасы раздельного заряжания
sera 42 *pl* от serum
sergeant (Sgt) 6 *США* сержант
sergeant 1st class (SFC) 6 *США* сержант 1-го класса
sergeant major (Sgt Maj) 6 *США* главный сержант
serial 36 эшелон (*самолетов*)
serum (pl sera) 42 сыворотка
service (Svc) 2 служба
service ammunition 16 боевые патроны, боевые выстрелы
service cap 7 повседневная фуражка
service ceiling 27 *ав* практический потолок
service coat 7 китель
service company (Svc Co) рота обслуживания
service craft 49 базовое судно
service echelon 36 тыловой эшелон (*десанта*); тыловые учреждения, тыл
serviceman *США* военнослужащий
service medal 7 памятная медаль
Service Minister 1 *Бр* министр вооруженных сил
service pilot 29 *США* летчик небоевого самолета

service ribbon 7 орденская лента
service ship 49 базовое судно
service shirt 7 форменная рубашка
service stripe 7 нашивка за выслугу лет
service uniform 7 повседневная форма (*одежды*)
severity 44 степень поражения
shallow-draft 52 мелкосидящий, с небольшой осадкой
shavetail *США sl* лейтенант
sheaf 18 *арт* веер; сноп (*траекторий*)
shell 10 снаряд
shellack *sl* бомбить
shell attack 44 артиллерийский налет
shell hole 18 воронка (*от снаряда*)
shelter 38 укрытие
shield 15 щит, щитовое прикрытие; защитная толща
shielding 41 защитная толща
shift 14 передвигать(ся), сдвигать(ся); поворачивать; переносить по фронту (*огонь*)
shock action 21 ударное действие
shock front 40 ударный фронт (*волны*)
shock wave 40 ударная волна
shooting irons *sl* огнестрельное оружие
shore activity 49 береговая служба
shore establishment 49 учреждения и части тыла военно-морских сил
shore observation station 52 береговая обсервационная станция
short 18 недолет (*бомбы, снаряда*)
Short Tom *sl* миномет
shoulder gun 9 ручное оружие с прикладом
shoulder loop 7 погон
shoulder sleeve insignia 7 нарукавный опознавательный знак (*соединения*)
show *sl* бой
shrapnel 16 шрапнель
shroud растяжка; строп (*парашюта*); кожух; окутывать, обволакивать; скрывать
side armor 23 бортовая броня
side plating 21 бортовая броня
sight 10 прицел
signal battalion (Sig Bn) 11 батальон связи
signal center 45 узел связи
signal communication 11 связь
signal construction company 45 кабельно-шестовая рота
Signal Corps (SigC) 3 *США* войска связи
signal depot company 45 рота обслуживания склада имущества связи

signal equipment (Sig Equip) 35 имущество связи
signal information and monitoring (SIAM) разведка средствами связи
signal intelligence 45 разведка средствами связи
signal officer (SigO) 45 США начальник связи (*соединения*)
signal operation battalion 45 эксплуатационный батальон связи
signal operation instruction (SOI) 47 инструкция по работе связи
signal panel 46 сигнальное полотнище
signal photographic company 45 фотографическая рота войск связи
signal repair company 45 рота ремонта имущества связи
Signal Squadron 13 Бр рота связи
signal supply 45 снабжение имуществом связи
silicon 41 кремний
silver star США «серебряная звезда» (*знак различия на погонах генералов*)
simulated combat conditions 28 условия, приближенные к боевым
single-engined (SE) 27 одномоторный
sinker 52 якорь мины
siren 46 сирена
site 19; 38 место; участок; арт угол места цели; уровень (*в командах*); располагать, выбирать место; разбивать (*окопы и т. п.*)
skin 50 обшивка
skin irritant 43 ОВ кожно-нарывного действия
skiplane 30 самолет с лыжным шасси
skirmish line 8 стрелковая цепь
sky winder США sl летчик
slant range 41 наклонная дальность (*до цели*)
slashing 38 лесной завал
sled сани
sleigh 15 арт салазки
slip sl телеграфная лента
slit trench 32 шель (*укрытие*)
small arms (SA) 14 стрелковое оружие, стрелковое вооружение
smallpox 42 оспа
smoke generator 44 дымовой прибор; дымообразующее вещество
smoke pot 44 дымовая шашка
smooth-bore 10 гладкоствольный
sniper 12 снайпер
sniper's rifle 12 снайперская винтовка
snort mast 51 воздухозаборная мачта, устройство РДП (*устройство для работы дизеля под водой*)
sodium 41 натрий

soft-skinned небронированный
soldier 2 солдат
solid combustible твердое топливо
solid propellant rocket пороховая ракета
soman 43 зоман
sound communication 46 звуковая связь; звуковая сигнализация
sound-powered telephone 46 безбатарейный телефон
sound ranging 18 звукометрия, засечка по звукам выстрелов
soup США sl динамит; ав туман; облако
spade 15 лопата; арт сошник
span 27; 39 пролет; размах крыла; перекрывать пролет, соединять (*мостом*)
spaniel sl управляемая ракета
spare part 28 запасная часть
sparks sl радист
specialist Sp 6 США специалист (*звание*).
specialist school 5 США школа (младших) специалистов
special purpose ammunition 16 боеприпасы специального назначения
Special Regulations (SR) специальное наставление
special staff 24 специальная часть штаба
special tank 21 специальный танк
speed 52 скорость; идти полным ходом, спешить
spin 16 вращение
spirillum (pl spirella) 42 спирилла (*спирально извитая форма бактерий*)
spirocheta (pl spirochetes) 42 спирохета
splinter осколок
splinter-proof shelter 38 противоосколочное укрытие
split trails 15 арт раздвижные станины
spoil 41 выброшенная (*взрывом*) земля; вынутая земля (*при земляных работах*)
spot 34 обнаруживать
spotter 18 самолет-корректировщик
spray attack 44 поливка ОВ
sprayer 42 распылитель
spray tank 44 выливной авиационный прибор (ВАП)
spread eagle «орел с распростертыми крыльями» (*знак различия на погонах полковника*)
squad (Sqd) 3 отделение

squad leader (Sqd Ldr) командир от-
деления
squadron (Sq) ав эскадрилья; мор
эскадра; отряд; *США* бат батальон
(обычно разведывательный); *Бр*
эскадрон; *бр* рота
squadron leader 29 *Бр* майор авиа-
ции
square formation 9 боевой порядок в
два эшелона (*из четырех подраз-*
делений)
squirt *sl* реактивный самолет
stability 50 мор остойчивость
stabilizer 30 стабилизатор
stabilizing surface 30 стабилизатор
staff (Stf) 11 офицеры штаба; штаб
staff officers 6 *Бр* генералы
staff sergeant (SSgt) 6; 29 *Бр* стар-
ший сержант (штаб-сержант);
США штаб-сержант; штаб-сержант
авиации
staging area 3 район погрузки или
выгрузки; район сосредоточения
(*перед переправой или посадкой на*
суда)
stalling 30 потеря скорости или
управления
stalling characteristics 30 срывные
характеристики
standard crossing equipment 39 та-
бельные переправочные средства
standard trench 38 стрелковый окоп
полного профиля
Standby Reserve 4 *США* резерв (за-
пас) второй очереди
standing barrage 19 неподвижный за-
градительный огонь
standing operating procedure (SOP)
44 постоянно действующая ин-
струкция
starboard 50 правый борт; правый
star flare 46 однозвездная сигналь-
ная ракета
static 47 атмосферные помехи
static bender *sl* радист
steel-rail obstacle 38 металлическая
надолба
steel tower вышка; мачта; башенная
опора
steep крутой
steering brake 22 тормоз бортового
фрикциона
stern-chase method 31 метод атаки
по кривой погони
sternutator 43 ядовитый дым
stink out *sl* заражать ОВ
stinkpot *sl* ядовитодымная шашка
stock 9 приклад; ложка (*винтовки*)
stooge *sl* второй пилот

stopping brake 15 ходовой тормоз
storage 3 хранение; хранилище; ем-
кость, резервуар
storm boat 39 штурмовая лодка
strafing 31 атака на бреющем поле-
те, «штурмовка»
strand 39 нить проволоки
strategic 1 стратегический; оператив-
но-стратегический; оперативный
Strategic Air Command (SAC) 28
США стратегическая авиация,
стратегическое авиационное коман-
дование
strategic missile (SM) стратегическая
ракета
strategic operation 27 операция; бое-
вые действия оперативно-стратеги-
ческого масштаба
stream-crossing equipment 11 пере-
правочное имущество
strength (Str) 2 численность
stretcher-bearer 13 санитар-носильщик
striking force 25 ударная группа
stroke 2 ход (*поршня*)
strong point 10 опорный пункт
strut 30 нога шасси
stub-barreled 25 короткоствольный
subcritical mass 40 подкритическая
масса
subdivide подразделять(ся)
subdivision 49 *Бр* бригада (*линейных*
кораблей)
sub-lieutenant 49 старший лейтенант
(младший лейтенант)
submachine gun (SMG) 9 пистолет-
пулемет, автомат
submarine (SS) 49 подводная лодка
submarine chaser (SC) 51 морской
охотник; охотник за подводными
лодками
submarine detector 51 шумопеленга-
тор, гидрофон
submarine killer 51 противолодочный
корабль, корабль ПЛО
submerge 51 затоплять; погру-
жать(ся)
submerged endurance 51 запас под-
водного хода
submit подчинять(ся); представлять
(*на рассмотрение, по команде*)
subordinate подчиненный
subsection 17 *Бр* орудие (*как под-*
разделение)
subsonic 27 дозвуковой
successive concentrations 19 последо-
вательные сосредоточения огня
suction 22 всасывание
superbazooka 10 тяжелый реактивный
противотанковый гранатомет

supercharge 16 усиленный заряд
super-duper sl радиолокатор
superquick fuze 16 взрыватель мгновенного действия
supersonic 16 сверхзвуковой
superstructure 50 мор надстройка
supplementary position 18 дополнительная позиция
supplies (Sups) 3 *pl* предметы снабжения
supply (Sup) 12 снабжение
supply and maintenance platoon 12 взвод транспортный и снабжения
supply chute (parachute) 36 грузовой парашют
supply company (Sup Co) 24 рота снабжения
supply depot 16 склад снабжения
support (Spt) 3 поддержка; поддерживать; второй эшелон (*роты*)
support company 13 *Br* рота поддержки
support group 35 группа материально-технического обеспечения
supporting fire 19 огневая поддержка
support roller 22 поддерживающий каток
surface shelter 38 наземное укрытие
surface-to-air missile (SAM) зенитная ракета, ракета класса «земля — воздух»
surface-to-surface missile (SSM) 16 ракета класса «земля — земля»
surface transport 49 морские перевозки
surmount 21 преодолевать (*вертикальные препятствия*)
surprise landing 35 внезапная высадка (*десанта*)
surveillance radar 33 радиолокационная станция обнаружения
survey 17 топографическая привязка; топографическая съемка
survey section 17 топографическая секция
survive 42 остаться в живых; сохранять жизнеспособность
suspend подвешивать; лишать звания; снимать с должности; приостанавливать
swampy terrain 15 болотистая местность
sweep 52 тралить мины; вести разведку
swept wing 30 стреловидное крыло
switchboard 46 коммутатор
synchronous bombsight 32 бомбардировочный прицел

T

table of organization (TO) 2 организационно-штатное расписание
tabun 43 табун (OB)
tactical (Tac) 5 тактический
tactical air 24 тактическая авиация
Tactical Air Command (TAC) 28 *США* тактическая авиация, тактическое авиационное командование
tactical missile (TM) оперативно-тактическая ракета
tactical obstacle (Tac Obs) 38 тактическое заграждение (препятствие)
tactical program программа тактической подготовки
tactical radius 27 боевой радиус действия (*самолета*)
tactics 8 тактика
take-off 27 взлет
take-off speed 27 взлетная скорость
tank (Tk) танк; танковый
tank battalion (Tk Bn) 11 танковый батальон
tank company (Tk Co) 11 танковая рота
tanker 49 танкер
tanker plane 27 самолет-заправщик
tank landing ship (LST) 51 танко-десантный корабль
tank troop 25 *Br* танковый взвод
tank warfare 21 боевые действия с применением танков
tanky sl танкист
tap 46 перехватывать (*переговоры по проводам*); подключаться (*к линии*)
target (Tgt) 10 цель
target acquisition 11 разведка целей
target area 32 район цели
target designation 21 целеуказание
target homing 31 самонаведение
target intelligence (Tgt Intel) 36 разведывательные данные о цели
target of opportunity 19 неплановая цель
task force (TF) 11 тактическая группа
task grouping 26 тактическая группа
teamwork 26 взаимодействие
tear gas 43 OB слезоточивого действия, лакриматор
Technical Manual (TM) техническое наставление
technical sergeant (TSgt) 29 *США* техник-сержант авиации
telephone (Tp) 46 телефон
telephone carrier terminal station 45 оконечная телефонная станция

telephone handset 47 телефонная трубка
telescope 32 оптический прицел
telescopic 47 телескопический, вы-
 движной
teletype (TT) 45 буквопечатающий
 телеграфный аппарат, телетайп
television broadcast 46 телевизионная
 передача
television-guided bomb 32 управля-
 емая бомба (самолет-снаряд класса
 «воздух — земля») с телевизион-
 ным наведением
temporary grade 6 *США* временное
 звание
temporary security mine field 39
 временное минное поле
tender 49 плавающая база
terminal homing device 31 самонаво-
 дящее устройство
terrain trafficability 26 проходимость
 местности
Territorial Army (T. A.) 2 *Бр* терри-
 ториальная армия
tetanus toxoid 7 противостолбнячная
 сыворотка
theater of operations (ToI Opns)
 театр военных действий
theater of war театр (*войны*); театр
 военных действий
thermal radiation 40 световое излуче-
 ние
thermite (TH) 32 термит
thermo-nuclear 32 термоядерный
third deck 50 *США* третья (нижняя
 или жилая) палуба
three-bladed propeller 30 трехлопаст-
 ный винт
three-starrer *sl* вице-адмирал
three-striper *sl* капитан 2 ранга
throw back отбрасывать назад
thrust 27 тяга (*двигателя*)
tide 52 прилив и отлив
timber block obstacle 38 деревянная
 надолба
timed fire 16 стрельба с ограниче-
 нием времени
time fire 18 дистанционная стрельба
time fuze 16 дистанционный взрыва-
 тель (трубка)
timer 48 синхронизатор
time schedule 19 плановая таблица
 огня
timing 26 расчет времени; согласо-
 вание по времени
tin *sl* танк
tin can *sl* легкий танк
tissue 42 *био* ткань
TNT equivalent 40 тротильный экви-
 валент

tool set 37 комплект инструмента
top *США sl* старшина (*должность*)
top carriage 15 *арт* верхний станок
 лафета
topkick *США sl* старшина (*долж-
 ность*)
topographic company (Toro Co) то-
 пографическая рота
topographic unit 37 топографическая
 часть (подразделение)
torpedo 50 торпеда; торпедировать
torpedo boat 51 миноносец
torpedo bomber (Torp Bmr) бомбар-
 дировщик-торпедоносец
torpedo plane 27 самолет-торпедоно-
 сец
torpedo tube 50 торпедный аппарат
torsion springing 22 торсионная под-
 веска
total strength общая численность
toughness стойкость
towed 14 прицепной, буксируемый
toxic agent 43 отравляющее вещество
toxicity 42 токсичность
toxicological weapon 43 токсикологи-
 ческое оружие
toxin 42 токсин
toxoid 42 токсоид
tracer 9 трассирующая пуля (снаряд)
tracer element трассер; трассирую-
 щий состав
tracer round 9 трассирующая пуля
 (снаряд)
track 31 следить (*за целью*)
tracked 15 гусеничный
track-laying 22 гусеничный
track shoe 22 трак, звено гусеницы
**tractor-drawn artillery (Trac Dr
 Arty)** 14 артиллерия на тракторной
 тяге
traffic (Tfc) движение (*транспорта*);
 работа связи
trail 15 *арт* станина; хобот лафета
trailer-ramp 27 возимая пусковая
 установка
trainee 4 проходящий обучение (под-
 готовку, тренировку)
training (Tng) обучение, боевая под-
 готовка
transceiver 47 приемопередатчик
transfer переводить (*в другую часть,
 в запас*)
transmission compartment 22 отде-
 ление трансмиссии
transmitter 47 передатчик
transmitting station 46 передающая
 станция
transonic 32 звуковой; околозвуко-
 вой

transportation battalion (Trans Bn) 12 транспортный батальон
Transportation Corps (TC) 3 США транспортные войска
Transport Command 29 Бр командование транспортной авиации; транспортная авиация
transversal поперечный
trapping medium 41 захватывающая среда
traversing mechanism 15 арт поворотный механизм
treadway (Tdwy) колея; колежный
treadway bridge (Tdwy Brg) 37 колежный мост
Treasury Department 49 США министерство финансов
trench 18 окоп, траншея
trial испытание, проба; судебное разбирательство
trigger 9 спусковой крючок
trinitrotoluene (TNT) 39 тротил
trip flare 38 сигнальная ракета натяжного действия
tripod 9 тренога
trip-wire type mine 39 мина натяжного действия
trirregimental 35 трехполковой
tritium 40 тритий
troop 17 Бр арт взвод
troop assembly 20 сосредоточение войск
troop carrier 28 транспортный десантный самолет
troop carrier wing (Trp Carr Wg) транспортное авиакрыло
troop concentration (Trp Conc) 10 сосредоточение войск, скопление войск
troops (Trps) 3 войска
troop shelter 38 укрытие для личного состава
troop tests войсковые испытания
tropical worsted uniform 7 летняя шерстяная форма
trough 15 арт жолоб, лоток
trouser plane sl двухфюзеляжный самолет
truck (Trk) автомобиль, грузовой автомобиль
truck-drawn artillery (Trk Dr Arty) 14 артиллерия на автомобильной тяге
truck transport company 12 автомобильная рота
tube 10 ствол
tubefilled discharger 31 многоствольная трубчатая реактивная установка
tug 49 буксир

tuning control 47 регулятор настройки
turbine wheel 30 рабочее колесо турбины
turbojet 27 турбореактивный двигатель
turboprop engine 30 турбовинтовой двигатель
twin-engined (2E) 27 двухмоторный
two-seater 27 двухместный
two-starrer sl контр-адмирал
two-way communication 47 двусторонняя связь
two-way radio 22 приемо-передающая радиостанция
typhus 42 сыпной тиф

U

unconcealed position 18 позиция, открытая для наблюдения
undergo подвергаться, испытывать; проходить (*курс, стаж*)
underground burst 40 подземный взрыв
underwater burst 40 подводный взрыв
underwater demolition team (UDT) 51 команда водолазов-подрывников
underway 52 на ходу; имеющий ход (*о судне*)
unguided missile 14 неуправляемая ракета (реактивный снаряд)
uniform 4 установленная форма одежды, обмундирование
unit 2 подразделение, часть, соединение
United States Air Forces in Europe 28 BBC США в Европе
United States Armed Forces Institute 5 институт заочного обучения вооруженных сил США
United States Military Academy (USMA) военное училище США (*в Уэст-Пойнте*)
unit mine field 39 минное поле, устанавливаемое по плану части
unit of combined arms 3 общевойсковое соединение
unit protective equipment 44 табельные коллективные средства защиты (*от ХБР оружия*)
unit train 3 тылы части (подразделения); транспорт тыловых подразделений части
unit training 4 подготовка в составе подразделения
unload разгружать; разряжать
unlocked position 9 заднее положение затвора

unopposed crossing 39 переправа вне соприкосновения с противником
uphill slope 21 подъем, склон
uranium bomb 40 атомная (урановая) бомба
USAF Academy 28 военное авиационное училище ВВС США (в Колорадо-Спрингс)
USAF Institute of Technology 28 технологический институт ВВС США
USAF Security Service 28 служба ВВС США по обеспечению скрытности связи
utilities коммунально-бытовое обслуживание (оборудование)
utility landing craft (LSU) 51 вспомогательная десантная баржа

V

V-2 немецкая жидкостная баллистическая ракета «Фау-2»
variable-time-fuzed bomb (VT-bomb) бомба с радиовзрывателем
Vee formation 8 боевой порядок углом назад (из трех подразделений); ав. строй «клин»
vehicle (Veh) 9 транспортное средство; автомобиль
vehicle and personnel landing craft (LCVP) десантный катер для перевозки автотранспорта и пехоты
V-engine 22 двигатель с V-образным расположением цилиндров (двухрядный), V-образный двигатель
vertical tail surface 30 киль
vertical take-off and landing (VTOL) 27 вертикальный взлет и посадка
very high frequency (VHF) 47 ультра-высокая частота; ультракоротковолновый (УКВ)
Very light 46 сигнальный патрон к пистолету-ракетнице Вери
very low frequency (VLF) очень низкая частота; длинноволновый
vesicant 43 ОВ кожно-нарывного действия
vessel (Ves) судно
vest облекать (властью), наделять (правами)
veteran ветеран; участник войны; испытанный в боях
Veterinary Corps 3 США корпус ветеринарной службы
vice-admiral (VAdm) 49 вице-адмирал
virulence 42 вирулентность, болезнетворность
virus (pl viruses) 42 вирус

visual bombing 48 визуальное бомбометание
visual communication 46 зрительная связь, зрительная сигнализация
visual sighting 48 наводка с помощью оптического прицела
voice radio 47 радиотелефон
volley fire 19 беглый огонь
volume control 47 регулятор громкости
volume of fire 8 сила (плотность) огня
voluntary retirement 6 добровольный уход в отставку
vomiting gas 43 ОВ рвотного действия
vulnerability 14 уязвимость, степень защищенности

W

wage war вести войну
wagon sl корабль
waist belt 7 поясной ремень
wake 31 спутная струя, воздушный поток (за самолетом)
walkie-talkie США sl ранцевая радиостанция
warhead 16 боевая часть, боевая головка
warning net 45 сеть оповещения
War Office 1 Бр военное министерство, министерство армии
warrant officer, grade 1 США уорент-офицер 1-го класса
warrant officers (WO) 6 уорент-офицеры (категория военнослужащих, занимающая промежуточное положение между сержантами и офицерами)
war service служба на фронте
war service chevron 7 нашивная нашивка за участие в войне
warship 48 военный корабль
waterline 50 ватерлиния
water purification equipment set 37 водоочистительная установка
water supply point (WSP) 37 пункт водоснабжения
wave front 40 фронт волны
weapon (Wpn) 3 боевое средство, оружие; pl вооружение; огненные средства
weapon emplacement (Wpn Empl) 38 огневая точка; огневое сооружение
weapons of mass destruction 40 оружие массового поражения
weapons squad (Wpn Sqd) 12 отделение оружия

weapon system (WS) система оружия, комплекс боевых средств (напр. ракета с пусковой установкой, аппаратурой наведения и т. д.)
web матерчатый; брезентовый (о ремне)
wedge breechblock 15 клиновой затвор
wedge formation 8 боевой порядок углом вперед
weed сорняк
weight zone mark 16 весовой знак
welding equipment 37 сварочный агрегат, сварочная аппаратура
West African Frontier Force 2 Бр западно-африканские пограничные войска
whale sl торпеда
white phosphorus (WP) 32 белый фосфор
whizzbang sl ракета класса «земля — земля»
widely deployed formation 14 сильно расчлененный боевой порядок
wing (Wg) 28; 29 США авиакрыло; авиабригада; Бр авиакрыло; авиаполк
wing area 27 площадь крыла
wing commander 29 Бр подполковник авиации; командир авиакрыла
wing tip оконечность крыла
wire проволока, провод; проволочные заграждения; **be on the wire sl** находиться в самовольной отлучке
wire communication 46 проводная связь

wire cutter ножницы для резки проволоки
wire dispenser 46 тамбур (станок для размотки кабеля)
wire entanglement 21 проволочные заграждения
wire mooring rope 52 минреп
wire section 17 секция проводной связи
withdrawal 44 отход, выход из боя
Women's Army Corps (WAC) 3 США корпус женской вспомогательной службы сухопутных войск
Women's Medical Specialist Corps 3 США женский вспомогательный корпус медицинской службы
wound chevron 7 нашивка за ранение

Y

yard (yd) ярд (91, 44 см)
yard bird США sl новобранец
yellow fever желтая лихорадка
yellow nose sl фугасный снаряд
Y-formation 8 боевой порядок углом назад (из четырех подразделений)
yield 26 калибр (атомного боеприпаса), тротиловый эквивалент

Z

zizz plane sl реактивный самолет
zone 20 зона, полоса
zone of fire полоса огня, сектор огня
zone of interior (ZI) 2 континентальная часть США

СЛОВАРЬ СОКРАЩЕНИЙ

А

AA antiaircraft зенитный
AAA antiaircraft artillery зенитная артиллерия
AAA AW Bn antiaircraft artillery automatic weapons battalion самоходный зенитный дивизион автоматического оружия
AAAIS antiaircraft artillery intelligence service разведывательная служба зенитной артиллерии
AAAOC antiaircraft artillery operations center пункт управления огнем зенитной артиллерии
AAM air-to-air guided missile управляемая ракета класса «воздух — воздух»
AAOC antiaircraft operations center пункт управления зенитными средствами
AB air base авиабаза
ABG airborne battle group воздушно-десантная боевая группа
AB Gp air base group группа аэродромного обслуживания
Abn airborne воздушнодесантный
Abn Div airborne division воздушно-десантная дивизия
Abn Engr Bn airborne engineer battalion саперный батальон воздушнодесантной дивизии
Abn Opns airborne operations действия воздушнодесантных войск
Abn Trps airborne troops воздушно-десантные войска
A. C. Army Council Бр армейский совет (военного министерства)
AC air command авиационное командование (объединение); управление
Acft aircraft самолет(ы)
ACNO Assistant Chief of Naval Operations помощник начальника главного морского штаба

AD armored division бронетанковая дивизия
ADC Air Defense Command *США* авиация ПВО, командование ПВО военно-воздушных сил
ADDC air defense direction center центр управления и наведения сектора ПВО
ADF air defense force армия ПВО
ADiv air division авиадивизия
Adm admiral адмирал
Admin Co administration company административная рота
Admin Svc Co administrative services company административно-хозяйственная рота
Adv advance продвижение, наступление; передовой
Adv Gd advance guard авангард
AE ammunition ship транспорт для перевозки боеприпасов
AEW&C Acft airborne early warning and control aircraft самолет радиолокационного дозора
AF air force военно-воздушные силы, воздушная армия
AF food ship сухогрузный транспорт для продовольствия
AFADC Air Force Air Defense Command авиация ПВО, командование ПВО *ВВС*
AFld airfield аэродром
AGC Adjutant General's Corps *США* генерал-адъютантская служба
Agt agent связной, ординарец, агент
Ahd airhead плацдарм десантирования
AIB armored infantry battalion мотопехотный батальон бронетанковой дивизии
Aja adjacent соседний, смежный
AKA attack cargo ship грузовой десантный транспорт
AKS cargo ship грузовое судно

- ALBM** air-launched ballistic missile баллистическая ракета, запускаемая в воздухе
- AM** amplitude modulated амплитудной модуляцией
- AM** minesweeper тральщик
- Amb** ambulance санитарное транспортное средство
- AMC** Air Materiel Command *США* командование материально-технического снабжения ВВС
- Ammo** ammunition боеприпасы
- Amph** amphibian самолет-амфибия; плавающий автомобиль (танк); amphibious десантный, амфибийный
- AMS** Army Medical Service *США* медицинская служба сухопутных войск
- Amtank** amphibious tank плавающий танк
- AP** armor-piercing бронебойный
- APA** attack transport десантный транспорт (для перевозки войск первого эшелона)
- APC** armored personnel carrier бронетранспортер для перевозки личного состава
- APD** destroyer transport быстроходный десантный транспорт
- APD** high-speed transport быстроходный десантный транспорт
- APers** antipersonnel противопехотный
- API** armor-piercing incendiary бронебойно-зажигательный
- ARO** army post office отделение полевой почты (*сухопутных войск*)
- A/Q-Staff** Adjutant and Quartermaster General's Branch *Бр* штаб тыла
- AR** Army Regulations наставление (*сухопутных войск*)
- AR** Army Reserve *США* запас (резерв) личного состава сухопутных войск
- ARADCOM** Army Air Defense Command *США* командование противовоздушной обороны сухопутных войск
- Armd** armored бронетанковый, танковый, бронированный
- Armd Bde Gp** armoured brigade group *Бр* бронетанковая бригадная группа
- Armd Cav Gp** armored cavalry group бронекавалерийская (разведывательная) группа
- Armd Div** armored division бронетанковая дивизия
- Armd Div Arty** armored division artillery артиллерия бронетанковой дивизии
- Armd Engr Bn** armored engineer battalion саперный батальон бронетанковой дивизии
- Armd Inf Bn** armored infantry battalion мотопехотный батальон бронетанковой дивизии
- Armd Sig Bn** armored signal battalion батальон связи бронетанковой дивизии
- Arm. O. P.** armoured observation post *Бр* подвижный наблюдательный пост (на танке или бронеавтомобиле)
- Armt** armament вооружение
- Arty** artillery артиллерия; артиллерийский
- Arty Bn** artillery battalion артиллерийский дивизион
- Arty Off** artillery officer офицер артиллерист; артиллерийский офицер
- Arty Psn** artillery position артиллерийская позиция, огневая позиция
- Arty Spt Wpn** artillery support weapon средство артиллерийской поддержки
- Asgn** assign назначать; ассигновать
- Aslt** assault атака, штурм; штурмовой
- Aslt Bt** assault boat штурмовая лодка; десантный катер
- ASM** air-to-surface missile ракета класса «воздух — земля»
- ASN** Army serial number личный номер военнослужащего
- A-Staff** Administrative Staff *Бр* штаб административных служб, административный штаб
- ASW** antisubmarine warfare противолодочная оборона (ПЛО)
- AT** antitank противотанковый
- Atch** attach придавать, прикомандировывать
- Atk** attack наступление, атака
- ATorp** antitorpedo противоторпедный
- ATrC** Air Training Command *США* командование по подготовке кадров ВВС
- AUS** Army of the United States армия Соединенных Штатов
- Auto** automatic автоматический
- Aux** auxiliary вспомогательный
- Avn** aviation авиация
- Avn Co** aviation company рота армейской авиации
- A. V. R. E.** armoured vehicle, Royal Engineers *Бр* саперный танк

AWeaSvc Air Weather Service метеорологическая служба ВВС
AWngSvc Air Warning Service служба оповещения о воздушном нападении, система обнаружения (воздушного противника)

В

Bar barrage заградительный огонь; огневой вал; заграждение
BAR Browning Automatic Rifle автоматическая винтовка Браунинга
BarBln barrage balloon аэростат заграждения
Bat Gp battle group боевая группа
BB battleship линейный корабль
Bde brigade *Бр* бригада
B Gr brigade group *Бр* бригадная группа
Bln balloon аэростат; шар-зонд
B. M. Brigade Major *Бр* начальник штаба бригады
Bmr bomber бомбардировщик
Bn battalion батальон, дивизион
Bomb bombardment бомбардировка; бомбардировочный
Bomb Wg bombardment wing бомбардировочное крыло (авиабригада)
Brig brigade бригада
Brig Gen brigadier general бригадный генерал
Brg bridge мост
Brghd bridgehead предмостный плацдарм
Bt boat лодка
Btry battery батарея
Btry Cmdr battery commander командир батареи
BW bacterial warfare бактериологическая война; biological warfare биологическая война
BW Atk biological warfare attack бактериологическое (биологическое) нападение

С

CA heavy cruiser тяжелый крейсер
Cal caliber калибр
Cam camouflage маскировка; маскировать; маскировочный
Capt captain капитан; капитан 1 ранга (кэптен)
Cas casualty раненый, убитый; *pl* потери
CAtk counterattack контратака
Cav Tpr cavalry troop кавалерийский эскадрон; разведывательная рота
CB battle cruiser линейный крейсер
Cbn carbine карабин

CBR Chemical, Biological, Radiological химическое, биологическое, радиологическое (*оружие, подразделение, защита*)
CBR warfare (chemical, biological, radiological warfare) боевые действия с применением ОВ, ББВ и БРВ
CBtry counterbattery контрбатареинный
CC combat command боевое командование (*бронетанковой дивизии*)
Cdr commander капитан 2 ранга (командер)
CE corps of engineers *США* инженерные войска
CG Coast Guard *США* береговая охрана
CG Commanding General командир соединения (*в генеральском звании*); командующий (*объединением*)
Cgo cargo груз; грузовой; транспортный
Cgo Ves cargo vessel грузовое судно
Chap chaplain военный священник
CIA Central Intelligence Agency *США* центральное разведывательное управление
CinC Commander-in-Chief главнокомандующий; командующий (*войсками округа, театра военных действий*)
CINCCONAD Commander-in-Chief Continental Air Defense Command главнокомандующий континентальным командованием ПВО
CL light cruiser легкий крейсер
Clr clearance, clearing *арт* наименьший прицел; *бт* клиренс, дорожный просвет
CM mine layer минный заградитель
Cmd command командование; подразделение, часть, соединение; группа войск; управление
Cmd Opns Co command operations company рота обеспечения связи командования
Cmdr commander командир
Cml chemical химический
CmlC Chemical Corps *США* химические войска
CNO Chief of Naval Operations *США* начальник штаба ВМС
CO commanding officer командир (*части подразделения*)
Co company *США* рота
Col colonel полковник
Colm column колонна

Comb combat бой, боевые действия
Comb Avn combat aviation боевая авиация
Comb Spt Co combat support company рота поддержки
Comd & Con Bn Command and Control Battalion батальон управления
Comm communication связь, сообщение
CommCen communications center узел связи
Commo commodore коммодор (звание, присваиваемое в военное время)
CommO communications officer США начальник связи (части или подразделения)
ComO commissioned officers офицеры
Comp composition состав; composite составной, смешанный
CONARC Continental Army Command США континентальное командование сухопутных войск, войска континентальной части США
Conc concentration сосредоточение (огня, войск)
Const construction строительный
Coу company Бр рота
CP command post командный пункт
Cpl corporal США капрал; Бр младший сержант (капрал)
CPO chief petty officer главный старшина
Cr cruiser крейсер
C. S. M. company sergeant major Бр старшина роты
CSUSA Chief of Staff, United States Army начальник штаба сухопутных войск США
CSUSAF Chief of Staff, United States Air Force начальник штаба ВВС
Ctl control управление; управлять, руководить
CV aircraft carrier авианосец
CWO chief warrant officer старший уорент-офицер

D

DA Department of the Army США министерство армии (сухопутных войск)
DAF Department of the Air Force США министерство военно-воздушных сил
DANC decontaminating agent некорродирующее дегазирующее вещество
DCNO Deputy Chief of Naval Operations заместитель начальника главного морского штаба

DD Department of Defense США министерство обороны
DD destroyer эскадренный миноносец
DE destroyer-escort эскортный миноносец
Def defense оборона; defensive оборонительный
Def Instl defensive installation оборонительное сооружение
Dep depot склад, база снабжения
Dept department министерство; управление
Det detach выделять, командировать
Det detachment отряд
DEW Distant Early Warning дальнее радиолокационное обнаружение
DEW Line Distant Early Warning line линия (рубеж) дальнего радиолокационного обнаружения «Дью»
DF direction finder; direction finding радиопеленгаторная станция; радиопеленгация; радиопеленгаторный
DGZ desired ground zero намеченный эпицентр взрыва
Dis distance дистанция; distant дальний
Dist district район, округ, участок
Div division дивизия; управление, отдел
Div Arty division artillery дивизионная артиллерия
Div CG division commanding general командир дивизии
Div Engr division engineer дивизионный инженер
Div Hq division headquarters штаб дивизии
Divnl divisional Бр дивизионный
Dm mine layer минный заградитель
Dml demolition разрушение; взрывные (подрывные) работы
Dml Equip demolition equipment подрывное имущество
DN Department of the Navy США министерство военно-морских сил
DS direct support непосредственная поддержка
DS Msn direct support mission задача непосредственной поддержки
Dvr driver водитель, шофер
DZ drop zone район выброски (десанта)
Dvr driver водитель, шофер

E

EASC Engineer Amphibious Support Command инженерно-десантное командование

Ech echelon эшелон (*боевого порядка*); командная инстанция
Elm element подразделение, элемент
EM enlisted men рядовой и сержантский состав
Empl emplacement огневая точка, огневая позиция, окоп
En enemy противник, враг
Engr engineer инженер, сапер; инженерный, саперный
Engr Bn engineer battalion саперный батальон
Engr Spt engineer support инженерное обеспечение
Ens ensign лейтенант (энсин)
Equip equipment имущество; снаряжение; материальная часть, оборудование
ExO executive officer начальник штаба (*части*), помощник командира

F

FA field artillery *США* полевая артиллерия; *Br* легкая полевая артиллерия
FA Bn field artillery battalion дивизион полевой артиллерии
FAGS Bn field artillery general support battalion артиллерийский дивизион общей поддержки
FC Finance Corps финансовая служба
Fd field *Br* поле; полевой; боевой, походный
FDC fire direction center пункт управления огнем
Fd. Rgt field regiment *Br* полк легкой полевой артиллерии
FIRng flash ranging светометрия; засечка орудий по вспышкам выстрелов
Flt flight полет; авиаотряд
Flt Cmdr flight commander командир звена
Fltg floating плавающий, плавучий, наплавной
FM Field Manual боевой устав
FM frequency modulated с частотной модуляцией
FMF fleet marine force морская пехота флота
FObsr forward observer передовой наблюдатель
FObsr Sec forward observer section секция передовых наблюдателей
FofF field of fire сектор (полоса) обстрела
fps feet per second футов в секунду
Frag fragment, fragmentation осколок; осколочный

Frd friendly свой, дружественный
Freq frequency частота
ft foot фут (*305 мм*)
Ftr fighter самолет-истребитель
Ftr Gp fighter group истребительная авиаруппа (авиаполк)
Ftr Sq fighter squadron истребительная эскадрилья
Ftr Wg fighter wing истребительное авиакрыло (авиабригада)
Fwd forward передовой
Fwd Comm Co forward communications company рота обеспечения связи боевых групп
Fwd Spt Co forward support company передовая ремонтная рота
Fxd fixed неподвижный, стационарный

G

G gas боевое химическое вещество
GAM guided aircraft missile авиационная управляемая ракета класса «воздух — земля»
GAR guided aircraft rocket авиационная управляемая ракета класса «воздух — воздух»
GCI ground-controlled interception система наведения истребителей-перехватчиков с земли
GCR ground-controlled radar наземная радиолокационная станция наведения
Gen general генерал; генерал-полковник
GHQ General Headquarters ставка; главное командование
GI government issue казенный
Gli glider планер
GM guided missile управляемая ракета (реактивный снаряд)
G-NP gas nonpersistent нестойкое ОВ
Gnr gunner артиллерист; номер расчета; пулеметчик; наводчик
G. O. C. General Officer Commanding *Br* командир (командующий) в генеральском звании, командир соединения
G-P gas persistent стойкое ОВ
GP general purpose общего назначения; фуражный
Gp group группа; *США* авиаруппа, авиаполк
GP-bomb general-purpose bomb *США* фуражная бомба
G-PF gasproof газонепроницаемый
Grd ground местность; наземный
Grd Pers ground personnel *ав* наземный состав

Grd Trps ground troops наземные войска
GRS graves registration service служба регистрации могил
GS general support общая поддержка
G-Staff General Staff Branch *Бр* оперативно-разведывательный штаб

Н

H&S Co headquarters and service company рота штабная и обслуживания
H&S Trp headquarters and service troop рота штабная и обслуживающая

Har harbor гавань, порт

Hcptr helicopter вертолет

HD harbor defense охрана водного района базы (ОБР)

HE high explosive фугасный, осколочно-фугасный; дробящее (бризантное) взрывчатое вещество

HEAP high explosive armor piercing бронебойный снаряд

HF high frequency высокая частота; коротковолновый

HMG heavy machine gun станковый пулемет; тяжелый пулемет

How howitzer гаубица

How Arty Bn howitzer artillery battalion гаубичный артиллерийский дивизион

HP horse power лошадиная сила

Hq headquarters штаб, группа управления, управление

Hq Btry headquarters battery штабная батарея

Hv heavy тяжелый

Hv Arty heavy artillery тяжелая артиллерия

Hv Bmr heavy bomber тяжелый бомбардировщик

Hv Bmr Sq heavy bomber squadron эскадрилья тяжелых бомбардировщиков

Hv Wpns Plat heavy weapons platoon взвод тяжелого оружия

И

IB incendiary bomb зажигательная бомба

ICBM intercontinental ballistic missile межконтинентальная баллистическая ракета

IC engine internal-combustion engine двигатель внутреннего сгорания

Ident identification опознавание; опознавание самолетов в воздухе; установление нумерации частей

IFF identification friend or foe опознавание своих самолетов при помощи электронных приборов

IM interceptor missile реактивный снаряд-перехватчик

in inch дюйм (25,4 мм)

Incd incendiary зажигательный

Indiv individual индивидуальный, личный

Inf infantry пехота; пехотный

Init initial начальный

Instl installation сооружение, объект

Intcp interceptor истребитель-перехватчик; interception перехват

Intel intelligence разведка; разведывательные данные

Ј

JAGC Judge Advocate General's Corps *США* военно-юридическая служба

JCS Joint Chiefs of Staff *США* комитет начальников штабов (*армии, ВВС и ВМС*)

JS Joint Staff *США* объединенный штаб (*вооруженных сил*)

К

KT kiloton килотонна

Л

L light легкий

Lang language язык; языковой

LArty light artillery легкая артиллерия

LBmr light bomber легкий бомбардировщик

LCdr Lieutenant-Commander капитан 3-го ранга (лейтенант-командер)

Lchr launcher пусковая установка; реактивный противотанковый гранатомет

LCPL large personnel landing craft большой десантный катер

LCU utility landing craft вспомогательная десантная баржа

LCVP vehicle and personnel landing craft десантный катер для перевозки автотранспорта и пехоты

LD line of departure исходный рубеж

Ldr leader командир, начальник

LMG light machine gun ручной (легкий) пулемет

Ln liaison связь

Loc location местоположение, место расположения

LOX liquid oxygen жидкий кислород

LRTgt last resort target менее важная цель, цель последней очереди

LSIL large infantry landing ship
большой пехотно-десантный ко-
рабль
LSM medium landing ship средний
танко-десантный корабль
LSMR rocket assault ship десантный
корабль-ракетоносец
LST tank landing ship танко-десант-
ный корабль
Lt lieutenant старший лейтенант (лей-
тенант); капитан-лейтенант (лей-
тенант)
Lt Col lieutenant colonel подполков-
ник
Lt Gen lieutenant general генерал-
лейтенант
Lt Jg lieutenant junior grade стар-
ший лейтенант (младший лейте-
нант)
LZ landing zone район высадки де-
санта

M

M medium средний
M mine мина, фугас
Maint maintenance уход; ремонт; со-
держание в порядке; сбережение
Maj major майор
Maj Gen major general генерал-
майор
M&SGp maintenance and supply
group группа технического обслу-
живания и снабжения
M Arty medium artillery артиллерия
средних калибров
MATS Military Air Transport Service
США военная авиационная транс-
портная служба
Max maximum максимум; максималь-
ный
Mbl mobile подвижный
MBmr medium bomber средний бом-
бардировщик
Med medical медицинский
Med Bn medical battalion медицин-
ский батальон
MFlld mine field минное поле
MG machine gun пулемет
MG Sqd machine gun squad пулемет-
ное отделение
mi mile миля
Mil military военный
MLD median lethal dose средняя
смертельная доза (*радиоактивного*
облучения)
MMG medium machine gun *Бр* стан-
ковый пулемет
Mort mortar миномет, мортира
Mort Bn mortar battalion миномет-
ный батальон

MOS military occupational speciality
военно-учебная специальность
MP military police военная полиция
mph miles per hour миль в час
Msg message сообщение, донесение;
радиограмма
MsgCen message center пункт сбора
донесений
Msgr messenger связной, посыльный
Msgr Svc messenger service служба
связных
MSgt master sergeant *США* мастер-
сержант (*звание*)
Msn mission задача; боевая задача
MSTS Military Sea Transportation
Service военно-морская транспорт-
ная служба
MT megaton мегатонна
M. T. B. motor torpedo boat *Бр* тор-
педный катер
M Tk medium tank средний танк
M Tk Bn medium tank battalion ба-
тальон средних танков
Mtl materiel материальная часть;
имущество
Mvmt movement движение, передви-
жение

N

Nav naval военно-морской
NCO noncommissioned officer военно-
служащий сержантского состава,
сержант
NG National Guard *США* националь-
ная гвардия
NP napalm напалм
NORAD North American Air Defense
объединенное командование ПВО
Североамериканского континента
NSC National Security Council *США*
совет национальной обороны

O

Obj objective объект; цель; задача;
рубеж
Obs obstacle препятствие; загражде-
ние
Obsn observation наблюдение
Obsr observer наблюдатель
O. C. officer commanding *Бр* коман-
дир
OCS Officer Candidate School *США*
краткосрочные курсы подготовки
офицерского состава
ODM Office of Defense Mobilization
США управление мобилизации на
оборону
Off officer офицер
OP observation post наблюдательный
пункт

Opn operation операция, бой

Opr operator оператор

Ord ordnance вооружение, боевая техника; артиллерийское имущество

Ord Bn ordnance battalion артиллерийско-технический ремонтный батальон

OrdC Ordnance Corps *США* артиллерийско-техническая служба

Orgn organization организация; подразделение, часть, соединение

Р

PC patrol craft охотник за подводными лодками

-pdr -pounder *Бр арт (столько-то) фунтов (измерение калибра орудия)*

Pent penetration прорыв; вклинение

Pers personnel личный состав; живая сила

PF pneumatic float надувной понтон

PFBrg pneumatic float bridge мост на надувных поплавках

PFC private 1st class *США* рядовой 1-го класса

Photo photography фотография; photographic фотографический

P-hour parachute hour время начала выброски парашютного десанта

Plat platoon взвод

Pnl panel сигнальное полотнище

PnlBrg panel bridge разборный мост

PO petty officer старшина

Pon ponton понтон

PonBrg ponton bridge понтонный мост

Prchst parachutist парашютист

Prcht parachute парашют

Prcht Trps parachute troops парашютно-десантные войска

Pri priority очередность, первоочередность

Prin principal главный, основной

Psn position позиция; положение, расположение

PT patrol torpedo boat *США* торпедный катер

Ptbl portable переносный, ранцевый

PT Bt patrol torpedo boat торпедный катер

PTgt primary target основная цель, цель первой очереди

Pvt private рядовой

Q

QMC Quartermaster Corps квартирмейстерская служба

QM Co quartermaster company квартирмейстерская рота

R

R(r) roentgen рентген

RA Regular Army регулярная армия

R. A. C. Royal Armoured Corps бронетанковые войска английской армии

Rad radio радио

Rad A radioactive радиоактивный

RAdm rear-admiral контр-адмирал

Rad Opr radio operator радист

Rad Sta radio station радиостанция

R. A. F. Royal Air Force военно-воздушные силы Англии

RAT rocket-assisted torpedo ракетоторпеда

RCM radar countermeasures радиопротиводействие

Rd road дорога; дорожный

RDF radio direction finder радиопеленгатор

Rd Maint road maintenance ремонт дорог

Rdv rendezvous пункт встречи; район сбора части (*воздушного десанта*)

Recon reconnaissance разведка; рекогносцировка

Recon Bn reconnaissance battalion разведывательный батальон

Recon Co reconnaissance company разведывательная рота

Recon Gp reconnaissance group разведывательная группа

Regt regiment полк

Rep repair ремонт

Repl replacement пополнение (*в личном составе*); замена

Res reserve резерв, запас

Rkt rocket ракета, реактивный снаряд

Rkt Lchr rocket launcher реактивный противотанковый гранатомет; пушковая установка

Rkt Lchr Bn rocket launcher battalion дивизион реактивной артиллерии

R. N. Royal Navy военно-морские силы Англии

ROTC Reserve Officers' Training Corps *США* служба вневойсковой подготовки офицеров запаса

r. p. m. rounds per minute выстрелов в минуту

Rr rear тыл; тыловой

RR recoilless rifle безоткатное оружие, динамореактивная пушка

Rr Spt Co rear support company тыловая ремонтная рота

S

SA small arms стрелковое оружие, стрелковое вооружение
SAC Strategic Air Command стратегическая авиация, стратегическое авиационное командование
SAGE semiautomatic ground environment наземная полуавтоматизированная система управления средствами ПВО, система «Сейдж»
SAM surface-to-air missile зенитная ракета, ракета класса «земля — воздух»
SC submarine chaser морской охотник, охотник за подводными лодками
Scd schedule расписание, план, график
SE single-engined. одномоторный
Sec section *США* секция; отдел, отделение (*штаба*); орудие (*подразделение*)
SFC sergeant 1st class *США* сержант 1-го класса
Sgt sergeant *США* сержант
SIAM signal information and monitoring разведка средствами связи
Sig Bn signal battalion батальон связи
SigC Signal Corps войска связи
Sig Equip signal equipment имущество связи
SigO signal officer начальник связи (*соединения*)
Slit searchlight прожектор
SM strategic missile стратегическая ракета
SMG submachine gun пистолет-пулемет, автомат
SOI signal operation instruction инструкция по работе связи
SOP standing operating procedure постоянно действующая инструкция
SP self-propelled самоходный
SPAT self-propelled antitank самоходный противотанковый
Spl special специальный, особый
Spt support поддержка; второй эшелон (*роты*)
Spt Cmd support command группа материального и технического обеспечения
Spt Gr support group группа материально-технического обеспечения
Sq squadron ав эскадрилья; *США* батальон (*обычн. разведывательный*)
Sqd squad отделение

Sqd Ldr squad leader командир отделения
Sq Hq squadron headquarters штаб эскадрильи
SR Special Regulations специальное наставление
SS submarine подводная лодка
SSgt staff sergeant *Бр* старший сержант (*штаб-сержант*); *США* штаб-сержант, штаб-сержант авиации
SSM surface-to-surface missile ракета класса «земля — земля»
STb chloride of lime хлорная известь
Stf staff офицеры штаба; штаб
STgt secondary target запасная (*дополнительная*) цель
Str strength численность
Strat strategic стратегический; оперативно-стратегический; оперативный
Sup supply снабжение
Sup Co supply company рота снабжения
Sups supplies предметы снабжения
Svc service служба
Svc Co service company рота обслуживания
Svc Ech service echelon тыловые учреждения, тыл
Svc Elm service element подразделение обслуживания; тыловые подразделения
Swbd switchboard коммутатор

T

T. A. Territorial Army *Бр* территориальная армия
Tac tactical тактический
TAC Tactical Air Command *США* тактическая авиация, тактическое авиационное командование
Tac Obs tactical obstacle тактическое заграждение (*препятствие*)
Tac Spt tactical support тактическая поддержка
TC Transportation Corps *США* транспортные войска
Tdwy treadway колея; колеяный
Tdwy Brg treadway bridge колеяный мост
Tech technical технический
TF task force тактическая группа
Tfc traffic движение; работа связи
Tg telegraph телеграф; telegram телеграмма
Tgt target цель
Tgt Intel target intelligence разведывательные данные о цели
TH thermite термит
Tk tank танк; танковый

Tk Bn tank battalion танковый батальон

Tk Co tank company танковая рота

Tk Plat tank platoon танковый взвод

TM tactical missile оперативно-тактическая ракета

TM Technical Manual техническое наставление

Tng training обучение, боевая подготовка

TNT trinitrotoluene тротил

TO table of organization организационно-штатное расписание

TO&E table of organization and equipment организационно-штатное расписание и табель

TofOps theater of operations театр военных действий

Toro topographic топографический; topography топография

Toro Co topographic company топографическая рота

Torp torpedo торпеда

Torp Bmr torpedo bomber бомбардировщик-торпедоносец

Tr telephone телефон

TracDr Arty tractor-drawn artillery артиллерия на тракторной тяге

Trans transport перевозить; транспорт; transportation перевозка

Trans Bn transportation battalion транспортный батальон

Trk truck автомобиль, грузовой автомобиль

Trk Dr Arty truck-drawn artillery артиллерия на автомобильной тяге

Trp troop эскадрон; войсковой

Trp Carr Wg troop carrier wing транспортное авиакрыло

Trp Conc troop concentration сосредоточение войск, скопление войск

Trps troops войска

TSgt technical sergeant техник-сержант авиации

TT teletype буквопечатающий телеграфный аппарат, телетайп

TV television телевидение; телевизионный

U

UDT underwater demolition team команда водолазов-подрывников

USAF United States Air Force военно-воздушные силы США

USCG United States Coast Guard береговая охрана США

USMA United States Military Academy военное училище США (в Уэст-Пойнте)

USMC United States Marine Corps корпус морской пехоты США

USS United States Ship военный корабль США

V

VAdm vice-admiral вице-адмирал

Veh vehicle транспортное средство, автомобиль

Ves vessel судно

VHF very high frequency ультравысокая частота; ультракоротковолновый (УКВ)

Vis visual зрительный; visibility видимость

VLF very low frequency очень низкая частота, длинноволновый

VT variable-time-fuzed с радиовзрывателем

VT-bomb variable-time-fuzed bomb бомба с радиовзрывателем

VTOL vertical take-off and landing вертикальный взлет и посадка

W

WAC Women's Army Corps корпус женской вспомогательной службы сухопутных войск

Wea weather погода

Wg wing авиакрыло; авиабригада

Wg Hq wing headquarters штаб авиакрыла

wk week неделя

WP white phosphorus белый фосфор

Wpn weapon боевое средство, оружие

Wpn Empl weapon emplacement огневая точка; огневое сооружение

Wpns Sqd weapons squad отделение оружия

WS weapon system система оружия, комплекс боевых средств

WSP water supply point пункт водоснабжения

WO warrant officer уорент-офицер

Y

yd yard ярд (91,44 см)

Z

ZI zone of interior континентальная часть США

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ К УПРАЖНЕНИЯМ

Русско-английский словарь Курса составлен по гнездовой системе. Все составные термины даются внутри гнезда по существительному. Например, термин **автоматический огонь** следует искать в гнезде на существительное **огонь**.

В словаре принята американская орфография. Термины, принятые только в английской армии, даются в английском написании.

Условные сокращения

ав авиация
арт артиллерия
бакт бактериология
Бр английский, относящийся к Англии
бр бронетанковые войска
дес десантные войска
инж инженерное дело
мор военно-морской флот
опер оперативный

перен переносное значение слова
пех пехота
св связь
стр стрелковое дело
США американский, относящийся к США
такт тактический
тех техника
топ топография
хим химические войска

А

авангард advance guard
авиабаза air base; *Бр* air station
авиабомба aerial bomb
 химическая авиабомба chemical bomb
авиабригада *США* wing; *Бр* group
авиагруппа air group, group
 бомбардировочная авиагруппа bomber group
авиадивизия air division
авиазвено *Бр* section
авианосец aircraft carrier
 авианосец противолодочной обороны antisubmarine carrier
 ударный авианосец attack carrier
авиаотряд flight
авиаполк *США* group; *Бр* wing
авиация aviation, aircraft
 авианосная авиация carrier-based aviation

авиация военно-морских сил naval aviation
авиация противовоздушной обороны *США* Air Defense Command
армейская авиация Army aviation; *Бр* Army Air Corps
береговая авиация *Бр* Coastal Command
бомбардировочная авиация bombardment aviation; *Бр* Bomber Command
истребительная авиация fighter aviation; *Бр* Fighter Command
колесная авиация wheeled aircraft
морская авиация naval aviation
разведывательная авиация reconnaissance aviation
реактивная авиация jet-propelled aircraft
стратегическая авиация strategic aviation; *США* Strategic Air Command

тактическая авиация tactical aviation;
США Tactical Air Command
транспортная авиация transport aviation;
США Military Air Transport Service; *Бр* Transportation Command
автомат (пистолет-пулемет) sub-machine gun
автоматчик submachine gunner
автомобиль vehicle, car
грузовой автомобиль truck
легковой автомобиль car
автопилот automatic pilot
агрегат assembly, unit, plant
агрегат питания power supply unit
вспомогательные агрегаты accessories
сварочный агрегат welding equipment
адамсит adamsite
административно-хозяйственный administrative
азбука Морзе Morse code
азимут azimuth, bearing
акселератор accelerator
амбразура embrasure
ангар hangar
антенна antenna, aerial
направленная антенна directional antenna
штыревая антенна rod antenna
антитоксин antitoxin
аппарат apparatus, set
буквопечатающий телеграфный аппарат teletype
торпедный аппарат torpedo tube
аппаратура equipment
контрольная аппаратура monitoring equipment
армия (вооруженные силы) Armed forces;
(объединение) field army, army;
(сухопутные войска) Army
армия противовоздушной обороны air defense force
воздушная армия air force
действующая армия army in the field
кадровая армия active army
полевая армия field army
регулярная армия regular army
территориальная армия *Бр* Territorial Army
артиллерийский artillery
артиллерийско-технический ordnance
артиллерист artilleryman; gunner
артиллерист-зенитчик antiaircraft artilleryman
артиллерия artillery

армейская артиллерия army artillery
артиллерия большой мощности super-heavy artillery
артиллерия на автомобильной тяге truck-drawn artillery
артиллерия на тракторной тяге tractor-drawn artillery
артиллерия, перебрасываемая по воздуху airphibious artillery
артиллерия резерва главного командования general headquarters reserve artillery
артиллерия средних калибров medium artillery
атомная артиллерия atomic artillery
береговая артиллерия coast artillery
вспомогательная артиллерия *мор* secondary armament
дальнобойная артиллерия long-range artillery
дивизионная артиллерия division artillery
зенитная артиллерия antiaircraft artillery
корпусная артиллерия corps artillery
легкая артиллерия light artillery
обычная артиллерия continental artillery
противоминная артиллерия *мор* secondary armament
реактивная артиллерия rocket artillery
самоходная артиллерия self-propelled artillery
самоходная противотанковая артиллерия self-propelled antitank artillery
ствольная артиллерия conventional artillery
тяжелая артиллерия heavy artillery
арьергард rear-guard
атака assault, attack; **отражать атаку** to repel (beat off, repulse) an assault;
переходить в атаку to launch an assault;
проводить торпедную атаку to press home a torpedo attack
атака на бреющем полете strafing
атака с ходу assault from march column
торпедная атака torpedo attack
атаковать to assault, to attack
атомный nuclear, atomic
аттестат:

продовольственный аттестат ration card
 аэродром airfield, airdrome; действовать с аэродромов to operate from airfields
 аэродром вылета *dec* departure airfield
 запасный аэродром alternate airfield
 ложный аэродром dummy airfield
 передовой аэродром advanced airfield
 аэрозоль *бакт* aerosol
 аэроснимок aerial photograph; делать аэроснимки to take aerial photos
 аэростат balloon
 аэростат заграждения barrage balloon

Б

база base
 авиационная база air base; *Бр* air station
 морская база naval base
 плавучая база tender
 базироваться to be based, to be stationed
 бак tank
 масляный бак oil tank
 топливный бак fuel tank
 бактериологический bacteriological
 баллистический ballistic
 баллон:
 газовый баллон chemical cylinder
 барабанщик drummer
 баржа:
 вспомогательная десантная баржа utility landing craft
 десантная баржа landing craft
 батальон battalion
 батальон связи signal battalion
 батальон связи бронетанковой дивизии *США* armored signal battalion
 минометный батальон mortar battalion
 мотопехотный батальон бронетанковой дивизии armored infantry battalion
 пехотный батальон infantry battalion
 разведывательный батальон reconnaissance squadron; *США* armored cavalry squadron
 санитарный батальон medical battalion
 саперный батальон *США* engineer combat battalion

саперный батальон бронетанковой дивизии armored engineer battalion
 танковый батальон tank battalion
 транспортный батальон transportation battalion
 эксплуатационный батальон связи signal operation battalion
 батарея battery; сводить в батарею to combine into a battery
 батарея артиллерийской инструментальной разведки observation battery
 батарея на огневой позиции emplaced battery
 батарея неуправляемых ракет „Онест Джон“ Honest John battery
 батарея обслуживания service battery
 батарея тяжелых минометов heavy mortar battery
 батарея управляемых ракет guided missile battery
 зенитная батарея antiaircraft artillery battery
 легкая зенитная батарея light antiaircraft artillery battery
 ракетная батарея rocket battery
 сухая батарея *св* dry battery
 штабная батарея headquarters battery
 бацилла bacillus (*pl* bacilli)
 башня turret; *мор* gunhouse; поворачивать башню на 60° to traverse the turret through 60 degrees
 двухорудийная башня *мор* twin turret
 орудийная башня *мор* gunhouse, turret
 пулеметная башня machine gun turret
 пушечная башня *ав* gun turret
 трехорудийная башня *мор* triple turret
 бензин gasoline, petrol
 бензобак fuel tank
 берег (*реки*) bank; (*моря*) shore, coast; к берегу inshore; подходить близко к берегу to get close inshore; у берега inshore
 беспилотный pilotless
 беспокоящий (*об огне или действиях*) harassing
 бетон concrete
 бильдсвязь facsimile
 бинокль field glasses
 биологический biological

блиндаж dugout
боевой combat, fighting, tactical
боеккомплект unit of fire
боепитание ammunition supply
боеприпасы ammunition
артиллерийские боеприпасы
artillery ammunition
боеприпасы дымовые smoke
ammunition
боеприпасы раздельно-гильзо-
вого заряжания semifixed ammu-
nition
боеприпасы раздельного заря-
жания separate (-loading) ammu-
nition
боеприпасы специального назна-
чения special purpose ammu-
nition
боеприпасы унитарного заряжа-
ния fixed ammunition
зажигательные боеприпасы in-
cendiary ammunition
стрелковые боеприпасы small
arms ammunition
трассирующие боеприпасы tra-
cer ammunition
химические боеприпасы gas
ammunition
беспособность fighting capacity,
fighting efficiency; подрывать бое-
способность to lower fighting
efficiency
бой fight, combat, battle, action, en-
gagement; вводить в бой to commit
to action; вести бой to fight a bat-
tle; вести наступательный бой
to be engaged in the attack; всту-
пать в бой to go into action;
ближний бой close combat
бой за высадку морского десан-
та amphibious assault
воздушный бой air fight, aerial
combat
встречный бой meeting engage-
ment
морской бой naval engagement
наступательный бой offensive
combat
оборонительный бой defensive
combat
огневой бой fire fight
рукопашный бой hand-to-hand
fight
болезнетворный pathogenic, morbidic
болезнь:
лучевая болезнь radiation sickness
бомба bomb; сбрасывать бомбы to
release bombs
авиационная бомба aerial bomb
атомная бомба atomic bomb

бетонобойная бомба concrete-
piercing bomb
бомба обтекаемой формы low-
drag bomb
бомба с радиовзрывателем va-
riable-time-fuzed bomb
бронебойная бомба armor-piercing
bomb
водородная бомба hydrogen bomb
глубинная бомба depth charge
зажигательная бомба incendiary
bomb
осколочная бомба antipersonnel
dart, fragmentation bomb
светящая бомба illuminating bomb
управляемая бомба guided bomb
управляемая бомба с радиолока-
ционным наведением radar-guid-
ed bomb
управляемая бомба с телевизи-
онным наведением television-
guided bomb
урановая бомба uranium bomb
фугасная бомба high explosive
bomb, general-purpose bomb,
explosive bomb
химическая бомба gas bomb
бомбардир bombardier
бомбардировать (об артиллерии)
to shell; (об авиации) to bomb
бомбардировка bombardment, bomb-
ing
бомбардировочный bombardment,
bomber
бомбардировщик bomber
атомный бомбардировщик atom
bomber
бомбардировщик дальнего дей-
ствия long-range bomber
бомбардировщик-торпедоносец
torpedo bomber
легкий бомбардировщик light
bomber
пикирующий бомбардировщик
dive bomber
реактивный бомбардировщик
jet bomber
сверхтяжелый бомбардировщик
superheavy bomber
средний бомбардировщик me-
dium bomber
стратегический бомбардировщик
strategic bomber
тяжелый бомбардировщик heavy
bomber
бомбодержатель bomb carrier
балочный бомбодержатель bomb-
rack

кассетный бомбодержатель bomb cell
бомбометание bombing, bomb dropping
визуальное бомбометание visual bombing
бомбосбрасыватель bomb release-mechanism
бомбоубежище bombproof shelter
борт board, side
левый борт port side
правый борт starboard
бортмеханик aerial engineer
борьба fight, struggle
борьба с разведкой и наблюдением противника (на поле боя) counterreconnaissance
контрбатарейная борьба counter-battery fire
ботинки с крагами combat boots
бригада brigade; *мор* flotilla; *Бр (линейных кораблей)* subdivision
брод ford; **преодолевать вброд** to ford
броневомобиль armored car
бронепробивной armor-piercing
бронекорпус gun turret
бронетанковый armored
бронетранспортер armored carrier
бронетранспортер для перевозки личного состава armored personnel carrier
плавающий бронетранспортер swimming armored carrier, amphibious armored carrier
бронированный armored, armor plated
броня armor; **пробивать броню** to penetrate armor
бортовая броня side armor; side plating
броня днища bottom plating
лобовая броня front armor; front plating
палубная броня deck armor
бруствер parapet
буксир tug
буксировать to tow
бумага:
индикаторная бумага detector paper
буссоль:
артиллерийская буссоль aiming circle

В

вакансия position vacancy
вал *тех* shaft; *арт (огневой)* barrage;
ставить огневой вал to deliver rolling barrage

ведущий вал driving shaft
коленчатый вал crankshaft
огневой вал barrage, rolling barrage
вводить (в бой) to commit to action; *(в заблуждение)* to mislead, to deceive; *(в штатный состав)* to assign
ведение:
ведение боя conduct of combat
ведение огня delivery of fire, firing
ведение прицелки ranging
веер (арт) sheaf
параллельный веер parallel sheaf
расходящийся веер open sheaf
сосредоточенный веер converged sheaf
вербовка recruiting
вертолет helicopter
вес weight
боевой вес combat weight, weight combat loaded
вес в боевом положении combat weight, weight combat loaded
вес в походном положении full march weight
взлетный вес maximum take-off weight
общий вес total weight
общий полетный вес gross weight
полетный вес flying weight
ветер wind; **разворачиваться по ветру** to turn into the wind
вещество matter, substance; agent;
разбрызгивать отравляющее вещество to disseminate agent, disperse agent
боевое радиоактивное вещество radioactive contaminant
взрывчатое вещество explosive
высокостойкое отравляющее вещество highly persistent agent
дегазирующее вещество decontaminating agent
дробящее взрывчатое вещество high explosive
дымообразующее вещество screening agent, smoke generator
зажигательное вещество incendiary agent
инициирующее взрывчатое вещество fulminating powder
малостойкое отравляющее вещество moderately persistent agent
метательное взрывчатое вещество low explosive
нестойкое отравляющее вещество nonpersistent agent

отравляющее вещество toxic agent, gas
 отравляющее вещество беспокоящего действия harassing agent
 отравляющее вещество кожно-раздражающего действия skin irritant, vesicant
 отравляющее вещество нервно-паралитического действия nerve gas
 отравляющее вещество общедоказительного действия blood gas
 отравляющее вещество поражающего действия casualty agent
 отравляющее вещество раздражающего действия irritant
 отравляющее вещество рвотного действия vomiting gas
 отравляющее вещество слезоточивого действия tear gas, lacrimator
 отравляющее вещество удушающего действия choking gas, lung irritant
 стойкое отравляющее вещество persistent agent
 ядовитое вещество poison
 взаимодействие cooperation, teamwork; в тесном взаимодействии (с) in close cooperation (with)
 взаимодействовать (с) to cooperate (with), to operate in conjunction (with), to work in team (with)
 взведение (курка, ударника) cocking
 взвод platoon
 артиллерийский взвод *Br* troop; *США* platoon
 взвод инженерно-строительного оборудования equipment platoon
 взвод оружия weapons platoon
 взвод самоходных установок assault gun platoon
 взвод связи *США* communication platoon; *Br* signal platoon
 взвод снабжения и ремонта supply and maintenance platoon
 взвод управления батареей battery detail
 минометный взвод mortar platoon
 мостовой взвод bridge platoon
 пехотный взвод *США* rifle platoon; *Br* infantry platoon
 противотанковый взвод antitank platoon; *США* assault gun platoon
 пулеметный взвод machine gun platoon; *Br* carrier platoon
 разведывательный взвод reconnaissance platoon

саперный взвод *Br* pioneer platoon; *США* (engineer) combat platoon
 танковый взвод *США* tank platoon; *Br* tank troop
 взводить (курок, ударник) to cock
 взлет take-off
 вертикальный взлет vertical take-off
 вертикальный взлет и посадка vertical take-off and landing
 взлетать to take off
 взрыв explosion, burst, detonation;
 вызывать взрыв to cause an explosion
 атомный взрыв atomic explosion, atomic burst
 воздушный взрыв air burst
 высокий воздушный взрыв high air burst
 наземный взрыв ground burst
 низкий воздушный взрыв low air burst
 подводный взрыв underwater burst
 подземный взрыв underground burst
 взрыватель fuze; вставлять взрыватель (в мину) to arm (the mine)
 взрыватель без замедления non-delay fuze
 взрыватель мгновенного действия superquick fuze
 взрыватель с замедлением delay fuze
 взрыватель ударного действия percussion fuze, impact fuze
 головной взрыватель point fuze, nose fuze
 дистанционный взрыватель time fuze
 донный взрыватель base fuze
 радиолокационный взрыватель proximity fuze
 взрывать to blast, to blow up, to explode
 взрываться to explode, to detonate
 вид:
 вид вооруженных сил armed service, fighting service
 видимость visibility
 вилка *arm* bracket; брать цель в вилку to inclose the target in bracket
 винт *av* propeller, air screw; (*вертолета*) rotor
 винтовка rifle
 автоматическая винтовка automatic rifle
 пристрелочная винтовка aiming rifle

самозарядная винтовка semi-automatic rifle
 снайперская винтовка sniper rifle
 вирус virus (*pl* viruses)
 вклинение penetration
 внезапность surprise
 водитель driver, operator
 водонизмещение мор displacement
 военнообязанный registrant
 военнопленный prisoner of war
 военнослужащий service man, army man, military man
 возбудитель:
 бактериологический возбудитель болезни biological agent
 возводить to erect, to build, to construct
 возглавлять to head
 воздействие effect; (*влияние*) influence
 воздух air; взятие проб воздуха хим air sampling; перебрасывать по воздуху to move by air
 воздушнодесантный airborne, air landing
 воздушное фотографирование aerial photography
 воздушный air
 возраст:
 призывной возраст draft age, age for enlistment
 война war; вести войну to fight war, to wage war
 атомная война atomic warfare
 бактериологическая война biological warfare
 психологическая война psychological warfare
 радиологическая война radiological warfare
 химическая война chemical warfare
 войска troops, forces; высаживать войска to land troops
 бронетанковые войска США Armor; Бр Royal Armoured Corps
 воздушнодесантные войска airborne troops
 войска прикрытия covering forces
 войска связи США Signal Corps; Бр Royal Signal Corps
 десантно-диверсионные войска США rangers; Бр commandos
 инженерные войска США Corps of Engineers; Бр Royal Corps of Engineers
 парашютно-десантные войска parachute troops
 посадочно-десантные войска air landing troops

свои войска friendly troops
 сухопутные войска ground forces; Army
 транспортные войска США Transportation Corps
 химические войска США Chemical Corps; Бр Royal Chemical Corps
 волдырь blister
 волна *св* wave; *арт* blast; работать на назначенной волне to operate on assigned frequency
 взрывная волна shock wave, blast wave, blast
 воздушная ударная волна air blast
 длинная волна *св* long wave
 короткая волна *св* short wave
 отраженная волна reflected wave
 падающая волна incident wave
 средняя волна *св* medium wave
 ударная волна shock wave
 ультракороткая волна *св* microwave, ultra-short wave
 фиксированная волна *св* preset channel
 вооружать to arm; (*снаряжать*) to fit out, to equip
 вооружение armament, arms, equipment, weapons; иметь на вооружении to be armed with, to be equipped with; принимать на вооружение to adopt; снимать с вооружения to discard
 артиллерийское вооружение artillery armament, artillery weapons
 бомбардировочное вооружение bombing equipment
 вспомогательное вооружение secondary armament
 огнеметное вооружение flame-thrower equipment
 основное вооружение primary armament
 ракетное вооружение missile armament
 самолетное вооружение aircraft armament; (*пушечное*) cannon armament
 стрелковое вооружение small arms
 табельное вооружение organic weapons
 химическое вооружение chemical equipment
 воронка (*снаряда, бомбы*) crater, shell hole
 бомбовая воронка bomb crater

снарядная воронка shellcrater, shell hole
 воспламенить (горючую смесь) to ignite; (пороховой заряд) to detonate
 впрыскивать to inject
 вращать(ся) to rotate; вращаться на 360° to have all-round traverse, to rotate through 360 degrees; вращать(ся) вокруг своей оси to spin
 вращение spin, rotation
 время:
 время начала выброски парашютного десанта P-hour, parachute hour
 врукопашную hand-to-hand
 вручную by hand, manually
 вспыскивать to inject
 вспышка flash
 яркая вспышка blazing flash
 вторжение invasion
 выброска (парашютного десанта) air dropping, air drop
 выгружаться to disembark
 выдвигной telescopic
 выделение (сил или средств) detachment
 вызов call, call-up; по вызову on call
 вызов авиации call for air support
 вызов огня call for fire
 выполнение execution, accomplishment, fulfilment
 выполнение задачи execution of a mission
 выполнять to execute, to carry out, to fulfil
 высадка дес landing
 высадка парашютного десанта parachute landing
 высадка посадочного десанта air landing
 высаживаться to disembark; ав to deplane; дес to land
 выслуга:
 выслуга лет length of service
 выслуга лет в данном звании length of service in grade
 высота ав altitude, height; мон height, hill
 высота разрыва арт height of burst
 истинная высота ав actual altitude
 выстрел shot; арт (комплект снаряда и заряда) round; выстрелов в минуту rounds per minute
 артиллерийский выстрел artillery round
 боевой выстрел service round
 вытекание (газов) escape

вытекать (о газах) to escape
 выход:

выход бомбардировщика на цель bombing approach
 выход из боя withdrawal
 вычисления calculations; делать вычисления to make calculations
 вычислитель computer
 вышестоящий higher, superior

Г

гавань harbor
 газ gas
 отработанный газ exhaust gas
 газоизвещатель:
 хим автоматический электронный газизвещатель automatic electronic alarm
 газонепроницаемый gas-proof
 газоопределитель detector kit
 газоубежище gasproof shelter
 гардемарин midshipman
 гарнизон garrison
 гаубица howitzer
 гаубичный howitzer
 гвардия guard
 национальная гвардия США National Guard
 национальная гвардия военно-воздушных сил США Air National Guard
 генерал general
 генералы (категория военнослужащих) США general officers; Бр staff officers
 герб coat-of-arms
 гербицид бакт herbicide
 гибкость flexibility
 гидросамолет seaplane
 гильза cartridge case
 главнокомандующий Commander-in-Chief
 гладкоствольный smoothbore
 гнездо:
 пулеметное гнездо machine-gun nest
 головка:
 боевая головка warhead
 головка самонаведения homing device
 горючее fuel; воспламенить горючее to ignite the fuel; впрыскивать горючее (в) to inject the fuel (into)
 ядерное горючее nuclear fuel
 госпиталь hospital
 граната grenade; (гранатомета) shell

винтовочная граната rifle grenade
 кумулятивная граната (*гранатомета*) hollow charge shell
 осколочная граната antipersonnel grenade, fragmentation grenade; fragmentation shell
 осколочно-фугасная граната *арм* high-explosive shell
 противотанковая граната antitank grenade
 ручная граната hand grenade
 химическая граната chemical grenade
 гранатомет launcher
 винтовочный гранатомет rifle grenade launcher
 реактивный гранатомет rocket launcher
 реактивный противотанковый гранатомет antitank rocket launcher
 грейдер grader
 громить to smash up
 груз load
 полезный груз pay load
 группа group
 авиационная группа air group, group
 артиллерийская группа artillery group
 боевая группа *США* battle group
 бригадная группа *Бр* brigade group
 бронетанковая бригадная группа *Бр* armoured brigade group
 винтомоторная группа *ав* power plant
 группа армий *США* group of armies; *Бр* army group
 группа аэродромного обслуживания airbase group
 группа наведения авиации air control team
 группа передовых артиллерийских наблюдателей forward observer team
 группа разграждения *инж* mine clearing party
 группа управления headquarters
 тактическая группа combat team, task grouping
 группировка grouping
 группировка прорыва penetrating force
 гусеница track, caterpillar track
 гусеничный track-laying

Д
 давление pressure
 дальность range, range of weapon
 дальний long range
 дальномер range finder
 дальномерщик range finder
 дальность distance, range; определять дальность to determine range
 дальность действительного огня effective range of fire
 дальность действия *св* operating range
 дальность плавания cruising endurance
 дальность плавания в подводном положении submerged endurance
 дальность полета *ав* flying range, radius of action
 дальность связи transmission range
 дальность смертельного поражения ударной волной lethal blast range
 дальность стрельбы range of fire
 максимальная дальность стрельбы maximum range of fire
 минимальная дальность стрельбы minimum range of fire
 наклонная дальность (*до цели*) slant range
 предельная дальность maximum range
 прицельная дальность aiming range
 трубочная дальность *арм* fuze range
 данные data, information; вычислять данные для ведения огня to compute firing data; наносить данные на карту to develop the data into situations; обрабатывать данные to process data; оценивать данные to evaluate data; передавать данные to transmit data; снабжать данными to feed data to; сопоставлять данные to correlate data
 данные воздушного обнаружения air-surveillance data
 данные для стрельбы firing data
 данные наблюдения observation data
 исходные данные *арм* initial firing data
 летно-тактические данные performance
 разведывательные данные о цели target intelligence
 тактико-технические данные characteristics

двигатель engine, motor, power plant
атомный двигатель atomic engine
бензиновый двигатель petrol engine, gasoline engine
двигатель внутреннего сгорания internal-combustion engine
двигатель водяного охлаждения water-cooled engine
двигатель воздушного охлаждения air-cooled engine
двигатель с рядным расположением цилиндров in-line engine
двигатель с V-образным расположением цилиндров V-engine
двухтактный двигатель two-cycle engine, two-stroke engine
дизельный двигатель Diesel engine
жидкостно-реактивный двигатель liquid-fuel rocket engine
пороховой двигатель solid motor, solid propellant engine
поршневой двигатель reciprocating engine, piston engine
прямоточный воздушно-реактивный двигатель ramjet engine
пульсирующий воздушно-реактивный двигатель pulsejet engine
ракетный двигатель rocket engine
реактивный двигатель jet engine, reaction engine
турбовинтовой двигатель turbo-propeller engine, turboprop
турбореактивный двигатель gas-turbine engine
четырехтактный двигатель four-cycle engine, four-stroke engine
движение movement; **задерживать движение** to delay movement, to slow down movement; **приводить в движение** to drive; to power; **придавать вращательное движение** to impart rotation
возвратно-поступательное движение reciprocating motion
вращательное движение rotary motion
отступательное движение опер, такт retrograde operation
двунога-лафет bipod
двусторонний св duplex; (о движении) two-way
двухместный two-seated, two-seater
двухмоторный twin-engined; (о реактивном самолете) twin-jet
двухтактный two-cycle, two-stroke
дегазация decontamination

дегазировать to decontaminate
дезактивация decontamination
дезактивировать to decontaminate
дезертировать to desert
действие action, effect; **оказывать вредное действие (на)** to produce harmful consequences (in)
действие взрывной волны blast effect
поражающее действие casualty effect
разрушительное действие destructive effect, demolition effect
токсическое действие poisoning effect
фугасное действие explosive effect
действия (оперативно - тактические) operation, action; (деятельность) activity; **управлять боевыми действиями** to direct operations
боевые действия combat operations, combat actions, combat
боевые действия с применением атомного оружия atomic warfare, atomic battle
боевые действия с применением ОВ chemical warfare
боевые действия с применением ОВ, ББВ и БРВ CBR warfare (chemical, biological, radiological warfare)
действия воздушнодесантных войск airborne operations; airborne warfare
действия в условиях применения атомного оружия atomic warfare
наступательные боевые действия offensive operations
оборонительные действия defensive operations
самостоятельные боевые действия independent combat operations
действовать to act, to operate; *мех* to run
дейтерий deuterium
дело:
шифровальное дело cryptography
демаскировать to unmask, to disclose
демобилизовать to demobilize
десант (высадка) landing; (войска) landing force, landing party; **высаживать морской десант** to launch an amphibious assault
воздушный десант air landing, air landing force, airborne force
парашютный десант parachute landing, parachute landing force
танковый десант tank-borne infantry

десантирование descent
 десантник-парашютист paratrooper
 детонатор detonator
 детонация detonation
 детонировать to detonate
 диапазон *св* band
 дивизион *арт* artillery battalion;
мор division
 дивизион артиллерийско - ин-
 струментальной разведки ob-
 servation battalion
 дивизион смешанного состава
 composite battalion
 зенитно-артиллерийский диви-
 зион antiaircraft artillery battalion
 зенитный дивизион antiaircraft
 battalion
 зенитный дивизион автоматиче-
 ского оружия antiaircraft artillery
 automatic weapons battalion
 самоходный зенитный дивизион
 автоматического оружия self-
 propelled antiaircraft artillery
 automatic weapons battalion
 дивизионный divisional
 дивизия division
 авиационная дивизия air division
 бронетанковая дивизия armored
 division
 воздушнодесантная дивизия air-
 borne division
 дивизия противовоздушной обо-
 роны air defense division
 пехотная дивизия infantry division
 дирижабль:
 дирижабль ПЛО blimp
 дистанция (огня) range
 дифференциал *мех* differential
 длина length
 длина волны *св* wave length
 длина разбега *ав* take-off distance
 доброволец volunteer
 доза dose
 смертельная доза lethal dose
 средняя смертельная доза (*ра-
 диоактивного облучения*) median
 lethal dose
 дозаправка refuelling
 дозаправка топливом в воздухе
 flight refuelling
 дозвуковой subsonic
 дозиметр dosimeter
 дозор patrol; (головной) point
 докладывать to report
 долговременный permanent
 должностное appointment, position;
 повышение в должности promotion
 донесение message; передавать до-
 несение to transmit a message
 дополнять to supplement, to add

дорога road, way
 дуло muzzle; заряжающийся с дула
 muzzle-loading
 дух:
 подрывать моральный дух to
 impair morale, to lower morale
 моральный дух morale
 дым smoke; окутывать дымом to
 blanket in smoke
 ядовитый дым strenuator, irritant
 smoke
 дымовой smoke

Е

единица unit, element, piece
 боевая единица combat unit
 огневая единица fire unit
 еж *инж* hedgehog
 проволочный еж gooseberry
 емкость capacity
 емкость баков (для горючего) fuel
 capacity

Ж

железобетон ferro-concrete
 живучесть vitality
 журнал (книга для записей) register,
 log
 журнал боевых действий war
 diary
 журнал радиосвязи wireless log

З

забивать (волну) to block
 заболевание disease; illness, sickness;
 вызывать заболевание to cause
 sickness
 забор fence
 усиленный проволочный забор
 double apron fence
 завал *инж* block
 дорожный завал road block
 лесной завал slashing
 завеса screen; ставить дымовую
 завесу to produce a smoke screen
 дымовая завеса smoke screen
 огневая завеса curtain of fire
 завод plant, works
 заглушать (волну) to block, to jam
 заградитель:
 минный заградитель мор mine
 layer
 сетевой заградитель мор net layer

заграждение barrier; obstacle; barrage
аэростатное заграждение balloon barrage
взрывное заграждение explosive obstacle
дорожное заграждение road block
переносное заграждение portable obstacle
проволочное заграждение wire entanglement
противопехотное заграждение antipersonnel obstacle
противотанковое заграждение antitank obstacle
тактическое заграждение tactical obstacle
химическое заграждение chemical obstacle
задача mission, task; **выполнять задачу** to accomplish a mission; to perform a task; **выполнять огневую задачу** to execute firing mission; **ставить задачу** to assign a mission
боевая задача combat mission, mission
огневая задача fire mission
задымление smoke operation
зажигательный incendiary
зажигать to set fire (to)
закодировать to encode
закреплять to consolidate
залп salvo, volley; **залпами** by salvos
бомбовый залп bomb salvo
орудийный залп gun salvo
замена replacement
заменять to replace
заместитель deputy
запал primer
запас (имущества) stock, reserve; (*категория военнообязанных*) reserve; **переводить в запас** to transfer to the reserve
запас второй очереди США Standby Reserve
запас горючего fuel capacity, fuel endurance
запас личного состава сухопутных войск США Army Reserve
запас первой очереди США Ready Reserve
запас подводного хода submerged endurance
запас третьей очереди США Retired Reserve
запас хода fuel distance; *мор* cruising endurance
записка:
увольнительная записка liberty pass
заправка (горючим) refueling

запросчик *св* interrogator
радиолокационный запросчик „свой — чужой“ identification friend or foe interrogator
запуск launching
запускать (реактивный снаряд) to launch
заражать to contaminate
заражение contamination; infection
радиоактивное заражение radioactive contamination
зарин *хим* sarin
заряд charge, filler
атомный заряд atomic charge
боевой заряд launching charge
заряд с радиолокационным взрывателем proximity-fuzed charge
кумулятивный заряд hollow charge
метательный заряд propelling charge
подрывной заряд demolition charge
подрывной кумулятивный заряд hollow demolition charge
полный заряд normal charge
разрывной заряд destructive charge
сосредоточенный заряд concentrated charge
удлиненный заряд *инж* explosive snake, bangalore torpedo
уменьшенный заряд reduced charge
усиленный заряд supercharge
ядерный заряд nuclear charge
заряжать to load
заряжающий loader
засада ambush
засека *инж* abatis
засекать to locate
засечка:
засечка орудий (по вспышкам выстрелов) flash ranging; (*по звукам выстрелов*) sound ranging
затвор *стр* bolt; *арт* breechblock
клиновой затвор *арт* wedge breechblock
поршневой затвор *арт* screw breechblock
затемнение blackout
затопление (местности) inundation
затруднять to impede, to hinder
зацепление *тех* engagement, toothing
зачислять (на военную службу) to induct (into the military service)
защита protection
броневая защита armor protection
индивидуальная защита *хим* individual protection

коллективная защита хим collective protection
противоатомная защита atomic defense
противохимическая защита defense against chemical attack
звание США grade; Бр rank; получать первичное офицерское звание to be commissioned; **представлять к очередному званию** to recommend for promotion; **присваивать звание** to promote; (*очередное*) to promote to the next grade; (*первичное офицерское*) to commission
временное звание США temporary grade
постоянное звание США permanent grade
звено:
звено гусеницы track shoe
звуковой (о скорости) sonic
звукометрия sound ranging
зенитный antiaircraft
змейка такт broken file
знак sign; **ограждать знаками** to mark; *арт* определять знаки разрывов to sense
весовой знак weight zone mark
знак ограждения marking sign
знак различия insignia
личный знак identification tag
нарукавный опознавательный знак (соединения) shoulder sleeve insignia
отличительный знак (части, соединения) shoulder sleeve insignia
посадочный знак ав landing mark, landing Tee
соман хим soman
зона zone
зона боевых действий (от линии фронта до зоны коммуникаций) combat zone
зона коммуникаций (часть театра военных действий в тылу зоны боевых действий) communications zone

И

известь lime
хлорная известь chloride of lime
излучать to radiate, to send out
излучение radiation; **испускать излучение** to emit radiation, to give off radiation
излучение альфа-частиц alpha-radiation
излучение бета-частиц beta-radiation

излучение гамма-лучей gamma-radiation
радиоактивное излучение radioactive radiation
световое излучение thermal radiation
ядерное излучение nuclear radiation
изнурение extenuation, utter physical exhaustion
изнурять to wear out, to exhaust, to extenuate
изотоп isotope
радиоактивный изотоп radioactive isotope
импульс pulse; **посылать импульсы** to send out pulses
отраженный импульс reflected pulse; (*на экране*) pip
имущество material, stores; (*снаряжение*) equipment; (*материальная часть*) materiel
артиллерийско-техническое имущество ordnance materiel
военное имущество munitions
имущество для прокладки кабеля reel equipment
имущество связи signal equipment
инженерное имущество engineering equipment
минно-взрывное имущество mine-field equipment
переправочное имущество (river) crossing equipment
переправочно-мостовое имущество bridging equipment
подрывное имущество demolition equipment
табельное имущество standard equipment
химическое имущество chemical equipment
индикатор indicator
индикация хим detection
инструкция:
инструкция по работе связи signal operation instruction
постоянно действующая инструкция standing operating procedure
инструмент instrument, tool
саперный инструмент pioneer tools
шанцевый инструмент entrenching tools
инфекция:
токсическая инфекция food poisoning
иприт mustard, mustard gas

искра spark
 электрическая искра electric spark
 использование employment, use;
 быть в готовности к боевому
 использованию to be fit to fight
 испытание test
 испытывать to test
 источник spring; source
 источник питания *св* power supply
 unit
 истребитель fighter
 винтомоторный истребитель
 piston-engine fighter
 всепогодный истребитель allwea-
 ther fighter
 всепогодный истребитель-пере-
 хватчик allweather interceptor
 дозвуковой истребитель subsonic
 fighter
 истребитель-бомбардировщик
 fighter-bomber
 истребитель-перехватчик inter-
 ceptor, fighter interceptor
 истребитель сопровождения es-
 cort fighter
 реактивный истребитель jet
 fighter
 сверхзвуковой истребитель su-
 personic fighter

К

кабель cable
 полевой кабель field wire
 кабина:
 кабина пилота pilot's cockpit
 казенник *арт* breech ring
 калибр caliber; (*атомных боепри-
 пасов*) yield
 камера:
 камера сгорания *ав* burner
 реактивная камера *ав* motor
 канал canal; (*морской*) channel
 канал связи channel of communi-
 cation
 канал ствола bore
 капсуль primer
 капсуль-детонатор cap
 карабин carbine
 караван *мор* convoy; охранять ка-
 раваны судов to escort convoys
 карбюратор carburetor
 картель canister
 карточка:
 классификационная карточка
 (*уведомляющая о зачислении на
 воинский учет*) *США* notice of
 classification
 расчетная карточка pay data card
 каска helmet

катапульта catapult
 катапультировать to catapult
 категория:
 категория лётно-подъёмного со-
 става aeronautical rating
 катер launch, cutter
 торпедный катер *США* patrol
 torpedo boat; *Бр* motor torpedo
 boat
 каток:
 опорный каток *тех* road wheel
 поддерживающий каток *тех* sup-
 port roller
 качества:
 мореходные качества seagoing
 capacity
 квадрант quadrant
 килотонна kiloton
 киль *ав* fin
 китель service coat
 классификация classification
 клиренс *тех* clearance
 книжка:
 расчетная книжка pay data card
 код code
 кодировать to encode
 кокк *бакт* coccus (*pl* cocci)
 колесо wheel
 ведущее колесо drive sprocket
 направляющее колесо idler
 рабочее колесо турбины turbine
 wheel
 колледж college
 военный колледж general service
 school
 военный колледж армии *США*
 Army War College
 командно-штабной колледж ар-
 мии *США* Command and General
 Staff College
 национальный военный колледж
США National War College
 промышленный колледж воору-
 женных сил *США* Industrial
 College of the Armed Forces
 штабной колледж вооруженных
 сил *США* Armed Forces Staff
 College
 колонна column
 колонна самолетов air column
 команда (*приказ*) command; (*эки-
 паж судна*) crew, complement; по-
 давать команду to give words of
 command
 команда водолазов-подрывников
 underwater demolition team
 команда для ведения огня fire
 command
 командир commander; *США* comman-
 ding officer; *Бр* officer commanding

командование command; headquarters; возлагать командование (на) to vest the command (in); объединять под командованием to combine together under (command); осуществлять командование to control

авиационное командование air command

боевое командование combat command

бомбардировочное авиационное командование *Br* Bomber Command

истребительное авиационное командование *Br* Fighter Command

командование береговой авиации *Br* Coastal Command

командование военно-воздушных учебных заведений *США* Air University

командование материально-технического снабжения военно-воздушных сил *США* Air Material Command

командование научно-исследовательских работ *США* Research and Development Command

командование по испытанию авиационной техники *США* Air Proving Ground Command

командование по подготовке кадров военно-воздушных сил *США* Air Training Command

командование противовоздушной обороны военно-воздушных сил *США* Air Defense Command

командование противовоздушной обороны сухопутных войск *США* Army Air Defense Command

командование сухопутных войск за границей *США* Army Overseas Command

командование транспортной авиации *Br* Transportation Command

континентальное командование сухопутных войск *США* Continental Army Command

объединенное командование противовоздушной обороны североамериканского континента North American Air Defense Command

тактическое авиационное командование *США* Tactical Air Command

штабное командование военно-воздушных сил *США* Headquarters Command

командовать to command

комитет:

комитет начальников штабов *США* Joint Chiefs of Staff; *Br* Chiefs of Staff Committee

комитет обороны *Br* Defence Committee

коммуникации lines of communication, communications

коммутатор *св* switchboard

комплект *тех* unit of equipment; (complete) set

комплект имущества equipment set

комплект инструмента tool set

комплектование (вооруженных сил) recruiting

компрессор compressor

конвой convoy, escort

конструкция design, structure

контейнер container

подвесной контейнер *ав* pod

контингент:

призывной контингент draft

континентальный continental

контратака counterattack

контрподготовка counterpreparation; проводить контрподготовку *арм* to deliver counterpreparation

контрразведка counterintelligence

контрудар counterblow

контрэскарп counterscarp

контур *св* circuit

концентрация *хим* concentration

беспокоящая концентрация *хим* intolerable concentration, harassing concentration

несмертельная концентрация *хим* intolerable concentration, harassing concentration

смертельная концентрация *хим* lethal concentration

координировать to coordinate

корабль ship, vessel

артиллерийский корабль gun-firing ship

боевой корабль combatant ship

боевые корабли военно-морских районов district forces

большой пехотно-десантный корабль large infantry landing ship

военный корабль warship

вспомогательный корабль auxiliary ship

десантный корабль amphibious ship; (*с ракетной установкой*) rocket assault ship

корабль ПЛО infantry landing ship
корабль радиолокационного дозора picket ship, radar picket ship
корабль-ракетоносец guided missile ship
крупный боевой корабль capital ship
линейный корабль battleship
надводный корабль surface vessel
противолодочный корабль submarine killer
сторожевой корабль patrol vessel
танко-десантный корабль tank landing ship
корма stern; **за кормой** astern
коробка:
 коробка передач gear box
 коробка перемены передач gear box
 коробка скоростей gear box
коротковолновый high frequency
корпус (танка, корабля) hull; (*соединение*) corps
армейский корпус army corps
броневой корпус armored hull
корпус военной полиции США Corps of Military Police
корпус морской пехоты США Marine Corps
цельнолитой корпус one piece-cast hull
корректировать to adjust
краска:
индикаторная краска хим detector paint
крейсер cruiser
линейный крейсер battle cruiser
крыло (часть самолета) wing; (*авиационное соединение*) (air) wing
дельтовидное крыло ав delta wing
стреловидное крыло swept wing
треугольное крыло delta wing
крючок: нажимать на спусковой
крючок to squeeze the trigger
спусковой крючок trigger.
курс course
курсант (военного училища) cadet
курсы:
краткосрочные курсы подготовки офицерского состава США Officers-Candidate School
курсы усовершенствования офицерского состава рода войск (службы) branch service school
куртка jacket
полевая куртка field jacket
кучность (боя оружия) accuracy

Л
лагерь camp
лагерь военнопленных prisoner of war enclosure
лафет carriage, gun carriage
самоходный гусеничный лафет full-track carriage
ленивец mex idler
лента: снаряжать ленту патронами to belt cartridges
гусеничная лента caterpillar track
звеньевая лента link belt
орденская лента service ribbon
летчик pilot
лидер:
лидер эскадренных миноносцев destroyer leader
линия line; прокладывать проводные линии связи to lay wire, to construct wire lines; to lay wire lines; **снимать проводные линии связи** to recover wire
вспомогательная линия раннего радиолокационного обнаружения early warning line
линия дальнего радиолокационного обнаружения distant early warning line
линия коммуникаций communication line
линия связи line of communication
линия фронта frontline; line of contact
лодка boat
карликовая подводная лодка baby submarine
летающая лодка flying boat
надувная лодка pneumatic boat
подводная лодка submarine
подводная лодка ПЛО killer submarine
подводная лодка радиолокационного дозора radar picket submarine
транспортная подводная лодка cargo submarine
штурмовая лодка storm boat, assault boat
ложный dummy
луч ray; испускать гамма-лучи to emit gamma rays
гамма-лучи gamma rays
рентгеновские лучи Roentgen rays, X-rays
тепловой луч heat ray
лыжа ski
люизит lewisite
люк hatch
люлька apt cradle

М

магазин (*оружия*) magazine
коробчатый магазин box magazine
магазинный magazine feed
мазь:
защитная мазь *хим* protective ointment
маневр maneuver; **ограничивать свободу маневра** to limit freedom of maneuver; **осуществлять маневр** to maneuver
маневренность maneuverability
маневренный maneuverable, maneuvering
маневрировать to maneuver
маневры (*боевые учения*) maneuvers, field maneuvers
маркировать to mark
маркировка service marking, marking
марш march
маскировать to camouflage, to conceal
маскировка camouflage, concealment
масса mass
критическая масса critical mass
подкритическая масса subcritical mass
мастерская workshop
плавучая судоремонтная мастерская repair ship
материал material
горюче-смазочные материалы petrol, oil, and lubricants
подручные материалы improvised means
смазочный материал lubricant
маховик flywheel
машина (*колесное или гусеничное транспортное средство*) vehicle; **лишать машину подвижности** to immobilize a vehicle
боевая машина combat vehicle; *арт* multiple rocket launcher
гусеничная машина track-vehicle, full-track vehicle
счётно-вычислительная машина computer
электронная счётно-решающая машина electronic computer
машинка:
подрывная машинка blasting machine
мегатонна megaton
медаль medal
памятная медаль service medal
медикамент drug

медицинский medical
мелкосидящий shallow-draft
мелок:
индикаторный мелок *хим* detector crayon
мера measure; (*мероприятие*) arrangement; **принимать меры** to make provision, to take measures
защитная мера protective measure; security measure
меры коллективной защиты (*от ХБР оружия*) collective protection
меры радиологической защиты radiological countermeasures
противорадиолокационные меры counter-radar measures, electronic counter-measures
местность terrain, ground; **заражать местность** to contaminate ground; **на открытой местности** in the open
болотистая местность swampy terrain
господствующая местность dominating ground, commanding terrain
закрытая местность close terrain
зараженная местность *бакт* infected area; *хим* contaminated area
открытая местность open country, open terrain
пересеченная местность cross-country terrain; (*сильно пересеченная*) heavily broken terrain; (*слабо пересеченная*) slightly broken terrain
танкодоступная местность ground favorable for tank attacks, suitable for tanks area; tank country
танконедоступная местность tankproof terrain
место place; (*положение*) location, position
место высадки landing place, landing point
место десантирования objective area
место назначения place of destination
место переправы crossing point
место сбора подразделения (*воздушного десанта*) initial rallying point
место сосредоточения place of concentration
местонахождение (*местоположение*) location
меткий accurate, well-aimed
меткость accuracy; marksmanship

высокая меткость point accuracy
 метод method
 метод атаки по кривой преследования *av stern-chase method*
 механизация mechanization
 механизированный mechanized
 механизм mechanism, gear
 запирающий механизм *apm* breech mechanism
 затворный механизм *apm* breech mechanism
 поворотный механизм *apm* traversing mechanism
 подъемный механизм *apm* elevating mechanism
 ударный механизм *apm* firing mechanism
 микроб germ
 микрофон microphone
 мина mine; (минометная) mortar shell; подрывать мину to detonate a mine, to actuate a mine, to fire a mine, to set off a mine; снаряжать мину to arm a mine; снимать мину to remove a mine, to clear a mine; ставить мины to lay mines, to plant mines; ставить мину на неизвлекаемость to activate a mine; ставить мину на якорь to anchor a mine; ставить мины по схеме to lay mines to a pattern; тралить мины to sweep (up) mines; устанавливать мину to lay a mine, to plant a mine
 автономная мина *мор* independent mine
 акустическая мина acoustic mine
 донная мина ground mine
 дрейфующая мина drifting mine
 контактная мина contact mine
 магнитная мина magnetic mine
 мина-ловушка booby trap
 мина нажимного действия pressure-type mine
 мина натяжного действия trip-wire-type mine
 мина, плавающая на заданной глубине oscillating mine
 мина-сюрприз booby-trap
 минометная мина mortar shell; mortar projectile
 мины, поставленные **внаброс** nuisance mines
 неизвлекаемая мина activated mine
 неконтактная мина noncontact mine
 противопехотная мина antipersonnel mine

противотанковая мина antitank mine
 прыгающая мина bounding mine
 управляемая мина controlled mine
 якорная мина moored mine
 минирование mine laying
 минировать to lay mines, to mine
 министерство *Бр* ministry; *США* department
 военное министерство *Бр* War Office
 военно-морское министерство *США* Department of the Navy; *Бр* Admiralty
 министерство армии *США* Department of the Army; *Бр* War Office
 министерство военно-воздушных сил *США* Department of the Air Force; *Бр* Air Ministry
 министерство обороны *США* Department of Defense
 министерство сухопутных войск *США* Department of the Army
 министр:
 военно-морской министр *США* Secretary of the Navy; *Бр* First Lord of the Admiralty
 военный министр *Бр* Secretary of State for War
 министр армии *США* Secretary of the Army; *Бр* Secretary of State for War
 министр военно-воздушных сил *США* Secretary of the Air Force; *Бр* Secretary of State for Air
 министр обороны *США* Secretary of Defense
 миноискатель mine detector
 миномет mortar
 многоствольный реактивный миномет multiple rocket launcher
 миноносец torpedo boat
 эскадренный миноносец destroyer
 эскортный миноносец destroyer escort
 минреп wire mooring rope
 мобилизация mobilization
 полная мобилизация total mobilization
 частичная мобилизация partial mobilization
 модуляция *св* modulation; с амплитудной модуляцией amplitude modulated; с частотной модуляцией frequency modulated
 монтировать to mount, to install
 морской (военно-морской) naval, fleet
 мортира mortar

мост bridge; **наводить мост** to put up a bridge, to build a bridge, to construct a bridge
колейный мост treadway bridge
мост на надувных поплавках pneumatic float bridge
мост на неподвижных опорах fixed bridge
мост на смешанных опорах fixed and floating bridge
наплавной мост floating bridge
понтонный мост pontoon bridge
мостик:
штурмовой мостик footbridge
мотор motor, engine
подвесной мотор outboard motor
моторизованный motorized
мощность power
мощь power; **подавлять боевую мощь** to neutralize combat power
боевая мощь combat power
огневая мощь fire power

Н

набирать (вербовать) to recruit, to enlist, to enroll; **(высоту)** *ав* to climb, to get height
наблюдатель observer; **выставлять химического наблюдателя** to post a gas sentry
артиллерийский наблюдатель artillery observer
наблюдатель за воздухом air guard, air sentry
химический наблюдатель gas sentry
наблюдать такт to observe, to watch; **(надзирать)** to supervise, to control
наблюдение такт observation; *арм* spotting; **(надзор)** control, supervision
наблюдение за полем боя battle-field surveillance
наблюдение за разрывами (снарядов) spotting
набор (в вооруженные силы) recruiting
наведение guidance
наведение по лучу beam-rider guidance
наводить (о самолетах) to direct, to guide; **(о переправе)** to construct (a bridge), to put up (a bridge); **(об орудии)** to lay (a gun), to point (a gun), to aim (a gun)
наводка *арм* laying, pointing, aiming
вертикальная наводка elevation

наводка с помощью оптического прицела visual sighting
непрямая наводка indirect laying, indirect pointing
прямая наводка direct laying, direct pointing
наводчик *арм* gun layer, gunner; *стр* machine gunner
награды reward; **(знак отличия)** decoration
награждать to reward; **(знаком отличия)** to decorate, to award
нагрузка load, loading
бомбовая нагрузка bomb load
полезная нагрузка *ав* pay load
надежный (заслуживающий доверия) reliable, trustworthy, credible; **(безопасный)** safe, secure; **(прочный)** stable, firm
надолба:
бетонная надолба concrete block
деревянная надолба timber block
обstacle
металлическая надолба steel-rail obstacle
стальная надолба steel-rail obstacle
надстройка *мор* superstructure
наземный ground
назначать to assign
назначение (на должность) appointment; *США* assignment; **получать назначение (в)** to be assigned to duty (with)
накат *арм* counterrecoil, return
накатник *арм* counterrecoil mechanism
накидка:
защитная накидка protective cover
плащ-накидка cape
налет raid; attack
артиллерийский налет shell attack
воздушный налет air raid, air attack
нападение assault, attack
внезапное нападение sudden assault, surprise attack
дальнее огневое нападение long range harassing fire
нападение с воздуха air attack
огневое нападение fire assault, fire attack; **(дальнее)** distant artillery attack, long range artillery attack
химическое нападение chemical attack

напалм napalm
нарез art groove
нарезной rifled, grooved
наставление regulations; (устав) manual
настильный flat
наступательный offensive, aggressive
наступать to attack; (продвигаться) to advance
наступающий attacker
наступление offensive, attack; **вести наступление** to conduct offensive; **отражать наступление противника** to repel the hostile attack; **переходить в наступление** to launch an attack; **расстраивать наступление** to break up the attack
наступление крупными силами attack in force
начальник chief, head, officer in charge
вышестоящий начальник superior commander
начальник главного морского штаба Br First Sea Lord
начальник оперативно-разведывательного штаба Br Senior General Staff Officer
начальник разведки (подразделения) reconnaissance officer; (соединения) intelligence officer
начальник связи США (части) communication officer; (соединения) signal officer; Br signal officer
начальник штаба (соединения) chief of staff; (подразделения или части) США executive officer; Br Adjutant
начальник штаба ВМС США Chief of Naval Operation
начальник штаба армии США Chief of Staff, U. S. Army
начальник штаба тыла Br Chief Administrative Staff Officer
старший начальник higher commander
нашивка (на рукаве) stripe
нашивка за выслугу лет service stripe
недолет short
нейтрон neutron
непробиваемый shellproof; (бомбо-непроницаемый) bombproof; (пуле-непроницаемый) bulletproof
непроходимый impassable
неуправляемый (о снаряде) unguided

неуязвимость invulnerability
неуязвимый invulnerable
нижестоящий (подчиненный) subordinate, lower
новобранец recruit; (проходящий обучение) trainee
номер number; **присваивать номер** to assign a number
личный номер (военнослужащего) army serial number
нос (корабля) bow
носитель:
носитель управляемых снарядов мор guided missile ship

О

обеспечение опер, такт security, protection, support
артиллерийское обеспечение artillery support
боевое обеспечение security
инженерное обеспечение engineer support
материально-техническое обеспечение logistics, logistical support
обеспечение скрытности работы средств связи communication security
обзор field of vision
облако:
грибовидное облако mushroom cloud
обмундирование clothing, uniform
импрегнированное обмундирование permeable protective clothing
обнаружение detection, disclosure
обнаруживать to detect, to disclose, to locate
обоз train
обозначать (на местности) to mark
обойма clip; **вставлять обойму** to insert a clip
оборона defense, defensive
активная противовоздушная оборона active air defense
заранее подготовленная оборона organized defense
круговая оборона all-round defense
местная противовоздушная оборона local air defense
мобильная оборона mobile defense
пассивная противовоздушная оборона passive air defense

противовоздушная оборона air defense; (*пункта*) point air defense; (*района*) area air defense; (*страны*) general air defense
противолодочная оборона anti-submarine warfare
оборонительный defensive
оборонять to defend
обороняющийся defender; defending
оборудование (*материальная часть*) equipment; (*процесс*) organization
инженерное оборудование местности organization of the ground
инженерно-строительное оборудование construction equipment
радиолокационное оборудование radar equipment
оборудованный equipped, fitted with
оборудовать (*в инженерном отношении*) to organize
обрабатывать (*сведения, данные*) to process
образец model, type
обслуживание service; *тех (ремонт и экспл. атация)* maintenance
административно-хозяйственное обслуживание administrative service
обстановка situation
боевая обстановка operational environment
воздушная обстановка air situation
обувь footgear
обучать to educate, to train, to drill
обучение (*боевая подготовка*) training; (*строевая подготовка*) drilling; (*общеобразовательное*) education
обшейсковой of all arms and services; of combined arms
объединение (*войсковое*) large unit
объект objective; **захватывать объект** to seize an objective, to capture an objective
военный объект military objective
промышленный объект industrial objective
овраг ravine
огнемёт flame-thrower, flame-projector
огонь fire; **вести автоматический огонь** to fire shots in bursts, to deliver full-automatic fire; **вести огонь** to fire, to deliver fire, to lay down fire; **вести огонь дымовыми снарядами** to fire smoke missions; **вести огонь лежа** to fire prone; **вести огонь на поражение** to fire

for effect; **вести огонь непрямой наводкой** to deliver indirect fire; **вести огонь очередями** to fire in bursts; **вести огонь по большой площади** to intervene over a zone of great width and depth; **вести огонь по плановой таблице огня** to deliver fire according to a time schedule; **вести огонь прямой наводкой** to deliver direct fire; **вести огонь с бедра** to fire from the hip; **вести огонь с колена** to fire kneeling; **вести огонь стоя** to fire standing; **вести огонь с упором в плечо** to fire from the shoulder; **вести одиночный огонь** to fire shots singly; **вести сосредоточенный огонь** to place concentrations of fire, to fire concentration; **вызывать огонь** to call for fire; **корректировать огонь** to adjust fire; **открывать огонь с близкого расстояния** to attack by fire at short range; **переносить огонь в глубину** to lift fire; **переносить огонь по фронту** to shift fire; **сосредоточивать огонь** to concentrate fire; **управлять огнем** to control fire; **усиливать огонь** to reinforce fire
автоматический огонь automatic fire
артиллерийский огонь artillery fire, gun fire
беглый огонь volley fire
действительный огонь effective fire
заградительный огонь barrage, barrage fire; (*неподвижный*) standing barrage; (*подвижный*) moving barrage, rolling barrage
контрбатарейный огонь counter-battery fire
настильный огонь *арт* flat-trajectory fire, low-trajectory fire; *стр* grazing fire
огонь на воспреещение interdiction fire
огонь на изнурение harassing fire
огонь на подавление neutralization fire
огонь на поражение fire for effect
огонь на разрушение fire for destruction, fire for demolition, destruction fire
огонь на уничтожение fire for annihilation, annihilation fire
огонь непрямой наводкой indirect fire

- огонь по плановой таблице scheduled fire
- огонь при сопровождении пехоты и танков accompaniment of infantry and tanks by artillery fire
- огонь прямой наводкой direct fire
- огонь с закрытых позиций indirect fire
- огонь с места fire from stationary position
- огонь с ходу fire on move
- огонь усиления reinforcing fire
- одиночный огонь individual fire
- окаймляющий заградительный огонь box barrage
- прицельный огонь aimed fire
- ружейно-пулеметный огонь small arm's fire
- сосредоточенный огонь concentrated fire; concentration
- ураганный огонь drenching fire
- ограничение limitation
- ограничение в возрасте офицера для каждого звания age-in grade limitation
- одежда cloth, clothing
- защитная одежда protective clothing
- изолирующая защитная одежда gasproof coverall
- одноместный single-seated
- одномоторный single-engined
- ожог burn
- ожог от светового излучения heat burn
- окапывание entrenching, entrenchment, digging
- окапываться to entrench, to dig in
- околозвуковой *as* transonic
- окоп emplacement; trench; отры-
вать окоп to excavate a trench;
to dig trench
- одиночный окоп foxhole
- пехотный окоп infantry entrenchment
- стрелковый окоп полного профиля standard trench
- округ district, area
- военный округ command; military district
- округ противовоздушной обороны air defense region
- окружать to encircle, to surround
- окружение encirclement, surrounding
- опасность danger; предупреждать
об опасности to alert
- оперативно-стратегический strategic
- оперативный strategic
- оператор operator
- оператор радиолокатора radar operator
- операция operation
- воздушнодесантная операция airborne operation
- морская десантная операция amphibious operation
- оперение *ав* fin assembly
- хвостовое оперение *ав* tail unit
- оповещение warning
- опознавание identification
- радиолокационное опознавание самолетов identification friend or foe
- опознавать to identify
- опора support
- опускать to depress
- орган:
- орган управления (войсками) headquarters; (машины) control, control device
- орден decoration, order
- ориентир check point
- основной ориентир base point
- орудие (материальная часть) gun, piece of ordnance, piece of artillery, cannon; (подразделение) США section; Бр subsection; наводить орудие to lay the gun; пристреливать орудие to register a piece
- безоткатное орудие recoilless gun, recoilless rifle
- зенитное орудие antiaircraft gun
- морское орудие naval gun
- орудия главного калибра мор main battery
- противотанковое орудие antitank gun
- самоходное орудие self-propelled gun
- самоходное противотанковое орудие self-propelled antitank gun, assault gun
- тяжелое орудие heavy gun
- оружие weapon, arm(s)
- автоматическое оружие automatic weapon
- атомное оружие atomic weapon
- атомное оружие взрывного действия atomic weapon of the explosive type
- бактериологическое оружие bacteriological weapon
- групповое оружие crew-served weapon
- индивидуальное оружие individual weapon
- огнестрельное оружие fire arm
- оружие массового поражения weapons of mass destruction

оружие навесного огня high-trajectory weapon
 противотанковое оружие anti-tank weapon
 стрелковое оружие small arms
 токсикологическое оружие toxicological weapon
 химическое оружие chemical weapon
 холодное оружие blank weapon
 осадка: с небольшой осадкой мор shallow-draft
 осветительный illuminating, illuminant
 осколок splinter
 осколочный (о бомбе, снаряде) splinter, fragmentation, antipersonnel
 ослеплять to blind
 оснащать to equip; (вооружать) to arm
 оснащение equipment
 остойчивость мор stability
 ответчик св responder
 радиолокационный ответчик „свой — чужой“ identification friend or foe responder
 отдача (орудия) recoil; (винтовки) kick; (приказа) issuance; ослаблять отдачу to offset recoil; поглощать энергию отдачи to absorb the energy of recoil
 отделение США squad; Бр section; (танка, корабля) compartment
 атомное зарядное отделение atomic warhead
 боевое отделение (танка) fighting compartment
 зарядное отделение warhead
 моторное отделение (танка) engine compartment
 отделение водителя (танка) driver's compartment
 отделение засечки огневых средств counter fire squad
 отделение оружия weapons squad
 отделение трансмиссии transmission compartment
 пехотное отделение США rifle squad; Бр infantry section
 отдельный (о части) separate; (отдельно действующий) independent, detached; (о предмете) isolated, single
 откат recoil
 откатываться to recoil
 отклонять (пулю, снаряд и т. д.) to deflect
 отливка casting
 отмечать to mark
 отравление poisoning, intoxication

отравлять to poison, to intoxicate
 отражать (атаку) to repel, to repulse, to beat off; (радиоволны, лучи) to reflect
 отрывка (окопов) digging
 отряд detachment, detail, party; ав flight; (мелких кораблей) squadron
 отряд прикрытия covering detachment
 партизанский отряд partisan force, partisan detachment, guerilla detachment
 отставка retirement
 добровольная отставка voluntary retirement
 обязательная отставка (по возрасту) compulsory retirement
 отставка по решению президента США retirement at the discretion of the President
 отступать to retreat
 отступление retreat
 отход withdrawal
 отходить to withdraw
 офицер officer, commissioned officer
 младшие офицеры США company officers; Бр junior officers
 офицер наведения pathfinder
 офицеры штаба staff
 старшие офицеры field officers
 охват опер, такт envelopment
 охотник:
 охотник за подводными лодками submarine chaser
 охрана guard
 береговая охрана США coast guard
 охрана водного района базы harbor defense
 охранение:
 непосредственное охранение local security
 охранять (дозорами) to patrol
 очаг:
 очаг сопротивления resistance
 очередь (огневая) burst, burst of fire
 батарейная очередь battery salvo
 длинная очередь long burst
 короткая очередь short burst

П

палуба deck
 верхняя палуба США main deck
 жилая палуба США third deck
 нижняя палуба США third deck
 полетная палуба flight deck
 третья палуба США third deck

угловая полетная палуба canted
 flight deck
 парашют parachute; выбрасывать-
 ся с парашютом to bail out; при-
 земляться на парашюте to land
 by parachute; сбрасывать на па-
 рашюте to deliver by parachute;
 to drop with a parachute
 грузовой парашют supply para-
 chute, supply chute
 парашютист parachutist
 паром ferry
 пехотный паром infantry support
 raft
 патогенный бакт pathogenic
 патрон cartridge, round
 боевые патроны service ammuni-
 tion
 сигнальный патрон к пистолету-
 ракетнице Вери Very light
 унитарные патроны fixed ammu-
 nition
 патрулировать to patrol
 педаль pedal, foot lever
 педаль управления control pedal,
 control foot lever
 пеленг bearing
 пеленгатор direction finder
 переборка мор bulkhead
 переброска transportation
 переброска по воздуху air trans-
 portation, airlift
 перевозка transportation
 перевооружать to rearm
 передатчик transmitter
 передача mex transmission drive,
 gear; св broadcast
 передвижение movement
 перезарядка reloading
 перезарядать to reload
 переключение;
 переключение передач gear shift
 перекресток (дорожный) crossroad
 перекрестье (оптического прибора)
 cross hairs
 перелет (бомбы, снаряда) over
 переподчинять to reattach; to reallo-
 т
 переползать to crawl over, to creep
 over
 переправа crossing; (вброд) fording;
 (на плавсредствах) ferrying; об-
 служивать паромные переправы
 to operate ferries
 паромная переправа ferry
 переправа вне соприкосновения
 с противником unopposed cross-
 ing
 переправа на плавучих сред-
 ствах ferrying

переправляться to cross
 переправляться вброд to ford
 переправляться вплавь to swim
 across, to cross by swimming
 переправляться на лодках to
 cross in boats, to row across
 переправляться на пароме to
 cross by ferrying, to ferry across
 переправляться по мостам to
 cross on bridges
 перераспределять to reallo-
 т
 перехват ав, св interception
 пехота infantry
 воздушнодесантная пехота air-
 borne infantry
 морская пехота marine infantry,
 marines
 морская пехота флота fleet ma-
 rine force
 моторизованная пехота motorized
 infantry; США armored infantry
 пехотинец infantryman, rifleman
 пикирование dive, diving; перexo-
 дить в пикирование to drop into
 a dive
 пикировать to dive
 пилот pilot
 второй пилот copilot
 пилотка garrison cap
 пистолет pistol, automatic pistol
 сигнальный пистолет pyrotechnic
 pistol
 пистолет-пулемет submachine gun
 пламегаситель flash reducer
 план огня fire plan
 планер glider
 планер самолета airframe
 планирование;
 планирование работы тыла
 logistic planning
 планомерный deliberate
 планшет plotting board
 плацдарм: захватывать плацдарм
 to establish a bridgehead
 воздушнодесантный плацдарм
 airhead
 плацдарм высадки морского де-
 санта beachhead
 плацдарм десантирования ав, дес
 airhead
 предмостный плацдарм bridge-
 head
 приморский плацдарм beachhead
 плащ rain-coat
 плащ-накидка cape
 плен captivity; брать в плен to take
 prisoner, to capture
 плита plate
 опорная плита base plate

плоскость:

вертикальная плоскость *av vertical surface*

горизонтальная плоскость *av horizontal surface*

несущая плоскость *av airfoil*

плоскость управления *av control surface*

плотность *density*

плотность огня *volume of fire, density of fire*

площадка: **расчищать посадочную площадку** *to clear a landing ground*

площадка для ведения огня *open weapon emplacement*

посадочная площадка *av, dec landing ground, landing field*

плутоний *plutonium*
побатарейно *by batteries*

победа *victory*

поглощать *to absorb*

погон *shoulder loop*

погружать(ся) *to submerge*

подавление *neutralization, reduction*

подавлять *to neutralize, to reduce*

подбивать *to disable*

подвижность *mobility*

тактическая подвижность *battle-field mobility, tactical mobility*

подготовка (*предварительные действия*) *preparation; (обучение)* *training; (планирование)* *prearrangement; проводить военную подготовку* *to conduct military training; проходить военную подготовку* *to take military training, to undergo military training*

артиллерийская подготовка *artillery preparation*

боевая подготовка *combat training, training*

начальная одиночная подготовка *basic training*

повышенная одиночная подготовка *advanced individual training*

подготовка данных для стрельбы *development of enemy targets*

поддерживать (*о дисциплине, порядке*) *to maintain; (в бою)* *to support*

поддержка *support; выделять для поддержки* *to place in support оказывать поддержку* *to render support (to), to furnish support (to), to support*

авиационная поддержка *air support*

артиллерийская поддержка *artillery support*

атомная поддержка *atomic fire support*

взаимная поддержка *mutual support*

непосредственная поддержка *close support, direct support*

общая поддержка *general support*

огневая поддержка *supporting fire*

подкалиберный *subcaliber*

подключаться (*к линии*) *av to tap*

подкрепление *reinforcement*

подразделение *unit, organization, element, small unit*

атомное подразделение *atomic delivery unit*

огневое подразделение *firing unit*

саперное подразделение *combat support unit*

строительное подразделение *construction unit*

топографическое подразделение *topographic unit*

тыловые подразделения *trains*

подразделять *to subdivide*

подрывать *to blast*

подслушивать *to overhear*

подступ *approach, route of approach*

подфюзеляжный *under-fuselage*

подход (*прибытие*) *arrival; (приближение)* *approach*

подчинение *subordination; наводиться в подчинении* *to be subordinate (to), to be under command*

подчиненный *subordinate*

подчинять *to subordinate, to bring under, to place under command*

позиция *position; занимать позицию* *to occupy a position; менять позицию* *to displace; на позиции* *in position; удерживать позицию* *to hold one's position*

артиллерийская позиция *artillery position*

главная оборонительная позиция *main battle position*

дополнительная позиция *supplementary position*

закрытая огневая позиция *indirect laying position*

запасная позиция *alternate position*

ложная позиция *dummy position*

оборудованная позиция *organized position*

огневая позиция *firing position; (управляемых снарядов)* *launching site*

основная позиция primary position
открытая огневая позиция direct laying position
отсечная позиция switch position
позиция, открытая для наблюдения unconcealed position
позиция, укрытая от наблюдения concealed position
позывной св call sign
поиск trench raid, raid
поле field; **наносить минное поле на карту** to record a mine field; **обозначать минное поле (на местности)** to mark a mine field; **устанавливать минное поле** to install a mine field, to lay a mine field
боевое минное поле (в отличие от ложного) live mine field
временное минное поле temporary security mine field
ложное минное поле dummy mine field
минное поле mine field; **(устанавливаемое по плану дивизии)** division mine field; **(устанавливаемое по плану части)** unit mine field
поле боя battlefield
поле зрения field of vision
противопехотное минное поле antipersonnel mine field
противотанковое минное поле antitank mine field
смешанное минное поле mixed mine field
полет flight
поливка:
поливка отравляющим веществом spray attack, spray
полигон firing ground, firing site
полиция police
военная полиция military police; *США* Corps of Military Police
полк regiment
бронекавалерийский (разведывательный) полк США armored cavalry regiment
бронетанковый полк Бр Armoured Regiment
пехотный полк infantry regiment
полк легкой полевой артиллерии Бр field regiment, R. A.
средний (самоходный) артиллерийский полк Бр medium regiment of artillery
танковый полк Бр armoured regiment
полковой regiment, regimental

положение: в боевом положении (на позиции) in position; **(о танке)** combat loaded
исходное положение initial position
исходное положение для посадки (в самолеты) дес marshalling camp
положение лежа prone position
полоса zone; strip; band
оборонительная полоса defense zone
полоса частот св band
посадочная полоса landing strip
посадочная полоса для самолетов первого эшелона воздушного десанта assault landing strip
полотнище:
сигнальное полотнище signal panel
полуавтоматический semiautomatic
помехи: во избежание взаимных помех to prevent interference with each other
атмосферные помехи св static
искусственные помехи св jamming
помощник assistant
помощник командира assistant commander, second-in-command, executive officer
понтон ponton
поорудийно by single guns
попадание hit
прямое попадание direct hit
попадать to hit
пополнение (людьми) reinforcement, replacement; **(материальной частью)** replenishment, resupply
пополнение предметов снабжения на поле боя combat resupply
поражать (огнем) to hit; to engage; to destroy
поражение hitting; engagement; **наносить поражение** to rout; **наносить поражение живой силе** to cause injuries (to); to cause physiological damage; **наносить поражение живым организмам** to damage living organisms; **получать поражения (о людях)** to become casualties
порох low explosive, powder
порт port
поршень piston
порядок order, formation; **расстраивать боевые порядки наступающих войск** to break up hostile attack formations

- боевой порядок** (*в наступлении*) battle formation; (*в обороне*) disposition
- боевой порядок в два эшелона** square formation
- боевой порядок углом вперед** wedge formation
- боевой порядок углом назад** (*из трех подразделений*) Vee formation
- боевой порядок углом назад** (*из четырех подразделений*) Y formation
- боевой порядок уступом вправо (влево)** echelon right (left) formation
- посадка ав, дес** landing
- посадочно-десантный** air-landing
- послевоенный** postwar
- пост** post
- наблюдательный пост** observation post
- пост химического наблюдения** gas sentry
- посыльный** messenger, runner
- потери** losses; casualties; **наносить потери в живой силе** to produce casualties; **наносить потери противнику** to inflict losses on the enemy; **нести потери** to suffer losses, to incur losses; (*в людях*) to suffer casualties
- поток** stream; current
- потолок ав** ceiling
- абсолютный потолок ав** absolute ceiling
- практический потолок ав** service ceiling
- теоретический потолок ав** absolute ceiling
- превосходство** superiority
- предмет** object, feature
- местный предмет** terrain feature
- предмет довольствия** item of supply; *pl* supplies
- предмет снабжения** item of supply
- предметы снабжения III класса** class III supplies
- предназначать** to intend (for); to design (for); to mean (for)
- предупреждать** (*предостерегать*) to warn; (*предотвращать*) to prevent
- преимущество** advantage; **пользоваться преимуществами** enjoy advantages
- преобразовывать** to transform, to convert
- преодолевать** (*препятствие*) to negotiate, to overcome; (*вертикальное препятствие*) to surmount; (*горизонтальное препятствие*) to cross
- препятствие** obstacle; **встречать препятствие** to encounter an obstacle; **преодолевать вертикальное препятствие** to surmount a vertical obstacle; **преодолевать препятствие** to negotiate an obstacle; **создавать препятствия** to erect obstacles; **устранять препятствие инж** to remove an obstacle
- водное препятствие** water obstacle
- естественное препятствие** natural obstacle
- искусственное препятствие** artificial obstacle
- непреодолимое препятствие** absolute obstacle
- противотанковое препятствие** antitank obstacle
- преследование** pursuit
- прибор** instrument; device
- выливной авиационный прибор** spray tank
- дымовой прибор** smoke generator
- инфракрасные приборы ночного видения** infrared surveillance equipment
- прибор управления артиллерийским зенитным огнем (ПУАЗО)** director
- прибор управления огнем** fire-control instrument
- привод:**
- электро-гидравлический привод** electric-hydraulic drive
- приводить** (*в негодность*) to render unserviceable
- придавать** to attach, to place under command
- придавать стволу орудия направление на цель и определенный угол возвышения** to lay the gun for direction and elevation
- придание** attachment
- придание углов возвышения** elevation
- приданный** attached
- приемник св** receiver
- приемопередатчик** transceiver
- признак: по территориальному признаку** on an area basis
- призыв** (*в армию*) draft

призывать:
призывать на действительную службу to call to active duty, to draft to active duty
призывник inductee
приказ order; **отдавать приказ** to give an order; to issue an order; **отдавать приказ о применении оружия** to order weapons into action
приклад stock, butt
прикрытие protection
щитовое прикрытие shield
применение use, employment
применение воздушнодесантных войск airborne warfare
применение к местности field craft
принимать: принимать на вооружение to adopt
приспособление (к местности) adaptation
прицельное приспособление sight
пристреливать(ся) register; to adjust
пристрелка registration, adjustment fire
пристрелка по наблюдению знаков разрывов apt bracketing method
прицел sight
инфракрасный снайперский прицел infrared sniperscope
оптический прицел glass sight; telescopic sight; *ав* telescope
радиолокационный бомбардировочный прицел radar bombsight
синхронный бомбардировочный прицел synchronous bombsight
снайперский прицел sniperscope
прицепной towed
пробег:
наименьший пробег самолета при взлете safe take-off distance
пробег самолета при взлете take-off distance
пробивать to penetrate
провод wire; **управляемый по проводам** wire-controlled
проводной *св* wire
проволока wire
колючая проволока barbed wire
проволочный wire
продвижение (движение вперед) advance, forward movement; (*по службе*) promotion
продукт:
продукты распада fission products
прожектор searchlight

производить (выполнять) to make, to execute, to carry out; (*изготавливать*) to produce, to manufacture
производство production, manufacture, manufacturing
прокладка (кабеля) laying
прокладывать (сооружать) to build, to construct; (*о линии связи*) to lay (wire), to construct (wire line); (*путь наступающим войскам*) to pave the way; to open the way
пролет span; **перекрывать пролет** to span
перекрываемый пролет crossing power
промах miss
прорыв penetration; **осуществлять прорыв** to accomplish penetration, to achieve penetration, to carry out penetration
просвет:
дорожный просвет clearance
пространство:
мертвое пространство dead space
непростреливаемое пространство dead space
противник enemy; **искать противника** to search for the enemy; **отбрасывать противника** to throw back the enemy; **сближаться с противником** to close with the enemy
противогаз gas mask, protective mask
противогаз с мембраной diaphragm mask
противопехотный antipersonnel
противопульный bulletproof
противоснарядный shellproof
противотанковый antitank
проход passage; lane; gap; breach; **проделывать проход (в заграждении)** to breach (an obstacle), to make a passage, to make a pass, to make a lane, to make a breach, to clear a gap, to clear a lane
проходимость cross-country capacity
прошение:
прошение об отставке resignation
пружина spring
пузырь: покрываться пузырями blister
пулемет machine gun
зенитный пулемет antiaircraft machine gun
ручной пулемет light machine gun
станковый пулемет США heavy machine gun; *Бр* medium machine gun
пулеметчик machine gunner

пулестойкий bullet-resistant
пуля bullet
пункт point; post; center; station
командный пункт command post
наблюдательный пункт observa-
tion post
населенный пункт inhabited loca-
lity
опорный пункт strong point
призывной пункт induction station
пункт водоснабжения water sup-
ply point
пункт управления огнем fire
direction center
пункт управления огнем зенит-
ной артиллерии antiaircraft artil-
lery operations center
этапный пункт пополнения recep-
tion station
путь way, route, road; в пути en route;
расчищать путь (для) to clear the
way (for)
путь подвоза supply road, supply
route
путь подхода route of approach
пушечный gun
пушка gun
атомная пушка atomic cannon
динамо-реактивная пушка recoil-
less gun, recoilless rifle
противотанковая пушка antitank
gun
пушка-гаубица gun-howitzer
самоходная пушка self-propelled
gun
танковая пушка tank gun

Р

работа:

взрывные работы demolition
научно-исследовательская ра-
бота research work
подрывные работы demolitions
радиация radiation
наведенная радиация induced
radiation
остаточная радиация residual ra-
diation
проникающая радиация prompt
radiation
радио radio; передавать по радио
to transmit by (over) radio
радиоактивность radioactivity
радиоактивный radioactive
радиовзрыватель *св* radio fuze
радиоволна radio wave
радиограмма message

радиолокатор radiolocator, radar
контрминнометный радиолокатор
radar mortar locator
радиомолчание radio silence
радиопротиводействие radar coun-
termasures
радиорелейный radio relay
радиосвязь radio communication,
wireless communication,
радиосеть:
радиосеть связи radio net
радиостанция radio station, wireless
station, radio
носимая радиостанция portable
radio set
возимая радиостанция mobile
radio station
приемо-передающая радиостан-
ция two-way radio
ранцевая радиостанция portable
radio set, back-pack radio station
радиотелефон voice radio
радист radio operator, wireless ope-
rator
радист-стрелок radio operator and
gunner
радиус radius
боевой радиус действий *ав* tacti-
cal radius
разведка reconnaissance; вести раз-
ведку to scout, to reconnoiter, to
carry out reconnaissance
инженерная разведка engineer
reconnaissance
разведка средствами связи com-
munication intelligence, signal
intelligence
разведка целей target acquisition
разведчик scout; (*самолет*) recon-
naissance plane
разведывать to reconnoiter
развертывание *опер, такт* develop-
ment; deployment
развертывание регулярной ар-
мии raising the regular army
развертывать (*войска, армию*) to
deploy; to develop; (*командный
пункт, радиостанцию*) to install
развитие development
развитие успеха exploitation of
success
разгромить to defeat, to rout
раздражение *хим* irritation
размах:
размах крыла span
разминирование mine-clearing, re-
moval of mines
разминировать to clear mines, to
remove mines
разрушение destruction, demolition

разрыв (о бомбе, снаряде) burst, explosion; (во времени) interval
 разрываться to burst, to explode
 район area
 армейский район army area
 район боя battle area
 район выброски (десанта) drop zone
 район высадки (десанта) landing zone
 район десантирования objective area
 район обороны defense area
 район ожидания (войск воздушного десанта) departure area
 район противовоздушной обороны defense sector
 район расположения locating area; (на отдых) rest area
 район сбора assembly area
 район сбора части (воздушного десанта) rendezvous
 район сосредоточения assembly area
 район сосредоточения десанта base camp
 район цели target area
 тыловой район rear area
 ракета rocket, missile; flare
 баллистическая ракета ballistic missile (rocket)
 баллистическая ракета средней дальности intermediate range ballistic missile
 межконтинентальная баллистическая ракета intercontinental ballistic missile
 многозвездная сигнальная ракета cluster flare
 неуправляемая ракета unguided missile (rocket)
 одностарая сигнальная ракета star flare
 ракета класса „воздух — воздух“ air-to-air missile (rocket)
 ракета класса „воздух — земля“ air-to-surface missile (rocket)
 ракета класса „земля — воздух“ surface-to-air missile (rocket)
 ракета класса „земля — земля“ surface-to-surface missile (rocket)
 сигнальная ракета signal flare
 сигнальная ракета натяжного действия trip flare
 управляемая ракета guided missile (rocket)
 ракетница pyrotechnic pistol
 ракетный rocket
 раненый wounded; casualty
 ранить to wound

расквартирование: расквартирование и снабжение войск logistics
 распад хим fission
 расписание: организационно-штатное расписание table of organization
 располагать (войска, огневые средства) to site
 расположение disposition, location
 распределение: распределение огня distribution of fire
 распределение сил и средств для боя disposition
 распространяться (о волне) to propagate
 распылитель sprayer
 распылять to spray
 рассеивание (пуль, снарядов) distribution
 раствор solution
 раствор некорродирующего дегазирующего вещества DANC solution
 расход expenditure
 расчет (подразделение) crew, detachment; (подсчет) calculation; (исчисление) computation
 минометный расчет mortar detachment
 оружейный расчет gun crew; Бр detachment
 расчет времени timing
 расчистка (заграждений) removal
 расчищать to clear
 расширять to widen, to expand, to enlarge
 реактивный (о двигателе) jet; jet-propulsion; (о вооружении) rocket
 регулировать to adjust
 регулятор св control
 регулятор громкости volume control
 регулятор настройки tuning control
 редуктор gear reduction transmission
 режим: режим работы routine
 резерв опер, такт reserve; (категория военнообязанных) с.м. запас боевой резерв operational reserve
 резервист reservist
 рейд: глубокий рейд long-range operation
 рейд по тылам raid
 рейдер мор raider
 рекогносцировка personal reconnaissance; reconnaissance; проводить

рекогносцировку to reconnoiter, to carry out personal reconnaissance
 ремонт maintenance; repair
 ремонтировать to repair
 реорганизация reorganization; под-
 вергаться реорганизации undergo
 reorganization
 репер *arm* check point
 решение decision; принимать реше-
 ние to take a decision, to adopt
 a decision, to make a decision
 ров ditch; преодолевать ров to cross
 a ditch
 противотанковый ров antitank
 ditch
 род:
 род войск *arm*
 рота company
 авиационная рота aviation com-
 pany
 автомобильная рота truck trans-
 port company
 административная рота *США*
nex administration company; *bt*
 administrative services company
 артиллерийско-техническая рота
 ordnance company
 кабельно-шестовая рота signal
 construction company
 квартирмейстерская рота quar-
 termaster company
 медицинская рота medical com-
 pany
 пехотная рота *США* rifle com-
 pany; *Br* infantry company
 разведывательная рота recon-
 naissance company; (*в воздушно-*
десантной дивизии) *США* recon-
 naissance troop
 рота армейской авиации aviation
 company
 рота бронев автомобилей *Br* ar-
 moured car squadron
 рота бронетранспортеров armo-
 red personnel carrier company
 рота военной полиции military
 police company
 рота обеспечения связи боевых
 групп combat operations com-
 pany; (*в воздушнодесантной ди-*
визии) forward communications
 company
 рота обеспечения связи коман-
 дования command operations
 company
 рота обслуживания склада иму-
 щества связи signal depot com-
 pany
 рота поддержки *Br* support com-

pany; *США* combat support com-
 pany
 рота ремонта имущества связи
 signal repair company
 рота связи signal company
 рота штабная и обслуживания
 headquarters and service company
 саперная рота engineer combat
 company
 танковая рота tank company
 фотографическая рота войск
 связи signal photographic com-
 pany
 штабная рота headquarters com-
 pany
 рубашка:
 форменная рубашка service shirt
 рубеж line; position
 исходный рубеж line of departure
 рубеж дальнего радиолокацион-
 ного обнаружения distant early
 warning line, early warning line
 рубеж соприкосновения с про-
 тивником line of contact
 рубка (*подводной лодки*) conning
 tower
 боевая рубка *мор* conning tower
 руль:
 рули управления *ав* control sur-
 faces
 руль высоты *ав* elevator
 руль поворота *ав* rudder
 рычаг lever
 рычаг переключения передач
 gearshift lever
 рычаг управления control lever
 рядовой private

С

самозарядный self-loading
 самолет aircraft, plane, airplane; вы-
 саживаться из самолета to dep-
 lane; испытывать самолет to test
 a plane; накрывать самолет to rock
 the plane; опознавать самолет
 to identify a plane; перехватывать
 самолет to intercept a plane
 самолет-заправщик tanker plane
 самолет-корректировщик spotter
 самолет наведения pathfinder
 самолет радиолокационного до-
 зора airborne early warning and
 control aircraft
 самолет разведчик reconnaissance
 plane
 самолет-связи liaison plane
 самолет-торпедоносец torpedo
 plane
 санитарный самолет ambulance
 plane

сухопутный самолет landplane
 транспортный самолет cargo plane
 самоликвидатор av safety exploder
 самонаведение av target homing
 самонаводящийся av self-homing
 самооборона self-defense
 самоходный self-propelled
 сапер pioneer, engineer, sapper
 сбивать (самолет) to shoot down
 сближаться (с) to close (with), to approach (to); to move to close quarters
 сближение approach, closing with
 сбрасывать (бомбу) to release, to drop; (запасной бак) to jettison; (с парашютом) to drop
 сведения information, data; добывать сведения to procure information, to obtain information; доставлять сведения to furnish information
 сверхзвуковой supersonic
 светомаскировка blackout
 светометрия flash ranging
 свидетельство:
 приписное свидетельство registration certificate
 свисток whistle
 сводить (в) to organize (into)
 свой (про войска) own, friendly
 свойства: сохранять поражающие свойства хит to remain effective; усиливать оборонительные свойства местности to increase natural defensive strength of the ground
 боевые свойства characteristics
 связной messenger, runner
 связной на автомобиле motor messenger
 связной на мотоцикле motorcycle messenger
 связной на самолете airplane messenger
 связь communication, signal communication; вне огневой связи beyond mutual supporting distance; обеспечивать связь to provide communication support; обеспечивать связь взаимодействия (с) to furnish liaison (to); поддерживать связь communicate, maintain signal communication; устанавливать связь to establish signal communication
 беспроводная связь wireless communication
 двусторонняя связь two-way communication
 звуковая связь sound communication

зрительная связь visual communication
 проводная связь wire communication
 связь взаимодействия liaison
 связь подвижными средствами связи messenger communication
 сгорание combustion
 сгорать to burn (down, out)
 секция (подразделение) США section
 секция боепитания США ammunition section
 секция проводной связи США wire section
 секция сборки и проверки ракет США assembly section
 секция связи взаимодействия США liaison section
 топографическая секция США survey section
 семафор sv semaphore
 серия: сериями in sticks; сбрасывать серию глубинных бомб to drop a pattern of depth charges
 сеть net
 дорожная сеть road net
 маскировочная сеть camouflage net, fish net
 проволочная сеть на низких кольях low wire entanglement
 сеть оповещения warning net
 сеть связи signal communication net; (проводной) wire system; (радио) radio net
 сеть связи второго эшелона штаба headquarters rear echelon net
 сеть связи командования command net
 сеть связи разведки intelligence net
 сеть связи с авиацией air request net
 сеть связи тыла logistical net
 сжатие compression
 сжимать to compress
 сигнал signal, call; назначать позывные сигналы to allot call signs
 позывной сигнал call sign
 сигнал рукой arm-and-hand signal
 сигнал тревоги alarm signal; (воздушной) air alarm signal
 условный сигнал prearranged signal
 сигнализация:
 звуковая сигнализация sound communication
 зрительная сигнализация visual communication

сигналист bugler
сила power; force
живая сила manpower, personnel
лошадиная сила horse power
подъемная сила *ав* lifting force
пробивная сила penetrating power
реактивная сила reactive force
силы (войска) forces
военно-воздушные силы Air Force
военно-воздушные силы Англии
 Royal Air Force
военно-морские силы Navy
военно-морские силы Англии
 Royal Navy
вооруженные силы armed forces
силы военно-морского округа
США sea frontier forces
сухопутные силы Army
синхронизатор timer
сирена *св* siren
система system; **устанавливать си-**
стему наблюдения to establish
 the system of observation
артиллерийская система artillery
 piece, piece of ordnance, gun,
 cannon
командная система наведения
 command guidance
порайонная система связи area
 type communication system
система наведения guidance sy-
 stem
система наведения по лучу beam
 rider
система обнаружения (воздуш-
ного противника) air warning
 service
система оповещения alarm system
система охлаждения cooling
 system
система „Сейдж“ (наземная по-
луавтоматизированная система
управления средствами проти-
воздушной обороны) SAGE
 (Semiautomatic ground environ-
 ment) system
система трансмиссии Кросс-
Драйв (с однорычажным управ-
лением) cross-drive system
электро-гидравлическая система
 electric-hydraulic system
скат *тон* slope; **подниматься по**
скатам to climb slopes, to ascend
 slopes
крутизна ската gradient
склад depot
армейский склад боеприпасов
 army ammunition supply point
полевой склад dump
склад снабжения supply depot

сковывание *опер, такт* fixing
сковывать *опер, такт* to fix, to
 immobilize
скорподъемность rate of climb
скорострельность rate of fire; **с мак-**
симальной скорострельностью
 at the utmost rate
боевая скорострельность practi-
 cal rate of fire
техническая скорострельность
 cyclic rate of fire
скорость speed; **развивать ско-**
рость to attain a speed; to attain
 a velocity; **со скоростью** at speed
взлетная скорость take-off speed
крейсерская скорость cruising
 speed
начальная скорость (полета
пули, снаряда) initial velocity;
 muzzle velocity
посадочная скорость landing
 speed
следить (за целью) to track
служба service; **быть вновь при-**
званным на действительную
службу to be recalled to active
 service; **в свободное от службы**
время when in an off-duty status;
нести караульную службу to be
 on guard duty; **нести службу**
 to perform duty; **отказываться от**
военной службы to oppose to mi-
 litary service
артиллерийско-техническая
служба *США* Ordnance Corps
береговая служба shore activity
военная авиационная транспорт-
ная служба *США* Military Air
 Transport Service
военно-морская транспортная
служба *США* Military Sea
 Transport Service
генерал-адъютантская служба
США Adjutant General's Corps
действительная служба active
 service, active duty
квартирмейстерская служба
 Quartermaster Corps
медицинская служба сухопут-
ных войск *США* Army Medical
 Service
нестроевая служба noncombatant
 service
служба вневойсковой подго-
товки офицеров запаса *США*
 Reserve Officers' Training Corps
служба оповещения о воздуш-
ном нападении air warning ser-
 vice
служба связи военно-воздуш-

ных сил США United States Air Force Security Service
служба связных messenger service
служба тылового обеспечения logistical activities
сменять (часть, караул) to relieve
смертельный lethal
смертность fatality rate
смесь mixture
горючая смесь gas mixture
снабжение supply
снайпер sniper
снаряд shell, projectile; missile; за-
пускать управляемый снаряд
to launch a guided missile; прида-
вать снаряду устойчивость в по-
лете to stabilize a projectile in
flight
атомный снаряд atomic shell
баллистический реактивный
снаряд ballistic rocket
бетонобойный снаряд concrete
piercing shell
бронбойный снаряд armor pier-
cing shell
дымовой снаряд smoke shell,
smoke projectile
зажигательный снаряд incendiary
shell
зенитный управляемый снаряд
surface-to-air guided missile
кумулятивный снаряд hollow
charge shell
неуправляемый реактивный сна-
ряд unguided missile
осветительный снаряд illumina-
ting shell, light shell
осколочно-фугасные снаряды
high-explosive ammunition
осколочный снаряд fragmentation
shell
подкалиберный снаряд hard-core
projectile
противотанковый управляемый
реактивный снаряд antitank
guided missile
реактивный снаряд missile; rocket
снаряд с радиовзрывателем
proximity-fuzed shell
управляемый реактивный сна-
ряд guided missile
управляемый снаряд guided mis-
sile
управляемый снаряд, наводи-
мый по лучу beam-rider
фугасный снаряд high-explosive
shell
химический снаряд gas shell
снаряжение equipment

боевое снаряжение fighting equip-
ment
военное снаряжение munitions
походное снаряжение field equip-
ment
снаряжение снаряда filler
снимать (с вооружения) to discard
сноп (траекторий) ар.л sheaf
совет (орган) council
армейский совет (военного мичи-
стерства) Бр Army Council
совет военно-воздушных сил Бр
Air Council
совет национальной безопасно-
сти США National Security Coun-
cil
совет национальной обороны
США National Security Council
совет по делам вооруженных
сил США Armed Forces Policy
Council
согласовывать to coordinate
сода:
каустическая сода caustic soda
содержание:
денежное содержание salary, pay
соединение (войсковое) unit, large
unit, command, force, organization
солдат soldier, man
солдат морской пехоты marine
сообщение message
сооружение construction; work
бетонное сооружение concrete
work, concrete construction
дерево-земляное огневое соору-
жение log emplacement
долговременное оборонительное
сооружение permanent fortifica-
tion
долговременное огневое соору-
жение pillbox
оборонительное сооружение de-
fensive work, fortification
огневое сооружение covered wea-
pon emplacement
полевое оборонительное соору-
жение field fortification
сооружение для ведения огня
weapon emplacement
сопло nozzle
сопоставлять to correlate
соприкосновение contact; вне со-
прикосновения (с) out of contact
(with); в соприкосновении (с) in
contact (with); устанавливать со-
прикосновение (с) to make con-
tact (with)
сопровождать to accompany, to es-
cort

сопровождение accompaniment; escort
артиллерийское сопровождение artillery accompaniment
сопротивление resistance; **преодоле-
вать сопротивление** to overcome resistance; **преодолевать со-
противление воздуха** to overcome air drag
сосредоточение (огня, войск) concentration
**последовательное сосредоточе-
ние огня** successive concentra-
tions
сосредоточение десанта (с выхо-
дом в пункты посадки) mar-
shalling
сосредоточивать to concentrate
состав: сохранять личный состав
to conserve personnel
боевой состав combat strength;
composition
личный состав personnel
наземный состав av ground per-
sonnel
офицерский состав commissioned
officers, commissioned personnel
рядовой и сержантский состав
США enlisted men; *Бр* other
ranks
рядовой состав men; *США* pri-
vates
сержантский состав non-commis-
sioned officers
старший офицерский состав field
officers
численный состав strength
штатный состав authorized strength
сошка bipod
специалист (звание) *США* specia-
list; expert
специальность speciality
военно-учетная специальность
military occupational speciality
спираль:
проволочная спираль *инж* con-
certina
способность:
проникающая способность penet-
rating power
разрешающая способность reso-
lution
**разрешающая способность по
азимуту** *ав* azimuth resolution,
bearing resolution
**способность брать подъемы и
вертикальные препятствия**
climbing power
спуск *дес* descent
сражаться to combat, to fight

сражение battle
средства means
боевые средства weapons
высадочные средства landing
craft
десантные высадочные средства
landing craft
**индивидуальные средства за-
щиты от ХБР оружия** indivi-
dual protective equipment
огневые средства fire weapons
осветительные средства illumi-
nants
пиротехнические средства pyro-
technics
подвижные средства (для боя)
combat vehicles; (для перевозки)
means of transportation
подручные средства improvised
means
средства индикации хим chemi-
cal detection devices
средства массового поражения
weapons of mass destruction
средства поддержки support means
**средства противохимической за-
щиты** anti-gas equipment
средства связи means of signal
communication
средства усиления means of rein-
forcement
**табельные коллективные сред-
ства защиты** (от ХБР оружия)
unit protective equipment
**табельные переправочные сред-
ства** standard crossing equipment
транспортные средства means of
transport(ation)
**транспортные средства для пе-
ревозки инженерного имуще-
ства** material hauling equipment
штатные средства organic means
стабилизатор stabilizer; *арм* fin; *ав*
stabilizing surface
автоматический стабилизатор
бм automatic stabilizer
гироскопический стабилизатор
gyro-stabilizer
складывающийся стабилизатор
folding fin
станина trail
раздвижные станины split trails
станок *арм*, *стр* mount
верхний станок лафета top car-
riage
нижний станок лафета bottom
carriage
станция station; set; **включать ра-
диостанцию** to turn on the radio
set; **вызывать радиостанцию** to

call the radio station; **выключать радиостанцию** to turn off the radio set
железнодорожная станция railway station
наземная радиолокационная станция наведения ground-controlled radar
оконечная телефонная станция telephone carrier terminal station
плавающая станция размагничивания мор degaussing ship
промежуточная радиолокационная станция gap-filler radar
радиолокационная станция radar set, radar
радиолокационная станция обнаружения surveillance radar
радиолокационная станция определения высоты цели height-finder radar
радиопеленгаторная станция direction finder
радиопроводная станция radio/wire integration station
радиорелейная станция radio relay station
станция орудийной наводки fire control radar
ствол barrel, tube; **поворачивать ствол в горизонтальной плоскости** to make lateral changes in the direction of the axis of the barrel;
придавать стволу желаемый угол возвышения to elevate the barrel to a desired angle; **ствол в сборе** barrel assembly
степень degree
степень защищенности vulnerability
степень сжатия compression ratio
стереотруба battery commander's telescope
стойкость toughness; *хим* persistancy
столкновение collision
стоянка:
якорная стоянка anchorage
стратегический strategic
стрельба firing, shooting
дистанционная стрельба time fire
меткая стрельба marksmanship
стрельба на дальность прямого выстрела point-blank fire
стрельба на поражение fire for effect
стрельба с ограничением времени time fire
стрельбище firing site
строй formation; **в пешем строю** dismounted; **выводить из строя**

to disable, to put out of action
строй кильватера line ahead
строй фронта мор line abreast
струя:
струя вытекающих газов jet stream
суд:
военный суд court-martial
офицерский суд board of officers
суд чести board of officers
судно vessel, ship
базовое судно service ship, service craft
госпитальное судно hospital ship
грузовое судно cargo ship
десантное судно landing craft, landing vessel
схватка fighting
рукопашная схватка hand-to-hand fighting
схема:
схема минного поля pattern of a mine field
сцепление *тех* clutch
сыворотка serum (*pl* sera)
сырье raw material
стратегическое сырье strategic raw material

Т

таблица table
плановая таблица огня time schedule
табун *хим* tabun
тактика tactics
тактический tactical
талон:
талон на питание meal card
тамбур *св* wire dispenser
танк tank
легкий танк light-gun tank, light tank
огнеметный танк flame throwing tank
плавающий танк swimming tank, amphibious tank
саперный танк engineer's tank; *Бр* armoured vehicle; Royal Engineers
средний танк medium-gun tank, medium tank
танк-мостоукладчик bridge laying tank
танк с пушкой крупного калибра heavy-gun tank
танк с пушкой малого калибра light-gun tank

танк с пушкой среднего калибра medium-gun tank
танк-тральщик mine-clearing tank
тяжелый танк heavy-gun tank; heavy tank
танкер tanker
танкист tankman
танконедоступный tankproof; unsuitable for tanks
танкоопасный suitable for tanks
театр:
театр военных действий theatre of operations
телеграф telegraph
телескопический telescopic
телетайп teletype
телефон telephone
бесбатарейный телефон sound-powered telephone
головной телефон earphone
телефон с батарейным питанием battery-operated telephone
темп:
темп наступления momentum of the attack
темп стрельбы cyclic rate of fire
термит thermite
термоядерный thermo-nuclear
техника (материальная часть) material, materiel; (область человеческого знания) technics
боевая техника combat materiel
инженерная техника engineer equipment, engineer materiel
тип type, model
токсин toxin
толщина thickness
топить to sink
топливо fuel
жидкое топливо liquid fuel
твердое топливо solid fuel
тяжелое топливо heavy fuel
тормоз brake
тормоз бортового фрикциона *tex* steering brake
тормоз отката *arm* recoil brake
торпеда torpedo; **выпускать торпеду** to launch a torpedo; **выстреливать торпеду** to fire a torpedo
торпедировать to torpedo
торпедоносец *av* torpedo plane
точка:
долговременная огневая точка pillbox, reinforced emplacement
огневая точка emplacement, weapon emplacement
открытая огневая точка open weapon emplacement
точность (боя оружия) accuracy

высокая точность (стрельбы) point accuracy
траверз *мор* beam; **с траверза** from abeam
траектория trajectory
крутая траектория curved trajectory
отлогая траектория flat trajectory
трак track shoe
трак резино-металлической гусеницы rubber-covered track shoe
тралить to sweep
тральщик mine sweeper
трансмиссия transmission, shaft line
транспорт *мор* transport, cargo ship
грузовой десантный транспорт attack cargo ship
десантный транспорт attack transport
сухогрузный транспорт для продовольствия food ship
танко-десантный транспорт *мор* tank landing ship
транспорт для перевозки боеприпасов ammunition ship
транспортер carrier
траншея trench
траншея полного профиля standard trench
трассирующий tracer
тревога alarm; **поднимать по тревоге** to alert
воздушная тревога air alarm
тренога tripod
трофей captured material, trophy
триций tritium
труба tube, pipe
дренажная труба culvert
трубка (в командах) *arm* corrector
микротелефонная трубка handset
снарядная трубка fuze
электронно-лучевая (катодная) трубка cathode-ray tube
турбина turbine
газовая турбина gas turbine
турбовинтовой turbopropeller
турбореактивный turbojet
тыл rear, rear area
тыл и снабжение logistics
тысячная (1/6400 часть окружности) mil
тяга *ав* thrust
реактивная тяга exhaust thrust
тягач prim mover

у

убежище shelter, cover
убивать to kill

убитый killed; casualty
убор:
 головной убор headgear
увольнять (из армии) to discharge;
 (по несоответствию) to dismiss;
 (в отпуск) to grant a leave, to
 grant a furlough
угломер deflection
угол angle; **располагать под углом**
 to set at an angle
угол возвышения angle of fire
угол доворота к основному ору-
дию deflection difference
угол места цели apt site
удар blow, strike; **наносить атомный**
удар to place atomic explosion (on);
наносить бомбовые удары to
 attack with bombs; **наносить удар**
 to deal a blow (at), to inflict a blow
 (on, upon)
атомный удар atomic attack, ato-
 mic explosion
вспомогательный удар *опер,*
такт secondary attack, holding
 attack
главный удар *опер, такт* main
 attack, decisive attack
торпедный удар torpedo attack
ударник firing pin; **взводить удар-**
ник to arm
удерживать hold, retain
удостоверение:
удостоверение личности identi-
 fication card
удостоверение на право упра-
вления (танком, автомобилем)
 operator's permit
удушение *хим* asphyxiation
узел мор knot; (*центр*) center;
обслуживать узел связи to ope-
 rate signal center; **развертывать**
узел связи to establish signal cen-
 ter
передовой узел связи forward
 signal center
узел связи signal center
укомплектованность completeness
укрывать (от наблюдения) to con-
 ceal; (*от огня*) cover
укрытие shelter; (*от наблюдения*)
 concealment; (*от огня*) cover
легкое укрытие light shellproof
 shelter
наземное укрытие surface shelter
противоосколочное укрытие
 splinterproof shelter
тяжелое укрытие heavy shellproof
 shelter
укрытие для личного состава
 troop shelter

укрытие котлованного типа cut-
 and-cover shelter
укрытие от навесного огня over-
 head cover
укрытие пещерного типа cave
 shelter
укрытый (от наблюдения) con-
 cealed; (*от огня*) covered; (*релье-*
фом местности) defiladed
улавливать св to receive
университет:
авиационный университет США
 Air University
уничтожать to annihilate; to destroy
уничтожение annihilation; destruction
уорент-офицер warrant officer
управление (действие) control, com-
 mand; (*штаб*) headquarters; (*учре-*
ждение) department; **дезорганизо-**
вывать управление войсками
противника to disorganize the
 enemy command system; **иметь**
дистанционное управление to be
 remote controlled; **осуществлять**
управление to exercise control;
передавать управление самоле-
том автоматическому пилоту to
 turn over control of the plane to an
 automatic pilot; **при помощи ди-**
станционного управления by re-
 mote control
дистанционное управление re-
 mote control, distant control, di-
 stance control
управление армии army head-
 quarters
управление боевого командова-
ния *бт* combat command head-
 quarters
управление мобилизации на обо-
рону США Office of Defense
 Mobilization
управление тылом logistics
центральное разведывательное
управление США Central Intel-
 ligence Agency
упреждать to forestall
уран *хим* uranium
уровень (в командах) site
уровень радиации radiation inten-
 sity
усилие reinforcement, strengthen-
 ing
усиливать to reinforce, to strengthen
усилие force, stress; effort
условие condition; term; **в боевых**
условиях under combat conditions;
в полевых условиях in the field
боевые условия operational envi-
 ronment

усовершенствование perfection; improvement
успех success; **развивать успех** to exploit success
устав manual, regulations
устанавливать (*предписывать*) to authorize; (*определять*) to determine, to ascertain; (*ставить*) to emplace, to mount; (*учреждать*) to establish
установка (*действие*) putting, placing; mounting, installation; (*артиллерийское орудие*) mount, carriage; (*прибор, механизм*) setting; **с атомной силовой установкой** atomic-powered
водоочистительная установка water purification equipment set
многостольная реактивная установка multiple rocket launcher *av pod*
многостольная трубчатая реактивная установка *av tubefilled discharger*
поисковая радиолокационная установка search-radar installation
противотанковая самоходная артиллерийская установка antitank destroyer
пусковая установка launcher
самолетная телевизионная установка airborne television
самоходная артиллерийская пушечная установка self-propelled gun mount
самоходная установка motor carriage
силовая установка power plant
турельная установка flexible mount
установка прицела range setting
установка трубки (*взрывателя*) *apm fuze range; corrector*
установка угломера *apm deflection*
устаревший obsolete
устройство: вводить данные в
счетно-решающее устройство to enter information on the calculating machine
зеркальное индикаторное устройство deck landing mirror
кодирующее устройство радиолокатора radar converter
прицельное устройство sight
программирующее устройство programming device
противооткатное устройство recoil system

стабилизирующее устройство stabilizing device
счетно-решающее устройство calculating machine
танковое переговорное устройство intratank telephone
тормозное посадочное устройство arresting gear
устройство программного наведения programming device
утолщение:
противоминное утолщение protective layer
участок sector, area
участок, зараженный отравляющим веществом gassed area
учение:
полевое учение field exercise
учреждения:
береговые учреждения и части тыла ВМС США Shore Establishment

Ф

фарватер channel
фашина fascine
фельдмаршал fieldmarshal
фланг flank
флот fleet
линейный флот *Бр* battle fleet
флотилия flotilla
форма (*одежды*) uniform
вечерняя форма одежды mess uniform
зеленая повседневная форма одежды green service uniform
летняя шерстяная форма одежды tropical worsted uniform
парадная форма одежды dress uniform
повседневная хлопчатобумажная форма одежды conventional cotton uniform
синяя вечерняя выходная форма одежды blue dress uniform
синяя парадная форма одежды blue mess uniform
тропическая хлопчатобумажная форма одежды abbreviated cotton uniform
установленная форма одежды authorized uniform
форсирование opposed crossing, assault crossing
форсирование водной преграды assault stream crossing
фосген phosgene

фототелеграф facsimile

фрегат frigate

фрикцион *bm* clutch

бортовой фрикцион *bm* steering clutch

главный фрикцион *bm* clutch, engine clutch

фронт front

ударный фронт (*волны*) shock front

фугас landmine

химический фугас chemical landmine

фугасный (*о бомбе*) blast, demolition, general-purpose; (*о снаряде*) high-explosive

фуражка:

полевая фуражка field cap

повседневная фуражка service cap

фюзеляж fuselage; **выпускать из**

фюзеляжа to extend from the fuselage; **убирать в фюзеляж** to retract into the fuselage

Х

характеристика (*служебная*) efficiency report

технические характеристики characteristics

хвост *ав* tail

хирург surgeon

хлор chlorine

хлорацетофенон chloracetophenone

хлорпикрин chloropicrin

хобот:

хобот лафета trail

од: задним ходом мор astern;

идти полным ходом мор to speed

ход сообщения communication trench

холера cholera

хранение storage

Ц

цель forearm

целеуказание target designation

целиться aim, point

цель target; **засекать цель** to spot

a target, to locate a target; **захватить цель в вилку** to inclose a

target in bracket; **наводить на**

цель (*орудие*) to aim at a target;

(*самолет, ракету*) to guide toward

a target; **накрывать цель** to place

fire on a target; **обнаруживать**
цель to detect a target; **пикиро-**
вать на цель to dive at a target;
поймать цель to pick up a target;
поражать цель to hit a target, to
pick off a target; **следить за целью**
to track a target; **совмещать цель**
с перекрестием прицела to cen-
ter a target on the cross hairs;
указывать цель to designate a
target

бронированная цель armored tar-
get

воздушная цель air target

групповая цель group target

зенитная цель air target

менее важная цель last resort
target

наземная цель ground target

неплановая цель target of oppor-
tunity

одиночная цель individual target

основная цель primary target

цель первой очереди primary
target

цель последней очереди last re-
sort target

цельнолитой one piece-cast

цельносварный all-welded

центр:

учебный центр подготовки по-
полнения replacement training
center

центр управления и наведения
сектора ПВО air defense di-
rection center

центр управления и наведения
дивизионного района ПВО
combat center

цепь chain; (*о боевом порядке*)
line; *св* circuit

стрелковая цепь extended line,
skirmish line

цилиндр cylinder

Ч

частица:

альфа-частица alpha-particle

бета-частица beta-particle

радиоактивная частица radio-
active particle

частота *св* frequency; **забивать ча-**
стоту to block a frequency

высокая частота high frequency

ультравысокая частота very high
frequency

часть (*войсковая единица*) unit, ele-
ment, organization; (*часть от це-*
лого) part, portion, component; **раз-**

бирать на части to disassemble;
формировать часть to raise a unit;
атомная часть atomic delivery unit
боевая часть (головка) warhead
боевые части ВМС США Operating Forces

войсковая инженерная часть
engineer troop unit

запасная часть *тех* spare part
инженерная часть engineer unit

казенная часть *арт* breech

материальная часть materiel,
equipment; (вооружение) arma-
ment

моторизованная часть motorized
unit

огневая часть батареи firing bat-
tery

самостоятельная часть self-sus-
tained unit, self-contained unit

саперная часть combat support
unit

строительная часть construction
unit

топографическая часть topogra-
phic unit

ходовая часть *тех* running gear

четырёхтактный four-cycle, four-
stroke

чин США grade; Бр rank

численность strength

число:

число М Mach number

чтение: чтение карты map reading
чума plague

Ш

шар:

огненный шар ball of fire

шасси *ав* landing gear, chassis,
undercarriage; выпускать шасси

to extend the landing gear; уби-
рать шасси retract the landing
gear

неубирающиеся шасси non-ret-
ractable chassis, fixed chassis

убирающиеся шасси retractable
chassis

шашка:

дымовая шашка smoke pot

ядовито-дымная шашка gas candle

шеvron chevron

шеренга rank

шестерня *тех* gear

шинель overcoat

шифр code, cipher; передавать

шифром to send in code

шифровать to cipher

шкала scale

шкала экрана indicator

шлем helmet

шлюпка boat

шоссе highway

шпион spy

шпионаж espionage

шрапнель shrapnel, low-explosive
ammunition

штаб headquarters; staff

запасной штаб alternate head-
quarters

имперский штаб сухопутных
войск Бр Imperial General Staff

объединенный штаб (вооружен-
ных сил) США Joint Staff

оперативно-разведывательный
штаб Бр General Staff Branch

штаб сухопутных сил США
Army Staff

штаб тыла Бр Adjutant and Quar-
termaster General's Branch; Бр
Administrative Staff

штабной headquarters; staff

штат (личный состав) staff, person-
nel; (организационно-штатное
расписание) table of organization

штатный organic; regular

штаты США Table of Organization
штаты военного времени war
establishment; (численность)
strength in wartime

штаты мирного времени peace
establishment; (численность)
peace-strength

штурвал steering wheel

штурман navigator

штурмовик *ав* attack plane, attack
bomber

штурмовка *ав* strafing

штык bayonet

Щ

щель (укрытие) slit; slit trench;
(смотровая щель) vision slit

щит shield

Э

эвакуация evacuation

экипаж crew; мор complement;

управлять действиями экипажа
to direct the crew

экран indicator, scope

экран радиолокатора radar scope

экскаватор crane-shovel

элерон aileron
эмблема insignia
энергия: высвободить энергию
 to release energy, to liberate energy
эпицентр (атомного взрыва) ground zero
намеченный эпицентр взрыва
 desired ground zero
эскадра (крупных кораблей) squadron
эскадрилья squadron
бомбардировочная эскадрилья
 bomber squadron
эскадрилья стратегической разведки strategic reconnaissance squadron
эскадрон США troop; *Бр* squadron
инженерный полевой эскадрон
Бр field squadron
танковый эскадрон *Бр* armoured squadron
эскадрон бронев автомобилей
Бр armoured car squadron
эскадрон связи *Бр* signal squadron
 ron

эскарп escarp
эсминец destroyer
этап stage, phase
эффективность effectiveness; effect; efficiency
эшелон *опер, такт* echelon; *тыл* train
второй эшелон (десанта) follow-up force
первый эшелон (десанта) assault force
тыловой эшелон (десанта) service echelon
эшелон самолетов (в воздушно-десантной операции) serial

Я

яд poison
ядерный nuclear
якорь:
якорь мины *мор* sinker
ячейка:
стрелковая ячейка foxhole

Ю. А. Спажев, А. А. Филиппов
КУРС ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА (английский язык)

М., Восниздат, 1963 г. с. 508

Редактор подполковник *Зломанов В. А.*
Технический редактор *Соколова Г. Ф.*
Корректоры *Шабалина З. С., Шмелева О. П.*

Сдано в набор 4.07.60	Г-74918	Подписано к печати с матриц 7.9.62
Формат бумаги 60×92 ¹ / ₁₆ — 31,75 печ. л. = 31 усл. печ. л. + 3 вклейки — 0,5 печ. л. =		
3 усл. печ. л. + вкладка приложения — 1 печ. л. + 9 вклеек — 2,5 печ. л. = 2,5 усл. печ. л.		
	39,023 уч.-изд. л.	
Изд. № Б/5086	Тираж 15000 экз.	Зак. № 324

2-я типография Военного издательства Министерства обороны СССР
Ленинград, Д-65, Дворцовая пл., 10.
Цена 1 р. 33 к.

ПРИЛОЖЕНИЯ

**КУРС
ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА**

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ЧАСТЬ I

**ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР**

Москва — 1963

ПРИЛОЖЕНИЯ

КУРС
ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

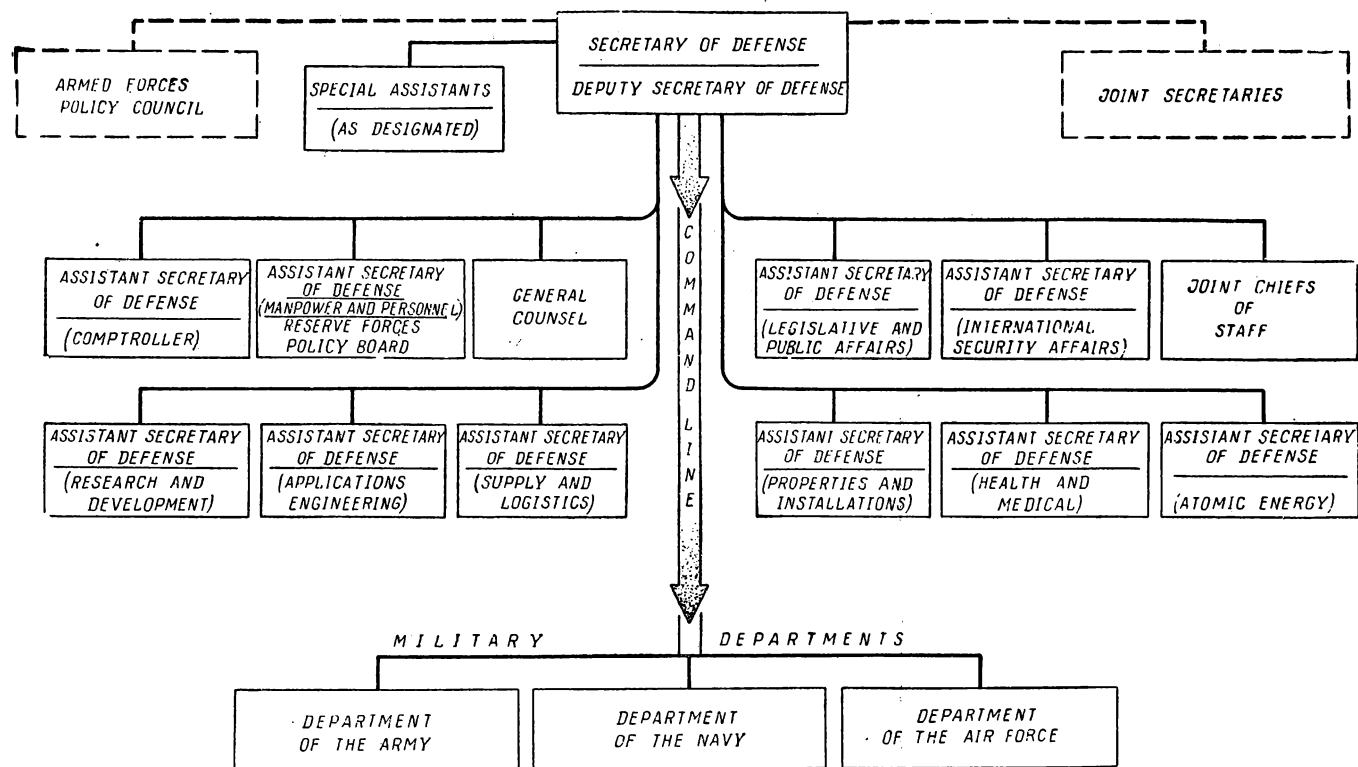
ЧАСТЬ I

ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР
Москва — 1963

C O N T E N T S

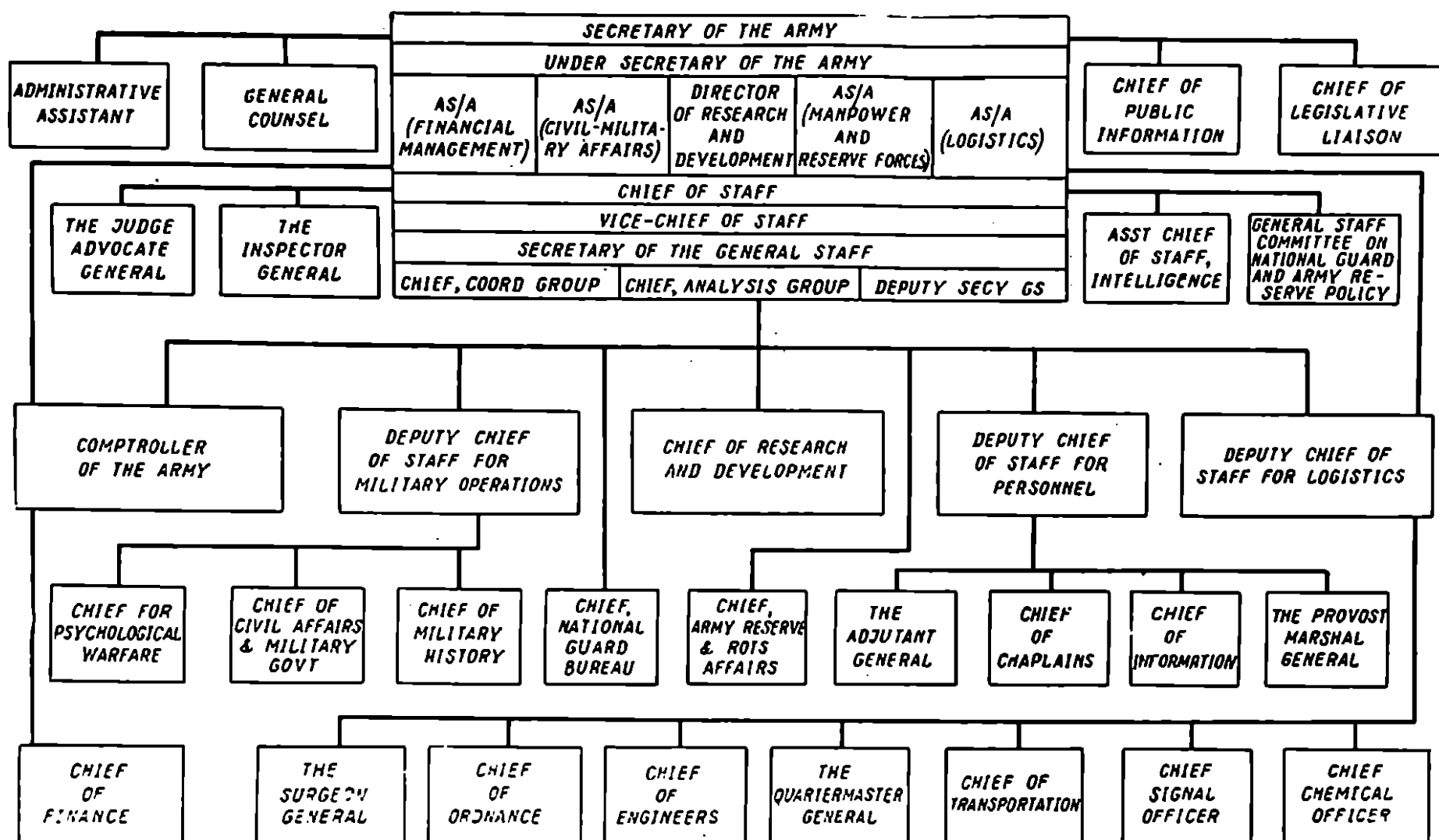
Приложение	1. The Department of Defense.
Приложение	2. The Department of the Army.
Приложение	3. The Department of the Air Force.
Приложение	4. US Air Force Organization.
Приложение	5. The Department of the Navy.
Приложение	6. Uniforms of the United States Army.
Приложение	7. Officers Insignia of Branch.
Приложение	8. Grades in the US Armed Forces.
Приложение	9. Ranks in the British Armed Forces.
Приложение	10. Insignia of Grade.
Приложение	11. US Military Decorations.
Приложение	12. M46 Medium-Gun Tank Cutaway.
Приложение	13. Jet Fighter Cutaway.
Приложение	14. Aircraft Carrier Cutaway.
Приложение	15. Destroyer Cutaway.

THE DEPARTMENT OF DEFENSE



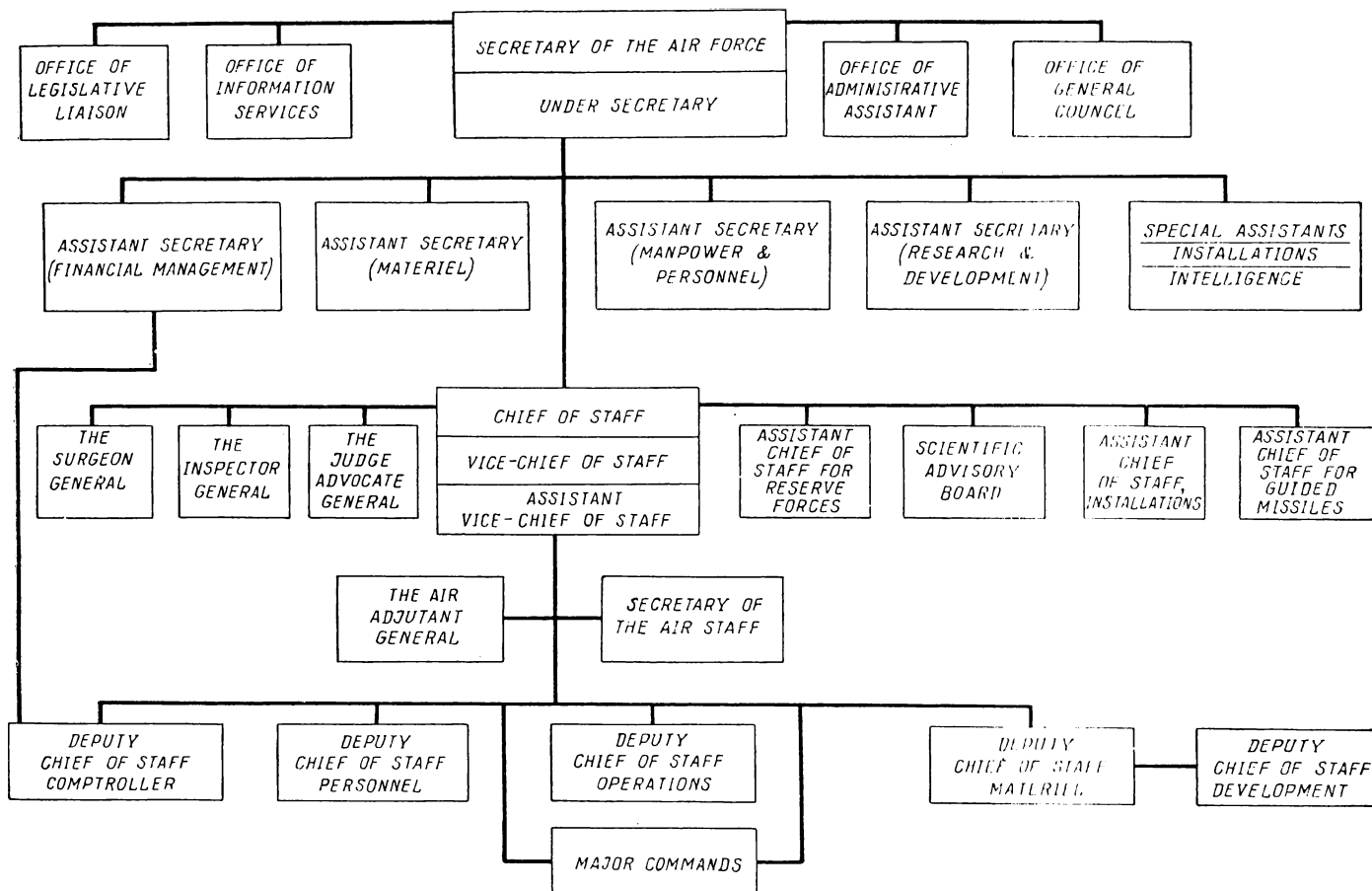
Armed Forces Policy Council совет по определению направления строительства вооруженных сил; **Assistant Secretary of Defense (Applications Engineering)** помощник министра обороны по оценке опытных образцов вооружения и их запуску в серийное производство; **Assistant Secretary of Defense (Atomic Energy)** помощник министра обороны по атомной энергии; **Assistant Secretary of Defense (Comptroller)** помощник министра обороны по вопросам контрольно-финансовой службы; **Assistant Secretary of Defense (Health and Medical)** помощник министра обороны по медицинской службе; **Assistant Secretary of Defense (International Security Affairs)** помощник министра обороны по внешним военно-политическим вопросам; **Assistant Secretary of Defense (Legislative and Public Affairs)** помощник министра обороны по юридическим и законодательным вопросам; **Assistant Secretary of Defense (Manpower and Personnel)** помощник министра обороны по людским ресурсам и личному составу; **Assistant Secretary of Defense (Properties and Installations)** помощник министра обороны по вопросам недвижимого имущества и военного строительства; **Assistant Secretary of Defense (Research and Development)** помощник министра обороны по научно-исследовательским вопросам; **Assistant Secretary of Defense (Supply and Logistics)** помощник министра обороны по тылу; **Department of the Air Force** министерство ВВС; **Department of the Army** министерство армии; **Department of the Navy** министерство ВМС; **Deputy Secretary of Defense** заместитель министра обороны; **General Counsel** генеральный юрисконсульт; **Joint Chiefs of Staff** комитет начальников штабов; **Joint Secretaries** комитет министров видов вооруженных сил; **Secretary of Defense** министр обороны

THE DEPARTMENT OF THE ARMY



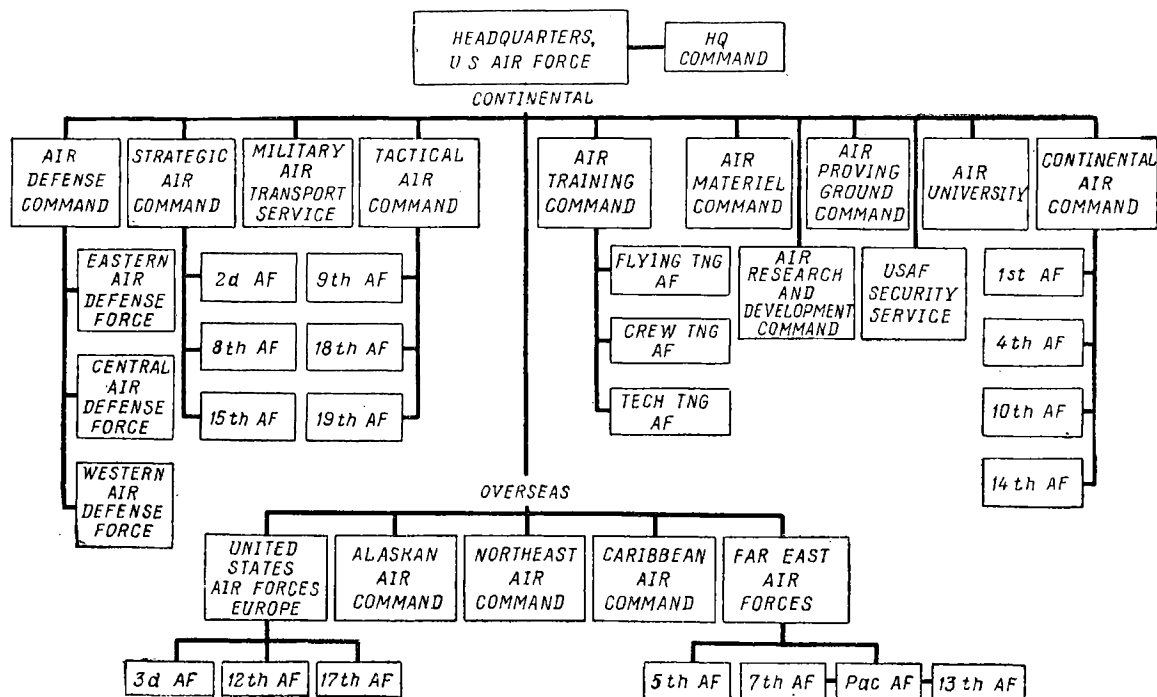
Adjutant General генерал-адъютант армии; Administrative Assistant помощник министра по административным вопросам; Assistant Chief of Staff, Intelligence помощник начальника штаба по разведке; AS/A — Assistant Secretary of the Army (Civil-Military Affairs) помощник министра армии по гражданской и военной администрации; AS/A — Assistant Secretary of the Army (Financial Management) помощник министра армии по финансовым вопросам; AS/A — Assistant Secretary of the Army (Logistics) помощник министра армии по тылу; AS/A — Assistant Secretary of the Army (Manpower and Reserve Forces) помощник министра армии по людским ресурсам и резервам; Chief, Analysis Group начальник группы по исследованию эффективности боевых действий; Chief, Army Reserve and ROTC Affairs начальник управления резерва армии и корпуса вневоинской подготовки офицеров резерва; Chief Chemical Officer начальник управления химических войск; Chief Coordination Group начальник координационной группы; Chief for Psychological Warfare начальник управления психологической войны; Chief, National Guard Bureau начальник бюро национальной гвардии; Chief of Chaplains начальник управления военных священников; Chief of Civil Affairs and Military Government начальник управления гражданской и военной администрации; Chief of Engineers начальник управления инженерных войск; Chief of Finance начальник финансового управления; Chief of Information начальник управления пропаганды; Chief of Legislative Liaison начальник управления военного законодательства и связи с конгрессом; Chief of Military History начальник военно-исторического управления; Chief of Ordnance начальник управления артиллерийско-технической службы; Chief of Public Information начальник управления гражданской информации; Chief of Research and Development начальник научно-исследовательского управления; Chief of Staff начальник штаба; Chief of Transportation начальник управления транспортных войск; Chief Signal Officer начальник управления войск связи; Comptroller of the Army начальник контрольно-финансовой службы армии; Deputy Chief of Staff for Logistics заместитель начальника штаба по тылу; Deputy Chief of Staff for Military Operations заместитель начальника штаба по оперативным вопросам; Deputy Chief of Staff for Personnel заместитель начальника штаба по личному составу; Deputy Secretary of the General Staff заместитель начальника секретариата штаба; Director of Research and Development помощник министра по научно-исследовательским вопросам; General Counsel юрисконсульт министерства; General Staff Committee on National Guard and Army Reserve Policy комитет штаба армии по вопросам национальной гвардии и резерва; Inspector General генеральный инспектор; Judge Advocate General начальник управления военно-юридической службы; Provost Marshal General начальник управления военной полиции; Quartermaster General начальник управления квартирмейстерской службы; Secretary of the General Staff начальник секретариата штаба; Secretary of the Army министр армии; Surgeon General начальник управления медицинской службы; Under Secretary of the Army заместитель министра армии; Vice-Chief of Staff первый заместитель начальника штаба

THE DEPARTMENT OF THE AIR FORCE



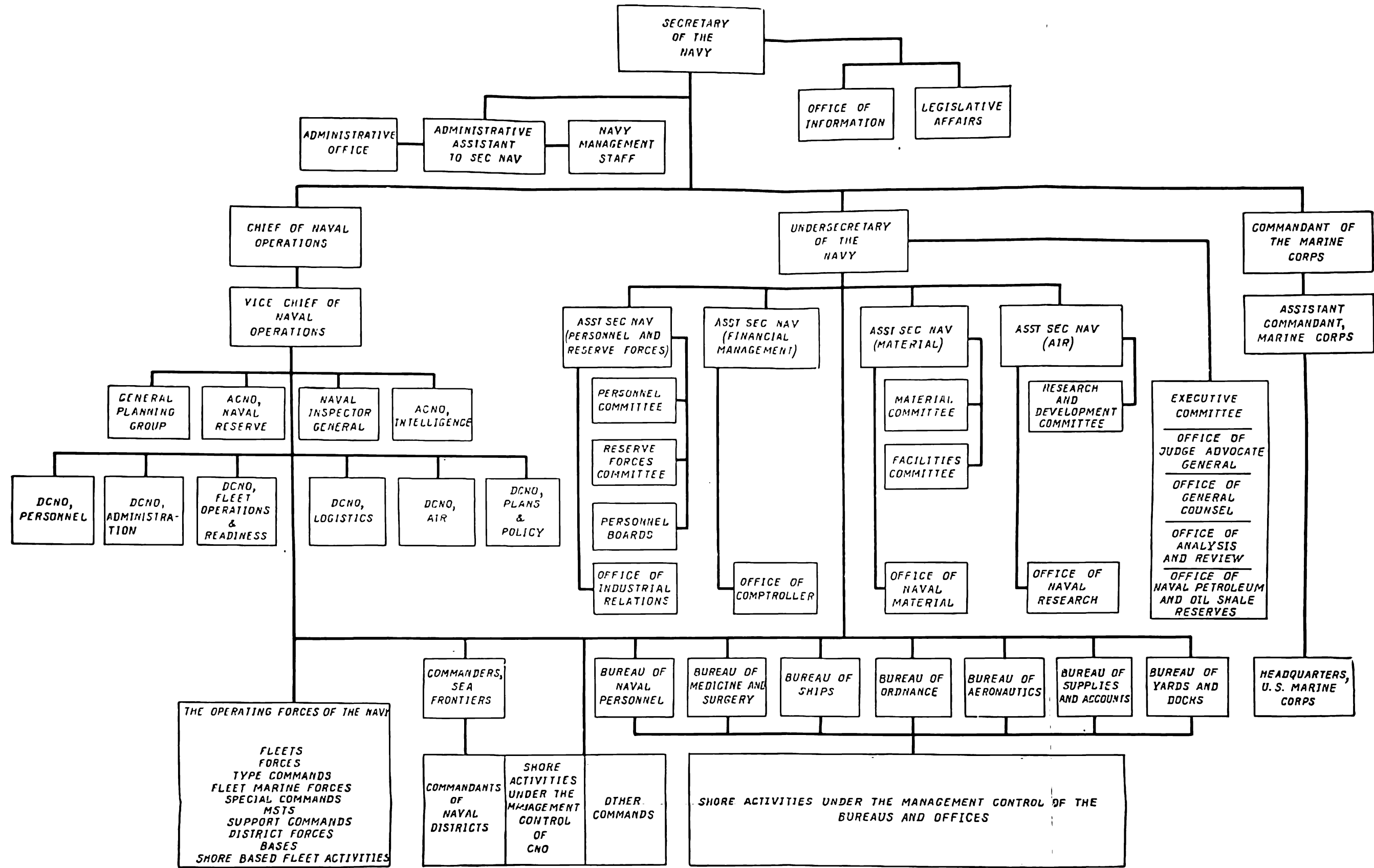
Air Adjutant General генерал-адъютант ВВС; **Assistant Chief of Staff for Guided Missiles** помощник начальника штаба по управляемым ракетам; **Assistant Chief of Staff for Reserve Forces** помощник начальника штаба по резервам; **Assistant Chief of Staff, Installations** помощник начальника штаба по авиационным сооружениям; **Assistant Secretary (Financial Management)** помощник министра по финансовым вопросам; **Assistant Secretary (Manpower and Personnel)** помощник министра по людским ресурсам; **Assistant Secretary (Materiel)** помощник министра по материально-техническому обеспечению; **Assistant Secretary (Research and Development)** помощник министра по научно-исследовательской работе; **Assistant Vice-Chief of Staff** помощник первого заместителя начальника штаба; **Chief of Staff** начальник штаба; **Deputy Chief of Staff, Comptroller** заместитель начальника штаба по вопросам контрольно-финансовой службы; **Deputy Chief of Staff, Development** заместитель начальника штаба по научно-исследовательской работе; **Deputy Chief of Staff, Materiel** заместитель начальника штаба по материальному и техническому обеспечению; **Deputy Chief of Staff, Operations** заместитель начальника штаба по оперативным вопросам; **Deputy Chief of Staff, Personnel** заместитель начальника штаба по личному составу; **Inspector General** генеральный инспектор; **Judge Advocate General** начальник управления военно-юридической службы; **Major Commands** основные командования ВВС; **Office of Administrative Assistant** административное управление; **Office of General Counsel** управление юрисконсульта министерства; **Office of Information Services** управление общественной информации; **Office of Legislative Liaison** управление военного законодательства и связи с конгрессом; **Scientific Advisory Board** научно-консультационный комитет; **Secretary of the Air Force** министр ВВС; **Secretary of the Air Staff** начальник секретариата штаба ВВС; **Special Assistant, Installations** специальный помощник министра по строительству и сооружению; **Special Assistant, Intelligence** специальный помощник министра по разведке; **Surgeon General** начальник управления медицинской службы; **Under Secretary of the Air Force** заместитель министра ВВС; **Vice-Chief of Staff** первый заместитель начальника штаба

US AIR FORCE ORGANIZATION



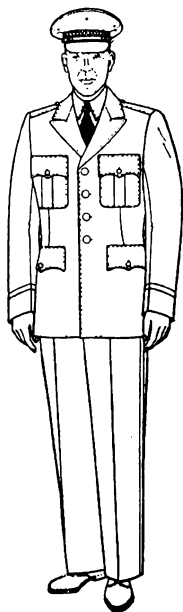
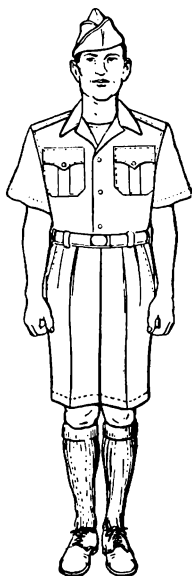
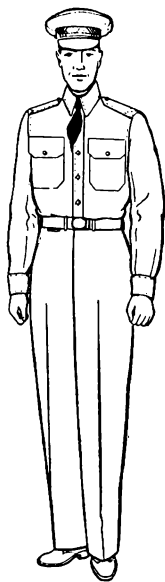
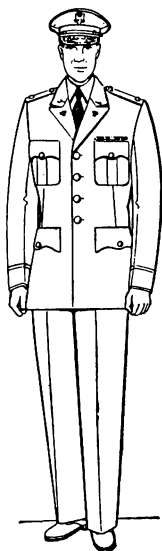
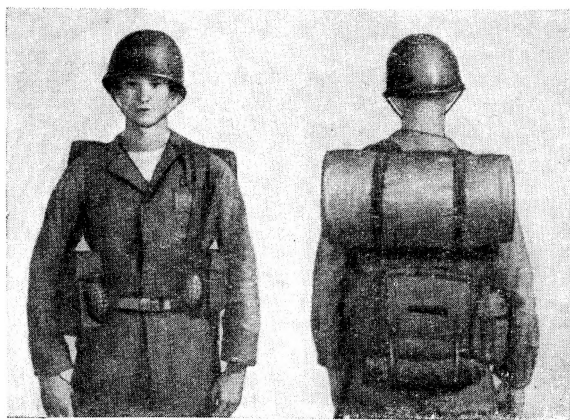
Air Defense Command командование ПВО BBC; **Air Materiel Command** командование материально-технического снабжения BBC; **Air Proving Ground Command** командование по испытанию авиационной техники; **Air Research and Development Command** научно-исследовательское авиационное командование; **Air Training Command** командование по подготовке кадров BBC; **Air University** командование военно-учебных заведений BBC; **Alaskan Air Command** авиационное командование в зоне Аляски; **Caribbean Air Command** авиационное командование в зоне Карибского моря; **Central Air Defense Force** центральная воздушная армия ПВО; **Continental Air Command** континентальное авиационное командование; **Crew Training Air Force** воздушная армия подготовки экипажей; **Eastern Air Defense Force** восточная воздушная армия ПВО; **Far East Air Forces** BBC США на Дальнем Востоке; **Flying Training Air Force** воздушная армия подготовки летного состава; **Headquarters Command** штабное командование BBC; **Headquarters, US Air Force** штаб BBC США; **Military Air Transport Service** военная авиационная транспортная служба; **Northeast Air Command** командование BBC в северо-восточной зоне; **Strategic Air Command** стратегическое авиационное командование; **Tactical Air Command** тактическое авиационное командование; **United States Air Forces in Europe** BBC США в Европе; **USAF Security Service** служба связи BBC США; **Western Air Defense Force** западная воздушная армия ПВО

THE DEPARTMENT OF THE NAVY



Administrative Assistant to the Secretary of the Navy помощник министра по административным вопросам; Administrative Office административное управление; Assistant Chief of Naval Operations, Naval Personnel помощник начальника главного морского штаба по личному составу; Assistant Chief of Naval Operations, Intelligence помощник начальника главного морского штаба по разведке; Assistant Commandant, Marine Corps помощник командующего корпусом морской пехоты; Assistant Secretary of the Navy (Air) помощник министра BMC по авиации; Assistant Secretary of the Navy (Financial Management) помощник министра BMC по финансовым вопросам; Assistant Secretary of the Navy (Material) помощник министра BMC по материальным фондам; Assistant Secretary of the Navy Personnel and Reserve Forces помощник министра BMC по личному составу и резервам; Bases базы; Bureau of Aeronautics главное авиационно-техническое управление; Bureau of Medicine and Surgery главное медицинское управление; Bureau of Naval Personnel главное управление личного состава (кадров); Bureau of Ordnance главное управление вооружений; Bureau of Ships главное управление кораблестроения; Bureau of Supplies and Accounts главное управление снабжения и отчетности; Bureau of Yards and Docks главное инженерно-строительное управление; Chief of Naval Operations начальник морских операций, начальник главного морского штаба; Commandant of the Marine Corps командующий корпусом морской пехоты; Commandants of Naval Districts командиры военно-морских округов; Commanders, Sea Frontiers командиры пограничных частей флота; Deputy Chief of Naval Operations, Administration заместитель начальника главного морского штаба по административным вопросам; Deputy Chief of Naval Operations, Air заместитель начальника главного морского штаба по авиации; Deputy Chief of Naval Operations, Fleet Operations and Readiness заместитель начальника главного морского штаба по оперативным вопросам; Deputy Chief of Naval Operations, Logistics заместитель начальника главного морского штаба по тылу; Deputy Chief of Naval Operations, Personnel заместитель начальника главного морского штаба по личному составу; Deputy Chief of Naval Operations, Plans and Policy заместитель начальника главного морского штаба по строительству BMC; District Forces боевые корабли военно-морских округов США; Executive Committee секретариат; Facilities Committee комитет вспомогательных средств; Fleet Marine Forces морская пехота флота; Fleets флоты; General Planning Group группа общего планирования; Headquarters, US Marine Corps штаб корпуса морской пехоты; Legislative Affairs управление военного законодательства и связи с конгрессом; Material Committee комитет материальных фондов; Military Sea Transport Service военно-морская транспортная служба; Naval Inspector General генеральный инспектор BMC; Navy Management Staff штатное управление; Office of Analyses and Review управление анализа потребностей BMC; Office of Comptroller управление финансовой инспекции; Office of General Counsel юрисконсультское управление; Office of Industrial Relations управление кадров служащих и рабочих; Office of Information управление информации; Office of Judge Advocate General управление военно-юридической службы; Office of Naval Material управление материальных фондов BMC; Office of Naval Petroleum and Oil Shale Reserves управление резервов жидкого топлива; Office of Naval Research научно-исследовательское управление BMC; Operating Forces of the Navy боевые части BMC; Personnel Boards комиссии по вопросам личного состава; Personnel Committee комитет по вопросам личного состава; Research and Development Committee научно-исследовательский комитет; Reserve Forces Committee комитет по вопросам резервов; Shore Activities береговые службы BMC; Shore Based Fleet Activities береговые службы флотов; Special Commands специальные командования BMC; Undersecretary of the Navy заместитель министра BMC; Vice Chief of Naval Operations первый заместитель начальника главного морского штаба

UNIFORMS OF THE UNITED STATES ARMY

GREEN SERVICE
UNIFORMCOTTON UNI-
FORM, ABBRE-
VIATEDTROPICAL UNI-
FORM, WORSTED
(OR COTTON)ARMY WHITE
UNIFORMCOMBAT LOAD, FRONT
VIEWCOMBAT LOAD, REAR
VIEW

OFFICERS INSIGNIA OF BRANCH

U.S.

OFFICERS



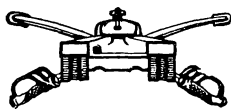
AIDE TO
MAJ GEN



AIDE TO
BRIG GEN



ADJUTANT
GENERAL'S CORPS



ARMOR



ARMY SECURITY
RESERVE



ARTILLERY



CHAPLAINS
(CHRISTIAN)



CHAPLAINS
(JEWISH)



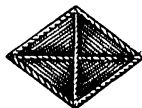
CHEMICAL CORPS



CIVIL AFFAIRS
AND MILITARY
GOVERNMENT



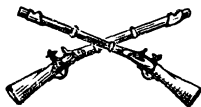
CORPS OF
ENGINEERS



FINANCE
CORPS



GENERAL STAFF



INFANTRY



JUDGE ADVOCATE
GENERAL'S CORPS



MEDICAL
CORPS



DENTAL
CORPS



VETERINARY
CORPS



ARMY MEDICAL
SPECIALIST CORPS



MEDICAL
SERVICE
CORPS



ARMY NURSE
CORPS



CONTRACT
SURGEONS



MILITARY
POLICE CORPS



NATIONAL GUARD
BUREAU



ORDNANCE
CORPS



QUARTERMASTER
CORPS



SIGNAL CORPS



STAFF SPECIALIST
RESERVE



WARRANT
OFFICERS



U. S. MILITARY
ACADEMY



U. S. ARMY BAND



TRANSPORTATION
CORPS



WOMEN'S ARMY
CORPS

Adjutant General's Corps служба генерал-адъютанта; **Aide to Brigadier General** адъютант бригадного генерала; **Aide to Major General** адъютант генерал-майора; **Armor** бронетанковые войска; **Army Medical Specialist Corps** корпус медицинских специалистов сухопутных войск; **Army Nurse Corps** служба военных медицинских сестер сухопутных войск; **Army Security Reserve** резерв службы скрытого управления войсками и разведки средствами связи; **Artillery** артиллерия; **Chaplains (Christian)** военные священники (христианские); **Chaplains (Jewish)** военные священники (иудейские); **Chemical Corps** химические войска; **Civil Affairs and Military Government** служба связи с местным населением и военной администрации; **Contract Surgeons** вольнонаемные врачи; **Corps of Engineers** инженерные войска; **Dental Corps** корпус зубоврачебной службы; **Finance Corps** финансовая служба; **General Staff** *здесь*: знак отличия офицеров штаба сухопутных войск; **Infantry** пехота; **Medical Corps** корпус общемедицинской службы; **Medical Service Corps** административно-хозяйственный корпус медицинской службы; **Military Police Corps** служба военной полиции; **National Guard Bureau** управление национальной гвардии; **Ordnance Corps** артиллерийско-техническая служба; **Quartermaster Corps** квартирмейстерская служба; **Signal Corps** войска связи; **Staff Specialist Reserve** резерв штабных специалистов; **Transportation Corps** транспортные войска; **U. S. Army Band** служба военных оркестров сухопутных войск; **U. S. Military Academy** военное училище США; **Veterinary Corps** корпус вeterинарной службы; **Warrant Officers** уорент-офицеры; **Women's Army Corps** корпус женской вспомогательной службы сухопутных войск

GRADES IN THE US ARMED FORCES

Army	Air Force	Navy	Marine Corps
General of the Army генерал армии	General of the Air Force генерал BBC	Fleet Admiral адмирал флота	—
General генерал-полковник (генерал)	General генерал-полковник (генерал)	Admiral адмирал	General генерал
Lieutenant General генерал-лейтенант	Lieutenant General генерал-лейтенант	Vice Admiral вице адмирал	Lieutenant General генерал-лейтенант
Major General генерал-майор	Major General генерал-майор	Rear Admiral контр-адмирал	Major General генерал-майор
Brigadier General бригадный генерал	Brigadier General бригадный генерал	Commodore коммодор	Brigadier General бригадный генерал
Colonel полковник	Colonel полковник	Captain капитан 1 ранга (кэптен)	Colonel полковник
Lieutenant Colonel подполковник	Lieutenant Colonel подполковник	Commander капитан 2 ранга (коммандер)	Lieutenant Colonel подполковник
Major майор	Major майор	Lieutenant Commander капитан 3 ранга (лейтенант-коммандер)	Major майор
Captain капитан	Captain капитан	Lieutenant капитан-лейтенант (лейтенант)	Captain капитан
First Lieutenant старший лейтенант (первый лейтенант)	First Lieutenant старший лейтенант (первый лейтенант)	Lieutenant, Junior Grade старший лейтенант (младший лейтенант)	First Lieutenant первый лейтенант

Army	Air Force	Navy	Marine Corps
Second Lieutenant лейтенант (второй лейтенант)	Second Lieutenant лейтенант (второй лейтенант)	Ensign лейтенант (энсин)	Second Lieutenant второй лейтенант
Chief Warrant Officer, Grade IV старший уорент-офицер 4-го класса Chief Warrant Officer, Grade III старший уорент-офицер 3-го класса	Chief Warrant Officer старший уорент-офицер	Chief Warrant Officer старший уорент-офицер	Chief Warrant Officer старший уорент-офицер
Chief Warrant Officer, Grade II старший уорент-офицер 2-го класса Warrant Officer, Grade I уорент-офицер	Warrant Officer уорент-офицер	Warrant Officer уорент офицер	Warrant Officer уорент-офицер
Sergeant Major главный сержант Specialist Nine специалист 9-й категории	Chief Master sergeant главный мастер-сержант	Master Chief Petty Officer мастер-главный старшина	Sergeant Major главный сержант Master Gunnery Sergeant мастер-сержант артиллерист
Master Sergeant мастер сержант First Sergeant первый сержант Specialist Eight специалист 8-й категории	Senior Master Sergeant старший мастер-сержант	Senior Chief Petty Officer старший-главный старшина	First Sergeant первый сержант Master Sergeant мастер-сержант

Army	Air Force	Navy	Marine Corps
Platoon Sergeant взводный сержант Sergeant, First Class сержант 1-го класса Specialist Seven специалист 7-й категории	Master Sergeant мастер-сержант	Chief Petty Officer главный старшина	Gunnery Sergeant сержант-артиллерист
Staff Sergeant штаб-сержант Specialist Six специалист 6-й категории	Technical Sergeant техник-сержант	Petty Officer, 1st Class старшина 1-й статьи	Staff Sergeant штаб-сержант
Sergeant сержант Specialist Five специалист 5-й категории	Staff Sergeant штаб-сержант	Petty Officer, 2nd Class старшина 2-й статьи	Sergeant сержант
Corporal капрал Specialist Four специалист 4-й категории	Airman, 1st Class рядовой 1-го класса	Petty Officer, 3rd Class старшина 3-й статьи	Corporal капрал
Private, 1st Class рядовой 1-го класса	Airman, 2nd Class рядовой 2-го класса	Seaman матрос	Lance Corporal младший капрал
Private рядовой	Airman, 3d Class рядовой 3-го класса	Apprentice Seaman младший матрос	Private, 1st Class рядовой 1-го класса
Recruit новобранец	Airman, Basic рядовой необученный	Seaman Recruit матрос-новобранец	Private рядовой

RANKS IN THE BRITISH ARMED FORCES

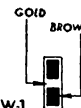
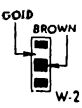
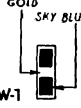
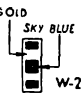
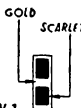
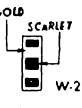
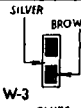
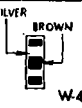
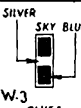
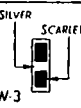
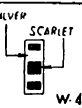
Army	Air Force	Navy
Field Marshal фельдмаршал	Marshal of the R. A. F. маршал ВВС	Admiral of the Fleet адмирал флота
General генерал-полковник (генерал)	Air Chief Marshal генерал-полковник (главный маршал авиации)	Admiral адмирал
Lieutenant-General генерал-лейтенант	Air Marshal генерал-лейтенант (маршал авиации)	Vice Admiral вице-адмирал
Major General генерал-майор	Air Vice Marshal генерал-майор (вице-маршал авиации)	Rear Admiral контр-адмирал
Brigadier бригадный генерал	Air Commodore бригадный генерал (коммодор авиации)	Commodore коммодор
Colonel полковник	Group Captain полковник	Captain капитан 1 ранга (кэптен)
Lieutenant Colonel подполковник	Wing Commander подполковник	Commander капитан 2 ранга (коммандер)
Major майор	Squadron Leader майор	Lieutenant Commander капитан 3 ранга (лейтенант-коммандер)
Captain капитан	Flight Lieutenant капитан	Lieutenant капитан-лейтенант (лейтенант)

Army	Air Force	Navy
Lieutenant старший лейтенант (лейтенант)	Flying Officer старший лейтенант	Sub-Lieutenant старший лейтенант (младший лейтенант)
Second Lieutenant лейтенант (второй лейтенант)	Pilot Officer лейтенант	Acting Sub-Lieutenant лейтенант (временно исполняющий обязан- ности мл. лейтенанта)
Warrant Officer, Class I уорент-офицер 1-го класса	Warrant Officer уорент-офицер	—
Warrant Officer, Class II уорент-офицер 2-го класса	—	—
—	—	Chief Petty Officer главный старшина
Staff-Sergeant старший сержант (штаб-сержант)	Flight Sergeant старший сержант	Petty Officer, Class I старшина 1-й статьи
Sergeant сержант	Sergeant сержант	Petty Officer, Class II старшина 2-й статьи
Corporal младший сержант (капрал)	Corporal младший сержант (капрал)	Petty Officer, Class III старшина 3-й статьи
Lance Corporal ефрейтор (младший капрал)	Senior Aircraftman ефрейтор	Leading Seaman старший матрос
—	Leading Aircraftman старший рядовой	Able Seaman матрос
Private рядовой	Aircraftman рядовой	Ordinary Seaman младший матрос

INSIGNIA OF GRADE, ENLISTED

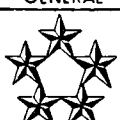
PAY GRADE	SERVICE				
	Army		Air Force	Navy	Marine Corps
	Noncom	Specialist	Noncom	Petty Officer	Noncom
E-9	 SERGEANT MAJOR	 SPECL-9	 CHIEF MASTER SERGEANT	 MASTER CHIEF PETTY OFFICER	 SERGEANT MAJOR  MASTER GUNNERY SERGEANT
E-8	 FIRST SERGEANT or MASTER SERGEANT	 SPECL-8	 SENIOR MASTER SERGEANT	 SENIOR CHIEF PETTY OFFICER	 FIRST SERGEANT or MASTER SERGEANT 
E-7	 PLATOON SERGEANT or SERGEANT FIRST CLASS	 SPECL-7	 MASTER SERGEANT	 CHIEF PETTY OFFICER	 GUNNERY SERGEANT
E-6	 STAFF SERGEANT	 SPECL-6	 TECHNICAL SERGEANT	 PETTY OFFICER FIRST CLASS	 STAFF SERGEANT
E-5	 SERGEANT	 SPECL-5	 STAFF SERGEANT	 PETTY OFFICER SECOND CLASS	 SERGEANT
E-4	 CORPORAL	 SPECL-4	Other Grades 	 PETTY OFFICER THIRD CLASS	 CORPORAL
	Other Grades		AIRMAN FIRST CLASS	Other Grades	Other Grades
E-3	 PRIVATE FIRST CLASS		 AIRMAN SECOND CLASS	 SEAMAN	 LANCE CORPORAL
E-2	(None) PRIVATE		 AIRMAN THIRD CLASS	 APPRENTICE SEAMAN	 PRIVATE FIRST CLASS
E-1	(None) RECRUIT		(None) AIRMAN BASIC	 SEAMAN RECRUIT	(None) PRIVATE

INSIGNIA OF GRADE, WARRANT OFFICERS AND OFFICERS

SERVICE			
Army	Air Force	Navy	Marine Corps
 W-1 WARRANT OFFICER  W-2 CHIEF WARRANT OFFICER	 W-1 WARRANT OFFICER  W-2 CHIEF WARRANT OFFICER	 W-1 WARRANT OFFICER  W-2 CHIEF WARRANT OFFICER	 W-1 WARRANT OFFICER  W-2 CHIEF WARRANT OFFICER
 W-3 CHIEF WARRANT OFFICER  W-4 CHIEF WARRANT OFFICER	 W-3 CHIEF WARRANT OFFICER  W-4 CHIEF WARRANT OFFICER	 W-3 CHIEF WARRANT OFFICER  W-4 CHIEF WARRANT OFFICER	 W-3 CHIEF WARRANT OFFICER  W-4 CHIEF WARRANT OFFICER
			
SECOND LIEUTENANT	SECOND LIEUTENANT	ENSIGN	SECOND LIEUTENANT
			
FIRST LIEUTENANT	FIRST LIEUTENANT	LIEUTENANT JUNIOR GRADE	FIRST LIEUTENANT
			
CAPTAIN	CAPTAIN	LIEUTENANT	CAPTAIN
			
MAJOR	MAJOR	LIEUTENANT COMMANDER	MAJOR
			
LIEUTENANT COLONEL	LIEUTENANT COLONEL	COMMANDER	LIEUTENANT COLONEL

Note: Grade insignia of 2d Lieutenant and Major are gold; of other officers grades in Army, Air Force, and Marine Corps, silver. Naval insignia is gold color. The Navy pin-on (collar) insignia is the same as for the other services except that the devices are smaller, and the enamel bands on the warrant officers' bars are Navy blue.

INSIGNIA OF GRADE, OFFICERS (Continued)

SERVICE			
Army	Air Force	Navy	Marine Corps
			
COLONEL	COLONEL	CAPTAIN	COLONEL
			
BRIGADIER GENERAL	BRIGADIER GENERAL	COMMODORE	BRIGADIER GENERAL
			
MAJOR GENERAL	MAJOR GENERAL	REAR ADMIRAL	MAJOR GENERAL
			
LIEUTENANT GENERAL	LIEUTENANT GENERAL	VICE ADMIRAL	LIEUTENANT GENERAL
			
GENERAL	GENERAL	ADMIRAL	GENERAL
			
GENERAL OF THE ARMY	GENERAL OF THE AIR FORCE	FLEET ADMIRAL	(NONE)

Note: All insignia above is silver color except Navy, which is gold. The rank of Commodore is not used in the Regular Navy. The temporary Commodore rank was revived during World War II for certain individuals in certain staff and administrative positions. Today there are very few Commodores remaining and it is not expected that more will be appointed.

US MILITARY DECORATIONS

The rank of each decoration awarded to members of the US Armed Services is indicated by its place in the following list of decorations: Medal of Honor (the highest award), Distinguished Service Cross, Distinguished Service Medal, Silver Star, Legion of Merit, Distinguished Flying Cross, Soldier's Medal, Bronze Star Medal, Air Medal, Commendation Ribbon, and Purple Heart.

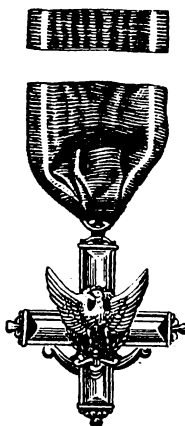
The Oak-Leaf Cluster is awarded in lieu of a second award of the same decoration. It consists of a bronze twig of four oak leaves with three acorns on the stem and is affixed to the ribbon of the decoration or to the service ribbon which is worn on the uniform when the medal is not worn.

Service medals are awarded to members of the US Armed Forces to denote their participation in wars or campaigns.

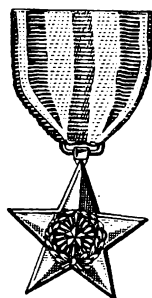
Some service medals established during and after World War II are as follows: American Defense Service Medal; Women's Army Corps Service Medal; American Campaign Medal; Asiatic-Pacific Campaign Medal; European-African-Middle Eastern Campaign Medal; World War II Victory Medal; Army of Occupation Medal.



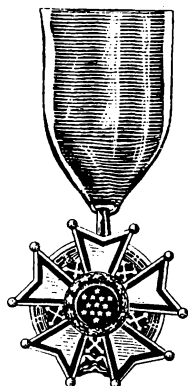
MEDAL OF HONOR

DISTINGUISHED
SERVICE CROSSDISTINGUISHED
SERVICE MEDAL

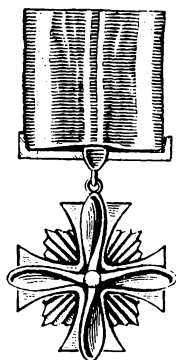
Medal of Honor орден Почета; **Distinguished Service Cross** крест «За отличную службу»; **Distinguished Service Medal** медаль «За отличную службу»



SILVER STAR

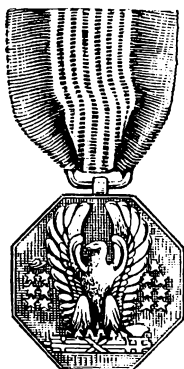


LEGION OF MERIT

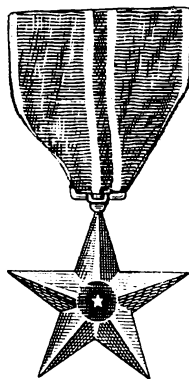


DISTINGUISHED
FLYING CROSS

Silver Star орден «Серебряная звезда»; **Legion of Merit** медаль «Легион почета»; **Distinguished Flying Cross** крест «За боевые подвиги в воздухе»

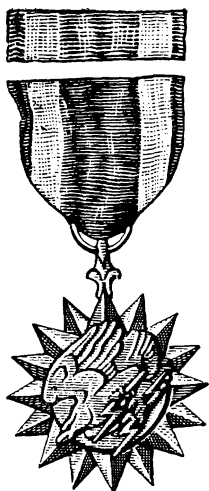


SOLDIER'S MEDAL

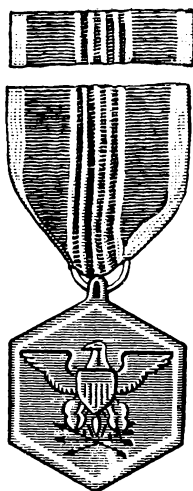


BRONZE STAR

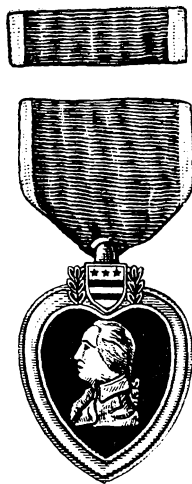
Soldier's Medal Солдатская медаль; **Bronze Star** медаль «Бронзовая звезда»



AIR MEDAL



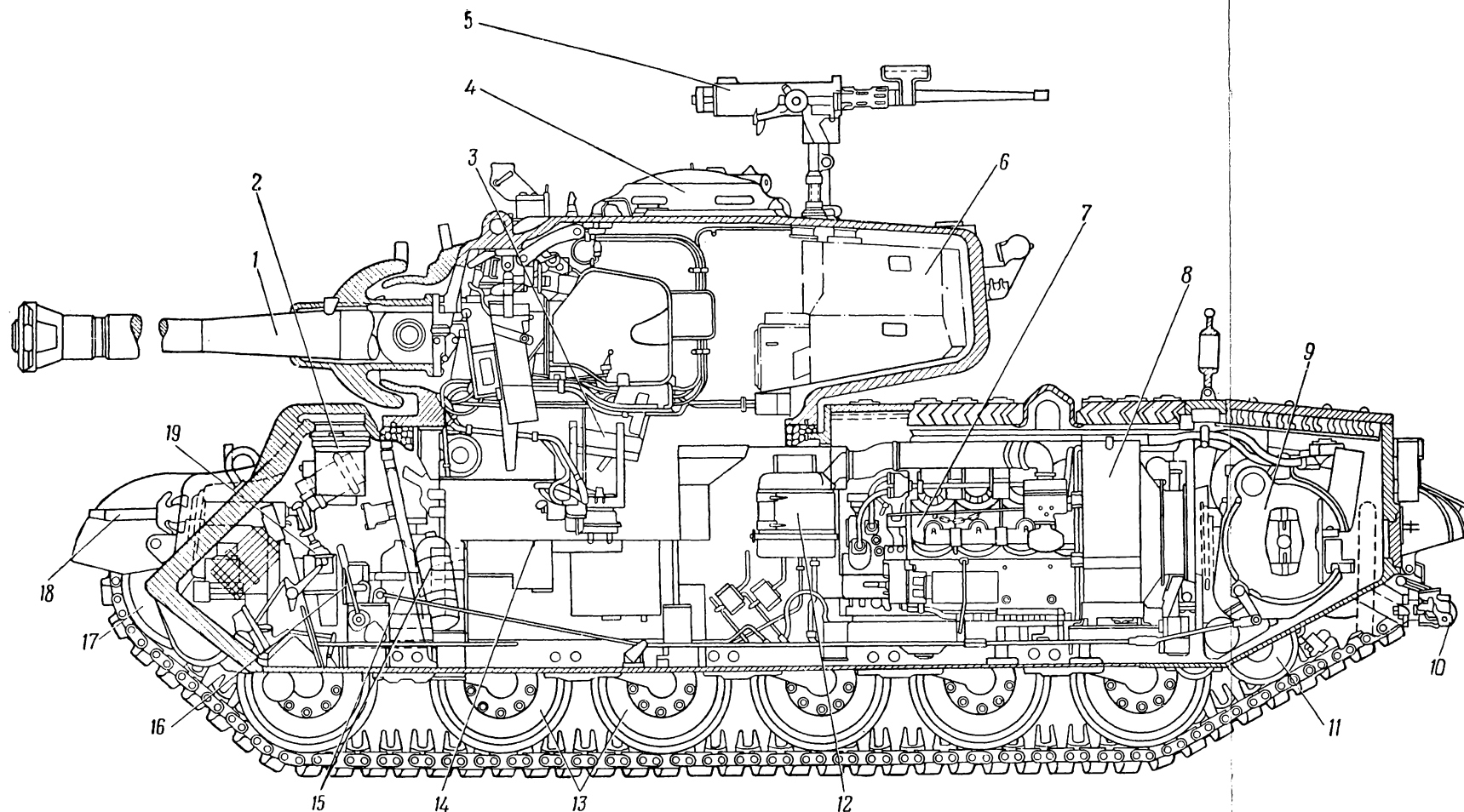
COMMENDATION RIBBON
AND METAL PENDANT



PURPLE HEART

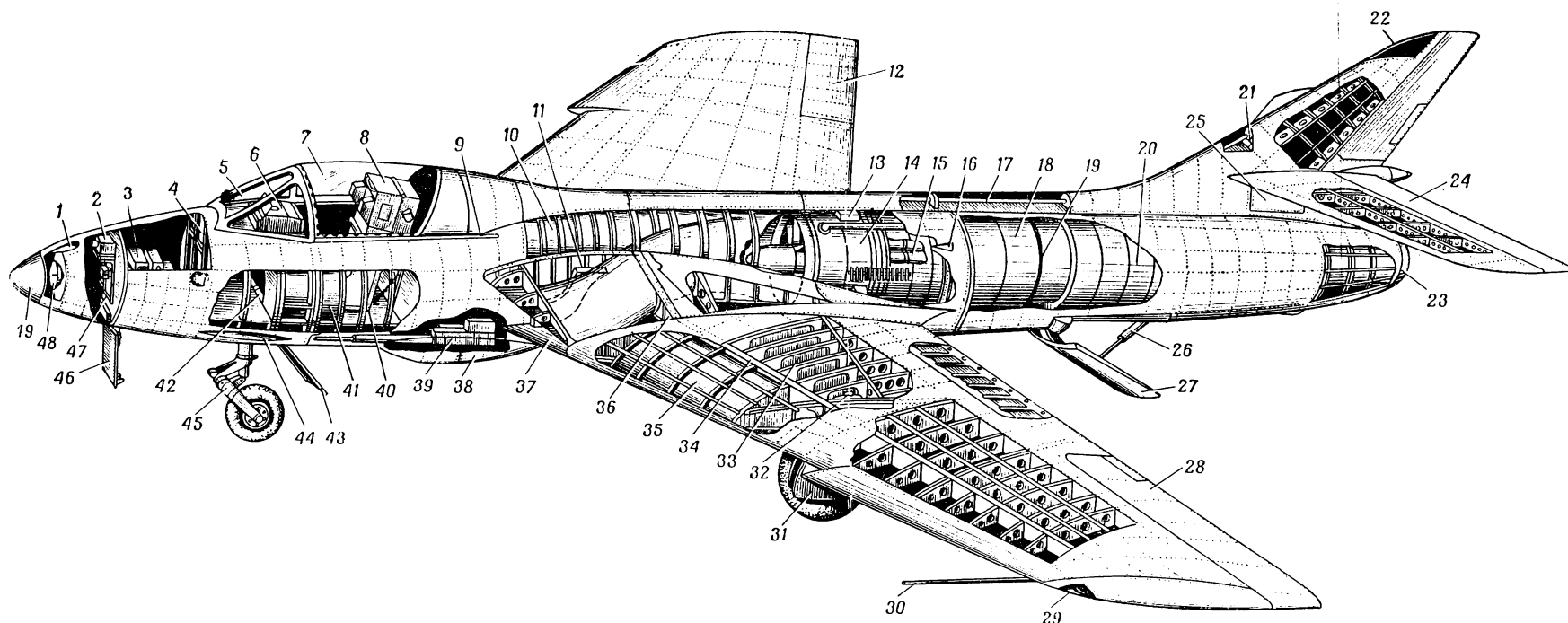
Air Medal медаль «За летные заслуги»; **Commendation Ribbon and Metal Pendant** Благодарственная медаль; **Purple Heart** медаль «Пурпурное сердце»

M46 MEDIUM-GUN TANK CUTAWAY



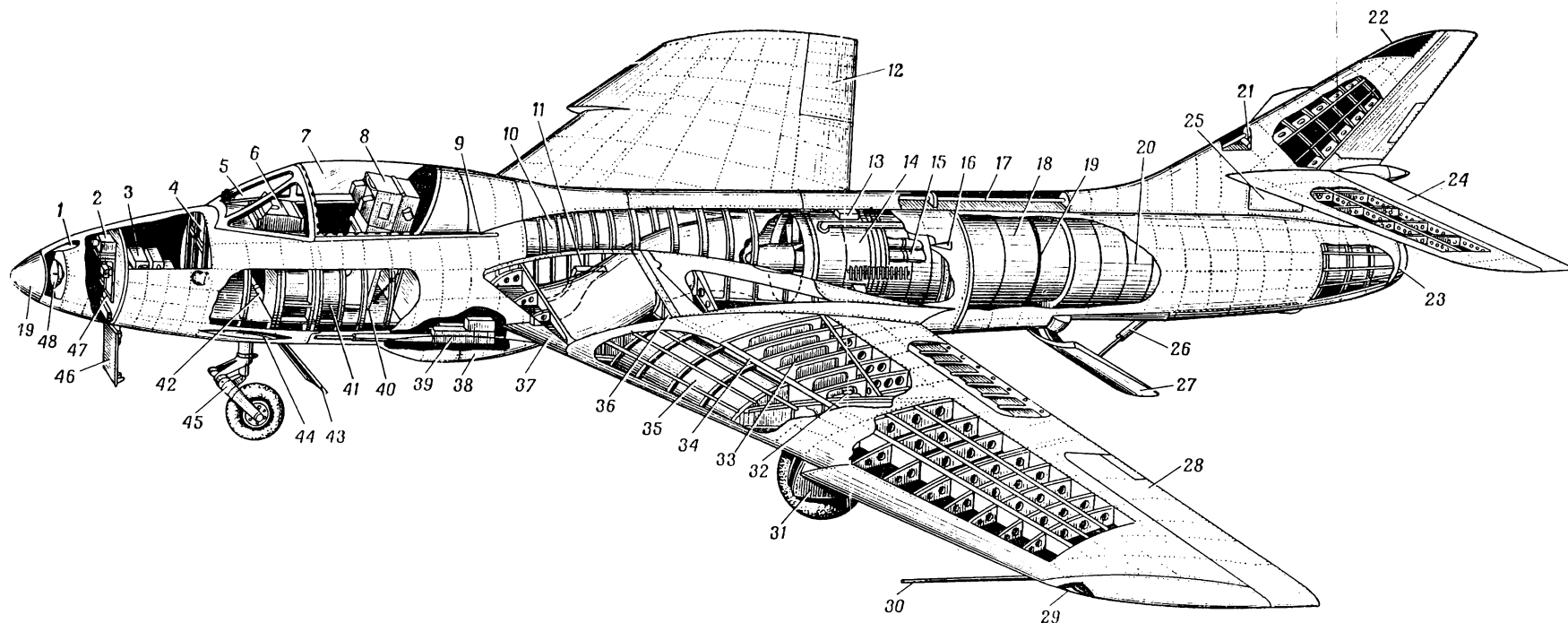
1—90-mm gun 90-мм пушка; 2—ventilating blower вентиляционный компрессор; 3—gunner's seat сиденье наводчика; 4—commander's cupola командирская башенка; 5—Cal .50 machine gun 12,7-мм зенитный пулемет; 6—radios and stowage boxes ниши для радиоаппаратуры и укладки имущества; 7—main engine главный двигатель; 8—oil coolers масляные радиаторы; 9—cross drive transmission поперечная силовая передача; 10—pintle буксирный крюк; 11—compensating idler wheel компенсационное натяжное колесо; 12—air cleaners воздушные фильтры; 13—road wheels опорные катки; 14—fighting compartment floor пол боевого отделения; 15—fixed fire extinguisher cylinders баллоны противопожарной установки; 16—parking brake lock handle рукоятка стояночного тормоза; 17—track adjusting idler wheel натяжное колесо гусеницы; 18—caliber .30 machine gun 7,62-мм пулемет; 19—transmission dual manual control box (селекторная) коробка двойного ручного управления силовой передачей

JET FIGHTER CUTAWAY



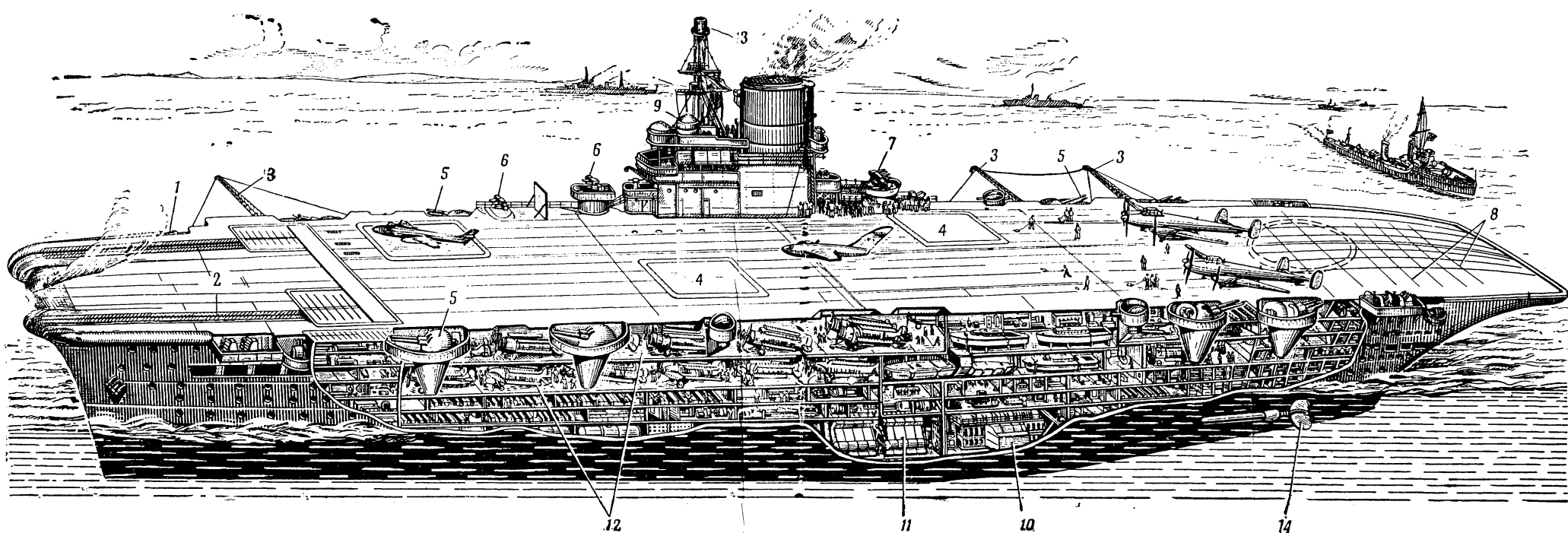
1 — **gun camera port** — люк фотопулемета; 2 — **camera gun** — фотопулемет; 3 — **VHF radio** ультракоротковолновая радиостанция; 4 — **forward armor bulkhead** передняя бронеперегородка; 5 — **bullet-proof windscreen** переднее бронестекло; 6 — **radar gunsight** радиолокационный прицел; 7 — **jettisonable sliding cockpit canopy** сбрасываемый сдвижной фонарь кабины; 8 — **ejector seat** катапультируемое сиденье; 9 — **cockpit canopy sliding guide** направляющая фонаря кабины; 10 — **forward fuel tank** передний топливный бак; 11 — **boundary layer bleed** отсос пограничного слоя; 12 — **starboard aileron** элерон правой консоли крыла; 13 — **compressor valve** клапан компрессора; 14 — **turbojet engine** турбореактивный двигатель; 15 — **combustion chambers** камеры сгорания; 16 — **flush intake** утопленный воздухозаборник; 17 — **control rods** тяги управления; 18 — **turbine casing** кожух турбины; 19 — **tailpipe cooling air inlet** подвод воздуха для охлаждения реактивного конуса; 20 — **tailpipe** реактивный конус; 21 — **rudder control link** разъем тяги руля поворота; 22 — **plastic dielectric antenna housing** диэлектрический обтекатель антенны; 23 — **jet efflux** реактивное сопло; 24 — **elevator** руль высоты; 25 — **inspection panel** панель эксплуатационного лючка; 26 — **air brake jack** цилиндр выпуска воздушного тормоза; 27 — **air brake** воздушный тормоз; 28 — **port aileron** элерон левой консоли крыла; 29 — **navigation light** аэронавигационный огонь; 30 — **Pitot tube** приемник воздушного давления; 31 — **undercarriage member** элемент крепления шасси; 32 — **oleo-pneumatic leg** стойка шасси с масляно-пневматической системой амортизации; 33 — **wheel well** ниша шасси; 34 — **main spar** главный лонжерон; 35 — **wing fuel tank** крыльевой топливный бак; 36 — **main spar attachment point** узел крепления главного лонжерона; 37 — **air intake** воздухозаборник; 38 — **link collector** звеньесборник; 39 — **cannon** пушка; 40 — **ejection seat pan** чаша катапультируемого сиденья; 41 — **cockpit armor** бронирование кабины; 42 — **rudder bar** поперечная тяга педалей руля направления; 43 — **rear nosewheel door** задняя створка ниши носового колеса; 44 — **cannon port** люк ствола пушки; 45 — **nosewheel leg** передняя стойка шасси; 46 — **forward nosewheel door** передняя створка ниши носового колеса; 47 — **gun camera control device** прибор управления фотопулеметом; 48 — **radar gunsight antenna** антенна радиолокационного прицела; 49 — **dielectric plastic nose cap** носовой диэлектрический обтекатель антенны радиолокационной станции

JET FIGHTER CUTAWAY



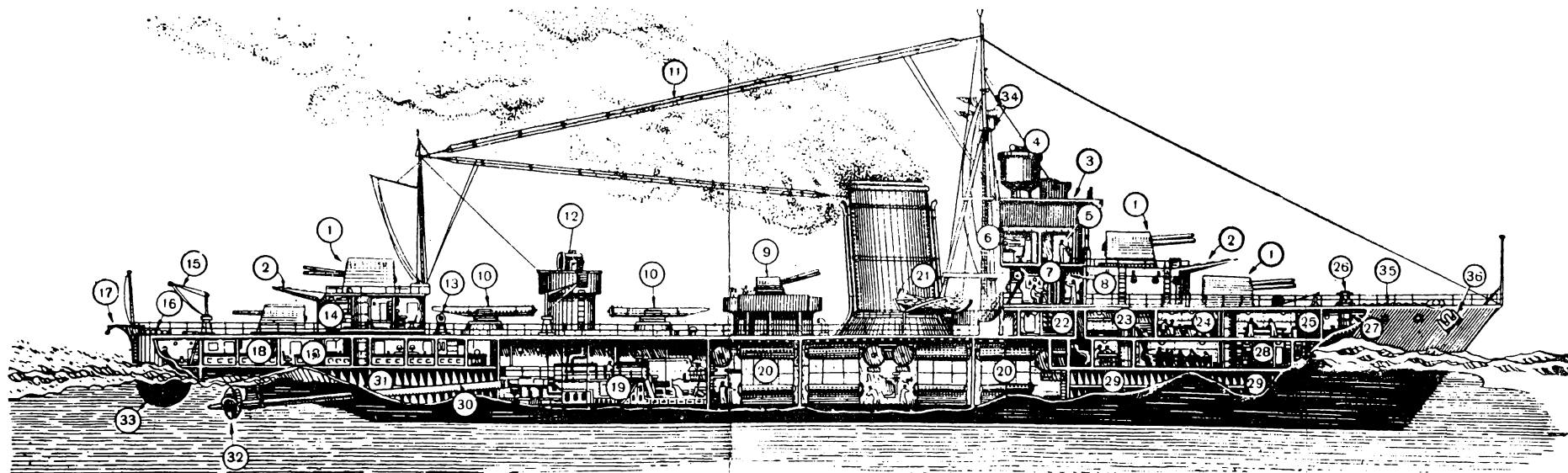
1 — **gun camera port** — люк фотопулемета; 2 — **camera gun** — фотопулемет; 3 — **VHF radio** — ультракоротковолновая радиостанция; 4 — **forward armor bulkhead** — передняя бронеперегородка; 5 — **bullet-proof windscreen** — переднее бронестекло; 6 — **radar gunsight** — радиолокационный прицел; 7 — **jettisonable sliding cockpit canopy** — сбрасываемый сдвижной фонарь кабины; 8 — **ejector seat** — катапультируемое сиденье; 9 — **cockpit canopy sliding guide** — направляющая фонаря кабины; 10 — **forward fuel tank** — передний топливный бак; 11 — **boundary layer bleed** — отсос пограничного слоя; 12 — **starboard aileron** — элерон правой консоли крыла; 13 — **compressor valve** — клапан компрессора; 14 — **turbojet engine** — турбореактивный двигатель; 15 — **combustion chambers** — камеры сгорания; 16 — **flush intake** — утопленный воздухозаборник; 17 — **control rods** — тяги управления; 18 — **turbine casing** — кожух турбины; 19 — **tailpipe cooling air inlet** — подвод воздуха для охлаждения реактивного конуса; 20 — **tailpipe** — реактивный конус; 21 — **rudder control link** — разъем тяги руля поворота; 22 — **plastic dielectric antenna housing** — диэлектрический обтекатель антенны; 23 — **jet efflux** — реактивное сопло; 24 — **elevator** — руль высоты; 25 — **inspection panel** — панель эксплуатационного лючка; 26 — **air brake jack** — цилиндр выпуска воздушного тормоза; 27 — **air brake** — воздушный тормоз; 28 — **port aileron** — элерон левой консоли крыла; 29 — **navigation light** — аэронавигационный огонь; 30 — **Pitot tube** — приемник воздушного давления; 31 — **undercarriage member** — элемент крепления шасси; 32 — **oleo-pneumatic leg** — стойка шасси с масляно-пневматической системой амортизации; 33 — **wheel well** — ниша шасси; 34 — **main spar** — главный лонжерон; 35 — **wing fuel tank** — крыльевой топливный бак; 36 — **main spar attachment point** — узел крепления главного лонжерона; 37 — **air intake** — воздухозаборник; 38 — **link collector** — звеньесборник; 39 — **cannon** — пушка; 40 — **ejection seat pan** — чаша катапультируемого сиденья; 41 — **cockpit armor** — бронирование кабины; 42 — **rudder bar** — поперечная тяга педалей руля направления; 43 — **rear nosewheel door** — задняя створка ниши носового колеса; 44 — **cannon port** — люк ствола пушки; 45 — **nosewheel leg** — передняя стойка шасси; 46 — **forward nosewheel door** — передняя створка ниши носового колеса; 47 — **gun camera control device** — прибор управления фотопулеметом; 48 — **radar gunsight antenna** — антенна радиолокационного прицела; 49 — **dielectric plastic nose cap** — носовой диэлектрический обтекатель антенны радиолокационной станции

AIRCRAFT CARRIER CUTAWAY



1 — quadruple 20-mm antiaircraft automatic guns счетверенные 20-мм зенитные автоматы; 2 — steam catapults паровые катапульты; 3 — antenna mast мачта антенны; 4 — elevator for hoisting planes from lower hangar decks площадка лифта, поднимающего самолеты из ангарных палуб; 5 — dual-purpose 120-mm guns универсальные 120-мм орудия; 6, 7 — dual 40-mm antiaircraft automatic guns спаренные 40-мм зенитные автоматы; 8 — arresting gears аэрофинишеры; 9 — island superstructure «остров» с боевыми постами и командными пунктами; 10 — engine room машинное отделение; 11 — boiler room котельное отделение; 12 — hangar decks ангарные палубы; 13 — radar antenna антенна радиолокатора; 14 — screw propeller гребной винт

DESTROYER CUTAWAY



1 — **turreted battery** башенная артиллерия; 2 — **turret hood** козырек; 3 — **bridge** ходовой мостик; 4 — **range-finder platform** площадка дальномера; 5 — **chart room** штурманская рубка; 6 — **captain's flat** каюта командира; 7, 8 — **radio room** радиорубка; 9 — **antiaircraft guns** зенитные орудия; 10 — **torpedo tubes** торпедные аппараты; 11 — **antenna** антенна; 12 — **searchlight** прожектор; 13 — **depth-charge projector** бомбомет (глубинных бомб); 14 — **crew's galley** камбуз; 15 — **crane** подъемный кран; 16 — **depth-charges** глубинные бомбы; 17 — **depth-charge release tracks** бомбосбрасыватель (глубинных бомб); 18 — **officers' quarters** офицерские каюты; 19 — **engine room** машинное отделение; 20 — **boiler room** котельное отделение; 21 — **boat** шлюпка; 22 — **cabin** каюта; 23 — **ammunition trunk** подачная труба башни; 24, 25 — **crew quarters** кубрики; 26 — **capstan** шпиль; 27 — **capstan engine room** машинное отделение шпиля; 28 — **food stores** продовольственные кладовые; 29 — **fore oil fuel tanks** носовые топливные цистерны; 30 — **propeller shaft** гребной вал; 31 — **after oil fuel tanks** кормовые топливные цистерны; 32 — **propeller** гребной винт; 33 — **rudder plate** перо руля; 34 — **crow's nest** наблюдательный пост; 35 — **anchor chain** якорная цепь; 36 — **anchor** якорь